

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

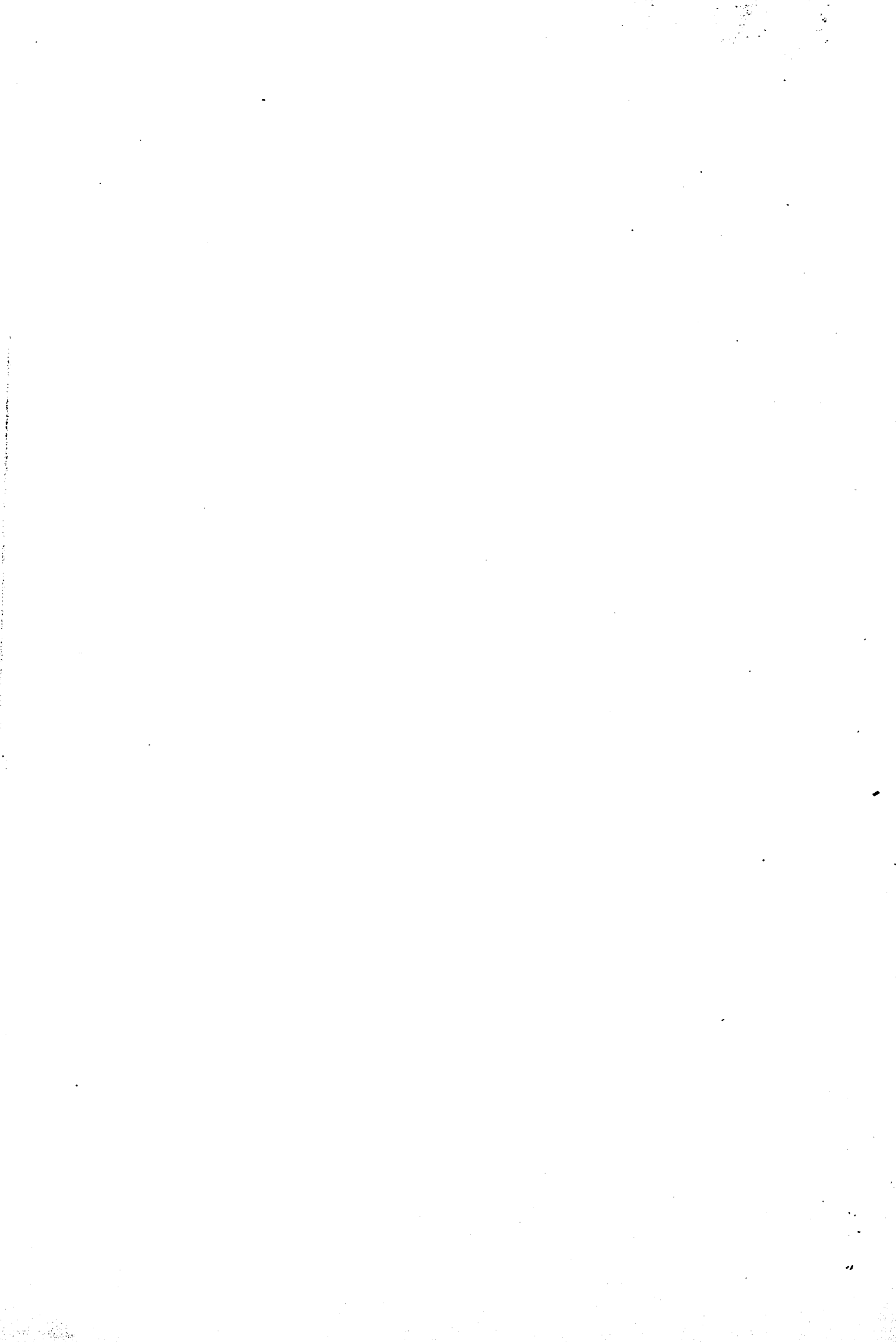
Text in English and French.
Wrinkled pages may film slightly out of focus.
Texte en anglais et en français.
Les pages ondulées peuvent causer de la distorsion.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
 Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x		<input checked="" type="checkbox"/>
	12x		16x		20x		24x		28x		32x	



JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

PROVINCE

OF

LOWER-CANADA.



BEING THE SECOND SESSION

OF THE

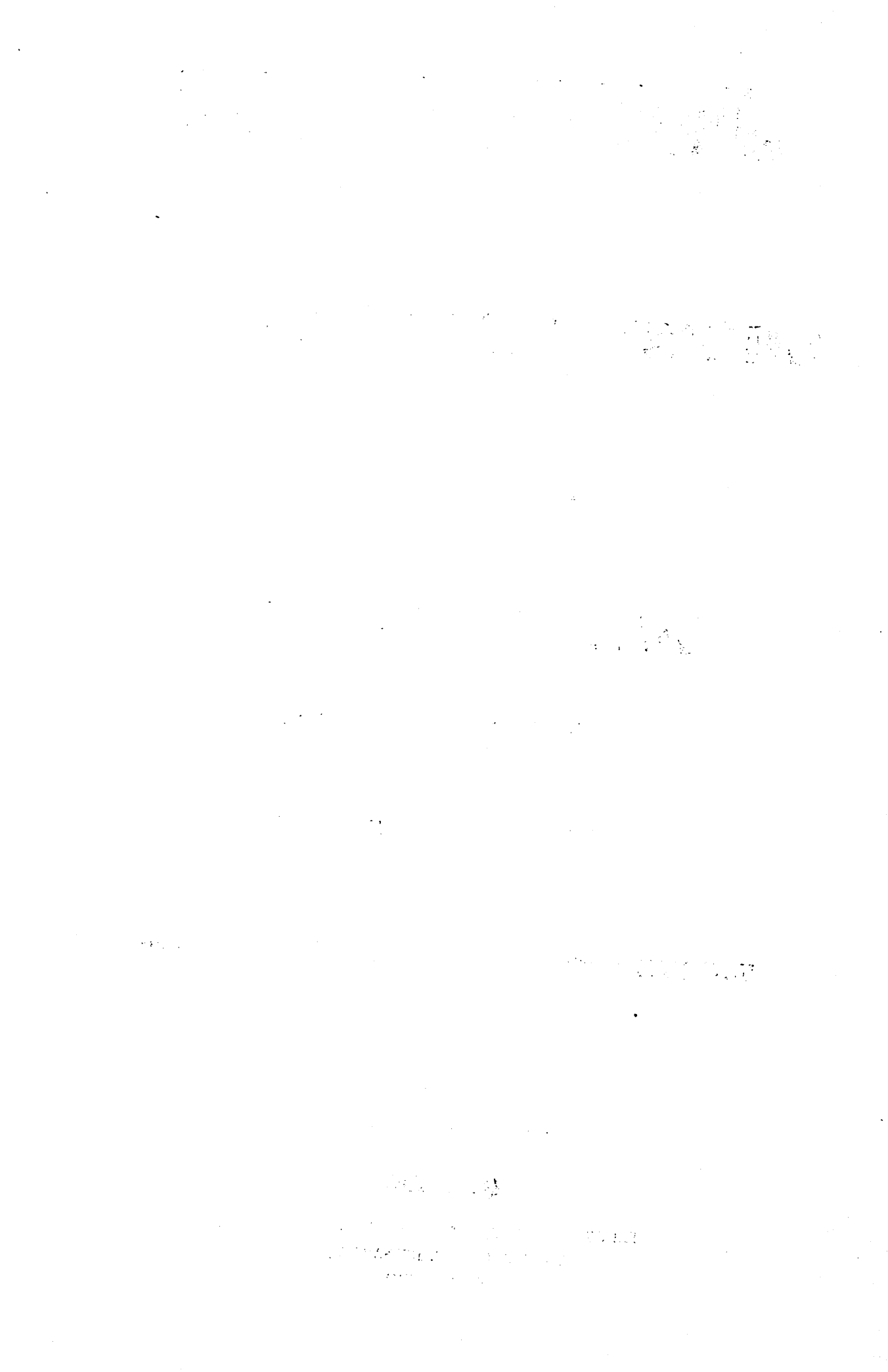
FOURTEENTH PROVINCIAL PARLIAMENT.

15 Nov. 1831 - 24 July 1834

1831.

QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL,
BY T. CARY & G. DESBARATS,
FREE-MASONS' HALL.



JOURNAUX
DU
CONSEIL LEGISLATIF
DE LA
PROVINCE
DU
BAS-CANADA.

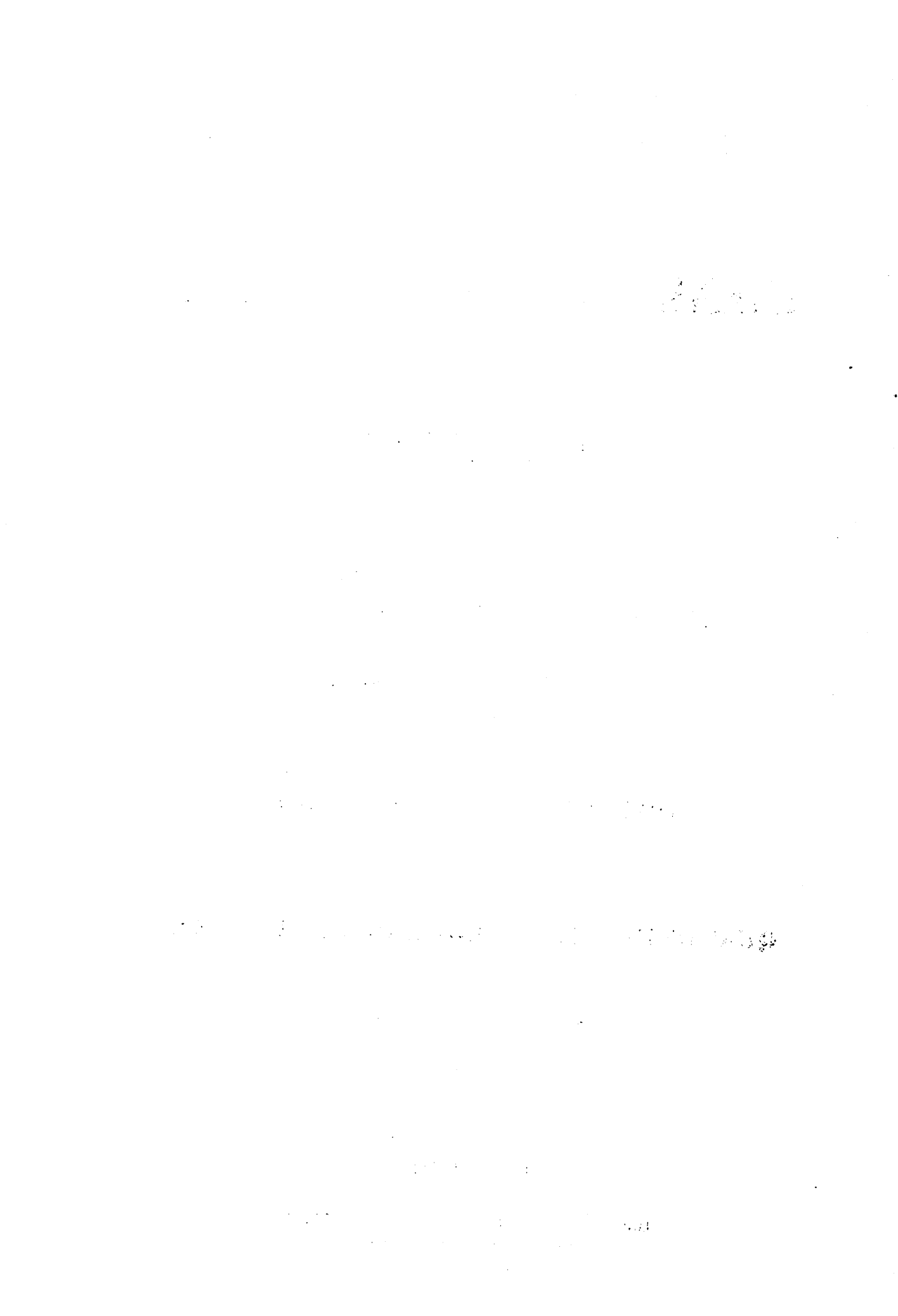


ETANT LA SECONDE SESSION
DU
QUATORZIEME PARLEMENT PROVINCIAL.

1831.

QUEBEC :

IMPRIMÉ PAR ORDRE DU CONSEIL LEGISLATIF,
PAR T. CARY & G. DESBARATS,
HALLE DES FRANC-MACONS.



(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the ninth day of May next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said ninth day of May next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Thirtieth day of June next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do act and conclude upon those things which in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained. In testimony whereof, these our letters, we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Right Trusty and Well Beloved **MATTHEW LORD AYLMER**, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada, and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis in our City of Quebec, in our said Province the twenty-seventh day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the first year of our reign.

(Signed) A.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Crown in Chy.

(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens, and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the thirtieth day of June instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in the Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said thirtieth day of June instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the twentieth day of August next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be or-

(Signed) AYLMER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, à nos aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a du commencer et se tenir en notre Cité de Québec le neuf de Mai prochain, et à tous et chacun de vous, **SALUT**:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dix-neuf de Mai prochain, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous, soyez quant à nous entièrement déchargés à cet égard; commandant par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le trente de Juin prochain, vous soyez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait faire celle-ci nos Lettres Patentes et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoignons notre très-fidèle et bien aimé **MATTHEW LORD AYLMER**, Chevalier, Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau Brunswick, et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-sept d'Avril, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-et-un, et dans la première de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clk. de la C. en Ch.

(Signé) AYLMER.




GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, à nos aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a du commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le trente du mois de Juin courant, et à tous et chacun de vous, **SALUT**:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit trente de Juin courant, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous, soyez quant à nous entièrement déchargés à cet égard; commandant par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le vingt d'Août prochain, vous soyez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par

dained.—In Testimony Whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed. Witness our Right Trusty and Well Beloved MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick and their several Dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the sixteenth day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the first year of our Reign.

(Signed) A.

THOMAS DOUGLASS, Clk. Crown in Chy.

(Signed) AYLMER.




WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Twentieth day of August instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this specially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly so that you, nor any of you, on the said Twentieth day of August, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Sixth day of OCTOBER next, at our City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In Testimony Whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Right Trusty and Well Beloved MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the eleventh day of August, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) A.

THOMAS DOUGLASS, Clk. Crown in Chancery.

(Signed) AYLMER, GOVERNOR IN CHIEF.




WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and

la grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait faire celle-ci nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoin notre très-fidèle et bien aimé MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada, et Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le seize de Juin, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-et-un, et dans la première de notre Règne.

(Signé) A.

THOMAS DOUGLASS, Clc. de la C. en Ch.

(Signé) AYLMER.




GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, à nos aimés et fidèles les Conseillers Législatif de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a du commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le vingtième jour d'Août courant, et à tous et chacun de vous, SALUT.—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense de notre dite Province, nous vous avions commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir, et conclure sur ces choses qui, notre Assemblée, seraient là et olors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considération, à ce nous mouvans spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous ni aucun de vous, au dit vingtième jour d'Août courant, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez quant à nous entièrement déchargés à cet égard: Commandant, et par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le sixième jour d'Octobre prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter faire, agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait faire celles et nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoin Notre Très-fidèle et bien aimé MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leurs diverses Dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le onze d'Août, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-et-un, et dans la seconde année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clc. de la C. en Ch.

(Signé) AYLMER, GOUVERNEUR EN CHEF.



GUILLAUME QUATRE, par la grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et féaux les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers,

Burgesses of our said Province, GREETING:—Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands Prorogued to the Sixth day of October next; Nevertheless for certain causes and considerations we have thought fit further to Prorogue the same to Tuesday, the Fifteenth day of November next, so that you, nor any of you, on the said Sixth day of October next, at our City of Quebec, to appear, are to be held or constrained, for we do will that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on Tuesday the said Fifteenth day of November next, at our City of Quebec, personally you be and appear, for the DISPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act, and conclude upon those things which in our said Provincial Parliament, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In Testimony Whereof these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal, of our said Province, to be thereunto affixed:—Witness our Right Trusty and Well Beloved MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the Twenty-second day of September in the Year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the second year of our reign.

(Signed) A.

THOMAS DOUGLASS, Clk. Crown in Chy

(Signed) AYLMER.

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the Eleventh year of the reign of His late Majesty King George the Fourth, and in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, a Bill, intituled, "An Act to incorporate the Minister and Trustees of St. Andrew's Church, in the City of Quebec," was passed by the Legislative Council and House of Assembly of this Province: And whereas the said Bill in the same Session thereof on the twenty-sixth day of March, in the year aforesaid, was presented to His Excellency Sir James Kempt, then being the person administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's assent, and was by the said Sir James Kempt, being the person administering the Government as aforesaid, reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, and whereas the said Bill hath been laid before His Majesty our Sovereign Lord King William the Fourth, in Council, and His said present Majesty, by and with the advice of His Council, on the thirty-first day of January now last passed, was pleased to assent to the said Bill, and pursuant to His said present Majesty's pleasure in this behalf, the said Bill was then confirmed, ratified, and finally enacted. Therefore in pursuance of the statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His said present Majesty in Council; and that his said present Majesty hath been pleased to assent to the same. And of the

B 2

Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, SALUT:—Vû que l'Assemblée de notre Parlement Provincial se trouve prorogée au sixième jour d'Octobre prochain, néanmoins, et pour certaines causes et considération, nous avons jugé à propos de proroger encore icelle au Mardi le quinzième de Novembre prochain; de sorte que vous ni aucun de vous, ne serez le dit sixième jour d'Octobre prochain, tenus ni obligés de paraître dans notre Cité de Québec; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez entièrement déchargés à cet égard; vous commandant, et par la teneur de ces présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous et à tous autres intéressés à cet égard, que vos ayez à paraître et paraissiez personnellement le dit Mardi le quinzième jour de Novembre prochain, dans notre Cité de Québec, pour procéder à l'expédition des affaires, et traiter, faire, agir et conclure sur ces choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait sortir ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre très fidèle et bien aimé MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick, et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-deuxième jour de Septembre, l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-et-un, et le second de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clk. de la C. en Ch.

(Signé) AYLMER.

PROVINCE DU BAS-CANADA.

Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Bas-Canada, et Haut Canada, Vice Amiral en icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenu dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre et en l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente, il fut passé un Bill, intitulé, "Acte pour l'Incorporation du Ministre et des Syndics de l'Eglise de Saint André, dans la Cité de Québec," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province; et vu que le dit Bill dans la même Session d'icelui, le vingt-six de Mars en l'année susdite, fut présenté à Son Excellence Sir James Kempt, qui était alors la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de cette Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut par le dit Sir James Kempt, étant alors comme susdit la personne chargée de l'Administration du Gouvernement, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa Majesté Notre Souverain Seigneur le Roi Guillaume Quatre en Conseil et qu'il a plu à Sa dite Majesté, par et de l'avis de Son Conseil le trente et un de Janvier, en dernier passé, de sanctionner le dit Bill et conséquemment au plaisir de Sa dite présente Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill fut alors confirmé, ratifié et finalement passé en loi; en conséquence, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir que le dit Bill a été comme susdit mis devant sa présente Majesté en Conseil et qu'il a plu à Sa dite présente Majesté de le sanctionner et des prémisses, par la présente, au

premises I do hereby in His said present Majesty's name, require and command, all Judges, Justices, Officers, and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving subjects, and all persons whomsoever whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the twenty-ninth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the first year of His Majesty's reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY, Secretary of the Province.

(Signed) AYLNER.

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLNER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the Eleventh year of the reign of His late Majesty King George the Fourth, and in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, a certain Bill, intituled, "An Act for the relief of certain Religious Congregations therein mentioned," was passed by the Legislative Council and House of Assembly of this Province; And whereas the said Bill, in the same Session thereof on the twenty-sixth day of March in the year aforesaid, was presented to His Excellency Sir James Kempt, then being the person administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was by the said Sir James Kempt, being the person administering the said Government as aforesaid, reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon. And whereas the said Bill hath been laid before His present Majesty our Sovereign Lord King William the Fourth, in Council, and His said present Majesty by and with the advice of His Council, on the thirty-first day of January now last past, was pleased to assent to the said Bill, and pursuant to His said present Majesty's pleasure in this behalf the said Bill was then confirmed, ratified, and finally enacted; Therefore in pursuance of the Statute in such case made and provided, By this Proclamation I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid, laid before His said present Majesty, in Council, and that His said present Majesty hath been pleased to assent to the same, and of the premises, I do hereby in His said present Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and other His Majesty's loving subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the twenty-ninth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the first year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY, Secretary of the Province.

nom de Sa dite présente Majesté, je requiers et enjoins à tous Juges, Justices, Officiers et Ministres de Justice et à tous autres loyaux sujets et à toutes personnes quelconques qu'icelui peut concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château St. Louis en la Cité de Québec, le vingt neuf d'Avril, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-et-un, et dans la première année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY, Secrétaire Provincial.

(Signé) AYLNER.

PROVINCE DU BAS-CANADA.

Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLNER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Bas-Canada, et Haut-Canada, Vice-Amiral en icelle, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement du Bas-Canada, tenu dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté George Quatre, et en l'an de notre Seigneur mil huit cent trente, il fut passé par le Conseil Législatif et l'Assemblée de cette Province un certain Bill, intitulé, "Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées," et vu que le dit Bill, dans la même Session d'icelui, le vingt-six de Mars dans l'année susdite, fut présenté à Son Excellence Sir James Kempt, qui était alors la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de Sa Majesté, dans cette Province pour la Sanction de Sa Majesté, et fut par le dit Sir James Kempt, qui était chargé comme susdit de l'Administration du Gouvernement, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté à l'égard d'icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa présente Majesté, notre Souverain Seigneur le Roi Guillaume Quatre, en Conseil, et que de et par l'avis de son Conseil, il a plu à sa dite présente Majesté, le trente-et-un de Janvier en dernier passé, de sanctionner le dit Bill, et conséquemment au plaisir de Sa dite présente Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill, fut alors confirmé, ratifié et finalement passé en loi; en conséquence, en obéissance au statut fait et pourvu en pareil cas par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir que le dit Bill a été comme susdit mis devant Sa présente Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner et des premisses, par la présente, au nom de Sa dite présente Majesté, je requiers et enjoins à tous Juges, Justices, Officiers et Ministres de Justice, et à tous autres Loyaux Sujets et à toutes personnes quelconques qu'icelui peut concerner d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes au Château Saint Louis en la Cité de Québec, le vingt neuf d'Avril, en l'an de notre Seigneur mil huit cent trente-et-un, et dans la première année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence.

D. DALY, Secrétaire Provincial.

(Signed) AYLNER.

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLNER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain-General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower-Canada, held in the ninth year of the Reign of His late Majesty King George the Fourth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-nine, a certain Bill, intituled, " An Act " for rendering valid conveyances of land and other immovable " property held in free and common soccage within the Pro- " vince of Lower-Canada, and for other purposes therein- " mentioned," was passed by the Legislative Council and As- " sembly of this Province, and whereas the said Bill in the same Session thereof, on the Fourteenth day of March, in the year aforesaid, was presented to His Excellency Sir James Kempt, then being the person Administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's assent, and was by the said Sir James Kempt, being the person administering the said Government as aforesaid, reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon.—And whereas the said Bill hath been laid before His present Majesty Our Sovereign Lord King William the Fourth, in Council, on the eleventh day of May now last past, and His Majesty by and with the advice of His Council, and under and by virtue of the authority in him vested in and by a certain Act passed in the Session of the Parliament of Great-Britain and Ireland, in the first year of the Reign of His present Majesty, intituled, " An Act to explain and amend " the Laws relating to lands holden in free and common soccage " in the Province of Lower Canada," was pleased to assent to the said Bill, and pursuant to His said present Majesty's pleasure in this behalf, the said Bill was then confirmed, ratified and finally enacted : Therefore in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been, as aforesaid, laid before His said present Majesty, in Council, and that His said present Majesty hath been pleased to assent to the same, and of the premises, I do hereby in His said present Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms at the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the first day of September, one thousand eight hundred and thirty-one, and in the second year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY, Secretary of the Province.

(Signé) AYLNER.

PROVINCE DU BAS-CANADA.

Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLNER, Chevalier Commandant du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces de Bas-Canada et du Haut-Canada, Vice Admiral d'icelles, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la neuvième Année du Règne de feu Sa Majesté George Quatre, et dans l'année de notre Seigneur mil huit cent vingt-neuf, un certain Bill, intitulé, " Acte pour rendre valides " les transports de terre et autres propriétés Immeubles tenues en " Franc et Commun Soccage dans la Province du Bas-Canada, " et pour d'autres fins y mentionnées," fut passé par le Conseil " Législatif et l'Assemblée de cette Province, et attendu que le dit " Bill dans cette même Session le quatorzième jour de Mars, de " l'année susdite, fut présenté à Son Excellence Sir James Kempt, " étant alors la personne Administrant le Gouvernement de Sa " Majesté, et fut par le dit Sir James Kempt, étant la personne " Administrant le dit Gouvernement comme susdit, réservé pour " la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui.—Et attendu " que le dit Bill a été mis devant Sa présente Majesté Notre " Souverain Seigneur le Roi Guillaume Quatre, en Conseil, le " onzième jour de Mai, dernièrement passé, et qu'il plut à Sa " Majesté par et de l'avis de son Conseil et sous et en vertu de " l'autorité dont il est revêtu dans et par un Acte passé dans la " Session du Parlement de la Grande Bretagne et d'Irlande, dans " la première année du Règne de Sa présente-Majesté, intitulé, " Acte qui explique et amende les loix concernant les terres " tenues en Franc et Commun Soccage dans la Province du " Bas-Canada," de sanctionner le dit Bill, et conformément au " plaisir de Sa dite Majesté présente, le dit Bill fut alors confirmé, " approuvé et finalement statué ; C'est pour quoi en conformité " au statut fait et pourvu en tel cas, par cette Proclamation je " signifie, publie et fait savoir que le dit Bill a été comme susdit " mis devant Sa présente Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa " dite présente Majesté de le sanctionner, de ce quoi, au nom de " Sa dite présente Majesté, je requiers et commande par ces pré- " sentes à tous Juges, Officiers de Justice et Ministres de Justice, " et à tous autres Sujets bien aimés de Sa Majesté, et à toutes " personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, de " prendre avis et se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau d'Armes, au Château St. Louis, dans la Cité de Québec, le premier jour de Septembre, mil huit cent trente-et-un, et dans la seconde Année du Règne de Sa Majesté.

Par ordre de Son Excellence,

D. DALY, Secrétaire de la Province.

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL.

Anno 2o. Gulielmi Quarti Regis.

Tuesday, the fifteenth day of November, in the second year of the Reign of our Sovereign Lord William the Fourth, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland King, Defender of the Faith; being the second Session of the Fourteenth Provincial Parliament of Lower-Canada, as continued by several adjournments and prorogations to this day.

THE Members of the House convened at the Bishop's Palace, in the City of Quebec, were:

The Honorable

*Messrs. John Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Herman W. Ryland,
Lewis Gagy,
William B. Felton,
Matthew Bell,
John Forsyth.*

The Speaker being absent by indisposition, the House is informed that a Commission under the Great Seal had been granted to the Honorable *Sir John Caldwell*, Baronet, one of the Members of this House, to supply the room and place of the Speaker of this House during his absence.

Whereupon the Commission was read by the Clerk, as follows:

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

(Signed) AYLNER.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland King, Defender of the Faith.

To our trusty and well beloved Councillor, the Honorable *Sir John Caldwell*, Baronet:

WHEREAS by our Letters Patent, under the Great Seal of our Province of Lower-Canada, bearing date at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the eleventh day of December, in the first year of our Reign, and in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty—We did constitute and appoint our trusty and well beloved *Jonathan Sewell*, Esquire, our Chief Justice of our said Province, and one of the Members of the Legislative Council of our said Province, to be Speaker of the said Legislative Council of our said Province, and from time to time thereafter during our pleasure, in the said Council, and amongst the Legislative Councillors there to be assembled, to use and occupy the place of Speaker aforesaid, as in and by our said Letters Patent reference being thereunto had may more fully appear. Now know Ye, that confiding in the approved fidelity, wisdom and discre-

C 2

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF.

Anno 2o. Gulielmi Quarti Regis.

Mardi, le quinzième jour de Novembre, dans la seconde année du Règne de Notre Souverain Seigneur Guillaume Quatre, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi;—Etant la seconde Session du Quatorzième Parlement Provincial du Bas-Canada, tel que continué par divers ajournemens et prorogations jusqu'à ce jour.

LES Membres de la Chambre réunis à l'Evêché, dans la Cité de Québec, ont été:

Les Honorables

*Messrs. John Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Herman W. Ryland,
Lewis Gagy,
William B. Felton,
Matthew Bell,
John Forsyth.*

L'Orateur étant absent par cause de maladie, la Chambre est informée qu'une Commission sous le Grand Sceau avait été accordée à l'Honorable *Sir John Caldwell*, Baronet, l'un des Membres de cette Chambre, pour occuper et prendre la place de l'Orateur de cette Chambre pendant son absence.

Sur quoi la Commission a été lue par le Greffier, comme suit:

PROVINCE DU BAS-CANADA.

(Signé) AYLNER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.

A Notre Fidèle et bien aimé Conseiller l'Honorable *Sir John Caldwell*, Baronet:

VU que par nos Lettres Patentes sous le Grand Sceau de notre Province du Bas-Canada, datées à notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le onzième jour de Décembre dans la première année de notre Règne, et dans l'année de notre Seigneur mil huit cent trente, nous avons constitué et nommé notre Fidèle et bien aimé *Jonathan Sewell*, Ecuyer, notre Juge en Chef de notre dite Province, et l'un des Membres de notre Conseil Législatif de notre dite Province, pour être Orateur de notre dit Conseil Législatif, et pour remplir de tems en tems durant notre bon plaisir et occuper la place d'Orateur comme susdit dans le dit Conseil, et avec nos Conseillers Législatifs qui y seront assemblés, tel qu'il le parait plus amplement par les dites Lettres Patentes en y ayant référence. Sachez donc que nous reposant sur la fidélité, sagesse et discrétion connues de vous le dit *Sir John Caldwell*,

tion of you the said *Sir John Caldwell*, we of our special grace, certain knowledge and mere motion, have constituted and appointed and by these presents do constitute and appoint you the said *Sir John Caldwell*, from time to time during our pleasure, to use, occupy, and supply the room and place of the said *Jonathan Sewell*, in the said Legislative Council among our Legislative Councillors there to be assembled, during the absence of the said *Jonathan Sewell*, from his accustomed place in the said Legislative Council and then and there to do and execute all such things as the said *Jonathan Sewell*, might do in that behalf if he were personally present, using and supplying the same room and place. Wherefore we will and command you the said *Sir John Caldwell*, to attend and execute the premises with effect, and these our Letters shall be to you a sufficient Warrant and discharge for the same in every behalf.

In testimony whereof we have caused these our Letters to be made Patent and the Great Seal of our said Province of Lower-Canada, to be hereunto affixed. Witness our right trusty and well beloved MATTHEW LORD AYLME, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Our Captain-General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province of Lower-Canada, the fifteenth day of November, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) D. DALY,

Secretary.

FIAT.

Recorded in the Register's Office of the Records at Quebec, the fifteenth day of November, one thousand eight hundred and thirty-one, in the thirteenth Register of Commissions, &c. folio 116.

(Signed) D. DALY,

Registrar.

Then the Honorable *Sir John Caldwell* took the Chair at the foot of the Throne, and the Mace was appointed to be carried before him.

The Honorable *Sir John Caldwell* informed the House that a Commission had been issued under the Great Seal to *John Sewell*, Esquire, to be Gentleman Usher of the Black Rod to the Legislative Council, and that he had taken the Oath required by Law before Mr. Secretary *Daly*, by a General Commission or *Dedimus Potestatem*, issued under the Great Seal.

ORDERED, That the said Commission be inserted on the Journals. PROVINCE OF LOWER-CANADA.

(Signed) AYLME.

WILLIAM THE FOURTH by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland King, Defender of the Faith.

To all whom these Presents shall come or whom the same may concern, GREETING :

KNOW YE, that confiding in the loyalty, prudence and circumspection of our loving subject, *John Sewell*, of our City of Quebec, Esquire, we of our especial grace, certain knowledge and mere motion have constituted and appointed, and do by these

nous vous avons nommé et appointé de notre grâce spécial, certaine connaissance et simple volonté, et par ces présentes nous nommons, constituons et appointons vous le dit *Sir John Caldwell*, pour remplir de tems en tems durant notre bon plaisir, occuper et prendre la place du dit *Jonathan Sewell*, dans notre dit Conseil Législatif avec nos Conseillers Législatifs assemblés, pendant l'absence du dit *Jonathan Sewell*, de sa place ordinaire dans notre dit Conseil Législatif, pour alors et là faire et exécuter toutes choses que le dit *Jonathan Sewell* pourrait y faire en cette qualité s'il y était personnellement présent prenant et remplissant la même place. C'est pourquoi nous voulons et vous commandons vous le dit *Sir John Caldwell*, de remplir les devoirs ci-dessus mentionnés avec effet et nos présentes Lettres Patentes seront votre autorité et décharge suffisantes pour icelles à tous égards.

En foi de quoi nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentes et y avons fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province du Bas-Canada. Témoin notre très Fidèle et bien aimé MATTHEW LORD AYLME, Chevalier Commandant du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, notre Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas et du Haut-Canada, Vice Amiral d'icelles, &c. &c. &c. A notre Château Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le quinzième jour de Novembre dans l'année de notre Seigneur mil huit cent trente-et-un, et dans la seconde année de notre Règne.

(Signé) D. DALY,

Secrétaire.

FIAT.

Enregistré dans le Bureau des Régistres à Québec, le quinzième jour de Novembre mil huit cent trente-et-un, dans le quinzième Régistres des Commissions, &c. folio 116.

(Signé) D. DALY.

Réglstr.

Alors l'Honorable *Sir John Caldwell* a pris le Fautueil au pied du Trône, et il a été ordonné que la Mace soit porté devant lui.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, a informé la Chambre qu'une Commission avait été émanée sous le Grand Sceau, nommant *John Sewell*, Ecuyer, gentilhomme Huissier de la Verge Noire du Conseil Législatif, et qu'il avait pris les Serments requis par la loi devant Mr. le Secrétaire *Daly*, en vertu d'une Commission Générale ou *Dedimus Potestatem*, émanée sous le Grand Sceau.

ORDONNE', Que la dite Commission soit entrée sur les Journaux. PROVINCE DU BAS-CANADA.

(Signé) AYLME.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne, et d'Irlande Défenseur de la Foi.

A tous ceux que ces présentes verront, ou qu'elles pourront concerner, SALUT :

SACHEZ que nous reposant sur la loyauté, prudence et circumspection de notre Fidèle sujet *John Sewell*, Ecuyer de la Cité de Québec, nous l'avons constitué et nommé de notre grâce spéciale et pure volonté, et par ces présentes, nous

Presents constitute and appoint the said *John Sewell* to be Gentleman Usher of the Black Rod of the Legislative Council of our Province of Lower-Canada, in the room of our trusty and well beloved *Chevalier Robert D'Estimauville*, Esquire, resigned—To have, hold, examine and enjoy the said Office of Gentleman Usher of the Black Rod as aforesaid, together with all and singular the rights, privileges, profits, emoluments and advantages to the said Office appertaining, and which of right ought to appertain to the same, unto him the said *John Sewell*, for and during our Royal pleasure.

In testimony whereof we have caused these our Letters to be made Patent and the Great Seal of our said Province of Lower-Canada to be hereunto affixed. Witness our right trusty and well beloved *MATTHEW LORD AYLMER*, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Vice-Admiral of the same, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the fifteenth day of April, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the first year of our Reign.

(Signed) D. DALY,

Secretary.

FIAT.

Recorded in the Register's Office of the Records at Quebec, the eighteenth day of April, one thousand eight hundred and thirty-one, in the twelfth Register of Letters Patent and Commissions.

(Signed) D. DALY,

Registrar.

I do hereby certify that the within-named *John Sewell*, Esquire, personally appeared before me this day and took and subscribed the Oaths of Allegiance, Supremacy and Abjuration, and of the trust hereby reposed in him.

Quebec, 16th November, 1831.

(Signed) D. DALY.

Per Dedimus Potestatem.

His Excellency the Right Honorable *MATTHEW LORD AYLMER*, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair, on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know "It is His Excellency's pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come with their Speaker,

His Excellency the Governor in Chief was pleased to deliver the following Speech:

Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the House of Assembly,

It affords me much satisfaction to meet you again in Provincial Parliament, and I trust that the season of the year which has been chosen for your meeting will prove to be the most suitable to the convenience of the majority of the two Houses.

constituons et nommons le dit *John Sewell*, gentilhomme Huissier de la Verge Noire du Conseil Législatif de notre Province du Bas-Canada, au lieu et place de notre Fidèle et bien aimé *Chevalier Robert D'Estimauville*, Ecuyer, qui a résigné— Pour avoir, tenir, exercer et jouir de la dite charge de gentilhomme Huissier de la Verge Noire, comme susdit, avec tous et chacun des droits privilèges, profits, émolumens et avantages qui appartiennent à la dite charge et qui de droit doivent appartenir au dit *John Sewell*, durant notre bon plaisir Royal.

En foi de quoi nous avons fait sortir nos présentes Lettres Patentes et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province du Bas-Canada. Témoin notre très Fidèle et bien aimé *MATTHEW LORD AYLMER*, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, Vice Amiral d'icelles, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province le quinziesme jour d'Avril, dans l'année de notre Seigneur mil huit cent trente-et-un, et dans la première année de notre Règne.

(Signé) D. DALY,

Secrétaire.

FIAT.

Enregistré dans le Bureau des Registres à Québec, le dix-huitième jour d'Avril, mil huit cent trente-et-un, dans le douzième Régistre des Lettres Patentes et Commissions.

(Signé) D. DALY,

Réglstr.

Je certifie par le présent, que le sus-nommé *John Sewell*, Ecuyer, est comparu par devant moi ce jour, et a présenté et souscrit les Serments d'Allégeance, de Suprémacie et d'Abjuration, et de l'exécution de la charge à lui donnée par les présentes.

Québec, 16e. Novembre, 1831.

(Signé) D. DALY.

Per Dedimus Potestatem.

Son Excellence, le Très-Honorable *MATTHEW LORD AYLMER*, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée, " Qu'il est du plaisir de Son Excellence, qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur :

Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

C'est avec beaucoup de satisfaction que je vous rencontre encore en Parlement Provincial, et j'espère que la saison de l'année qui a été choisie pour votre convocation sera trouvée être la plus convenable pour la commodité de la Majorité des deux Chambres.

The liberal appropriations of the Legislature during the last Session for Internal Communications, and other objects of public utility in the Province appear, generally speaking, to have been expended with judgment, and a due regard to economy, by the Commissioners appointed to carry those objects into effect, and the beneficial results which have already attended these undertakings hold out every encouragement to the Legislature to proceed in the same course, by the grant of further aid towards the accomplishment of such of them as are still in progress, and for the commencement of others.—Amongst the various objects of this nature which will claim your notice in the course of this Session, I wish particularly to point out:—

- 1st.—The Kempt Road between Metis and Ristigouche.
- 2d.—The Communication between St. John's and Laprairie.
- 3d.—The further improvement of the Harbour of Montreal.
- 4th.—The Road from the Townships to St. Hyacinthe, by the outlet of Lake Memphramagog.
- 5th.—The improvement of the Communications between the Townships and the City of Quebec.
- 6th.—The erection of Gaols and Court Houses in the several Counties of the Province.

I cannot too early or too earnestly endeavour to impress on your minds the importance of facilitating the means of communication between the Townships and the Cities of Quebec and Montreal, for it is a subject intimately connected with the interests and welfare of the Province at large.

The construction and improvement of Roads and Bridges will serve to give vent to the surplus produce of that interesting portion of the Country, and whilst the industry of its inhabitants is thereby stimulated by the prospect of advantage, a free and ready personal intercourse will be promoted with their fellow subjects on the banks of the Saint Lawrence, to whom they are now almost strangers, but with whom they are united by political and social ties—governed by the same Laws, sharing one common interest.

Of the Laws about to expire there are some which will require alterations and amendments in the event of their renewal by the Legislature.

The alarming accounts which reached this Country in the course of the last summer and autumn of the ravages of the Cholera Morbus in some parts of Europe, rendered it expedient as a measure of precaution to put in force the provisions of the Act 35, Geo. III, cap. 5, for guarding against the introduction of disease into the Province, but there appears to be no ground to apprehend that we shall be visited by this dreadful scourge, and I notice the subject chiefly with the view to allay any uneasiness which might have been created by the precautionary measures to which I have just alluded.

Gentlemen of the House of Assembly.

It will be my duty to communicate to you without loss of time copy of a despatch addressed to me by Viscount Goderich, His Majesty's Principal Secretary of State for the Colonial Department, having reference to your Petition addressed to His Majesty, touching certain matters of complaint, which Petition was forwarded by me in the course of the last Session at your request, for the purpose of being laid at the foot of the Throne:

All practicable diligence shall be used in completing the Public Accounts for the nine months just expired, so as to be laid

Les allocations libérales qui ont été faites par la Législature durant la dernière Session, pour les Communications intérieures et pour d'autres objets d'utilité Publique, paraissent généralement parlant avoir été employées judicieusement et avec économie par les Commissaires nommés à cet effet, et les résultats heureux qui se sont déjà fait sentir de ces entreprises doivent encourager la Législature à suivre la même marche, et l'engager à faire de nouvelles appropriations pour parvenir à la perfection de tels ouvrages qui sont en progrès, et pour en commencer d'autres.—Parmi les objets de cette nature, qui demanderont votre attention dans le cours de cette Session, je désire particulièrement soumettre à votre considération.

- 1o.—Le Chemin Kempt entre Métis et Ristigouche.
- 2o.—La Communication entre Saint Jean et Laprairie.
- 3o.—L'amélioration ultérieure du Hâvre de Montréal.
- 4o.—Le chemin des Townships à St. Hyacinthe par la décharge du Lac Memphramagog.
- 5o.—L'amélioration des Communications entre les Townships et la Cité de Québec.
- 6o.—L'érection de Prisons et de Cours de Justice dans les différens Comtés de la Province.

Je ne saurais trop tôt ni trop fortement attirer votre attention sur l'importance de faciliter la communication entre les Townships et les Cités de Québec, et de Montréal, car c'est une mesure intimement liée aux intérêts et au bien-être de la Province entière.

La confection et l'amélioration des chemins et Ponts donneront cours au surplus du produit de cette partie importante du Pays, et en même temps que ç'aura l'effet de stimuler l'industrie de ses Habitans par l'appât du gain, ç'aura aussi celui de faciliter les relations personnelles avec leurs compatriotes sur les bords du Fleuve Saint Laurent, auxquels ils sont pour ainsi dire inconnus, quoique politiquement et socialement liés à eux, régis par les mêmes lois, et ayant un intérêt commun.

Parmi les Lois sur le point d'expirer, il y a en qu'il sera nécessaire de changer et d'amender, dans le cas où elles seraient renouvelées par la Législature.

Les rapports alarmans qui sont parvenus dans cette Province dans le cours de l'été dernier et de l'automne touchant les ravages causés par le Choléra Morbus en quelques parties de l'Europe ont rendu expédient comme mesure de precaution de mettre en force l'Acte 35, Geo. 3, chapitre 5, pour prévenir l'introduction de maladie en cette Province, mais il ne paraît pas qu'il y ait aucune raison d'appréhender que nous soyons visités de ce terrible fléau, je fais mention de ce sujet principalement dans la vue de dissiper toute crainte que les mesures de precaution auxquelles je viens de faire allusion, auraient pu faire naître.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Il sera de mon devoir de vous faire part sans perdre de temps, d'une dépêche qui m'a été transmise par le Viconte Goderich, Secrétaire principal d'état, au Bureau des affaires Coloniales, et qui a rapport à votre Pétition à Sa Majesté contenant certaines plaintes, et laquelle fût à votre requisition par moi transmise dans le cours de la dernière Session, pour être mise au Pied du Trône.

Il sera fait toute diligence possible pour compléter les comptes publics, pour les neuf mois qui viennent d'expirer, de manière

before you, if possible, previous to the expiration of the period prescribed by Law.

An estimate of the expenses for the ensuing year will at the same time be laid before you.

Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the House of Assembly,

Although the flourishing state of the Province is a matter of public notoriety, because, happily it is felt by all its inhabitants—I cannot resist noticing this subject on the present occasion, that I may enjoy the pleasure of offering you my congratulations upon it. The practical effect of this state of prosperity, as connected with the objects of your present meeting, will be, I doubt not, to give fresh energy to your efforts, for the further improvement of the country. For myself, Gentlemen, be assured, that no diligence shall be wanting on my part to give effect to those measures, which your wisdom and experience shall devise.

Gentlemen,

When I addressed you at the opening of the last Session, being then a stranger to you all, I was actuated as I ever have been, and ever shall continue to be, by a sense of duty and devotion to my Royal Master, which is of itself sufficient to command the exertion of every power of my mind in his service.—Since that time a new and powerful stimulus to exertion has found a place in my breast,—I mean the attachment, the daily increasing attachment I feel, to the people of this happy land.—This sentiment is present with me wherever I go—it sweetens every official occupation, and as I set about my daily task of duty, it teaches me to ask myself this question—

“What can I do this day to promote the happiness and prosperity of Canada?”

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

PRAYERS.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intituled; “An Act for the improvement of the navigation of the River Saint Lawrence,” *pro formd.*

The Honorable *Sir John Caldwell* reported His Excellency's Speech from the Throne.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne.

The following Members were appointed a Committee to draw up and report an Address pursuant to the said order, vizt:

The Honorable

*Messrs. Ryland,
Gugy,
Bell.*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Committee to consider the privileges of this House, and to take order for the due course of the proceedings thereof.

à ce qu'ils vous soient soumis, s'il est possible avant l'expiration du temps prescrit par la Loi.

Une estimation des dépenses pour l'année prochaine vous sera en même temps soumise.

Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Quoique l'état florissant de la Province soit de notoriété publique parce qu'heureusement il est senti par les habitans en général, je ne puis néanmoins laisser passer l'occasion qui se présente de le remarquer, sans vous en offrir mes félicitations. Cet état de prospérité en ce qui regarde l'objet de votre réunion actuelle, ne manquera pas d'ajouter à l'énergie de vos efforts pour l'amélioration du Pays. Quant à moi, soyez persuadés, Messieurs, que je ferai toute diligence pour donner effet aux mesures que votre sagesse et votre expérience vous porteront à adopter.

Messieurs,

Lorsque je vous adressai à l'ouverture de la dernière Session, vous étant inconnu, je fus mu alors comme je l'ai toujours été, et comme je le serai toujours, par l'esprit de devoir et de dévouement à mon Souverain, qui suffit seul pour mettre en action tous mes efforts à son service; depuis ce temps là un nouveau et bien puissant motif a trouvé place dans mon cœur, je veux dire l'attachement qui s'accroît de jour en jour, que je porte au peuple de ce Pays heureux, c'est un sentiment qui m'accompagne partout; il adoucit tous mes travaux officiels, et toutes les fois que je reprend la tâche journalière de mes devoirs, il m'apprend à me demander,

“Que puis-je faire aujourd'hui pour le bonheur et la prospérité du Canada?”

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

PRIERES.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intitulé; “Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent,” *pro formd.*

L'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône.

ORDONNE, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de sa Harangue du Trône.

Les Membres suivans ont été commis pour préparer et faire rapport d'une Adresse conformément au dit Ordre, savoir:

Les Honorables

*Messrs. Ryland,
Gugy et
Bell.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres commis pour examiner les privilèges de cette Chambre, et régler le cours de ses procédés.

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Felton,
Bell,
Forsyth.

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Sub-Committee to peruse and perfect the Journals of this House.

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Ryland,
Forsyth.

To meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the several Writs of Prorogation that have been issued since the last Session be entered at large on the Journals of this House, in the order of their respective dates immediately before the entries of this day.

The Honorable *Sir John Caldwell*, signified to the House, that since the last Session the Honorable *John Richardson*, one of the Members of this House had departed this life.

The Honorable *Sir John Caldwell* laid before the House a letter from the Honorable Mr. *Pothier*, stating that he was prevented from attending in his place in this House at the opening of the Session.

The Honorable Mr. *Bell* acquainted the House that the ill state of health of the Honorable Messrs. *Stewart* and *McKensie*, would prevent them from attending in their places in this House for the present.

The Honorable Mr. *Forsyth* also acquainted the House that the state of health of the Honorable Mr. *Grant* would prevent his attendance in his place in this House for the present.

The Honorable Mr. *Gugy* also acquainted the House that private business would prevent the attendance of the Honorable Mr. *De Léry* in his place in this House at the opening of the Session.

The Honorable *Sir John Caldwell* declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

WEDNESDAY, 16th NOVEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Felton,
Bell,
Forsyth.

PRAYERS.

The Honorable *Sir John Caldwell*, Baronet, sat Speaker by virtue of his Commission.

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Felton,
Bell,
Forsyth.

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres sous-commis pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre.

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Ryland et
Forsyth.

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les divers Writs de Prorogation sortis depuis la dernière Session, soient entrés tout au long sur les Journaux de cette Chambre, suivant l'ordre de leurs dates respectives, immédiatement avant les entrées de ce jour.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a informé la Chambre que l'Honorable *John Richardson*, l'un des Membres de cette Chambre était mort depuis la dernière Session.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a mis devant la Chambre une Lettre de l'Honorable Mr. *Pothier*, mentionnant qu'il ne pourra se trouver à sa place dans cette Chambre, à l'ouverture de la Session.

L'Honorable Mr. *Bell* a informé la Chambre que le mauvais état de santé des Honorables Messrs. *Stewart* et *McKensie* ne leur permettait pas de se trouver à leurs places dans cette Chambre, pour le présent.

L'Honorable Mr. *Forsyth* a aussi informé la Chambre, que le mauvais état de santé de l'Honorable Mr. *Grant* l'empêchait de se trouver à sa place dans cette Chambre, pour le présent.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi informé la Chambre que des affaires privées empêcheraient l'Honorable Mr. *De Léry* de se trouver à sa place dans cette Chambre, à l'ouverture de la Session.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a déclaré cette Assemblée continuée à demain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MERCREDI, 16e. NOVEMBRE.

LES Membres assemblés ont été:

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Felton,
Bell,
Forsyth.

PRIERES.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, Baronet, a siégé comme Orateur en vertu de sa Commission.

The Honorable Mr. Ryland, from the Special Committee charged to draw up and report an Address to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne, reported "That they had prepared the same, which he delivered in at the Table."

The said Address being then read paragraph by paragraph, was agreed to by the House, and is as follows :

TO HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONORABLE

MATTHEW LORD AYLMER,

Knight, Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain-General and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their several dependencies, Vice-Admiral of the same; Lieutenant-General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their different dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape Breton and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We, His Majesty's dutiful and loyal subjects, the Legislative Council of Lower Canada, in Provincial Parliament assembled, beg leave to return your Excellency our thanks for your Speech from the Throne, on opening the present Session of the Legislature.

We have heard with much satisfaction from Your Excellency that, the various appropriations made in the last Session of the Legislature, have been in general judiciously applied towards the different branches of public improvement for which they had been respectively granted. Such results must naturally dispose us to concur in any measures of a similar tendency which may be proposed during the present Session. It will also be our wish to concur in facilitating the communications between the Townships and the Cities of Québec and Montréal, as a measure immediately connected with the interests and welfare of the Province at large. We view with great satisfaction the means which have already been adopted for giving vent to the surplus produce of that interesting portion of the country, and for stimulating by the prospect of advantage, a free and ready intercourse between the inhabitants of the Townships and their fellow subjects on the banks of the Saint Lawrence, to whom they are united by political and social ties, being governed by the same laws and having one common interest.

To the laws now about to expire, and the alterations and amendments required in the event of their renewal by the Legislature, we shall give our serious attention.

Our warmest acknowledgements are due to Your Excellency for the precautionary measures adopted by you to prevent the introduction, into this Province, of that alarming disorder by which several Countries in Europe have been afflicted.

When we contemplate the flourishing state of the Province, which we doubt not is felt by all its inhabitants, we see every reason to hope that, under your Excellency's paternal administration of the government, this prosperous state of things will not be disturbed, and in return for the sentiments so feelingly expressed by Your Excellency of your daily increasing attachment to the people of this happy land, the Legislative Council beg leave to assure you, that so far as their exertions and influence can possibly extend, they will most cordially unite with your Excellency in promoting the happiness and prosperity of Canada.

L'Honorable Mr. Ryland, du Comité Spécial chargé de préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de sa Harangue du Trône, "a fait rapport qu'il en avait préparé une qu'il a délévée à la Table."

La dite Adresse ayant alors été lue paragraphe par paragraphe, la Chambre y a acquiescé, et elle est comme suit :

A SON EXCELLENCE LE TRES-HONORABLE

MATTHEW LORD AYLMER,

Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick et de leurs différentes dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Lieutenant Général et Commandant de toutes les Forcés de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick et leurs différentes dépendances, et dans les Isles de Terre-Neuve, Prince Edouard, Cap Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE.

Nous, les fidèles et loyaux sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif de la Province du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis de faire nos remerciemens à votre Excellence de Sa Harangue du Trône à l'ouverture de la Session de la Législature.

Nous avons appris avec beaucoup de satisfaction de votre Excellence, que les diverses appropriations faites dans la dernière Session de la Législature, ont été en général judicieusement appliquées aux différens objets d'améliorations publiques pour lesquels ils avaient été respectivement accordés. De tels résultats doivent naturellement nous porter à concourir dans toutes mesures tendant aux mêmes fins, qui pourront être proposées pendant la présente Session. Nous concourrons aussi volontiers à faciliter la Communication entre les Townships et les Cités de Québec et de Montréal, comme étant des objets intimement liés aux intérêts et à la prospérité de la Province en général. Nous voyons avec satisfaction que des moyens ont été déjà adoptés pour donner cours au surplus du produit de cette partie intéressante du Pays, et stimuler par l'appât du gain une Communication libre et immédiate entre les Habitans des Townships et leurs compatriotes sur les bords du Fleuve Saint Laurent, auxquels ils sont politiquement et socialement liés, étant gouvernés par les mêmes loix et ayant un intérêt commun.

Nous donnerons notre sérieuse attention aux lois sur le point d'expirer, ainsi qu'aux changemens et amendemens qui pourront être jugés nécessaires dans le cas où la Législature les renouvellerait.

Nous devons à Votre Excellence notre reconnaissance la plus vive des mesures de précaution que vous avez prises pour empêcher l'introduction dans cette Province de cette maladie alarmante qui a affligé plusieurs Pays en Europe.

Tout en considérant l'état florissant de la Province qui, nous n'en doutons nullement se fait ressentir par tous ses Habitans, nous avons lieu d'espérer que sous l'administration paternelle de Votre Excellence, cette prospérité n'éprouvera aucun changement défavorable; et le Conseil Législatif reconnaissant des sentimens que vous avez exprimés avec tant de sensibilité de l'attachement que vous portez aux Habitans de ce Heureux Pays, et qui s'accroit de jour en jour, prend la liberté de vous assurer qu'autant qu'il dépendra de ses efforts et de son influence, il se joindra très volontiers à Votre Excellence pour promouvoir le bonheur et la prospérité du Canada.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland* and *Gugy* do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Address.

The Honorable Mr. *Hale* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for repairing the hill on the road leading from the Saint Vallier Suburb of Quebec to the Saint Foy Road through the property of *Michel Sauvageau*.

The Honorable Mr. *Ryland* presented a Petition from divers Inhabitants of the City of Quebec and its vicinity, praying Legislative aid to authorize them to erect a Toll-Bridge over the River Saint Charles, at or near Ramsay Street in a direct line across to the opposite shore.

The Honorable *Sir John Caldwell* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for completing the Road between Kamouraska and River Ouelle.

ORDERED, That the said Reports and Petition do lie on the Table.

The Honorable *Sir John Caldwell* declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, par toute la Chambre

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland* et *Gugy* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Hale* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour réparer la Côte sur le Chemin qui conduit du Faubourg Saint Vallier de Québec, au Chemin de Sainte Foi à travers la Propriété de *Michel Sauvageau*,

L'Honorable Mr. *Ryland* a présenté une Pétition de divers Habitants de la Cité de Québec et de ses environs, demandant l'aide de la Législature pour les autoriser d'ériger un Pont de Péage sur la Rivière Saint Charles, à ou près de la Rue Ramsay, pour traverser en ligne droite au rivage opposé.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour la confection d'un Chemin entre Kamouraska et la Rivière-Ouelle.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétition restent sur la Table.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 17th NOVEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Felton,
Bell,
Forsyth.*

PRAYERS.

The Honorable *Sir John Caldwell*, sat Speaker.

The Honorable Mr. *Ryland* reported " That the Honorable Mr. *Gugy* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the Address of this House, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow at " at one o'clock in the afternoon.

It was moved,

That the absent Members in Town be summoned to attend at their places in this House, to-morrow at half-past twelve o'clock in the forenoon.

ORDERED accordingly.

JEUDI, 17e. NOVEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Felton,
Bell,
Forsyth.*

PRIERES.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Ryland* a fait Rapport " Que l'Honorable Mr. *Gugy* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence, quand il lui plairait recevoir cette Chambre avec Son Adresse, et que Son Excellence avait " bien voulu fixer demain à une heure de l'après-midi."

Il a été proposé.

Que les Membres absents en Ville soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre, demain à midi et demi.

ORDONNE', En conséquence.

The Honorable *Sir John Caldwell* presented a Petition from the Inhabitants of that portion of the Counties of Beauce and Bellechasse, situate on the River Etchemin, praying to be erected into a separate County.

The Honorable Mr. *Hale* laid before the House the Report of the Commissioners appointed to open a Road north of Cape Rouge, to avoid the Hills at Cape Rouge, in the County of Port-neuf.

Also the Report of the Commissioners appointed for completing a Road in the Parish of Fossambault.

The Honorable Mr. *Hale* also presented the three following Petitions, vizt :

Firstly—From divers Inhabitants of the Parish of Saint Augustin, County of Portneuf, praying for pecuniary aid to enable them to Macadamize a certain part of a Road near the Church of the said Parish.

Secondly—From several inhabitants of the Parish of Lorette, praying for a pecuniary aid for repairing the Road from Lorette to Saint Foy, called *La Suède* Road.

Thirdly—From the inhabitants of the Parish of Saint Catherine of Fossambault, praying for a pecuniary aid to open a Road from Lake Saint Joseph to the River Jacques Cartier, and to build a Bridge over the said River.

ORDERED, That the said Reports and Petitions do lie on the Table.

The Honorable *Sir John Caldwell* declared this Assembly continued to to-morrow at half-past twelve o'clock in the afternoon. the House so decreeing.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a présenté une Pétition des Habitants de cette partie des Comtés de Beauce et Belle Chasse, située sur la Rivière Etchemin, demandant à être érigés en un Comté séparé.

L'Honorable Mr. *Hale* a mis devant la Chambre le Rapport du Commissaire nommé pour ouvrir un Chemin au Côté Nord du Cap Rouge de manière à éviter les Côtes du Cap Rouge dans le Comté de Port Neuf.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour achever un Chemin dans la Paroisse de Fossambault.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté les trois Pétitions suivantes, savoir :

Premièrement.—De divers Habitans de la Paroisse de Saint Augustin, Comté de Port Neuf, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état de Macadamiser certaine partie d'un Chemin près de l'Eglise de la dite Paroisse.

Deuxièmement.—De divers Habitans de la Paroisse de Lorette, demandant une aide pécuniaire aux fins de réparer le Chemin de Lorette à Sainte Foi, nommé le Chemin de la Suède.

Troisièmement.—Des Habitans de la Paroisse de Sainte Catherine de Fossambault, demandant une aide pécuniaire pour ouvrir un Chemin du Lac Saint Joseph, jusqu'à la Rivière Jacques Cartier, et pour bâtir un Pont sur la dite Rivière.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi et demi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 18th NOVEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Felton,
Bell,
Forsyth.*

PRAYERS.

The Honorable *Sir John Caldwell* sat Speaker.

The Honorable *Sir John Caldwell* presented a Petition from certain Inhabitants of the Seigniorie of Saint Hyacinthe, praying for a pecuniary aid to enable them to enlarge the School-House in a Concession called the *Petit Rang*, in the said Seigniorie.

The Honorable *Sir John Caldwell*, also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for completing the Road from the ninth Range of the Township of Frampton, towards the Lake Etchemin.

The Honorable Mr. *Ryland* presented a Petition from *Joseph Perrault*, Esqr. praying that a pecuniary aid may be granted to him for the support of his School, established in the Saint Lewis

E 2

VENDREDI 18e. NOVEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Felton,
Bell,
Forsyth.*

PRIERES.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, a siégé comme Orateur.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a présenté une Pétition de divers Habitans de la Seigneurie de Saint Hyacinthe, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état d'agrandir la maison d'Ecole érigée dans la concession appelée *Petit Rang* dans la dite Seigneurie.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour parachever le Chemin du neuvième Rang du Tonwnship de Frampton vers le Lac Etchemin.

L'Honorable Mr. *Ryland* a présenté une Pétition de *Joseph F. Perrault*, Ecuyer, demandant qu'une aide pécuniaire lui soit accordée pour le soutien de son Ecole établie dans le Faubourg

Suburbs, Quebec, and for other purposes, and acquainted the House "That His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the said Petition, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit."

The Honorable Mr. Bell, also presented a Petition from the Officers and Members of the Quebec Volunteers' Fire Corps, praying for the sanction of a Law granting them the similar privileges and exemptions as have been allowed to the Society of Montreal.

The Honorable Mr. Felton, laid before the House the Report of the Commissioners appointed for improving the Navigation of the River Saint Francis.

Also the Report of the Commissioners appointed for repairing the *Labadie Hill* in the Parish of Point Levy, County of Dorchester.

Also the Report of the Commissioners appointed for the management of a Temporary Fever Hospital at Point Levy.

ORDERED; That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Sir John Caldwell, laid before the House the Letters of Excuse from the Honorable Jonathan Sewell, Speaker of the Legislative Council, and from the Honorable Mr. Stewart, stating that still labouring under indisposition, they could not attend in their places in this House this day.

Also a Letter from the Honorable Mr. De Léry, stating that the ill state of his health would prevent his attendance in his place in this House at the opening of the Session.

ORDERED, That the said letters do lie on the Table.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief with their Address.

After some time the House was resumed.

The Honorable Sir John Caldwell reported "That this House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief, to which His Excellency was pleased to return the following answer:

Mr. Speaker,

And Gentlemen of the Legislative Council.

I accept this Address as an additional proof of the attachment to the Government of His Majesty, which has always distinguished the Legislative Council of Lower-Canada.

The obliging expressions it conveys regarding myself are most gratifying to my feelings, and increase the desire by which I have never failed to be actuated since the commencement of my Administration, to cultivate the esteem and regard of the Legislative Council.

Castle of Saint Louis,
Quebec, 18th. Novr. 1831. }

ORDERED, That the Address and Answer thereto be printed and published.

The Honorable Sir John Caldwell declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Saint Louis à Québec et pour d'autres objets;—Et il a informé la Chambre, "Que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avait aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugerait convenable."

L'Honorable Mr. Bell a aussi présenté une Pétition des Officiers et Membres du corps volontaire à Québec contre les accidens du feu, demandant la passation d'une Loi qui leur accorde les mêmes privilèges et avantages que ceux accordés à la Société du Feu à Montréal.

L'Honorable Mr. Felton a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration de la Navigation de la Rivière Saint François.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour réparer la Côte à *Labadie* dans la Paroisse de la Pointe Lévy, Comté de Dorchester.

Et aussi le Rapport des Commissaires nommés pour la conduite de l'Hôpital Temporaire des Fièvres à la Pointe Lévy.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétition restent sur la Table.

L'Honorable Sir John Caldwell a mis devant la Chambre des Lettres d'excuse de l'Honorable Jonathan Sewell, Orateur du Conseil Législatif, et de l'Honorable Mr. Stewart, mentionnant qu'étant encore indisposés ils ne pouvaient ce jour se rendre à leurs places dans cette Chambre.

Aussi une Lettre de l'Honorable Mr. De Léry, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettait pas de se trouver à sa place dans cette Chambre au commencement de la Session.

ORDONNE', Que les dites Lettres restent sur la Table.

La Chambre s'est ajournée à loisir pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec Son Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Honorable Sir John Caldwell a fait Rapport "Que cette Chambre avait ce jour présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, à laquelle Sa Seigneurie avait bien voulu faire la réponse suivante:"

Mr. L'Orateur et

Messieurs du Conseil Législatif,

Je reçois cette Adresse comme une nouvelle preuve de l'attachement au Gouvernement de Sa Majesté, qui a toujours distingué le Conseil Législatif du Bas-Canada.

Les expressions obligeantes qu'elle exprime à mon égard me sont des plus agréables, et augmentent le désir que je n'ai cessé d'avoir depuis le commencement de mon Administration, de cultiver l'estime et la considération du Conseil Législatif.

Château de Saint Louis,
Quebec, 18e. Novembre, 1831. }

ORDONNE', Que la dite Adresse et la réponse à icelle soient imprimées et publiées.

L'Honorable Sir John Caldwell a déclaré cette Assemblée continuée à lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 21st NOVEMBER.

LUNDI 21e. NOVEMBRE.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Sir John Caldwell, Bart.
Gugy,
Bell,
Forsyth.*

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

*Messrs. Sir John Caldwell, Bart.
Gugy,
Bell,
Forsyth.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Forsyth* presented a Petition from the Corporation of the Montreal General Hospital, praying for a pecuniary aid towards that Institution.

The Honorable *Sir John Caldwell*, also presented a Petition from Mr. *A. Girod*, praying for a pecuniary aid towards the establishment and support of an Agricultural School (*Ecole Normale*) in this Province.

The Honorable Mr. *Gugy*, also presented the following Petitions, vizt :

1o. From the Inhabitants of the County of Ottawa, praying for the establishment of a Court of Justice in the said County.

2o. From the Inhabitants of the said County of Ottawa, praying for a pecuniary aid for making Roads in the said County.

3o. From the Inhabitants of the south-west part of the Township of Hull, praying for a grant of money for making a Road to that Settlement.

4o. From the Inhabitants of the River Gatineau, Township of Hull, praying for a grant of money for making two Roads parallel with the Gatineau River.

5o. From the Inhabitants of the Township of Hull, praying for a grant of money for repairing Roads and Bridges through that extensive Township.

6o. From the Inhabitants residing at the back of the Mountains in the interior of the north-west quarter of the Township of Hull, praying for a grant of money for making a Road from their Settlement to the main Road on the Grand River.

7o. From *Horatio Gates* and others of the City of Montreal, praying to be authorized to form a Joint Stock Company for the purpose of making Canal Locks, &c. in such places as they may find necessary, from the Lake of the Two Mountains to Lachine, and from thence to the foot of the Current Saint Marie.

8o. From the Members of the Natural History Society of Montreal, praying for an Act of Incorporation.

9o. From the Members of the said Society, praying for a pecuniary aid to establish a Lectureship upon Natural History and Chemistry.

10o. From the Members of the Emigrant Society of the City of Montreal, praying for a pecuniary aid.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Forsyth* a présenté une Pétition de la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de cette Institution.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté une Pétition de Mr. *A. Girod*, demandant une aide pécuniaire pour l'établissement et le soutien d'une Ecole d'Agriculture (*Ecole Normale*) dans cette Province.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

1o.—Des habitans du Comté d'Ottawa, demandant l'établissement d'une Cour de Justice dans le dit Comté.

2o.—Des habitans du dit Comté d'Ottawa, demandant une aide pécuniaire pour faire des Chemins dans le dit Comté.

3o.—Des habitans de la partie Sud-Ouest du Township de Hull, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Chemin dans cet établissement.

4o.—Des habitans de la Rivière Gatineau, Township de Hull, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire deux Chemins parallèles à la Rivière Gatineau.

5o.—Des habitans du Township de Hull, demandant un octroi d'argent pour réparer les Chemins et les Ponts dans ce vaste Township.

6o.—Des habitans demeurant derrière les Montagnes dans l'intérieur de la partie Nord-Ouest du Township de Hull, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Chemin depuis leur établissement jusqu'au grand Chemin principal sur la grande Rivière.

7o.—De *Horatio Gates* et autres de la Cité de Montréal, demandant à être autorisés de former une compagnie de fonds réunis aux fins de faire des Ecluses, &c. en tels endroits qu'ils trouveront nécessaires depuis le Lac des deux Montagnes jusqu'à Lachine, et de là jusqu'au pied du courant Sainte Marie.

8o.—Des Membres de la Société de l'Histoire Naturelle à Montréal, demandant un Acte d'Incorporation.

9o.—Des Membres de la dite Société, demandant une aide pécuniaire aux fins d'établir un cours de lecture sur l'Histoire Naturelle.

10.—Des Membres de la Société des Emigrés de la Cité de Montréal, demandant une aide pécuniaire.

110. From the Chateauguay Society for the promotion of Education, praying for a pecuniary aid.

120. From the Gaoler for the District of Montreal, praying for an increase of salary for himself and the first Turnkey.

130. From *Benjamin Spearman*, of the Township of Hemmingford, District of Montreal, praying for relief.

140. From divers Inhabitants of the City of Montreal, praying for Regulations respecting the Inspection of Ashes.

150. From the Inhabitants of Dundee and Godmanchester, praying for a grant of money to enable them to make a Road through the said Townships.

160. From the Inhabitants of the Township of Hinchinbrooke, praying for a grant of money for making Roads and Bridges in the said Township.

170. From the Inhabitants of the Townships of Shipton and Kingsey, praying for a grant of money for continuing a road in the said Township.

180. From the Inhabitants of the Townships of Kingsey, Shipton, Windsor, Stoke, and Ascot, Praying for a grant of money for continuing and improving Roads in the said Townships.

190. From the Inhabitants of the Townships of Westbury, Eaton, &c. praying for a grant of money for completing the road leading from Lennoxville in Ascot, to Eaton.

200. From the Inhabitants of Townships of Dudswell, Clifton, &c. praying for a grant of money for completing the Road leading from the Province line at Hereford, to Dudswell.

210. From the Inhabitants of the Townships of Eaton and Newport, praying for a grant of money for repairing a Road through the said Townships.

220. From the Inhabitants of the Townships of Tingwick, Shipton and Melbourn, praying for a grant of money for improving the Road called Craig's Road.

230. From the Inhabitants of Sherbrooke and other parts of the Inferior District of Saint Francis, praying for a grant of money for making a Road from Westbury to Sherbrooke, and thence to the Outlet Road in the Township of Stukely.

240. From certain Inhabitants of the Townships of Compton and Barnston, praying for a grant of money for making a Road from Ascot through Compton to Barnston.

250. From the Inhabitants of the Township of Eaton, praying for a grant of money for improving and completing a Road from Eaton to Compton.

260. From the Inhabitants of the Townships of Warwick, Tinwick and others, praying to be erected into a separate County to be named Aylmer County.

270. From *C. A. G. De Tonnancour*, of Sherbrooke, Esquire, praying for a Salary as Coroner, for the Inferior District of Saint Francis.

280. From *Carey McClellan Hyndman*, praying for a Salary as Crier of His Majesty's Court of King's Bench for the Inferior District of Saint Francis.

110.—De la Société établie à Chateauguay, pour promouvoir l'Education, demandant une aide pécuniaire.

120.—Du Geolier pour le District de Montréal, demandant une augmentation de salaire pour lui même, et pour son principal assistant.

130.—De *Benjamin Spearman*, du Township de Hemmingford, District de Montréal, demandant du secours.

140.—De divers habitans de la Cité de Montréal, demandant qu'il soit fait des réglemens pour l'inspection de la Potasse.

150.—Des habitans de Dundee et Godmanchester, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état de faire un Chemin à travers les dits Townships.

160.—Des habitans du Township de Hinchinbrooke demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des Chemins et des Ponts dans le dit Township.

170.—Des habitans des Townships de Shipton et Kingsey, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour continuer un Chemin dans les dits Townships.

180.—Des habitans des Townships de Kingsey, Shipton, Windsor, Stoke et Ascot, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour continuer et améliorer des Chemins dans les dits Townships.

190.—Des habitans des Townships de Westbury, Eaton, &c. demandant l'octroi d'une somme d'argent pour parachever le Chemin conduisant de Lennoxville dans Ascot à Eaton.

200.—Des habitans des Townships de Dudswell, Clifton, &c. demandant l'octroi d'une somme d'argent pour parachever le Chemin depuis la ligne de la Province, à Hereford, jusqu'à Dudswell.

210.—Des habitans des Townships de Eaton et Newport, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer un Chemin dans les dits Townships.

220.—Des habitans des Townships de Tingwick, Shipton et Melbourn, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour améliorer un Chemin nommé le Chemin Craig.

230.—Des habitans de Sherbrooke et d'autres parties du District Inférieur de Saint François, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Chemin de Westbury à Sherbrooke, et de là jusqu'au Chemin de sortie dans le Township de Stukely.

240.—De certains habitans du Township de Compton et Barnston, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Chemin d'Ascot, en passant par Compton, jusqu'à Barnston.

250.—Des habitans du Township de Eaton, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour améliorer et parachever un Chemin de Eaton à Compton.

260.—Des habitans des Townships de Warwick, Tingwick et autres demandant à être érigés en un Comté séparé qui sera nommé le *Comté Aylmer*.

270.—De *C. A. G. De Tonnancour*, de Sherbrooke, Ecuyer, demandant un Salaire comme Coronaire pour le District Inférieur de Saint François.

280.—De *Carey McClellan Hyndman*, demandant un Salaire comme Crier de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District Inférieur de Saint François.

The Honorable Mr. *Gugy*, also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for making the Road from Compton to Hereford.

Also the Report of the Commissioners for improving the Navigation of the *Rivière du Nord*, below Saint Andrews.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour faire le Chemin de Compton à Hereford.

Aussi.—Le Rapport des Commissaires pour l'amélioration de la Navigation de la Rivière du Nord en bas de Saint André.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 22d NOVEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker.

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Bell,
Forsyth.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Morin*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize Council to address Juries in "the behalf of Prisoners in capital cases," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honourable Mr. *Ryland*, presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council Copy of a Despatch dated the seventh of July last, from the Secretary of State for the Colonial Department, which he has been directed to communicate to the House of Assembly, for whose information it is more directly intended. But as certain measures are therein contemplated on which the Legislative Council will probably have to deliberate hereafter, the Governor in Chief has judged it expedient to give official knowledge of the whole Despatch in question to the Legislative Council.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 19th Novr. 1831. }

MARDI 22e. NOVEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Bell,
Forsyth.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Morin*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les "Jurés pour et au nom des Prisonniers dans les cas de pour- "suites pour crime capital," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bil soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Ryland* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants.

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif la Copie d'une dépêche en date du septième de Juillet dernier, du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le département des Colonies qu'il a eu ordre de communiquer à la Chambre d'Assemblée pour l'information de laquelle elle était plus directement destinée :—Mais comme elle a pour objet certaines mesures sur les quelles le Conseil Législatif aura probablement occasion de délibérer par la suite, le Gouverneur en Chef a jugé convenable de communiquer officiellement toute la dépêche en question au Conseil Législatif.

(Signé) A.

Chateau de Saint Louis,
Québec, 19e. Novembre, 1831. }

(Copy No. 51.)

Downing Street, 7th July, 1831.

My Lord,

I have received and laid before the King, your Lordship's Despatches of the 5th, 6th and 7th April last, Nos. 24, 25 and 26.

Your Lordship's assurance of the favorable change in the general disposition of the House of Assembly of Lower-Canada, towards the close of their last Session; and your Report of the warm attachment borne by the people at large to His Majesty's Person and Government, and to the Constitution under which they live, have been received by His Majesty with lively satisfaction.

The King has been also graciously pleased to express his approbation of the efforts made by your Lordship, to ascertain with precision the full extent of the grievances of which the Assembly consider themselves entitled to complain; and assuming, in concurrence with your Lordship, that the Address of the Assembly contains a full development of those grievances, the exposition which is to be there found of the views of that Body, justifies the satisfactory inference, that there remains scarcely any question upon which the wishes of that Branch of the Legislature are at variance with the policy which His Majesty has been advised to pursue, and I therefore gladly anticipate the speedy and effectual termination of those differences which have heretofore so much embarrassed the operations of the local Government.

No office can be more grateful to the King than that of yielding to the reasonable desires of the Representative Body of Lower-Canada, and whilst His Majesty's servants have the satisfaction of feeling that upon some of the most important topics referred to in the Address of the Assembly, its wishes have been anticipated, they trust that the Instructions which I am now about to convey to you, will still further evince their earnest desire to combine with the due and lawful exercise of the Constitutional authority of the Crown, an anxious solicitude for the well-being of all classes of His faithful subjects in the Province.

I proceed to notice the various topics embraced in the Address of the Assembly to the King:—

I shall observe the order which they have followed, and with a view to perspicuity, I shall preface each successive Instruction, which I have His Majesty's Commands to convey to Your Lordship, by the quotation of the Statements made upon the same topic by the Assembly themselves.

FIRST:—It is represented that the progress which has been made in the education of the People of the Province, under the encouragement afforded by the recent Acts of the Legislature, has been greatly impeded by the diversion of the Revenues of the Jesuits' Estates originally destined for this purpose.

His Majesty's Government do not deny that the Jesuits' Estates were, on the dissolution of that Order, appropriated to the Education of the People, and I readily admit that the Revenue which may result from that Property, should be regarded as inviolably and exclusively applicable to that object.

It is to be regretted undoubtedly, that any part of those funds were ever applied to any other purpose; but although in former times your Lordship's Predecessors may have had to contend with difficulties which caused and excused that mode of appropriation, I do not feel myself now called upon to enter into any consideration of that part of the subject.

(Copie, No. 51.)

Downing Street, 7 Juillet, 1831.

MILORD,

J'ai reçu et mis devant le Roi les dépêches de votre Seigneurie des 5e. 6e, et 7e. Avril dernier, Nos. 24, 25, et 26.

C'est avec une vive satisfaction que Sa Majesté a reçu de votre Seigneurie l'assurance du changement favorable qui s'était opéré dans la disposition générale de la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada vers la fin de sa dernière Session, ainsi que le rapport que vous faites du vif attachement que le peuple entier a pour la personne de Sa Majesté, Son Gouvernement et la constitution sous laquelle il vit.

Il aussi gracieusement plu au Roi d'exprimer son approbation des efforts que votre Seigneurie a fait, pour constater avec précision toute l'étendue des griefs dont l'Assemblée croit avoir droit de se plaindre; et supposant, de concert avec votre Seigneurie, que l'Adresse de l'Assemblée présente l'entier développement de ces griefs, l'exposé qu'on y trouve des vues de ce corps permet de faire l'induction satisfaisante, qu'il reste à peine une seule question sur laquelle les desirs de cette branche de la Législature ne soient pas en harmonie avec la politique que Sa Majesté a été avisée de suivre, c'est pourquoi j'entre vois avec plaisir la fin prompte et efficace de ces difficultés qui ont si fortement embarrassé les opérations du Gouvernement local.

Rien ne peut être plus agréable au Roi que de se rendre aux desirs raisonnables du Corps Représentatif du Bas-Canada, et lorsque les Serviteurs de Sa Majesté ont la satisfaction de sentir, que sur quelques uns des points les plus importants mentionnés dans l'Adresse de l'Assemblée ils ont prévenu ses desirs, ils se flattent que les instructions que je vais maintenant vous donner feront éclater encore d'avantage le désir ardent qu'ils ont d'allier à l'exercice convenable et légitime de l'Autorité Constitutionnelle de la Couronne, une vive sollicitude pour le bien-être de toutes les classes de ses fidèles Sujets dans la Province.

Je vais procéder à passer en revue les divers points contenus dans l'Adresse de l'Assemblée au Roi :

J'observerai l'ordre qu'elle a suivi, et pour être plus clair, je ferai précéder chaque instruction successive que j'ai ordre de Sa Majesté de donner à votre Seigneurie, d'une citation de l'exposé que la Chambre d'Assemblée elle-même a fait sur chaque point.

Premièrement:—On représente que les progrès de l'Education parmi le peuple, à la faveur de l'encouragement accordé par des Actes récents de la Législature, ont été grandement retardés par la diversion des biens des Jésuites, destinés dans l'origine à cette fin.

Le Gouvernement de Sa Majesté ne nie pas que les biens des Jésuites avaient été, à la dissolution de cet ordre, appropriés à l'Education du peuple, et j'admets volontiers que les revenus qui peuvent provenir de ces biens, doivent être regardés comme inviolablement et exclusivement applicables à cet objet.

Il est à regretter, sans doute, qu'aucune partie de ces fonds ait jamais été appliquée à d'autres fins, et quoique précédemment les prédécesseurs de votre Seigneurie aient eu à lutter contre des difficultés qui furent la cause et l'excuse de ce mode d'appropriation, je ne me sens pas maintenant appelé à entrer dans la considération de cette partie du sujet.

If, however, I may rely on the Returns which have been made to this Department, the Rents of the Jesuits' Estates have, during the last few years, been devoted exclusively to the purpose of Education, and my Despatch, dated the 24th December last, marked "separate," sufficiently indicates that His Majesty's Ministers had resolved upon a strict adherence to that principle several months before the present Address was adopted.

The only practical question which remains for consideration is, whether the appropriation of these funds for the purpose of Education, should be directed by His Majesty or by the Provincial Legislature?

The King, cheerfully and without reserve, confides that duty to the Legislature, in the full persuasion that they will make such a selection amongst the different plans for this purpose which may be presented to their notice, as may most effectually advance the interests of religion and sound learning amongst His Subjects; and I cannot doubt that the Assembly will see the justice of continuing to maintain under the new distribution of these Funds, those Scholastic Establishments to which they are now applied.

I understand that certain buildings in the Jesuits' Estates which were formerly used for Collegiate purposes, have since been uniformly employed as a Barrack for the King's Troops. It would obviously be highly inconvenient to attempt any immediate change in this respect; and I am convinced that the Assembly would equally regret any measure which might diminish the comfort or endanger the health of the King's Forces.—If, however, the Assembly should be disposed to provide adequate Barracks so as permanently to secure those important objects, His Majesty will be prepared, (upon the completion of such an arrangement, in a manner satisfactory to Your Lordship,) to acquiesce in the appropriation of the buildings in question to the same purposes as those to which the general Funds of the Jesuits' Estates are now about to be restored.

I should fear that ill-founded expectations may have been indulged respecting the value and productiveness of the Jesuits' Estates.—In this, as in most other cases, concealment appears to have been followed by exaggeration as its natural consequence.—Had the application of the Assembly for an account of the proceeds of these Estates been granted, much misapprehension would probably have been dispelled.

My regret from the effect of your decision to withhold these accounts does not, however, render me insensible to the propriety and apparent weight of the motives by which your judgment was guided. Disavowing, however, every wish for concealment, I am to instruct Your Lordship to lay these accounts before the Assembly in the most complete detail, at the commencement of their next Session, and to supply the House with any further explanatory statements which they may require respecting them.

It appearing that the sum of £7154 15 4½ has been recovered from the late Mr. Caldwell's property, in respect of the claims of Crown against him on account of the Jesuits' Estates, Your Lordship will cause that sum to be placed at the disposal of the Legislature for general purposes. The sum of £1280 3 4 which was also recovered on account of the same property must also be placed at the disposal of the Legislature, but should, with reference to the principles already noticed, be considered as applicable to the purposes of Education, exclusively.

Secondly.—The House of Assembly represent that the progress of Education has been impeded by the withholding the grants of Land promised for Schools in the year one thousand eight hundred and one.

Si cependant je puis me fier aux rapports qui ont été faits à ce Département, les loyers des biens des Jésuites ont été ces dernières années, dévoués exclusivement aux fins de l'Éducation, et ma Dépêche en date du 24 Décembre dernier, marquée "separate," indique suffisamment que les Ministres de Sa Majesté avaient résolu d'adhérer strictement à ce principe plusieurs mois avant l'adoption de la présente Adresse.

La seule question pratique qu'il reste à considérer, est de savoir : si l'appropriation de ces fonds pour les fins de l'Éducation, tombera entre les mains de Sa Majesté ou entre celles de la Législature Provinciale.

Le Roi confie ce devoir, de bon cœur et sans réserve, à la Législature, dans la pleine persuasion que parmi les différens plans qui pourront lui être présentés pour cette fin, elle fera le choix qui promettra d'avancer avec le plus d'efficacité les intérêts de la Religion et des saines connaissances parmi ses sujets; et je ne puis douter que l'Assemblée ni voie la justice de continuer à maintenir, sous la nouvelle distribution de ces fonds, les établissemens d'Éducation auxquels ils sont maintenant appliqués.

Je vois que certains Bâtimens faisant partie des biens des Jésuites, qui autrefois servaient de Collège, ont été depuis employés constamment comme Casernes pour loger les troupes du Roi. Il y aurait évidemment de grands inconvéniens à essayer d'opérer un changement immédiat à cet égard, et je suis convaincu que l'Assemblée verrait elle même avec chagrin, une mesure qui pourrait diminuer l'aise ou mettre en danger la santé des troupes du Roi; si cependant l'Assemblée était disposée à procurer des Casernes suffisantes, pour assurer d'une manière permanente ces objets importants, Sa Majesté sera préparée, (sur l'accomplissement d'un tel arrangement à la satisfaction de Votre Seigneurie,) à consentir à ce que les bâtimens en question soient affectés à la même destination que celle à laquelle les fonds généraux des biens des Jésuites sont sur le point d'être rendus.

Je craindrais qu'on n'ait conçu des idées mal-fondées sur la valeur des revenus des biens des Jésuites. Dans ce cas, comme dans la plupart des autres, le secret paraît avoir donné lieu à l'exagération comme une conséquence naturelle. Si la demande qu'a faite l'Assemblée d'un compte des revenus de ces biens eût été accordée, cela auroit probablement remédié à beaucoup de méprises.

Le chagrin que j'ai de l'effet de votre décision à refuser ces comptes ne m'empêche pas cependant de sentir la convenance et le poids apparent des motifs qui ont guidé votre jugement; désavouant cependant tout désir de secret, j'ai à donner instruction à Votre Seigneurie de mettre ces comptes devant l'Assemblée de la manière la plus détaillée, au commencement de la prochaine Session, et de fournir à la Chambre toutes les informations qu'elle pourra demander à ce sujet.

Comme il paraît qu'on a recouvré la somme de £7154 15s. 4½d. sur les biens de feu Mr. Caldwell, à raison des réclamations de la Couronne contre lui concernant les biens des Jésuites, Votre Seigneurie fera mettre cette somme à la disposition de la Législature pour des fins générales. La somme de £1280, 3s. 4d. qui a aussi été recouvrée à raison des mêmes biens, devra aussi être mise à la disposition de la Législature, mais d'après les principes qui viennent d'être posés, elle devra être regardée comme étant exclusivement applicable aux fins de l'Éducation.

Secondement: La Chambre d'Assemblée représente, que les progrès de l'Éducation ont été arrêtés par le refus des octrois de terres promis pour les Ecoles de l'année mil huit cent-et-un.

On referring to the Speech delivered in that year by the then Governor to the two Houses of the Provincial Legislature, I find that such an engagement as the Address refers to was actually made. It of course, therefore is binding on the Crown, and must now be carried into effect; unless there be any circumstances of which I am not apprized, which may have cancelled the obligation contracted in one thousand eight hundred and one, or which may have rendered the fulfilment of it at the present time impracticable.—If any such circumstances really exist, Your Lordship will report them to me immediately, in order that the fit course to be taken may be further considered.

Thirdly.—The rejection by the Legislative Council of various Bills in favor of Education is noticed as the last of the impediments to the progress of Education.

Upon this subject, it is obvious that his Majesty's Government have no power of exercising any control, and that they could not interfere with the free exercise of the discretion of the Legislative Council, without the violation of the most undoubted maxims of the Constitution.

How far that body may have actually counteracted the wishes of the Assembly on this subject, I am not very exactly informed, nor would it become me to express an opinion on the wisdom or propriety of any decision which they may have formed of that nature.—The Assembly, however, may be assured that whatever legitimate influence His Majesty's Government can exercise, will always be employed to promote in every direction all measures which have for their object the religious, moral, or literary instruction of the People of Lower-Canada.

Fourthly.—The Address proceeds to state that the management of the Waste Lands of the Crown has been vicious and improvident, and still impedes the Settlement of those lands.

This subject has engaged and still occupies my most anxious attention, and I propose to address Your Lordship upon it at length in a separate Despatch. The considerations connected with the settlement of Waste Lands are too numerous and extensive to be conveniently embodied in a Despatch embracing so many other objects of discussion.

Fifthly.—The exercise by Parliament of its power of regulating the Trade of the Province, is said to have occasioned injurious uncertainty in mercantile speculations, and prejudicial fluctuations in the value of Real Estate and of the different branches of industry connected with Trade.

It is gratifying to find that this complaint is connected with a frank acknowledgement, that the power in question has been beneficially exercised on several occasions for the prosperity of Lower-Canada. It is, I fear, an unavoidable consequence of the connection which happily subsists between the two countries, that Parliament should occasionally require of the Commercial body of Lower-Canada, some mutual sacrifices for the general good of the Empire at large. I therefore shall not attempt to deny that the changes in the commercial policy of this Kingdom during the last few years, may have been productive of occasional inconvenience and loss to that body, since scarcely any particular interest can be mentioned in Great Britain, of which some sacrifice has not been required during the same period. The most which can be effected by Legislation on such a subject as this, is a steady though gradual advance towards those great objects, which an enlightened system of commercial regulation contemplates. The relaxation of restrictions on the trade of the British Colonies, and the development of their resources, have been kept steadfastly in view amidst all the alte-

En consultant le discours prononcé cette année là, par le Gouverneur d'alors, aux deux Chambres de la Législature Provinciale, je trouve qu'il fut réellement fait un engagement de la nature de celui dont l'Adresse fait mention. Ainsi, comme de raison, la Couronne est liée, et il faut qu'il soit maintenant mis à effet, à moins qu'il ne se rencontre quelques circonstances que j'ignore qui peuvent avoir annulé l'obligation contractée en dix-huit cent un, ou qui peuvent en avoir rendu l'accomplissement impossible à présent. S'il existe réellement de telles circonstances, Votre Seigneurie m'en fera rapport incessamment, afin de considérer ultérieurement la marche qu'il convient de suivre.

Troisièmement. Le rejet par le Conseil Législatif de divers Bills en faveur de l'Education est donné comme le dernier des obstacles aux progrès de l'Education.

Sur ce point il est évident que le Gouvernement de Sa Majesté n'a le pouvoir d'exercer aucun contrôle, et qu'il ne pouvait intervenir dans le libre exercice de la volonté du Conseil Législatif, sans violer les maximes les mieux reconnues de la constitution.

Jusqu'ou ce corps peut avoir vraiment résisté aux désirs de l'Assemblée sur ce sujet, c'est surquoi je n'ai pas d'informations exactes, et il ne me conviendrait pas d'émettre une opinion sur la sagesse ou la convenance d'aucune décision de cette nature qu'il peut avoir formé. L'Assemblée cependant peut être assurée que toute influence légitime que peut exercer le Gouvernement de Sa Majesté, sera toujours employée à favoriser, dans toute direction, toutes les mesures qui auront pour objet l'instruction religieuse, morale ou littéraire du peuple du Bas-Canada.

Quatrièmement. L'Adresse procède à exposer que la régie des terres incultes de la Couronne a été vicieuse et injudicieuse, et gêne encore l'établissement de ces terres.

Ce sujet a engagé et occupe toute mon attention, et je me propose de communiquer au long sur ce sujet avec Votre Seigneurie, dans une dépêche séparée. Les considérations qui se rattachent à l'établissement des terres incultes sont trop nombreuses et trop étendues pour être convenablement encadrées dans une Dépêche qui embrasse tant d'autres sujets de discussion.

Cinquièmement. L'exercice par le Parlement, de son pouvoir de régler le commerce de la Province, occasionne, dit-on, une incertitude dommageable dans les spéculations mercantiles, et des fluctuations préjudiciables dans la valeur des biens-fonds, et aux différentes branches d'industrie liées au commerce.

Il est flatteur de voir que cette plainte est accompagnée de l'aveu franc que le pouvoir en question a été exercé avec avantage en plusieurs occasions pour la prospérité du Bas-Canada. C'est, je le crains, une conséquence inévitable de la connexion qui subsiste heureusement entre les deux pays, que le Parlement exige quelque fois du corps mercantile du Bas-Canada, quelques sacrifices mutuels pour le bien général de tout l'empire. Je n'essayerai donc pas de nier que les changements survenus dans la politique commerciale de ce royaume, depuis quelques années, n'aient pu produire des inconvénients et des pertes occasionnels à ce corps, puisqu'on pourrait à peine faire mention d'un seul intérêt particulier dans la Grande-Bretagne, dont on n'ait exigé quelques sacrifices pendant la même période. Tout ce que peut faire la Législation sur un sujet comme celui-ci, est une progression constante, quoique graduelle, vers les grands objets qui sont le but d'un système éclairé de réglemens commerciaux. Le relâchement des restrictions imposées au commerce des Colonies Britanniques, et le développement de leurs ressources n'ont jamais été perdus de

rations to which the Address refers, and I confidently rely on the candour of the House of Assembly to admit, that upon the whole, no inconsiderable advance towards those great ends, has been made. They may rest assured that the same principles will be steadily borne in mind by His Majesty's Government, in every modification of the existing Laws, which they may at any future time have occasion to recommend to Parliament.

Sixthly.—The Assembly in their Address, proceed to state that the Inhabitants of the different Towns, Parishes, Townships, extra Parochial places, and Counties of the Province, suffer from the want of sufficient legal power for regulating and managing their local concerns.

I am happy in the opportunity, which at present presents itself, of demonstrating the desire of His Majesty's Government, to cooperate with the local Legislature, in the redress of every grievance of this nature. The three Bills which Your Lordship reserved for the signification of His Majesty's pleasure, in the last Session of the Assembly, for establishing the Parochial divisions of the Province, and for the Incorporation of the Cities of Quebec and Montreal, will be confirmed, and finally enacted by His Majesty in Council with the least possible delay, and I expect to be able very shortly to transmit to Your Lordship the necessary orders in Council, for that purpose.

I very sincerely regret that the Bill passed for the legal establishment of Parishes in the month of March one thousand eight hundred and twenty-nine, should have been defeated by the delay which occurred in transmitting the official confirmation by the King in Council, many months elapsed after its arrival in this Kingdom, before that form could be observed, and His late Majesty's protracted illness, delayed still longer the bringing it under the consideration of the King in Council.

If it should be the opinion of the Colonial Legislature that additional provisions are wanting to enable the local authorities in Counties, Cities or Parishes, to regulate their own more immediate affairs, Your Lordship will understand that you are at liberty to assent, in His Majesty's name, to any well considered Laws which may be presented to you for that purpose.

Seventhly.—I proceed to the next subject of Complaint, which is, that uncertainty and confusion has been introduced into the Laws for the security and regulation of property, by the intermixture of different Codes of Laws and Rules of proceeding in the Courts of Justice.

The intermixture to which the Address refers, so far as I am aware, arises from the English Criminal Code having been maintained by the British Statute of one thousand seven hundred and seventy four, and from the various Acts of Parliament which have introduced into the Province the Soccage Tenure, and subjected all Lands so holden to the English rules of alienation and descent.

As a mere matter of fact, there can be no doubt, that the infusion of these parts of the Law of England into the Provincial Code, was dictated by the most sincere wish to promote the general welfare of the people of Lower-Canada. This was especially the case with regard to the Criminal Law, and is sufficiently apparent from the language of the eleventh Section of the Statute 14. Geo. III. chap. 83, with regard to the advantage to be anticipated from the substitution of Tenure in Soccage for Feudal services, I may remark that Parliament could scarcely be otherwise than sincerely convinced of the benefits of that measure, since the maxims on which they proceeded, are in accordance with the conclusions of almost all theoretical Writers and practical Statesmen. I am not indeed anxious to show

vue au milieu des changemens auxquels l'Adresse fait allusion ; et j'attends avec confiance de la candeur de la Chambre d'Assemblée, qu'elle admettra que, dans l'Assemblée, on a fait des progrès assez marqués vers ces grandes fins. Elle peut être assurée que le Gouvernement de Sa Majesté adhère constamment à ces principes dans toute modification des lois existantes qu'il pourra par la suite avoir occasion de recommander au Parlement.

Sixièmement. L'Assemblée dans son Adresse procède à exposer ; que les habitans des différentes Villes, Paroisses, Townships et places extra-paroissiales et Comtés de la Province, souffrent du manque de pouvoirs légaux suffisans pour régler et régir leurs affaires locales.

Je suis bien aise qu'il se présente maintenant une occasion de faire éclater le désir du Gouvernement de Sa Majesté de coopérer avec la Législature locale au redressement de tout Grief de cette nature. Les trois Bills que Votre Seigneurie a transmis pour la signification du bon plaisir de Sa Majesté, passé dans la dernière Session de l'Assemblée, pour établir les divisions paroissiales de la Province, et pour incorporer les Cités de Québec et de Montréal, seront confirmés et finalement passés en loi par Sa Majesté en Conseil, sous le plus court délai possible, et j'espère me trouver sous peu en état de transmettre à Votre Seigneurie les ordres en Conseil nécessaires pour cette fin.

Je regrette sincèrement que le Bill passé pour l'établissement légal des Paroisses dans le mois de Mars mil huit cent vingt-neuf, soit venu à tomber, par le délai qui est survenu dans la transmission de sa confirmation officielle par le Roi en Conseil ; plusieurs mois s'étant écoulés après son arrivée en ce Royaume, avant que cette formalité pût être observée, et la maladie prolongée de Sa feu Majesté en a encore retardé d'avantage la prise en considération par le Roi en Conseil.

Si la Législature coloniale est d'avis qu'il faille des dispositions additionnelles pour mettre les autorités locales des Comtés, des Cités ou des Paroisses en état de régler les affaires qui les intéressent plus immédiatement, que Votre Seigneurie sache, qu'il vous est libre de sanctionner au nom de Sa Majesté toutes les lois bien considérées qui pourront vous être présentées à cette fin.

Septièmement. J'en viens au sujet de plainte qui suit, savoir : que le mélange de différens Codes de lois et règles de procédures dans les Cours de Justice, a jeté de l'incertitude et de la confusion dans les lois qui protègent et régissent la propriété.

Le mélange dont l'Adresse fait mention vient d'après ce que j'en connais du Code criminel Anglais qui a été maintenu par le Statut Britannique de mil sept cent soixante-et-quatorze, et des divers Actes du Parlement qui ont introduit dans la Province la Tenure Soccagère, et soumis toutes les terres ainsi tenues aux règles d'Aliénation et de Succession des lois Anglaises.

Comme simple matière de fait, il ne peut y avoir de doute que l'infusion de ces parties des lois d'Angleterre dans le code Provincial, a été dicté par le désir le plus sincère d'avancer le bien-être général du peuple du Bas-Canada, cela a été le cas, surtout pour les lois criminelles, et c'est ce qui paraîtra assez clair par le langage de la onzième Section du Statut de la 14e. Geo. 3. chap. 83, touchant les avantages qui doivent résulter de la substitution de la tenure soccagère aux services féodaux ; je puis remarquer que le Parlement ne pouvait guère être mu que par la conviction sincère des avantages de cette mesure d'autant plus que les maximes d'après lesquelles il procéda, s'accordent avec les opinions de presque tous les écrivains qui ont traité ce sujet en Théorie, et des hommes d'état dans leurs

that these views were just, but I think it not immaterial to have pointed out that the errors, if any, which they involve, can be attributed only to a sincere zeal for the good of those whom the enactments in question more immediately affect.

I fully admit, however, that this is a subject of local and internal policy, upon which far greater weight is due to the deliberate judgment of enlightened men in the Province, than to any external authority whatever.

Your Lordship will announce to the Council and Assembly, His Majesty's entire disposition to concur with them in any measures which they may think best adapted for ensuring a calm and comprehensive survey of those subjects in all their bearings. It will then remain with the two Houses to provide such Laws as may be necessary to render the Provincial Code more uniform and better adapted to the actual condition of society in Lower-Canada. To any Laws prepared for that purpose, and calculated to advance it, His Majesty's Assent will be given with the utmost satisfaction. It is possible that a work of this nature would be best executed by Commissioners to be especially designated for the purpose. Should such be Your Lordship's opinion, you will suggest that mode of proceeding to both Houses of the Provincial Legislature, who, I am convinced, would willingly incur whatever expense may be inseparable from such an undertaking, unless they should themselves be able to originate any plan of enquiry and proceeding at once equally effective and economical.

Eighthly.—The Administration of Justice is said to have become inefficient and unnecessarily expensive.

As the Provincial Tribunals derive their present Constitution from local Statutes, and not from any exercise of His Majesty's prerogative, it is not within the power of the King to improve the mode of administering the Law, or to diminish the costs of litigation. Your Lordship will, however, assure the House of Assembly that His Majesty is not only ready, but desirous, to co-operate with them in any improvements of the judicial system, which the wisdom and experience of the two Houses may suggest. Your Lordship will immediately assent to any Bills which may be passed for that purpose, excepting in the highly improbable event of their being found open to some apparently conclusive objection. Even in that case, however, you will reserve any Bills for improving the administration of the Law for the signification of His Majesty's pleasure, instead of immediately rejecting them.

Ninthly.—The Address then states that the confusion and uncertainty of which the House complains, has been greatly increased by enactments affecting real property in the Colony, made in the Parliament of the United Kingdom, since the establishment of the Provincial Legislature, without those interested having even had an opportunity of being heard; and particularly by a recent decision on one of the said enactments in the Provincial Court of Appeals

His Majesty's Government can have no controversy with the House of Assembly upon this subject.

The House cannot state in stronger terms than they are disposed to acknowledge the fitness of leaving to the Legislature of Lower-Canada exclusively, the enactment of every law which may be required respecting real property within that Province.

It cannot be denied, that at a former period, a different opinion was entertained by the British Government, and that the Statute Book of this Kingdom contains various regulations on the

opérations pratiques. Ce n'est pas que je veuille démontrer la justesse de ces vues, mais je pense qu'il importe beaucoup de faire remarquer que les erreurs qu'elles embrassent, s'il y en a, ne peuvent-*être* attribuées qu'à un zèle sincère pour le bien de ceux que les dispositions législatives en question affectent plus immédiatement.

J'admets pleinement cependant, que c'est là un sujet de politique locale et intérieure, et à l'égard duquel le jugement délibéré des hommes éclairés de la Province doit avoir beaucoup plus de poids, que toute autorité extérieure quelconque.

Votre Seigneurie communiquera au Conseil et à l'Assemblée la disposition entière de Sa Majesté, de concourir avec eux à toutes mesures qu'ils jugeront les plus propres à assurer un examen calme et étendu de ces sujets sous tous leurs rapports. Il restera alors aux deux Chambres à rédiger les lois qui peuvent-*être* nécessaires pour rendre le code Provincial plus uniforme et mieux adapté à l'état actuel de la société dans le Bas-Canada. L'assentiment sera donné avec la plus vive satisfaction à toutes lois rédigées à cette fin, et qui en faciliteront l'accomplissement. Il est possible qu'un ouvrage de cette nature pût-*être* exécuté avec plus d'avantage par des Commissaires qui seraient spécialement désignés à cette fin. Si telle est l'opinion de Votre Seigneurie, vous suggérerez ce mode de procéder aux deux Chambres de la Législature Provinciale, qui, j'en suis bien convaincu, consentiront volontiers à encourir toutes dépenses quelconques qui seront la conséquence d'une pareille entreprise, a moins qu'elles ne fussent elles-mêmes en état d'imaginer un autre plan d'investigation et de procédé, qui serait à la fois aussi effectif et aussi économique.

Huitièmement. L'Administration de la Justice est devenue dit-on, inefficace et inutilement dispendieuse

Comme les tribunaux provinciaux tiennent leur constitution actuelle de statuts provinciaux, et nullement de l'exercice de la prérogative de Sa Majesté, il n'est pas au pouvoir du Roi d'améliorer le système de l'Administration des lois, ni de diminuer les frais de Justice. Votre Seigneurie cependant assurera à la Chambre d'Assemblée, que Sa Majesté est non-seulement dans la disposition, mais qu'elle a même le désir de coopérer avec elle à toutes les améliorations du système judiciaire que suggéreront la sagesse de l'expérience des deux Chambres. Votre Seigneurie sanctionnera immédiatement tous Bills qui pourront être passés à cette fin, si ce n'est dans le cas très improbable qu'ils ne donnassent lieu à quelques objections qui paraîtraient concluantes. Et dans ce cas même vous réserverez tous Bills passés pour améliorer l'Administration de la Justice pour la signification du bon plaisir de Sa Majesté, au lieu de les rejeter sur le Champ.

Neuvièmement. L'Adresse expose alors que la confusion et l'incertitude dont la Chambre se plaint ont été augmentées de beaucoup par des Actes affectant les biens fonds de la Colonie, passés dans le Parlement du Royaume-Uni, depuis l'établissement de la Législature Provinciale, sans que les intéressés eussent eu même l'occasion d'être entendus, et surtout par une décision récente sur un de ces Actes dans la Cour d'Appel Provinciale.

Il ne peut y avoir sur ce sujet aucune dispute entre le Gouvernement de Sa Majesté et la Chambre d'Assemblée.

La Chambre ne saurait exposer en termes plus forts, que ceux dans lesquels il est disposé à la reconnaître, la convenance de laisser exclusivement à la Législature du Bas-Canada la passation de toute loi qui pourra être nécessaire pour régir la propriété dans cette Province.

On ne peut nier qu'à une époque antérieure le Gouvernement Britannique avait une opinion différente, et que le livre des Statuts de ce Royaume contient, touchant les terres du Bas-

subject of Lands in Lower-Canada, which might perhaps have been more conveniently enacted in the Province itself. I apprehend, however, that this interference of Parliament was never invoked except on the pressure of some supposed necessity; and that there never was a period in which such Acts were introduced by the Ministers of the Crown without reluctance.

To a certain extent the Statute 1, Will. 4. Cap.— which was passed at the instance of His Majesty's Government in the last Session of Parliament, has anticipated the complaint to which I am referring, and has prevented its recurrence by authorizing the local Legislature to regulate whatever relates to the incidents of soccage tenure in the Province, without reference to any real or supposed repugnancy of any such regulations to the Law of England. If there is any other part of the British Statute Law bearing upon this topic to which the Council and Assembly shall object, His Majesty's Government will be prepared to recommend to Parliament that it should be repealed.

Tenthly.—It is stated that several of the Judges of the Courts in the Province have long been engaged in, and have even taken a public part in the political affairs and differences of the Province, at the same time holding offices at pleasure, and situations incompatible with the due discharge of their judicial functions.

Under this head again, it is very gratifying to the Ministers of the Crown to find that they had in a great measure obviated by anticipation the complaint of the House of Assembly. In the despatch which I addressed to your Lordship on the eight of February, No. 22, every arrangement was made which could either be suggested or carried into effect by His Majesty's authority for removing the Judges of the Province from all connection with its political affairs, and for rendering them independent, at once of the authority of the Crown, and the control of the other branches of the Legislature, thus placing them exactly in the same position as that of the Judges of the Supreme Courts at Westminster.

The Judges themselves have, it appears, with laudable promptitude, concurred in giving effect to these recommendations, by discontinuing their attendance at the Executive Council. Nothing therefore, in fact remains for terminating all discussion upon this subject, but that the House of Assembly should make such a permanent provision for the Judges, as without exceeding a just remuneration may be adequate to their independent maintenance in that rank of life which belongs to the dignity of their station.

I am not aware that any Judge in Lower Canada holds any office, excepting that of the Executive Councillor, during the pleasure of the Crown, or which is in any respect incompatible with the due discharge of his official functions. If any such case exists, Your Lordship will have the goodness immediately to report to me all the circumstances by which it may be attended, in order that the necessary instructions on the subject may be given. In the mean time I may state without reserve, that no Judge can be permitted to retain any office corresponding with the description thus given by the House of Assembly, in combination with that independent position on the Bench to which I have referred.

Eleventhly.—The Address proceeds to state, that during a long series of years, Executive and Judiciary offices have been bestowed almost exclusively upon one class of subjects in the Province, and especially upon those the least connected by property or otherwise with its permanent Inhabitants, or who have shewn themselves the most averse to the rights, liberties and interests of the People. It is added that several of these persons avail themselves of the means afforded by their situations to prevent the constitutional and harmonious co-operation of the Government and the House of Assembly, and to excite

Canada, divers réglemens qui auraient peut-être été passés avec plus de convenance dans la Province même; je croirais cependant qu'on n'a invoqué l'intervention du Parlement, que dans des cas d'urgence et de nécessité supposée, et que ce n'a jamais été sans répugnance que les Ministres de Sa Majesté ont introduits de tels Actes.

Le Statut 1er. Guillaume IV. chap.— qui fut passé à l'instance du Gouvernement de Sa Majesté dans la dernière Session du Parlement, a jusqu'à un certain point, anticipé les plaintes dont je fais maintenant mention, et en prévient le retour en autorisant la Législature locale à régler tout ce qui a rapport aux incidents de la tenure soccagère dans la Province, sans égard pour aucune différence réelle ou supposée, qui pourra se trouver entre les réglemens et les loix d'Angleterre. S'il y a d'autres parties des Statuts Britanniques relatives à ce point, auxquelles le Conseil et l'Assemblée objecteront, le Gouvernement de Sa Majesté sera prêt à recommander au Parlement de les révoquer.

Dixièmement. Il est dit que plusieurs des Juges des Cours de la Province se sont trouvés mêlés, et ont pris une part publique dans les affaires et disputes politiques de la Province, tenant à la fois des offices sous bon plaisir, et des situations incompatibles avec la due exécution de leurs fonctions judiciaires.

Sur ce point encore, il est très-flatteur pour les Ministres de la Couronne de voir, qu'ils ont en grande partie remédié d'avance à la plainte de la Chambre d'Assemblée. Dans la Dépêche que j'adressai à votre Seigneurie le huit Février, No. 22, il a été pris tous les arrangemens qui pouvaient être suggérés et s'effectuer par l'autorité de Sa Majesté pour retirer les Juges de la Province de toute connexion avec les affaires politiques, et pour les rendre indépendans et de l'autorité de la Couronne et du Contrôle des autres branches de la Législature, les plaçant ainsi dans la même position exactement que les Juges des Cours Suprêmes à Westminster.

Les Juges eux-mêmes ont à ce qu'il paraît, concouru avec une louable promptitude, à donner effet à ces recommandations, en cessant d'assister au Conseil Exécutif. Ainsi, il ne reste plus à faire pour terminer toute discussion sur ce sujet, qu'une allocation permanente pour les Juges par la Chambre d'Assemblée, laquelle allocation sans excéder une juste rétribution devra être suffisante pour leur assurer une existence indépendante dans le rang qu'ils doivent occuper dans la Société d'après la dignité de leur charge.

Je ne sache pas qu'aucun Juge dans le Bas-Canada tiennne office, autre que celui de Conseiller Exécutif, durant bon plaisir, ou qui soit sous aucun rapport incompatible avec la due exécution de ses fonctions officielles. Si tel cas existe Votre Seigneurie aura la bonté de me faire incessamment rapport de toutes les circonstances qui peuvent l'accompagner, afin que les instructions nécessaires sur le sujet soient données. Dans l'intervalle, je puis dire sans réserve, qu'il ne peut être permis à aucun Juge de retenir aucun office de la nature de ceux dont parle icil'Assemblée, en combinaison avec cette position indépendante sur le Banc à laquelle j'ai fait l'allusion.

Onzièmement. L'Adresse expose ensuite, que pendant une longue suite d'années, les Offices Exécutifs et Judiciaires ont été presque exclusivement accordés à une classe de Sujets dans la Province, et spécialement de ceux qui se trouvaient avoir par la propriété ou autrement, le moins de liaison avec la population fixe du pays, ou qui se sont montrés le plus opposés aux droits, libertés et intérêts du peuple; il est ajouté que plusieurs de ces gens profitent des moyens que leur fournissent leurs situations pour empêcher la co-opération constitutionnelle et la bonne intelligence d'exister entre le Gouvernement et la Cham-

ill feeling and discord between them, while they are remiss in their different situations to forward the public business.

I quote thus largely the language of the Address, because I am desirous to meet every part of it in the most direct manner as well as the most conciliatory spirit. It is not from any want of that spirit that I recommend you to suggest for the consideration of the House of Assembly how far it is possible that His Majesty should clearly understand or effectually redress a grievance which is brought under his notice in terms thus indefinite. If any public officers can be named, who are guilty of such an abuse of their powers, and of such remissness in their duties as are implied in the preceding quotation, His Majesty would not be slow to vindicate the Public Interest, by removing any such persons from service. If it can be shewn, that the patronage of the Crown has been exercised upon any narrow and exclusive maxims, they cannot be too entirely disavowed and abandoned, especially if it be true, that the permanent Inhabitants of the Colony do not enjoy a full participation in all Public Employments. The House of Assembly may be assured, that His Majesty can have no desire that any such invidious distinctions should be systematically maintained.

Beyond this general statement it is not in my power to advance. I am entirely ignorant of the specific cases to which the general expressions of the Assembly point. I can only state that since His Majesty was pleased to entrust to myself the Seals of this Department no opportunity has occurred for exercising the patronage of the Crown in Lower-Canada to which it is possible that the Assembly can refer; nor have my enquiries brought to light any particular case of a more remote date to which their language would appear to be applicable.

Twelfthly.—The next subject of complaint is developed in the following words: that there exists no sufficient responsibility on the part of the persons holding these situations, nor any adequate accountability among those of them entrusted with Public Money, the consequence of which has been the misapplication of large sums of Public Money, the loss of large sums of Public Money, and of the money of Individuals by Defaulters, with whom Deposits were made under legal authority, hitherto without reimbursement, or redress having been obtained notwithstanding the humble representation of Your Petitioners.

It would be impossible without a violation of truth, to deny that at a period not very remote, heavy losses were sustained, both by the Public and by Individuals from the want of proper securities having been taken by Public Accountants, and still more from the want of a proper system of passing and auditing these Accounts. I find, however, that in his Despatch of the twenty ninth September, one thousand eight hundred and twenty eight, Sir George Murray adverted to this subject in terms to which I find it difficult to make any useful addition. His words are as follows, "the complaints which have reached this Office respecting the inadequate security given by the Receiver General and the Sheriffs for the due application of Public Money in their hands have not escaped the very serious attention of the Ministers of the Crown. The most effectual security against abuses of this nature would be to prevent the accumulation of balances in the hands of Public Accountants by obliging them to exhibit their Accounts to some competent authority at short intervals, and immediately to pay over the ascertained balance. The proof of having punctually performed this duty should be made the indispensable condition of receiving their salaries, and of their continuance in office."

In the Colony of New South Wales, a Regulation of this nature has been established, under His Majesty's Instructions to the Governor of that Settlement, and it has been productive of

bre d'Assemblée, et pour exciter entr'eux la méintelligence et la discorde, tandis qu'ils sont négligens dans leurs différentes situations à avancer les affaires publiques.

Je rapporte ainsi au long le langage de l'Adresse, car je suis prêt à la rencontrer dans toutes ses parties de la manière la plus directe, et en même temps dans l'esprit le plus conciliatoire. Ce n'est pas du tout le manque de cet esprit qui me porte à vous recommander de suggérer à la considération de la Chambre d'Assemblée, jusqu'à quel point il est possible à Sa Majesté d'entendre clairement, et de redresser efficacement un Grief qui lui est exposé en termes si indéfinis. Si l'on peut nommer quelque Officier public, qui se soit rendu coupable d'un abus de ses pouvoirs et d'une négligence dans ses devoirs tels que le comporte la citation qui précède. Sa Majesté se hâtera de venger l'intérêt public en le destituant de service. Si on peut montrer que le patronage de la Couronne a été exercé d'après des principes étroits et exclusifs, on ne peut trop les désavouer et les abandonner: surtout, s'il est vrai que la population fixe de la Colonie ne jouisse pas d'une pleine participation à tous les emplois publics, la Chambre d'Assemblée peut être assurée, que Sa Majesté ne peut désirer que des distinctions aussi odieuses soient systématiquement maintenues.

Il est hors de mon pouvoir de rien avancer au delà de cet exposé général. J'ignore entièrement les cas particuliers, auxquels les expressions générales de l'Assemblée s'appliquent. Tout ce que je puis dire c'est que depuis le temps qu'il a plu à Sa Majesté de me confier les Sceaux de ce Département, il ne s'est présenté aucune occasion d'exercer le patronage de la Couronne dans le Bas-Canada à laquelle l'Assemblée puisse faire allusion, et les recherches que j'ai faites ne me fournissent aucun cas particuliers d'une date plus reculée, que ses paroles semblent désigner.

Douzièmement. Le sujet de plainte suivant est développé dans les termes qui suivent. Qu'il n'y a pas une responsabilité suffisante à l'égard de ceux qui occupent ces places, ni de comptabilité convenable pour ceux qui ont le maniement des deniers publics, d'où sont résultés les mauvais emplois de sommes de deniers considérables, soit pour le public soit pour les particuliers, par la faute de fonctionnaires entre les mains desquels ces sommes étaient déposées en vertu de la loi, sans ce remède efficace, et sans que ces sommes aient été remboursées jusqu'à ce jour, nonobstant les humbles représentations de vos Pétitionnaires.

Il serait impossible, sans violer la vérité, de nier qu'à une époque qui n'est pas très reculée le public et les particuliers n'aient souffert des pertes par suite de ce que les Comptables publics n'avaient pas donné des sûretés suffisantes, et encore plus par le manque d'un système convenable d'ajustement et d'audition de ces Comptes. Je vois cependant que dans la dépêche du vingt-neuvième Septembre, mil huit cent vingt-huit, Sir George Murray s'expliqua sur ce sujet en termes auxquels je trouve qu'il serait difficile de pouvoir utilement rien ajouter. Il s'exprima ainsi. "Les plaintes qui sont parvenues à ce Bureau au sujet des sûretés insuffisantes, que donnent le Receveur Général et les Sheriffs pour la due application des deniers publics qui sont entre leurs mains, n'ont pas échappé à l'attention la plus sérieuse des Ministres de la Couronne. La sûreté la plus efficace contre les abus de cette nature serait d'empêcher qu'il ne s'accumulât des sommes considérables entre les mains des comptables publics, en les obligeant de présenter leurs Comptes à quelque autorité compétente, à de courts intervalles et de payer immédiatement la balance établie. La preuve d'avoir ponctuellement rempli ce devoir, devrait venir une condition indispensable de la réception de leurs salaires et de leur continuation en office."

Dans la Colonie de la Nouvelle Galle Méridionale, il a été établi un règlement de cette nature d'après les instructions de Sa Majesté au Gouverneur de cet établissement, et il en est ré.

great public convenience. If a similar practice were introduced in Lower Canada for the Regulation of the office of Receiver General, and for that of Sheriff, the only apparent difficulty would be to find a safe place of deposit for their balance. I am however, authorized to state, that the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury will hold themselves responsible to the Province for any sum which the Receiver General or Sheriff may pay over to the Commissary General. Your Excellency, therefore, will propose to the Legislative Council and Assembly the Enactment of a Law binding these officers to render account of the Receipts at short Intervals, and to pay over the Balances in their hands to the Commissary General, upon condition that that Officers shall be bound on demand to deliver Bills on His Majesty's Treasury, for the amount of his receipts. I trust that in this proposal the Legislature will find a proof of the earnest desire of His Majesty's Government to provide, as far as may be practicable, an effectual remedy for every case of real grievance."

If the preceding Instructions have proved inadequate to the redress of the inconvenience to which they refer, I can assure Your Lordship of the cordial concurrence of His Majesty's Government in any more effective measures which may be recommended for the purpose, either by yourself or by either of the Houses of the Provincial Legislature.

The lossess which the Province sustained by the default of the late Mr. Caldwell, is a subject which His Majesty's Government contemplate with the deepest regret,—a feeling enhanced by the painful conviction of their inability to afford to the Provincial Revenue any adequate compensation for so serious an injury. What is in their power they have gladly done by the instruction conveyed to Your Lordship in the early part of this Despatch, to place at the disposal of the Legislature, for general purposes, the sum of £7154 15s. 4d. recovered from Mr. Caldwell's property.—The Assembly will, I trust, accept this as a proof of the earnest desire of His Majesty's Government to consult, to the utmost of their ability, the pecuniary interests of the Province.

Thirteenthly.—The Address proceeds to state, "the evil of this state of things has been greatly aggravated by enactments made in the Parliament of the United Kingdom, without even the knowledge of the people of this Colony, which enactments have rendered temporary Duties imposed by the Provincial Legislature permanent, leaving in the hands of Public Officers over whom the Assembly has no effectual control, large sums of money arising within this Province, which are applied by persons subject to no sufficient accountability."

I understand this complaint to refer to the 21st. Clause of the Stat. 3, Geo. 4. Cap. 119. The Duties mentioned in that enactment are continued until some Act for repealing or altering them shall be passed by the Legislative Council and Assembly of Lower Canada; and until a Copy of any such new Act shall have been transmitted to the Governor of Upper Canada, and shall have been laid before both Houses of the Parliament, and assented to by His Majesty. The motives for this enactment is explained in the Preamble to have been the necessity of obviating the evils experienced in Upper Province from the exercise of an exclusive control by the Legislature of Lower Canada, over Imports and Exports at the Port of Quebec.

I acknowledge without reserve, that nothing but the necessity of mediating between the two Provinces could have justified such an interference by Parliament; and that if any adequate security can be devised against the recurrence of similar difficulties, the enactment ought to be repealed. The peculiar Geographical position of Upper Canada, enjoying no access to the Sea, except through a Province wholly independent of itself

sulté un grand avantage public. Si on introduisait une semblable pratique dans le Bas-Canada, à l'égard du Bureau du Receveur-Général et de celui des Shérifs, la seule difficulté qui resterait serait de trouver une place de Dépôt sûr pour les balances qu'ils auraient en caisse. Je suis autorisé cependant à dire que les Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté se tiendront responsables envers la Province de toute somme que le Receveur-Général ou le Shérif pourront verser entre les mains du Commissaire Général. Votre Excellence proposera donc au Conseil Législatif et à l'Assemblée, de passer une loi qui obligera ces Officiers à rendre compte de leurs recettes à de courts intervalles; et à verser les balances qui seront entre leurs mains entre celles du Commissaire Général; à condition que cet Officier sera tenu à demande, de fournir des lettres de change sur la Trésorerie de Sa Majesté, pour le montant de ses recettes. Je me flatte que la Législature verra dans cette proposition une preuve du vif désir qu'à le Gouvernement de Sa Majesté d'appliquer autant que la chose sera praticable un remède efficace à tous cas de Grief réel."

Si les instructions précédentes se sont trouvées insuffisantes pour remédier au mal dont elles parlent, je puis assurer Votre Seigneurie du concours cordial du Gouvernement de Sa Majesté à toute mesure plus efficace qui pourra être recommandée à cet fin, soit par vous même, soit par l'une ou l'autre branche de la Législature Provinciale.

Les pertes que la Province a souffertes par la défalcation de feu Mr. Caldwell, est un sujet que le Gouvernement de Sa Majesté voit avec le plus profond regret, qui se trouve encore augmenté par la pénible conviction de son incapacité de donner aux revenus principaux aucune compensation égale à une perte aussi considérable. Tout ce qu'il est en son pouvoir de faire, il la fait de bon cœur, par l'instruction qui est donnée à Votre Seigneurie, dans la première partie de cette dépêche, de mettre à la disposition de la Législature, pour les fins générales, la somme de £7154, 15s, 4d, recouvrée sur les biens de Mr. Caldwell. J'espère que l'Assemblée acceptera ceci comme une preuve du vif désir qu'à le Gouvernement de Sa Majesté de consulter de son mieux les intérêts pécuniaires de la Province.

Treizièmement. L'Adresse expose aussi, "que les maux résultans de cet état de choses ont été considérablement aggravés par les lois passées dans le Parlement du Royaume-Uni, sans même la connaissance du peuple de ce pays, qui ont rendu permanens des impôts fixés temporairement par la Législature Provinciale, et laissant entre les mains d'Officiers publics sur lesquels la Chambre d'Assemblée ne peut exercer aucun contrôle efficace, des sommes considérables prélevées dans la Province, pour être employées par des personnes qui ne sont pas assujetties à un système suffisant de comptabilité."

Je vois que cette plainte a rapport à la vingt-et-unième clause du Statut de la 3e. Geo. 4, chap. 119. Les droits mentionnés dans cet Acte sont continués jusqu'à ce que le Conseil Législatif et l'Assemblée du Bas-Canada aient passé un Acte pour les révoquer ou altérer, et jusqu'à ce qu'une copie d'un tel Acte ait été transmise au Gouverneur du Haut-Canada, et ait été mise devant les deux Chambres du Parlement, et ait reçu l'assentiment de Sa Majesté. Le préambule de l'Acte donne pour motif de sa passation la nécessité d'obvier aux maux que souffrait la Province supérieure par suite de l'exercice d'un contrôle exclusif par la Législature du Bas-Canada, sur l'importation et l'exportation du port de Québec.

Je reconnais sans réserve que la nécessité de se porter médiateur entre les deux Provinces a pu seule justifier une pareille intervention de la part du Parlement, et que si l'on peut fournir quelque garantie suffisante contre le recours de pareilles difficultés, cet Acte devra être révoqué. On suppose en mil huit cent vingt-deux, que la position Géographique particulière du Haut-Canada, qui ne peut communiquer avec la mer que par une

on the one hand, or through a Foreign State on the other, was supposed, in the year one thousand eight hundred and twenty two, to have created the necessity for enacting so peculiar a Law for its protection. I should be much gratified to learn that no such necessity exists at present, or can be reasonably anticipated hereafter; for upon sufficient evidence of that fact His Majesty's Government would at once recommend to Parliament the repeal of that part of the Statute to which the Address of the House of Assembly refers.

The Ministers of the Crown would even be satisfied to propose to Parliament the repeal of the enactment in question, upon proof that the Legislature of the Upper Province deem such protection superfluous. Perhaps it may be found practicable to arrange this matter by Communication between the Legislatures of the two Provinces.

The Ministers of the Crown are prepared to co-operate to the fullest extent in any measure which the two Legislatures shall concur in recommending for the amendment or repeal of the Statute 3 Geo. IV. Chap. 119, Section 28.

Fourteenthly.—The selection of the Legislative Councillors, and the Constitution of that Body, which forms the last subject of complaint in the Address, I shall not notice in this place, any further than to say that it will form the matter of a separate Communication, since the topic is too extensive and important to be conveniently embraced in my present Dispatch.

The preceding review of the questions brought by the House of Assembly, appears to me entirely to justify the expectations which I have expressed at the commencement of this Despatch, of a speedy, effectual and amicable termination of the protracted discussions of several years. It would be injurious to the House of Assembly to attribute to them any such captious spirit as would keep alive a contest upon a few minor and insignificant details, after the statement I have made of the general accordance between the views of His Majesty's Government, and their own, upon so many important questions of Canadian policy. Little indeed remains for debate, and that little will, I am convinced, be discussed with feelings of mutual kindness and good will, and an earnest desire to strengthen the bonds of union already subsisting between the two countries. His Majesty will esteem it as amongst the most enviable distinctions of his Reign to have contributed to so great and desirable a result.

Your Lordship will take the earliest opportunity of transmitting to the House of Assembly a Copy of this Dispatch.

I have the honor to be,

my Lord,

Your Lordship's

most obedient servant,

(Signed) GODERICH.

(A true Copy)

H. CRAIG,

Secretary.

Province tout-à-fait indépendante de lui, d'un côté, ou par un état étranger de l'autre, rendait la passage d'une loi aussi irrégulière, nécessaire pour le protéger. Je serai bien flatté d'apprendre qu'une telle nécessité n'existe pas à présent, ou qu'on peut raisonnablement espérer qu'elle ne se présentera plus à l'avenir; car aussitôt que le Gouvernement de Sa Majesté aura pardevant lui des preuves suffisantes de ce fait, il recommandera au Parlement la révocation de cette partie du statut, auquel se rapporte l'Adresse de la Chambre d'Assemblée.

Les Ministres de la Couronne proposeraient même au Parlement de révoquer l'Acte en question, sur la simple preuve que la Législature du Haut-Canada pense qu'une telle protection est superflue. Peut-être que ce point pourrait s'arranger par des communications qui s'échangeraient entre les Législatures des deux Provinces.

Les Ministres de la Couronne sont prêts à co-opérer le plus pleinement possible à toute mesure, que les deux Législatures concourront à recommander pour l'altération ou la révocation du Statut 3, Geo. IV. chap. 119, Sect. 2.

Quatorzièmement. Le choix des Conseillers Législatifs et la constitution de ce corps qui forment le dernier sujet de plainte de l'Adresse, sont un sujet sur lequel je me bornerai à dire ici, qu'il fera l'objet d'une communication séparée, en autant que c'est un sujet trop étendu et trop important pour être commodément embrassé dans ma présente Dépêche.

Le tableau précédent des questions amenées par la Chambre d'Assemblée, me paraît justifier entièrement les espérances que j'ai exprimées au commencement de cette Dépêche, de voir se terminer promptement, avec efficacité, et à l'amiable des discussions de longues années. Ce serait faire injure à la Chambre d'Assemblée que de lui supposer un esprit assez contagieux pour maintenir la contestation sur quelques détails mineurs et insignifiants, après l'exposé par lequel je viens de faire ressortir l'accord général qui règne entre les vues du Gouvernement de Sa Majesté et les siennes propres, sur un si grand nombre de questions de politique Canadienne. Il ne reste à la vérité que peu de choses à débattre, et ce peu, j'en suis convaincu, sera discuté dans des sentimens de bienveillance et de bonne volonté réciproque, et avec le plus ardent désir de resserrer les liens qui unissent les deux pays. Sa Majesté regardera comme une des distinctions de Son Règne les plus dignes d'en vie, d'avoir contribué à un résultat si grand et si désirable.

Votre Seigneurie profitera de la première occasion qui se présentera pour transmettre à la Chambre d'Assemblée une copie de cette Dépêche.

J'ai l'honneur d'être,

Milord,

de votre Seigneurie,

le très-obéissant Serviteur,

(Signed) GODERICH.

(Pour Copie conforme)

H. CRAIG,

Secrétaire.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, and for the course adopted in communicating the entire Despatch of His Majesty's Minister for the Colonial Department, upon the subjects to which it relates.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland* and *Gugy*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

A Message from the Assmby by Mr. *Bourdages*, which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

WEDNESDAY, 16th Novr. 1831.

RESOLVED, That a Committee of Five Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses of the Legislature, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers and records for their information.

ORDERED, That Mr. *Louis Bourdages*, Mr. *Mondelet*, Mr. *Quessel*, Mr. *De St. Ours*, and Mr. *Duval*, do compose the said Committee.

ORDERED, That the said Resolution be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. *Louis Bourdages* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY.

Clk. Assy.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and was informed by the Speaker that this House will answer by Message of their own.

The said Message being then taken into consideration,

RESOLVED, That this House has received with satisfaction the Message of the Assembly and the Resolve of that House appointing a Committee to keep up a good correspondence between the two Houses.

RESOLVED, That a Committee of three Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers and records for their information.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell*, *Bell* and *Forsyth*, to meet and adjourn as they please.

It was then moved to resolve,

That the above Resolutions be communicated to the Assembly by Message.

The question of concurrence being put on this motion,

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour et de la manière que Son Excellence a bien voulu adopter pour communiquer la Dépêche en entier du Ministre de Sa Majesté pour le Département des Colonies sur les sujets auxquels elle a rapport.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Ryland* et *Gugy* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Ls. Bourdages*, lequel étant lu étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

MERCREDI, 16e. Novembre, 1831.

RESOLU, Qu'il soit nommé un Comité de cinq Membres pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres de la Législature, et pour faire rapport de ses procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE, Que Mr. *Louis Bourdages*, Mr. *Mondelet*, Mr. *Quessel*, Mr. *De St. Ours* et Mr. *Duval* composent le dit Comité.

ORDONNE, Que la dite Résolution soit communiquée par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE, Que Mr. *Louis Bourdages* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) J. ANT. BOUTHILLIER,

Greffier Asst.

Alors le Messager s'est retiré.

Le Messager a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur que cette Chambre enverra une réponse par un Message.

Le dit Message de l'Assemblée ayant alors été pris en considération.

RESOLU, Que cette Chambre a reçu avec satisfaction le Message de l'Assemblée, et la Résolution de cette Chambre nommant un Comité pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres.

RESOLU, Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres pour faire rappot de ses procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE, Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell*, *Bell* et *Forsyth*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé de résoudre.

Que les Résolutions ci-dessus de cette Chambre soient communiquées à l'Assemblée par Message.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do carry the said Message to the Assembly.

The Speaker presented a Petition from *André Bourgault*, of Saint Césaire, praying for the exclusive privilege of building a Toll Bridge over the North Branch of the River Yamaska, opposite the Village of Burtonville.

The Speaker also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for opening and maintaining divers Roads in the Seigniori of Batiscan.

ORDERED, That the said Petition and Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Bell* also presented a Petition from certain Inhabitants of the Township of Tewkesbury and the adjoining parts, praying for a grant of money for opening a Road in continuance along the Stoneham line to the Township of Tewkesbury.

The Honorable Mr. *Gugy* also presented the following Petitions, vizt :

10. From the Inhabitants of the Township of Hereford and Drayton, praying Legislative Aid for the support of their Schools, and a grant of money for making Roads in the said Townships.

20. From *J. B. Tasché*, Esqr. praying for an additional salary as Commissioner for the Return of the Population of the County of Kamouraska.

30. From the Inhabitants of the Seigniori of De Léry, praying for a pecuniary aid for the completion of a School-House in the said Seigniori.

40. From certain Inhabitants of the Eastern part of the County of Ottawa, praying for a grant of money to macadamize a certain Road, and renew Bridges in that part of the said County.

50. From Messrs *C. Smith* and *A. Anderson*, proprietors of Dorchester Bridge, praying for a further extension of their present limits on the express condition of reducing the present rates of Toll of the said Bridge.

The Honorable Mr. *Gugy* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the Road from Sherbrooke to Belvidere.

Also the Report of the Agricultural Society for the Inferior District of Saint Francis.

The Honorable *Sir John Caldwell* also presented the following Petitions, vizt :

10. From the Trustees of the Elementary Schools of the Parish of Lavaltrie, praying for a pecuniary aid towards the erection of a School House in the said Parish.

20. From divers Inhabitants of Saint Paul and of the Township of Kildare, County of Berthier, praying for a grant of money for improving the Road of communication to the Village of Berthier.

30. From divers Inhabitants of the Township of Kildare, praying for a grant of money for improving the Roads in the said Township.

40. From the Inhabitants of the Seigniories of Daillebout and Ramsay, praying for a grant of money for improving the Roads

Il a été résolu dans l'Affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie porte le dit Message à l'Assemblée.

L'Orateur a présenté une Pétition de *André Bourgault*, de Saint Césaire, demandant le privilège exclusif d'ériger un Pont de péage sur la Branche Nord de la Rivière d'Yamaska, vis-à-vis le Village de Burtonville.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour faire et entretenir divers Chemins dans la Seigneurie de Batiscan.

ORDONNE', Que la dite Pétition et le dit Rapport restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition de certains habitans du Township de Tewkesbury et de ses environs, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Chemin en continuation de celui de Stoneham jusqu'au Township de Tewkesbury.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10.—Des habitans des Townships de Hereford et Drayton, demandant l'aide de la Législature pour le soutien de leurs Ecoles, et un octroi d'une somme d'argent pour faire les Chemins dans les dits Townships.

20.—De *J. B. Taché*, Ecuyer, demandant un Salaire additionnel comme Commissaire pour le retour de la Population du Comté de Kamouraska.

30.—Des habitans de la Seigneurie de Léry, demandant une aide pécuniaire pour achever une Maison d'Ecole dans la dite Seigneurie.

40.—De certains habitans de la partie Est du Comté d'Ottawa, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour macadamiser un certain Chemin et rebâtir des Ponts dans cette partie du dit Comté.

50.—De Messrs *C. Smith* et *Anthony Anderson*, Propriétaires du Pont Dorchester, demandant une extension plus étendue de leurs limites sous la condition expresse de réduire les Taux actuels de péage du dit Pont.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration du Chemin de Sherbrooke jusqu'à Belvidère.

Aussi le Rapport de la Société d'Agriculture pour le District Inférieur de Saint François.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10.—Des Syndics des Ecoles Élémentaires de la Paroisse de Lavaltrie, demandant une aide pécuniaire pour l'érection d'une Maison d'Ecole dans la dite Paroisse.

20.—De divers habitans de Saint Paul et du Township de Kildare, Comté de Berthier, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le Chemin de communication jusqu'au Village de Berthier.

30.—De divers habitans du Township de Kildare, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour améliorer les Chemins dans le dit Township.

40.—Des habitans des Seigneuries Daillebout et Ramsay, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour améliorer les Che-

in the said Seignories and for making a Bridge over the River l'Assomption.

50. From divers Inhabitants of the Parishes of Saint Sulpice and l'Assomption, praying for a grant of money for opening a Road separating the same from the Township of Rawdon.

60. From divers Inhabitants of the Parish of Saint Jacques, County of l'Assomption, praying for a pecuniary aid to assist them in the building of a School House in the said Parish.

70. From divers Inhabitants of the same Parish, praying for a grant of money for improving certain Roads and Bridges in the said Parish.

80. From divers Inhabitants of the Townships of Rawdon and Kildare, and the adjacent Seignories, praying for a grant of money for the improvement and amelioration of the *Rivière Blanche*.

90. From the Inhabitants of a certain part of the Parish of Saint Jacques, County of l'Assomption, in opposition to the opening of the Road between the Seignory of Saint Sulpice and the Fief Bayeul, in the said County.

100. From the Inhabitants of the County of l'Assomption, praying for a grant of money for improving the Navigation of the River l'Assomption, and other relief.

110. From the Inhabitants of the above County, praying for the establishment of Circuit Courts for several Counties, and that the said Court be fixed at the Village of l'Assomption.

120. From the Trustees for the building of a Presbytery in the Parish of Vaudreuil, praying to be reimbursed of a certain sum of money by them advanced and disbursed in the erection of the above said Presbytery.

130. From the Inhabitants of the County of Vaudreuil, praying for a grant of money to enable them to erect a Bridge over the River *à la Graise*, and for making a Road of communication from the River Ottawa to the River Saint Lawrence.

140. From divers Inhabitants of the County of Gaspé, praying for a grant of money to enable them to build a Public Bridge over the River East Nouvelle, in the Township of Hope in the said District.

150. From divers Inhabitants of the County of Bonaventure, praying for a grant of money to open Roads in the said County.

And acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the two last Petitions, has no objection that this House should proceed therein as they may see fit.

The Honorable Mr. *Hale* also presented the following Petitions, vizt :

10. From the Inhabitants of the Parish of Saint Augustin, County of Portneuf, praying for a grant of money to enable them to build a Public Bridge over the River Cap Rouge.

20. From *John Kane*, late of St. Foy Road, in the Banlieu of the City of Quebec, School-master, praying that the allowance granted to other Teachers throughout the Province may be granted him.

30. From divers Inhabitants of the Parish of Saint Anne la

mins dans les dites Seigneuries, et pour faire un Pont sur la Rivière l'Assomption.

50.—De divers habitans des Paroisses de Saint Sulpice et de l'Assomption, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un Chemin de séparation d'avec le Township de Rawdon.

60.—De divers habitans de la Paroisse de Saint Jacques, Comté de l'Assomption, demandant une aide pour ériger une Maison d'Ecole dans la dite Paroisse.

70.—De divers habitans de la même Paroisse, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour améliorer certains Chemins et Ponts dans la dite Paroisse.

80.—De divers habitans des Townships de Rawdon et Kildare et des Seigneuries voisines, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour l'Amélioration de la Rivière *Blanche*.

90.—Des habitans d'une certaine partie de la Paroisse de Saint Jacques, Comté de l'Assomption, en opposition à l'ouverture d'un Chemin entre la Seigneurie de Saint Sulpice et le Fief Bayeul dans le dit Comté.

100.—Des habitans du Comté de l'Assomption, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour l'Amélioration de la Navigation de la Rivière de l'Assomption, et pour d'autres objets.

11.—Des habitans du Comté ci-dessus, demandant l'établissement de Cours de Circuit pour divers Comtés, et que la dite Cour soit fixée au Village de l'Assomption.

120.—Des Syndics pour la Bâtisse d'un Presbytère dans la Paroisse de Vaudreuil, demandant à être remboursés d'une certaine somme d'argent par eux avancée et déboursée pour la Bâtisse du dit Presbytère.

130.—Des habitans du Comté de Vaudreuil, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état d'ériger un Pont sur la Rivière à la Graise et pour faire un Chemin de communication depuis la Rivière Ottawa, jusqu'au Fleuve Saint Laurent.

140.—De divers habitans du Comté de Gaspé, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état de construire un Pont public sur la Rivière *East Nouvelle*, dans le Township de Hope dans le dit District.

150.—De divers habitans du Comté de Bonaventure, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir des Chemins dans le dit Comté.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu des deux dernières Pétitions n'avait aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles ainsi qu'elle le jugerait nécessaire.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10.—De divers habitans de la Paroisse de Saint Augustin, Comté de Portneuf, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état de bâtir un Pont Public sur la Rivière du Cap Rouge.

20.—De *John Kane*, ci-devant sur le Chemin de Sainte Foi, dans la Banlieu de la Cité de Québec, Maître d'Ecole, demandant que l'allowance accordée aux autres Maîtres dans toute la Province lui soit aussi accordée.

30.—De divers habitans de la Paroisse de Sainte Anne la

Pérade, District of Three-Rivers, praying for a grant of money to open a Road in the Village of Saint Elizabeth, and to build a Bridge over the River *du Moulin*, in the said Village.

40. From *Joseph Painchaud*, Esquire, Surgeon, of the City of Quebec, praying for an indemnity for the expenses by him incurred during the time he was charged with the care of the Quebec Emigrant Hospital.

50. From *C. N. Perrault*, Esquire, M. D. praying for a remuneration for his attendance on the sick in the Quebec Emigrant Hospital.

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the two last Petitions, has no objection that this House should proceed thereon, as they may see fit.

And also acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the Report of the Commissioners of the Road of Fossambault, praying for a grant of money to complete the said Road, presented to this House on the seventeenth instant, had no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Hale* laid before the House the Report of the Treasurer of the Quebec Emigrant Hospital, for expences incurred in that establishment since the first of February to the tenth of October one thousand eight hundred and thirty-one.

Also the Report of the Treasurer of the Marine Hospital, now in progress at Quebec, stating the monies expended since the beginning of the building of the same.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Pérade, District des Trois-Rivières, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un Chemin dans le Village de Sainte Elizabeth, et pour ériger un Pont sur la Rivière du Moulin dans le dit Village.

40.—De *Joseph Painchaud*, Ecuyer, Chirurgien de la Cité de Québec, demandant à être indemnisé des dépenses par lui encourues pendant qu'il était chargé du soin de l'Hôpital des Emigrés à Québec.

50.—De *C. N. Perrault*, Ecuyer, M. D. demandant une rémunération pour ses soins auprès des malades dans l'Hôpital des Emigrés à Québec.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu de cette dernière Pétition n'avaient aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle jugerait convenable.

Et il a aussi informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu du Rapport des Commissaires pour le Chemin de Fossambault, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever le dit Chemin, présenté à cette Chambre le dix-septième du courant, elle n'avait aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugerait convenable.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi mis devant la Chambre le Rapport du Trésorier de l'Hôpital des Emigrés à Québec, exposant les dépenses encourues dans cet établissement depuis le Premier Février jusqu'au dix Octobre mil huit cent-trente-et-un.

Aussi le Rapport du Trésorier de l'Hôpital de Marine qui se construit maintenant à Québec, donnant un état des argents dépensés depuis le commencement de la dite Bâtisse.

ORDONNE, Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 25th NOVEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Bell,
Stewart,
Forsyth.*

PRA YERS.

The Honorable Mr. *Ryland* reported, " That the Honorable " Mr. *Gugy*, and himself had, according to order, waited on His " Excellency the Governor in Chief with the Address of this " House of Tuesday last, and that His Excellency had been " pleased to receive the same graciously."

VENDREDI, 25e. NOVEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Gugy,
Bell,
Stewart,
Forsyth.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Ryland* a fait Rapport, " Que l'Honorable " Mr. *Gugy* et lui-même s'étaient rendus, conformément à " l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, " avec l'Adresse de cette Chambre de Mardi dernier, et que " Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

The Speaker informed the House that there was a Member without ready to be introduced.

When the Honorable *James Phillippe Saveuse de Beaujeu*, was introduced between the Honorable Mr. *Gugy*, and the Honorable Mr. *Forsyth*.

Then the Honorable Mr. *De Beaujeu* presented to the Speaker his Writ of Summons, who delivered it to the Clerk, and is as follows :

(Signed) JAMES KEMPT.

GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith :

To our beloved and faithful subject *James Phillippe Saveuse de Beaujeu*, Esquire, GREETING :

WHEREAS by the advice and assent of our Council for certain arduous and urgent affairs, Us the state and defence of our Province of Lower-Canada and the Church thereof, concerning our Legislature at our City of Quebec, on the fourth day of May next, We have ordained to be holden, and there with you and other great men and our Legislative Council of our said Province to have conference and treaty, you on the faith and allegiance by which you are bound to Us firmly enjoining, We command that the difficulties and dangers of the affairs aforesaid considered, laying aside every excuse whatsoever on the aforesaid fourth day of May next, at the meeting of our said Legislature you be personally present with Us and the great men and the Legislative Council aforementioned, upon the said affairs to confer and your advice to afford, and this as to Us and the honor, safety, and defence of our said Province and the Church of the same and the dispatch of the affairs aforementioned you love, you are in no wise to omit. Witness our trusty and well-beloved Sir James Kempt, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant-General and Commander in Chief of all our Forces in the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick and their several dependencies, and in the Island of Newfoundland, and Administrator of the Government of our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at the Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the sixth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, and in the eleventh year of our Reign.

(Signed) HERMAN W. RYLAND,

C. C. in Ch.

THOMAS DOUGLAS.

C. C. in Chy.

Then the Honorable Mr. *Beaujeu* came to the Table and took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first of His late Majesty King George the Third, which was administered by *J. W. Woolsey*, Esquire, one of the Commissioners appointed to administer the oaths to the Members of the Legislature, and the Honorable Mr. *De Beaujeu* took his seat accordingly.

The Speaker presented a Petition from *Frederick Pearl*, of Montreal, imprisoned as an Insolvent Debtor, praying that an Act may pass whereby Insolvent Debtors may, upon surrendering the whole of their property for the benefit of their Creditors be relieved from Prison.

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for completing the Road through the Township of Simpson.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il y avait un Membre qui se présentait pour être introduit.

Lorsque l'Honorable Mr. *Jacques Phillippe Saveuse de Beaujeu* a été introduit entre l'Honorable Mr. *Gugy* et l'Honorable Mr. *Forsyth*.

Alors l'Honorable Mr. *de Beaujeu* a présenté son Writ de sommation à l'Orateur qui l'a remis au Greffier, et il est comme suit :

(Signé) JAMES KEMPT.

GEORGE QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :

A notre bien aimé et fidèle Sujet *James Phillippe Saveuse de Beaujeu*, Ecuyer, SALUT :

Vû que de l'avis et consentement de notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant ainsi que l'état et la défense de notre Province du Bas-Canada, et l'Eglise d'icelle, nous avons ordonné de tenir notre Législature dans notre Cité de Québec, le quatorzième jour de Mai prochain, pour y conférer et traiter avec nous et autres grands hommes et notre Conseil Législatif de notre dite Province, nous vous commandons et sur la foi et la fidélité par lesquelles vous nous êtes lié vous enjoignons fermement que vû la difficulté et les dangers des affaires sus-mentionnées, sans aucune excuse quelconque, vous soyez personnellement présent à l'Assemblée de notre dite Législature avec nous et les grands hommes et le Conseil Législatif ci-dessus mentionné le dit quatrième jour de Mai prochain, pour conférer sur les affaires et donner votre avis, et comme vous nous aimez ainsi que l'honneur, la sûreté et la défense de notre dite Province et de l'Eglise d'icelle, vous ne devez en aucune manière y manquer. Témoin notre fidèle et bien aimé Sir James Kempt, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant Général et Commandant en Chef de toutes nos Forces dans les Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse et Nouveau Brunswick, et leurs différentes dépendances, et dans l'Île de Terre-Neuve, et Administrateur du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Chateau de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, la sixième jour d'April, dans l'année de notre Seigneur mil huit cent trente, et dans la onzième année de notre Règne.

(Signé) HERMAN W. RYLAND,

Greffier C. Ch.

THOMAS DOUGLAS,

Greffier C. Ch.

Alors l'Honorable Mr. *de Beaujeu* est venu à la Table et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George III. que lui a Administré *J. W. Woolsey*, Ecuyer, l'un des Commissaires nommés pour Administrer le Serment aux Membres de la Législature et introduit à cet effet, et l'Honorable Mr. *de Beaujeu* a pris son siège en conséquence.

L'Orateur a présenté une Pétition de *Frédéric Pearl* de Montréal, en Prison pour dette, demandant qu'un Acte soit passé aux fins que les Directeurs Insolubles puissent être élargis de leur Emprisonnement lors qu'ils auront cédé tous leurs Biens pour le bénéfice de leurs Créanciers.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour parachever le Chemin à travers le Township de Simpson.

The Speaker also laid before the House also the Report of the Commissioners appointed for opening a Road in the Parish of St. Anne, and in the Township of Ixworth.

The Speaker also laid before the House the Returns and Reports of the Visitors of Schools receiving allowances from the public money for the Counties of Saguenay, Portneuf, Vaudreuil, Lotbinière, part of the County of Dorchester, and of Gaspé and Bonaventure.

The Honorable Mr. *Gugy* laid before the House the following Petitions, viz :

10. From the Commissioners appointed for improving the Road leading from La Baie Saint Antoine to the Ferry below Drummondville.

20. From the Commissioners appointed for improving the Road leading through the Township of Wendover.

30. From the Commissioners appointed for opening a Road from the Northern boundary of Dudswell to the centre of the same, and also from the northern extremity of a Road already made as far as the Township of Ireland.

40. From the Commissioners appointed for repairing and completing the Road already partly opened from the middle of the Township of Dudswell, across the Townships of Westbury, Eaton, Clifton, and Hereford.

50. From the Commissioners appointed for opening Roads in the County of Drummond.

60. From the Commissioners appointed for completing the Road from Sorel to Sherbrooke, in Wickham and Grantham.

70. From the Commissioners of the Lachine Canal, with the Account Current of the Treasurer of the Commission.

The Honorable Mr. *Gugy* also presented the following Petitions, viz :

10. From *Joseph H. Ferril* praying for a salary as High Constable for the Inferior District of Saint Francis.

2. From *Abell Morrill* praying for the exclusive privilege to erect a Toll-Bridge over the River Yamaska.

30. From *A. G. Douglas*, praying to be reimbursed of a certain sum of money by him advanced in making the Saint Grégoire Road.

40. From the Inhabitants of the Townships of Eaton, Clifton, Newport, &c. praying for a grant of money to continue the Dudswell and Hereford Roads.

50. From divers Inhabitants of Stanstead, Hatley, Potton, Bolton, Broome, &c. praying for a grant of money to improve the Narrows Hill in Stanstead.

60. From divers Inhabitants of the Townships of Barnston, Barford, and Stanstead, praying for a grant of money to connect the Outlet Road with the Hereford Road.

70. From the Inhabitants of the County of Stanstead, praying for a grant of money to complete a Road leading to Sherbrooke.

80. From the Inhabitants of the Counties of Stanstead, Shefford and Sherbrooke, praying for a grant of money to complete the Outlet Road and other relief.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un Chemin dans la Paroisse de Sainte Anne et dans le Township de Ixworth.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre les Retours et Rapports des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une Allouance des Argens Publics pour les Comtés de Saguenay, Port-Neuf, Vaudreuil, Lotbinière, partie du Comté de Dorchester, et aussi de Gaspé et de Bonaventure.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivans, savoir :

10.—Des Commissaires nommés pour réparer le Chemin conduisant de la Baie Saint Antoine, jusqu'à la traverse en bas de Drummondville.

20.—Des Commissaires nommés pour Améliorer le Chemin conduisant à travers le Township de Wendover.

30.—Des Commissaires nommés pour ouvrir un Chemin des Limites Nords de Dudswell, au centre d'icelui et aussi de l'extrémité Nord d'un Chemin déjà ouvert jusqu'au Township d'Irlande.

40.—Des Commissaires nommés pour réparer et achever le Chemin déjà en partie ouvert du milieu du Township de Dudswell à travers les Townships de Westbury, Eaton, Clifton et Hereford.

50.—Des Commissaires nommés pour ouvrir des Chemins dans le Comté de Drummond.

60.—Des Commissaires nommés pour achever le Chemin de Sorel à Sherbrooke en passant par Wickham et Grantham.

70.—Des Commissaires pour le Canal de Lachine, avec le compte courant du Trésorier de la Commission.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10.—De *Joseph Ferril*, demandant un Salaire comme Grand Connétable pour le District Inférieur de Saint François.

20.—D'*Abell Morrill*, demandant le Privilège exclusif d'ériger un Pont de Péage sur la Rivière d'Yamaska.

30.—De *A. G. Douglass* Ecuyer, demandant à être remboursé d'une certaine somme d'Argent par lui avancé en faisant le Chemin de Saint Grégoire.

40.—Des habitans des Townships de Eaton, Clifton, Newport, &c. &c. demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour joindre les Chemins de Dudswell et Hereford.

50.—De divers habitans de Stanstead, Hatley, Potton, Bolton, Broome, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour Améliorer des Côtes dans Stanstead.

60.—De divers habitans des Townships de Barnston, Barford et Stanstead, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour joindre le Chemin de sortie avec le Chemin de Hereford.

70.—Des habitans de Stanstead, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour achever un Chemin qui conduit à Sherbrooke.

80.—Des habitans des Comtés de Stanstead, Shefford et Sherbrooke, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour achever un Chemin de sortie et autres secours.

9. From divers Inhabitants of the Township of Grantham, praying Legislative aid to extend certain Water-courses.

10. From several Inhabitants of Tinwick and other Townships, praying for a grant of money for making a Road from the Village of Danville to Long Point, on the River Saint Francis.

11. From divers Inhabitants of the Township of Grantham, praying Legislative aid to enable them to change the course of the waters of the River Noire.

12. From several Inhabitants of Wickham and Durham and other Townships, praying for a grant of money for making a Road in the said Townships.

13. From several Inhabitants of Simpson and other Townships, praying for a grant of money for continuing the Road already commenced in Simpson.

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the ten last above Petitions, had no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. Hale laid before the House the Report of the Commissioners appointed for making a Road from Gentilly to the River Bécancour.

Also the Report of the Commissioners appointed for making a Road from the Concessions of Saint Anne and Saint George d'Auteuil, Parish of Cape Santé to the River Saint Anne.

And also the Report of the Commissioners appointed for improving the avenues leading to the private Toll-Bridge at the mouth of the River Jacques Cartier.

The Honorable Mr. Hale also presented the following Petitions, viz :

1. From the Inhabitants of the Parish of Deschambault, County of Portneuf, praying for a grant of money to open a Road from the third to the sixth Concession in the said Parish.

2. From divers Inhabitants of the Parishes of Deschambault and Grondines, County of Portneuf, praying for a grant of money for making a Road and building two Bridges in the said County.

3. From the Committee of Management of the Society of Education of the District of Quebec, praying for pecuniary aid towards the support of the Society.

4. From divers Inhabitants of the County of Champlain, praying for a grant of Money for opening Roads in the said County.

5. From divers Inhabitants of the Parishes of Saint Geneviève and Saint Stanislas, praying for a grant of money towards erecting a Bridge and making a Road in the said Parishes.

6. From several Inhabitants of the Parish of Pointe aux Trembles, County of Portneuf, praying for a grant of money for the improvement of the Route Saint Nicolas, and for the erection of Bridges in the said County.

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the three last above

9. — De divers habitans du Township de Grantham, demandant l'aide de la Législature pour étendre certains cours d'eau.

10. — De divers habitans de Fingwick et autres Townships, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour faire un Chemin du Village de Danville à la longue Pointe sur la Rivière Saint François.

11. — De divers habitans du Township de Grantham, demandant l'aide de la Législature pour détourner les Eaux de la Rivière Noire.

12. — De divers habitans de Wickham et Durham, et autres Townships demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour faire un Chemin dans les dits Townships.

13. — De divers habitans de Sampson et autres Townships, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour continuer le Chemin déjà commencé dans Simpson.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des dix dernières Pétitions ci-dessus n'avait aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugerait convenable.

L'Honorable Mr. Hale a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour faire un Chemin de Gentilly à la Rivière Bécancour

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour faire un Chemin des Concessions de Sainte Anne et Saint George d'Auteuil, Paroisse du Cap Santé, jusqu'à la Rivière Sainte Anne.

Et aussi le Rapport des Commissaires nommés pour Améliorer les avenues qui conduisent au Pont privé de Péage à l'embouchure de la Rivière Jacques Cartier.

L'Honorable Mr. Hale a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

1. — Des habitans de la Paroisse de Deschambault, Comté de Portneuf, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour ouvrir un Chemin de la troisième à la sixième Concession dans la dite Paroisse.

2. — De divers habitans des Paroisses de Deschambault et des Grondines Comté de Portneuf, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour faire un Chemin et bâtir deux Ponts dans le dit Comté.

3. — Du Comité d'Administration de la Société d'Education du District de Québec, demandant l'octroi d'une somme d'Argent au soutien de cette Société.

4. — De divers habitans du Comté de Champlain, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour ouvrir des Chemins dans le dit Comté.

5. — De divers habitans des Paroisses de Saint Geneviève et Saint Stanislas, demandant l'octroi d'une somme d'Argent aux fins d'ériger un Pont et faire un Chemin dans les dites Paroisses.

6. — De divers habitans de la Paroisse de la Pointe aux Trembles, Comté de Portneuf, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour Améliorer la Route Saint Nicolas, et ériger des Ponts dans le dit Comté.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des trois der-

Petitions, had no objection that this House should proceed therein as they may see fit.

The Honorable Mr. *Bell* also laid before the House the Returns and Reports of the Visitors of Schools receiving allowances from the public money for the Counties of Bellechasse, l'Islet, Kamouraska, Rimouski, Champlain, and Saint Maurice.

Also the Report of the Commissioners appointed for completing the Road from the Valley of Batiscan to Saint Maurice.

The Honorable Mr. *Bell* also presented a Petition from divers landed proprietors in the Township of Leeds, praying for a grant of money to improve the Craig's Road and build Bridges in the said Township.

And another Petition from the Proprietors and Citizens of Saint Rock Suburbs, Quebec, praying for a pecuniary aid to assist them in Mackadamizing certain Streets in the said Suburbs.

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the above Petitions, had no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Bell* also presented the following Petitions, viz :

1o. From divers Inhabitants of the Suburbs of Quebec, residing within the limits of the Domaine of His Majesty, representing their inability to pay the Lods et Ventes due to His Majesty, and praying for relief.

2o. From divers Inhabitants of the Township of Grenville and its augmentations, praying for a grant of money for making Roads in that Township.

3o. From divers Inhabitants of Grenville, Chatham, &c. &c. praying that they may be established into a separate County and that Courts of Justice be established therein.

4o. From the Trustees of the New Market, in Saint Paul Street, City of Quebec, praying Legislative aid to enable them to fulfil their engagement with the Officers of the Ordnance Department, by disposing of a part of that lot, and for making Regulations respecting the said Market.

The Honorable *Sir John Caldwell* also presented the following Petitions, viz :

1o. From the Members of the Medical Board of Quebec and Montreal, praying for a remuneration for their Secretaries.

2o. From Mrs. Widow *Labrie*, praying Legislative aid towards the printing and publishing of a complete History of Canada, written by her late husband, *Jacques Labrie*, Esquire.

From the Inhabitants of the Island Jésus, praying to be formed into a separate County.

The Honorable Mr. *Stewart* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the erection of a Light House on the South West Point of Anticosti, and for repairing the Light House on Point des Monts.

nières Pétitions ci-dessus, n'avait aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugerait convenable.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi mis devant la Chambre les Retours et Rapports des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des Argens Publics pour les Comtés de Belle Chasse, l'Islet, Kamouraska, Rimousky, Chamblain et Saint Maurice.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour achever le Chemin de la Vallée de Batiscan à Saint Maurice.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition de divers Tenanciers Propriétaires dans le Township de Leeds, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour Améliorer le Chemin Craig, et bâtir des Ponts dans le dit Township.

Et une autre Pétition des Propriétaires et Citoyens du Faubourg Saint Roch de Québec, demandant une aide pécuniaire pour leur aider à Macadamiser certaines Rues dans le dit Faubourg.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des deux Pétitions ci-dessus, n'avait aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugerait convenable.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

1o. De divers habitans des Faubourgs de Québec, étant dans les Limites du Domaine du Roi, exposant leur incapacité de payer les Lots et Ventes dus à Sa Majesté, et demandant du secours.

2o. De divers habitans du Township de Grenville et ses augmentations, demandant l'octroi d'une somme d'Argent pour faire des Chemins dans ce Township.

3o. De divers habitans de Grenville, Chatham, &c. &c. demandant à former un Comté séparé, et qu'il soit établi des Cours de Justice en icelui.

4o. Des Syndics du Nouveau Marché en la Rue Saint Paul de la Cité de Québec, demandant l'aide de la Législature pour les mettre en état de remplir leur engagement avec les Officiers du département de l'ordonnance, en vendant partie du Terrain par eux acquis, et pour faire des réglemens relatifs au dit Marché.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

1o. Des Membres des Bureaux de Médecine de Québec et de Montréal, demandant une Rémunération pour leurs Secrétaires.

2o. De Madame Veuve *Labrie*, demandant l'aide de la Législature aux fins de faire imprimer et publier une Histoire complète du Canada, écrite par feu son mari *Jacques Labrie*, Ecuyer.

3o. Des habitans de l'Isle Jésus, demandant à être formé en un Comté séparé.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour la Bâtisse d'un Phare sur la Pointe Sud-Ouest d'Anticosti, et pour réparer le Phare sur la Pointe des Monts.

The Honorable *Sir John Caldwell* laid before the House the following Reports, viz :

10. From the Commissioners appointed for opening a Road on the West of the Church of Saint Ignace, County of l'Islet.

20. From the Commissioners appointed for opening a Road from the second range to the Parish of Saint Jean Port Joly, to the waste lands of the Crown.

30. From the Commissioners appointed for completing the Road of Saint Jean Port Joly above-mentioned.

40. And also the Returns and Reports of the Visitors of Schools receiving allowance from the public money for the Counties of Beauce, Dorchester, and Megantic.

ORDERED, That the said several Returns and Petitions do lie on the Table.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to authorize Counsel to address Juries " in behalf of Prisoners in capital cases."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time on the fifteenth day of December next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivans, savoir :

10. Des Commissaires nommés pour ouvrir un Chemin à l'Ouest de l'Eglise du Cap Saint Ignace, Comté de l'Islet.

20. Des Commissaires nommés pour ouvrir un Chemin du troisième Rang dans la Paroisse de Saint Jean, Port Joly, jusqu'aux Terres de la Couronne.

30. Des Commissaires nommés pour achever le Chemin de Saint Jean Port Joly ci-dessus mentionné.

40. Les Retours et Rapports des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une Allowance des Argens Publics pour les Comtés de Beauce, Dorchester et Megantic.

ORDONNE', Que les dits différens Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill intitulé, " Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les " Jurés pour et au nom des Prisonniers dans les cas de poursuites pour Crime Capital."

Il a été proposé.

Que le dit Ordre du jour soit déchargé et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois le quinziesme jour de Décembre prochain.

La question de Concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'Affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 28th NOVEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker.

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Gugy,
Bell,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu.*

PRAYERS.

The Speaker presented a Petition from *J. L. Ployard* Esquire, praying for an additional compensation for his services as Commissioner for the Returns of the Population of the County of Drummond.

The Speaker also laid before the House the Report of the Commissioners appointed to carry into effect the Act of the last Session, to enable His Majesty to acquire the Bishop's Palace at Quebec for the use of the Province.

LUNDI, 28e. NOVEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Gugy,
Bell,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu.*

PRIERES.

L'Orateur a présenté une Pétition de *J. L. Ployard*, Ecuyer, demandant une rémunération additionnelle pour services rendus comme Commissaire pour les Retours de la Population du Comté de Drummond.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour mettre à exécution l'Acte de la dernière Session qui autorisent Sa Majesté de faire l'acquisition du Palais Episcopal à Québec, pour les usages publics de la Province.

Also the Report of the same Commissioners appointed to superintend the erection of a Wing on the North West side of the Building in which the sittings of the Legislature, are now held with an account accompanying the same.

Also the Report of the Commissioners appointed for the purpose of ascertaining whether it be practicable to erect a Bridge across the River Saint Maurice.

The Speaker laid before the House the Returns and Reports of the Visitors of Schools, receiving allowance from the Public Money, for the Counties of l'Assomption and Berthier.

The Speaker also presented the following two Petitions from the Inhabitants of the Counties of l'Assomption and Berthier, praying for a grant of Money to enable them to erect a Bridge on the River *Du Lac Ouareau* ppositee the *Ruisseau Vaché*.

And from several Inhabitants of the County of Berthier, praying for a division of the said County.

The Honorable Mr. *Gugy* also presented the following Petitions, vitz :

1o. From several Inhabitants of the Townships of Dudswell, Westbury and others, praying for a grant of Money, to erect a Bridge at Lennoxville, over the River Saint Francis.

2o. From several Inhabitants of the Townships of Ascot and Compton, praying for a grant of Money for repairing Roads in the said Townships.

3o. From several Inhabitants of the Township of Hemmingford, praying for a grant of Money, for repairing divers Roads in the County of Beauharnois.

4o. From the Trustees of Schools in the Township of Hemmingford, praying for a grant of Money to assist them in the Building of a School House.

5o. From Mr. *W. Sax* Land Surveyor, praying for an augmentation of Salary or a Pension for past services in the Surveyor General's Office at Quebec.

6o. From *Ed. Larue* of Quebec, praying for a remuneration for expences by him incurred in distributing certain reserved Laws during the last summer..

7o. From *J. S. Lewis*, of the Township of Godmanchester, praying for an additional compensation for the performance of his duties as Commissioner for the return of the population of a part of the County of Beauharnois.

8o. From the Tanners resident in the City and District of Montreal, praying that the duty of two and half per cent now levied on Raw Hydes imported from the United States of America into this Province, be removed.

9o. From divers Merchants and dealers in Leather, residing in the District of Montreal, praying for the appointment of Inspectors, and other regulations respecting Leather.

10o. From divers Merchants and others resident in the City of Montreal, praying for the establishment of a Bank at Montreal, to be called the " City Bank."

11o. From *A. C. Taschereau*, Esquire, Collector at Sainte Marie Nouvelle Beauce, praying to be put on the same footing as the Collector of Stanstead.

Aussi le Rapport des mêmes Commissaires nommés pour surveiller la Bâtisse d'une Aile au nord-ouest de l'Edifice dans lequel se tiennent maintenant les Séances de la Législature, avec un compte des dépenses qui l'accompagne.

Et aussi le Rapport des Commissaires nommés aux fins de s'assurer s'il est practicable de pouvoir ériger un Pont sur la Rivière St. Maurice.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre les Retours et Rapports des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics pour les Comtés de l'Assomption et de Berthier.

L'Orateur a aussi présenté les deux Pétitions suivantes, l'une de divers Habitans des Comtés de l'Assomption et Berthier, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état d'ériger un Pont sur la Rivière du Lac Ouareau vis-à-vis le Ruisseau Vaché.

Et l'autre de divers Habitans du Comté de Berthier, demandant une division du dit Comté.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

1o. De divers Habitans des Townships de Dudswell, Westbury et autres, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ériger un Pont à Lennoxville sur la Rivière St. François.

2o. De divers Habitans des Townships d'Ascot et Compton, demandant une somme d'argent pour réparer les Chemins dans les dits Townships.

3o. De divers Habitans du Township de Hemmingford, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer divers Chemins dans le Comté de Beauharnois.

4o. Des Syndics pour les Ecoles dans le Township de Hemmingford, demandant une aide pécuniaire pour leur aider à bâtir une Maison d'Ecole.

5o. De Mr. *Wm. Sax*, Arpenteur, demandant une augmentation de salaire, ou une pension pour ses services dans le Bureau de l'Arpenteur Général à Québec.

6o. De *Ed. Larue* de Québec, demandant une rémunération pour les dépenses par lui encourues pour la distribution de certains Actes réservés, l'été dernier.

7o. *J. S. Lewis*, du Township de Godmanchester, demandant une rémunération additionnelle pour les services comme Commissaire pour les Retours de la Population d'une partie du Comté de Beauharnois.

8o. Des Tanneurs résidans dans la Cité et District de Montréal, demandant que le droit de deux et demi par cent levé maintenant sur les Peaux Vertes importées des Etats-Unis dans cette Province soit aboli.

9o. De divers Marchands et Commerçans en Cuir résidans dans le District de Montréal, demandant qu'il soit nommé des Inspecteurs, et qu'il soit fait des réglemens relatifs au commerce du Cuir.

10o. De divers Marchands et autres demeurans dans la Cité et District de Montréal, demandant l'établissement d'une Banque à Montréal, qui sera nommée, " la Banque de la Cité."

11o. De *A. C. Taschereau*, Ecuyer, Collecteur à Ste. Marie Nouvelle Beauce, demandant à être mis sur le même pied que le Collecteur de Stanstead.

120. From the Inhabitants of the Interior parts of the County of Beauce, praying for a grant of Money, for making Roads in that County.

130. From *Jean Bte. Denonville*, of the Parish of Saint Pie, praying that an Act may be passed to explain the Act IV. Geo. IV. Chap. 39, granting him the exclusive privilege of erecting a Toll Bridge over the River Yamaska,

140. From divers Inhabitants of Côte Saint Paul, Parish of Montreal, praying for a grant of Money to repair Roads.

150. From the Inhabitants of the Seigniorie of Lacolle, praying for a grant of Money to continue the Building of their School House.

160. From the Inhabitants of La Baie du Febvre, praying Legislative aid to open a Navigable Canal from the Village to Lake Saint Pierre.

170. From divers Inhabitants of the Counties of the Lake of the two Mountains and of Terrebonne, praying for a grant of Money, to render the River du Nord Navigable at least for falling Timber.

180. From divers Inhabitants of the County of Montreal, and principally of the Parish of Saint Laurent, praying for a grant of Money for completing the Roads leading from *Côte des Neiges* to *l'Abord à Plouf*.

190. From the Trustees of Charleston Academy, praying for a pecuniary aid towards the support of that Institution.

The Honorable Mr. *Gugy* also laid before the House the following Report, vizt :

10. From the Commissioners appointed for making the Road between the West line of Eaton and the House of *Joseph Latrop*, in Eaton.

20. From the Commissioners appointed to complete a Road leading from Lennoxville, in Ascot, to the West line of Eaton.

30. From the Commissioners appointed for continuing the Road from the Village of Drummondville to Sorel.

40. From the Commissioners appointed for making the first part of the Road of the River Saint Francis, in the ninth Concession, to the Seigniorie of Saint Hyacinthe.

The Honorable *Sir John Caldwell* also presented the following Petitions, vizt.

10. From divers Inhabitants of the Townships of Inverness, Halifax and Neilson, and of the Seigniories of Sainte Croix and Saint-Giles, praying for a grant of Money for repairing the Bridge over the River Bécancour, and completing the Road from the River Bécancour to Inverness.

20. From divers Inhabitants of the Town of Dorchester, praying for a grant of Money to enable them to build a School House.

30. From divers Inhabitants of the Village *des Cascades*, County of Vaudreuil, praying for a grant of Money for improving Roads and Bridges in the said County.

40. From the Commissioners appointed for making the returns of the Population for the Counties of Vaudreuil, Beauharnois and De Rouville, praying for an additional remuneration for their services as such Commissioners.

120. Des Habitans de l'Intérieur du Comté de Beauce, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des Chemins dans ce Comté.

130. De *Jean B. Denonville*, de la Paroisse de St. Pie, demandant qu'une loi soit passée en explication de l'Acte de la IV. de Geo. IV. chap. 39, qui leur accorde le privilège exclusif d'ériger un Pont de péage sur la Rivière Yamaska.

140. De divers Habitans de la Côte St. Paul, Paroisse de Montréal, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer leurs chemins.

150. Des Habitans de la Seigneurie de la Colle, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour continuer la Bâtisse de leur Maison d'Ecole.

160. Des Habitans de la Baie du Febvre, demandant l'aide de la Législature pour faire un Canal navigable du Village au Lac St. Pierre.

170. De divers Habitans des Comtés du Lac des Deux Montagnes et de Terrebonne, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour rendre la Rivière du Nord navigable du moins pour l'exploitation des bois.

180. De divers habitans du Comté de Montréal, et particulièrement de la Paroisse de St. Laurent, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour parachever le Chemin qui conduit de la Côte des Neiges à l'abord à *Plouf*.

190. Des Syndics de l'Académie de Charleston, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de cette Institution.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivants, savoir :

10. Des Commissaires nommés pour faire un Chemin entre la ligne Ouest de Eaton et la Maison de *Josiah Latrop*, dans Eaton.

20. Des Commissaires nommés pour achever un Chemin qui conduit de Lennoxville dans Escot jusqu'à la ligne ouest de Eaton.

30. Des Commissaires nommés pour achever le Chemin du Village de Drummondville à Sorel.

40. Des Commissaires nommés pour faire la première partie du Chemin de la Rivière St. François dans la neuvième concession, jusqu'à la Seigneurie de St. Hyacinthe.

40. L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté les Pétiitions suivantes, savoir :

10. De divers Habitans des Townships de Inverness, Halifax et Nelson et des Seigneuries de Ste. Croix et St. Giles, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le Pont sur la Rivière Bécancour, et pour achever le Chemin depuis la Rivière Beurivage jusqu'à Inverness.

20. De divers Habitans de la Ville de Dorchester, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour leur aider à bâtir une Maison d'Ecole.

30. De divers Habitans du Village des Cascades Comté Vaudreuil, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer les Chemins et Ponts dans le dit Comté.

40. Des Commissaires nommés pour faire les Retours de la Population des Comtés de Vaudreuil, Beauharnois et de Rouville, demandant une rémunération ultérieure comme Commissaires susdits.

50. From the Inhabitants residing in the first Concession of the Seigniorie of Saint Gabriel, County of Quebec, praying for a grant of Money to improve the Road from the River Jacques Cartier to the Road called *Chemin de la long-queue*, in the said County.

60. From the Inhabitants of the Parish of Saint Nicolas, praying for a grant of Money to improve the Roads in that Parish.

70. From *François* and *Edouard Normand*. Master Carpenters, praying to be reimbursed of a certain sum of money by them distributed in the Building of a Bridge over the River Chaudière, and for other relief.

80. From the Inhabitants of the upper part of Craig's Road, Parish of Saint Sylvestre County of Lotbinière, praying for a grant of money to assist them in the Building of a School House.

The Honorable *Sir John Caldwell* also laid before the House, the Report of the Commissioners appointed for macadamizing the Point Lévy Road.

Also the Report of the Commissioners appointed for the erection of a Bridge over the River Chaudière.

And also from the Commissioners appointed for the Building of a Bridge over the River du Gouffre in the Parish of Baie Saint Paul.

The Honorable Mr. *Bell* laid before the House the Returns and Reports of the Visitors of Schools, receiving allowance from the public money for the Counties of Laprairie and l'Acadie.

Also the Report of the Commissioners appointed for opening a Road from the River Ristigouche to Mitis.

Also the Report of the Agricultural Society for the District of Quebec.

Also the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane persons and foundings in the District of Quebec, for the current year.

Also the Report of the Agricultural Society for the District of Three-Rivers.

And also the Report of the Commissioners appointed for improving the highway from Three-Rivers to Pointe du Lac.

The Honorable Mr. *Bell* also presented five petitions from divers Inhabitants of the Town and District of Three-Rivers, for the following purposes, viz :

10. For a grant of money for making a Road along the River Saint Maurice, on the North East Bank thereof from the Ferry of *Fond de Vaux* to the Falls of Shawenegan.

20. For a grant of money to open a new Road between Yamachiche and Three-Rivers.

30. For a grant of money to defray the expences of repairing the Streets and public places in the Town of Three-Rivers.

40. For Legislative aid to enable them to enlarge the old Town Market place and to raise the Lower Town Market at Three-Rivers.

5. Des Habitans résidans dans la première Concession de la Seigneurie de St. Gabriel Comté de Québec, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour améliorer le Chemin depuis la Rivière Jacques Cartier jusqu'au Chemin appelé Chemin de la longue queue, dans le dit Comté.

60. Des Habitans de la Paroisse de St. Nicolas, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour améliorer les Chemins dans cette Paroisse.

70. De *François* et *Edouard Normand*, Maîtres Charpentiers, demandant à être remboursés d'une certaine somme d'argent par eux déboursée dans l'érection d'un Pont sur la Rivière Chaudière et pour d'autres secours.

80. Des Habitans de la partie supérieure du Chemin de Craig, Paroisse de St. Sylvestre Comté de Lotbinière, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les aider à la Bâtisse d'une Maison d'Ecole.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour macadamiser le Chemin de la Pointe Lévy.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour l'Erection d'un Pont sur la Rivière Chaudière.

Et aussi des Commissaires nommés pour bâtir un Pont sur la Rivière du Gouffre dans la Paroisse de la Baie St. Paul.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi mis devant la Chambre les Rapports et Retours des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics pour les Comtés de Laprairie et de l'Acadie.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un Chemin de la Rivière Ristigouche à Mitis.

Aussi le Rapport de la Société d'Agriculture pour le District de Québec.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et le soutien des Enfants trouvés dans le District de Québec, pour l'année courante.

Aussi le Rapport de la Société d'Agriculture pour le District des Trois-Rivières.

Et aussi le Rapport des Commissaires nommés pour améliorer le Grand Chemin depuis les Trois-Rivières jusqu'à la Pointe du Lac.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté cinq Pétitions de divers Habitans de la Ville et du District des Trois-Rivières, pour les objets suivans, savoir :

10. Demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Chemin le long de la Rivière St. Maurice sur la Rive nord d'icelle depuis la traverse de *Fond de vaux* jusqu'à la Chute de Shawenegan.

20. Demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un nouveau Chemin entre Yamachiche et les Trois-Rivières.

30. Demandant l'octroi d'une somme d'argent pour couvrir les dépenses à encourir pour les réparations des Rues et des Marchés publics dans la Ville des Trois-Rivières.

40. Demandant l'aide de la Législature pour les mettre en état d'agrandir la vieille place de Marché, et pour exhausser le Marché de la Basse-ville aux Trois-Rivières.

50. For Legislative aid to enable them to build a Bridge over the River Saint Maurice.

60. From the Presidents and the Committee of Management of the Education Society of Three-Rivers, praying for a grant of money towards the said Society.

70. From the Inhabitants of the Townships of Ireland, Inverness, praying for a grant of money for repairing the Bridges on the Craig's Road.

80. From the Inhabitants of the Parishes of Yamaska and Saint Barnaby, and of the Township of Caxton, praying for a grant of money to open a Road through the said Township.

90. From the Inhabitants of the Parish of Saint Jean Baptiste County of Orleans, praying for a pecuniary aid to assist them in the building of a School House in the said Parish.

100. From the Inhabitants of the Parishes of Quebec, Charlesbourg and Saint Ambroise, praying for a grant of money to rebuild Scott's Bridge.

The Honorable Mr. *Hale* also presented the following Petitions, vizt :

10. From *Pierre Chasseur*, Guardian of the Museum of Natural History at Quebec, praying for a pecuniary aid towards the support and improvement of the said Museum.

20. From the Trustees and Members of the Quebec British and Canadian School, praying for a pecuniary aid towards that Institution.

30. From Mr. *William Morris*, Master of the above School, praying for a pecuniary aid towards the publication of a work for the use of Schools.

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the two last above Petitions, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

The Honorable Mr. *Cuthbert* also presented a Petition from *Augustus Wolff*, praying for a pension as a retired School Master at Berthier.

The Honorable Mr. *Forsyth* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for making the Bolton Road from Magog Lake to Saint Thérèse Mountain.

The Honorable Mr. *Stewart* also presented a Petition from *William Lindsay*, Senior, Esquire, of Quebec, late Clerk of the House of Assembly, praying for a pension ; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the said Petition has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said several Petitions and Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

50. Demandant l'aide de la Législature pour les mettre en état de bâtir un Pont sur la Rivière St. Maurice.

60. Des Présidens et du Comité d'Administration de la Société d'Education des Trois-Rivières, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de la dite Société.

70. Des Habitans des Townships de Ireland, Inverness, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer les Ponts sur le Chemin Craig.

80. Des Habitans des Paroisses de Yamaska et St. Barnabé, et du Township de Caxton, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un Chemin dans le dit Township.

90. Des Habitans de la Paroisse de St. Jean Baptiste Comté d'Orléans, demandant une aide pécuniaire pour leur aider à bâtir une Maison d'Ecole dans la dite Paroisse.

100. De divers Habitans des Paroisses de Québec, Charlesbourg et St. Ambroise, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour rebâtir le Pont de Scott.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. De *Pierre Chasseur*, Gardien du Museum d'Histoire Naturelle à Québec, demandant une aide pécuniaire pour le soutien et l'amélioration d'icelui.

20. Des Syndics et des Membres de l'Ecole Britannique et Canadienne à Québec, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de cette Institution.

30. De Mr. *William Morris*, Maître de l'Ecole ci-dessus, demandant une aide pécuniaire aux fins de publier un ouvrage pour l'usage des Ecoles.

Et il a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des deux Pétitions ci-dessus, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a aussi présenté une Pétition de *Augustus Wolff*, demandant une pension comme ancien Maître d'Ecole à Berthier.

L'Honorable Mr. *Forsyth* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour faire le chemin de Bolton du Lac Magog à la Montagne Ste. Thérèse.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi présenté une Pétition de *Wm. Lindsay*, Senior, Ecuyer, de Québec, ci-devant Greffier de la Chambre d'Assemblée, demandant une pension. Et il a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugerait convenable.

ORDONNÉ, Que la dites différentes Pétitions et Rapport restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

Signed) AYLNER,

(Signé,) AYLNER,

Governor in Chief.

Gouverneur en Chef.

The Governor in Chief being desirous of bringing under the consideration of the Legislature at an early period of the present Session, the proposal which has heretofore occupied their attention for the erection and maintenance on the Island of Saint Paul's, of a Light House and buildings calculated to afford shelter to Shipwrecked persons, transmits the accompanying documents to the Legislative Council. Many of these Documents have been already before the Council, but the whole is now presented in a connected form in order that the Council may be enabled at once to review the proceedings which have taken place on this subject without the trouble of further reference.

It appears that the Legislature has already granted the sum of two thousand pounds, towards defraying the expence of erecting the buildings in question, upon the assumption that the grant of that sum would cover one half of the expence to be incurred.

From subsequent calculations, however, it would appear that seven thousand pounds will be required for the accomplishment of the contemplated works; and it is in consideration of this enlarged estimate, that the Governor in Chief finds it necessary to bring this matter again under the notice of the Legislature.

The Governor in Chief takes this opportunity to observe, that the necessity in which originated in the year one thousand eight hundred and twenty six, the proposal for the erection of a Light House and other buildings on the Island of Saint Paul's, not only continues to exist, but becomes every year more urgent in proportion to the increased number of Vessels navigating the Gulf of the St. Lawrence; at the same time, the delay inseparable from the carrying on of the necessary communications between the several Colonial Governments interested in the work, cannot fail to retard its accomplishment. In this view of the case, the Governor in Chief suggests for the consideration of the Legislative Council whether it may not be more consistent with the early attainment of the object in view, to engage the Province by an Act of the Legislature, to such a proportion under certain limitations, of the whole expence to be incurred for the erection and subsequent maintenance of the buildings and Lights on the Island of Saint Paul's as in its wisdom may be judged proper to determine, leaving the plan and execution of the work and the ulterior details to the Government and Legislature of New Brunswick.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec 26th November, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the erection of a Light House on the Island of Saint Pauls, a work which they have always considered as essentially necessary for the safety of the Shipping navigating the Gulf of Saint Lawrence and consequently entitled to the most favorable attention of the Legislative Council.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Bell* and *Stewart*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Le Gouverneur en Chef désirant soumettre à la considération de la Législature, de bonne heure au commencement de la présente Session, la proposition qui a ci-devant occupée son attention pour l'érection et l'entretien, sur l'Île St. Paul, d'un Phare et de Bâtisses propres à donner de l'abri aux naufragés, transmet les documens ci-joints au Conseil Législatif. Plusieurs de ces documens ont déjà été soumis au Conseil, mais le tout est maintenant présenté d'une manière suivie, afin que le Conseil puisse examiner d'un coup d'œil les procédés qui ont eu lieu à ce sujet, sans être obligé d'avoir recours à des recherches ultérieures.

Il paraît que la Législature a déjà accordée la somme de deux mille louis pour subvenir aux frais de l'érection des bâties en question, sur la supposition que cette somme couvrirait la moitié des dépenses à encourir.

Il paraît néanmoins par des calculs subséquens qu'il faudra sept mille louis pour l'exécution des ouvrages en contemplation; et c'est en considération de cette nouvelle estimation que le Gouverneur en Chef trouve nécessaire d'appeler de nouveau l'attention de la Législature sur ce sujet.

Le Gouverneur en Chef saisit cette occasion pour observer que la nécessité qui fit proposer dans l'année mil huit cent vingt six, d'ériger un Phare et autres Bâtisses sur l'Île Saint Paul, non seulement continue d'exister mais devient chaque année plus urgente, à proportion du nombre croissant des vaisseaux qui naviguent dans le golfe St. Laurent. En même tems le délai qu'occasionne le transport des Communications entre les divers Gouvernemens Coloniaux intéressés dans cette entreprise, ne peut manquer d'en retarder l'accomplissement. D'après ces considérations le Gouverneur en Chef soumet au Conseil Législatif s'il ne serait pas plus à propos pour atteindre l'objet qu'on a en vue, d'engager la Province, par un Acte de la Législature, à se charger d'une proportion, sous certaines limitations, de la dépense entière à encourir pour l'érection et l'entretien ultérieur des Bâtisses et Phares de l'Île Saint Paul, ainsi que dans sa sagesse elle le jugera convenable, laissant le plan et l'exécution de l'ouvrage, et les détails ultérieurs au Gouvernement et à la Législature du nouveau Brunswick.

Château de Saint Louis, }
Québec, 26e. Novembre, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement à l'Erection d'un Phare sur l'Isle Saint Paul, ouvrage que cette Chambre a toujours considéré comme essentiellement nécessaire pour la sûreté de la navigation du Golfe Saint Laurent, et digne en conséquence de l'attention la plus favorable du Conseil Législatif.

ORDONNE, Que les Honorable Messrs. *Bell* et *Stewart* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à trois heures de l'après-midi; la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 30th NOVEMBER.

MERCREDI 30e. NOVEMBRE.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker.

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Gugy,
Bell,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu,*

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

*Messrs Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Gugy,
Bell,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. Bell, reported " That the Honorable Mr. Stewart and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Monday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Speaker presented a Petition from the Inhabitants of Kamouraska, praying for a grant of money for making a Road in the said Parish.

Also from the Inhabitants of the Parish of Saint Ambrose, praying for a grant of money for mackadamizing the Road called Lormière Road.

The speaker also laid before the House the following Reports, viz :

10. From the Commissioners appointed for continuing the mackadamizing of the St. Foy Road.

20. From the Commissioners appointed for opening a Road from *La Croix de Vivarnoché* Parish of *Pointe du Lac* to the Town of Three-Rivers.

30. From the Commissioners appointed for opening a Road in a straight line from River Champlain to the Church of the said Parish.

40. From the Commissioners appointed for repairing the Montmorreny-Hill.

50. From the Commissioners appointed for improving the Road between Laprairie and Saint John's.

60. From the Commissioners appointed for repairing the Road in the Parish Saint Vallier.

The Honorable Mr. Gugy also presented the following Petitions, vizt :

10. From divers persons in carcerated in the common Gaol in the District of Montreal as Debtors, praying for relief.

20. From divers Inhabitants of Shipton, Melbourne Grantham, &c. praying for a grant of money to build a Bridge over the River Saint Francis at Drummondville.

30. From divers Inhabitants of Melbourne, Ely, &c. praying for a grant of Money to complete the Ely Road.

PRIERES.

L'Honorable Mr. Bell a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. Stewart et lui même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Lundi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

L'Orateur a présenté une Pétition des Habitans de Kamouraska, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un chemin dans la dite paroisse.

Aussi des Habitans de la paroisse de St. Ambrose, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour macadamiser la route appelée Lormière.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivants, savoir :

10. Des Commissaires nommés pour continuer à macadamiser le chemin de St. Foy.

20. Des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin depuis la Croix de Vivarnoché en la Paroisse de la pointe du Lac jusqu'à la Ville des Trois-Rivières.

30. Des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin en ligne droite depuis la Rivière Champlain jusqu'à l'Eglise de la dite Paroisse.

40. Des Commissaires nommés pour réparer la Côte Montmorreny.

50. Des Commissaires nommés pour réparer les chemins entre St. Jean et Laprairie.

60. Des Commissaires nommés pour réparer le chemin dans la Paroisse de St. Vallier.

L'Honorable Mr. Gugy a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. De divers personnes renfermées comme débiteurs dans la Prison Commune du District de Montréal, demandant du secours.

20. De divers Habitans de Shipton, Melbourne et Grantham, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour bâtir un Pont sur la Rivière St. François à Drummondville.

30. De divers Habitans de Melbourne, Ely, &c. demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever le chemin d'Ely.

40. From divers Inhabitants of Durham and Melbourne, praying for a grant of money to complete the repair of Hatley and La Baie Roads.

50. From Messire *Bullargeon*, Curate of Quebec, praying Legislative aid towards the support of a School at *près de Ville*, Quebec.

60. From the Pilots for and below the Harbour of Quebec, praying that regulations be made respecting them.

70. From Messrs. *Von Ifland* and *Burke*, praying for a further remuneration for their services as Commissioners for the return of the Population of the County of Richelieu.

80. From *A. L. McNider*, Esquire of Montreal, praying for the exclusive privilege of erecting a Toll Bridge over the River Mitis, County of Rimousky.

90. From divers Inhabitants of the Townships of Godmanchester and Hinchinbrooke, praying for a grant of money for making a Road in the said Townships.

100. From divers Inhabitants of the Saint Anne Suburbs within the City of Montreal, praying for Legislative aid towards the building of a School House and the support of the same in the said Suburbs.

110. From divers Inhabitants of the Seigniories of Saint George and Saint Norman, praying for a grant of money for making Roads in the said Seigniories.

120. From *E. W. Douglas* Esquire, of the Seigniorie of De Léry, praying that the half of the price of a School House purchased by the Trustees of School in the said Seigniorie be paid him.

130. From divers Inhabitants of the Saint Anne Suburbs at Montreal, praying for a grant of money, for improving the Streets and Communications in that Suburbs.

140. From the British and Canadian School Society at Montreal, praying for a pecuniary aid towards the support of that Institution.

150. From the Members of the Montreal Infant School Society, praying for a pecuniary aid towards the purchase of a building lot and the erection of a School House and also for the support of the same.

160. From divers Inhabitants of the District of Montreal, praying Legislative aid to enable them to form and make a rail Road from Saint John's to Laprairie, opposite the City of Montreal.

170. From *J. Russell Bronson* of Montreal, praying to be indemnified for losses by him sustained in the Contract with the Commissioners appointed for the improvements of the Harbour of Montreal.

180. From several Landholders of the Côte Saint Paul. Côte Saint Pierre and Tanneries des Rollands, praying for a further grant of money towards deepening and straightening the little River Saint Pierre, and for other purposes.

190. From Mr. *Galt* of the City of Montreal, praying Legislative aid to enable him to reconduct at his own expence part of the water of the little Creek into the old Chanal for the purpose of supplying his Tannery in the City of Montreal.

40. De divers habitans de Durham et Melborne, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever le chemin de Hatley à la Baie.

50. De Messire *Baillargeon*, Curé de Quebec, demandant l'aide de la Législature pour le soutien d'une Ecole à Près-de-Ville, Québec.

60. Des Pilotes pour et au-dessous du Havre de Québec, demandant qu'il soit fait des réglemens à leur égard.

70. Des Messrs. *Von Ifland* et *Burk*, demandant une rémunération ultérieure pour leurs services comme Commissaires pour les Retours de la Population du Comté de Richelieu.

80. De *A. L. McNider*, Ecuyer, de Montééal, demandant le privilège exclusif de bâtir un Pont de péage sur la Rivière Mitis, Comté de Rimousky

90. De divers Habitans des Townships de Godmanchester et Hinchinbrooke, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un chemin dans les dits Townships.

100. De divers Habitans du Faubourg Ste. Anne dans la Cité de Montréal, demandant l'aide de la Législature, pour la bâtisse d'une Maison d'Ecole et pour le soutien d'icelle dans le dit Faubourg.

110. De divers Habitans des Seigneuries de St. George et St. Norman, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des chemins dans les dites Seigneuries.

120. De *E. W. Douglas*, Ecuyer, de la Seigneurie De Léry, demandant que la moitié du prix d'une Maison d'Ecole achetée par les Syndics des Ecoles en la dite Seigneurie, lui soit payée.

130. De divers Habitans du Faugourg Ste. Anne à Montréal, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour l'amélioration des Rues et des Communications dans ce Faubourg.

140. De la Société de l'Ecole Britannique et Canadienne à Montréal, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de cette Institution.

150. Des Membres de la Société de l'Ecole pour les Enfants à Montréal, demandant une aide pécuniaire aux fins d'acheter un lot pour y bâtir et ériger une Maison d'Ecole et aussi pour le soutien d'icelle.

160. De divers Habitans du District de Montréal, demandant l'aide de la Législature pour les mettre en état de faire un chemin de Fer Rail Road de St. Jean à la Prairie vis-à-vis la Cité de Montréal.

170. De *J. Russell Bronson* de Montréal, demandant à être indemnisé pour les pertes par lui souffertes dans son Contrat avec les Commissaires nommés pour l'amélioration du Havre de de Montréal.

180. De divers Propriétaires de la Côte St. Paul et de la Côte St. Pierre et des Tanneries des Rollands, demandant l'octroi d'une somme d'argent ultérieure aux fins de creuser et redresser la petite Rivière St. Pierre et pour d'autres objets.

190. De Mr. *W. Galt* de la Cité de Montréal, demandant l'aide de la Législature pour l'autoriser de faire à ses propres frais un Canal pour reconduire partie de l'Eau de la petite Rivière dans l'ancien Chenail pour l'usage de ses Tanneries dans la Cité de Montréal.

20o. From the Committee of Management of the Montreal National School, praying for a pecuniary aid to enable them to complete their School House.

21o. From *Henry l'Espérance* of the City of Montreal, praying for relief for losses sustained by him as Contractor to fill in the Warves now erecting in Montreal.

22o. From *François Dufresne* of Montreal, praying also for relief being security to the said *Henry l'Espérance*.

The Honorable Mr. *Guy* also laid before the House the following Reports, vizt :

1o. From the Visitors of Schools receiving an allowance from the public money for the Counties of Quebec, Montmorency and Orleans.

2o. From the Commissioners appointed for repairing the Road from Dudswell to Lennoxville.

3o. From the Commissioners appointed for making the Road from Lennoxville to Magog Lake.

4o. From the Commissioners appointed for building a Bridge over the River Jacques Cartier at Valcartier.

5o. From the Commissioners appointed for making and completing Roads from Dudswell to Ireland.

6o. From the Commissioners appointed for the purpose of Macadamizing the Saint Barbe Road leading to Saint Ambroise.

7o. From the Commissioners appointed for completing the Road from the head of Massawippi Lake to the Mountain of Yamaska, commonly called the Outlet Road.

And also for improving the Road from the land of *Reuben Hains* at the head of Lake Massawippi to the lands of *Jonathan Myers* in Hatley.

The Honorable Mr. *Bell* presented a petition from the Religious Ladies of the Ursulines of Quebec, praying for a pecuniary aid to enable them to enlarge that part of their Couvent appropriated for the use of Schools.

Also a Petition from the Inhabitants of the Parish of Saint Jean, Island of Orleans, praying for a grant of money to improve a Hill in that Parish.

The Honorable Mr. *Bell* also presented a petition from the Citizens of the Saint John Suburbs, praying that the Emigrant Hospital at Quebec may be removed from the said Suburbs.

And also from the Members of Saint Andrew's Church in the City of Quebec, and of the Committee of Management for the School in connexion with said Church, praying for a pecuniary aid towards the support of their School.

The Honorable Mr. *Bell* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane persons and for the support of Foundlings for the District of Three Rivers.

Also the Report of the Commissioners appointed to continue the Macadamizing the Charlesbourg Road.

Also the Report of the Commissioners appointed to continue the Macadamizing of the Lorette and Lamisère Roads.

20o. Du Comité d'Administration de l'Ecole Nationale de Montréal, demandant une aide pécuniaire aux fins de parachever leur Maison d'Ecole.

21. De *Henry l'Espérance* de la Cité de Montréal, demandant du secours pour les pertes qu'il a souffertes comme Entrepreneur pour remplir les Quaies qui se construisent à Montréal.

22o. De *François Dufresne* aussi de Montréal, demandant du secours, étant caution du *H. l'Espérance*.

L'Honorable Mr. *Guy* aussi mis devant la Chambre les Rapports suivans, savoir :

1. Des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics pour les Comtés de Québec de Montmorency et d'Orléans.

2. Des Commissaires nommés pour réparer le chemin de Dudswell à Lennoxville.

3. Des Commissaires nommés pour faire le chemin de Lennoxville au Lac Magog.

4o. Des Commissaires nommés pour bâtir un Pont sur la Rivière Jacques Cartier, à Valcartier.

5o. Des Commissaires nommés pour faire et achever les chemins de Dudswell à Ireland.

6o. Des Commissaires nommés aux fins de macadamiser la Route Ste. Barbe qui conduit à St. Ambroise.

7o. Des Commissaires nommés pour achever le chemin de haut du Lac Massawippi jusqu'à la Montagne d'Yamaska, appelé chemin de sortie (*Outlet Road*.)

Et aussi pour améliorer le chemin depuis la terre de *Reuben Hains* au haut du Lac Massawippi jusqu'à la terre de *Jonathan Myers* dans Hatley.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition des Dames Religieuses Ursulines de Québec, demandant une aide pécuniaire aux fins d'agrandir la partie de leur Couvent dédiée à l'usage des Ecoles.

Et aussi une Pétition des Habitans de la paroisse de St. Jean Isle d'Orléans, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer une Côte dans la dite Paroisse.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition des Citoyens du Faubourg St. Jean, demandant que l'Hôpital des Emigrés à Québec ne soit plus tenu dans le dit Faubourg.

Et aussi des Membres de l'Eglise de St. André en la Cité de Québec, et du Comité d'Administration de l'Ecole en connexion avec la dite Eglise, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de la dite Ecole.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des Enfants trouvés pour le District des Trois-Rivières.

Assi le Rapport des Commissaires pour continuer à macadamiser le chemin de Charlesbourg.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour continuer à macadamiser les chemins de Lorette et de la Misère.

Also the Report of the Commissioners appointed in order to ascertain the practicability of erecting a Bridge over the River Saint Maurice.

The Honorable *Sir John Caldwell* also presented the following Petitions, vizt :

10. From the Inhabitants of the Parish of Saint Martin, County of Beauharnois, praying for a pecuniary aid to enable them to keep and repair their highways and Bridges.

20. From the Inhabitants of Dundee, same County, praying for a grant of money to enable them to complete the Road No. 2, between the second and third Concessions of the Township of Dundee.

30. From the Inhabitants of the Seigniorie of Chateaugay, County of Laprairie, praying for a grant of money for making Roads.

40. From the Inhabitants of the same Seigniorie and County, praying for a grant of money for making Roads and Bridges.

50. From the Inhabitants of the Townships of Hinchinbrooke and Godmanchester, praying for a pecuniary aid to assist them in the erection of an Academy to be named "*Huntingdon Academy*."

60. From the Inhabitants of the Townships of Hinchinbrooke and Godmanchester, County of Beauharnois, praying for a grant of money to make several Roads in their Townships.

70. From the Students at Law at Quebec, praying for Legislative provisions respecting the professions of Advocates and Notaries.

80. From the Trustees of the Village of l'Assomption, praying to be authorized to erect a public Market place in the center of the said Village.

90. From Messrs. *Bonneville* and *Patrie*, praying for a further remuneration for their services as Commissioners for the Return of the Population of the County of Beauce.

100. From the Inhabitants of the County of Shefford, praying for a pecuniary aid to enable them to erect an Academy suitable for the purpose of Education.

110. From the Inhabitants of Stanstead, Shefford and Missisqui, praying for a pecuniary aid to complete the Bolton Road.

120. From the Inhabitants of the Townships of Potton, and Bolton, praying for a pecuniary aid for making Roads in their Townships.

The Honorable *Sir John Caldwell* also laid before the House the following Reports, vizt :

10. From the Commissioners appointed to build a Bridge over the River l'Assomption between the Seigniories of Daillebout and Lanoray.

20. From the Commissioners appointed for opening Roads in the Townships of Rawdon and Kildare, and to erect a Bridge over White River.

30. Report and Returns of the Visitors of Schools receiving the allowance from public money, for the County of Beauharnois.

Et aussi le Rapport des Commissaires nommés aux fins de s'assurer s'il est possible d'ériger un Pont sur la Rivière Saint Maurice.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. Des habitans de la Paroisse de St. Martin Comté de Beauharnois, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état de réparer leurs chemins et ponts.

20. Des habitans de Dundee dans le même Comté, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état d'achever le chemin No. 2, entre les deuxième et troisième concessions du Township de Dundee.

30. Des habitans de la Seigneurie de Chateaugay Comté de Laprairie, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des chemins.

40. Des habitans des mêmes Seigneurie et Comté, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des chemins et des ponts.

50. Des habitans des Townships de Hinchinbrooke et Godmanchester, demandant une aide pécuniaire aux fins d'ériger une Académie qui sera nommée l'Académie de Huntingdon.

60. Des Habitans des Townships de Hinchinbrooke et Godmanchester Comté de Beauharnois, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire divers chemins dans les dits Townships.

70. Des Etudiens en Droit à Québec, demandant que la Législature pourvoie à des réglemens relatifs aux Professions d'Avocats et de Notaires.

80. Des Syndics du Village de l'Assomption, demandant à être autorisés à bâtir un Marché public dans le milieu du dit Village.

90. De Messrs. *Bonneville* et *Patrie*, demandant une rémunération ultérieure pour leurs services comme Commissaires pour les Retours de la Population du Comté de Beauce.

100. De divers habitans du Comté de Shefford, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état de bâtir une Académie convenable pour l'Education.

110. De divers habitans de Stanstead, Shefford et Missisqui, demandant une aide pécuniaire pour achever le chemin de Bolton.

120. De divers habitans des Townships de Potton, Bolton, &c. demandant une aide pécuniaire pour faire des chemins dans les dits Townships.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivans, savoir :

10. Des Commissaires nommés pour bâtir un Pont sur la Rivière l'Assomption entre les Seigneuries d'Aillebout et Lanoray.

20. Des Commissaires nommés pour ouvrir des chemins dans les Townships de Rawdon et Kildare et pour y faire un Pont sur la Rivière Blanche.

30. Le Rapport et Retour des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics pour le Comté de Beauharnois.

The Honorable Mr. *Cuthbert* also presented the following Petitions, vizt :

10. From the Inhabitants of the Parishes of Saint Michel, Saint Vallier and others of the County of Bellechasse, praying for a sum of money to build a Wharf at Saint Michel, for the convenience of a Steam Boat, they would in that case construct.

20. From the Proprietors and Cultivators of Saint Gervais, County of Bellechasse, praying for further aid to complete two several Roads leading from that Parish to the Crown Land and to the Township of Buckland.

30. From *Charles Laurier*, Sworn Surveyor, for an aid to enable him to make experiments in measuring distances upon the water and the rates of Sailing of Ships at Sea..

40. From *Leon Gosselin*, Esquire, Advocate, of Montreal, praying for payment of a small sum of money incurred by the execution of certain duties as Greffier of the Commissioners named by the Assembly to enquire concerning the qualification of certain Petitioners against the validity of the Election of *Wolfred Nelson*, Esquire, for the Borough of William Henry.

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the four last Petitions has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

10. The Honorable Mr. *Cuthbert* also presented a Petition from Sundry persons of Montreal, calling themselves *Regratiers* praying to be relieved from certain charge made against them.

20. And also a Petition from the Reverent Messire *Antoine Girouard*, praying for a pecuniary aid in support of the College or Seminary of Saint Hyacinthe of which he is the founder.

The Honorable Mr. *De Beaujeu* also presented the following Petitions, vizt :

10. From the Inhabitants of the Parish of Saint Joseph, of Chambly, praying for a grant of money to repair the Road separating the Parish of Longueuil and Chambly to the little River Montreal.

20. From the Inhabitants of the Counties of Chambly La Cadie, Rouville and Missiskoui, praying for a grant of money for deepening and clearing the Rapid of Saint John in the River Richelieu.

30. From divers Inhabitants of the City of Montreal, praying Legislative aid for establishing in the said City, a Dispensary for sick Poor and Strangers who may require medical assistance.

40. From the Trustees for the establishment of a new Market in the City of Montreal, and Inhabitants of the said City, praying Legislative aid towards the establishment of the said Market.

50. From the Montreal Fire Society, praying for a grant of money, and other relief.

60. From the Trustees of Saint Jacques School in the City of Montreal, praying for a pecuniary aid to complete their School House and also for the support of the same.

70. From the Committee of Management for the Montreal Recollet School Institution, praying for a pecuniary aid towards the support of that Institution.

The Honorable Mr. *Ryland* laid before the House the following Reports, vizt :

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. Des habitans des Paroisses de Saint Michel, Saint Vallier et autres du Comté de Belle Chasse, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour bâtir un Quai à Saint Michel pour la commodité d'un Bateau à Vapeur qui pour lors y serait construit.

20. Des Propriétaires et Cultivateurs de Saint Gervais Comté de Belle Chasse, demandant une aide additionnelle pour achever deux différens chemins conduisant de cette Paroisse jusqu'aux terres de la Couronne et au Township de Buckland.

30. De *Charles Laurier*, Arpenteur, demandant une aide pécuniaire pour le mettre en état de faire des expériences en la manière de mesurer les distances sur l'eau et aussi la course d'un Vaisseau en Mer.

40. De *Léon Gosselin*, Avocat de Montréal, demandant paiement d'une petite somme d'argent par lui dépensée dans l'exécution de certains devoirs comme Greffier des Commissaires nommés par l'Assemblée aux fins de s'enquérir de la qualification de certains Pétitionnaires sur la validité de l'érection de *Wolfred Nelson*, Ecuyer, pour le Bourg de William Henry.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des quatre Pétitions ci-dessus, il n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a aussi présenté une Pétition de diverses personnes se nommant *Regratiers* résidans à Montréal, demandant du secours.

Et aussi une Pétition du Révérend Messire *A. Girouard*, demandant une aide pécuniaire pour le soutien du Collège et Séminaire de Saint Hyacinthe dont il est le fondateur.

L'Honorable Mr. *de Beaujeu* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. Des habitans de la Paroisse de St. Joseph de Chambly, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le chemin qui sépare les paroisses de Longueuil et Chambly jusqu'à la petite Rivière Montréal.

20. Des habitans des Comtés de Chambly, Lacadie, Rouville et Missiskoui, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour creuser et nétoyer le Rapide de St. Jean en la Rivière Richelieu.

30. De divers habitans de la Cité de Montréal, demandant l'aide de la Législature pour établir en la dite Cité un Dispensaire pour les pauvres malades et étrangers qui pourraient avoir besoin des secours de la Médecine.

40. Des Syndics pour l'établissement d'un nouveau Marché en la Cité de Montréal et divers habitans de la dite Cité, demandant l'aide de la Législature pour l'établissement du dit Marché.

50. De la Société du Feu à Montréal, demandant l'octroi d'une somme d'argent et autres secours.

60. Des Syndics de l'Ecole St. Jacques en la Cité de Montréal, demandant une aide pécuniaire pour achever leur Maison d'Ecole et aussi pour le soutien d'icelle.

70. Du Comité d'Administration de l'Institution de l'Ecole des Recollets à Montréal, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de la dite Institution.

L'Honorable Mr. *Ryland* a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivans, savoir :

10. From the Commissioners appointed for macadamizing the Road to Beauport.

20. From the Commissioners appointed to continue the Road from the second Concession of Lotbinière to the Parish of Saint Jean Deschailions.

30. From the Commissioners appointed to improve the Roads in the Township of Rawdon

40. From the Commissioners appointed to improve the Roads leading from Compton to the head of Connecticut River.

50. From the Commissioners appointed for the Improvement of Durham and Melbourne front Roads.

60. From the Commissioners appointed for the Improvement of the Road leading from Melbourne towards Yamaska Mountain.

The Honorable Mr. *Ryland* also presented a Petition from divers Inhabitants of Quebec, and its environs, praying that the Legislative Council will concur in a Bill for the erection of a new Bridge over the River Saint Charles.

The Honorable Mr. *Stewart* also presented a Petition from several Inhabitants of the Seigniories of Notre Dame des Anges and Beauport, and in the Fief Grand Pré and La Trinité, praying for a grant of money to continue a Road already opened for the advantage of its Inhabitants.

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the last above Petition has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

A Message from the Assembly by Mr. *Mondelet*, to desire that this House will give leave to the Honorable *Lewis Gugy* one of the Members of this House to attend the Special Committee of the House of Assembly to whom is referred the Petition of *Edward Holland*, on Saturday the third December, at ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by the Speaker that this House will answer by a Messenger of their own.

It was moved.

That the Honorable Mr. *Gugy* may have leave to go to the Special Committee of the House of Assembly as desired by that House in their Message of this day if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Gugy*, to attend the Special Committee of the House to whom is referred the Petition of *Edward Holland*, on Saturday next the third December, at ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference if he thinks fit.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

10. Des Commissaires nommés pour macadamiser le chemin de Beauport.

20. Des Commissaires nommés pour continuer le chemin depuis la seconde concession de Lotbinière jusqu'à la Paroisse de St. Jean Deschailions.

30. Des Commissaires nommés pour réparer les chemins dans le Township de Rawdon.

40. Des Commissaires nommés pour réparer les chemins depuis Compton jusqu'au haut de la Rivière Connecticut.

50. Des Commissaires nommés pour l'amélioration des chemins de front de Durham et Melbourne.

60. Des Commissaires nommés pour l'amélioration du chemin qui conduit de Melbourne à la Montagne d'Yamaska.

L'Honorable Mr. *Ryland* a aussi présenté une Pétition de divers habitans de Québec et de ses environs, demandant que le Conseil Législatif veuille bien concourir dans un Bill pour l'érection d'un nouveau Pont sur la Rivière St. Charles.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi présenté une Pétition des habitans des Seigneuries de Notre Dame des Anges et de Beauport et des Fiefs Grand Pré et la Trinité, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour continuer un chemin déjà ouvert pour l'avantage de ses habitans.

Et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugerait convenable.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Mondelet*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *Louis Gugy* l'un des Membres de cette Chambre, de venir Samedi prochain, le troisième de Décembre, à dix heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée auquel est référée la Pétition d'*Edward Holland*, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur que cette Chambre enverra une réponse par un Messenger.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Gugy* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, devant un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Gugy* d'aller, s'il le juge à propos, Samedi prochain, le trois de Décembre, à dix heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée auquel est référée la Pétition d'*Edward Holland*, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Messagea été lu dans les mots suivans :

(Signed) AYLMER,

(Signé.) AYLMER,

Governor in Chief.

Gouverneur en Chef.

In compliance with the provisions of the Act of the last Session of the Provincial Legislature, authorizing an enumeration and Return of the Population of the Province, the Governor in Chief transmits to the Legislative Council copies of all the Returns which have been received from the Commissioners appointed under the said Act.

En conformité aux dispositions de l'Acte de la dernière Session de la Législature Provinciale, qui autorise une Enumération et un Retour de la Population de cette Province, le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif les copies de tous les Retours qui ont été reçus des Commissaires nommés en vertu du dit Acte.

Those Returns that are still wanting shall in like manner be transmitted to the Legislative Council as soon as received.

Quant aux Retours qui manquent, ils seront transmis de la même manière au Conseil Législatif, aussitôt qu'ils seront reçus.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 29th Novr. 1831. }

Château de Saint Louis, }
Québec, 29e. Novembre, 1831. }

List of Census Returns Received.

Liste des Retours du Recensement reçus.

County of Bellechasse,	County of Yamaska,
Beauce,	Acadie,
Dorchester,	Chambly,
Kamouraska,	Laprairie,
Lotbinière,	Lachenaie,
L'Islet,	L'Assomption,
Mégantic,	Missiskoui,
Montmorenci,	Montreal,
Orléans,	Ottawa,
Portneuf,	Richelieu,
Saguenay,	Rouville,
Quebec,	Saint Hyacinthe,
Champlain,	Two Mountains,
Drummond,	Terrebonne,
Nicolet,	Verchères,
Saint Maurice,	Vaudreuil,
Sherbrooke,	Gaspé.

Comté de Bellechasse,	Comté de Yamaska,
Beauce,	Acadie,
Dorchester,	Chambly,
Kamouraska,	Laprairie,
Lotbinière,	Lachenaie,
L'Islet,	L'Assomption,
Mégantic,	Missiskoui,
Montmorenci,	Montréal,
Orléans,	Ottawa,
Portneuf,	Richelieu,
Saguenay,	Rouville,
Québec,	St. Hyacinthe,
Champlain,	Deux Montagnes,
Drummond,	Terrebonne,
Nicolet,	Verchères,
St. Maurice,	Vaudreuil,
Sherbrooke,	Gaspé.

Not Received

Point reçus.

County of Rimouski,	County of Bonaventure,
Standstead,	Beauharnois.—only part received.

Comté de Rimouski,	Comté de Bonaventure,
Standstead,	Beauharnois,—qu'une [partie reçue.

It was moved.

Il a été proposé.

That such part of His Excellency the Governor in Chief's Message communicated to this House on the twenty second instant as relates to the Judges of this Province be now read. **ORDERED, accordingly.**

Que telle partie du Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef communiqué à cette Chambre le vingt-deuxième du courant, qui a rapport aux Juges de cette Province soit maintenant lue. **ORDONNE', en conséquence,**

The tenth and eleventh Paragraphs of the said Message being then read

Les dixième et onzième paragraphes du dit Message ayant alors été lus,

It was then moved.

Il a été alors proposé,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray that he will be pleased to cause to be laid before the Legislative Council a Copy of the Despatch from Viscount *Goderich*, His Majesty's Provincial Secretary of State for the Colonial Department, of the eight February one thousand eight hundred and thirty one, No. 22, to which reference is made in His Excellency's Message to this House of the nineteenth day of November instant.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Cuthbert* and *Gugy* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner qu'il soit mis devant le Conseil Législatif une copie de la Dépêche du Viscomte *Goderich*, principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département des Colonies, du huitième Février, mil huit cent trente-et-un, No. 22, à laquelle Dépêche il est fait référence dans le Message de Son Excellence à cette Chambre du dix-neuvième jour de Novembre courant.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Cuthbert* et *Gugy* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FIRDAY, 2d DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker :

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Gugy,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu.

PRAYERS:

The Honorable Mr. *Cuthbert* reported " That the Honorable Mr. *Gugy* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to say " That it was always his intention that the Legislative Council should have a copy of the dispatch, and that it was at that time on the way to this House."

The Speaker laid before the House the Returns and Reports of the Visitors of Schools receiving allowance from Public Money for the Counties of Chambly and Verchères.

Also the following Reports :

1. From the Commissioners appointed for the improvement of the Kenebec Road.
20. From the Commissioners appointed for improving the Road from Craig's Road, in Leeds, to Dudswell Road, in Tring, through Brompton.
30. From the Commissioners appointed for straightening the Road called Lapelée, in the Parish of Saint Henry, County of Dorchester.

VENDREDI, 2e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Gugy,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Gugy* et lui-même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire, " Qu'il avoit toujours eu l'intention de transmettre au Conseil Législatif une copie de la Dépêche, et qu'en ce moment même elle étoit entre les mains d'un Membre pour la délivrer."

L'Orateur a mis devant la Chambre les Retours et Rapports des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics, pour les Comtés de Chambly et Verchères.

Aussi les Rapports suivants :

10. Des Commissaires nommés pour l'amélioration du chemin de Kénébec.
20. Des Commissaires nommés pour améliorer le chemin depuis le chemin Craig dans Leeds jusqu'au Chemin de Dudswell dans Tring, en passant par Brompton.
30. Des Commissaires nommés pour redresser le chemin nommé la Pelée dans la Paroisse de Saint Henry, Comté de Dorchester.

40. From the Commissioners appointed for straightening the Road called the *Fourchette*, in the Parish of Saint Henry, same County.

5. From the Commissioners appointed for opening the Road from the *Bras du Ouest*, in Tring, to Dudswell Road, in Wolfston.

6. From the Commissioners appointed for the improvement of several Hills in the Parish of Saint Maurice, County of Beauce.

7. From the Commissioners appointed for the improvement of the Road from the front Road of the second concession of Saint Francis, County of Beauce, to the *Bras du Ouest*, in Tring.

8. From the Commissioners appointed for opening a front and Outlet Road in the Parish of Saint George of Kakouna, County of Cimouski.

The Speaker also presented the following Petitions, viz :

10. From divers inhabitants of the Parish of Saint George of Kakouna, County of Rimouski, praying for a grant of money for opening a Road from the River Saint Lawrence to the Waste Lands of the Crown, in the said Parish.

20. From the Trustees of the Elementary School in the Parish of Kamouraska, praying for a pecuniary aid towards the rebuilding of a School House in the said Parish.

30. From divers inhabitants of the Fief Grand Ville, County of Kamouraska, praying for a grant of money for making Roads and Bridges in the said Fief.

4. From divers inhabitants of the County of Kamouraska, praying for the establishment of a Court of Justice in that County.

5. From *Joseph Ouellette*, Esquire, praying for remuneration and relief as Commissioner for the return of the population of the County of Rimouski.

The Speaker also laid before the House a letter from the Honorable Mr. *Moffatt*, Chairman of Commissioners for the Improvement of the Harbour of Montreal, stating the reasons that have induced them to defer for a short time, laying before the three Branches of the Legislature the Report of their proceedings for the present year.

The Honorable Sir *John Caldwell* presented the following Petitions, viz :

10. From divers inhabitants of the Township of Farnham, praying Legislative Enactments to procure them a title to their Lands, and for other relief.

20. From divers inhabitants of the Parish of Saint Roch, County of Lachenaie, Praying for a grant of money for improving several Hills in the said Parish.

30. From one of the Trustees of Elementary Schools in the Parish of Saint Roch, praying for the reimbursement of a certain sum of money by him disbursed in the erection of two School Houses in the Parish.

40. From divers Inhabitants of the County of Lachenaie, Township of Rawdon, &c. praying for a grant of money to open a Road in straight Line from the Village of Saint Roch, to Repentigny ou le Bourdon.

50. From the Trustees of the Elementary Schools in the Pa-

40. Des Commissaires nommés pour redresser le chemin appelé les Fourchettes, en la Paroisse de Saint Henry, même Comté.

50. Des Commissaires nommés pour ouvrir le chemin du Bas du Ouest dans Tring, jusqu'au chemin de Dudswell, dans Wolfston.

60. Des Commissaires pour l'amélioration de différentes Côtes dans la Paroisse de Sainte Marie, Comté de Beauce.

70. Des Commissaires nommés pour l'amélioration du chemin depuis le chemin de front de la deuxième Concession de Saint François, Comté de Beauce, jusqu'au Bas du Ouest dans Tring.

80. Des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin de front et un chemin de sortie dans la Paroisse de Saint George de Kakouna, Comté de Rimousky.

L'Orateur a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. De divers habitans de la Paroisse de Saint George de Kakouna, Comté de Rimousky, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un chemin du fleuve Saint Laurent jusqu'aux terres de la Couronne en la dite Paroisse.

20. Des Syndics de l'Ecole Elémentaire en la Paroisse de Kamouraska, demandant une aide pécuniaire aux fins de rebâtir une Maison d'Ecole en la dite Paroisse.

30. De divers habitans du Fief Grandville, Comté de Kamouraska, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des chemins et des Ponts dans le dit Fief.

40. De divers habitans du Comté de Kamouraska, demandant l'établissement d'une Cour de Justice dans le dit Comté.

50. de *Joseph Ouellet*, Ecuyer, demandant une rémunération et du secours comme Commissaire pour les Retours de la Population du Comté de Rimousky.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *Moffatt*, Président des Commissaires pour l'amélioration du Havre de Montréal, exposant les raisons qui les ont engagés de différer pour quelque tems de mettre devant les Trois Banches de la Législature le rapport de leurs procédés pour l'année courante.

L'Honorable Sir *John Caldwell* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. De divers habitans du Township de Farnham, demandant l'aide de la Législature aux fins d'avoir des titres de leurs terres, et pour d'autres secours.

20. De divers habitans de la Paroisse de Saint Roch, Comté de Lachenaie, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer diverses Côtes de la dite Paroisse.

30. D'un des Syndics des Ecoles Elémentaires en la Paroisse de Saint Roch, demandant à être remboursé d'une certaine somme d'argent par lui avancée pour la bâtisse de deux Maisons d'Ecoles en la dite Paroisse.

40. De divers habitans du Comté de Lachenaie du Township de Rawdon et autres, &c. demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un chemin en ligne droite depuis le Village de Saint Roch jusqu'à Repentigny ou le Bourdon.

50. Des Syndics des Ecoles Elémentaires en la Paroisse de

rish of Saint Roch, District of Montreal, praying for a pecuniary aid for the support of the same.

60. From *Pierre Lord, Joseph Croteau* and *Pierre Déry*, of the Parish of Lotbinière, praying for a remuneration for certain repairs and improvements made by them to the Roads of the said Parish.

70. From the Members of the Society of Education at Berthier, County of Berthier, praying for a pecuniary aid towards the support of the said Society.

80. From Messrs. *Noel* and *Larue*, praying for an additional remuneration as Commissioners for the Population of the County of Lotbinière.

90. From the President and Officers of the Quebec Mechanics Institute, praying for a pecuniary aid towards the said Institution with an account accompanying the same.

100. From the President and Council of the Literary and Historical Society at Quebec, praying for a pecuniary aid on the behalf of the said Society.

110. From the two Turnkeys of the Common Gaol of the City and District of Quebec, praying for an increase of Salary.

The Honorable *Sir John Caldwell*, also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the Internal Communications of the County of l'Assomption.

The Honorable Mr. *Hale* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for making the Stoneham Road, County of Quebec.

Also the Report of the Commissioners appointed for the opening of the *Roche Platte* Road, County of Quebec.

The Honorable Mr. *Hale* also presented the following Petitions, vizt :

10. From the Commissioners appointed for erecting a Stone Bridge over the little River at Beauport, praying for a further grant of money towards the erection of the same.

20. From divers Inhabitants of the Townships of Stoneham and Tewkesbury, praying for a grant of money for completing the Road between Saint Pierre and Stoneham.

30. From *Bernard McGuire*, of Wolf's Cove. in the Canlieu of the City of Quebec, praying for a continuance of his usual Salary as School Master in the above place.

The Honorable Mr. *De Beaujeu* laid before the House the Report of the Commissioners appointed under the Act of the 1st. Will. IV. Cap. XV. intituled, " An Act to authorize the appointment of Commissioners to treat with Commissioners on the part of Upper Canada, respecting the drawing of a division Line between Lower and Upper Canada."

The Honorable Mr. *Forsyth* also laid before the House the Return of Foundlings and Insane Persons received in the General Hospital of Sœurs Grises at Montreal during the present year.

The Honorable Mr. *Forsyth* also presented a Petition from divers Landowners of Côte Saint Paul and Tanneries des Rollands, praying for a grant of money to enable them to complete the Road from the Landing place of the Lachine Canal to the Village of Tanneries des Rollands.

Saint Roch District de Montréal, demandant une aide pécuniaire pour le soutien d'icelles.

60. De *Pierre Lord, Joseph Croteau* et *Pierre Déry* de la Paroisse de Lotbinière, demandant une rémunération pour certains ouvrages et améliorations par eux faits aux chemins de la dite Paroisse.

70. Des Membres de la Société d'Education à Berthier, Comté de Berthier, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de la dite Société.

80. De Messrs. *Noel* et *Larue*, demandant une rémunération additionnelle comme Commissaires pour les Retours de la Population du Comté de Lotbinière.

90. Du Président et des Officiers de l'Institut Mécanique à Québec, demandant une aide pécuniaire en faveur de la dite Institution, avec un compte de l'emploi des argens reçus en la dernière Session de la Législature.

100. Du Président et du Conseil de la Société Littéraire et Historique de Québec, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de la dite Société.

110. Des deux assistants (*Turnkeys*) de la Prison commune de la Cité et du District de Québec, demandant une augmentation de salaires.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires pour les Communications Intérieures du Comté de l'Assomption.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour faire le chemin de Stoneham, Comté de Québec.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour faire le chemin appelé *Roche Plate*, dans le Comté de Québec.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté les Pétition suivantes, savoir :

10. Des Commissaires nommés pour ériger un Pont de Pierre sur la petite Rivière de Beauport, demandant l'octroi d'une somme d'argent ultérieure aux fins d'y ériger le dit Pont.

20. De divers habitans de Stoneham et Tewkesbury, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour parachever le chemin de St. Pierre à Stoneham.

30. De *Bernard McGuire* de Wolf's Cove, en la Banlieu de la cité de Québec, demandant que son salaire ordinaire comme Maître d'Ecole en l'endroit ci-dessus lui soit continué.

L'Honorable Mr. *de Beaujeu* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la première année du Règne de Guillaume IV. chap. 15, intitulé, " Acte pour autoriser la nomination de Commissaires pour traiter avec les Commissaires nommés de la part du Haut-Canada, touchant la fixation d'une ligne de division entre le Haut et Bas-Canada."

L'Honorable Mr. *Forsyth* a aussi mis devant la Chambre le Retour des personnes dérangées dans leur esprit et des Enfants trouvés reçus dans l'Hôpital-Général des Sœurs Grises à Montréal pendant la présente année.

L'Honorable Mr. *Forsyth* a aussi présenté une Pétition de divers propriétaires de la Côte St. Paul et des Tanneries des Rollands, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état de parachever le chemin depuis la place de débarquement du Canal de Lachine jusqu'au Village des Tanneries des Rollands.

Also a Petition from divers Inhabitants of the *Côte de la Rivière Saint Pierre*, County of Montreal, praying for a grant of money to complete the macadamizing of Wellington Street, beyond the Bridge over the Lachine Canal, near Saint Gabriel.

The Honorable Mr. *Gugy* also presented the following Petitions, vizt :

10. From divers Inhabitants of the Townships of Compton and Hatley, praying for a grant of money for the purpose of opening a Road through the said Townships.

20. From divers Inhabitants of the County of Stanstead, praying for a grant of money to repair the main mail Road from Stanstead to Hatley.

30. From the Religious Ladies of the Town of Three-Rivers, praying for a pecuniary aid to enable them to enlarge their present Building for the purposes of Education.

40. From divers Inhabitants of the Parish of Yamachiche, praying for a grant of money to repair Roads and Bridges in the said Parish.

50. From divers Inhabitants of the County of Stanstead, praying for a grant of money for repairing the Road from Stanstead plain to Montreal.

60. From divers inhabitants of the same County, praying for a grant of money to open the Road from Stanstead to the River Saint François.

70. From the Trustees of the Stanstead Academy, praying for a pecuniary aid towards the support of that Academy.

80. From *John Jeffreys*, Keeper of the Gaol in the City of Quebec, praying for an increase of salary.

And acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the four last above Petitions, has no objection that this House should proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

In obedience to the commands of the King, conveyed in the Despatch from Viscount *Goderich*, His Majesty's Principal Secretary of State for the Colonial Department, dated the eight of February, one thousand eight hundred and thirty one, to which reference is made in His Lordship's Despatch of the seventh of July, one thousand eight hundred and thirty one, recently communicated to the Legislative Council, the Governor in Chief desires to draw the attention of the Council to the following important communication copied from Viscount *Goderich's* Despatch of the eight of February above referred to, the object of which is to render the Judges independent of the pleasure of the Crown, and to remove them from the Executive, and (with the exception of the Chief Justice of Quebec) from the Legislative Council of this Province;

Aussi une Pétition de divers habitans de la Côte de la Rivière St. Pierre Comté de Montréal, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever de macadamiser la Rue Wellington au delà du Pont sur le Canal de Lachine près de Saint Gabriel.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. De divers habitans des Townships de Compton et Hatley, demandant l'octroi d'une somme d'argent aux fins d'ouvrir un chemin à travers les dits Townships.

20. De divers habitans du Comté de Stanstead, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le chemin public de la Malle depuis Stanstead jusqu'à Hatley.

30. Des Dames Religieuses Ursulines de la Ville des Trois-Rivières, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état d'agrandir leur présente bâtisse dédiée à l'Education de Jeunes Filles.

40. De divers habitans de la Paroisse de Yamaska, demandant l'octroi d'une somme d'argent aux fins de réparer les chemins et Ponts en la dite Paroisse.

50. De divers habitans du Comté de Stanstead, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le chemin qui conduit de Stanstead Plain à Montréal.

60. De divers habitans du même Comté, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un chemin de Stanstead à la Rivière Saint François.

70. Des Syndics de l'Académie de Stanstead, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de la dite Académie.

80. De *John Jeffreys*, Gardien de la Prison en la Cité de Québec, demandant une augmentation de salaire.

Et il a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des quatre dernières Pétitions ci-dessus n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelles de la manière qu'elle jugerait convenable.

ORDONNE, Que les dits différens Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

En obéissance aux ordres du Roi, transmis dans la dépêche du Viscount *Goderich*, principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département Colonial, en date du huitième Février mil huit cent trente et un, dont il est fait mention dans la Dépêche de Sa Seigneurie du septième de Juillet mil huit cent trente et un, communiquée récemment à la Chambre d'Assemblée, le Gouverneur en Chef désire attirer l'attention du Conseil à la communication importante qui suit, copiée de la Dépêche du Viscount *Goderich* du huitième de Février ci-dessus mentionnée, dont l'objet est de rendre les Juges indépendans du bon plaisir de la Couronne, et de les retirer du Conseil Exécutif et (à l'exception du Juge en Chef de Québec) du Conseil Législatif de la Province.

EXTRACT.

I now proceed to convey to your Lordship, the commands which it is His Majesty's pleasure to issue upon a full review of the general question of judiciary independence in His Canadian Provinces.

The connection which happily subsists between the Canadas and this Kingdom, suggests the propriety of transferring to those Provinces, every institution which the more ample experience of Great Britain recommends, as calculated to promote at once the stability of Government and the welfare of society at large.

There is no branch of our Civil Polity, which has been more fully proved to be conducive to these great ends than the establishment of Judges, independent at once of the Royal authority, and of the popular branch of the Legislature.

There was not I apprehend any legal or constitutional reason which would have prevented the King from granting the officers of the Judges of England during their good behaviour; but to render that principle immutable, it was necessary that Parliament should prescribe the form of commission to be used on such occasions—Accordingly the statutes passed in the thirteenth year of the Reign of William the Third, and in the first year of George the Third, have deprived the Crown of all discretion on the subject.

In conformity with these precedents, and in pursuance of the great general principle on which they were founded, the King is graciously pleased to command that you do avail yourself of the earliest opportunity of proposing to the Legislative Council and Assembly of Lower-Canada, the enactment of a Bill declaring that the commissions of all the Judges of the Supreme Courts shall be granted to endure during their good behaviour, and not during the Royal pleasure, and you will in the name, and in the behalf His Majesty, assent to a Bill for carrying that object into effect.

It is of course an essential condition of this arrangement that an adequate and permanent provision should be made for the Judges, and I am happy to find that the repeated assurances of the House of Assembly preclude the possibility of any objection being made by that body to this part of the proposal.

In the further pursuance of the general design of imparting to the Canadas, the benefit of this important principle of the British Constitution, I am to signify to your Lordship His Majesty's commands to communicate to the Legislative Council and Assembly, His Majesty's settled purpose to nominate on no future occasion any Judge either as a member of the Executive or Legislative Council of the Province. Whatever reliance might be placed on the personal integrity of the Judge, it is desirable that they should be exempted from all temptation to interfere in political controversies, and even from a suspicion of any such interference.

The single exception to this general rule will be that the Chief Justice of Quebec, will be a member of the Legislative Council, in order that they may have the benefit of his assistance in framing Laws of a general and permanent character, but His Majesty will not fail to recommend even to that high officer, a cautious abstinence from all proceedings by which he might be involved in any contention of a party nature. Your Lordship will perceive that these rules are framed with reference to the correspondent practice in this kingdom, where, although it has not been an usual to elevate the Chief Justice, and other Chief Judges to the Peerage, the Puisné Judges cannot vote in either House of Parliament.

EXTRAIT.

Je vais maintenant communiquer à Votre Seigneurie les ordres qu'il plaît à Sa Majesté d'émaner après un mûre examen de la question générale de l'indépendance judiciaire dans ses Provinces Canadiennes.

La connexion qui subsiste heureusement entre les Canadas et ce Royaume suggère la convenance d'introduire dans ces Provinces toute institution que l'expérience plus consommée de la Grande-Bretagne recommande, comme étant propre à assurer à la fois la stabilité du Gouvernement et le bien-être de la Société entière.

Aucune branche de notre politique civile n'a prouvé plus pleinement combien elle contribuait à l'obtention de ces grands fins, que l'établissement de nos juges, qui se trouvent à la fois indépendans de l'autorité royale, et de la branche populaire de la Législature.

Il n'existe pas, que je sache, de raisons légales ou constitutionnelles, qui eussent empêché le Roi d'accorder les offices des Juges en Angleterre durant leur bonne conduite; pour rendre ce principe immuable, il a été nécessaire que le Parlement prescrivit la forme de la commission dont on ferait usage en ces occasions. En conséquence les statuts passés dans la 13^e année du Roi Guillaume Troisième, et dans la première année de George Troisième, ont dépouillé la couronne de tout pouvoir discrétionnaire à cet égard.

Conformément à ces précédens, et au grand principe général qui en fut la base, il a saisi la première occasion qui se présente pour proposer au Conseil Législatif et à l'Assemblée du Bas-Canada, la Passation d'un Bill déclarant que les Commissions de tous les Juges des Cours supérieures seront accordées pour durer durant leur bonne conduite, et non durant le bon Plaisir Royal, et au nom et de la part de Sa Majesté, vous sanctionnerez un Bill pour effectuer cet objet.

C'est comme de raison, une condition essentielle de cet arrangement qu'il soit fait pour les Juges une allocation suffisante et permanente, et je suis flatté de voir que les assurances répétées de la Chambre d'Assemblée ôtent la possibilité de toute objection de la part de ce corps à cette partie de la proposition.

Pour remplir ultérieurement le plan général de faire participer les Canadas à l'avantage de ce principe important de la constitution britannique, il ne reste qu'à signifier à votre Seigneurie les ordres de Sa Majesté, qui sont que vous communiquiez au Conseil Législatif et à l'Assemblée sa ferme détermination de ne nommer à l'avenir aucun Juge, membre du Conseil Exécutif, ni du Conseil Législatif de la Province. Quelque confiance qu'on place dans l'intégrité personnelle des Juges, il est à désirer qu'ils soient mis à l'abri de toute tentation d'intervenir dans les disputes politiques et même du soupçon d'une telle intervention.

L'exception unique à cette règle générale sera que le Juge en Chef de Québec sera membre du Conseil Législatif, afin que ce corps puisse avoir son assistance dans la passation des lois d'une nature générale et permanente; mais Sa Majesté ne manquera pas de recommander même à ce haut officier de s'abstenir avec soin de prendre aucune part à tous procédés qui pourraient l'engager dans aucune contention qui sentirait l'esprit de partie. Votre Seigneurie verra que ces règles sont dressées d'après la pratique qui existe à cet égard dans ce royaume, où quoiqu'il n'ait pas été inusité d'élever le Juge en Chef et autres Juges supérieurs à la Pairie, les Juges puisnés ne peuvent voter dans l'une ni l'autre Chambre du Parlement.

I am persuaded that the Council and Assembly of Lower-Canada will perceive, in the measures which I have thus had the honor of explaining, an additional proof of the desire by which the King is, at all times, actuated to promote the best interests of that important part of the British Empire, over the Government of which your Lordship presides.

I have the honor to be,

My Lord, &c. &c. &c.

(Signed) GODERICH.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to return him the thanks of this House for his Message of this day communicating the Despatch of Viscount *Goderich*, His Majesty's Secretary of State for the Colonial Department, dated the eight of February one thousand eight hundred and thirty one, and to assure His Excellency that this House will readily concur in a Bill declaring that the Commissions of all the Judges of the Supreme Court, shall be granted to endure during their good behaviour, and not during the Royal pleasure upon the essential condition stated by His Lordship, namely, "that an adequate and permanent provision should be made for the Judges."

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Stewart* and *De Beaujeu*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Je suis persuadé que le Conseil et l'Assemblée du Bas-Canada verront dans les mesures que je viens d'avoir l'honneur d'expliquer, une nouvelle preuve du désir dont le Roi est sans cesse animé d'avancer les meilleurs intérêts de cette partie importante de l'Empire Britannique, au Gouvernement de laquelle votre Seigneurie préside.

J'ai l'honneur d'être,

Milord, &c. &c. &c.

(Signé,) GODERICH.

RASOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, communiquant la Dépêche du Viscomte *Goderich*, Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département des Colonies en date du huitième Février, mil huit cent trente-et-un, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers dans la passation d'un Bill déclarant que les Commissions de tous les Juges de la Cour supérieure seront accordées et continueront durant leur bonne conduite et non pas durant le plaisir royal, sous la condition essentielle mentionnée par Sa Seigneurie, savoir : "Qu'une provision convenable et permanente serait faite pour les Juges."

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Stewart* et *de Beaujeu* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 5th DECEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker.

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Gugy,
Stewart,
Forsyth,
De Beaujeu.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Stewart* reported, "That the Honorable Mr. *De Beaujeu* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Friday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for building a Pier on the River Nicolet, in order to ascertain the practicability of erecting a Bridge over the said River.

Also the Report of the Commissioners appointed for opening

LUNDI 5e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Gugy,
Stewart,
Forsyth,
De Beaujeu.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Stewart* a fait rapport, "Que L'Honorable Mr. *de Beaujeu* et lui même, s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Vendredi dernier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Orateur a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'érection d'un Piliers sur la Rivière Nicolet, afin de constater s'il seroit praticable d'y ériger un pont sur la dite Rivière.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir et

and completing the Road of Communication between the Parishes of Saint Jean and Saint Famille, Island and County of Orleans.

Also the Report of the Commissioners appointed for opening a Road in the Barony of Portneuf, as far as the Valley of the River Saint Anne.

Also the Report of the Commissioners appointed for building a Bridge over the River Saint Anne, in the County of Portneuf.

Also the Report of the Commissioners appointed for the opening of the Road from Melbourne to the Old Settlements near the Yamaska Mountain.

And also the Returns and Reports of the Visitors of Schools receiving allowance from the public money for the Counties of Missisquoi and Shefford.

The Speaker also presented a Petition from divers Proprietors of the Parish of Saint Jean Port Joly, County of l'Islet, praying for a grant of money to clean the Trois Saumons Harbour, in the Parish aforesaid, so as to render its entrance safer for vessels of larger description.

The Honorable *Sir John Caldwell*, also presented the following Petitions, viz :

1. From several Inhabitants on the Road to Lake Temiscouata, County of Kamouraska, praying for a grant of money to open a New Road and repairing Bridges in the said Settlement.

2. From Messire *C. F. Painchaud*, Curate of Saint Anne and Founder of the College therein situate, praying for a pecuniary aid towards the support of the same, with a detailed account of the monies granted him by the Legislature in the last Session.

3. From the Quebec and Halifax Steam Navigation Company, praying Legislative aid to enable the Provincial Government to acquire sixty-eight shares of the Capital Stock of the said Company.

4. From the same Company, praying for the repeal of certain Sections of the Act for the encouragement of the Trade and intercourse between the Ports of this Province and Halifax, and other relief.

The Honorable *Sir John Caldwell* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for opening a new Road on the River Beau Rivage, in the Seigniory of Saint Giles, across the Seigniory of Saint Croix and the Townships of Nelson and Inverness.

The Honorable Mr. *De Beaujeu* also laid before the House the Reports and Returns of the Visitors of Schools receiving allowance from public money for the Counties of Rouville, Richelieu, and Saint Hyacinthe.

The Honorable Mr. *Hale* also presented a Petition from the Inhabitants of the Parishes of Maskinongé, Saint Cuthbert and Berthier, praying Legislative aid to enable them to make a Canal to prevent their Lands from inundations.

The Honorable Mr. *Stewart* also presented a Petition from divers persons employed by the Commissioners appointed for making the Returns of the population of the County of Quebec, and of the Commissioner for the County of Montmorenci, praying for a remuneration.

achever le chemin de communication entre les paroisses de Saint Jean et Sainte Famille, en l'Isle et Comté d'Orléans.

Aussi, le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin dans la Baronie de Portneuf, jusqu'à la Vallée de la Rivière Sainte Anne.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour ériger un pont sur la Rivière Sainte Anne, dans le Comte de Portneuf.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin de Melbourne jusqu'aux anciens établissements dans les environs de la Montagne d'Yamaska.

Et aussi les Retours et Rapports des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics pour les Comtés de Missisquoi et Shefford.

L'Orateur a aussi présenté une Pétition de divers propriétaires de la paroisse de Saint Jean Port Joli, Comté de l'Islet, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour n'étoyer le Havre de la Rivière Trois Saumons en la paroisse susdite, aux fins d'en rendre l'entrée plus sûre pour des Vaisseaux d'une plus grande dimension.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

1o. De divers habitans sur le chemin du Lac Temiscouata, Comté de Kamouraska, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un nouveau chemin et réparer les Ponts dans le dit établissement.

2o. De Messire *C. F. Painchaud*, Curé de Ste. Anne et Fondateur du Collège y érigé, demandant une aide pécuniaire pour le soutien du dit Collège. Avec un compte détaillé des argens qui lui ont été accordés par la Législature en la dernière Session.

3o. De la Compagnie de la Navigation par la Vapeur entre Québec et Halifax, demandant l'aide de la Législature aux fins d'autoriser le Gouvernement Provincial de devenir propriétaire de soixante-et-huit actions dans le fonds capital de la dite Compagnie.

4o. De la même Compagnie, demandant le rappel de certaines Sections de l'Acte pour l'encouragement du commerce et des communications entre les Ports de cette Province et Halifax, et pour d'autres secours.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un nouveau chemin sur la Rivière Beauvillage dans la Seigneurie de Saint Giles à travers la Seigneurie de Sainte Croix et les Townships de Nelson et Inverness.

L'Honorable Mr. *de Beaujeu* a aussi mis devant la Chambre les Retours et Rapports des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics pour les Comtés de Rouville, Richelieu et Saint Hyacinthe.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition des habitans des Paroisses de Maskinongé, Saint Cuthbert et Berthier, demandant l'aide de la Législature aux fins de pouvoir faire un Canal pour préserver leurs terres des dommages que leur causent depuis longtems les inondations de différentes Rivières.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi présenté une Pétition de diverses personnes employées par les Commissaires nommés pour faire les Retours de la Population du Comté de Québec, et aussi du Commissaire pour le Comté de Montmorrency, demandant une rémunération.

The Honorable Mr. Forsyth also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for erecting a Bridge over the River Maskinongé, and for improving the Road leading to the same.

ORDERED, That the said several Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. Stewart presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council the several Accounts of the Revenue and Expenditure of the Province for the nine months ending the tenth October last.

From the Account of the Expenditure of the Civil Government for the period of nine months above referred to, it appears that the Expenditure has been less than the appropriation by the sum of two thousand three hundred and sixty-one pounds six shillings and eight pence.

It likewise appears that there are certain claims for contingencies over and above the appropriation for particular services, amounting to seven hundred and seven pounds three shillings and four pence still unpaid, and for which the Governor in Chief relies on the liberality of the Council to concur in making provision.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 19th Novr. 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to return him the thanks of this House for his Message of this day, with the Public Accounts, which will not fail to receive from this House the consideration which on their part they may require.

ORDERED, That the Honorable Messrs. Stewart and Forsyth do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

It was moved,

That the several Returns of the Population of the Province received from the Commissioners appointed in compliance with the provisions of the Act of the last Session, authorizing an enumeration and return of the population of the Province, and laid before the House by His Excellency the Governor in Chief, be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Caldwell, Cuthbert and De Beaujeu, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'honorable Mr. Forsyth a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'érection d'un Pont sur la Rivière Maskinongé, et pour améliorer le chemin qui conduit à icelui.

ORDONNE', Que les dits différens Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. Stewart a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif les différens comptes du revenu et de la dépense de la Province pour les neuf mois finissant le dixième Octobre dernier.

Par les comptes de la dépense du gouvernement Civil pour la période de neuf mois mentionnée ci-dessous, il paraît que la dépense a été au dessous de l'appropriation de la somme de deux mille trois cent soixante une livre six schelins et huit deniers.

Il paraît pareillement qu'il y a certaines réclamations pour contingens en sus de l'appropriation pour services particuliers qui se montent à sept cent sept livres sept chelins et quatre deniers non encore payés, et pour la liquidation des quels, le Gouverneur en Chef se repose sur la libéralité du Conseil à concourir à faire une provision pour ces objets.

(Signé) A.

Château Saint Louis,
Québec, 19e. Nov. 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour avec les comptes publics qui ne manqueront pas de recevoir de cette Chambre la considération qu'ils méritent.

ORDONNE'. Que les Honorables Messrs. Stewart et Forsyth se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que les différens Retours de la Population de cette Province reçus des Commissaires nommés conformément aux directions de l'Acte de la dernière Session qui autorise un Recensement et Retour de la Population de la Province et mis devant la Chambre par Son Excellence le Gouverneur en Chef soient référés à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Sir John Caldwell, Bart. Cuthbert et de Beaujeu qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 7th DECEMBER.

MERCREDI, 7e. DECEMBRE.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Gugy,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Stewart* reported " That the Honorable " Mr. *Forsyth* and himself had, according to order, waited on " His Excellency the Governor in Chief, with the Address of " of this House of Monday last, and that His Excellency had " been pleased to receive the same graciously."

The Speaker presented the following Petitions, viz :

1. From divers Landowners of the County of Rouville, Seigneurie of Bleurie, praying for the erection of a Market Place in the Village of Saint Athanase.

2. From divers Inhabitants of the Seigniorie of Sabrevois, praying for a grant of money to enable them to build a School-house.

3. From divers Inhabitants of the Seigniories of Noyan and Sabrevois, praying for a grant of money to complete the Roads and Bridges in the said Seigniories.

4. From divers Inhabitants of the Seigniories aforesaid, praying for a grant of money to enable them to erect a Bridge over the South River on the Road leading from the Province Line, at Vermont, through the above Seigniories to Saint John.

5. From divers Land-holders residing in the Seigniories of Faucault, Noyan and Sabrevois, District of Montreal, praying to be erected into a separate County, bearing the name of Clarence County.

The Speaker also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for completing the Road from Saint Thomas to Saint Pierre, and also for repairing the Road between Goose and Crane Islands.

Also the Report of the Commissioners appointed for repairing the Public Toll Bridge over the River Jacques Cartier.

The Honorable Mr. *De Beaujeu* also laid before the House the following Reports, viz :

1. From the Commissioners appointed for the improvement of the Roads called *Rapide* and *Rocher*, in the Parish of Saint Francis, County of Beauce.

2. From the Commissioners appointed for straightening the Road called *des Plaines* in the Parish of Saint Joseph, County of Beauce, and for erecting Bridges on the same.

3. From the Commissioners appointed for the erection of a Bridge over the River *Famine*, and for lowering the Hills in the Fief De Lisle, County of Beauce.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Gugy,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Stewart* a fait rapport, " Que l'Honorable " Mr. *Forsyth* et lui même s'étoient rendus, conformément à " l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec " l'Adresse de cette Chambre de Lundi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Orateur a présenté les Pétitions suivantes, savoir :

1. De divers Propriétaires du Comté de Rouville, Seigneurie de Bleurie, demandant l'érection d'une place de Marché dans le Village de St. Athanase.

2. De divers habitans de la Seigneurie de Sabrevois, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état de bâtir une Maison d'Ecole.

3. De divers habitans des Seigneuries de Noyan et Sabrevois, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever des chemins et Ponts dans les dites Seigneuries.

4. De divers habitans des Seigneuries susdites, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état d'ériger un Pont sur la Rivière du Sud, sur le chemin qui conduit de la ligne de la Province à Vermont, en passant par les Seigneuries susdites jusqu'à St. Jean.

5. De divers Propriétaires résidans dans les Seigneuries de Faucault, Noyan et Sabrevois, District de Montréal, demandant à être érigés en un Comté séparé, sous le nom de Comté de Clarence.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour parachever le chemin de St. Thomas à St. Pierre, et aussi pour réparer le chemin entre l'Île aux Oies et l'Île aux Grues.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour réparer le Pont public de péage, sur la Rivière Jacques Cartier.

L'Honorable Mr. *de Beaujeu* a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivans, savoir :

1. Des Commissaires nommés pour améliorer les chemins connus sous les noms de *Chemin du Rapide* et *Chemin du Rocher*, en la Paroisse de Saint François, dans le Comté de Beauce.

2. Des Commissaires nommés pour redresser le chemin appelé *Chemin des Plaines*, en la Paroisse de Saint Joseph, Comté de Beauce, et pour y ériger un Pont.

3. Des Commissaires nommés pour l'érection d'un Pont sur la Rivière *Famine*, et pour adoucir les Côtes dans le Fief *Delisle*, Comté de Beauce.

The Honorable Mr. *Cuthbert* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for opening a Road in the Parish of Laval, County of Montmorenci.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Stewart* presented two Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following:

(Signed) AYLMEK,

Governor in Chief.

The Governor in Chief having, in the several Communications made to the Legislature since the opening of the present Session, put the Legislative Council in possession of the liberal and paternal views of His Majesty's Government regarding the affairs of the Province—it becomes now his duty in obedience to the commands of the King for giving effect to those views, to recommend to the Council to concur in the adoption of some specific measure which shall have the effect of rendering the Judges equally independent of the Crown and of the popular branch of the Legislature, and he is fully confident that in taking this important subject into consideration, the Council in its liberality will be disposed to concur in making suitable and permanent provision chargeable upon a secure and adequate Fund, as well for the salaries of the Judges as for the establishment of a Scale of Retired Allowances in the event of their retirement from the Bench after some prescribed term of faithful services, or in the event of bodily or mental incapacity.

And he trusts, moreover, that an adequate provision will in like manner be made for the unavoidable expences of travelling and other duties performed in the public service, to which the Judges are liable in the discharge of their public duties.

The Governor in Chief takes this opportunity to apprise the Council that it will become his duty, in conformity with the instructions he has received from His Majesty's Government to recommend to the Council, in the course of the present Session, to concur in making provision not subject to an annual vote, for certain other expences of the Civil Government. But he is most anxious to see the question of the independence of the Judges and of a permanent provision for their Salaries, Retired Allowances, and Incidental Expences finally disposed of by a distinct and substantive enactment before bringing the other and comparatively less important measure specifically under their consideration.

(Signed) A.

*Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 5th Decr. 1831.*

(Signed) AYLMEK,

Governor in Chief.

The Governor in Chief acquaints the Legislative Council that according to information he had recently received from His Majesty's Government, it appears that on the twenty-second of September, the Royal Assent was given to an Act of the Imperial Parliament, amending the Statute of the 14th Geo. III, with the view to enable His Majesty to leave the appropriation of the Duties levied under the said Act to the Provincial Legislature.

Q 2

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin dans la Paroisse de Laval, Comté de Montmorency.

ORDONNE', Que les dits différens Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté deux Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivans :

(Signé) AYLMEK,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef ayant, dans les diverses communications faites à la Législature depuis l'ouverture de la présente Session, mis le Conseil Législatif en possession des vues libérales et paternelles du Gouvernement de Sa Majesté sur les affaires de la Province, il devient maintenant de son devoir en obéissance aux ordres du Roi pour donner effet à ces vues, de recommander au Conseil de concourir à l'adoption de quelque mesure particulière qui aura l'effet de rendre les Juges également indépendans et de la couronne et de la branche populaire de la Législature ; et il est dans la pleine confiance que le Conseil en prenant en considération ce sujet important, sera disposé dans sa libéralité à faire une allocation convenable et permanente, à la quelle sera assigné un fond assuré et suffisant, tant pour les appointemens des Juges que pour l'établissement d'une échelle de pensions de retraite, dans le cas qu'ils se retireraient du Banc après un terme fixé de services fidèles, ou qu'ils tomberaient dans quelque incapacité physique ou mentale.

Et il se flatte aussi qu'il sera ait de la même manière une allocation suffisante pour les frais inévitables de voyages et autres devoirs auxquels les Juges sont exposés dans l'exécution de leurs devoirs publics.

Le Gouverneur en Chef profite de cette occasion pour informer le Conseil qu'il deviendra de son devoir, conformément aux instructions qu'il a reçues du Gouvernement de Sa Majesté, de recommander au Conseil dans le cours de la présente Session, de concourir à pourvoir par une affectation non sujette à un vote annuel, à certaines autres dépenses du Gouvernement Civil ; mais il désire beaucoup de voir la question de l'indépendance des Juges, et d'une affectation permanente pour leurs salaires, leurs allouances de retraite, et leurs dépenses casuelles, réglées définitivement par une loi distincte, avant de soumettre à la considération du Conseil d'une manière spécifique, l'autre mesure qui est comparativement moins importante.

(Signé,) A.

*Château de St. Louis, }
Québec 5e. Décembre 1831.*

(Signé) AYLMEK,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif que d'après certaines informations qu'il a reçues récemment de Sa Majesté, il paraît, que le vingt-deuxième de Septembre assentiment royal fut donné à un acte du parlement impérial amendant le statut de la 14e. Geo. III, lequel a pour objet de mettre Sa Majesté en état de laisser l'appropriation des droits levés sous l'autorité du dit acte, à la Législature Provinciale.

A copy of the Act of the Imperial Parliament above referred to is herewith transmitted for the information of the Council.

Une copie de l'acte impérial ci-dessus mentionné est transmise avec le présent pour l'information de la Chambre.

(Signed) A.

(Signé,) A

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 5th Decr. 1831.

Château de Saint Louis,
Quebec, 5e. Novembre, 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day, to which the Legislative Council will most readily give their best attention, with every disposition to carry into effect the paternal views of His Majesty's Government.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Mesages de ce jour, auxquels le Conseil Législatif donnera promptement sa meilleure attention, étant parfaitement disposé de mettre à effet les vues paternelles du Gouvernement de Sa Majesté.

ORDERED, That the Honorable Sir John Caldwell and Mr. Stewart, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

ORDONNE', Que les Honorables Sir John Caldwell et Mr Stewart se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

A Message from the Assembly by Mr. Neilson, with a Bill, intituled, " An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for the expences occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature," to which they desire the concurrence of this House.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson avec un Bill, intitulé, " Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act for vacating the Seats of Members of the Assembly in certain cases therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, " Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Monday next.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 9th DECEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable The Chief Justice, Speaker.

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Stewart,
De Beaujeu,*

PRAYERS.

The Honorable Sir John Caldwell reported, " That the Honorable Mr. Stewart and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. Hale laid before the House the Report of

VENDREDI, 9e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

*Messrs Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Stewart,
De Beaujeu.*

PRIERES.

L'Honorable Sir John Caldwell a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. Stewart et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. Hale a mis devant la Chambre le Rapport

the Commissioners appointed for the improvement of the Internal Communications of the County of Lacadie.

The Honorable Mr. *De Beaujeu* also presented a Petition from the Commissioners appointed for making the Return of the Population of the County of Montreal, paying for an additional remuneration for their services, as such Commissioners.

The Honorable *Sir John Caldwell* also presented the following Petitions, viz :—

10. From divers Inhabitants of the County of Missisquoi, praying for Legislative aid to enable them to make a Canal from Missisquoi Bay to the mouth of the South River.

20. From divers persons residing in the District of Montreal being Hop-growers, praying Legislative aid in order to increase the present rate of duty to six-pence currency, per pound, on all Hops not the growth of any of His Majesty's Dominions, hereafter imported into this Province.

30 From Mrs. *H. Townsend*, School Mistress, residing at Philipsburg, St. Armand, praying Legislative aid to enable her to complete a School-House.

The Honorable *Sir John Caldwell* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for making a Road from Noyan to Saint Armand round the head of Missisquoi Bay.

ORDERED, That the said several Petitions and Reports do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 12th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Guy,
Felton,
Forsyth.
De Beaujeu.*

PRAYERS.

The Honorable *Sir John Caldwell*, sat Speaker.

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented a Petition from divers Inhabitants of the Borough of William Henry, and other Parishes in the County of Richelieu, praying for the establishment of a Court of Justice and Gaol in the Town of William Henry.

The Honorable Mr. *Felton* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the erection of a Bridge over River Yamaska.

The Honorable Mr. *De Beaujeu* also laid before the House the

des Commissaires nommés pour l'amélioration des Communications Intérieures du Comté de Lacadie.

L'Honorable Mr. *De Beaujeu* a aussi présenté une Pétition des Commissaires nommés pour faire les Retours de la Population du Comté de Montréal, demandant une Rémunération additionnelle pour leurs services comme tels Commissaires.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. De divers habitans du Comté de Missisquoi, demandant l'aide de la Législature pour les mettre en état de faire un Canal depuis la Baie de Missisquoi jusqu'à l'embouchure de la Rivière du Sud.

20. De diverses personnes résidantes dans le District de Montréal, Cultivateurs de Houblon, demandant qu'il soit fait des dispositions Législatives aux fins d'augmenter le droit actuel de six deniers courant, par chaque livre de Houblon n'étant pas du produit d'aucuns des Domaines de Sa Majesté, qui sera ci-après importé dans cette Province.

30. De Mad. *H. Townsend* Maitresse d'Ecole, résidante à Philipsburg, Saint Armand, demandant l'aide de la Législature pour la mettre en état d'achever une Maison d'Ecole.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin depuis Noyan jusqu'à Saint Armand autour de la Baie de Missisquoi.

ORDONNE', Que les dites différentes Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 12e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Guy,
Felton,
Forsyth.
De Beaujeu.*

PRIERES.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté une Pétition de divers Habitans du Bourg de William Henry, et d'autres Paroisses dans le Comté de Richelieu, demandant l'établissement d'une Cour de Justice et d'une Prison dans la Ville de William Henry.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour construire un Pont sur la Rivière d'Yamaska.

L'Honorable Mr. *De Beaujeu* a aussi mis devant la Chambre

Report of the Agricultural Society of the District of Montreal, for the year one thousand eight hundred and thirty-one.

The Honorable Mr. *Gugy* also presented the following Petitions, viz :

10. From the Presbyterian Congregation of Saint Andrew, Seigniorship of Argenteuil, praying to be allowed to keep Registers of Baptisms, Marriages, and Burials.

20. From the Presbyterian Congregation of the Parish of the Chûte, comprehending parts of the Seigniorship of Argenteuil and of the Township of Chatham, praying also to be allowed to keep Registers of Baptisms, Marriages and Burials.

30. From divers Inhabitants of the augmentation of Argenteuil, praying to be attached to the County of Two Mountains, instead of the County of Terrebonne.

40. From divers Inhabitants of the Township of Chatham and other places, praying that a Bridge may be erected on the north River at the head of the Rapids in the Seigniorship of Argenteuil.

50. From divers inhabitants of the North part of the Seigniorship of the Lake of Two Mountains, praying for a grant of money for making a Road to a Bridge in that Settlement.

60. From divers Inhabitants of Cote Saint Pierre and Saint Paul, and Tanneries des Rollands, District of Montreal, in answer to allegations contained in the Report of the Commissioners of the Lachine Canal.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Sir *John Caldwell* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMEER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council, Copy of a Letter addressed to Lieut. Colonel *Craig*, Civil Secretary, by Doctor *Couillard*, representing the exhausted state of the Funds of the Quebec Emigrant Hospital, and that unless some means are immediately adopted for the further support of the said Hospital, the eighty patients now remaining there, must be left without any relief whatever, and the Hospital be shut.

The means of affording relief to sick Emigrants will probably be brought under the notice of the Legislature in the course of this Session ; but as the case now represented is urgent, and may probably be productive of injury to the health of the community at large if not attended to in time, the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to concur in making some temporary provision for the support of the Quebec Emigrant Hospital.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 7th Decr. 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day respecting the Emi-

le Rapport de la Société d'Agriculture du District de Montréal, pour l'année mil huit cent trente-et-un.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

10. De la Congrégation Presbytérienne de St. André, Seigneurie d'Argenteuil, demandant qu'il lui soit permis de tenir des Régistres de Baptêmes, Mariages et Sépultures.

20. De la Congrégation Presbytérienne de la Paroisse de la Chûte, comprenant partie de la Seigneurie d'Argenteuil, et partie du Township de Chatham, demandant aussi qu'il lui soit permis de tenir des Régistres de Baptêmes, Mariages et Sépultures.

30. De divers habitans de l'augmentation d'Argenteuil, demandant à former partie du Comté des Deux Montagnes, au lieu d'appartenir à celui de Terrebonne.

40. De divers habitans du Township de Chatham et autres lieux, demandant la construction d'un Pont sur la Rivière du Nord, au haut des Rapides, dans la Seigneurie d'Argenteuil.

50. De divers habitans de la partie nord de la Seigneurie du Lac des Deux Montagnes, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un chemin et un Pont dans cet établissement.

60. De divers habitans des Côtes St. Pierre et Saint Paul et des Tanneries des Rollands, District de Montréal, en réponse aux allégués contenus dans le Rapport des Commissaires du Canal de Lachine.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Sir *John Caldwell* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMEER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif une lettre adressée au Lieutenant Colonel *Craig* Secrétaire Civil, par le Docteur *Couillard*, représentant que les Fonds de l'Hôpital des Emigrés à Québec sont entièrement épuisés, et que si l'on n'adopte pas immédiatement quelques moyens pour le soutien ultérieur du dit Hôpital, les quatrevingt Malades qui y sont actuellement, doivent nécessairement rester sans aucun secours quelconque, et l'Hôpital sera fermé.

Les moyens de soulager les Pauvres Emigrés malades seront probablement soumis à la considération de la Législature dans le cours de cette Session ; mais comme le cas ci-dessus représenté est urgent, et pourroit produire des conséquences funestes à la santé de tous les habitans, si on n'y portoit remède à tems, le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir à faire une provision temporaire pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec.

Château de St. Louis }
Québec, 7 Décembre 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement

grant Hospital, and to assure his Excellency that the Legislative Council will with pleasure concur in any Act to provide further funds for that establishment.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Gugy* and *Forsyth* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was also presented by the Honorable Sir *John Caldwell*.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMEER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council copies of a Petition and Documents which accompanied it, addressed to him by Madame *Appoline Curot*, widow of *Jacques Adhémar*, Esquire, late Captain in the Canadian Voltigeurs, setting forth the services of her said husband in the late War with the United States of America, and praying for a Pension.

The Governor in Chief is persuaded that the Council will be disposed to take the Prayer of Madame *Adhémar's* Petition into consideration in that spirit of benevolence by which the Council is distinguished.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 7th Decr. 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day respecting Mrs. *Widow Adhémar*, and to assure His Excellency that this House will readily concur in such provision for that object as may be deemed expedient.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Gugy* and *Forsyth* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Addresses.

A Message from the Assembly by Mr. *De Witt*, with a Bill, intituled, " An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *Benjamin Spearman*, to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by Mr. *Scott*, with a Bill, intituled, " An Act to enable regularly ordained Ministers of the Associated Synod of Scotland to keep Registers authenticated in due form of Law," to which they desire the concurrence of this House.

The Honorable Sir *John Caldwell* declared this Assembly continued to Wednesday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

à l'Hôpital des Emigrés, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra avec plaisir dans la passation d'un Acte pour pourvoir à un fonds ultérieur pour cet établissement.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Gugy* et *Forsyth* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a aussi été présenté par l'Honorable Sir *John Caldwell*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans.

(Signé,) AYLMEER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif Copies d'une Pétition et des Documents qui l'accompagnent, à lui adressés par Madame *Appoline Curot*, Veuve de *Jacques Adhémar*, Ecuyer, ci-devant Capitaine dans les Voltigeurs Canadiens, exposant les services de son Mari dans la dernière Guerre avec les Etats-Unis de l'Amérique, et demandant une Pension.

Le Gouverneur en Chef est persuadé que le Conseil sera disposé à prendre en considération la demande contenue en la Pétition de Mad. *Adhémar*, avec cet esprit de bienveillance qui caractérise le Conseil.

Château de St. Louis, }
Québec, 7e. Décembre, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement à Mad. Veuve *Adhémar*, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à faire pour cet objet, telle provision qui sera jugée convenable.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Gugy* et *Forsyth*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *De Witt*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme d'argent à *Benjamin Spearman*," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Scott*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour permettre aux Ministres régulièrement ordonnés du Synode Associé d'Ecosse, de tenir des Registres authentiqués, conformément à la Loi," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Honorable Sir *John Caldwell* a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 14th DECEMBER.

MERCREDI, 14e. DECEMBRE.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Gugy* reported that, " the Honorable Mr. *Forsyth* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the two Addresses of this House of Monday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the improvement of Labadie Hill in the Parish of Point Lévi.

Also the Report of the Commissioners appointed for completing and improving the Road from the River Saint Anne to Saint Paul's Bay, in the County of Saguenay.

The Honorable *Sir John Caldwell* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for opening a Road from Caughnawaga to Saint Régis, in the Counties of Laprairie and Beauharnois.

The Honorable *Sir John Caldwell* also presented a Petition from divers Landholders in the Seigniories of Noyan and Foucault, and praying for the reduction of *Rentes, Lods et Ventes*, and other Seigniorial demands, and for other relief.

ORDERED, That the said Reports and Petition, do lie on the Table.

It was moved,

That the President, Vice-President, and Directors of the Bank of Quebec, the Bank of Montreal, and of the Bank of Canada, be required respectively to lay before the Legislative Council, pursuant to the several Acts of the Legislature incorporating the said Banks, with all convenient expedition, Statements of the amount of Capital Stock paid into each of the said Banks, the Debts due to the same, of the Monies deposited, of Notes in circulation, and of Cash in hand.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Clerk of this House do transmit a certified copy of this order to the Presidents of each of the said Banks in this Province.

A Message from the Assembly by Mr. *Young*, with a Bill, intitled, " An Act to appropriate a certain sum of money

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Forsyth.
De Beaujeu.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Gugy* a fait Rapport, " que l'Honorable Mr. *Forsyth* et lui-même s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les deux Adresses de cette Chambre de Lundi dernier, et que Son Excellence avait bien voulu les recevoir gracieusement."

L'Orateur a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour améliorer la Côte de Labadie dans la Paroisse de la Pointe Lévy.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour faire finir et réparer le Chemin depuis la Rivière Sainte Anne jusqu'à la Baie Saint Paul, dans le Comté de Saguenay.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un Chemin de Caughnawaga à Saint Régis, dans les Comtés de Laprairie et de Beauharnois.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté une Pétition de divers Propriétaires dans les Seigneuries de Noyan et Foucault, demandant que les Rentes, Lods et Ventes et autres droits Seigneuriaux soient diminués et pour d'autres secours.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

Il a été proposé.

Que le Président, Vice Président et Directeurs de la Banque de Québec, de la Banque de Montréal et de la Banque du Canada, respectivement, soient requis conformément aux différens Actes de la Législature incorporant les dites Banques, de mettre devant le Conseil Législatif, avec toute la diligence convenable des Etats du montant du Capital payé dans chacune des dites Banques, des dettes qui leur sont dues, des argens qui y sont déposés, des Billets en circulation et des argens qu'elles ont en leur possession.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Greffier de cette Chambre transmette aux Présidents de chacune des Banques de cette Province une copie certifiée de l'ordre ci-dessus.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Young* avec un Bill intitulé, " Acte pour approprier une certaine somme d'argent

" for the support of the Emigrant Hospital at Quebec ;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to enable " regularly ordained Ministers of the Associated Synod of Scot- " land, to keep Registers authenticated in due form of Law."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Monday next.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to autho- " rize the payment of a certain sum of money to *Benjamin* " *Spearman*."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Monday next.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to make an allowance to the Members " of the Assembly for the expenses occasioned by their atten- " dance at the Sessions of the Legislature."

The Honorable Mr. *Felton* acquainted the House that His Ex- cellency the Governor in Chief being informed that the said Bill is now pending before the Legislative Council, has no objection to their proceeding thereon as they may see fit.

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time on Friday next.

It was moved by way of amendment to leave out all the words after the word " discharged."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on this motion in amend- ment,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the main motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act for vacat- " ing the seats of Members of the Assembly in certain cases " therein mentioned."

It was then moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

" pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la sé- ance prochaine.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour permettre " aux Ministres régulièrement ordonnés du Synode Associé " d'Ecosse, de tenir des Régîtres authentiqués conformément à " la Loi."

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour autoriser " le payement d'une certaine somme d'argent à *Benjamin Spear-* " *man*."

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour faire une allowance aux Membres de l'As- " semblée pour les dépenses encourues par eux pour assister " aux Sessions de la Législature."

L'Honorable Mr. *Felton* a signifié à la Chambre que son Ex- cellence le Gouverneur en Chef ayant été informé que le dit Bill étoit maintenant devant le Conseil Législatif, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui, de la ma- nière quelle le jugeroit convenable.

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Il a été proposé en amendement, de retrancher tous les mots en la dite motion, après le mot " déchargé."

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale telle qu'amendée.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour rendre " vacans les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas " y mentionnés."

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordon- nant ainsi.

FRIDAY, 16th DECEMBER.

VENDREDI, 16e. DECEMBRE.

THE Members convened, were :*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;**The Honorable*

*Messrs. Hale,
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Forsyth,
De Beaujeu.*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for making a Road in Grantham, commonly called the Saint Dominick Road, in the Seigniorie of Saint Hyacinthe.

Also the Report of the Commissioners appointed for completing a Road through the Seigniories of Neuville and Bourg Louis.

Also the report of the Commissioners appointed for completing the Road across the Seigniorie of Bourg Louis to the River Sainte Anne.

Also the report of the Commissioners appointed for opening a Road between Beauharnois and Saint Regis, through the Township of Godmanchester.

The Honorable Mr. *Hale* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for opening a Road from the River Saint Anne, to the line of the Township of Alton.

The Honorable Mr. *Hale* also presented a petition from divers Inhabitants of the Township of Frampton, praying for a grant of money towards the improvement of a certain Road leading to the said Township ; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the said Petition has no objection that this House should proceed therein as they may see fit.

The Honorable Mr. *De Beaujeu* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the Hills in the second concession of the Parish of Saint Pierre, District of Three-Rivers.

The Honorable Mr. *Felton* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for opening a Road from the last settlements at Cap à l'Aigle to the Salmon River.

The Honorable Mr. *Felton* also presented a Petition from divers Inhabitants of the Parish of Sainte Claire, in the County of Beauce, praying Legislative aid to enable them to erect a bridge near the Church of the said Parish ; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the last above Petition, has no objection that this House should proceed therein as they may see fit.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

LES Membres assemblés ont été :*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;**Les Honorables*

*Messrs. Hale,
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Forsyth,
De Beaujeu.*

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin dans Grantham vulgairement appelé le chemin de St. Dominique dans la Seigneurie de St. Hyacinthe.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour achever un chemin à travers les Seigneuries de Neuville et de Bourg Louis.

Aussi le rapport des Commissaires nommés pour achever le chemin qui traverse la Seigneurie de Bourg Louis jusqu'à la Rivière Ste. Anne.

Et aussi le rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin entre Beauharnois et St. Regis en passant par le Township de Godmanchester.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires pour faire un chemin depuis la Rivière Ste. Anne jusqu'à la ligne du Township d'Alton.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition de divers habitans du Township de Frampton, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour l'amélioration d'un certain chemin qui conduit au dit Township ; et il a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *De Beaujeu* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour améliorer les Côtes dans la seconde concession de la paroisse de St. Pierre, District des Trois-Rivières.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin depuis les derniers établissemens au Cap à l'Aigle jusqu'à la Rivière au Saumon.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une Pétition de divers habitans de la Paroisse de Ste. Claire dans le Comté de Beauce, demandant l'aide de la Législature pour les mettre en état d'ériger un pont près de l'Eglise de la dite Paroisse ; et il a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

ORDONNE', Que les dits rapports et pétitions restent sur la Table.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to authorize Counsel to address Juries in the behalf of Prisoners in capital cases."

It was moved,

That the said order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2d vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money towards the support of the "Emigrant Hospital at Quebec."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for vacating the seats of Members of the Assembly in certain cases therein mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Hale reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

It was moved,

That a Special Committee of three Members be appointed to enquire into the conduct of the Messengers and Servants of this House, and to report such Rules as they may deem expedient for the Government of each or any of them in the execution of their respective offices.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Cuthbert, Felton and De Beaujeu, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 19th DECEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Forsyth,
De Beaujeu,
Hatt.*

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers dans les cas de poursuite pour crime capital."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés."

Quelque tems après la Chambre, s'est remise, et l'Honorable Mr. Hale a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Qu'un Comité Spécial de trois Membres soit nommé aux fins de s'enquérir de la conduite des Messagers et Serviteurs de cette Chambre, et de faire rapport de telles règles qui seront jugées convenables pour la conduite de tous et chacun d'eux dans l'exécution de leurs devoirs respectifs.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Cuthbert, Felton et De Beaujeu, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 19e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Forsyth,
De Beaujeu,
Hatt.*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House the General Statement and Returns of the affairs of the Quebec Bank, required by law, pursuant to the directions of this House of the fourteenth instant, served upon the President of the said Bank.

The Honorable Mr. *Stewart* also laid before the House the General Statement and Returns of the affairs of the Bank of Montreal, required by law pursuant to the directions of this House of the fourteenth instant, served upon the President of the Bank.

ORDERED, That the said Statements and Returns do lie on the table for the consideration of the Members of this House.

The Honorable Mr. *Gugy* also laid before the House a supplementary Report of the Commissioners for the Lachine Canal.

Also the second annual Report of the Commissioners appointed for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal.

The Honorable Mr. *Felton* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the management of a Temporary Fever Hospital at Point Lévy.

The Honorable Mr. *Hatt* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the Chambly Canal.

The Honorable Mr. *Hatt* also presented a Petition from divers inhabitants of the Counties of Chambly and Laprairie, in opposition to a Petition presented to this House, for the exclusive privilege of making a Rail Road from Saint John, Dorchester, to the River Saint Lawrence, opposite the City of Montreal.

ORDERED, That the said Petition and Reports do lie on the table.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to request that His Excellency will be pleased to issue his Warrant in favor of *William Smith*, Esquire, Clerk of the Legislative Council, for the sum of one thousand five hundred pounds, currency, in advance of expenses incurred in his Office, and to be incurred, and for which he will hereafter account.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Gugy* and *Stewart* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Hodie 3d vice lecta est Billa, intituled, "An Act for vacating the seats of Members of the Assembly in certain cases therein mentioned."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Etats et Retours Généraux des affaires de la Banque de Québec, tel que requis par la Loi, en conformité à l'ordre de cette Chambre, du quatorzième du courant, servi au Président de la dite Banque.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi mis devant la Chambre les Etats et Retours Généraux des affaires de la Banque de Montréal tel que requis par la Loi, conformément à l'ordre de cette Chambre du quatorzième du courant, servi au Président de la dite Banque.

ORDONNE', Que les dits Etats et Retours restent sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi mis devant la Chambre un Rapport Supplémentaire des Commissaires pour le Canal de Lachine.

Aussi le second Rapport annuel des Commissaires nommés pour l'amélioration et l'agrandissement du Havre de Montréal.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi mis devant la Chambre un Rapport Supplémentaire des Commissaires nommés pour la conduite de l'Hopital Temporaire contre l'introduction des Fièvres, établi à la Pointe Lévy.

L'Honorable Mr. *Hatt* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour le Canal de Chambly.

L'Honorable Mr. *Hatt* a aussi présenté une Pétition de divers habitans des Comtés de Chambly et Laprairie, en opposition à une Pétition présentée à cette Chambre, demandant le privilège exclusif de faire un Chemin à lisse (*Rail Road*) de Saint Jean, Dorchester, jusqu'au Fleuve Saint Laurent, vis-à-vis la Cité de Montréal.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétition restent sur la Table.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir son Warrant en faveur de *William Smith*, Ecuyer, Greffier du Conseil Législatif, pour la somme de mille cinq cents livres courant, en avance des dépenses encourues et à encourir dans son Bureau, et pour laquelle il rendra compte dans la suite.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Gugy* et *Stewart* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to enable regularly Ordained Ministers of the associated Synod of Scotland, to keep Registers authenticated in due form of law."

It was moved,

That the said order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to authorize the payment of a certain sum of money to Benjamin Spearman."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money towards the support of the Emigrant Hospital at Quebec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Cuthbert reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour permettre aux Ministres régulièrement ordonnés du Synode Associé d'Ecosse, de tenir des Registres authentiqués conformément à la Loi."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cet motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme d'argent à Benjamin Spearman."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Cuthbert a fait Rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continué à Mercredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 21st DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Forsyth,
De Beaujeu,
Hatt.

PRAYERS.

The Honorable Mr. Gugy reported " That the Honorable Mr. Stewart and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Monday last, and that His Excellency had been pleased to say, " That he would comply with the wishes of this House."

The Honorable Mr. Gugy also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for repairing the old Bridge over the River du Loup, District of Three Rivers.

T

MERCREDI, 21e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Forsyth,
De Beaujeu,
Hatt.

PRIERES.

L'Honorable Mr. Gugy a fait Rapport, " Que l'Honorable Mr. Stewart et lui-même, s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Lundi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire, " Qu'il se conformeroit aux désirs de cette Chambre."

L'Honorable Mr. Gugy a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour réparer le vieux Pont sur la Rivière du Loup, District des Trois-Rivières.

The Honorable Mr. *Stewart* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for Macadamizing the Road known by the name of La Grande Allée, near Quebec.

ORDERED, That the said Reports do lie on the table.

The Honorable Mr. *Hale* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :—

(Signed) AYLMEK,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council, copy of a communication he has received from the Commissioners for the erection of a Custom House in the City of Quebec, by which it appears that the sum of £3,789 18, currency, will be required to complete the said Edifice according to the plan which has already been submitted to the Legislature during the last Session, and the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to take the same into their consideration.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 19th Decr. 1831. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the Custom House of Quebec, to which the Legislative Council will readily give their attention with every disposition to advance the public service in this respect as far as upon due consideration, may be found expedient.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Stewart* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for the expenses occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature," be read for the second time on Friday next.

It was moved by way of amendment,

To leave out " Friday" and to insert in lieu thereof " the first Monday in August."

Which being objected to,

And a question stated thereupon,

After debate,

The previous question was put,

" Whether the said question shall be now put ?"

It was resolved in the negative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *Benjamin Spearman*."

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour Macadamiser le Chemin connu sous le nom de Chemin de la Grande Allée, près de Québec.

ORDONNE', Que les dits Rapports restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMEK,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif la copie d'une communication qu'il a reçue des Commissaires pour l'érection d'une Maison de Douane en la Cité de Québec, par laquelle il paroît que la somme de £3,789 18 courant, est demandée pour parachever le dit Edifice, conformément au plan qui en a déjà été soumis à la Législature pendant la dernière Session ; et le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de prendre ce sujet en considération.

Château de Saint Louis,
Québec, le 19e. Décembre, 1831. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour relativement à la Douane de Québec, auquel le Conseil Législatif donnera promptement son attention, étant parfaitement disposé de concourir dans toute mesure propre à l'avancement du service public en cette occasion, en autant qu'il le jugera convenable, après mûre considération.

ORDONNE', Que les Honorable Messrs. *Hale* et *Stewart* serendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature," soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher le mot " Vendredi," et d'y substituer les mots " le premier Lundi d'Août."

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus,

Après des débats,

La question préalable a été mise,

" Si la dite question sera maintenant mise ?"

Il a été résolu dans la négative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme d'argent à *Benjamin Spearman*."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Cuthbert* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered.

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

Hodie 3d vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money towards the support of the Emigrant Hospital at Quebec."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

A message from the Assembly by Mr. *Morin*, with a Bill, intituled, "An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in Civil and Criminal matters;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Wednesday next.

Another message from the Assembly by Mr. Solicitor General, with a Bill, intituled, "An Act declaratory of a certain part of an Ordinance of the Governor and Legislative Council of the Province of Quebec, relating to writs of *capias* or attachment;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Wednesday next.

Another message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, "An Act appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed on the part of the Province of Upper Canada, for the purposes therein mentioned;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another message from the Assembly by Mr. *Thibaudeau*, with a Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of Marriages, and for the proof of certain Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approuver une certaine somme d'argent pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Morin* avec un Bill intitulé, "Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles;" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mercredi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. le Solliciteur Général avec un Bill, intitulé, "Acte déclaratoire d'une certaine partie d'une Ordonnance du Gouverneur et du Conseil Législatif de la Province de Québec, concernant les Mandats de *Capias* ou de prise de Corps;" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mercredi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson* avec un Bill, intitulé, "Acte qui nomme des Commissaires pour traiter avec les Commissaires qui sont ou pourront être nommés de la part du Haut-Canada, pour les fins y mentionnées;" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Thibaudeau* avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la solemnisation de certains Mariages, et à la preuve de certains Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé;" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 23rd DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Forsyth,
Hatt.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale* reported, " That the Honorable Mr. *Stewart* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Gugy* laid before the House the report of the Commissioners appointed for opening and completing a road from the Valley of Batiscan to the River Saint Maurice, District of Three Rivers.

ORDERED, That the said report do lie on the table.

A Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages*, with a Bill, intituled, " An Act to re-establish uniformity with regard to the meetings of Fabriques in this Province, and to declare who are the persons entitled to take part therein in certain cases ;" to which they desire the concurrence of this House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *Benjamin Spearman*."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Cuthbert* reported from the said Committee, " That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

It was moved,

That a message be sent to the Assembly, by one of the Masters in Chancery, to request that the documents, evidences and proofs, upon which is founded this Bill, be communicated to this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

VENDREDI, 23e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Cuthbert,
Gugy,
Felton,
Forsyth,
Hatt.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait Rapport, " Que l'Honorable Mr. *Stewart* et lui même, s'étoient rendus conformément à l'ordre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir et parachever le Chemin depuis la Vallée de Batiscan à la Rivière Saint Maurice, dans le District des Trois-Rivières.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages* avec un Bill, intitulé, " Acte pour établir l'uniformité dans les Assemblées de Fabriques en cette Province, et déclarer qu'elles, personnes ont droit d'y participer en certains cas," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme d'argent à *Benjamin Spearman*."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandait la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

Il a été proposé.

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée par l'un des Maîtres en Chancellerie, pour demander que les documens, témoignages et preuves d'après lesquels cette Chambre a procédé sur ce Bill, soient communiqués à cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé.

That when this House will adjourn this day, it do adjourn to Wednesday next, at two o'clock in the afternoon.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed on the part of the Province of Upper Canada, for the purposes therein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of Marriages, and for the proof of certain Baptisms and Burials, in the Inferior District of Gaspé."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day

The Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. enters.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from divers inhabitants of Sherbrooke, in the Townships of Ascot and Orford, praying for a pecuniary aid towards the support of their Academy.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Que lorsque cette Chambre s'ajournera aujourd'hui, elle s'ajournera à Mercredi prochain, à deux heures de l'après-midi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui nomme des Commissaires pour traiter avec des Commissaires qui sont ou pourront être nommés de la part du Haut-Canada, pour les fins y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la solemnisation de certains Mariages et à la preuve de certains Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, Bart. entre.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition de divers habitans de Sherbrooke, dans les Townships de Ascot et Orford, demandant une aide pécuniaire pour le soutien de leur Académie.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 28th DECEMBER.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Petition from the Curate and Church Wardens of the Parish of Montreal, praying that an exception be made in favor of the Fabrique of that Parish in the Bill now before the House, to re-establish uniformity with regard to the meetings of Fabriques in the Province, and moved that the same be now read.

The said Petition was read accordingly, and

ORDERED, To lay on the table for the consideration of the Members of this House.

MERCREDI, 28e. DECÈMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIÈRES.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a présenté une Pétition du Curé et des Marguilliers de la Paroisse de Montréal, demandant qu'il soit fait une exception en faveur de la dite Fabrique de Montréal, dans le Bill qui est maintenant devant cette Chambre pour établir l'uniformité dans les Assemblées de Fabriques en cette Province, et il a fait motion que la dite Pétition soit maintenant lue.

La dite Pétition a été lue en conséquence.

ORDONNE', Qu'elle reste sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

Another Petition was also presented by the said Member, from several persons residing in the County of Montreal, and owning lands situated between the Lachine Canal and Côte Saint Pierre, stating their opposition to a Bill now before the House of Assembly for making a navigable Canal from the Lake of the two Mountains to Lachine, and praying for relief.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from the inhabitants of the Village of Napierville, Seigniorie of De Léry, praying for a grant of money for the erection of a School House in the said Village.

And another Petition was also presented by the same Member, from the inhabitants of Lacolle, praying for some modifications of the Laws respecting Seigniorial dues.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the table-

The Speaker laid before the House the Returns and Reports of the Visitors of Schools receiving an allowance from the public money for the Counties of Nicolet and of Yamaska.

The Speaker also laid before the House a letter from Mr. *William Peddie*, acting for the Bank of Canada, stating that the Charter of that Institution having expired, all business was discontinued.

ORDERED, That the said Return and Letter do lie on the table.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in Civil and Criminal matters."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Monday next.

Moved by way of amendment,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the main motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Grant, Gogy, Hatt* and *Moffatt*, with power to send for the persons, papers, and records, and to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act declaratory of a certain part of an Ordinance of the Governor and Legislative Council of the Province of Quebec, relating to writs of *capias* or attachment."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the first day of August next.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre, de diverses Personnes résidantes dans le Comté de Montréal et Propriétaires de terres situées entre le Canal de Lachine et la Côte Saint Pierre, exposant leur opposition à un Bill maintenant devant la Chambre d'Assemblée, pour faire un Canal Navigable depuis le Lac des Deux Montagnes jusqu'à Lachine, et demandant du secours.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une Pétition des Habitans du Village de Napierville en la Seigneurie De Léry demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état d'ériger une Maison d'Ecole dans le dit Village.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Habitans de la Seigneurie de Lacolle demandant qu'il soit fait quelques changemens aux Lois relatives aux Droits Seignioriaux.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Retours et Rapports des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics pour les Comtés de Nicolet et d'Yamaska.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une Lettre de Mr. *William Peddie*, agissant pour la Banque du Canada, mentionnant que la Charte de cette Institution étant expirée, toutes les transactions de cet Etablissement étoient discontinuées.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et la dite Lettre restent sur la Table.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles."

Il a été proposé.

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Grant, Gogy, Hatt* et *Moffatt*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte Déclaratoire d'une certaine partie d'une Ordonnance du Gouverneur et du Conseil Législatif de la Province de Québec, concernant les Mandats de *Capias* ou de *Prise de Corps*."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Mr. *De Léry*, one of the Masters in Chancery, acquainted the House, that according to order, he had delivered to the Assembly the message of this House of Friday last, requesting the Assembly to communicate to this House the documents, evidences and proofs upon which is founded the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *Benjamin Spearman*," and had received for answer that the Assembly will send an answer by a message of their own.

A message from the Assembly by Mr. *De Witt*,

Which being read, was in the words following:—

HOUSE OF ASSEMBLY,

Saturday, 24th December, 1831.

RESOLVED, That the documents, evidences and proofs, upon which is founded the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *Benjamin Spearman*," be communicated to the Legislative Council by message.

ORDERED, That Mr. *De Witt*, do carry the said message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Assy.

The said evidences being then read, were ordered to be referred to the Committee of the whole House on the said Bill.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *Benjamin Spearman*."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Cuthbert* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed on the part of the Province of Upper Canada, for the purposes therein mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gugy* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the said Bill be again committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

La question de concurrence étant mise sur cette motion:

Il a été résolu dans l'affirmative.

Mr. *De Léry*, l'un des Maîtres en Chancellerie a informé la Chambre, que conformément à l'ordre, il avoit délivré à l'Assemblée le Message de cette Chambre de Vendredi dernier, priant l'Assemblée de communiquer à cette Chambre les documents, témoignages et preuves d'après lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme d'argent à *Benjamin Spearman*;" et qu'il avoit reçu pour réponse que l'Assemblée y répondroit par un Messager de son Corps.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *De Witt*.

Lequel étant lu étoit dans les mots suivans:

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Samedi, 24e. Décembre, 1831.

RESOLU, Que les Documents, Témoignages et Preuves d'après lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme d'argent à *Benjamin Spearman*," soit communiqués au Conseil Législatif par Message.

ORDONNE', Que Mr. *De Witt* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé.) J. ANT. BOUTHILLIER,

Greffier Asst.

Les dits Documents ayant alors été lus, il a été ordonné qu'ils soient référés au Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme d'argent à *Benjamin Spearman*,"

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement,"

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine,

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui nomme des Commissaires qui sont ou pourront être nommés de la part du Haut-Canada pour les fins y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gugy* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le dit Bill, à la séance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of certain Marriages, and for the proof of certain Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

A message from the Assembly by Mr. *Leslie* with a Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather;" to which they they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned and to authorize the collection of certain duties at Montreal;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another message from the Assembly by Mr. Solicitor General, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for the erection of a Bridge over the River Saint Maurice;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to afford relief during a limited time to Insolvent Debtors;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Monday next.

Another message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expense of Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to the South River;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another message from the Assembly by Mr. *Lee*, with a Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, and to provide more effec-

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la solemnisation de certains Mariages, et à la preuve de certains Baptêmes, et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait Rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie* avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Se-melle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et pour autoriser la perception de certains droits à Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Le Solliciteur Général, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour la construction d'un Pont sur la Rivière Saint Maurice," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour le Soulagement pendant un tems limité des Débiteurs Insolubles," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Devis Estimatifs et Plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Lee* avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la neuvième année de feu Sa Majesté, et pour pourvoir plus effi-

"tually for the establishment of a market and landing place
"in Saint Paul Street, in the Lower Town of Quebec;" to
which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on
the next sitting day.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to re-
establish uniformity with regard to the meetings of Fabriques
"in this Province, and to declare who are the persons entitled
"to take part therein, in certain cases."

It was moved,

That the said Bill be printed.

It was moved by way of amendment,

To leave out "Printed" and to insert "Read for a second
"time on the first day of August next."

Which being objected to,

And a question stated thereupon,

After debate,

The previous question was put,

"Whether the said question shall be now put?"

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the motion in
amendment,

It was resolved in the affirmative-

The question of concurrence being also put on the main
motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow
at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

"cacement à l'établissement d'un Marché et Place de Dé-
barquement dans la Rue Saint Paul, dans la Basse Ville de
"Québec," auquel elle demande la concurrence de cette
Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la
séance prochaine.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour établir
l'uniformité dans les Assemblées de Fabriques en cette Pro-
vince, et déclarer qu'elles Personnes ont droit d'y participer
en certains cas."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit imprimé,

Il a été proposé en amendement,

De retrancher le mot "imprimé," et d'y substituer les mots
"lu pour la seconde fois le premier jour d'Août prochain."

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus,

Après des débats,

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise?

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion en
amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant aussi mise sur la motion
principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à
deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 29th DECEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Grant,
McKensie,
Gagy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

JEUDI, 29e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Cuthbert,
Grant,
McKensie,
Gagy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to Benjamin Spearman."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendments.

The order of the day being read for the third reading of the Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of Marriages, and for the proof of certain Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé."

It was moved,

That the said order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the said Bill be re-committed to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Grant, Stewart and Moffatt, who are to meet and adjourn as they please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather."

ORDERED, That that the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned and to authorize the collection of certain duties at Montreal."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Grant, Stewart and Moffatt, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for the erection of a Bridge over the River Saint Maurice."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expence of the Surveys, Estimates and Plans for a Canal from Missiskoui Bay to South River."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

PRIERES,

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme d'argent à Benjamin Spearman."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour la troisième lecture du Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la Solemnisation de certains Mariages et à la preuve de certains Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit mis de nouveau en Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Grant, Stewart et Moffatt, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et pour autoriser la perception de certains droits à Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Grant, Stewart et Moffatt, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler, et s'ajourner à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour la construction d'un Pont sur la Rivière Saint Maurice."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Dévis Estimatifs et Plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to amend an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, and to provide more effectually for the establishment of a Market and Landing Place in Saint Paul Street, in the Lower Town of Quebec."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulé, "An Act appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed on the part of the Province of Upper Canada, for the purposes therein mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Gagy reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill intitulé, "An Act to authorize Counsel to address Juries in the behalf of prisoners in capital cases," be read for a second time on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 30th DECEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
McKensie,
Gagy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,*

PRAYERS.

It was moved,

That an Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, humbly to pray that His Excellency will be pleased to lay before this House a statement of the securities entered into by the several Officers of the Customs at Quebec and Montreal, for the due performance of the duties of their respective Offices.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la neuvième année de feu Sa Majesté, et pour pourvoir plus efficacement à l'établissement d'un Marché et Place de Débarquement dans la Rue Saint Paul, dans la Basse Ville de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui nomme des Commissaires pour traiter avec les Commissaires qui sont ou pourront être nommés de la part du Haut Canada pour les fins y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Gagy a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés, pour et au nom des Prisonniers dans les cas de poursuites pour Crime Capital; soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain."

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 30e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
M'Kensie,
Gagy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier humblement Son Excellence de vouloir bien mettre devant cette Chambre, un état des Cautionnements donnés par les différens Officiers des Douanes à Québec et à Montréal, pour la due exécution des devoirs de leurs emplois respectifs.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *McKenzie* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to request that he will be pleased to inform this House whether he has received any communication from the Secretary of State for the Colonial Department, on the subject of the Address of this House of the twenty-second March last, in relation to the erecting of Montreal into a Port of Entry separate and distinct from the Port of Quebec.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Gugy* and *Moffatt* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Ryland* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for the erection of a Bridge over the River Saint Maurice."

After some time the House was resumed, and the Honorable Sir *John Caldwell*, reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expense of the Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to South River."

After some time the House was resumed and the Honorable Mr. *Moffatt* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on Tuesday next.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Grant* et *McKenzie*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien informer cette Chambre s'il a reçu quelque Communication du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département des Colonies au sujet de l'Adresse de cette Chambre du vingt-deuxième Mars dernier, demandant à ériger Montréal en un Port d'Entrée, qui soit séparé et distinct du Port de Québec.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Gugy* et *Moffatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Ryland*, a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour la construction d'un Pont sur la Rivière Saint Maurice."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Sir *John Caldwell*, a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Dévis Estimatifs et Plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Moffatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Mardi prochain.

ORDERED, That a message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery to request that the Surveys, Estimates, Plans and Documents upon which the said Bill is founded, be communicated to this House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, and to provide more effectually for the establishment of a Market and Landing Place in Saint Paul's Street, in the Lower Town of Quebec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Stewart reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Gagy according to order, reported the amendments made by the Committee of the whole House to the Bill, intituled, "An Act appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed on the part of the Province of Upper Canada, for the purposes therein mentioned."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to be the House, and are as follows :

Press 1st, line 12th—After "Honorable" insert "William B. Felton the Honorable."

" 12th—After "Cuwillier" insert "and Peter McGill."

" 15th—Leave out "two" and insert "three."

" 30th—After "shall" insert "have."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. Hatt presented a Petition from the inhabitants of the Counties of Chambly, Laprairie, Rouville and Missiskoui, praying for a grant of money to complete the Macadamizing of the road leading from Saint John's to Laprairie.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

A message from the Assembly by Mr. R. S. Bourdages with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time and to amend a certain Act therein mentioned providing for the better regulating of the Inspection of Pot and Pearl Ashes;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Monday next.

It was moved to resolve,

That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to request that His Excellency will be pleased to direct the proper officer to lay before this House as speedily as may be convenient, a return of the number of judgments of the Court of Appeals in this Province, from which Appeals to

ORDONNE', Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée par l'un des Maîtres en Chancellerie, pour demander que les Arpenrages, Devis Estimatifs, Plans et autres Documents d'après cette Chambre a procédé sur ce Bill, soient communiqués à cette Chambre.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la neuvième année de feu Sa Majesté, et pour pourvoir plus efficacement à l'établissement d'un Marché et Place de Débarquement dans la Rue Saint Paul, dans la Basse Ville de Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Stewart a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Gagy conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte qui nomme des Commissaires pour traiter avec les Commissaires qui sont ou pourront être nommés de la part de la Province du Haut Canada, pour les fins y mentionnées."

Les dits Amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 15.—Après "l'Honorable" insérez "William B. Felton, et l'Honorable."

" 16.—Après "Cuwillier" insérez "et Peter McGill."

" 18.—Retranchez "deux" et insérez "trois."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Honorable Mr. Hatt a présenté une Pétition des Habitans des Comtés de Chambly, Laprairie, Rouville et Missiskoui, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever de macadamiser le chemin qui conduit de Saint Jean à Laprairie.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. R. S. Bourdages, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un certain Acte y mentionné lequel pourvoit au meilleur réglement pour l'Inspection de la Potasse et "Perlasse," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bil a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Il a été proposé de résoudre,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Sa Seigneurie de vouloir ordonner à l'Officier auquel il appartiendra de mettre devant cette Chambre aussitôt qu'il se pourra faire convenablement un retour du nombre des Jugemens de la Cour d'Appel en cette

His Majesty in his Privy Council have been entered and proceeded upon, from the constitution of the said Court of Appeals under the Act 34, Geo. III. c. 6, to the present time, shewing therein the names of the parties in each case; the date of the Appeals to His Majesty in his Privy Council, the nature of the judgment rendered in the Court of Appeals, whether in reversal or affirmance of the judgment of the Court below, and the final judgment rendered by His Majesty in his Privy Council.

The question of concurrence being put on this motion,

was resolved in the affirmative.

It

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Felton* and *Hatt* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said address.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Province, dont il a été interjetté appel à Sa Majesté en Son Conseil Privé, et sur lesquels il a été procédé depuis la constitution de la dite Cour d'Appel, en vertu de l'Acte de la 34e. année de George Trois, Chap. 6e. jusqu'au tems présent, y insérant les noms des parties dans chaque cause, la date de l'appel à Sa Majesté en son Conseil Privé, la nature du Jugement rendu dans la Cour d'Appel, soit qu'elle ait infirmé ou confirmé le Jugement de la Cour Inférieure ainsi que le Jugement final rendu par Sa Majesté en son Conseil Privé.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Felton* et *Hatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 31st DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Gugy* reported, "That the Honorable Mr. *Moffatt* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the address of this House of yesterday, to request that His Excellency will be pleased to inform this House whether he has received any communication from the Secretary of State for the Colonial Department on the subject of the address of this House of the twenty-second March last, in relation to the erecting of Montreal into a Port of Entry separate and distinct from the Port of Quebec—And that His Excellency had been pleased to say that he had not yet received any communication on that subject from the Secretary of State, but as soon as answer is received the same will be laid before the Legislative Council."

The Honorable Mr. *Felton* also reported, "That the Honorable Mr. *Hatt*, and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the address of this House of yesterday, to request that His Excellency will be pleased to direct the proper officer to lay before this House as speedily as may be convenient, a return of the number of judgments of the Court of Appeals in this Province, from which Appeals to His Majesty in his Privy Council have been entered and proceeded upon from the constitution of the said Court of Appeals, and that His Excellency had been pleased to say that he would comply with the wishes of this House, and give the necessary directions."

SAMEDI, 31e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Gugy* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Moffatt* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, pour prier Son Excellence de vouloir bien informer cette Chambre si elle a reçu quelque communication du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département des Colonies au sujet de l'Adresse de cette Chambre du vingt-deuxième Mars dernier. demandant à ériger Montréal en un Port d'entrée qui soit distinct et séparé du Port de Québec, et que Son Excellence avoit bien voulu dire qu'elle n'avoit encore reçue aucune communication à ce sujet de la part du Secrétaire d'Etat, mais qu'aussitôt la réponse reçue elle seroit communiquée au Conseil Législatif."

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Hatt* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner à l'Officier auquel il appartient de mettre devant cette Chambre aussitôt qu'il le pourra faire convenablement un retour du nombre des jugemens de la Cour d'Appel à Sa Majesté en Son Conseil Privé et sur lesquels il a été procédé depuis la Constitution de la dite Cour d'Appel, et que Son Excellence avoit bien voulu dire qu'il se conformeroit aux désirs de cette Chambre, et qu'il donneroit les directions nécessaires."

The Honorable Mr. Grant also reported, "That the Honorable Mr. McKenzie and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the address of this House of yesterday, to pray that His Excellency will be pleased to lay before this House a statement of the security entered into by the several Officers of the Customs at Quebec and Montreal, and that His Excellency had been pleased to say that he would answer by a message."

The Honorable Mr. Grant from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of Marriages and for the proof of certain Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé," reported "That they had gone through the said Bill and had made one amendment thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence by put on the said amendment, on the next sitting day.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for the erection of a Bridge over the River Saint Maurice."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, and to provide more effectually for the establishment of a Market and Landing Place in Saint Paul's Street, in the Lower Town of Quebec."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appoint Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed on the part of the Province of Upper Canada, for the purposes therein mentioned."

The question was put,

"Whether this Bill, as amended, shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House

L'Honorable Mr. Grant a aussi fait rapport, "Que l'Honorable Mr. McKenzie et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre devant cette Chambre un état des cautionnements donnés par les différens Officiers des Douanes à Québec et à Montréal, et que Son Excellence avoit bien voulu dire qu'il y répondroit par un Message."

L'Honorable Mr. Grant du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la solemnisation de certains Mariages et à la preuve de certains Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement qu'il a délivré à la Table."

ORDONNE, Que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la séance prochaine.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour la construction d'un Pont sur la Rivière St. Maurice."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été Résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender une Acte passé dans la neuvième année de feu Sa Majesté, et pour pourvoir plus efficacement à l'établissement d'un Marché et place de débarquement dans la Rue Saint Paul, dans la Basse Ville de Québec."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui nomme des Commissaires pour traiter avec des Commissaires qui sont ou pourront être nommés de la part de la Province du Haut Canada, pour les fins y mentionnées."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendements, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est adjournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le

on the Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Ryland reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had made several amendments, which he was ready to report wherever the House would be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

The Honorable Sir John Caldwell laid before the House the report of the Commissioners appointed for the improvement of the road of the Bay of Ha, Ha, in the Parish of Trois Pistoles, to Rimousky.

ORDERED, That the said report do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Bill intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Ryland a fait Rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendements, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, à la séance prochaine.

L'Honorable Sir John Caldwell a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour améliorer le Chemin de la Baie du Ha, Ha, au Trois Pistoles, à aller à Rimousky.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 2d JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
McKenzie,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,

PRAYERS.

Mr. De Léry, one of the Masters in Chancery, acquainted the House that according to order, he had delivered to the Assembly the message of this House of Friday last, requesting the Assembly to communicate to this House the Surveys, Estimates, Plans and other Documents upon which is founded the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expense of the Surveys, Estimates and Plans for a Canal from Missiskoui Bay to South River," and had received for answer that the Assembly will send an answer by a message of their own.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to afford relief during a limited time to Insolvent Debtors."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Sir John Caldwell, Felton, Stewart, Hatt and Moffatt, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize Counsel to address Jurors in the behalf of prisoners in capital cases."

It was moved,

LUNDI, 2e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
McKenzie,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRIERES.

Mr. De Léry, l'un des Maîtres en Chancellerie, a informé la Chambre que conformément à l'ordre, il avoit délivré à l'Assemblée le Message de cette Chambre de Vendredi dernier, priant l'Assemblée de communiquer à cette Chambre les Arpentages, Devis Estimatifs, Plans et autres Documents sur lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentage, Devis Estimatifs et Plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud," et qu'il avoit reçu pour réponse que l'Assemblée y répondroit par un Message de son corps."

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour le Soulagement, pendant un tems limité, des Débiteurs Insolubles."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Sir John Caldwell, Felton, Stewart, Hatt et Moffatt, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser les Avocats à Plaider devant les Jurés, pour et au nom des Prisonniers dans les cas de poursuites pour crime capital."

Il a été proposé,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

It was moved by way of amendment,

To leave out "next sitting day" and to insert in lieu thereof the following words, "first day of August next."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the main motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time and amend a certain Act therein mentioned providing for the better regulating of the Inspection of Pot and Pearl Ashes."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of Marriages and for the proof of certain Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

Press 1st line 31st—After "Act" insert the following Proviso,

"Provided always that such Clergyman shall not be required or bound to carry or produce his register as aforesaid, out of or beyond the limits of his ordinary pastoral charge."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

The Honorable Mr. *Moffatt* according to order, reported the amendments made by the Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather."

The said amendments being twice read, and the question of concurrence being put thereupon, they were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill be again recommitted and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* laid before the House the reports of the Visitors of Schools receiving allowance from public money for the Counties of Stanstead, Sherbrooke and Drummond.

ORDERED, That the said reports do lie on the table.

The Honorable Mr. *Felton* also laid before the House the following reports, viz:

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher les mots "à la séance prochaine," et d'y substituer les suivans, "le premier jour d'Août prochain."

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence à été mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un certain Acte y mentionné, lequel pourvoit au meilleur règlement pour l'Inspection de la Potasse et Perlasse."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la solemnisation de certains Mariages, et à la preuve decertains Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé."

Le dit amendement a alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit:

Feuille 1, ligne 37—Après "Acte," insérez le Proviso suivant:

"Pourvu toujours que tel Ministre ne pourra être requis ou tenu à emporter ou produire son Régître comme susdit, hors des limites de sa charge Pastorale ordinaire."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

L'Honorable Mr. *Moffatt* conformément à l'ordre, à fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle."

Les dits amendemens ayant alors été lus, et la question de concurrence mise sur iceux, la Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a mis devant la Chambre les Retours et Rapports des Visiteurs d'Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics, pour les Comtés de Stanstead, Sherbrooke et Drummond.

ORDONNE', Qu'ils restent sur la table.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi mis devant la Chambre les Rapports, suivans:

10. From the Commissioners appointed for the Sainte Croix road.

20. From the Commissioners appointed for roads in the County of L'Assomption.

30. From the Commissioners appointed for opening a road from Grenville to Hull.

40. From the Commissioners appointed for the Internal Communications in Hatley.

50. From the Commissioners appointed for the opening of a road from Saint Joachim to Saint Paul's Bay.

60. From the Commissioners appointed for the repair of a front road on the western half of the Township of Chatham.

ORDERED, That the said reports do lie on the Table.

A message from the Assembly by Mr. Neilson, with a Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act therein mentioned relating to the encouragement of the trade and intercourse between this Province and the Province of Nova Scotia;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another message from the Assembly by Mr. Huot, with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time and to amend an Act passed in the seventh year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide regulations concerning the Beaches or Strands and Landing Places in Quebec;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another message from the Assembly by Mr. Young, with a Bill, intituled, "An Act to compel Wharfingers and others to advertize unclaimed goods in their possession;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

10. Des Commissaires nommés pour le Chemin de Sainte Croix.

20. Des Commissaires nommés pour les Chemins dans le Comté de l'Assomption.

30. Des Commissaires nommés pour ouvrir un Chemin de Grenville à Hull.

40. Des Commissaires nommés pour les Communications Intérieures dans Hatley.

50. Des Commissaires nommés pour ouvrir un Chemin de Saint Joachim à la Baie Saint Paul.

60. Des Commissaires nommés pour réparer le Chemin de Front sur la moitié ouest du Township de Chatham.

ORDONNE', Que les dits rapports restent sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné, concernant l'encouragement du Commerce et des relations entre cette Province et la Province de la Nouvelle Ecosse;" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Huot, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité et amender un Acte passé dans la septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des Réglemens concernant les Grèves et Places de Débarquement dans Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. Young, avec un Bill, intitulé, "Acte pour obliger les Possesseurs des Quais et autres à donner avis des articles non réclamés en leur session," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 3d JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,

MARDI, 3e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Coffin,

*McKenzie,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

*McKenzie,
Gugy,
Felton,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The order of the day being read, for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expence of the Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to South River."

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time and to amend a certain Act therein mentioned providing for the better regulating of the Inspection of Pot and Pearl Ashes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gugy* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

A message from the Assembly by Mr. *Taylor*,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Monday, 2d January, 1832.

RESOLVED, That the Surveys, Estimates and Plans and other Documents upon which is founded the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expence the Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to South River," be communicated to the Legislative Council, by Message.

ORDERED, That Mr. *Taylor* do carry the said message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Assy.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had reconsidered the said Bill, and made several other amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

PRIERES.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Devis Estimatifs et Plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un certain Acte y mentionné, lequel pourvoit au meilleur réglemant pour l'Inspection de la Potasse et Perlasse."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gugy* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier et y avoit fait divers amendements dont il étoit prêt à faire le Rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taylor*,

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivants :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Lundi, 2e. Janvier, 1832.

RESOLU, Que les Devis Estimatifs, Plans et autres Documents d'après lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Devis Estimatifs et Plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud," soient communiqués au Conseil Législatif par Message.

ORDONNE', Que Mr. *Taylor* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé,) J. ANT. BOUTHILLIER,

Greffier Asst.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit considéré de nouveau le dit Bill, et y avoit fait divers autres amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend a certain Act therein mentioned, relating to the encouragement of the trade and intercourse between this Province and the Province of Nova Scotia."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time and to amend an Act passed in the seventh year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide regulations concerning the Beaches or Strands and Landing Places in Quebec."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Coffin* and *Stewart*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to compel Wharfingers and others to advertize unclaimed goods in their possession."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale, Felton* and *Moffatt*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné, concernant l'encouragement du Commerce et des Relations entre cette Province et la Province de la Nouvelle Ecosse."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité et amender un Acte passé dans la septième année du Règne de feu Sa Majesté," intitulé, "Acte pour pourvoir à des Réglemens concernant les Grèves et Places de Débarquement dans Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Coffin* et *Stewart*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers, et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour obliger les possesseurs des Quais et autres à donner avis des articles non réclamés en leur possession."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, Felton*, et *Moffatt*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 4th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart,
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAVERS.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide for the proof of the solemnization of Marriages and for the proof of certain Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé."

The question was put,

"Whether this Bill, as amended, shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

MERCREDI, 4e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à la preuve de la solemnization de certains Mariages et à la preuve de certains Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

A message from the Assembly by Mr. *Stuart* with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for obtaining Historical Documents relating to the early times of Canada:" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Gugy*, according to order, reported the amendments made by the Committee of the whole House, to the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time and to amend a certain Act therein mentioned, providing for the regulating of the Inspection of Pot and Pearl Ashes."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

- Press 1, line 20—Leave out "Deputy" and insert "Assistant."
- 22—Leave out "Deputy" and insert "Assistant."
- 23—After "and" insert "the said Inspector shall have power, and he is hereby authorized as he shall see fit."
- 25—Leave out "Deputy" and insert "Assistant."
- 27—Leave out "Deputy" and insert "Assistant."
- 28—Leave out "Deputies" and insert "Assistants."
- 29—After "allowance" insert "in respect of the Ashes by him or them inspected,"
- Leave out "Deputy" and insert "Assistant."
- 32—Leave out "Deputy" and insert "Assistant."
- 36—After the second "the" insert "Assistant."
- 37—After "subscribe" insert "nor until he shall have given security to the said Inspector of Pot and Pearl Ashes for the City of Montreal in the sum of one hundred pounds currency, for the due performance of his duties."

"And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Assistant Inspectors who shall be appointed under the authority of this Act, shall perform the like duties and shall have the like powers and be subject to the like penalties for non-performance of duty as any Assistant Inspector appointed under the authority of the said Act, passed in the ninth year of His late Majesty's Reign."

A a

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Stuart*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent pour obtenir des Documents Historiques concernant les premiers tems du Canada," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour le première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Gugy*, conformément à l'ordre, a fait Rapport des Amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité et amender un certain Acte y mentionné lequel pourvoit au meilleur réglemant pour l'Inspection de la Potasse et Perlasse."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

- Fuille 1, ligne 25—Retranchez "Député" et insérez "Assistant."
- 27—Retranchez "Député" et insérez "Assistant."
- 29—Après "Montréal" insérez "et le dit Inspecteur aura le pouvoir, et il est par le présent autorisé, ainsi qu'il le jugera à propos."
- 31—Retranchez "Député" et insérez "Assistant."
- 34—Retranchez "Député," et insérez "Assistant."
- 35—Retranchez "Députés," et insérez "Assistants."
- 37—Après "exiger" insérez "relativement aux Potasses et Perlasse qui seront inspectées par lui ou eux."
- 38—Retranchez "Députés," et insérez "Assistants."
- 41—Retranchez "Député," et insérez "Assistant."
- Feuille 2, ligne 2—Après "les" insérez "Assistants."
- 3 et 4—Après "souscrire" insérez, et qu'elle aura donné caution envers le dit Inspecteur de Potasse et Perlasse, pour la Cité de Montréal, dans une somme de cent livres courant, pour la due exécution de ses devoirs."

"Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Assistants Inspecteurs qui seront nommés sous l'autorité de cet Acte, rempliront les mêmes devoirs, et auront les mêmes pouvoirs, et seront sujets aux mêmes pénalités pour la non exécution de leurs devoirs, qu'aucun Inspecteur nommé sous l'autorité du dit Acte, passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Hale*, according to order, also reported the amendments made by the Committee of the whole House to the Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1, line 20—After "than" insert "that."

Press 2, line 3—Leave out "two pence" and insert "one penny half-penny."

16—After "laid" insert "Provided always that if the amount at which such damage is so laid shall not exceed the sum of five pounds current money of this Province, the matter in dispute may and shall at the instance of either of the said parties interested be summarily settled by a reference or submission to three disinterested persons, one of whom shall be chosen by each of the parties, and the third by the two persons so chosen, and the award of the persons so chosen or any two of them, shall be final and conclusive between the parties."

"Provided further that in the event of any difference or dispute arising between the Inspector and the proprietor of any Leather inspected under the authority of this Act relative to the quality or weight thereof, the same may and shall in like manner at the instance of either party be settled and determined by a reference or submission to three disinterested persons to be chosen in the manner herein before provided, and the award in writing of such persons or any two of them shall be final, and provided always that if either of the parties shall neglect or refuse to name an arbitrator or referee on his part within forty eight hours after he shall have been called upon so to do by the other party he shall forfeit and loose all his right, claim, demand and recourse, against or upon such other party."

Press 2, line 21—After "and" insert "in."

22—After "leather" insert "at such place it."

Preamble, line 1—Leave out "Most Gracious Sovereign."

2—Leave out "May it therefore please your Majesty that it may be enacted, and."

Ibid — After "it" insert "therefore."

ORDERED, That the said amendments, be engrossed.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Honorable Mr. *Hale* conformément à l'ordre, a aussi fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 2, ligne 11—Retranchez "deux deniers," et insérez "un denier et demi."

28—Après "susdit," insérez "Pouvú tous jours, que si le montant auquel tel dommage est ainsi porté n'excède pas la somme de cinq livres argent courant de cette Province, la matière en contestation pourra et sera, à la demande de l'une ou l'autre des dites parties intéressées, réglée d'une manière sommaire en la référant ou la soumettant à trois Personnes désintéressées, l'une desquelles sera choisie par chacune des dites parties, et la troisième par les deux personnes ainsi choisies, et la sentence arbitrale des personnes ainsi choisies, ou de deux d'entr'elles, sera finale et conclusive entre les parties."

"Pouvú de plus que dans le cas où il s'éleveroit quelque contestation ou dispute entre l'Inspecteur et le Propriétaire de tout cuir inspecté sous l'autorité de cet Acte, quant à la qualité ou au poids d'icelui, telle dispute pourra et sera de la même manière à la demande de l'une ou l'autre des parties réglée et déterminée en la référant ou la soumettant à trois personnes désintéressées à être choisies de la manière ci-devant pourvue, et la sentence arbitrale par écrit de telles personnes ou de deux d'entr'elles, sera finale: Et pouvú toujours, que si l'une ou l'autre des parties néglige ou refuse de nommer un Arbitre de sa part, dans les quarante-huit heures après qu'elle en aura été ainsi requise par l'autre partie, elle perdra tout son droit, réclamation, demande et recours contre ou sur telle autre partie."

34—Après "Semelle," insérez "à tel endroit."

Préambule, ligne 1—Retranchez "Très Gracieux Souverain."

ligne 2—Retranchez "Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et"

3—Après "soit" insérez "donc"

ORDONNE', Que les dits amendemens, soient grossoyés.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act therein mentioned relating to the encouragement of the trade and intercourse between this Province and the Province of Nova Scotia."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expense of the Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to South River," be again put into a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. Stewart, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time and to amend an Act passed in the seventh year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide regulations concerning the Beaches or Strands and Landing Places in Quebec," reported "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

It was moved,

That this House do adjourn to to-morrow, at two o'clock in the afternoon.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Thereupon,

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné concernant l'encouragement du Commerce et des relations entre cette Province et la Province de la Nouvelle Ecosse."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Devis Estimatifs et Plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud," soit de nouveau mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

L'Honorable Mr. Stewart, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité et amender un Acte passé dans la septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des réglemens concernant les Grèves et Places de Débarquement dans Québec," a fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que cette Chambre s'ajourne à demain, à deux heures de l'après midi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Sur quoi,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continué à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 5th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Gugy,

A a 2

JEUDI, 5e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Gugy,

*Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

*Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend a certain Act therein mentioned relating to the encouragement of the trade and intercourse between this Province and the Province of Nova Scotia."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time and to amend an Act passed in the seventh year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide regulations concerning the Beaches or Strands and Landing Places in Quebec."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The order of the day being read, for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for obtaining Historical Documents relating to the early times of Canada."

It was moved,

That the said order of the day be discharged,

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Grant* laid before the House the statement of the Securities entered into by the several Officers of the Customs at Quebec and Montreal, for the due performance of the duties of their respective offices, pursuant to the Address of this House to His Excellency the Governor in Chief of the thirtieth of December last.

ORDERED, That the same do lie on the table for the consideration of the Members of this House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expence of the Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to South River."

PRIERES.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné concernant l'encouragement du Commerce et des relations entre cette Province, et la Province de la Nouvelle Ecosse."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des réglemens concernant les Grèves et Places de Débarquement dans Québec."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour obtenir des Documens Historiques concernant les premiers tems du Canada."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé,

Objection étant fait à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Grant* a mis devant la Chambre un Etat des Cautionnemens donnés par les différens officiers des Douanes à Québec et à Montréal, pour la due exécution des devoirs de leurs offices respectifs, en conformité à l'Adresse de cette Chambre à Son Excellence le Gouverneur en Chef, du trentième Décembre dernier.

ORDONNE', Que le dit Etat reste sur la Table, pour la considération des Membres de cette Chambre.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Devis Estimatifs, et Plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Moffatt reported from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Moffatt a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau".

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 7th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt.
Moffatt,*

PRAYERS.

Hodie 3d vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time and to amend a certain Act therein mentioned providing for the better regulation of the Inspection of Pot and Pearl Ashes."

The question was put,

"Whether this Bill as amended shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather," with the amendments made thereto, be re-committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to

SAMEDI, 7e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt.
Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un certain Acte y mentionné, lequel pourvoit au meilleur règlement pour l'Inspection de la Potasse et Perlasse."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle," avec les amendemens faits à icelui, soient mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent

“ defray the expense of the Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to South River.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Moffatt* reported from the said Committee, “ That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again.”

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

It was moved,

That the sixty-sixth Rule and Standing Order of this House be now read.

Ordered accordingly,

The said Rule and Standing Order being read,

It was then moved,

That the said Rule and Standing Order of this House be taken into consideration on Friday next, and that the absent Members, in Town, be summoned to attend in their places in this House on that day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to afford relief during a limited time to Insolvent Debtors,” reported “ That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same.”

ORDERED, That the said report be received and the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *De Léry* laid before the House the report of the Commissioners appointed for improving and draining the road from Longueuil to Chambly.

Also the report of the Commissioners appointed for completing the outlet passing along the line separating the Seigniories of Boucherville and Montarville.

ORDERED, That the said reports do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Devis Estimatifs et Plans, pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Moffatt* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.”

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le soixante-et-sixième ordre et règle permanent de cette Chambre soit maintenant lu.

ORDONNE', En conséquence,

Le dit ordre et règle permanent ayant été lu,

Il a été alors proposé,

Que le dit ordre et règle permanent de cette Chambre soit pris en considération Vendredi prochain, et que les Membres absens en ville, soient sommés de se trouver à leurs places, dans cette Chambre, ce jour là,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour le soulagement, pendant un tems limité, des Débiteurs Insolvables,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *De Léry* a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires nommés pour améliorer et égouter le Chemin de Longueuil à Chambly,

Aussi, le rapport des Commissaires nommés pour compléter la décharge le long de la ligne qui sépare les Seigneuries de Boucherville et Montarville.

ORDONNE', Que les dits rapports restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 9th JANUARY.

LUNDI, 9e. JANVIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart,
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt.
Moffatt,*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House the return and report of the Visitors of Schools receiving allowance from the public money, for the County of Ottawa.

ORDERED, That the same do lie on the table.

The order of the day being read, for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to provide for the Inspection of Sole Leathers," and on the amendments made thereto.

It was moved,

That the said order of the day be discharged,

The same was objected to,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read, for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expence of the Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to South River."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on Saturday next.

The order of the day being read, for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to afford relief during a limited time to Insolvent Debtors."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 38—After " action" insert " or within thirty days next preceeding the institution thereof."

Press 2, line 1—Leave out " and" and insert " and order."

4—After " Act" insert " and the said Defendant in such case shall not be entitled

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Retour et Rapport des Visiteurs des Ecoles qui reçoivent une allowance des argens publics pour le Comté d'Ottawa.

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle," et aussi sur les amendemens faits à icelui.

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour affecter une certaine somme d'argent, afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Devis Estimatifs et Plas, pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière dun Sud."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Samedi prochain.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement pendant un tems limité des Débiteurs Insolubles."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 2, ligne 4—Après " Demandeur" insérez " ou que dans les trente jours qui auront immédiatement précédé l'Institution d'icelle."

12—Après " Acte" insérez " Et le dit Défendeur dans tel cas n'aura pas droit, lorsque détenu en Prison en vertu de tel Mandat de *Capias ad Satisfaciendum*, d'avoir ou de recevoir du Demandeur

“ when committed to prison under such writ of *capias ad satisfaciendum* to have claim or receive from the Plaintiff any allowance for his maintenance in prison, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.”

“ aucune allowance pour sa subsistance en Prison, non-obstant aucune Loi, usage ou coutume en aucune manière à ce contraire.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Felton* be added to the Special Committee appointed to keep up a good correspondence between the two Houses of the Legislature.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Felton* laid before the House a return of the number of judgments of the Court of Appeals in this Province from which Appeals to His Majesty in his Privy Council have been entered and proceeded upon, in pursuance to the Address of this House to His Excellency the Governor in Chief of the thirtieth December last.

ORDERED, That the same do lie on the table for the consideration of the Members of this House.

The Honorable Mr. *Grant* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, and to authorize the collection of certain duties at Montreal,” reported “ That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to compel wharfingers and others to advertize unclaimed goods in their possession,” reported, “ That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same with several amendments, which he delivered in at the table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Felton* soit ajouté au Comité Spécial nommé pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres de la Législature.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Felton* a mis devant la Chambre un retour du nombre des Jugemens de la Cour d'Appel en cette Province, dont il a été interjetté Appel à Sa Majesté en son Conseil Privé, et sur lesquels il a été procédé, en conformité à l'Adresse de cette Chambre à Son Excellence le Gouverneur en Chef, du trentième Décembre dernier.

ORDONNE', Que le dit retour reste sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Grant*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et pour autoriser la perception de certains droits à Montréal,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour obliger les possesseurs des Quais et autres à donner avis des articles non-reclamés en leur possession” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport avec divers amendemens, qu'il a délivrés à la Table.”

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 10th JANUARY.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

MARDI, 10e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Gugy* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief, thinks it necessary to invite the attention of the Legislative Council to the Militia Act which is about to expire, and in the event of its renewal to recommend to the Council to concur in making provision for the expenses attendant upon the holding of Courts of Enquiry and Courts Martial in the Militia.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 7th January, 1832. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the Militia Act, and to assure His Excellency that the attention of this House will readily be bestowed upon this important subject.

ORDERED, That the Honorable Messrs: *De Léry* and *Gugy* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Felton* also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :—

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief having been informed that the under-mentioned Bills are now before the Legislature, viz :

1st. " An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expense of the Surveys, Estimates and Plans, of a Canal from Missiskoui Bay to South River ;" and

2d. " An Act to make an allowance to the Members of the House Assembly for the expenses occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature," and deeming the objects which these Bills are intended to promote to be conducive to the interests of the Province, His Excellency recommends to the Legislative Council to concur in making provision for the same.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 7th January, 1832. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the Bills relating to the expense of the Surveys, &c. of a Canal from Missiskoui Bay to South River, and the allowance to the Members of the Assembly for the

C c

PRIERES,

L'Honorable Mr. *Gugy* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants.

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef, juge nécessaire de recommander à l'attention du Conseil Législatif, l'Acte de Milice qui est sur le point d'expirer, et dans le cas où il seroit renouvelé, il prie le Conseil de concourir à pourvoir aux dépenses qui pourront résulter de la tenue des Cours d'Enquêtes, et des Cours Martiales de Milice.

Château de Saint Louis, }
Québec, 7e. Janvier, 1832. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour relativement à l'Acte de Milice, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre donnera son attention immédiate à un sujet aussi important.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *De Léry* et *Gugy* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants :

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef ayant été informé que les Bills mentionnés ci-dessous, sont maintenant devant la Législature, savoir :

" 1o. Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentage, Devis Estimatifs, et Plans, pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud,"—et

" 2o. Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature ;" et considérant les objets que ces Bills ont en vue de promouvoir comme avantageux aux intérêts de la Province, Son Excellence recommande au Conseil Législatif de concourir à faire une provision pour iceux.

Château de Saint Louis, }
Québec, le 7e. Janvier, 1832. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement aux Bills qui ont rapport aux frais d'Arpentages d'un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud, et à l'Indemnité aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses par

expenses occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature; to which Bills the Legislative Council will not fail to give due consideration.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Felton* and *Hatt* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Hatt* presented a Petition from Mr. *Joseph Toussaint Drolette*, praying for the privilege of demanding Tolls for the passage over a Bridge erected by him in the Parish of Saint Pie, over the southern branch of Yamaska River.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

It was moved,

That the Report of the Commissioners appointed for the Chambly Canal, be now read.

The said report was accordingly read.

It was also moved,

That the fourth, fifth and sixth clauses of the Act of third George the Fourth chapter forty-one, granting an aid to His Majesty for the making of a navigable Canal from the town of Saint John's to the Basin of Chambly, be now read.

The same being read accordingly.

It was then moved,

That an Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, humbly to request that His Excellency will be pleased to inform this House whether he is authorized on the part of His Majesty's Government to contribute and pay the sum of Ten thousand pounds towards the making of the Chambly Canal, upon the conditions stated in the third Geo. Fourth, cap. forty-one, and if not, humbly to request that His Excellency will be pleased to inform this House whether the Commissioners appointed to carry the said Act into effect have authority to rely upon any other fund or provision for making the said Canal than the sum of Fifty thousand pounds appropriated by the Act aforesaid; and further humbly to request that His Excellency will be pleased to communicate to this House the agreement or a copy thereof, entered into between the said Commissioners and certain persons for making the said Canal, together with a copy of any instructions given to the said Commissioners for their government.

The same being objected to,

After debate,

It was moved by way of amendment,

That the said report be referred to a Special Committee of three Members.

Which was objected to,

And a question stated thereupon.

After debate,

The previous question was put,

“ Whether the said question shall be now put ?”

eux encourues en assistant aux Sessions de la Législature, auxquels Bills le Conseil Législatif ne manquera pas de donner une sérieuse attention.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Felton* et *Hatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Hatt* a présenté une Pétition de Mr. *Joseph Toussaint Drolet*, demandant le Droit de Péage sur un Pont par lui érigé en la Paroisse St. Pie, sur la Branche S d de la Rivière d'Yamaska.

ORDONNE', Que le dite Pétition reste sur la Table.

Il a été proposé,

Que le Rapport des Commissaires nommés pour le Canal de Chambly, soit maintenant lu.

Il a été lu en conséquence.

Il a été aussi proposé,

Que les quatrième, cinquième et sixième clauses de l'Acte de la troisième George Quatre, chapitre quarante-et-un, lequel Acte accorde une aide à Sa Majesté pour faire un Canal navigable de la Ville de St. Jean au Bassin de Chambly, soient aussi maintenant lues.

Et les dites clauses ayant été lues en conséquence,

Il a été alors proposé,

Qu'une Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier humblement Son Excellence de vouloir bien informer cette Chambre s'il est autorisé de la part du Gouvernement de Sa Majesté à contribuer et payer la somme de dix mille livres pour faire le Canal de Chambly aux conditions spécifiées dans l'Acte de la troisième George Quatre, chapitre quarante-et-un, et s'il n'est pas autorisé, pour prier humblement Son Excellence de vouloir bien informer cette Chambre, si les Commissaires nommés pour mettre le dit Acte à exécution, sont autorisés à compter sur aucuns fonds ou provisions pour faire le dit Canal, autres que la somme de cinquante mille livres appropriée par l'Acte susdit; et de plus pour prier Son Excellence de vouloir bien communiquer à cette Chambre l'accord, ou une copie d'icelui, passé entre les dits Commissaires et certaines personnes pour faire le dit Canal, ensemble avec une copie d'aucunes instructions données aux dits Commissaires pour leur conduite.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

Il a été proposé en amendement,

Que le dit rapport soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus,

Après des débats,

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise ?

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the motion in amendment,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the main motion be withdrawn.

Ordered accordingly,

It was moved,

That the report of the Commissioners appointed for the Chamby Canal, be referred to a Special Committee of five Members,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable *Sir John Caldwell*, Messrs. *Coffin*, *Felton*, *Bell* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Gugy* presented a Memorial from the Reverend Mr. *Archibald Henderson*, A. M., Minister of the Presbyterian Congregation of Saint Andrews, Argenteuil, stating that being one of the Ministers interested in the decision of the Bill now before this House for the relief of the Ministers connected with the Associate Synod, he begs leave to lay before the Legislative Council the information required respecting that Ecclesiastical Body.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, and to authorize the collection of certain duties at Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being then put,

"Whether the Committee have leave to sit again?"

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and the Committee be the Honorable Messrs. *Felton*, *Bell* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read, for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to compel Wharfingers and others to advertize unclaimed goods in their possession."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1, line 19—Leave out "offices" and insert "officers and servants."

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion en amendement.

Il a été résolu dans la négative,

Il a été alors proposé,

Que la motion principale soit retirée.

ORDONNE', en conséquence.

Il a été proposé,

Que le Rapport des Commissaires nommés pour le Canal de Chamby soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell*, *Coffin*, *Felton*, *Bell* et *Moffatt* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Gugy* a présenté une Supplique du Révérend Mr. *Archibald Henderson*, M. A. Ministre de la Congrégation Presbytérienne de Saint André, Argenteuil, exposant qu'étant l'un des Ministres intéressés dans la décision du Bill maintenant devant cette Chambre, pour le secours des Ministres en connection avec le Synode associé, il prenoit la liberté de mettre devant le Conseil Législatif l'information demandée quand à cette Société Ecclésiastique.

ORDONNE', Qu'elle reste sur la Table.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et pour autoriser la perception de certains droits à Montréal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton*, *Bell* et *Moffatt* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Ordre du jour étant lu, pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour obliger les possesseurs des Quais et autres à donner avis des articles non-reclamés en leur possession."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit:

Feuille 1, ligne 22—Après "Vapeur" insérez "les Officiers et Serviteurs de."

Press 1, line 34—After “ then” insert “ at the expiration
“ of six months thereafter.”

Feuille 1, ligne 38—Après “ alors” insérez “ à l’expiration de
“ six mois après”

————— 36—Leave out from “ one” inclusive to
“ thereof,” also inclusive in the thirty-
eighth, line and insert “ the hands of the
“ Receiver General of this Province.”

————— 40—Retranchez depuis, “ dans” inclusivement
“ jusqu’à “ susdit,” aussi inclusivement
“ dans la quarante-troisième ligne de la
“ même feuille, et insérez “ entre les
“ mains du Receveur Général de cette
“ Province.”

Press 2, line 4—After “ section” insert the following clause
marked A.

Feuille 2, ligne 9—Après “ Clause,” insérez “ la clause suivante
“ marquée A.”

Clause A.

Clause A.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that
“ immediately after the expiration of twelve months, from the
“ time when such unclaimed articles shall have been advertized
“ in the manner herein before provided, the person or persons
“ in whose custody the same shall be, shall cause the same or
“ such parts thereof as shall then be unclaimed, to be sold by
“ Public Auction, and shall forthwith cause the proceeds of
“ such sale (after deducting the charges and expences as afore-
“ said) to be paid to the Receiver General of the Province,
“ and shall deposit with the Receiver General a separate ac-
“ count of sales for each package, which shall remain in the
“ office of the said Receiver-General subject to all future au-
“ thenticated claims for any part of the said proceeds.”

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, qu’immé-
“ diatement après l’expiration de douze mois du tems où l’on
“ aura donné avis de tels articles non réclamés de la manière
“ ci-devant pourvue par le présent, la personne ou les personnes
“ en la possession desquelles tels articles se trouveront, feront
“ vendre tels articles ou telles parties d’iceux qui seront alors
“ non-réclamés par encan public, et seront tenus de faire
“ remettre immédiatement le produit de telle vente (après en
“ avoir déduit les frais et dépenses comme susdit,) entre les
“ mains du Receveur Général de la Province, et déposera chez
“ le Receveur Général un Compte séparé des ventes de chaque
“ Ballot pour rester dans le Bureau du dit Receveur Général,
“ sujet par la suite à toutes réclamations bien appuyées à l’égard
“ d’aucune partie du dit produit.”

Press 2, line 7—Leave out “ first and second” and insert
“ foregoing.”

Feuille 2, lignes 12 et 13—Retranchez les mots “ la première ou
“ dans la deuxième clause,” et insérez
“ les suivans, “ les clauses ci-dessus.

————— 15—After “ Peace” insert the following clause
“ marked B.

————— 22—Après “ Paix,” insérez “ la clause sui-
“ vante marquée B.”

Clause B.

Clause B.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that
“ any person whose goods, effects or property shall have been
“ sold, and the proceeds thereof paid to the Receiver General,
“ in the manner herein before provided, shall at any time
“ thereafter be entitled to receive the amount of such proceeds,
“ from the said Receiver General, upon a warrant to be for that
“ purpose issued by the Governor, Lieutenant Governor or
“ person administering the Government of this Province, after
“ sufficient proof being given that the person so claiming the
“ said proceeds is legally entitled to the same.”

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que toute
“ personne, dont les Marchandises, Effets ou Propriétés auront
“ été vendus et le produit d’iceux payé au Receveur Général
“ de la manière ci-devant pourvue par le présent pourra en
“ aucun tems ci-après, avoir droit de recevoir le montant de
“ tels produits du dit Receveur Général, sur un Warrant que
“ le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la Personne
“ ayant l’Administration du Gouvernement de cette Province,
“ fera sortir à cette fin après qu’il aura été donné une preuve
“ suffisante que la personne qui reclamera ainsi le dit produit à
“ légalement droit à icelui.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

A Message from the Assembly by Mr. Young, with a Bill,
intituled, “ An Act for the appointment of Commissioners to
“ ascertain and report to the Legislature under what provisions
“ it would be expedient to authorize the erection of a Bridge
“ over the River Saint Charles at the mouth of the said River ;”
to which they desire the concurrence of this House.

Un Message de l’Assemblée par Mr. Young avec un Bill, inti-
tulé, “ Acte pour nommer des Commissaires à l’effet de
“ constater et faire rapport à la Législature des dispositions qu’il
“ faudroit adopter afin d’autoriser la construction d’un Pont sur
“ la Rivière Saint Charles, à l’embouchure de la dite Rivière,”
auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on
Saturday next.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Samedi
prochain.

Another Message from the Assembly by Mr. R. S. Bourdages,
to return the Bill, intituled, “ An Act to continue for a limited
“ time and to amend a certain Act therein mentioned, provid-
“ ing for the better regulating of the Inspection of Pot and
“ Pearl Ashes;” and to acquaint this House that they have
agreed to the amendments made by this House to that Bill, with-
out any amendment.

Un autre Message de l’Assemblée par Mr. R. S. Bourdages,
rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour continuer pour un
“ tems limité, et amender un certain Acte y mentionné lequel
“ pourvoit au meilleur réglemant pour l’Inspection de la
“ Potasse et Perlasse,” et informant la Chambre que
l’Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil
Législatif à ce Bill sans amendement.

Another Message from the Assembly by Mr. *De Witt* with a Bill, intituled, "An Act to incorporate certain persons therein mentioned under the name of the City Bank;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Leslie* with a Bill, intituled, "An Act to encourage the establishment of Banks for Savings in this Province;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *De Léry* laid before the House the following reports, viz :

10. Of the Commissioners appointed for improving the Road called Côte des Niegés, Parish of Saint Laurent, District of Montreal.

20. Of Commissioners appointed for repairing and Macadamizing the Road from the City of Montreal to the Parish of Longue Pointe.

30. Of the Commissioners appointed to Macadamize and improve Wellington Street and the continuation thereof leading towards the lower part of Lachine, Parish of Montreal.

40. Of the Commissioners appointed for the improvement of the Roads in the Parish of Montreal, within the limits of the hundred chains.

50. Of the Commissioners appointed for Macadamizing and improving the old Turnpike Road in the Parish of Lachine.

ORDERED, That the said reports do lie on the table.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Coffin* be added to the Special Committee appointed to enquire into the conduct of the Messengers and Servants of this House, and to report such Rules as they may deem expedient for the government of each or any of them in the execution of their respective duties,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *De Witt* avec un Bill, intitulé, "Acte pour Incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la Banque de la Cité," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie* avec un Bill, intitulé, "Acte pour encourager l'Établissement de Banques d'Épargnes en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *De Léry* a mis devant la Chambre les Rapports suivans, savoir :

10. Des Commissaires nommés pour améliorer le Chemin de la Côte des Neiges, en la Pâroisse Saint Laurent, District de Montréal.

20. Des Commissaires nommés pour réparer et macadamiser le Chemin de la Cité de Montréal, jusqu'à la Pâroisse de la Longue Pointe.

30. Des Commissaires nommés pour macadamiser et améliorer la Rue Wellington et la continuation d'icelle, en allant vers Lachine, en la Pâroisse de Montréal.

40. Des Commissaires nommés pour l'amélioration des Chemins en la Pâroisse de Montréal, dans les limites des Cent Chaines.

50. Des Commissaires nommés pour macadamiser et réparer les vieux Chemins de Barrières en la Pâroisse de Lachine.

ORDONNE', Que les dits rapports restent sur la Table.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Coffin* soit ajouté au Comité Spécial nommé aux fins de s'enquérir de la conduite des Messagers et Serviteurs de cette Chambre, et de faire rapport de telles règles qui seront jugées convenables pour la conduite de tous et chacun d'eux dans l'exécution de leurs devoirs respectifs.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 11th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,*

D d

MERCREDI, 11e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,*

*Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

*Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Felton* be added to the Special Committee, to whom are referred the several Returns of the population of the Province, received from the Commissioners appointed in compliance with the provisions of the Act of the last Session authorizing an enumeration and return of the population of the Province, and laid before the House by His Excellency the Governor in Chief.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to afford relief during a limited time to Insolvent Debtors," be referred *de novo*, to the same Special Committee to whom it was first referred.

ORDERED, accordingly.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to compel Wharfingers and others to advertize unclaimed goods in their possession."

The question was put,

"Whether this Bill, as amended, shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *McKenzie* presented a Petition from the inhabitants of the Counties of Lake of Two Mountains, Terrebonne and La Chenaie, containing the report of Mr. *Price*, Civil Engineer, regarding a Canal through the said Counties in continuance with the Canal at Grenville, being in a direct line by River Jesus to the River Saint Lawrence.

Another Petition was also presented by the same Member from the inhabitants of the County of Terrebonne, requesting that the Circuit Court hitherto held annually for upwards of fifty years, should be continued in the Village of Terrebonne.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the table.

The Honorable Mr. *De Léry* reported "That the Honorable Mr. *Gugy* and himself, had according to order, waited upon His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, to return him the thanks of this House for His Message respecting the Militia Act, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

PRIERES.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Felton* soit ajouté au Comité Spécial auquel sont référés les différens Retours de la Population de cette Province reçus des Commissaires nommés conformément aux directions de l'Acte de la dernière Session qui autorise un Recensement et Retour de la Population de la Province, et mis devant la Chambre par Son Excellence le Gouverneur en Chef.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement pendant un tems limité, des Débiteurs Insolvables," soit référé de nouveau au même Comité Spécial auquel il avoit déjà été commis.

ORDONNE', en conséquence.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour obliger les possesseurs des Quais et autres à donner avis des articles non réclamés en leur possession."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?"

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *McKenzie* a présenté une Pétition des Habitans des Comtés du Lac des Deux Montagnes, de Terrebonne et La Chenaie, laquelle contient le Rapport de Mr. *Price*, Ingénieur Civil, relativement à un Canal à travers les Comtés susdits, pour joindre le Canal de Grenville, étant en ligne directe, par la Rivière Jésus, jusqu'au Fleuve Saint Laurent.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre, des Habitans du Comté de Terrebonne, demandant que les Cours de Circuit tenues annuellement depuis plus de cinquante ans dans le dit Comté soient continuées à être tenues dans le Village de Terrebonne.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Gugy* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message relatif à l'Acte de Milice, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

The Honorable Mr. *Felton* also reported "That the Honorable Mr. *Hatt* and himself, had according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, to return him the thanks of this House for His Address respecting the Missiskoui Bay Canal Bill, and also the Bill granting an allowance to the Members of the Assembly, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to incorporate certain persons therein mentioned under the name of the City Bank."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Sir *John Caldwell*, Messrs. *Felton*, *Bell*, *Stewart* and *Moffatt*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That it be an instruction to the said Committee to assimilate as much as possible, the provisions of the said Bill to those contained in the Act incorporating the Montreal Bank.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Lefontaine*, with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time a certain Act therein mentioned respecting Enquêtes in Civil matters;" to which they desire the concurrence of this House."

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Morin*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the purchase of a certain number of copies of the History of Canada by the late *Jacques Labrie*, Esquire;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to encourage the establishment of Banks for Savings in this Province."

It was moved,

That the said Bill be printed,

ORDERED accordingly.

It was moved,

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi fait Rapport, "Que l'Honorable Mr. *Hatt* et lui-même, s'étoient rendus conformément à l'ordre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message relativement au Bill pour faire un Canal en la Baie de Missiskoui; et aussi au Bill qui accorde une indemnité aux Membres de l'Assemblée, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la Banque de la Cité."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell*, *Felton*, *Bell*, *Stewart* et *Moffatt*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers, et records et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Il a été proposé,

Que ce soit une instruction au dit Comité d'assimiler autant que possible les dispositions du dit Bill à celles contenues dans l'Acte pour l'Incorporation de la Banque de Montréal.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Lafontaine*, avec un Bill intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, un certain Acte y mentionné, concernant les Enquêtes en matières civiles," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois,

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Morin*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'achat d'un certain nombre de copies de l'Histoire du Canada, par feu *Jacques Labrie*, Ecuier, auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour encourager l'établissement de Banques d'Epargnes en cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit imprimé.

ORDONNE' en conséquence.

Il a été proposé,

That the Bill, intituled, " An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for the expences occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature," be read for the second time on Saturday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Que le Bill intitulé, " Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature," soit lu pour la seconde fois, Samedi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 12th JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,*

PRAYERS.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to continue for a limited time a certain Act therein mentioned respecting Enquêts in Civil matters."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *De Léry, Gugy* and *Hatt*, who are to meet and adjourn as the please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to authorize the purchase of a certain number of copies of the History of Canada by the late Jacques Labrie, Esquire."

It was moved,

That the House do now resolve itself into a Committee of the whole House, on the privileges of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the privileges of this House.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, " That they had passed two Resolutions, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

JEUDI, 12e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité, un certain Acte y mentionné, concernant les Enquêtes en matières civiles."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *De Léry, Gugy* et *Hatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour autoriser l'achat d'un certain nombre de copies de l'Histoire du Canada, par feu *Jacques Labrie, Ecuier.*"

Il a été proposé,

Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre, sur les privilèges de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur les privilèges de cette Chambre.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part de dit Comité, " Qu'il avoit passé deux Resolutions, dont il étoit prêt à faire le Rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDERED, That the said Resolutions be received on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dites Résolutions soient reçues, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 13th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House the report of the Commissioners appointed for the improvement of a part of the Road between Trois Pistoles and Rimousky, in the Seigniorie of N. Rioux, Bay of Ha, Ha.

The Honorable Mr. *Hatt* presented a petition from certain inhabitants of the Parish of Vaudreuil, praying that a Survey be made to ascertain the expediency of opening a Canal from Lake Saint Francis to the River Ottawa.

The Honorable Mr. *Moffatt* also presented a Petition from several Merchants of the District of Montreal, praying for the enactment of an Act to authorize the appointment of Commissioners to enquire into the state of the Laws of this Province respecting the bankruptcy and insolvency, in order to a due amendment of the same.

ORDERED, That the said Petitions and Report do lie on the table.

The order of the day being read, for the House taking into consideration the sixty-sixth Rule and Standing Order of this House.

It was moved,

That the said order of the day be discharged,

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Moved,

That the House be cleared,

Ordered accordingly.

E. e.

VENDREDI, 13e. JANVIER,

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration d'une partie du Chemin entre les Trois Pistoles et Rimousky, dans la Seigneurie de N. Rioux en la Baie de Ha, Ha.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a présenté une Pétition de certains Habitans de la Paroisse de Vaudreuil, demandant qu'il soit fait un arpentage aux fins de constater la nécessité de faire un Canal du Lac St. François à la Rivière des Ottawa.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a aussi présenté une Pétition de divers Marchands dans le District de Montréal, demandant la passation d'un Acte aux fins de s'enquérir de l'état des Lois de cette Province, relativement à la Banqueroute et aux personnes Insolubles, et pour amender les dites Lois.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapport restent sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu, pour que la Chambre prenne en considération le soixante-et-sixième ordre et règle permanent de cette Chambre.

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé,

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

De vider la Chambre.

ORDONNE', en conséquence.

The Honorable Mr. *Hale*, according to order, reported the two Resolutions passed yesterday by the Committee of the whole House on its privileges.

The said Resolutions being then read, are as follows :

RESOLVED, That the article signed "*Pensez-y-bien*" printed in the Newspaper called "*La Minerve*," of Monday the ninth instant, No. 95, Vol. 5, published in Montreal by *Ludger Duvernay*, contains a gross libel against this House and is a direct breach of its privileges.

RESOLVED, That the article headed "*Legislative Council*," in the first column of the third page of the Newspaper called "*The Vindicator*," of Tuesday evening the third instant, Vol. 4, No. 53, published in Montreal, contains a gross Libel against this House, and is a direct breach of its privileges.

The first Resolution being then again read and the question put,

" Whether to agree with the Committee of the whole in the said Resolution ?"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The second Resolution being also again read and the question put,

" Whether to agree with the Committee of the whole in the said Resolution ?"

It was unanimously resolved in the affirmative.

Two Affidavits being then offered to the House, were ordered to be read and entered at large on the Journals.

The same were accordingly read as follows :

Province of Lower Canada, }
District of Quebec. }

AUGUST JOURDAIN, of the City of Quebec, Gentleman, being duly Sworn, doth depose and say, that he is one of the Writing Clerks of the Legislative Council and has held the said place for the last seventeen years and upwards, that the Honorable the Legislative Council has for the last two years and upwards been a subscriber to a Newspaper printed and published at Montreal and styled "*The Vindicator*," the respective numbers of which said Newspaper have been transmitted to the Office of the Legislative Council in the ordinary course of the Post from that City—That the printed paper styled "*The Vindicator*" Vol 4, No. 53, Montreal Tuesday Evening, January 3d, 1832, was received at the said Office through the Post Office, that by other numbers of the said printed paper styled "*The Vindicator*" also sent to and received at the said Office of the Legislative Council, it appears that the same is printed and published at Montreal by one *D. Tracey*, and that the price of subscription for twelve months commencing the twelfth day of June, one thousand eight hundred and thirty, and ending the twelfth day of June, one thousand eight hundred and thirty-one, for the said printed paper styled "*The Vindicator*," as appears by the annexed receipt, was paid upon an acquittance signed "*Dani. Tracey*" by this Deponent, personally as he verily believes.

And further the Deponent saith not, and hath signed.

(Signed) AUGUST JOURDAIN.

Sworn before me at Quebec,
this 13th January, 1832.
(Signed) J. SEWELL, Chief Justice }
of the Province of Lower Canada. }

L'Honorable Mr. *Hale* conformément à l'ordre, a fait rapport des deux résolutions passées hier par le Comité de toute la Chambre sur les privilèges de cette Chambre.

Les dites résolutions ayant alors été lues, sont comme suit :

RESOLU, Que l'article signé "*Pensez-y-bien*" imprimé dans un Papier nouvelle appelé "*La Minerve*" de Lundi neuvième du courant, No. 95, vol. 5, publié à Montréal, par *Ludger Duvernay*, contient un Libel insultant contre cette Chambre, et est une violation directe de ses privilèges.

RESOLU, Que l'Article ayant pour titre "*Legislative Council*," dans la première colonne de la troisième page d'un Papier Nouvelle appelé "*The Vindicator*," de Mardi-soir, le troisième du courant, vol. 4, No. 53. publié à Montreal, contient un Libel insultant contre cette Chambre, et est une violation directe de ses privilèges.

La première Résolution ayant alors été lue de nouveau et la question mise,

Si la Chambre concoure avec le Comité de toute la Chambre dans la dite Résolution ?

Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

La seconde Résolution ayant alors aussi été lu de nouveau et la question mise,

Si la Chambre concoure avec le Comité de toute la Chambre dans la dite Résolution ?

Il a été unanimement Résolu dans l'affirmative.

Deux Déclarations sous serment ayant alors été présentées à la Chambre, il a été ordonné qu'elles soient lues et entrées tout au long sur les Journaux.

Elles ont alors été lues comme suit :—

Province du Bas-Canada, }
District de Québec. }

AUGUST JOURDAIN, de la cité de Québec, Gentilhomme, ayant été dûment assermenté, dépose et dit, qu'il est un des Ecrivains du Conseil Législatif, et est employé comme tel depuis plus de dix-sept ans, que l'Honorable Conseil Législatif est depuis plus de deux ans Souscripteur à un papier nouvelle imprimé et publié à Montréal, et intitulé, "*The Vindicator*," les divers numéros du dit Papier Nouvelle ont été transmis au Bureau du Conseil Législatif par la Poste de cette Cité, en la manière ordinaire. Que le Papier imprimé, intitulé, "*The Vindicator*," Vol. 4, No. 53, Montréal Mardi soir, 3e. Janvier 1832, a été reçu du Bureau de Poste, pour le Conseil Législatif susdit. Que par d'autres numéros du dit Papier imprimé, intitulé, "*The Vindicator*," aussi envoyé au, et reçu dans le dit Bureau du Conseil Législatif, il paroît que le dit Papier est imprimé et publié à Montréal, par un nommé *D. Tracey*, et que le prix de souscription pour douze mois, à commencer du douzième jour de Juin 1830, jusqu'au douzième jour de Juin 1831, pour le dit Papier imprimé, intitulé, "*The Vindicator*," suivant le reçu ci-annexé, a été payé par le Déposant en personne, au meilleur de sa connaissance, sur une quittance signée "*D. Tracey*."

Et le Déposant ne dit rien de plus et a signé.

(Signé) AUGUST JOURDAIN.

Affirmé par serment devant moi, à
Québec, ce 13e. Janvier, 1832.
(Signé) J. SEWELL, Juge en Chef }
de la Province du Bas-Canada. }

Province of Lower Canada, }
District of Quebec. }

AUGUST JOURDAIN, of the City of Quebec, Gentleman, being duly Sworn, doth depose and say, that he is one of the Writing Clerks of the Legislative Council, and has held the said Office for the last seventeen years and upwards, that the Honorable the Legislative Council has for the last two years and upwards been a subscriber to a Newspaper printed and published at Montreal, and styled "*La Minerve*," the respective numbers of which said Newspaper have been transmitted to the Office of the Legislative Council by an Agent for the same in this City,—That the printed paper intitled, "*La Minerve*" of Monday the ninth instant, No. 95, Vol. 5. was received at the said Office in the usual course, that by other numbers of the said printed paper styled "*La Minerve*," also sent to and received at the said Office of the Legislative Council, as well as by that above specified, it appears that the same is printed and published at the said City of Montreal by one *Ludger Duvernay*, proprietor thereof, that the price of subscription for the said printed paper styled "*La Minerve*" as appears by the annexed receipt, was paid upon an acquittance signed "*E. F. Robitaille*" as Agent for the said printed paper, the amount of which said subscription was paid by the deponent in person.—That to the knowledge of this deponent, public notice was given in the said printed paper styled "*La Minerve*" of the appointment of the said *E. F. Robitaille*, as Agent for the same in the room and place of one *Hill*, previously Agent therefor.

And further the Deponent saith not, and hath signed.

(Signed) AUGUST JOURDAIN.

Sworn before me at Quebec,
this 13th January, 1832.
(Signed) J. SEWELL, Chief Justice
of the Province of Lower Canada. }

It was then moved,

That the Serjeant at Arms do forthwith attach the body of *Daniel Tracey* of the City of Montreal, and bring him in safe custody to the Bar of this House, to answer for this offence and this shall be a sufficient Warrant in that behalf.

It was moved by way of amendment,

To strike out all the words after the word "that" and to insert in lieu thereof the following ones, "An humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, for the purpose of requesting His Excellency's attention to the libellous and revolutionary publications which have been under the consideration of a Committee of this House, and with a view to ulterior proceedings for bringing the authors of them to punishment."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on the motion in amendment,

It was resolved in the negative,

It was then moved in amendment,

To leave out all the words after "that" and to insert in lieu thereof the following ones "*Ludger Duvernay* and *Daniel Tracey* be ordered to attend at the Bar of this House on Monday the twenty third instant."

The same being objected to,

After debate,

Province du Bas-Canada, }
District de Québec. }

AUGUST JOURDAIN, de la Cité de Québec, Gentilhomme, ayant été dûment assermenté, dépose et dit, qu'il est un des Ecrivains du Conseil Législatif, et est employé comme tel depuis plus de dix-sept ans, que l'Honorable Conseil Législatif est depuis plus de deux ans souscripteur à un Papier Nouvelle imprimé et publié à Montréal, et intitulé, "*La Minerve*," les divers numéros du dit Papier Nouvelle ont été transmis au Bureau du Conseil Législatif, par un Agent pour le dit Papier, en cette Cité. Que le Papier imprimé, intitulé, "*La Minerve*" de Lundi le neuvième du courant, No. 95, Vol. 5, a été reçu dans le Bureau susdit, en la manière ordinaire. Que par d'autres numéros du dit Papier imprimé, intitulé, "*La Minerve*" aussi envoyé au, et reçu dans le dit Bureau du Conseil Législatif, de même que par celui mentionné ci-dessus, il paroit que le dit Papier est imprimé et publié en la dite Cité de Montréal, par un nommé *Ludger Duvernay*, Propriétaire d'icelui. Que le prix de souscription pour le dit Papier imprimé, intitulé, "*La Minerve*," suivant le reçu ci-annexé, a été payé par le Déposant en personne, sur une quittance signée *E. F. Robitaille*, comme Agent du dit Papier imprimé. Qu'à la connaissance du Déposant, avis public a été donné dans le dit Papier imprimé, intitulé, "*La Minerve*," de la nomination du dit *E. F. Robitaille*, comme Agent du dit Papier, aux lieu et place d'un nommé *Hill*, qui en étoit l'Agent auparavant.

Et le Déposant ne dit rien de plus et a signé.

(Signé) AUGUST JOURDAIN.

Affirmé par serment devant moi, à
Québec, ce 13e. Janvier, 1832.
(Signé) J. SEWELL, Juge en Chef
de la Province du Bas-Canada. }

Il a été alors proposé,

Que le Sergent d'Armes prenne et appréhende au corps, *Daniel Tracey*, de la Cité de Montréal, et l'amène sous-garde sûre à la Barre de cette Chambre pour répondre de cette offense, et cet ordre sera une décharge suffisante à cet effet.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher tous les mots après le mot "que" en la dite motion, et d'y substituer les suivant, "Une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien porter son attention sur les publications diffamatoires et révolutionnaires qui ont été sous la considération d'un Comité de cette Chambre, et afin qu'il soit pris des mesures ultérieures pour en punir les auteurs."

Objection étant faite à cette motion.

Après des Débats.

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans la négative,

Il a été alors proposé en amendement.

De retrancher tous les mots après le mot, "que" et d'y substituer les suivans: "*Ludger Duvernay* et *Daniel Tracey* ayent ordre de comparoître à la Barre de cette Chambre, Lundi le vingt-trois du courant."

Objection étant faite à cette motion.

Après des Débats,

The question of concurrence was put on this motion in amendment.

It was resolved in the negative,

The previous question being then moved,

“ Whether the original question be now put ? ”

It was resolved in the affirmative,

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

Dissentient from the motion,

“ That the Serjeant at Arms do forthwith attach the body of *Daniel Tracey* of the City of Montreal, and bring him in safe custody to the Bar of this House to answer for his offence and this shall be a sufficient Warrant in that behalf.”

(Signed) J. HALE,
T. COFFIN,
S. HATT.

13th Jany. 1832.

ORDERED, That the Serjeant at Arms do attach the body of *Daniel Tracey* of the City of Montreal, and bring him in safe custody to the Bar of this House to answer for this offence and this shall be a sufficient Warrant in that behalf.

To *William Ginger, Esquire, Serjeant* }
at Arms attending this House. }

It was then moved to resolve,

That the Serjeant at Arms do forthwith attach the body of *Ludger Duvernay* of the City of Montreal, Printer, and bring him in safe custody to the Bar of this House, to answer for this offence, and this shall be a sufficient Warrant in that behalf.

The same was objected to,

After new debates,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Dissentient from the motion,

That the Serjeant at Arms do forthwith attach the body of *Ludger Duvernay* of the City of Montreal, Printer, and bring him in safe custody to the Bar of this House to answer for this offence, and this shall be a sufficient Warrant in that behalf.

(Signed) J. HALE,
T. COFFIN,
S. HATT.

13th Jany. 1832.

Dissentit against both Resolutions,

Because in the opinion of the undersigned it would be more advisable for the Legislative Council to present to His Excellency the Governor in Chief an Address setting forth—

That publications of a revolutionary tendency are now in circulation throughout the Province, more especially noticing those that have been under the consideration of this House— That the authors of these papers hesitate not in the most daring

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans la négative.

La question préalable étant alors mise,

Si la question principale sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Dissentient de la motion.

“ Que le Sergent d'Armes prenne et appréhende au corps *Daniel Tracey* de la Cité de Montréal, et l'amène sous garde sûre à la Barre de cette Chambre pour répondre à cette offence, et cet ordre sera une décharge suffisante à cet effet.”

(Signé) J. HALE,
T. COFFIN,
S. HATT.

13e. Janvier, 1832.

ORDONNÉ, Que le Sergent d'Armes prenne et appréhende au corps *Daniel Tracey* de la Cité de Montréal, Imprimeur, et l'amène sous garde-sûre à la Barre de cette Chambre, pour répondre de cette offence, et cet ordre sera une décharge suffisante à cet effet.

A *William Ginger, Ecuyer, Sergent* }
d'Armes de cette Chambre. }

Il a été alors proposé de résoudre,

Que le Sergent d'Armes prenne et appréhende au corps *Ludger Duvernay*, de la Cité de Montréal, Imprimeur, et l'amène sous garde-sûre à la Barre de cette Chambre, pour répondre de cette offence, et le présent ordre sera une décharge suffisante à cet effet.

Objection étant faite à cette motion,

Après de nouveaux débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Dissentient de la motion,

“ Que le Sergent d'Armes prenne et appréhende au corps *Ludger Duvernay*, de la Cité de Montréal, Imprimeur, et l'amène sous-garde sûre à la Barre de cette Chambre pour répondre à cette offense, et cet ordre sera une décharge suffisante à cet effet.”

(Signé) J. HALE,
T. COFFIN,
S. HATT.

13e. Janvier, 1832.

Dissentit contre les deux résolutions.

Parce que, dans l'opinion du soussigné, il serait plus à propos que le Conseil Législatif présentât à Son Excellence le Gouverneur en Chef une adresse exposant :

Qu'il circule maintenant dans la Province des publications d'un caractère révolutionnaire, et signalant plus spécialement celles qui ont été soumises à la considération de la Chambre ; que les auteurs de ces écrits n'hé-

manner, to call upon the inhabitants generally, and upon the House of Assembly in particular, to unite for the purpose of abolishing the present form of Government established in this Colony, that these seditious and inflammatory publications have been put forth subsequently to the communications made by His Excellency to the House of Assembly during the present Session, that after the liberal and important concessions on the part of His Majesty's Government, announced to that House by His Excellency's Message of the eighteenth day of November last, the inhabitants of Lower Canada are advised in these publications to unite for the purpose of overthrowing the Constitution given to this Colony by the Act of the Imperial Parliament, 31, George III. cap. 31, a Constitution to which the Canadian people have expressed their unalterable attachment, and under which for a period of forty years they have enjoyed a degree of prosperity, happiness, and rational liberty not surpassed in any part of the civilized world.—That the loyal people of this Province are exhorted by these publications to join in destroying all just and constitutional influence on the part of the Crown, to prevent a further introduction of inhabitants from the Parent State into Lower Canada where there is room for millions, and finally, to adopt measures, which, if accomplished, would convert its present Monarchical form of Government into that of a Republic.

Because, by this means, the Governor in Chief, His Majesty's Ministers and the public at large might be put in full possession of the sentiments and disposition of the Legislative Council with regard to these libellous and revolutionary publications, and opportunity would be afforded for duly considering the best means for bringing the authors of them to punishment, and for preventing the peace and happiness of His Majesty's loyal Canadian subjects from being disturbed by similar publications in future.

(Signed) HERMAN W. RYLAND.

Dissentient against the two above Resolutions,

Because, as the Legislative Council has never yet exercised the power of arrest, we cannot consider the present occasion as justifying the first resort to a measure of so decided a character, whose effects must be to bring into notice and possible importance opinions and persons otherwise contemptible and insignificant.

Because, The publications in question being libellous, are obnoxious to prosecution before the ordinary tribunals of the country.

(Signed) JOHN CALDWELL,
WILLIAM B. FELTON,
M. BELL.

ORDERED, That the Serjeant at Arms do forthwith attach the body of *Ludger Duvernay*, of the City of Montreal, Printer, and bring him in safe custody to the Bar of this House, to answer for this offence and this shall be a sufficient Warrant in that behalf.

To *William Ginger, Esquire, Serjeant* }
Arms attending this House.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

sitent pas, de la manière la plus audacieuse, à faire un appel aux habitans en général et à la Chambre d'Assemblée en particulier, pour s'unir aux fins d'abolir la forme actuelle du Gouvernement établi dans cette Colonie ; que ces publications séditieuses et inflammatoires ont été répandues subséquemment aux communications faites par Son Excellence à la Chambre d'Assemblée, durant la présente Session ; qu'après les concessions libérales et importantes de la part du Gouvernement de Sa Majesté annoncées à cette Chambre par le message de Son Excellence du dix-huit de Novembre dernier, les habitans du Canada sont invités par ces publications à s'unir pour renverser la Constitution donnée à cette Colonie par l'Acte du Parlement Impérial de la 31e. Geo. III, chap. 31 ; Constitution pour laquelle le Peuple Canadien a exprimé son attachement inaltérable, et sous laquelle, pendant quarante ans, il a joui d'un degré de prospérité, de bonheur, et de liberté raisonnable qui n'est surpassé dans aucune partie du monde civilisé ; que le Peuple loyal de cette Province est exhorté par ces publications à se joindre pour détruire toute influence juste et constitutionnelle de la part de la Couronne, pour arrêter l'introduction des habitans de la mère-patrie en Canada, où il y a de la place pour des millions, et pour adopter enfin des mesures qui, si elles étaient exécutées, changeraient en République la forme actuelle du Gouvernement Monarchique.

Parce que par ce moyen, le Gouverneur en Chef, les Ministres de Sa Majesté, et le public en général pourraient acquérir une connaissance exacte des sentimens et de la disposition du Conseil Législatif par rapport à ces publications libelleuses et révolutionnaires ; et on aurait l'occasion de considérer duement les meilleurs moyens de faire punir leurs auteurs, et d'empêcher que la paix et le bonheur des loyaux sujets Canadiens de Sa Majesté soient troublés désormais par des semblables publications.

(Signed) HERMAN W. RYLAND.

Dissentient contre les deux Résolutions,

Parce que :—Vu que le Conseil Législatif n'a jamais exercé jusqu'à présent le pouvoir d'arrêter les individus, nous ne pouvons regarder l'accusation actuelle comme justificative du premier recours à une mesure d'un caractère aussi décidé dont les effets doivent être de donner de l'éclat et de l'importance à des opinions et à des personnes qui sont autrement méprisables et insignifiantes.

Parce que, les publications en question étant des libelles sont du ressort des tribunaux ordinaires du pays, pour les poursuites.

(Signed) JOHN CALDWELL,
WILLIAM B. FELTON,
M. BELL.

ORDONNE', Que le Sergent d'Armes prenne et appréhende au Corps *Ludger Duvernay*, de la Cité de Montréal, Imprimeur, et l'amène sous-garde sûre à la Barre de cette Chambre, pour répondre de cette offense, et le présent ordre sera une décharge suffisante à cet effet.

A *William Ginger, Ecuyer, Serjeant* }
d'Armes de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 14th JANUARY.

THE Members convened, were:*The Honorable the Chief Justice, Speaker;**The Honorable*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom was referred *de novo* the Bill, intituled, "An Act to afford relief during a limited time to Insolvent Debtors," reported "That they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned and to authorize the collection of certain duties at Montreal," also reported that they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable Mr. *De Léry* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time a certain Act therein mentioned respecting Enquêtes in civil matters," reported that they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented a Petition from the inhabitants of the Counties of Terrebonne and of the Two Mountains, stating their reasons humbly to pray the Legislative Council not to concur in the passing of the Bill now before this House, granting an allowance to the Members of the Assembly for their attendance at the Sessions of the Legislature.

ORDERED, That the same be now read,

The same was read accordingly.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table for the consideration of the Members of this House.

It was moved,

SAMEDI, 14e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:*L'Honorable Juge en Chef, Orateur;**Les Honorables*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement pendant un tems limité, des Débiteurs Insolubles," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et pour autoriser la perception de certains droits à Montréal," a aussi fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *De Léry*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé "Acte pour continuer pour un tems limité, un certain Acte y mentionné concernant les Enquêtes en matières civiles a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté une Pétition des habitants des Comtés de Terrebonne et des Deux Montagnes, exposant humblement leurs raisons, et priant le Conseil Législatif de ne pas concourir dans la passation du Bill maintenant devant cette Chambre, pour indemniser les Membres de l'Assemblée des Dépenses par eux encourues en assistant aux Sessions de la Législature.

ORDONNE', Qu'elle soit maintenant lue,

La dite Pétition a été lue en conséquence.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

Il a été proposé,

That two hundred copies of the said Petition be printed in both languages, for the use of the Members of this House.

The question of concurrence being put on this motion, It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expence of Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to South River."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Moffatt* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the appointment of Commissioners to ascertain and report to the Legislature, under what provisions it would be expedient to authorize the erection of a Bridge over the River Saint Charles at the mouth of the said River."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell*, *Bell* and *Stewart*, with power to send for persons, papers and records, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for the expenses occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

It was then moved,

That the Petition presented this day to the House against the passing of the said Bill, be referred to the said Committee.

The same was objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 16th JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,

Que deux cens copies de la dite Pétition soient imprimées dans les deux langues, pour l'usage des Membres de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion, Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Devis Estimatifs, et Plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Moffatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec la Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour nommer des Commissaires à l'effet de constater et faire rapport à la Législature des dispositions qu'il faudroit adopter afin d'autoriser la construction d'un Pont sur la Rivière Saint Charles, à l'embouchure de la dite Rivière."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell*, *Bell* et *Stewart*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Il a été alors proposé.

Que la Pétition présentée ce jour à cette Chambre contre la passation du Bill ci-dessus mentionné, soit référée au dit Comité.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 16e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable le Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,

*Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

*Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to continue " for a limited time a certain Act therein mentioned, respecting " Enquêtes in civil matters."

The question was put,

" Whether this Bill shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expence of the " Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui " Bay to South River."

The question was put,

" Whether this Bill shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Honorable Mr *Cuthbert* presented three Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :—

(Signed) AYLMEER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief calls the attention of the Legislative Council to the important subject of Agricultural improvement in the Province, and recommends to the Council to concur in making some provision for the encouragement of a branch of industry of such public utility.

*Castle of Saint Lewis,
Quebec, 13th January, 1832.* }

(Signed) AYLMEER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief recommends to the consideration of the Legislative Council the expediency of concurring in making provision for the support of the Emigrant and Temporary Fever Hospitals at Quebec, during the current year, and in connexion with the latter object, transmits to the Council copy of a Petition from Doctor Xavier Tessier, praying for remuneration for his services as Health Officer, in visiting vessels arriving in the seasons of 1830 and 1831, and for his attendance during the latter year at the Temporary Fever Hospital, with copies of a letter

PRIERES.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer " pour un tems limité, un certain Acte y mentionné concernant les Enquêtes en matières civiles."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour affecter " une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'arpentages, devis estimatifs, et plans, pour faire un Canal de la " Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté trois Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivants :

(Signé) AYLMEER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef rappelle à l'attention du Conseil Législatif, le sujet important de l'amélioration de l'Agriculture dans la Province, et il recommande au Conseil de concourir à pourvoir à l'encouragement d'une Branche d'Industrie d'une si grande utilité publique.

*Château de St. Louis,
Québec, 13e. Janvier 1832.* }

(Signé) AYLMEER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef recommande à la considération du Conseil Législatif, la nécessité de concourir à faire une provision pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés, et de l'Hôpital Temporaire pour les cas de Fièvres à Québec, pour la présente année, et quant au dernier sujet, il transmet au Conseil la copie d'une Requête du Docteur *Xavier Tessier*, demandant une rémunération pour ses services comme Officier de Santé, dans la visite des Vaisseaux arrivés dans les années 1830 et 1831, et pour ses soins médicaux pendant la dernière année à l'Hôpital

and enclosures from the Commissioners for that Hospital on the same subject; which His Excellency recommends to the consideration of the Council.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 13th January, 1832. }

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief brings to the notice of the Legislative Council the Act of the Provincial Legislature, making provision for the salaries and allowances of the Tide Waiters at the Port of Quebec, and for regulating the salaries and emoluments of the Officers of the Inland Custom Houses in the Province, and His Excellency recommends the renewal of that Act to the consideration of the Council, and at the same time suggests the necessity of their concurring in making provision for procuring a continued supply of Record Books and printed forms of Accounts for the use of the Inland Custom Houses.

The Governor in Chief takes this opportunity to transmit to the Legislative Council copies of a letter and enclosures from the Collector and Comptroller of the Customs at the Port of Quebec, respecting the additional allowance considered due to extra-Tide Waiters employed at that Port in the year 1829, and recommends the subject to the consideration of the Council.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 13th January, 1832. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day respecting the Agricultural improvements, the Emigrant and Fever Hospitals, the Petition of the Health Officer of the Port of Quebec, the Custom House Officers of the same Port, and of the Inland Customs of the Province, and to assure His Excellency of the ready attention of this House to these several objects.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Cuthbert* and *McKenzie* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That the Bill intituled, "An Act to enable regularly ordained Ministers of the Associated Synod of Scotland, to keep Registers authenticated in due form of Law," be read for the second time, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, to desire that this House will give leave to the Honorable *George Moffatt*, one of the Members of this House, to appear before the Special Committee of the House of Assembly to whom is referred the Report of the Commissioners for the improvement of the Harbour of Montreal, on Tuesday next, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will answer by a Messenger of their own.

Temporaire pour les cas de Fièvres. Avec les copies d'une lettre et autres documens relatifs à ce sujet, de la part des Commissaires pour le dit Hôpital. Le tout recommandé par Son Excellence à la considération du Conseil.

Château de St. Louis, }
Quebec, 13e. Janvier, 1832. }

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef soumet à la considération du Conseil Législatif, l'Acte de la Législature Provinciale, qui pourvoit aux salaires et aux allowances des Visiteurs de la Douane au Port de Québec, et qui règle les salaires et émolumens des Officiers des Douanes aux Ports Intérieurs dans la Province, et Son Excellence recommande la continuation de cet Acte à la considération du Conseil;—Son Excellence suggère en même tems au Conseil la nécessité de concourir à faire une provision aux fins de procurer pour l'avenir un certain nombre de registres et de formules de comptes imprimés pour l'usage des Douanes aux Ports Intérieurs.

Le Gouverneur en Chef saisit cette occasion de transmettre au Conseil Législatif, les copies d'une Lettre et des Papiers qui l'accompagnent, du Collecteur et du Comptroleur des Douanes au Port de Québec, relativement à une allowance additionnelle considérée due aux extra Visiteurs des Douanes employés au Port susdit en l'année 1829, et il en recommande le sujet à la considération du Conseil.

Château de St. Louis, }
Quebec, 13e. Janvier, 1832. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour relativement à l'amélioration dans l'Agriculture, à l'Hôpital des Emigrés, et à l'Hôpital Temporaire des Fièvres, et à la Pétition de l'Officier de Santé du Port de Québec; aux Officiers de la Douane du dit Port de Québec et des Ports Intérieurs de la Douane dans la Province, et pour assurer Son Excellence, que cette Chambre donnera promptement son attention aux divers objets qui y sont recommandés.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Cuthbert* et *McKenzie* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour permettre aux Ministres régulièrement ordonnés du Synode Associé d'Ecosse, de tenir des Registres Authentiqués conformément à la loi," soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, pour demander à cette Chambre, de permettre à l'Honorable *George Moffatt*, l'un des Membres de cette Chambre, de venir *Mardi prochain*, à onze heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel est référé le Rapport des Commissaires pour l'amélioration du Havre de Montréal, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur que cette Chambre enverra une réponse par un Message.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Moffatt* may have leave to go to the Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, if he thinks fit.

The same was agreed to,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Moffatt* to attend the Special Committee of the House of Assembly to whom is referred the Report of the Commissioners for the improvement of the Harbour of Montreal, on Tuesday next, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference, if he thinks fit.

Another Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages* with a Bill, intituled, "An Act to authorize *Joseph Toussaint Drolet* to exact Toll at the Bridge erected by him over the South Branch of the River Yamaska," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Huot*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal a certain Act therein mentioned and to provide for the more certain and expeditious distribution of the printed Acts of the Legislature of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred *de novo* the Bill, intituled, "An Act to afford relief during a limited time to Insolvent Debtors."

The first amendment being then read, was agreed to by the House.

The other amendments being also read, were disagreed to by the House.

The first amendment being again read by the Clerk, is as follows :

Press 1, line 15.—After "District" insert "or Inferior District."

ORDERED, That the said amendment, with the former ones agreed to by the House, be engrossed.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred *de novo* the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned and to authorize the collection of certain duties at Montreal."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Moffatt* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé,

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Moffatt* d'aller s'il le juge à propos, Mardi prochain, à onze heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel est référé le rapport des Commissaires pour l'amélioration du Hâvre de Montréal, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Joseph Toussaint Drolet*, à ériger des péages sur un Pont qu'il a bâti sur la Branche sud de la Rivière Yamaska" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Huot*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à une distribution plus certaine et expéditive des Actes imprimés de la Législature de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement pendant un tems limité, des Débiteurs Insolubles."

Le premier amendement a alors été lu, et la Chambre y a acquiescé.

Les autres amendemens ayant aussi été lus, la Chambre n'y a pas acquiescé.

Le premier amendement ayant alors été lu de nouveau par le Greffier, est comme suit :

Feuille 1ere. ligne 19.—Après "District" insérez "ou District Inférieur."

ORDONNE', Que le dit amendement avec ceux déjà acquiescés par la Chambre, soient grossoyés.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et pour autoriser la perception de certains droits à Montréal."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit.

Press 1, line 17.—Leave out “ of Great Britain.”

Feuille 1, ligne 19.—Retranchez “ de la Grande Bretagne.”

18.—After “ Legislature” insert the following Clause marked A.

21.—Après “ Provinciale” insérez la clause suivante marquée A.

Clause A.

Clause A.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act may be amended and altered or repealed by any Act to be passed in the present Session of Parliament.”

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que cet Acte pourra être amendé, changé ou rappelé par aucun Acte qui sera passé dans la présente Session du Parlement.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for the expences occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature.”

L’ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour faire une allowance aux Membres de l’Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Legislature.”

It was moved,

Il a été proposé,

That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, to-morrow.

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme demain, en Comité de toute la Chambre, sur le dit Bill.

The same being objected to,

Objection étant faite à cette motion,

The question of concurrence was put on this motion,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l’affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o’clock in the afternoon, the House so decreeing.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée con tinuéeà demain, à deux heures de l’après-midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.

TUESDAY, 17th JANUARY.

MARDI, 17e. JANVIER.

THE Members convened, were:

LES Membres assemblés, ont été:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

L’Honorable Juge en Chef, Orateur;

The Honorable

Les Honorables

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRAYERS.

PRIERES.

A Message from the Assembly by Mr. R. S. Bourdages, with a Bill, intituled, “ An Act to authorize André Bourgault dit Lacroix, to build a Toll Bridge over the Northern Branch “ of the River Yamaska,” to which they desire the concurrence of this House.

Un Message de l’Assemblée par Mr. R. S. Bourdages, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser André Bourgault dit Lacroix, à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Nord de la Rivière Yamaska,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

It was moved,

Il a été proposé,

That the Bill, intituled, "An Act to encourage the establishment of Banks for Savings in this Province," be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *McKenzie, Hatt and Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That the order for the Serjeant at Arms to bring in safe custody to the Bar of this House, *Ludger Duvernay* of Montreal, Printer, be now read.

The same being read,

The Serjeant at Arms acquainted the House that *Ludger Duvernay*, of Montreal, Printer, was in his custody.

Whereupon,

He was ordered to be brought to the Bar, and being brought to the Bar accordingly, he was informed of the complaint made against him, of his having printed and published a libel under the signature, *Pensez-y-bien*, against this House, in the paper intituled, "*La Minerve*" of Monday the ninth instant, Vol. 5, No. 95, published in Montreal, and the said paper was shewn to him, and the said *Ludger Duvernay* having been heard as to what he had to say in answer to the said complaint, and having acknowledged himself to be the printer and publisher of the said paper so complained of, and also said that the paragraph complained of was communicated to him, and not under the Editorial head.

It was moved,

That the House be cleared.

ORDERED, accordingly,

The prisoner was then ordered to withdraw.

The doors being then opened, the said prisoner was again called to the Bar, and asked if he had any thing further to say in answer to the said complaint, said that he had nothing to add.

He was then again directed to withdraw, and the House ordered to be cleared.

Then the said paper was again read.

It was moved to resolve,

That *Ludger Duvernay* of Montreal, Printer, having presumed to publish a libel against this House in the paper intituled, "*La Minerve*" of Monday the ninth instant, Vol. 5, No. 95, published in Montreal, is guilty of a high breach of the privileges of this House.

The question was put thereupon,

It was resolved in the affirmative.

Then it was moved to resolve,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour encourager l'établissement de Banques d'Épargnes en cette Province," soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *McKenzie, Hatt et Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Que l'ordre au Sergent d'Armes, d'amener sous garde sûre, à la Barre de cette Chambre, *Ludger Duvernay*, de Montréal, Imprimeur, soit maintenant lu.

Le dit ordre ayant été lu,

Le Sergent d'Armes a informé la Chambre, que *Ludger Duvernay*, de Montréal, Imprimeur, étoit sous sa garde.

Surquoi,

Il a été ordonné de l'amener à la Barre, et étant en conséquence à la Barre, il a été informé de la plainte portée contre lui d'avoir imprimé et publié un Libel contre cette Chambre, sous la signature "*Pensez-y-bien*," dans le Papier, intitulé, "*La Minerve*," de Lundi le 9e. du courant, vol. 5, No. 95, publié à Montréal; et le dit Papier lui a été montré; et le dit *Ludger Duvernay* ayant été entendu sur ce qu'il avoit à dire en réponse à la plainte susdite, et s'étant avoué lui-même l'Imprimeur et l'Éditeur du dit Papier contre lequel la plainte étoit portée, a dit aussi que le dit paragraphe lui avoit été communiqué, et n'étoit pas un écrit de l'Éditeur.

Il a été proposé,

De viuder la Chambre.

ORDONNE', en conséquence.

Ensuite, il a été ordonné au Prisonnier de se retirer.

Les Portes étant alors ouvertes, le dit Prisonnier a été de nouveau amené à la Barre, et ayant été interrogé sur ce qu'il avoit de plus à dire en réponse à la plainte susdite, il a dit n'avoir rien à ajouter.

Alors il a eu l'ordre de se retirer de nouveau, et il a été ordonné de viuder la Chambre.

Le dit Papier ayant été lu de nouveau,

Il a été proposé de résoudre,

Que *Ludger Duvernay*, de Montréal, Imprimeur, ayant présumé de publier un Libel contre cette Chambre, dans le Papier intitulé, "*La Minerve*" de Lundi le 9e. du courant, vol. 5, No. 95, publié à Montréal, est coupable d'une haute infraction des privilèges de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

Il a été alors proposé de résoudre,

That *Ludger Duvernay*, Printer, be for his said offence committed prisoner to the common gaol of the District of Quebec, for and during the present Session of this Provincial Parliament.

The question of concurrence was put thereupon,

It was resolved in the affirmative.

Then the prisoner was again ordered to be brought to the Bar and the doors opened.

ORDERED, That the Serjeant at Arms attending this House, do forthwith convey the body of the said *Ludger Duvernay* to the common gaol of this District, there to be kept in safe custody for and during the present Session of this Provincial Parliament.

To *William Ginger, Esquire, Serjeant at Arms, attending this House, and to the Keeper of the Common Gaol of the District of Quebec.*

It was moved,

That the order for the Serjeant at Arms to bring in safe custody to the Bar of this House *Daniel Tracey*, of the City of Montreal, be now read.

The same being read,

The Serjeant at Arms acquainted the House that *Daniel Tracey* of the City of Montreal, was in his custody.

Whereupon,

He was ordered to be brought to the Bar, and being brought to the Bar accordingly, he was informed of the complaint made against him of his having printed and published a libel against this House, in the paper intituled, "*The Vindicator*" of Tuesday evening the third instant, Vol. 4, No. 53, published in Montreal, and the said paper was shewn to him, and the said *Daniel Tracey*, having been heard as to what he had to say in answer to the said complaint, and having acknowledged himself to be the printer and publisher of the said paper and the author of the said article headed "*Legislative Council*," so complained of.

He was directed to withdraw, and the House ordered to be cleared.

Then the said paragraph was again read,

It was moved to resolve,

That *Daniel Tracey* of Montreal, having presumed to publish a libel against this House, in the paper intituled, "*The Vindicator*" of Tuesday evening the third instant, Vol. 4, No. 53, published in Montreal, is guilty of a high breach of the privileges of this House.

The question was put thereupon,

It was resolved in the affirmative,

Then it was moved to resolve,

That *Daniel Tracey* be for his said offence committed prisoner to the common gaol of the District of Quebec, for and during the present Session of this Provincial Parliament.

The question of concurrence was put thereupon,

It was resolved in the affirmative.

Que *Ludger Duvernay*, Imprimeur, pour la dite offense, soit renfermé comme Prisonnier en la Prison Commune du District de Québec, pour et durant la présente Session de ce Parlement

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Alors, il a été ordonné d'amener de nouveau le Prisonnier à la Barre, et d'ouvrir les Portes.

ORDONNE, Que le Sergent d'Armes de cette Chambre conduise immédiatement le dit *Ludger Duvernay* en la Prison Commune du District de Québec, pour y être détenu sous garde sûre pour et durant la présente Session de ce Parlement Provincial.

A *William Ginger, Ecuier, Sergent d'Armes de cette Chambre, et au Gardien de la Prison Commune du District de Quebec.*

Il a été proposé,

De lire maintenant l'ordre au Sergent d'Armes d'amener sous garde sûre, à la Barre de cette Chambre, *Daniel Tracey*, de la Cité de Montréal.

Le dit ordre ayant été lu.

Le Sergent d'Armes a informé la Chambre que *Daniel Tracey*, de la Cité de Montréal, étoit sous sa garde.

Surquoi,

Il a été ordonné de l'amener à la Barre, et étant en conséquence amené à la Barre, il a été informé de la plainte portée contre lui d'avoir imprimé et publié un Libel contre cette Chambre dans le Papier intitulé, "*The Vindicator*," de Mardi soir, le 3e. du courant, vol. 4, No. 53, publié à Montreal; et le dit Papier lui a été montré, et le dit *Daniel Tracey* ayant été entendu sur ce qu'il avoit à dire en réponse à la plainte susdite, et s'étant avoué lui-même l'Imprimeur et l'Editeur du dit Papier, et l'auteur du dit article ayant pour titre "*Legislative Council*," contre lequel la plainte étoit portée.

Il lui a été ordonné de se retirer, et la Chambre a été vidée.

Alors le dit Papier a été lu de nouveau,

Il a été proposé de résoudre,

Que *Daniel Tracey*, de Montréal, ayant présumé de publier un Libel contre cette Chambre dans le Papier intitulé, "*The Vindicator*," de Mardi soir, le 3e. du courant, vol. 4, No. 53, publié à Montréal, est coupable d'une haute infraction des privilèges de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Alors, il a été proposé de résoudre,

Que *Daniel Tracey*, pour la dite offense, soit renfermé comme prisonnier en la Prison Commune du District de Québec, pour et durant la présente Session de ce Parlement Provincial.

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Then the prisoner was again ordered to be brought to the Bar, and the doors opened.

ORDERED, That the Serjeant at Arms attending this House, do forthwith convey the body of *Daniel Tracey* to the common gaol of the District of Quebec, there to be kept in safe custody for and during the present Session of this Provincial Legislature.

To *William Ginger, Esquire, Serjeant at Arms attending this House, and to the Keeper of the Common Gaol of the District of Quebec.*

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Le prisonnier ayant été amené par ordre, de nouveau à la Barre, et les portes ouvertes.

ORDONNE', Que le Sergent d'Armes de cette Chambre, conduise immédiatement le dit *Daniel Tracey*, en la Prison Commune du District de Québec, pour y être détenu sous garde-sûre pour et durant la présente Session de ce Parlement Provincial.

A *William Ginger, Ecuier, Sergent d'Armes de cette Chambre, et au Gardien de la Prison Commune du District de Québec.*

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 18th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt.
Moffatt,*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by *Mr. Masson*, with a Bill, intituled, " An Act to enable the Trustees for building the " Parsonage House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover " the amount assessed on certain parishioners as a contribution " towards the expence thereof," to which they desire the concurrence of this House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for the expences occasioned by their " attendance at the Sessions of the Legislature."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Mr. Stewart* reported from the said Committee, " That they " had made some progress in the said Bill, and prayed leave to " sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Honorable *Mr. Moffatt* from the Special Committee, to whom had been referred the Report of the Commissioners appointed for the Chambly Canal, reported, " That they had considered the same and had agreed to certain Resolutions, which " he was ready to report, whenever the House shall be pleased " to receive the same."

MERCREDI, 18e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par *Mr. Masson*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour mettre les Syndics de la Bâtisse du Presby- " tère de Saint Michel de Vaudreuil en état de recouvrer le " montant réparti sur certains Paroissiens, comme quatre part " pour les frais d'icelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée " pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Ses- " sions de la Législature."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Mr. Stewart* a fait Rapport de la part du dit Comité, " Qu'il " avait fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la " permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Honorable *Mr. Moffatt*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Rapport des Commissaires nommés pour le Canal de Chambly, a fait Rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit " Rapport en entier, et étoit convenu de certaines Résolutions " dont il étoit prêt à faire Rapport lorsque la Chambre voudra " bien le recevoir."

ORDERED, That the said Report be received, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 20th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt.
Moffatt,*

PRAYERS.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to enable the Trustees for building the Parsonage House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain parishioners as a contribution towards the expence thereof."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intitulé, " An Act to provide for the Inspection of Sole Leather," be read for the third time, on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to afford relief during a limited time to Insolvent Debtors."

The question was put,

" Whether this Bill, as amended, shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed the Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned and to authorize the collection of certain duties at Montreal."

The question was put,

VENDREDI, 20e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES,

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour mettre les Syndics de la Bâtisse du Presbytère de Saint Michel de Vaudreuil, en état de recouper le montant répartie sur certains Paroissiens comme quote-part pour les frais d'icelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été alors proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à l'inspection du Cuir à Semelle," soit lu pour la troisième fois, Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour le soulagement pendant un tems limité des Débiteurs Insolubles."

La question de concurrence étant mise,

Ce Bill tel, qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la Concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et pour autoriser la perception de certains droits à Montréal."

La question étant mise,

“ Whether this Bill, as amended, shall pass ?”

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for the expences occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Stewart* reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.”

ORDERED, That the said report be received and the question of concurrence put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Bill,

ORDERED, That the same be now read,

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to extend the period limited by an Act passed in the first year of His Majesty’s Reign, Chapter the Third, for enregistering certain Acts or Deeds in Law or Instruments in writing therein mentioned.”

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Thibaudeau*, to return the Bill, intituled, “ An Act to provide for the proof of the solemnization of Marriages and for the proof of certain Baptisms and Burials, in the Inferior District of Gaspé;” and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendment made by this House to that Bill, without any amendment.

The order of the day being read for receiving the Report of the Special Committee to whom had been referred the Report of the Commissioners appointed for the Chambly Canal.

The Honorable Mr. *Moffatt*, accordingly reported from the said Committee a Resolution, which being read, is as follows :—

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, representing that the Legislative Council having taken into consideration the Report of the Commissioners appointed to carry into effect the Act of the Third George the Fourth, chapter forty-one, for making a Canal between Chambly and Saint John’s, and having examined one of the Commissioners, perceive that the contracts made, and the further expenditure necessarily required to complete the work, will exceed the sum of Fifty thousand pounds, appropriated by the Act for that purpose.—And notwithstanding the clear and precise terms in which the said appropriation is made, the Commissioners have assumed Sixty thousand pounds to be the sum recognized by the Act as the expences of making the said Canal, and evidently contemplate an expenditure exceeding the sum which the Law in this behalf has placed at the disposal of His Majesty.

Ce Bill, tel qu’amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie, se rende à l’Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour faire une allowance aux Membres de l’Assemblée, pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *Stewart* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le Rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDONNE’, Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Coffin* a présenté un Bill.

ORDONNE’, Qu’il soit maintenant lu.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour étendre la période limitée par un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, chapitre troisième, pour l’enregistrement de certains Actes ou Contrats, ou Instruments par écrit mentionnés au dit Acte.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Thibaudeau*, rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à la preuve de la solemnisation de certains Mariages et à la preuve de certains Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé,” et il a informé la Chambre que l’Assemblée a acquiescé à l’amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

L’ordre du jour étant lu pour recevoir le Rapport du Comité Spécial auquel avoit été référé le Rapport des Commissaires nommés pour le Canal de Chambly.

L’Honorable Mr. *Moffatt* a en conséquence fait Rapport de la part du dit Comité d’une Résolution, laquelle étant lue, étoit comme suit :

RESOLU, Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, exposant que le Conseil Législatif ayant pris en considération le Rapport des Commissaires nommés pour mettre à exécution l’Acte de la troisième de George Quatre, chapitre quarante-et-un, aux fins de faire un Canal entre Chambly et Saint Jean, et ayant examiné l’un des Commissaires, il paroît que par les contrats faits, la dépense additionnelle nécessairement requise pour compléter l’entreprise, excédera la somme de cinquante mille livres, appropriée par l’Acte à cet effet.—Et non-obstant les termes clairs et précis dans lesquels la dite appropriation est faite, les Commissaires ont considéré que soixante mille livres étoit la somme reconnue par l’Acte comme devant être dépensée pour faire le Canal susdit, et ont évidemment en contemplation de faire une dépense excédant la somme que la Loi a placée à la disposition de Sa Majesté pour cet objet.

Wherefore the Legislative Council humbly pray that your Excellency will be pleased to inform this House whether your Excellency is authorized by His Majesty's Government to contribute and pay the sum of Ten thousand pounds upon the conditions stated in the sixth section of the Act aforesaid, towards the making of the said Canal, and if not, that your Excellency will be pleased to acquaint this House what may have been the authority upon which the Commissioners have contemplated an expenditure exceeding the sum of Fifty thousand pounds for completing the said Canal.

The question of concurrence being put,

“ Whether to agree with the said Special Committee in the said Resolution ? ”

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Coffin* and *Moffatt*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with said Address.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to enable regularly Ordained Ministers of the Associate Synod of Scotland to keep Registers authenticated in due form of Law.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to authorize *Joseph Toussaint Drolette*, to exact Toll at the Bridge erected by him over the South Branch of the River Yamaska.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Grant*, *De Léry* and *Moffatt*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and to provide for the more certain and expeditious distribution of the printed Acts of the Legislature of this Province.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to authorize *André Bourgault dit Lacroix*, to build a Toll Bridge over the Northern Branch of the River Yamaska.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members and that the Committee be the Honorable Messrs. *Grant*, *De Léry* and *Moffatt*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from Mrs. *Pearl* on the behalf of Mr. *Pearl*, her husband, praying for the enactment of a law for the relief of Insolvent Debtors imprisoned for debt in this Province.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

C'est pourquoi le Conseil Législatif prie humblement Votre Excellence de vouloir bien informer cette Chambre si Votre Excellence est autorisée par le Gouvernement de Sa Majesté de contribuer et payer la somme de dix mille livres, d'après les conditions mentionnées dans la sixième clause de l'Acte susdit, aux fins de faire le dit Canal, et dans le cas où Votre Excellence n'y seroit pas autorisée, pour la prier de vouloir bien informer cette Chambre, sur quelle autorité les Commissaires ont entrepris de faire une dépense au delà de la somme de cinquante mille livres appropriée pour compléter le dit Canal susdit.

La question étant alors mise,

Si la Chambre concoure avec le Comité Spécial dans la dite Résolution.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Coffin* et *Moffatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour permettre aux Ministres régulièrement ordonnés du Synode Associé d'Ecosse, de tenir des Régîtres authentiqués conformément à la Loi.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour autoriser *Joseph Toussaint Drolette* à exiger des péages sur un Pont qu'il a bâti sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant*, *De Léry* et *Hatt*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte qui rappelle un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à une distribution plus certaine et plus expéditive des Actes imprimés de la Législature de cette Province.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour autoriser *André Bourgault dit Lacroix* à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Nord de la Rivière Yamaska.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant*, *De Léry* et *Hatt*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition de Madame *Pearl*, de la part de Mr. *Pearl*, son mari, demandant la passation d'une Loi pour le soulagement des Débiteurs Insolubles emprisonnés pour dettes en cette Province.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 21st JANUARY.

THE Members convened, were:*The Honorable the Chief Justice, Speaker;**The Honorable*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,*

PRAYERS.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to enable the Trustees for building the Parsonage House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain Parishioners as a contribution towards the expence thereof."

ORDERED, That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to request that the documents, evidences and proofs, upon which this Bill is founded, be communicated to this House.

A Message from the Assembly by Mr. *Quesnel*, with a Bill, intitulé, "An Act to incapacitate the Judges in this Province from sitting or voting in the Executive and Legislative Councils, to secure the independence of the Judges in this Province, and for other purposes therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Monday next.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intitulé, "An Act to authorize the advance of a certain sum of money in aid of an Institution for Female Penitents," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Committee of the whole House on the Bill, intitulé, "An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for the expences occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature."

The first amendment being then read was agreed to by the House.

The second amendment being also read was agreed to by the House.

The third amendment being also read, was agreed to by the House.

SAMEDI, 21e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:*L'Honorable Juge en Chef, Orateur;**Les Honorables*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart,
Ryland,
Cuthbert,
Grant
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 1^d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mettre les Syndics de la Bâtisse du Presbytère de Saint Michel de Vaudreuil, en état de recouvrer le montant réparti sur certains Paroissiens comme quote-part pour les frais d'icelles."

ORDONNE', Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée par l'un des Maitres en Chancellerie pour demander que les documens, témoignages et preuves d'après lesquels cette Chambre a procédé sur ce Bill soient communiqués à cette Chambre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quesnel*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabiles à siéger et voter dans les Conseils Exécutif et Législatif, pour assurer l'indépendance des Juges en cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain,

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'avance d'une certaine somme d'argent comme aide à l'Institution pour les Filles repenties," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature."

Le premier amendement ayant alors été lu, la Chambre y a acquiescé.

Le second amendement ayant aussi été lu, la Chambre y a acquiescé.

Le troisième amendement dans la version Anglaise, ayant aussi été lu, la Chambre y a acquiescé.

And the said amendments being then again read, are as follows :—

Press 1, line 12.—After “ present” insert “ Session.”

—13 & 14.—Leave out “ and until the determination of the first Session of the now next ensuing Provincial Parliament.”

—12.—After “ said” insert “ Session or.”

It was then moved,

That the following clause be added to the Bill, viz :—

“ And be it further enacted, that from and after the passing of this Act no person shall be elected to serve as a Member of the Assembly of this Province, for any County, Town, City or Borough thereof, unless he shall have possessed at the time of the test of the writ for such election, and for six months previous thereto, real estate within such County, Town, City or Borough, *en fief, en roture*, or in free and common soccage in absolute property or by lease for one or more lives, originally created for a term not less than twenty-one years, (*emphyteose*) or by usufruct for his life, in lands, tenements or other immovable property of the clear annual value of fifty pounds current money of this Province, over and above all charges and incumbrances thereon, and over and above all rents and charges payable out of, or affecting the same.”

The same being objected,

And a question stated thereupon.

After debate,

The previous question was put,

“ Whether the said question shall be now put ?”

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the following clause be added to the said Bill, viz :—

“ And be it further enacted, that nothing in this Act contained shall give or be construed to give any force of law or effect whatsoever, until the payment of the sum of two thousand pounds, as an indemnity to the Members of the Assembly for their attendance during the last Session of the Legislature, which sum of two thousand pounds, in consequence only of a vote of the Assembly of the twelfth day of February last past, and without the concurrence of the Legislative Council, was by Warrant paid to the Clerk of the Assembly for the purpose aforesaid, shall have been sanctioned by an Act passed by the Legislative Council and Assembly of this Province, assented to by His Majesty.”

The same being objected to,

And a question stated thereupon.

After debate,

The previous question was put,

Et les dits amendemens ayant alors été lus de nouveau sont comme suit :

Feuille 1, ligne 17 et 18—Retranchez les mots “ et jusqu’à la fin de la première Session du prochain Parlement Provincial.”

—lignes 19 et 20—Retranchez “ aux dites” et insérez “ à la dite Session ou.”

Il a été alors proposé,

Que la clause suivante soit ajoutée au Bill, savoir :

“ Et qu’il soit de plus statué, que depuis et après la passation de cet Acte aucune personne ne sera élue pour servir comme Membre de l’Assemblée de cette Province pour aucun Comté, Ville, Cité, ou Bourg d’icelle à moins qu’elle n’ait été propriétaire au tems auquel le Writ pour cette Election sera signé et pendant six mois avant, une propriété foncière dans tel Comté, Ville, Cité, ou Bourg, en fief, en roture ou en franc et commun soccage, en propriété absolue, ou par bail pour une ou plusieurs vies, créée pour un terme de pas moins de vingt-une années (*Emphytéose*) ou par usufruit pour sa vie, en terres, tenemens, ou autres propriétés immubles de la valeur nette et annuelle de cinquante livres argent courant de cette Province, en sus de toutes charges et hypothèques quelconques sur iceux, et en sus de toutes rentes et charges payables à même ou affectant iceux.”

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s’étant élevée là-dessus,

Après des débats,

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Que la clause suivante soit ajoutée au dit Bill, savoir :

“ Et qu’il soit de plus statué, que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne donnera ou ne sera censé donner aucune force de Loi ou effet quelconque, jusqu’à ce que le payement de la somme de deux mille livres, comme indemnité aux Membres de l’Assemblée pour avoir assisté et avoir été présents pendant la dernière Session de la Législature, laquelle somme de deux mille livres en conséquence seulement d’un vote de l’Assemblée du douzième jour de Février dernier, et sans la concurrence du Conseil Législatif a été payée par Warrant au Greffier de l’Assemblée pour les fins susdites, ait été sanctionné par un Acte passé par le Conseil Législatif et l’Assemblée de cette Province, et sanctionné par Sa Majesté.”

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s’étant élevée là-dessus,

Après des débats.

La question préalable a été mise,

“ Whether the said question shall be now put ?”

It was resolved in the negative,

It was then moved,

That the said amendments be engrossed,

The same being objected to,

The question of concurrence was put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to extend the period limited by an Act passed in the first year of His Majesty’s Reign, chapter the third, for enregistering certain Acts or Deeds in Law, or Instruments in writing therein mentioned.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *McKenzie*, *Felton* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to enable regularly Ordained Ministers of the Associate Synod of Scotland to keep registers authenticated in due form of Law.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hatt* reported from the said Committee, “ That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again.”

Agreed and ordered,

That the House do again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and to provide for the more certain and expeditious distribution of the printed Acts of the Legislature of this Province.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Léry* reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.”

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o’clock in the afternoon, the House so decreeing.

Si la dite question sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans la négative,

Il a été alors proposé,

Que les dits amendemens soient grossoyés,

Objection étant faite à cette motion.

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour étendre la période limitée par un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, chapitre troisième, pour l’enregistrement de certains Actes, ou Contrats, ou Instrumens par écrit mentionnés au dit Acte.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *McKenzie*, *Felton* et *Moffatt*, qui s’assembleront et s’ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour permettre aux Ministres régulièrement ordonnés du Synode associé d’Ecosse de tenir des Régîtres authentiqués conformément à la Loi.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.”

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte qui rappelle un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à une distribution plus certaine et plus expéditive des Actes imprimés de la Législature de cette Province.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il avoit examité le dit Bill en entier, et l’avoit chargé d’en faire le Rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour le troisième fois à la séance prochaine.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochaine, à deux heures de l’après-midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.

MONDAY, 23rd JANUARY.

THE Members convened, were:*The Honorable the Chief Justice, Speaker;**The Honorable*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Sole Leather."

The question was put,

"Whether this Bill, as amended, shall pass?"

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and to provide for the more certain and expeditious distribution of the printed Acts of the Legislature of this Province."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The Honorable Mr. *Moffatt* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the Internal Communications in the County of Montreal.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Bill,

ORDERED, That the said Bill be now read.

Hodie 1d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to regulate the curing, packing and Inspection of Beef and Pork."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Wednesday next.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to incapacitate the Judges in this Province from sitting or voting in the Executive and Legislative Councils, to secure the independence of the Judges in this Province, and for other purposes therein mentioned."

LUNDI, 23e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:*L'Honorable Juge en Chef, Orateur;**Les Honorables*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Cuir à Semelle."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Act qui rappelle un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à une distribution plus certaine et plus expéditive des Actes imprimés de la Législature de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans aucun amendement.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration des Communications Intérieures dans le Comté de Montréal.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a présenté un Bill.

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu.

Hodie 1d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard seront salés, mis en futailles et examinés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mercredi prochain.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabiles à siéger et voter dans les Conseils Exécutif et Législatif, pour assurer l'Indépendance des Juges en cette Province, et pour d'autres fins y mentionnés."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Wednesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the advance of a certain sum of money in aid of an Institution for Female Penitents."

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the appointment of Commissioners to ascertain and report to the Legislature under what provisions it would be expedient to authorize the erection of a Bridge over the River Saint Charles, at the mouth of the said River," reported "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to enable regularly Ordained Ministers of the Associate Synod of Scotland to keep registers authenticated in due form of Law."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hutt* reported from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being then put,

"Whether the Committee have leave to sit again?"

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale*, *Sir John Caldwell* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please; and that it be an instruction to the said Committee to conform itself to the provisions of the statute to extend certain privileges therein mentioned to the religious classes of persons denominating themselves Wesleyan Methodists.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to incorporate certain persons therein mentioned under the name of the City Bank," reported "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make an allowance to the Members of the Assembly for the expenses occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature."

The question was put,

"Whether this Bill, as amended, shall pass?"

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Mercredi prochain.

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser l'avance d'une certaine somme d'argent comme aide à l'institution pour les Filles repenties."

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour nommer des Commissaires à l'effet de constater et faire rapport à la Législature des dispositions qu'il faudroit adopter afin d'autoriser la construction d'un Pont sur la Rivière Saint Charles à l'embouchure de la dite Rivière," a fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour permettre aux Ministres régulièrement ordonnés du Synode Associé d'Ecosse de tenir des Registres authentiqués conformément à la Loi."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hutt* a fait rapport de la part du dit Comité "Qu'il avoit fait quelque nouveau progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau.

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale*, *Sir John Caldwell* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir; et que le Comité ait instruction de se conformer aux dispositions de l'Acte pour étendre certains privilèges y mentionnés à la Classe Religieuse de personnes se dénommant Méthodistes Wesleyens.

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la "Banque de la Cité," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens dont il étoit prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Act pour faire une allowance aux Membres de l'Assemblée pour les dépenses encourues par eux pour assister aux Sessions de la Législature."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 24th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart,
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Mr. De Léry, one of the Masters in Chancery, acquainted the House that, according to order, he had delivered to the Assembly the Message of this House of Saturday last, requesting the Assembly to communicate to this House the Documents, Evidences and Proofs upon which is founded the Bill, intituled, " An Act to enable the Trustees for building the Parsonage House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain parishioners as a contribution towards the expence thereof," and had received for answer, " That the Assembly will send an answer by a Messenger of their own."

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act for the appointment of Commissioners to ascertain and report to the Legislature under what provisions it would be expedient to authorize the erection of a Bridge over the River Saint Charles, at the mouth of the said River."

The question was put,

" Whether this Bill shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to incorporate certain persons therein mentioned under the name of the City Bank."

ORDERED, That that the said order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

K k 2

MARDI, 24e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Mr. De Léry, l'un des Maîtres en Chancellerie, a informé la Chambre, que conformément à l'ordre, il avoit délivré à l'Assemblée le Message de cette Chambre de Samedi dernier, priant l'Assemblée de communiquer à cette Chambre les Documents, Témoignages et preuves d'après lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, " Acte pour mettre les Syndics de la Bâtisse du Presbytère de Saint Michel De Vaudreuil en état de recouvrer le montant repartie sur certains Paroissiens, comme quote-part pour les frais d'icelle," et qu'il avoit reçu pour réponse, " Que l'Assemblée y répondroit par un Message de son corps."

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour nommer des Commissaires à l'effet de constater et faire rapport à la Législature des dispositions qu'il faudroit adopter afin d'autoriser la construction d'un Pont sur la Rivière Saint Charles, à l'embouchure de la dite Rivière."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la Banque de la Cité."

ORDONNE, Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

A Message from the Assembly by Mr. Young with a Bill, intituled, "An Act for the relief of the Contractors for the erection of the Bridge over the River Chaudière," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Ryland presented a Petition from the Committee of the Management of the National Schools at Quebec, praying for a pecuniary aid towards the support of the same.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. Coffin reported, "That the Honorable Mr. Moffatt and himself had according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Friday last, and that His Excellency had been pleased to make the following answer:—

GENTLEMEN,

In answer to this Address, I have to inform the Legislative Council that I am not authorized by His Majesty's Government to contribute and pay the sum of Ten thousand pounds upon the conditions stated in the sixth section of the Act third, George the Fourth, chapter forty-one, towards the making of the Chambly Canal: and that I am ignorant of the authority upon which the Commissioners for carrying the said works into effect, have (as I am now, for the first time, informed by this Address,) contemplated an expenditure exceeding the sum of Fifty thousand pounds for completing the same.

(Signed) A.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 24th Jany. 1832. }

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

WEDNESDAY, 25th JANUARY.

THE Members convened, were;

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa., intituled, "An Act to regu-
late the curing, packing and inspection of Beef and Pork."*

Un Message de l'Assemblée par Mr. Young avec un Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement des Entrepreneurs qui ont érigé le Pont sur la Rivière Chaudière," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Ryland a présenté une Pétition du Comité chargé de la conduite des Ecoles Nationales à Québec, demandant une aide pécuniaire pour le soutien des dites Ecoles.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. Coffin a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. Moffatt et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Vendredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu y faire la réponse suivante:—

MESSIEURS,

En réponse à cette Adresse, je dois informer le Conseil Législatif que je ne suis pas autorisé par le Gouvernement de Sa Majesté de contribuer et payer la somme de dix mille livres, aux conditions mentionnées en la sixième section de l'Acte de la troisième de George Quatre, chapitre quarante-et-un, aux fins de faire le Canal de Chambly; et que j'ignore sous quelle autorité les Commissaires nommés pour mettre à exécution les dits ouvrages ont eu en contemplation de faire une dépense au delà de la somme de cinquante mille livres pour compléter le dit Canal, n'en ayant eu aucune information avant la réception de la présente Adresse.

(Signé) A.

Château de Saint Louis,
Québec, le 24e. Janvier, 1832. }

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MERCREDI, 25e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES,

*Hodie 2d. vice lecta est Billa., intituled, "Acte qui règle la
manière dont le Bœuf et le Lard seront salés, mis en futailles
et examinés."*

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Bell and Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *Thibaudeau*, to desire that this House will give leave to the Honorable *John Hale*, one of the Members of this House, to attend the Standing Committee of the House of Assembly on Roads and public improvements, on Friday next, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined before the said Committee, relative to a Bridge over the River Sainte Anne, in the County of Champlain.

Then the Messenger withdrew,

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Hale* may have leave to attend the Standing Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, if he thinks fit.

The same was agreed to,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Hale*, one of the Members of this House, to attend the Standing Committee of the House of Assembly on Roads and public improvements, on Friday next, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined before the said Committee, relative to a Bridge over the River Sainte Anne, in the County of Champlain, if he thinks fit.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, "intituled, "An Act to incapacitate the Judges in this Province from sitting or voting in the Executive and Legislative Councils, to secure the independence of the Judges in this Province, and for other purposes therein mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to incorporate certain persons therein mentioned under the name of the City Bank."

The said amendments were then twice read by the Clerk, severally agreed to by the House, and are as follows :—

Press 2, line 31.—Leave out "twenty-five" and insert "forty."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Bell et Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Thibaudeau*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *John Hale*, l'un des Membres de cette Chambre de venir Vendredi prochain, à onze heures du matin, devant le Comité permanent de la Chambre d'Assemblée, sur les Chemins et améliorations publiques, pour être examiné devant le dit Comité, relativement à un Pont sur la Rivière Sainte Anne, dans le Comté de Champlain.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une réponse par un Messenger.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Hale* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité permanent de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Hale*, l'un des Membres de cette Chambre, d'aller s'il le juge à propos, Vendredi prochain, à onze heures du matin, devant le Comité permanent de la Chambre d'Assemblée, sur les chemins et améliorations publiques, pour être examiné devant le dit Comité, relativement à un Pont sur la Rivière Ste. Anne, dans le Comté de Champlain.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabiles à siéger et voter dans les Conseils Exécutif et Législatif, pour assurer l'indépendance des Juges en cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées".

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de "la Banque de la Cité."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 2, ligne 44—Rayez "vingt."

— ligne 45—Rayez "cinq" et insérez "quarante."

Press 2, line 34.—After “Province” insert, “ And Pro-
 “ vided also that a further sum of thirty-six
 “ thousand pounds shall be paid in within
 “ three calendar months after the day upon
 “ which the said Bank shall commence
 “ issuing notes, by three equal instalments
 “ of twelve thousand pounds each, payable
 “ at intervals of thirty days.”

————— 37.—After “say” insert “five per cent. on
 “ the amount of each share.”

————— 44.—Leave out “five” insert “four.”

Press 3, line 32.—After “President” insert the following
 clause, marked A.

Clause A.

“ Provided always, and it is hereby expressly enacted, that
 “ no Stockholder who shall not be a natural born sub-
 “ ject of His Majesty, or a subject of His Majesty naturalized
 “ by Act of the British Parliament, or a subject of His Majesty
 “ by the effect of the conquest and cession of this Province, or
 “ being a subject of any Foreign Prince or State, shall either
 “ in person or by proxy vote for the election of any Director to
 “ be elected in the manner herein before directed, nor shall vote
 “ at any meeting of the said Stockholders, for the purpose of
 “ ordaining, establishing or putting in execution any By-Laws,
 “ Ordinances or Regulations to be made under the authority of
 “ this Act, or shall assist in the calling of any meeting of such
 “ Stockholders, or shall vote for any other purpose or pur-
 “ poses whatsoever, herein before authorized, any thing herein
 “ before contained to the contrary notwithstanding.”

Press 5, line 18.—After “Stockholder” insert “resident
 “ at Montreal.”

————— 21.—After “Province” insert, “or who shall
 “ have resided seven years in this Province,
 “ and in any of the above cases who shall
 “ have resided three years in the City of
 “ Montreal.”

————— 23.—Leave out from “and” inclusive, to
 “ Montreal” also inclusive, in the twenty-
 fourth line of the same Press.

Press 6, line 22.—Leave out from “except” inclusive, to
 “ longer” also inclusive, in the twenty-
 ninth line of the same Press.

Press 7, line 25.—Leave out from “nor” inclusive, to
 “ Board” also inclusive, in the twenty-
 sixth line of the same Press.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “An Act for the
 “ relief of the Contractors for the erection of a Bridge over the
 “ River Chaudière.”

ORDERED, That a Message be sent to the Assembly by one of
 the Masters in Chancery, to request that the Documents,
 Evidences and Proofs upon which this Bill is founded, be
 communicated to this House.

A Message from the Assembly by Mr. *Thibaudeau*, to return
 the Bill, intituled, “An Act to afford relief during a limited
 “ time to Insolvent Debtors,” and to acquaint this House that
 they have agreed to the amendments made by this House to that
 Bill; without any amendment.

Feuille 3, ligne 2.—Après “Province” insérez “ Et pourvu aussi
 “ qu’une somme ultérieure de trente-six mille
 “ livres sera versée dans les trois mois de
 “ Calendrier qui suivront le jour auquel la
 “ dite Banque commencera à mettre ses
 “ Billets en circulation en trois versements
 “ égaux de douze mille livres chaque, paya-
 “ bles à des intervalles de trente jours.”

————— 13.—Rayez “cinq” et insérez “quatre.”

Feuille 4, ligne 9.—Après “Président” insérez la Clause sui-
 vante marquée A.

Clause A.

“ Pourvu toujours, et qu’il soit de plus expressément statué
 “ par l’autorité susdite, qu’aucun Propriétaire d’Actions qui ne
 “ sera point un sujet né de Sa Majesté, ou un sujet de Sa Ma-
 “ jesté naturalisé par Acte du Parlement d’Angleterre, ou un
 “ sujet de Sa Majesté devenu tel par la Conquête et la Cession
 “ de cette Province, ou sujet de tout Prince ou état étranger, ne
 “ pourra voter en personne ou par procureur à l’élection d’aucun
 “ Membre à être élu de la manière ci-dessus prescrite par le
 “ présent Acte, ni ne pourra voter à aucune Assemblée des dits
 “ Propriétaires à l’effet d’ordonner, d’établir ou de mettre à
 “ exécution toute règle, ordre ou règlement à être fait sous
 “ l’autorité de cet Acte, ni n’assistera à la convocation de toute
 “ Assemblée de tels Propriétaires, ni ne votera à toute autre
 “ fin ou fins quelconques ci-devant autorisées par le présent,
 “ nonobstant toute chose contenue dans le présent en aucune
 “ manière à ce contraire.”

Feuille 6, ligne 16.—Avant “d’aumoins” insérez “résident à
 “ Montréal.”

————— 20.—Après Province” insérez “ou qui aura ré-
 “ sidé sept années dans cette Province, et
 “ dans aucun des cas ci-dessus, qui aura
 “ résidé trois années dans la Cité de Mont-
 “ réal.”

Feuille 7, ligne 31.—Retranchez depuis “excepté” inclusive-
 ment, jusqu’à “tems” aussi inclusivement,
 dans la quarante-et-unième de la même feuille.

Feuille 9, ligne 3.—Retranchez depuis “et nul” inclu-
 sivement, jusqu’à “directeurs” aussi inclu-
 sivement, dans la cinquième ligne de la
 même feuille.

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “Acte pour le sou-
 “ lagement des Entrepreneurs qui ont érigé le Pont sur la Ri-
 “ vière Saint Charles.”

ORDONNE, Qu’un Message soit envoyé à l’Assemblée par l’un
 des Maitres en Chancellerie, pour demander que les do-
 cumens, témoignages et preuves d’après lesquels cette
 Chambre a procédé sur ce Bill, soient communiqués à
 cette Chambre.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Thibaudeau*, rapportant
 le Bill, intitulé, “Acte pour le soulagement pendant un tems
 “ limité, des Débiteurs Insolubles,” et informant cette Cham-
 bre, que l’Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le
 Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act to suspend for a limited time " certain Ordinances therein mentioned as far as the same relate " to the City of Quebec, and to establish a Society therein for " preventing accidents by fire," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, to return the Bill, intituled, " An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, and to authorize the collection " of certain duties at Montreal," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages*, with a Bill, intituled, " An Act for the appointing an Agent in " the United Kingdom of Great Britain and Ireland," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Saturday next.

And another Message from the Assembly by Mr. *Mondelet*, with a Bill, intituled, " An Act to Incorporate the Members " of the Natural History Society at Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to enable " regularly Ordained Ministers of the Associated Synod of " Scotland to keep registers authenticated in due form of " Law," reported " That they had gone through the said Bill, " and had made several amendments thereto, which he was " ready report whenever the House will be pleased to receive " the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, " Acte pour suspendre pour un tems limité, " certaines ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont " rapport à la Cité de Québec, et pour y établir une Société " pour prévenir les accidens du feu," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions d'un " certain acte y mentionné, et pour autoriser la perception de " certains droits à Montréal," et informant la Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le " Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Samedi prochain.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Mondelet*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour incorporer les Membres de " la Société d'Histoire Naturelle à Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour permettre aux Ministres " régulièrement ordonnés du Synode Associé d'Ecosse, de " tenir des Régîtres authentiqués conformément à la Loi," a fait rapport, " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, " et y avait fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire " le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 27th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKensie,*

L 1 2

VENDREDI, 27e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKensie,*

*De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

*De Léry,
Felton.
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the improvement of the navigation of the River Saint Lawrence, between Lake Saint Louis and Saint François.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The Speaker also presented a Petition from the Justices of the Peace for the District of Quebec, residing in Quebec, praying Legislative provisions for preventing the diffusion or checking the progress of the Asiatic Cholera or other contagious diseases into this Province.

ORDERED, That the said Petition be referred to a Special Committee of five Members, with power to send for persons, papers and records, and that the Committee be the Honorable Sir John Caldwell, Messrs. Ryland, De Léry, Bell and Moffatt, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. De Léry presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

With reference to the concluding part of the Message of the Governor in Chief to the Legislative Council of the fifth of December last, he now communicates to the Council a statement of certain Offices of the Civil Government, with the salaries attached to each, which His Majesty's Government deem it expedient to be provided for by a Legislative enactment, placing those heads of expence beyond the reach of an annual vote; and it is recommended that the term of such provision shall be for the life His Majesty, in conformity with the practice of the Mother Country.

The Governor in Chief trusts that the Legislative Council will concur in making the necessary provision accordingly, thereby evincing their desire to consolidate the tranquillity of the Colony.

*Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 21st January, 1832.*

PROPOSED CIVIL LIST.

The Governor,.....	£4,500	0	0
The Secretary to the Governor,.....	500	0	0
The Provincial Secretary,.....	400	0	0
The Attorney General,.....	300	0	0
The Solicitor General.....	200	0	0
	<hr/>		
Total,	£5,900	0	0

(Signed) H. CRAIG,

Civil Secretary.

*Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 21st January, 1832.*

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration de la navigation du Fleuve Saint Laurent, entre les Lacs Saint Louis et Saint François.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a aussi présenté une Pétition des Juges de Paix pour le District de Québec, résidans dans Québec, demandant qu'il soit fait des dispositions Législatives aux fins de prévenir l'introduction, ou d'arrêter les progrès du Choléra Asiatique, ou autres Maladies Contagieuses en cette Province.

ORDONNE', Que la dite Pétition soit référée à un Comité Spécial de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Sir John Caldwell, Ryland, De Léry, Bell et Moffatt, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. De Léry a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

En référence à la dernière partie du Message du Gouverneur en Chef au Conseil Législatif, en date du cinquième Décembre dernier, Son Excellence communique au Conseil un état de certains emplois du Gouvernement Civil, avec les Salaires attachés à chacun d'iceux, et auxquels le Gouvernement de Sa Majesté juge convenable qu'il soit pourvu par des dispositions Législatives, en plaçant ces chapitres de dépenses au delà des atteintes d'un vote annuel, et il est recommandé que le terme de telles dispositions soit pour la vie de Sa Majesté, en conformité à l'usage suivi par la Mère Patrie.

Le Gouverneur en Chef espère que le Conseil Législatif voudra bien concourir à faire une provision nécessaire en conséquence, montrant par là son désir d'affermir la tranquillité de la Colonie.

*Château de Saint Louis, }
Quebec, 21e. Janvier, 1832.*

LISTE CIVILE PROPOSE'E.

Le Gouverneur,.....	£4,500	0	0
Le Secrétaire du Gouverneur,.....	500	0	0
Le Secrétaire de la Province,.....	400	0	0
Le Procureur Général,.....	300	0	0
Le Solliciteur Général.....	200	0	0
	<hr/>		
Total	£5,900	0	0

(Signé) H. CRAIG,

Secrétaire Civil.

*Château de St. Louis, }
Quebec, 21e. Janvier, 1832.*

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for His Message of this day, recommending that the Salaries attached to the Offices of the Governor in Chief, the Secretaries of the Governor and of the Province, and to the Attorney and Solicitor General, should be settled on each for the life of His Majesty, and to assure His Excellency that the Legislative Council will readily concur in a Bill to effect this purpose.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Coffin* and *De Léry*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *Hale* acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief being acquainted with the contents of the Bills now before this House, intituled, "An Act to authorize the advance of a certain sum of money in aid for an Institution for Female Penitents," and "An Act to appropriate a certain sum of money for obtaining Historical Documents relating to the early times of Canada," recommends the said Bills to their consideration.

ORDERED, That the said Bills be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Ryland* also acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief being acquainted with the contents of a Petition presented to this House on the part of the Committee for the Management of the National Schools at Quebec, recommends the same to the consideration of this House.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

The Governor in Chief has received His Majesty's commands to make the following communication to the Legislative Council in reference to the Lands, which, in pursuance of the Constitutional Act of this Province, have been set apart for the support and maintenance of a Protestant Clergy.

The representations which have at different times been made to His Majesty and His Royal Predecessors, of the prejudice sustained by his faithful subjects in this Province, from the appropriation of the Clergy Reserves, have engaged His Majesty's most attentive consideration.

His Majesty has with no less anxiety considered how far such an appropriation of territory is conducive either to the Temporal welfare of the Ministers of Religion in this Province or to their Spiritual influence.—Bound no less by his personal feelings, than by the sacred obligations of that station in which Providence has called him to watch over the interests of all Protestant Churches within his Dominions, His Majesty could never consent to abandon those interests with a view to any objects of a temporary and apparent expediency.

It has therefore been with peculiar satisfaction, that in the result of his enquiries into the subject, His Majesty has found that the changes sought for by so large a proportion of the inhabitants of this Province, may be carried into effect without sacrificing the just claims of the Established Churches of England and Scotland.—The wast lands which have been set

M m

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, recommandant que les Salaires attachés aux Offices de Gouverneur en Chef, des Secrétaires du Gouverneur, et de la Province et de Procureur Général et Solliciteur Général, soient fixés pour la vie de Sa Majesté, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra volontiers à la passation d'un Bill à cet effet.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Coffin* et *De Léry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Hale* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des Bills maintenant devant cette Chambre, intitulés, "Acte pour autoriser l'avance d'une certaine somme d'argent comme aide à l'institution pour les filles repenties," et "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour obtenir des Documents Historiques concernant les premiers tems du "Canada," recommande les dits Bills à la considération de cette Chambre.

ORDONNE', Que les dits Bills soient mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Ryland* a aussi informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu d'une Pétition présentée à cette Chambre de la part du Comité chargé de la conduite des Ecoles Nationales à Québec, recommandoit la dite Pétition à la considération de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef a eu ordre de Sa Majesté de faire la communication suivante au Conseil Législatif, à l'égard des Terres qui, en conséquence de l'Acte Constitutionnel de cette Province, ont été mises à part pour le support et maintien d'un Clergé Protestant.

Les Représentations qui ont été faites en différens tems à Sa Majesté et à Ses Royaux Prédécesseurs, touchant le préjudice que causoit aux fidèles Sujets de Sa Majesté en cette Province l'appropriation des Réserves du Clergé, ont été le sujet de l'attention la plus sérieuse de Sa Majesté. Sa Majesté n'a pas considéré avec moins de sollicitude jusqu'à quel point une telle appropriation de territoire peut tendre au bien-être temporel des Ministres de la Religion en cette Province, ou à leur influence Spirituelle.—Lié autant par ses propres sentimens que par les obligations sacrées de la situation à laquelle la Providence l'a appelé, de veiller aux intérêts de toutes les Eglises Protestantes dans ses Domaines, Sa Majesté ne pourroit jamais consentir à abandonner ces intérêts pour aucune considération d'expérience temporaire et apparente.

C'est donc avec une satisfaction particulière que dans le résultat de ses recherches sur ce sujet, Sa Majesté a trouvé que les changemens demandés par une si grande proportion des Habitans de cette Province peuvent s'effectuer sans sacrifier les justes réclamations des Eglises établies d'Angletaire et d'Ecosse. Les terres incultes qui ont été mises à part comme dotation

apart as a provision for the Clergy of those Venerable Bodies, have hitherto yielded no disposable revenue.—The period at which they might reasonably be expected to become more productive is still remote.—His Majesty has solid grounds for entertaining the hope that before the arrival of that period it may be found practicable to afford the Clergy of those Churches such a reasonable and moderate provision as may be necessary for enabling them properly to discharge their sacred functions.

His Majesty, therefore, invites the Legislative Council of Lower Canada, to consider how the powers given to the Provincial Legislature by the Constitutional Act, to vary or repeal this part of its provisions, can be called into exercise most advantageously for the spiritual and temporal interests of His Majesty's faithful subjects in this Province.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 26th January, 1832. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for His Message of this day, respecting the waste lands of the Crown, appropriated for the maintenance and support of a Protestant Clergy within this Province, a subject whose importance claims and will receive from the Legislative Council the most serious consideration.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *McKenzie* and *Bell* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to encourage the establishment of Banks for Savings in this Province," reported that they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House would be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendments. on the next sitting day.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to incapacitate the Judges in this Province from sitting or voting in the Executive or Legislative Councils, to secure the independence of the Judges in this Province, and for other purposes therein mentioned."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to suspend for alimited time certain Ordinances therein mentioned, as far as the same relate to the City of Quebec, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin*, *McKenzie* and *Stewart*, to meet and adjourn as they please."

pour le Clergé de ces corps vénérables, n'ont jusqu'à présent produit aucun Revenu disponible. Le tems où l'on pourroit raisonnablement espérer qu'elles deviendront plus productives est encore éloigné. Sa Majesté a de fortes raisons d'espérer qu'avant que ce tems arrive, il sera possible de procurer au Clergé de ces Eglises telle allocation raisonnable et modique qui sera nécessaire pour le mettre en état de remplir convenablement ses fonctions sacrées.

C'est pourquoi Sa Majesté invite le Conseil Législatif du Bas-Canada à considérer comment on peut appeler l'exercice des pouvoirs donnés à la Législature Provinciale par l'Acte Constitutionnel, de changer ou révoquer cette partie de ses dispositions pour le plus grand avantage spirituel et temporel des fidèles sujets de Sa Majesté en cette Province.

Château de St. Louis, }
Québec, 26e. Janvier, 1832. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relative-ment aux Terres Incultes de la Couronne appropriées pour le soutien et support d'un Clergé Protestant en cette Province, sujet dont l'importance reclame, et ne manquera pas de recevoir de la part du Conseil Législatif, sa plus sérieuse considération.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *McKenzie* et *Bell* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Moffatt*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour encourager l'établissement de Banques d'Epargnes en cette Province," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabiles à siéger et voter dans les Conseils Exécutif et Législatif, pour assurer l'indépendance des Juges en cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées."

La question étant misc,

Ce Bill, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement,

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Québec, et pour y établir une Société pour prévenir les accidens du Feu."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin*, *McKenzie*, et *Stewart*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to incorporate the Members of the Natural History Society of Montreal."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *De Léry, Hatt* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intitulé, " An Act to enable regularly Ordained Ministers of the Associated Synod of Scotland to keep registers authenticated in due form of Law."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :—

Press 1, line 7.—After " the" insert " united."

————— 17.—After " the" insert " united."

————— Ibid ——— After " congregation" leave out all the words to " pleaded," inclusive, in the thirtieth line, and insert " being previously licensed thereto by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government for the time being, to obtain, have and keep Registers duly authenticated according to the laws of this Province, of all such Marriages, Baptisms and Burials, as shall be performed or take place under the Ministry of such Minister."

Insert the following clauses marked A. B. C. D. E. F.

Clause A.

" Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that before exercising any of the privileges by this Act conferred, the Ministers wishing to enter upon the exercise thereof in this Province, shall by a Petition to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government for the time being, represent that they are regularly Ordained Ministers of the United Associate Synod of Scotland, accompanying the same with their certificate of Ordination, and a certificate of two Ministers of the same denomination, residing in the Province and performing duties therein, that the person or persons applying is or are in fact a Minister or Ministers as aforesaid, of the United Associate Synod of Scotland, and as such admissible to the exercise of the privileges granted by this Act."

Clause B.

" And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of the Province for the time being, to grant the prayer of the said Petition, if he shall see fit, and to issue his license under his hand and seal to the said Petitioner, to have and keep Registers for the purposes aforesaid, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding."

Clause C.

" Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that such Registers after the removal of such Minister or Ministers from the City, Town, Township or place

M m2

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour incorporer les Membres de la Société d'Histoire Naturelle à Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *De Léry, Hatt* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour permettre aux Ministres régulièrement ordonnés du Synode Associé d'Ecosse, de tenir des Régistres authentiqués, conformément à la Loi."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suite :

Feuille 1, ligne 19—Après " Synode" insérez " uni."

————— 20—Rayez depuis " d'obtenir" inclusivement, jusqu'à " allégué" aussi inclusivement dans la 32e. ligne, et insérez " après avoir au préalable obtenu une licence à cet effet du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors, d'obtenir, avoir et tenir des Régistres dûment authentiqués conformément aux loix de cette Province, de tous tels Mariages, Baptêmes et Sépultures qui seront faits et auront lieu par le Ministère de tel Ministre."

Insérez les clauses suivantes marquées, A. B. C. D. E. F.

Clause A.

" Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'avant de pouvoir exercer aucun des privilèges accordés par cet Acte, les Ministres désirant exercer iceux en cette Province, représenteront par requête adressée au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors, qu'ils sont régulièrement Ministres ordonnés du Synode uni Associé d'Ecosse, et y joindront leur certificat de deux autres Ministres de la même dénomination résidans dans la Province, et y exerçant leurs fonctions, que celui ou ceux qui font application est ou sont en effet Ministres comme susdit du dit Synode uni Associé d'Ecosse, et admissibles comme tels à l'exercice des privilèges accordés par cet Acte."

Clause B.

" Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne Administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, d'accorder la prière de la dite Pétition s'il le juge à propos, et de faire sortir sa Licence sous son Seing et Sceau au dit Pétitionnaire, pour avoir et tenir des Régistres pour les fins susdites, non-obstant aucune Loi, usage ou coutume à ce contraire."

Clause C.

" Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tels Régistres après le déplacement de tel Ministre ou Ministres de la Cité, Ville, Township ou endroit dans

“ in which they may respectively have officiated, and have kept such Registers, shall be deposited with their respective successors in office, or in case there shall be no such successors, with the Prothonotary of the Court of King’s Bench, or Provincial Court for the District or Inferior District wherein such Minister may have usually resided and officiated.”

Clause D.

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall not be incumbent on any such Minister to present a Petition as herein above required, more than once during his residence or Ministry in this Province, and that on removal from one City, Town, Township or place to another City, Town, Township or place in this Province, such Minister shall be entitled to have and obtain a new Register for the place to which he shall have removed, if none shall have been previously obtained or kept at such place by some Minister of the said United Associate Synod.”

Clause E.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Registers which shall have been so kept with the several entries made therein according to the laws in force in this Province, as well as authentic copies of the entries therein made, shall to all intents and purposes be good and available at law as if the said Register had been kept pursuant to an Act of the Legislature of this Province, of the thirty-fifth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to establish the form of Registers of Baptisms, Marriages and Burials, to confirm and make valid in law the Register of the Protestant Congregation of Christ Church, Montreal, and others which may have been informally kept, and to afford the means of remedying omissions in former Registers,” Provided always, that all and every the regulations and requirements of the said Act with respect to the Registers therein mentioned, be also observed with respect to the Registers to be kept pursuant to this Act.”

Clause F.

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the Ministers keeping Registers pursuant to this Act, shall in all respects comply with and be governed by the above recited Act, and shall in case of disobedience to the said Act be liable to the penalties in like cases provided by the said Act, which penalties shall also be recoverable, paid, applied and accounted for in the same manner as the penalties by the said Act imposed, are thereby directed to be paid, applied and accounted for.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

A Message from the Assembly by Mr. Masson,

Which being read, was in the words following :—

HOUSE OF ASSEMBLY,

Wednesday, 25th January, 1832.

RESOLVED, That the Documents, Evidences and Proofs upon which is founded the Bill, intituled, “ An Act to enable the Trustees for building the Parsonage House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain Parishoners as a contribution towards the expence thereof,” be communicated to the Legislative Council by Message.

“ dans lequel ils auront officié respectivement, et auront tenu tels Régîtres, seront déposés entre les mains de leurs successeurs respectifs et dans le cas où il n’y auroit point tel successeur alors entre les mains du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi ou de la Cour Provinciale du District ou du District Inférieur, où tel Ministre pourra avoir fait sa résidence ordinaire et aura officié.”

Clause D.

“ Pourvu toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que tel Ministre ne sera pas tenu de présenter plus d’une requête ainsi que ci-dessus requis durant sa résidence ou le tems qu’il remplira son Ministère dans cette Province, et que tel Ministre en laissant une Cité, Ville, Township, ou endroit pour aller dans aucune autre Cité, Ville, Township, ou endroit dans cette Province, aura droit d’avoir et obtenir un nouveau Régître pour l’endroit où il ira résider, à moins qu’il n’y ait eu préalablement un Régître obtenu et tenu dans cet endroit par quelque Ministre du dit Synode uni Associé.”

Clause E.

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que les Régîtres ainsi tenus avec les diverses entrées qui y seront faites suivant les Lois en force dans cette Province, ainsi que les copies authentiques qui seront faites des dites entrées seront à toutes fins et intentions aussi bonnes et valables en Loi que si les dits Régîtres eussent été tenus conformément à un Acte de la Législature de cette Province, de la trente-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté, George III. intitulé, “ Acte qui établit la forme des Régîtres de Baptêmes, Mariages et Sépultures, qui confirme et rend valable en Loi, le Régître de la Congrégation Protestante de Christ Church à Montréal, et autres qui ont été tenus d’une manière informelle et qui fournit les moyens de remédier aux omissions faites dans les anciens Régîtres,” Pourvu toujours, que tous et chaque régleme et requisitions du dit Acte en égard au Régîtres y mentionnés seront de même observés concernant les Régîtres qui seront tenus en conformité à cet Acte.”

Clause F.

“ Pourvu toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que les Ministres qui tiendront des Régîtres en conformité à cet Acte se conformeront à tous égards et se gouverneront d’après l’Acte ci-dessus récité et seront sujets au cas de désobéissance envers le dit Acte aux mêmes pénalités établies par le dit Acte et que ces pénalités seront recouvrées, payées, appliquées, et qu’il ne sera rendu compte en la même manière et ainsi qu’il est ordonné de recouvrer, payer, appliquer et rendre compte des pénalités imposées par le dit Acte.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés :

Un Message de l’Assemblée par Mr. Masson.

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D’ASSEMBLEE,

Mercredi, 25e. Janvier, 1832.

RESOLU, Que les Documens, Témoignages et Preuves d’après lesquelles cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, “ Acte pour mettre les Syndics de la Bâtisse du Presbytère de Saint Michel de Vaudreuil en état de recouvrer le montant reparté sur certains Paroissiens comme quote-part pour les frais d’icelle,” soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDERED, That Mr. Masson do carry the said Message to the Legislative Council.

ORDONNE, Que Mr. Masson porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attest,

Attesté,

(Signed) W. B. LINDSAY,

(Signé) J. ANT. BOUTHILLIER,

Cik. Assy.

Greffr. Asst.

Another Message from the Assembly by Mr. Young, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the reimbursement of certain monies expended by Edward Larue, in distributing the printed copies of a certain Act therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Young, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le remboursement de certains deniers dépensés par Edward Larue, pour la distribution des Exemplaires d'un certain Acte y mentionné," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time,

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned to the support of certain Charitable Institutions, and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées au soutien de certaines Institutions de Charité, et pour d'autres fins," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time,

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

And another Message from the Assembly by Mr. Laterrière, with a Bill, intituled, "An Act to provide for the re-printing of certain parts of the Provincial Statutes now in force," to which they desire the concurrence of this House.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. Laterrière, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la réimpression de certaines parties des Statuts Provinciaux maintenant en force de Loi," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time,

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

It was moved,

Il a été proposé,

That the Honorable Messrs. Coffin and Felton be added to the Committee to whom is referred the Bill, intituled, "An Act to regulate the qualification and summoning of Juries, in civil and criminal matters."

Que les Honorables Messrs. Coffin et Felton soient ajoutés au Comité Spécial auquel a été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles."

The question of concurrence being put on this motion,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 28th JANUARY.

SAMEDI, 28e JANVIER.

THE Members convened, were

LES Membres assemblés, ont été :

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

The Honorable

Les Honorables

Messrs. Hale,

Messrs. Hale,

Sir John Caldwell, Bart.

Sir John Caldwell, Bart.

Grant,

Grant,

Coffin,

Coffin,

McKensie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,

McKensie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. Young,

Which being read, was in the words following:—

HOUSE OF ASSEMBLY,

Friday, 27th January, 1832.

RESOLVED, That the Documents, Evidences and Proofs, upon which is founded the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Contractors for the erection of the Bridge over the River Chaudière," be communicated to the Legislative Council by Message.

ORDERED, That Mr. Young do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Assy.

The Honorable Mr. Hale presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following:—

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council an Estimate of the expences of the Civil Government for the ensuing year.

An increase of salary for the Chief Justice of the District of Montreal, and the salary of the Advocate General have been estimated, for and under circumstances of which an explanation shall be found in the column of remarks, and accompanying documents.

In like manner it is proposed that salaries should be attached to the Offices of Coroner and of Crier of the Court of the District of Saint Francis, and an additional Turnkey at the Gaol of Three Rivers, be provided.

The Governor in Chief has likewise caused to be introduced a charge of one thousand pounds to enable the Executive to meet any unexpected demand on account of the public service which may be made upon it in the course of the current year.—The want of means to meet such demands has been felt on recent occasions, causing some inconvenience to the public service.

The Legislature being now engaged in considering the expediency of granting an indemnity to the Members of the House of Assembly for their expences in attending their Parliamentary duties, the Governor in Chief, in anticipation of the possible

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Young.

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Vendredi, 27e. Janvier, 1832.

RESOLU, Que les Documents, Témoignages et Preuves, d'après lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement des Etrepreneurs qui ont érigé le Pont sur la Rivière Chaudière," soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDONNÉ, Que Mr. Young porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) J. ANT. BOUTHILLIER,

Greff. Asst.

L'Honorable Mr. Hatt a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif une estimation des dépenses du Gouvernement Civil pour l'année courante.

Une augmentation de salaire pour le Juge en Chef du District de Montréal, et le Salaire de l'Avocat Général ont été estimés pour des raisons dont il est donné une explication dans la colonne des remarques avec les documens ci-joints.

Il a été proposé de la même manière qu'il soit fixé des salaires pour les places de Coronaire et des Crieurs de la Cour du District de Saint François, et qu'il soit pourvu pour un Assistant Geolier additionnel de la Prison des Trois-Rivières.

Le Gouverneur en Chef a aussi ordonné qu'il soit introduit une charge de mille livres courant, aux fins de mettre l'Exécutif en état de défrayer quelques dépenses imprévues qui pourroient être encourues dans le cours de la présente année, pour le compte du service Public.—Le manque de moyens pour pourvoir satisfaire semblables demandes s'est fait sentir dernièrement en diverses occasions, et il en est résulté des Inconvéniens pour le service public.

La Législature ayant maintenant sous sa considération la nécessité d'accorder une Indemnité aux Membres de la Chambre d'Assemblée pour les dépenses qu'ils encourrent en se rendant à leurs devoirs Parlementaires, le Gouverneur en Chef par

result in this case, has judged it necessary to provide for this head of expence by causing it to be inserted in the estimate.

In general it will be found that the present estimate is framed as nearly as circumstances will admit, upon the scale of that of last year; and the Governor in Chief relies with confidence on the well known liberality of the Legislative Council, to concur in granting the supply now required for the public service.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 27th January, 1832. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to return him the thanks of this House for his Message of this day, accompanying the Estimate of the expences of the Civil Government for the ensuing year, and to assure His Excellency that the Legislative Council are perfectly disposed to concur in granting the supply which the public service may be found to require.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *McKenzie* and *Hatt* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *De Léry* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize *Joseph Toussaint Drolette* to exact Toll at the Bridge erected by him over the South Branch of the River Yamaska," reported "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *De Léry* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize *André Bourgault dit Lacroix* to build a Toll Bridge over the Northern Branch of the River Yamaska," also reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* laid before the House the report of the Commissioners appointed to open the line of roads for Internal Communications from Grenville to Hull, in the County of Ottawa.

The Honorable Mr. *Felton* also presented a Petition from the Law Printer to the King's Most Excellent Majesty, praying to be maintained in his rights and privileges as such in the passing of the Bill for reprinting certain parts of the Statutes now in force in this Province.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from divers Merchants and Merchant Taylors of the Districts of Quebec and Montreal, praying that a duty of two and a half per cent. be laid on apparel and clothing imported for sale into this Province.

ORDERED, That the said Reports and Petitions do lie on the table.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland."

anticipation du résultat possible de cette mesure, a jugé nécessaire de pourvoir à cet objet des dépenses, en ordonnant de l'inclure dans l'estimation.

En général on trouvera que la présente estimation est faite, autant que les circonstances pourroient le permettre, sur le Plan de l'année dernière, et le Gouverneur en Chef se repose avec confiance sur la libéralité bien connue du Conseil Législatif, pour concourir en l'octroi de l'aide maintenant demandé pour le service public.

Château de St. Louis, }
Quebec, 27e. Janvier, 1832. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, accompagné de l'estimation des dépenses du Gouvernement Civil pour l'année courante, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif est parfaitement disposé à concourir à l'octroi d'une aide que le service public peut requérir.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *McKenzie* et *Hatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *De Léry* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Joseph Toussaint Drolette* à exiger des Péages sur un Pont qu'il a bâti sur la Branche sud de la Rivière Yamaska," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *De Léry* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *André Bourgault dit Lacroix*, à bâtir un Pont de Péage sur la Branche nord de la Rivière Yamaska," a aussi fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un chemin de communication de Grenville à Hull, dans le Comté d'Ottawa.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une Pétition de l'Imprimeur des Loix de Sa Très Excellente Majesté le Roi, demandant à être maintenu dans ses droits et privilèges comme tel, dans la passation du Bill pour la réimpression de certaines parties des Statuts maintenant en force dans cette Province.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition de divers Marchands et Marchands Tailleurs des Cité de Québec et de Montréal, demandant qu'un droit de deux et demi par cent soit imposé sur les Hardes et Draps employés, importés pour vendre en cette Province.

ORDONNE, Que les dites Pétitions, et le dit Rapport restent sur la Table.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

It was moved by way of amendment,

To leave out "next sitting day" and insert in lieu thereof "the first day of August next."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative,

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the advance of a certain sum of money in aid of an Institution for Female Penitents."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day,

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for obtaining Historical Documents relating to the early times of Canada."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Hale reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to encourage the establishment of Banks for Savings in this Province."

The said amendments being then read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:—

Press 2, line 30.—After "thereof" insert "according to such rules, orders and regulations as shall have been or shall be established for that purpose as aforesaid."

Press 4, line 30.—Leave out "deposition" and insert "disposition."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Il a été proposé en amendement.

De retrancher les mots, "à la séance prochaine," et substituer les suivans; "le premier jour d'Août prochain."

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'avance d'une certaine somme d'argent comme aide à l'institution pour les filles repenties."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait Rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour obtenir des Documents Historiques concernant les premiers tems du Canada."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Hale a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour encourager l'établissement de Banques d'Epargne en cette Province."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 2, ligne 20.—Rayez "toujours" et insérez "aussi."

— 28—Après, "d'iceux" insérez "conformément à telles règles, ordres et réglemens qui auront été ou seront établis à cet égard comme susdit."

Press 4, line 49.—After “ effects” insert “ books, papers.”

Feuille 5, ligne 2—Après “ effets” insérez “ Livres de Compte, “ Papiers.”

Press 5, line 1.—After “ effects” insert “ books, papers.”

— — — 7—Après effets, “ insérez “ Livres de Compte, “ Papiers.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to authorize the reimbursement of certain sums of money expended by *Edward Larue* in distributing the printed copies of a certain Act therein mentioned.”

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour autoriser le remboursement de certains deniers dépensés par *Edouard Larue*, pour la distribution des Exemplaires d'un certain Acte y mentionné.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to appropriate certain sums of money for the support of certain Charitable Institutions, and for other purposes.”

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées au soutien de certaines Institutions de Charité, et pour d'autres fins.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 1d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to provide for the reprinting of certain parts of the Provincial Statutes, now in force.”

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour pourvoir à la réimpression de certaines parties des Statuts Provinciaux maintenant en force de loi.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day; and that the Petition from the Law Printer presented to this House this day, be also referred to the said Committee.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine; et que la Pétition de l'Imprimeur des Lois présentée ce jour à cette Chambre, soit aussi référée au dit Comité.”

It was moved,

Il a été proposé,

That the amendments made by the House to the Bill, intituled, “ An Act to incorporate certain persons therein mentioned under the name of the City Bank,” be reconsidered.

Que les amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, “ Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de la Banque de la Cité,” soient pris de nouveau en considération.

ORDERED, accordingly.

ORDONNE', en conséquence.

Whereupon,

Surquoi,

The following amendment was proposed to be made to the second amendment, by leaving out in the second line of the same, the word “ sixty” and inserting in lieu thereof “ thirty-six.”

L'amendement suivant a été proposé au troisième amendement en retranchant dans la seconde ligne d'icelui le mot “ soixante” et en y substituant les suivans, trente-six.”

The same being objected to,

Objection étant faite à cet amendement,

The question of concurrence being put on this motion,

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative,

The following amendment was also proposed to be made to the said amendment, by leaving out in line five the word “ twenty” and inserting in lieu thereof the word “ twelve.”

L'amendement suivant a aussi été proposé au dit troisième amendement, en retranchant dans la troisième ligne le mot “ vingt” et en y substituant le mot “ douze.”

The same was agreed to.

La Chambre y a acquiescé.

ORDERED, That the said amendments as amended, be engrossed; and that the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que les dits amendemens tels qu'amendés, soient grossoyés, et que le dit Bill, soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

The Honorable Mr. *McKenzie* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, “ An Act to extend the period limited by an Act passed in the first year of His Majesty's Reign, chapter the third, for enregistering certain Acts or Deeds in Law or Instruments in writing, therein mentioned,” reported, “ That they had gone through the said Bill, and directed him to report the same without any amendment.”

L'Honorable Mr. *McKenzie* du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour étendre la période limitée par un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, chapitre 3, pour l'enregistrement de certains Actes ou Contrats, ou Instrumens par écrit mentionnés au dit Acte,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 30th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Grant* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :—

(Signed) **AYLMER,**

Governor in Chief.

The Governor in Chief recommends to the Legislative Council, to concur in making provision for the relief of Insane Persons, Foundlings and Invalids in the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers for the current year.

The Governor in Chief further recommends to the Council to concur in making provision for reimbursing the sum of £155 11s. 3d. currency, advanced by the Commissioners for the care of Insane Persons and Foundlings at Quebec, for clothing Invalids at the General Hospital and for Foundlings, and also a sum of £68 3s. 1½d. currency, due by the Commissioners at Three Rivers on account of their expences for the year 1831.

*Castle of Saint Lewis,
Quebec, 13th January, 1832. }*

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting Insane Persons, Foundlings and Invalids, and recommending to the Legislative Council to concur in making provision for their relief, a recommendation with which the Legislative Council will readily comply.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *De Léry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to enable " regularly Ordained Ministers of the Associate Synod of Scotland to keep registers authenticated in due form of Law."

LUNDI, 30e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) **AYLMER,**

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir par des dispositions Législatives, au soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des Enfants trouvés, et des Invalides dans les Districts de Québec, de Montréal, et des Trois-Rivières, pour l'année courante.

Le Gouverneur en Chef recommande de plus au Conseil de concourir dans les moyens de pourvoir au remboursement de la somme de £155 11s. 3d. courant, avancée par les Commissaires nommés pour le soin des personnes insensées, et des Enfants trouvés à Québec, et pour habillemens et linges pour les Invalides, à l'Hôpital Général, et aussi d'une somme de £68 3s. 1½d. courant, due par les Commissaires aux Trois-Rivières, en acompte de leurs dépenses pour l'année 1831.

*Château de St. Louis,
Québec, 20e. Janvier, 1832. }*

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement aux personnes insensées, aux invalides, et aux enfans trouvés, et recommandant au Conseil Législatif de concourir à pourvoir à leur secours, recommandation à laquelle le Conseil Législatif se conformera volontiers.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Grant* et *De Léry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour permettre " aux Ministres régulièrement ordonnés du Synode Associé " d'Ecosse, de tenir des Régîtres authentiqués conformément " à la Loi."

An amendment being then proposed to be made by the House to the title of the said Bill, by inserting in the first line thereof after the word "the" the word "united."

The same was agreed to,

The question was put,

"Whether this Bill, as amended, shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize *Joseph Toussaint Drolette* to exact Toll at a Bridge by him erected over the South Branch of the River Yamaska."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize *André Bourgault dit Lacroix* to build a Toll Bridge over the Northern Branch of the River Yamaska."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the advance of a certain sum of money in aid of an Institution for Female Penitents."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for obtaining Historical Documents relating to the early times of Canada."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to incorporate certain persons therein mentioned under the name of the City Bank."

Un amendement ayant alors été proposé d'être fait par la Chambre au titre du dit Bill, en insérant dans la première ligne d'icelui après le mot "Synode" le mot "uni."

La Chambre y a acquiescé.

La question étant alors mise,

Ce Bill tel, qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser *Joseph Toussaint Drolette* à exiger des péages sur un Pont qu'il à bâti sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans aucun amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser *André Bourgault dit Lacroix* à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Nord de la Rivière Yamaska."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser l'avance d'une certaine somme d'argent comme aide à l'Institution pour les Filles repenties."

La question étant mise,

Ce Bill, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour obtenir des Documents Historiques concernant les premiers tems du Canada."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de "La Banque de la Cité."

The question was put,

“ Whether this Bill, as amended, shall pass ?”

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to encourage the establishment of Banks for Savings in this Province.”

The question was put,

“ Whether this Bill, as amended, shall pass ?”

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to extend the period limited by an Act passed in the first year of His Majesty’s Reign, chapter the third, for enregistering certain Acts or Deeds in Law or Instruments in writing, therein mentioned.

The question was put,

“ Whether this Bill shall pass ?”

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have pass this Bill, without any amendment.

It was moved,

That this House do, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the report of the Special Committee to whom was referred the report of the Commissioners of the Chambly Canal.

The same being objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was also moved,

That there be referred to the said Committee the said Report of the Commissioners of the Chambly Canal, and the answer of His Excellency the Governor in Chief to the Address of this House of the twentieth day of January instant, also the Report of the Special Committee of the House of Assembly, the Resolution and Address of the said House thereupon, recorded in the Journals of the Assembly of the ninth of March last, the Governor’s reply thereto on the eleventh of March, the further Address of the Assembly to His Excellency of the twenty-sixth of March, and His Excellency’s Answer thereto of the twenty-eighth of March.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. Felton presented a Petition from Mr. G. Desbarats, Printer, son of the late Law Printer of His Majesty,

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu’amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour encourager l’établissement de Banques d’Epargnes en cette Province.”

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu’amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour étendre la période limitée par un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, chapitre troisième, pour l’enregistrement de certains Actes, ou Contrats, ou Instrumens par écrit mentionnés au dit Acte.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cet Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été proposé,

Que cette Chambre se forme demain en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération le rapport du Comité Spécial auquel avoit été référé le rapport des Commissaires du Canal de Chambly,

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Il a été aussi proposé,

Que le dit Rapport des Commissaires du Canal de Chambly, avec la réponse de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à l’Adresse de cette Chambre du vingt Janvier courant ; aussi le Rapport du Comité Spécial de la Chambre d’Assemblée, la résolution et l’Adresse de la dite Chambre sur icelui consignés sur les Journaux de l’Assemblée du neuvième de Mars dernier, la réponse du Gouverneur du onzième de Mars, et la nouvelle Adresse de l’Assemblée à Son Excellence du vingt-sixième de Mars, et la réponse de Son Excellence à icelle du vingt-huitième du même mois, soient aussi référées au dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

L’Honorable Mr. Felton a présenté une Pétition de Mr. G. Desbarats, Imprimeur, fils de feu l’Imprimeur des Lois de Sa

stating the losses and damages which he may suffer by the passing of the Bill now before the House, for reprinting certain parts of the Statutes of the Province, and praying for relief.

ORDERED, That the same be referred to the Committee to whom is referred the above mentioned Bill.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the reimbursement of certain monies expended by *Edward Larue* in distributing the printed copies a certain Act therein mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being put,

"Whether the Committee have leave to sit again?"

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *McKensie, Felton and Hatt*, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act for appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve into a Committee of the whole House, on the said Bill, on Wednesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned to the support of certain charitable institutions, and for other purposes."

After some time the House was resumed and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to provide for the reprinting of certain parts of the Provincial Statutes now in force."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Majesté, mentionnant les pertes et dommages auxquels il est exposé par la passation d'un Bill maintenant devant cette Chambre pour la ré-impression de certaines parties des Statuts de cette Province, et demandant du secours.

ORDONNE, Que la dite Pétition soit référée au Comité de toute la Chambre, auquel est référé le dit Bill.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le remboursement de certains deniers dépensés par *Edouard Larue*, pour la distribution des Exemplaires d'un certain Acte y mentionné."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.

La question étant mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *McKensie, Felton et Hatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Mercredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées au soutien de certaines Institutions de Charité, et pour d'autres fins."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine,

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la ré-impression de certaines parties des Statuts Provinciaux maintenant en force de Loi."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.

The question was put,

“ Whether the Committee have leave to sit again ? ”

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Grant, Coffin and Felton*, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the Petition from His Majesty's Law Printer, and also the Petition from Mr. *George Desbarats*, presented to this House on the subject of this Bill, be also referred to the said Special Committee.

A Message from the Assembly by Mr. *Thibaudeau*, with a Bill, intituled, “ An Act to revive and continue for a limited time two certain Acts therein mentioned, relating to the inspection of Fish and Oil intended for exportation,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de Trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records ; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant, Coffin et Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que la Pétition de l'Imprimeur des Lois de Sa Majesté, et aussi celle de Mr. *G. Desbarats*, présentées à cette Chambre au sujet de ce Bill, soient aussi référées au dit Comité.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Thibaudeau*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour rétablir et continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés qui ont rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à l'exportation,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 31st JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :—

(Signed) AYLMEER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits herewith to the Legislative Council an account of certain indispensable expences of the Civil Government of Lower Canada, incurred during the years one thousand eight hundred and thirty and one thousand eight

MARDI, 31e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES,

L'Honorable Mr. *De Léry* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants :

(Signé) AYLMEER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet ci-joint au Conseil Législatif, un compte de certaines dépenses indispensables du Gouvernement Civil du Bas-Canada, encourues pendant les années mil huit cent trent et mil huit cent trent-et-un.

hundred and thirty-one.—An explanation of the circumstances under which these expences were incurred will be found in the column of remarks opposite to each separate item, and the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to concur in making provision for the liquidation of the same.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 30th January, 1832. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting certain expences unavoidably incurred in the public service in the course of the last twelve months, and to assure His Excellency that the Legislative Council will concur in making provision for such expenditures.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *McKenzie* and *Moffatt*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *De Léry* from the Special Committee, to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to incorporate the Members of the Natural History Society of Montreal," reported, "That they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he is ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork," also reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned to the support of certain charitable institutions and for other purposes."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to revive and continue for a limited time two certain Acts therein mentioned, relating to the inspection of Fish and Oil intended for exportation."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs *McKenzie*, *Stewart* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *Young* with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money towards the completion of the New Custom House at Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

On trouvera dans la Colonne des Remarques, vis-à-vis chaque Item séparé, une explication des circonstances d'après lesquelles les dépenses ont été encourues,—et le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir dans la passation d'une Loi pour pourvoir aux dites dépenses.

Château de Saint Louis, }
Québec, 30e. Janvier, 1832. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à certaines dépenses inévitablement encourues pour le service public dans les cours des douze derniers mois, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra à pourvoir aux dites dépenses.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *McKenzie* et *Moffatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *De Léry*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer les Membres de la Société d'Histoire Naturelle à Montréal, a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et yavoit fait divers amendemens dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE, Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de Concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard seront salés, mis en futailles et examinés," a aussifait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE, Que le dit Bill soit grossoyé.

Hodie 3d vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées au soutien de certaines Institutions de Charité, et pour d'autres fins."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rétablir et continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, qui ont rapport à l'inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *McKenzie*, *Stewart* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Young*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent à l'effet de parachever le nouveau Bureau des Douanes à Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act for the relief of persons holding of His Majesty *en roture* immoveable property in the Suburbs of Quebec, upon which *lods et ventes* or mutation fines are due," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Huot* with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time certain Acts therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Leslie* with a Bill, intituled, "An Act for making a Rail Road from Lake Champlain to the River Saint Lawrence," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Morin* with a Bill, intituled, "An Act to facilitate the issuing of Writs of *saisie gagerie*, *saisie revendication* and *saisie arrêt*, after judgment, and to provide for the summoning of absentees," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Louis Bourdages* with a Bill, intituled, "An Act to repeal an Ordinance therein mentioned and to provide more ample regulations respecting Land Surveyors and the admeasurement of Lands," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the second time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin* reported, "That the Honorable Mr. *De Léry* and himself, had according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Friday last, respecting the salaries of certain officers of the Civil Government, to be settled on each of them for the life of His Majesty, and that His Excellency had been pleased to receive them graciously."

The Honorable Mr. *McKenzie* also reported, "That the Honorable Mr. *Bell* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Friday last, respecting the Waste Lands of the Crown, appropriated for the support of a Protestant Clergy in this Province, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement des Personnes qui tiennent des Terres de Sa Majesté en *roture* dans les Faubourgs de Québec, des Terres ou Immeubles sur lesquels il est dû des *Lods et Ventes*," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Huot*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la construction d'un Chemin à Lisses entre le Lac Champlain et le Fleuve Saint Laurent," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Morin*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'émanation des Ordres de Saisie Arrêt sur Jugement, et pour pourvoir à la manière d'assigner les absens," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Louis Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des Terres," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *De Léry* et lui-même, s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Vendredi dernier, relativement aux Salaires de certains Officiers du Gouvernement Civil, à être fixés pour la vie de Sa Majesté, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *McKenzie* a aussi fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Bell* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Vendredi dernier, relativement aux Terres incultes de la Couronne appropriées pour le soutien d'un Clergé Protestant en cette Province, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

The Honorable Mr. *McKenzie* also reported, "That the Honorable Mr. *Hatt* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Mr. *Grant* also reported, "That the Honorable Mr. *De Léry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, to take into consideration the Report of the Special Committee to whom was referred the Report of the Commissioners of the Chambly Canal.

After some time the House was resumed.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Bill,

ORDERED, That the same be now read.

Hodie Id. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal certain Acts therein mentioned relating to the safe custody and registering of Letters Patent, granting the waste or other Lands of the Crown, and to consolidate and amend the provisions in the said Acts contained."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *McKenzie* a aussi fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Hatt* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *De Léry* et lui-même, s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération le Rapport du Comité Spécial auquel avoit été référé le Rapport des Commissaires du Canal de Chambly.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté un Bill.

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu.

Hodie Id. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour révoquer certains Actes y mentionnés relativement à la sauve-garde et enrégistrement des Lettres Patentes faisant des Octrois de Terres Incultes, ou autres de la Couronne, et pour consolider et amender les provisions contenues dans les dits Actes."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 1st FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

It was moved to resolve,

That the sum of Fifty thousand pounds appropriated by the Act of the third, George the Fourth, chapter forty-one, for making a Canal between Chambly and Saint Johns, is the full extent to which the funds of this Province are pledged for the completion of the said Canal.

The same being objected to,

And a question stated thereupon,

Q q

MERCREDI, 1e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Il a été proposé de résoudre,

Que la somme de cinquante mille livres appropriée par l'Acte de la troisième de George Quatre, chapitre quarante-et-unième, pour faire un Canal entre Chambly et Saint Jean, est le montant entier pour lequel les Fonds de cette Province sont affectés, pour parachever le dit Canal.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus,

The previous question was put,

“ Whether the said question shall be now put ? ”

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That this House did not concur in an Address presented to His Excellency the Governor in Chief by the Assembly on the twenty-eighth of March last, wherein it is stated that the Legislature has recognized the sum of Sixty thousand pounds to be the expence of making the said Canal, and praying His Excellency to cause the said Canal to be commenced, provided it could be made for that sum.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That any expenditure of public money for the completion of the said Canal, beyond the said sum of Fifty thousand pounds, without the previous concurrence of the Legislative Council, expressed by Bill or otherwise, would be unlawful, an infringement on the rights of this House, and a violation of the Act of the thirty-first, George the Third, chapter thirty-one.

The same being objected to,

And a question stated thereupon,

The previous question was put,

“ Whether the said question shall be now put ? ”

It was resolved in the negative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act for the appointing an Agent in the “ United Kingdom of Great Britain and Ireland.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, “ That they had “ gone through the said Bill, and had made several amend-
ments thereto, which he was ready to report whenever the
“ House will be pleased to receive the same.”

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, “ An “ Act to incorporate the Members of the Natural History Society at Montreal.”

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:—

Press 1, line 26.—Leave out “ at ” and insert “ of.”

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que cette Chambre ne concoure pas dans une Adresse présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef par l'Assemblée le vingt-huitième Mars dernier, laquelle Adresse représente que la Législature a reconnu que la somme de soixante mille livres doit être dépensée pour faire le Canal susdit, et pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner que le dit Canal soit commencé, pourvu qu'il soit fait pour la somme susdite.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Qu'aucune dépense des deniers publics pour achever le dit Canal, au delà de la dite somme de cinquante mille livres, sans au préalable la concurrence du Conseil Législatif exprimée par Bill ou autrement, seroit illégale, un infraction des droits de cette Chambre, et une violation de l'Acte de la trente-et-unième de George Trois, chapitre trente-et-un.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus,

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise,

Il a été résolu dans la négative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour nommer un Agent dans le Royaume Uni de la “ Grande-Bretagne et d'Irlande.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit “ examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amende-
ments dont il étoit prêt à faire le Rapport quand la Chambre
“ voudra bien le recevoir.”

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour incorporer “ les Membres de la Société d'Histoire Naturelle à Montréal.”

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 2, ligne 15—Rayez “ telle Assemblée ” et insérez “ à “ l'Assemblée.”

Press 2, line 4.—Leave out “ at” and insert “ of.”

—— ——— 8.—Leave out “ such” and insert “ the.”

—— ——— “ —After “ meeting” insert “ hereinafter provided for.”

—— ——— 23.—Leave out “ hereinbefore” and insert “ thereinbefore.”

Press 3, line 23.—Leave out from “ provided” inclusive, to “ ballot” also inclusive, in the twenty-sixth line.

Preamble, line 2.—After “ Corse” leave out “ F.” and insert “ H.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to appropriate a certain sum of money towards the completion of the “ New Custom House at Quebec.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act for the “ relief of persons holding of His Majesty *en roture* immoveable “ property in the Suburbs of Quebec, upon which *lods et ventes* “ or mutation fines are due.”

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to continue for a limited time certain Acts therein mentioned.”

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee “ of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act for making “ a Rail Road from Lake Champlain to the River Saint “ Lawrence.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, De Léry, Stewart, Hatt and Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

Hodie 1a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to facilitate the issuing of Writs of *saisie gagerie, saisie revendication* and *saisie arrêt*, after judgement and to provide for the “ summoning of absentees.”

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to repeal “ an Ordinance therein mentioned, and to provide more ample “ regulations respecting Land Surveyors and the admeasurement of Lands.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin, Felton and Bell*, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to repeal “ certain Acts therein mentioned, relating to the safe custody “ and enregistering of Letters Patent, granting the Waste “ Lands of the Crown, and to consolidate and amend the provisions in the said Act contained.”

—— ——— 16—Avant “ les Officiers” insérez “ ci-après “ pourvue.”

Feuille 3, lignes 38 et 39—Retranchez depuis “ Pourvu tous “ jours,” inclusivement, jusqu’à “ Bal- “ lotage”, aussi inclusivement, dans la quarantième ligne de la même feuille.

Préambule, ligne 3—Retranchez “ F” la première lettre de cette ligne, et insérez “ H.”

ORDONNE’, Que les dits amendements soient grossoyés.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour affecter “ une certaine somme d’argent à l’effet de parachever le nouveau Bureau des Douanes à Québec.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour le soulagement des personnes qui tiennent de Sa Majesté en roture dans les Faubourgs de Québec, des Terres ou Immeubles sur lesquels il est dû des Lods et Ventes.”

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour pourvoir “ à la construction d’un Chemin à Lisses entre le Lac Champlain et le Fleuve Saint Laurent.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, De Léry, Stewart, Hatt et Moffatt*, qui s’assembleront et s’ajourneront à loisir.

Hodie 1a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour faciliter “ l’émanation des ordres de saisie gagerie, saisie revendication, “ et saisie arrêt sur jugement, et pour pourvoir à la manière “ d’assigner les absens.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour abroger “ une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des “ Terres.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin, Felton et Bell*, qui s’assembleront et s’ajourneront à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour révoquer certains Actes y mentionnés relativement à la sauvegarde et l’Enregistrement des Lettres Patentes faisant des octrois de terres incultes ou autres de la Couronne, et pour consolider et amender les Provisions contenues dans les dits “ Actes.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *McKenzie*, *Felton* and *Stewart*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable *Sir John Caldwell*, acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, being informed of the contents of the Bills now before the House, severally intituled, "An Act for the relief of the Contractors for the erection of the "Bridge over the River Chaudière,"

And "An Act to authorize the purchase of a certain number of copies of the History of Canada, by the late *Jacques Labrie*, "Esquire,"—recommends the said two Bills to the consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the said Bills be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, "An Act to amend the Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His Majesty, King George the Third, "intituled, "An Act for making, altering and repairing the "Highways and Bridges in this Province and for other purposes," and to make further regulations concerning Roads "and Bridges," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to examine and report the state of the Library of this House; and also what Books and other publications it may be necessary to procure for the use of the Legislative Council, and the most expedient manner of procuring the same.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell*, *Coffin* and *McKenzie*, to meet and adjourn as the please.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *McKenzie*, *Felton* et *Stewart*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu des Bills maintenant devant cette Chambre séparément intitules, "Acte pour le soulagement des entrepreneurs qui "ont érigé le Pont sur la Rivière Chaudière," et "Acte pour "autoriser l'achat d'un certain nombre de copies de l'Histoire "du Canada, par *Jacques Labrie*, Ecuier," recommande les dits deux Bills à la considération du Conseil Législatif.

ORDONNE, Que les dits Bills soient mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, "Act pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et "Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets, et pour "faire de plus amples réglemens concernant les chemins et "ponts," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour examiner et faire rapport de l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, et aussi des livres et autres publications qu'il seroit nécessaire de se procurer pour l'usage du Conseil Législatif, et des moyens les plus expédiens de se les procurer.

La question de concurrence a été mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell*, *Coffin* et *McKenzie*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 2nd FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, *Bart*,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

JEUDI, 2e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, *Bart*,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Moffatt* reported, "That the Honorable Mr. *McKenzie* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the address of this House of the 31st of the last Month, and that his Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Mr. *McKenzie* from the Special Committee to whom had been referred the Bill intituled "An Act to authorize the reimbursement of certain monies expended by *Edouard Larue* in distributing the printed copies of a certain Act therein mentioned." Reported, "That they had gone through the said Bill, and directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, according to order, reported the amendments made by the Committee of the whole House, to the Bill, intituled, "An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland."

It was moved,

That the question of concurrence be now put on the said amendments.

ORDERED, accordingly,

The first amendment being then read,

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

The same being objected to,

And a question stated thereupon,

The previous question was put,

"Whether the said question shall be now put?"

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the negative,

An amendment being then proposed to be made by the House, to the aforesaid first amendment,

The same was disagreed to,

The said first Amendment being again read,

And the question of concurrence put,

Whether to agree the Committee, on the said Amendment?

It was resolved in the affirmative,

The second and third amendments being then twice read, were severally agreed to by the House,

The following amendment was then proposed to be made by the House to the Bill by leaving out in Press 1st Line 16th, the following words "The Honorable *Denis Benjamin Viger*," and inserting in lieu thereof "*Austin Cuvillier*, Esquire,

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *McKenzie* et lui-même, s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre du trente-et-unième du mois dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *McKenzie* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le remboursement de certains deniers dépensés par *Edouard Larue*, pour la distribution des Exemplaires d'un certain Acte y mentionné," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre, au Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

Il a été proposé,

Que la question de concurrence soit maintenant mise sur les dits amendemens.

ORDONNE', en conséquence,

Le premier amendement ayant alors été lu.

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevé la-dessus,

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale.

Il a été résolu dans la négative.

Un amendement ayant alors été proposé d'être fait par la Chambre au susdit premier amendement,

La Chambre n'y a pas acquiescé.

Le dit premier amendement ayant alors été lu de nouveau,

Et la question de concurrence mise,

Si la Chambre concoure avec le Comité dans le dit premier amendement:

Il a été résolu dans l'affirmative.

Les second et troisième amendemens ayant alors été lus deux fois, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux.

L'amendement suivant a alors été proposé d'être fait par la Chambre, au Bill, en retranchant dans la feuille 1ere. ligne 18, les mots suivans, "l'Honorable *Denis Benjamin Viger*, et insérant au lieu d'iceux *Augustin Cuvillier*, Ecuyer."

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The following Amendment was then proposed to be made by the House to the Bill by leaving out in Press 3d, line 4, the following words, "The Honorable *Dénis Benjamin Viger*," and inserting in lieu thereof "*Austin Cuillier, Esquire*,"

The same was agreed to,

The following amendment was then proposed to be made by the House to the Bill, by leaving out in Press 3d Line 22, the following words, "of the said Commisioners," and inserting in lieu thereof, "He may receive in manner herein before provided,"

The same was agreed to,

It was then moved,

That the said amendments be engrossed,

The same being objected to,

And a question stated thereupon,

The previous question was put,

"Whether the said question shall be now put?"

It was resolved in the negative,

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill intituled, "An act to appropriate a certain sum of money to- wards the completion of the new Custom House at Quebec."

After sometime the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton*, reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An act to continue, for a limited time, certain acts therein mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hatt*, reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to facilitate the issuing of Writs of *Saisie Gagerie, Saisie Revendication* and *Saisie arrêt* after Judgment, and to provide for the summoning of absentees."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'amendement suivant a alors été proposé d'être fait par la Chambre, au Bill, en retranchant dans la feuille troisième, ligne quinzième, les mots suivans, "l'Honorable *Dénis Benjamin Viger*" et en y substituant les suivans, "*Augustin Cuillier, Ecuyer*."

La Chambre y a acquiescé.

L'amendement suivant a alors été proposé d'être fait par la Chambre, au Bill, en retranchant dans la feuille troisième, ligne trente-quatrième, les mots suivans "des dits Commissaires" et en y substituant les suivans "qu'il pourra recevoir de la manière pourvue ci-devant."

La Chambre y a acquiescé,

Il a été alors proposé,

Que les dits amendemens soient grossoyés.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus,

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans la négative.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent à l'effet de parachever le nouveau Bureau des Douanes à Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour faliciter l'émanation des ordres de *saisie gagerie, saisie revendication* et *saisie arrêt* sur jugement, et pour pourvoir à la manière d'assigner les absens."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé,

intituled, "An act for the relief of the Contractors for the erection of the Bridge over the River Chaudière."

After some time the House was resumed, and the Honorable Sir John Caldwell, reported from the said Committee, "That they had had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill intituled, "An act to authorize the purchase of a certain number of Copies of the History of Canada, by the late Jacques Labrie, Esquire."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. McKenzie reported from the said Committee, "That they had had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being then put,

"Whether the Committee have leave to sit again?"

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records; and that the Committee be the Honorable Messrs Grant, McKenzie, and Moffatt, to meet and adjourn as they please.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill intituled, "An act to amend the act passed in the 36th year of the Reign of His Majesty King George III. intituled, "An act for making, altering and repairing the Highways and Bridges in this Province, and for other purposes, and to make further regulations concerning Roads and Bridges."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on Monday next.

A Message from the Assembly by Mr. Cuvillier, with a Bill, intituled, "An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved,

That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray that His Excellency will be pleased to lay before this House, a copy of all such instructions that may have been received by the Governors of this Province from His Majesty relating to the Audit of Public Accounts, if he shall see fit.

ORDERED accordingly.

ORDERED, That the Honorable Messrs Grant and Coffin do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Another Message from the Assembly by Mr. Taschereau, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money for ascertaining the practicability of ensuring the annual

Acte pour le soulagement des Entrepreneurs qui ont érigé le Pont sur la Rivière Chaudière."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Sir John Caldwell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'achat d'un certain nombre de Copies de l'Histoire du Canada, par feu Jacques Labrie, Ecuier."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. McKenzie a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelque progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Grant, McKenzie et Moffatt, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets, et pour de plus amples réglemens concernant les Chemins et Ponts."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Cuvillier, avec un Bill, intitulé, "Acte pour établir un Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre devant cette Chambre, s'il le juge convenable, une Copie de toutes telles Instructions qui peuvent avoir été reçues par les Gouverneurs de cette Province de la part de Sa Majesté, relativement à l'Audition des Comptes Publics.

ORDONNE', en conséquence.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. Grant et Coffin se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Taschereau, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour constater s'il seroit praticable de s'assurer tous les ans

“ formation of an Ice Bridge from Quebec to the South Shore
 “ in the manner proposed by *John Le Breton*, and for remuneration him in the event of his success therein,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Dewitt*, to return the Bill, intituled, “ An Act to incorporate certain persons therein mentioned, under the name of the City Bank,” and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, to return the Bill, intituled, “ An Act to encourage the establishment of Banks for Savings in this Province,” and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, “ An Act to regulate the Office of Receiver General of this Province,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray that His Excellency will be pleased to cause to be laid before this House, a copy of the Commission of the Receiver General of this Province, and of such instructions for the execution of his office as may have been received from His Majesty or from the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, as he shall see fit.

ORDERED accordingly.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act to repeal so much of two certain Acts therein mentioned, made and passed in the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland as authorizes the commutation of the tenure of Lands held à titre de fief and à titre de cens in this Province into the tenure of free and common soccage,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Monday next.

Another Message from the Assembly by Mr. *Panet*, with a Bill, intituled, “ An Act to continue for a limited time, An Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, “ An Act to provide for the better defence of the Province, and to regulate the Militia thereof,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

“ d'un Pont par la prise de la glace, de Québec au rivage du côté sud, en la manière proposée par *John Le Breton*, et pour lui accorder une rémunération dans le cas où il réussiroit à cet égard,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Dewitt*, rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de “ La Banque de la Cité,” et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour encourager l'établissement de Banques d'Epargnes en cette Province,” et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour régler l'Office du Receveur-Général de cette Province.” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner qu'il soit mis devant cette Chambre, une copie de la Commission du Receveur-Général de cette Province, et de telles instructions pour l'exécution de son office qui peuvent avoir été reçues de Sa Majesté, ou des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, comme il le jugera convenable.

ORDONNE', en conséquence.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Grant* et *Coffin* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour révoquer deux certains Actes y mentionnés faits et passés dans le Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, en tant qu'ils autorisent le changement de la tenure des Terres tenues à titre de fief et à titre de cens en cette Province, en la tenure de franc et commun soccage,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Panet*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la dixième et onzième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour pourvoir plus efficacement à la défense de la Province, et pour régler la Milice d'icelle,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal in part certain Acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House " in the City of Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie* avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger en partie certains Actes y " mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de " la Trinité dans la Cité de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 3d FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *McKenzie* presented several Messages from His Excellency the Governor in chief.

The Members rose and the Messages were read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits the undersigned Documents to the Legislative Council, viz :

Copy of a Letter from the Secretary of the Royal Institution, with statements of the operations of that Board, shewing the sums necessary to meet their existing engagements, and to enable them to fulfill the trusts delegated to them under the Royal Charter, and the Statute forty-first, George Third, and praying for Legislative provision for that purpose.

Copies of two Letters from the Secretary of the Royal Institution, transmitting applications from Mr. *Augustus Wolff* and Mr. *Donald Mc Dermid*, retired School Masters, respecting their retired allowances of which they have been deprived for want of Funds.

Also copy of a memorial from Mr. *Ronald McDonald* on the subject of an Institution for the instruction of Deaf and Dumb persons in this Province, and praying that provision may be made for the support of such an Institution, accompanied with of the probable expence of the same.

VENDREDI, 3e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *McKenzie* a présenté différens Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif les documens ci-dessous mentionnés, savoir :

La copie d'une lettre au Secrétaire de l'Institution Royale avec des Etats des opérations de ce Bureau exposant les sommes nécessaires pour acquitter les engagements présens, et pour le mettre en état de remplir les devoirs qui lui sont imposés par la Chartre Royale, et par le Statut de la quarante-et-unième de George Trois, et priant la Législature de pourvoir à cet objet.

Copies de deux lettres du Secrétaire de l'Institution Royale, transmettant les demandes de Mr. *Augustus Wolff* et Mr. *Donald* anciens Maîtres d'Ecole, relativement à leur allowance de retraite, dont ils ont été privés, faute de fonds.

Aussi la copie d'une Requête de Mr. *Ronald McDonald*, au sujet d'une Institution pour instruire les Sourds-muets dans cette Province, et demandant qu'il soit pourvu au soutien d'une semblable Institution, la dite Requête étant accompagnée des estimations de la dépense probable d'une telle Institution.

And the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to give their favorable consideration to the objects contemplated in the several communications above mentioned.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 31st January, 1832. }

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits the following Documents to the Legislative Council, viz :

Copy of a report from the Master and Wardens of the Trinity House of Quebec, relative to the necessary quantity and value of provisions proposed to be deposited at the Depots of Saint. Annes and at Point des Monts.

Copy of a petition from *Martin Lagassée* Keeper of the Provision Depot at Saint. Anne, soliciting a salary for the year one thousand eight hundred and thirty-one, and that the Depot may be continued, accompanied with a copy of a Letter from the Registrar of the Trinity House on the subject.

Also a copy of an application from *Mr. Robert Noël Lindsay*, Keeper of the Light House on Green Island, for reimbursment of the sum of fifteen pounds, being the value of provisions furnished by him, and the injury sustained by his property in affording relief to the distressed passengers and crew of the Brig Acadia, totally wrecked near the Light House, together with copies of Certificates in support thereof; and the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to take these subjects into their favorable consideration.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 31st January, 1832. }

(Signed) AYLNER,

Governor in Chief.

The Government House at Montreal having been found during the residence there of the Governor in Chief last summer, to be inadequate in point of accommodation, he directed a Plan and Estimate to be formed, having for its object to extend the accommodation of the Government House at the least possible expence.

This plan and estimate is now laid before the Legislative Council for their consideration.

The Governor in Chief also requests the Council to take into consideration, the inconvenience arising from the unfurnished state of the Government House at Montreal, which makes it necessary to remove from Quebec to Montreal and back again, every article of Household Furniture required for the use of his family during their temporary residence at the latter City; and he suggests to the Council to concur in making provision for supplying the Government House at Montreal with the most bulky articles of Furniture, with the understanding that the same shall constantly remain there

The Governor in Chief, in making this communication desires the Council to be assured that he is extremely desirous of fixing his residence during a portion of each year at Montreal, unless prevented by considerations connected with the discharge of his public duties, and that should it not be deemed expedient to make provision for the expense contemplated in this message, he will nevertheless be equally disposed to give effect to his wishes on this subject.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 1st February, 1832. }

Et Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de considérer favorablement les objets mentionnés dans les différentes communications ci-dessus.

Château de Saint Louis,
Québec, le 31e. Janvier, 1832. }

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif les documens suivans, savoir :

La copie d'un Rapport du Maître et des Gardiens de la Maison de la Trinité à Québec, relativement à la quantité nécessaire, et à la valeur des provisions proposées pour être envoyées aux Dépôts à Ste. Anne et à la Pointe des Monts.

La copie d'une Pétition de *Martin Lagassée*, Gardien du Depot de Provisions à Sainte Anne, demandant un Salaire pour mil huit cent trente-et-un, et demandant aussi que le Dépôt lui soit continué, la dite Pétition accompagnée d'une copie d'une lettre du Greffier de la Maison de la Trinité, à ce sujet.

Aussi la copie d'une application de *Mr. Robert Noël Lindsay*, Gardien du Phare sur l'Isle Verte, demandant à être remboursé d'une somme de quinze livres, étant la valeur des provisions qu'il a fournies, et pour l'indemniser des dommages faits à sa propriété, en donnant du secours aux passagers en détresse, et à l'équipage du Brig Acadia, entièrement naufragé près du Phare, avec les copies de certificats au soutien de la dite Pétition; et le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de prendre ces sujets favorablement en considération.

Château de St. Louis,
Québec, 31e. Janvier, 1832. }

(Signé) AYLNER,

Gouverneur en Chef.

La Maison du Gouvernement à Montréal ayant été trouvée en besoin de réparations indispensables, pendant la résidence en icelle de Son Excellence le Gouverneur en Chef l'Eté dernier, il avoit ordonné qu'un Plan et Estimation fussent faits, ayant pour objet les réparations susdites, avec le moins de dépenses possibles.

Ce Plan et cette Estimation sont maintenant devant le Conseil Législatif pour sa considération—Le Gouverneur en Chef prie aussi le Conseil de prendre en considération l'inconvénient qui a résulté du manque de meubles dans la Maison du Gouvernement à Montréal, ce qui nécessite le transport de Québec à Montréal, et de Montréal à Québec, de tous les articles d'ameublement requis pour l'usage de sa famille, pendant son séjour temporaire à Montréal; et il suggère au Conseil de concourir à pourvoir à fournir la maison du gouvernement à Montréal, des principaux articles d'ameublemens, bien entendu qu'ils y demeureront constamment.

Le Gouverneur en Chef en faisant cette communication prie le Conseil d'être assuré qu'il désire extrêmement de fixer sa résidence à Montréal pendant une partie de l'année chaque année, à moins qu'il n'en soit empêché par des considérations liées avec ses fonctions publiques, et que si on ne juge pas à propos de pourvoir aux dépenses en contemplation dans ce Message, il sera néanmoins disposé à donner effet à ses désirs sous ce rapport.

Château de St. Louis,
Québec, 1r. Février, 1832. }

(Signed) AYLMEK,

Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits herewith to the Legislative Council, copy of a communication from the Prothonotaries of the Court of King's Bench for the District of Quebec, accompanied with Plans and Estimates relating to some necessary repairs required to the Court House of that District, and recommends the subject to the consideration of the Council.

The Governor in Chief also recommends to the consideration of the Legislative Council, the accompanying application with enclosures in support of it, from Mr. Henry O'Hara, sub-Collector of His Majesty's Customs at New Carlisle, respecting the arrears of an allowance of seven pounds ten shillings, currency per annum, from fourth May one thousand eight hundred and eleven, to fifth January one thousand eight hundred and twenty-seven, as authorized in the year one thousand seven hundred and ninety-seven, by the then Governor in Chief.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 1st February, 1832.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief to return him the thanks of this House for his several Messages of this day, and to assure His Excellency that the subjects to which they relate will not fail to receive from the Legislative Council the consideration which His Excellency has been pleased to recommend.

ORDERED, That the Honorable Messrs. McKenzie and De Léry do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to regulate the curing, packing and Inspection of Beef and Pork."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to incorporate the Members of the Natural History Society at Montreal."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to authorize the reimbursement of certain Monies expended by Edward Larue in distributing the printed copies of a certain Act therein mentioned."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

(Signé) AYLMEK,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet avec les présentes au Conseil Législatif une copie d'une communication des Prothonotaires de la Cour du Banc du Roi pour le District de Québec, accompagnée de plans et estimations pour quelques réparations nécessaires à la Maison de Justice de ce District, et recommande le sujet à la considération du Conseil.

Le Gouverneur en Chef recommande aussi à la considération du Conseil Législatif la représentation ci-jointe avec les documens au soutien de Mr. Henry O'Hara, sous-collecteur des douanes de Sa Majesté à New-Carlisle, touchant les arrérages d'une allowance de £7 10 courant, par an, depuis le quatrième Mai, mil huit cent onze, jusqu'au cinquième Janvier, mil huit cent vingt-sept, telle qu'autorisée en mil sept cent quatre-vingt-dix-sept, par le Gouverneur en Chef d'alors.

Château de St. Louis,
Québec, 1r. Février, 1832.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses différens Messages de ce jour, et pour assurer Son Excellence que les sujets auxquels ils ont rapport ne manqueront pas de recevoir du Conseil Législatif la considération que Son Excellence a bien voulu leur recommander.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. McKenzie et De Léry se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Hodie 3d. vice lecta est Bill, intitulé, "Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard seront salés, mis en futailles et examinés."

La question étant alors mise,

Ce Bill tel, qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour incorporer les Membres de la Société d'Histoire Naturelle à Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser le remboursement de certains deniers dépensés par Edouard Larue, pour la distribution des Exemplaires d'un certain Acte y mentionné."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money towards the completion of the new Custom House at Quebec."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time, certain Acts therein mentioned."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the relief of the Contractors for the erection of the Bridge over the River Chaudière."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Honorable Mr. *Grant* reported That the Honorable Mr. *Coffin* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, respecting the Receiver General of the Province, and His Excellency had been pleased to say "that he will give the necessary directions."

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money for ascertaining the practicability of ensuring the annual formation of an Ice Eridge from Quebec to the South Shore, in the manner proposed by *John Le Breton*, and for remunerating him in the event of his success therein."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal in part certain Acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell*, *McKenzie*, *Felton*, *Stewart*, and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent à l'effet de parachever le Nouveau Bureau des Douanes à Québec."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cet Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour le soulagement des Entrepreneurs qui ont érigé le Pont sur la Rivière Chaudière."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Coffin* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, relativement au Receveur Général de la Province, et que Son Excellence, avoit bien voulu dire, qu'il donneroit les directions nécessaires."

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour constater s'il seroit praticable de s'assurer tous les ans d'un Pont par la prise de la Glace de Québec au rivage du côté sud, en la manière proposée par *John Le Breton*, et pour lui accorder une rémunération dans le cas où il réussiroit à cet égard."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la cité de Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell*, *McKenzie*, *Felton*, *Stewart* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to continue for a limited time, an Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intitulé, " An Act to provide for the better defence of the Province and to regulate the Militia thereof."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulé, " An Act to facilitate the issuing of Writs of *saisie gagerie, saisie revendication* and *saisie arrêt* after judgment, and to provide for the summoning of absentees."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *McKenzie*, reported from the said committee " That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question was put,

" Whether the Committee have leave to sit again ?"

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Coffin, Felton, Bell, and Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *McKenzie*, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intitulé, " An Act to revive and continue for a limited time, two certain Acts therein mentioned, relating to the Inspection of Fish and Oil for exportation," reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulé, " An Act to repeal certain Acts therein mentioned, relating to the safe custody and enregistering of Letters Patent, granting the waste or other Lands of the Crown, and to consolidate and amend the provisions in the said Acts contained;" also reported " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, that the said Bill be engrossed.

It was moved,

That the Bill, intitulé, " An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland," be recommitted and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Moved in amendment,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Bell, Hatt* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la dixième et onzième années du Règne de Sa late Majesté, intitulé, " Acte pour pourvoir plus efficacement à la défense de la Province, et pour régler la Milice d'icelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour faciliter l'émanation des Ordres de Saisie Gagerie, Saisie Revendication et Saisie Arrêt sur Jugement, et pour pourvoir à la manière d'assigner les absens."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *McKenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Coffin, Felton, Bell* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *McKenzie* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour rétablir et continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés qui ont rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à l'exportation," a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour révoquer certains Actes y mentionnés relativement à la sauve-garde et l'enregistrement des Lettres Patentes faisant des octrois de Terres Incultes ou autres de la Couronne, et pour consolider et amender les Provisions contenues dans les dits Actes," a aussi fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande," soit mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Bell, Hatt* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDERED, That it be an Instruction to the said Committee to restrain the nomination of the Agent appointed by this Bill, in such a manner that he may be an Agent on the part and on the behalf of the Assembly, and receive his instructions from that body only.

ORDERED, That it be also an instruction to the said Committee to consider of the propriety of nominating an agent of the part and behalf on the Legislative Council, who shall receive his instructions from this House, and to report by Bill or otherwise.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que se soit une instruction au dit Comité de restreindre la nomination de l'Agent nommé par ce Bill, de manière à ce qu'il puisse être un Agent pour la Province de la part et au nom de l'Assemblée, et recevoir ses instructions d'elle seulement.

ORDONNE', Que ce soit aussi une instruction au dit Comité de prendre en considération la convenance de nommer un Agent pour la Province de la part et au nom du Conseil Législatif, lequel recevra ses instructions de cette Chambre, et de faire rapport par Bill ou autrement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 4th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An act to revive and continue for a limited time two certain acts therein mentioned relating to the Inspection of Fish and Oil intended for exportation."

The question was put,

Whether this shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Members in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An act to repeal certain acts therein mentioned relating to the safe Custody and Enregistering of Letters Patent granting the waste or other Lands of the Crown, and to consolidate and amend the provisions in the said act contained."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable *Sir John Caldwell*, acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being informed of the

SAMEDI, 4e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES,

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour établir et continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, qui ont rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à l'Exportation."

La question étant mise,

Ce Bill, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour révoquer certains Actes y mentionnés, relativement à la sauve-garde et l'enregistrement des lettres patentes faisant des octrois de terres incultes ou autres de la Couronne, et pour consolider et amender les provisions contenues dans les dits Actes."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a informé cette Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communi-

contents of the Bill intituled, "An act to appropriate certain sums of money for ascertaining the practicability of ensuring the annual formation of an Ice Bridge from Quebec to the South shore in the manner proposed by *John Le Breton*, and for remunerating him in the event of his success therein," recommends the same to the consideration of this House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hatt* reported from the said Committee, "That they had gone through the Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time, an act passed in the Tenth and Eleventh years of the Reign of His late Majesty, intituled, "An act to provide for the better defence of the Province, and to regulate the Militia thereof."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale*, reported from the said Committee That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

A message from the Assembly by Mr. *Thibaudeau*, with a Bill, intituled, "An act to continue and to amend certain acts relating to the Judicature of the inferior District of Gaspé," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An act to suspend for a limited time certain ordinances therein mentioned as far as the same relate to the City of Quebec, and to establish a Society therein for preventing accidents by Fire," reported "That they had gone through the said Bill and had made several amendments thereto which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of Concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

tion du contenu du Bill maintenant devant cette Chambre, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour constater s'il seroit praticable de s'assurer tous les ans d'un Pont par la prise de la Glace de Québec au Rivage du Côté Sud, en la manière proposée par *John Le Breton*, et pour lui accorder une rémunération dans le cas où il réussiroit à cet égard," recommandoit le dit Bill à la considération de cette Chambre.

La Chambre, conformément à l'ordre s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la dixième et onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir plus efficacement à la défense de la Province, et pour régler la Milice d'icelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour le troisième fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Thibaudeau*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, et pour amender certains Actes relatifs à la Judicature du District Inférieur de Gaspé," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Québec, et pour y établir une Société pour prévenir les Accidens du Feu," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 6th FEBRUARY.

LUNDI, 6e. FEVRIER.

THE Members convened, were :*The Honorable The Chief Justice, Speaker ;**The Honorable*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to appropriate certain sums of Money for ascertaining the practicability of ensuring the annual formation of an Ice Bridge from Quebec to the South Shore, in the manner proposed by John Le Breton, and for remunerating him in the event of his success therein."

The question was put,

" Whether this Bill shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to continue for a limited time, an act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, " An Act to provide for the better defence of the province, and to regulate the Militia thereof."

The question was put,

" Whether this Bill shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to amend an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His Majesty King George Third, intituled, " An Act for making, altering and repairing the Highways and Bridges in this Province, and for other purposes, and to make further regulations concerning Roads and Bridges."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time on Wednesday next.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to continue and to amend certain acts relating to the Judicature of the Inferior District of Gaspé."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

LES Membres assemblés, ont été :*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;**Les Honorables*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour constater s'il seroit praticable de s'assurer tous les ans d'un Pont par la prise de la Glace de Québec au rivage du côté sud, en la manière proposée par John Le Breton, et pour lui accorder une rémunération dans le cas où il réussiroit à cet égard."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la dixième et onzième années du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour pourvoir plus efficacement à la défense de la Province, et pour régler la Milice d'icelle."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, " Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets, et pour de plus amples réglemens concernant les Chemins et Ponts."

ORDONNE, Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mercredi prochain.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité, et pour amender certains Actes relatifs à la Judicature du District Inférieur de Gaspé."

ORDONNE, Que les dits Bills soient mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill intituled, "An Act to suspend for a limited time certain ordinances therein mentioned as far as the same relate to the City of Quebec, and to establish a Society therein for preventing accidents by Fire."

The first amendment being then read by the Clerk was agreed to by the House.

The second amendment being also read was disagreed to by the House.

The third, fourth, fifth, sixth, seventh and eighth amendments being also read were agreed to by the House.

And the said amendments being again read, are as follows,

Press 6, line 16—Leave out "of five" and insert not exceeding "twenty"

— 17—Leave out "two" and insert "one or more"

— 19—Leave out "in their weekly sittings"

— — — Leave out "so" and insert "if"

— 6, line 28—Leave out "only" and insert "and interior"

Press 8, line 18—Leave out from "that" inclusive, to "and" in the 19th line, also inclusive.

Press 9, line 14—After "the" insert "Upper and Lower"

— 39—After the second "be" insert "built with brick, or other stone lined throughout on the inside with brick, and shall be."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of two certain Acts therein mentioned made and passed in the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, as authorizes the Commutation of the tenure of Land à titre de fief and à titre de cens in this Province, into the tenure of free and common Soccage."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on Thursday next.

The Honorable Sir John Caldwell presented a message from His Excellency the Governour in Chief.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Québec, et pour y établir une Société pour prévenir les Accidens du Feu."

Le premier amendement ayant alors été lus par le Greffier,

La Chambre y a acquiescé.

Le second amendement ayant aussi été lu,

La Chambre n'y a pas acquiescé.

Les troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième et huitième amendemens, ayant aussi été lus,

La Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

Et les dits amendemens ayant alors été lus de nouveau, sont comme suit :

Feuille 7, ligne 17—Retranchez "de cinq" et insérez "n'ex-cédant pas vingt."

— 19—Retranchez "deux," et insérez "un ou plus."

— lignes 19 et 20—Retranchez "dans leurs séances hebdomadaires"

— 32—Après "l'extérieur" insérez "et à l'intérieur."

— 32 et 33—Retranchez "seulement."

Feuille 9, ligne 35—Retranchez depuis "saisie" inclusivement, jusqu'à "la" aussi inclusivement, dans la trente-sixième ligne.

Feuille 10, ligne 34—Après "la" insérez "Haute."

— Ibid—Après "Ville" insérez "et Basse-Ville."

Feuille 11, ligne 22—Après "sera" insérez "bâtie en briques ou en pierres, garnie en de dans entièrement en briques."

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour révoquer deux certains Actes y mentionnés faits et passés dans le Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, en tant qu'ils autorisent le changement de la tenure des terres à titre de fief et à titre de cens en cette Province, en la tenure de franc et commun soccage."

ORDONNE, Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Jeudi prochain.

L'Honorable Sir John Caldwell a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

The Members rose and the message was read in the words following,

AYLMER,

GOVERNOR IN CHIEF,

The Governor in Chief transmits for the information of the Legislative Council, a Copy of a Despatch he has received from Viscount Goderich, dated the 21st November, 1831, having reference to that part of the Petition of the House of Assembly to His Majesty, touching certain matters of complaint, which relates to the disposal of the Waste Lands of the Crown.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 1st February, 1832. }

DESPATCH.

(Copy.)

No. 69.

Downing Street, 21st November, 1831.

My Lord,

In my Despatch of 7th July last, No. 51, in which I adverted to the various complaints contained in the Petition addressed to His Majesty by the Assembly of Lower Canada, I informed you that I would make what is there termed "the vicious and improvident management of the Crown Lands," the subject of a separate communication. In proceeding to do so I will in the first place consider separately, what I believe to be the most prominent of the particular Grievances which the Assembly intended, to comprehend under this general head, these are:—1st. The difficulties in the acquisition of land under a secure title, encountered by the bona fide Settler. 2nd. The abuse by which large tracts of Land have come into the possession of persons unable or unwilling to improve them, and have in consequence been rendered useless to the Province and injurious to the real Settlers by separating them from each other and interrupting with communications; and 3d. The similar inconvenience which has arisen from the Clergy Reserves.

Upon each of these subjects I shall proceed to offer some remarks in the order in which I have mentioned them. Difficulties are, I believe, at present met with by the bona fide Settler in acquiring Land under a secure title, in consequence of the forms of conveyance now in use, which seem calculated to cause needless delay and expense. I entirely concur with the Assembly in thinking that this is an inconvenience, which ought immediately to be got rid of. I have had under my consideration the best means of doing so, and I trust, if the measure I shall propose in a subsequent part of this Despatch is adopted by the Assembly, I shall be able without delay to furnish you with instructions by which this important improvement may effectually be accomplished. The complaint, however, which I am now considering, seems to relate not only to the delay experienced in obtaining Patents for Land, and to the fees which are charged upon them, but also to the practice which has of late years been introduced of selling the Crown Lands instead of parting with them, gratuitously. In recapitulating at the end of their Petition the principal grievances of which they complain, the Assembly particularly advert to "the management of the Waste Lands of the Crown, in consequence of which, Applicants for actual occupation are prevented from freely possessing the same under secure titles, in sufficient quantities for cultivation, without unnecessary delay, and without any expenses or burthen,

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet pour l'information du Conseil Législatif une copie d'une Dépêche qu'il a reçue du Vicomte Goderich, en date du 21 Novembre 1831, relative à la partie de la Pétition de la Chambre d'Assemblée à Sa Majesté, qui a rapport à certains sujets de plainte, à l'égard de la disposition des terres incultes de la Couronne.

Château St. Louis,
Quebec, 1er. Février, 1832. }

DEPECHE.

(Copie.)

No. 69.

Downing Street, 21e. Novembre, 1831.

Milord,

Dans ma Dépêche du 7e. Juillet dernier, No. 51, dans laquelle je touche à diverses plaintes contenues dans la Pétition adressée à Sa Majesté par l'Assemblée du Bas-Canada, je vous informai que je ferois sur ce qu'on y appelle "une régie vicieuse et impévoyante des Terres de la Couronne," le sujet d'une Communication séparée—en le faisant, je commencerai par considérer séparément ce que je crois être les Grievs particuliers, que l'Assemblée a eu intention de comprendre sous ce chapitre général, ce sont premièrement, les difficultés que rencontrent le colon de bonne foi à acquérir des terres sous un titre sûr.

2. L'abus par lequel de grandes étendues de terre sont tombées entre les mains de personnes incapables ou n'ayant pas la volonté de les améliorer, lesquelles par conséquent sont devenues inutiles à la Province et préjudiciables aux défrichements, en les séparant les uns des autres et en leur coupant leurs Communications.

Et 3. L'inconvénient semblable qui est résulté des réserves du Clergé.

Je vais procéder maintenant à faire quelques remarques sur chacun de ces sujets dans l'ordre dans lequel je viens de les présenter. Les Colons de bonne foi éprouvent maintenant, je crois, des difficultés à acquérir des terres sous un titre sûr, par suite des formalités de transport maintenant en usage, qui paraissent causer des délais et des frais inutiles. Je suis parfaitement d'avis que c'est là un inconvénient auquel il faut remédier sur le champ. J'ai eu sous ma considération le meilleur moyen de le faire, et je me flatte que si la mesure que je propose dans la suite de cette dépêche est adoptée par l'Assemblée, je serai en état de vous fournir sans délai les instructions par lesquelles cette amélioration importante pourra s'effectuer avec efficacité.

Cependant la plainte que je considère maintenant me semble se rapporter non seulement au délai qu'on éprouve à obtenir des Patentes de Terres, et aux honoraires qu'on fait payer pour icelles, mais aussi à la pratique qui s'est introduit depuis quelques années de vendre les terres de la Couronne au lieu de les donner gratuitement. En recapitulant à la fin de sa Pétition, les principaux Grievs dont elle se plaint, l'Assemblée s'attache à faire remarquer particulièrement, "la régie des terres incultes de la Couronne en conséquence de laquelle ceux qui demandent à s'y établir, ne peuvent en avoir librement et facilement avec des titres assurés, en quantité suffisante, sans

" other than the fair and necessary costs of survey and title." I must dissent from the view here taken by the Assembly, and I am persuaded that a more careful consideration of this subject, would have led to a conviction that to restrain in some degree the extreme facility of acquiring land, by demanding a moderate price from all who are anxious to obtain it, instead of being injurious to the interests of those who desire to become Settlers on the Crown Lands, would be found calculated to promote their success no less than the welfare and prosperity of the Province at large.

It has been urged that to compel the bona fide Settler to pay for his land any thing beyond the necessary expence of surveying it and marking out the limits, is to deprive him of a portion of his capital, which if allowed to retain it, he might employ to great advantage. Plausible as this objection is, experience has demonstrated that by yielding to it, and by making free grants, much more inconvenience is incurred, than can arise from this alleged defect in the system of Sale. If no consideration is to be given in return for land all persons will be desirous to obtain it, and that too in quantities not limited by their ability to turn it to advantage. Either therefore land must be lavished in a manner which will quickly leave none unappropriated and open for the occupation of those who really can make use of it, or a power must be entrusted to the Executive Government of deciding what claims are to be admitted, and what rejected. To such a power being placed in any hands there are the strongest objections; it gives a species of patronage to its possessors almost without responsibility, since its due exercise is with difficulty to be distinguished from its abuse, and the latter therefore is as easy as it may prove to be dangerous. The same difficulty of judging of the manner of exercising a discretion of this sort which in bad hands facilitates its abuse, also exposes to suspicion even the most perfect impartiality and fairness; whether therefore the power of abuse which it confers is considered, or the unmerited obloquy which it may occasion, it is most inconvenient that the Government should be called upon to undertake the task of the gratuitous distribution of Land. It is likewise found, practically, that under the system I am now considering, no degree of caution is sufficient to prevent large tracts of land from getting into the possession of persons whose object is not to improve it, but at a future day to dispose of it when it shall have acquired an increased value from the settlement and improvement of the vicinity, the effect of this being to enable the idle or fraudulent proprietor not only to put his more industrious neighbours to great inconvenience, but also to derive a profit from their exertions to which he has in justice not the slightest claim.

As far as I am acquainted with the history of new Settlements, there is no instance in which the practice of making free grants has been followed without leading to the abuse I have described. Various Regulations have been adopted with a view of guarding against it, but these though complicated and otherwise inconvenient have uniformly failed to accomplish their intended object. It has been supposed that it would be a simple mode of obtaining the end in view, to prevent any individual from acquiring more than a certain fixed extent of land, imposing upon him at the same time the condition of improving it; the difficulty however, of defining before hand what this improvement is to be, immediately occurs, no general rule can be laid down applicable alike to all situations, and without such a rule it is impossible to avoid either on the one hand permitting the condition to become a dead letter, or on the other giving rise to endless disputes and litigation.

Again the effect of the limitation upon the quantity of land to be acquired by a single individual is liable to be defeated, as those who have money will prevail upon their poorer neighbours,

" éprouver des délais inutiles et sans être soumis à des dépenses et des charges autres que celles qui devraient être les seules nécessaires, savoir, le coût de l'Arpentage et du Titre."

Je dois ici différer d'opinion avec l'Assemblée, et je suis persuadé qu'une considération plus attentive du sujet aurait conduit à la conviction, que de restreindre jusqu'à un certain point l'extrême facilité d'acquérir des terres, en exigeant des prix modérées de tous ceux qui désirent s'établir sur les terres de la Couronne, tendoit au contraire à assurer leurs succès, en même temps que le bien-être et la prospérité de la Province en général.

On a prétendu que forcer le colon de bonne foi à payer pour sa terre autre chose que les frais nécessaires d'arpentage et de bornage, est le priver d'une partie de son capital, qu'il pourrait employer, si on la lui laissait, avec beaucoup d'avantage. Quelque plausible que soit cette objection, l'expérience a démontré qu'en cédant et en concédant des terres gratuitement, il en résulte beaucoup plus d'inconvénients que celui qui peut provenir du vice prétendu du système de la vente. Si on ne doit rien donner pour les terres, toute le monde voudra en avoir, et cela aussi en des quantités que ne limiteront pas leurs moyens de les exploiter.

Il faut donc, ou que les terres soient prodiguées d'une manière qui bientôt n'en laissera plus à concéder à ceux qui seraient dans le cas d'en faire un bon usage, ou il faut laisser au Gouvernement Exécutif le pouvoir de décider quelles demandes devront être rejetées. Il y a les plus fortes objections à confier ce pouvoir à qui que ce soit; il donnerait à ceux qui en seraient revêtus un patronage presque sans responsabilité, attendu qu'il serait difficile de distinguer l'usage convenable d'avec l'abus de ce pouvoir, et que conséquemment ce dernier est aussi facile qu'il peut devenir dangereux. Cette même difficulté de juger de la manière dont est exercé un pouvoir discrétionnaire de cette sorte, dont l'abus est facile en de mauvaises mains, expose aussi aux soupçons d'impartialité et la fermeté même la plus parfaite; soit donc que l'on considère l'abus possible de ce pouvoir, ou les soupçons injustes que la facilité de le commettre peut susciter, il est dans l'un et l'autre cas très inconvenable que le Gouvernement soit chargé de la tâche de faire la distribution gratuite des terres. On trouve aussi qu'en pratique le système que je considère maintenant, n'offre aucune garantie suffisante pour empêcher que de grandes étendues de terres ne tombent entre les mains de gens dont l'objet ne sera pas de les améliorer, mais d'en disposer par la suite lorsque l'établissement et l'amélioration des parties environnantes leur auront donné une plus grande valeur ce qui aurait l'effet de mettre le propriétaire oisif ou frauduleux en état non seulement de causer beaucoup d'inconvénients à ses voisins plus industrieux, mais aussi de retirer de leurs efforts un profit auquel il n'aurait en justice aucun droit.

Autant que je connais l'histoire des nouveaux établissements, il n'y a aucun cas où la pratique des concessions gratuites n'ait conduit aux abus dont je viens de parler. On a adopté divers réglemens pour s'en garder, mais ces réglemens malgré leur complication, et les autres inconvénients auxquels ils étaient exposés, ont toujours manqué d'atteindre l'objet qu'on avait en vue. On a supposé que ce serait un moyen bien simple d'atteindre ce but, d'empêcher que personne n'acquière au-delà d'une certaine étendue de terre fixée, en lui imposant en même temps la condition de l'améliorer; mais une difficulté se présente aussitôt, c'est de définir d'avance quelle sera cette amélioration. on ne peut poser aucune règle générale, qu'on puisse appliquer également à toutes les situations, et sans une telle règle générale, il est impossible d'éviter de permettre d'un côté que la condition devienne une lettre morte, ou de l'autre qu'il ne s'élève des disputes et des procès sans fin. De plus l'effet de cette limitation dans la quantité de terre à concéder à un seul individu, sera sujet à être éludé, car les gens aisés obtiendront de leurs voisins plus pauvres la permission de faire usage de leurs noms pour obtenir de plus grandes étendues de terre que ne le permettraient les réglemens. Si pour

to allow them to make use of their names, in order to obtain more extensive grants than the Regulations would permit. If to guard against this the transfer of land is prevented, persons able and willing to improve their land are unable to obtain from those who are not so, what in their hands is useless; besides that improvement is greatly discouraged, and the spirit of enterprise injuriously checked by preventing the conversion into money of the increased value which the industry of a Settler has given to his grant. Another plan is to allow to every Settler a grant proportioned to the amount of his capital, and to require from him before he is permitted to alienate it, that a certain sum should be expended in its improvement. This is the principle of the Regulations lately in force in the Australian Colonies, but notwithstanding the care with which they were drawn up, in practice they have not been found to answer.

It is not necessary that I should do more than thus generally point out the objections to a system of free grants, since experience has not only shown these objections to be well founded, but has further proved the advantages of the opposite plan, of disposing of Land by sale, instead of by grant.

The example of the United States has shown, that without any of the complicated regulations by which it has been attempted to guard against the misapplication of Land acquired gratuitously, without those conditions and restraints which have been equally inoperative in the prevention of fraud, and inconvenience to the *bona fide* Settler, we may safely trust to the interest of Purchasers as a sufficient security that Land which has been paid for will be turned to good account. It has been said that by a strict adherence to this system, by refusing Land to the poor man whose labor is his only wealth, a most useful class of settlers will be discouraged. I see no ground for such an apprehension; whatever promotes the prosperity of the Colony will naturally attract Settlers, both of the labouring and of all other classes; nor do I see any reason to suppose that the former will consider it any hardship to be required to pay for the Land which they acquire, whilst its price is moderate, and while wages are so high as to enable them, if industrious, to earn in no long period, the means of purchasing it. Has it on the other hand been sufficiently considered by those who make this objection, whether it would conduce to the real prosperity of the Province, to encourage every man who can labour, to do so only on his own account, to obtain and cultivate his allotment of Land without giving or receiving assistance from others? Without some division of labour, without a class of persons willing to work for wages, how can society be prevented from falling into a state of almost primitive rudeness; and how are the comforts and refinements of civilized life to be preserved? Declining, however, to proceed any further in the discussion of this question, I must observe, that the price paid by the Settler for his Land, is not in fact lost to him, it is applied in diminishing the burthen of taxation by defraying part of the necessary expenses of the Government, and it will also, it is to be hoped, afford the means of opening Roads, of erecting Schools and Churches, and of making other local improvements. Indeed for one of these purposes, more particularly the opening of Roads, I think there would be considerable advantage in demanding a higher price for Land, than is now usually paid. Upon a principle that a public object is always better and more certainly effected by enlisting in its favor, the individual interests of those by whose efforts it is to be accomplished, than by requiring their services by a mandatory Law, it would seem an obvious improvement in the mode of disposing of waste Lands, to sell it at a higher price than heretofore, free from all conditions, allowing the Settlers to earn again a part of the price by their labour, in affecting those improvements which are now required from them in discharge of the obligation they incur by the acquisition of their Land. The effect of this would be, that instead of paying beforehand in Land, for work which may never be done, it would be paid for when actually performed, in money previously received in exchange

prévenir cet abus on prohibe l'aliénation des terres, on empêche les personnes capables ayant la volonté d'améliorer leurs terres, d'obtenir de ceux qui ne sont pas dans ce cas, ce qui dans leurs mains est inutile; outre cela c'est grandement décourager une telle amélioration et c'est nuire considérablement à l'esprit d'entreprise que d'empêcher de convertir en argent l'augmentation de valeur que le Concessionnaire peut avoir donné à ses terres. Un autre plan c'est d'accorder à chaque Concessionnaire une étendue de terre proportionnée au montant de son capital, et d'exiger de lui, avant qu'il lui soit permis de l'aliéner, qu'une certaine somme soit dépensée à l'amélioration des dites terres. C'est le principe des réglemens qui étaient dernièrement en force dans les Colonies d'Australie, mais malgré tout le soin avec lequel ils ont été dressés, ils se sont trouvés inefficaces dans la pratique.

Il ne m'est pas nécessaire de faire plus que de faire ainsi remarquer généralement les objections qu'il y a à un système de concessions gratuites, puisque l'expérience a montré que ces objections sont bien fondées, et non seulement cela, mais encore que le plan opposé est avantageux, savoir celui de disposer des terres par vente au lieu de le faire par concession.

L'exemple des Etats-Unis a montré que, sans tous ces réglemens compliqués, par lesquels on a essayé de se mettre en garde contre la mésapplication des terres acquises gratuitement; sans ces conditions et restrictions qui ont été aussi inefficaces à prévenir la fraude, et à empêcher le Colon de bonne foi de souffrir, nous pouvons en toute sûreté nous reposer sur l'intérêt des acheteurs, lequel est une garantie suffisante qu'ils mettront à profit des terres pour lesquelles il auront payé quelque chose.

On a dit qu'en adhérant strictement à ce système, en refusant des terres à un pauvre homme qui n'a d'autre richesse que son travail, on décourage une classe de Colons utiles. Je ne vois aucun fondement à cette appréhension; tout ce qui avance la prospérité de la Colonie attirera naturellement les colons tant de la classe ouvrière que de toutes les autres classes; et je ne vois non plus aucune raison de supposer que les premiers trouveront qu'il sera dur pour eux d'être obligés de payer pour les terres qu'ils acquerront, tandis que le prix sera modique, et que le prix du travail est si haut qu'ils pourront, en peu de temps, s'ils sont industriels gagner les moyens de les acheter, d'un autre côté ceux qui font cette objection ont-ils assez considéré, s'il serait avantageux à la prospérité réelle de la Province, d'encourager tout homme qui peut travailler à ne le faire qu'à son propre compte, à obtenir et à cultiver la terre qui lui serait donnée sans donner ni recevoir l'assistance d'autrui? Sans une certaine division du travail, sans une classe d'hommes disposés à travailler pour des gages, comment la Société pourrait-elle s'empêcher de tomber dans un vrai état de barbarie primitive, et comment conserverait-on les douceurs et les raffinemens de la civilisation?—M'abstenant cependant d'aller plus loin dans la discussion de cette question, je dois remarquer, que le prix que paie le Colon pour sa terre n'est pas de fait perdu pour lui, il est appliqué à diminuer les charges de la taxation, en payant une partie des dépenses nécessaires du Gouvernement, et il donnera aussi, comme on peut l'espérer, les moyens d'ouvrir des chemins, de bâtir des Maisons d'École et des Églises, et de faire d'autres améliorations locales. En effet pour un de ces objets, surtout pour l'ouverture des chemins, je pense qu'il y auroit beaucoup d'avantage à demander un prix plus haut, que celui qu'on paye ordinairement. D'après le principe qu'un objet public s'effectue toujours mieux et avec plus de certitude en le combinant avec les intérêts individuels de ceux par les efforts desquels il doit s'accomplir, qu'en requérant leurs services par une loi impérative, ce semblerait être une amélioration évidente dans le mode de disposer des terres incultes, de les vendre à un plus haut prix que ci-devant sans imposer aucune condition, permettant aux acquéreurs de regagner une partie du prix par leur travail, en faisant ces améliorations qu'on exige maintenant d'eux en exécution de l'obligation

for the same Land ; the industrious Settler would therefore lose nothing, whilst those who chose to be idle would be prevented from injuring any but themselves.

2nd. What I have now stated will sufficiently explain to you the manner in which, with respect to the still unalienated Estate of the Crown, I think the abuses complained of, the acquisition of Land by persons unable or unwilling to improve it, may be guarded against. I am, however, aware that large grants already made in some parts of the Province, remain in a state in which they greatly retard and impede the improvement of the surrounding country. I can only direct you by a strict enforcement of the existing Law, to endeavour to correct the evil, and if any further Legislative measures should be found to be necessary for that purpose, to call the attention of the Assembly to the subject ; perhaps a small tax levied upon all unimproved Land would be the most effectual remedy, it would make it the interest of the holders either to clear it themselves or to part with it to those who would.

3d. With respect to the Clergy Reserves, I have no hesitation whatever in stating that I entirely concur with the Assembly, in thinking that they form a great obstacle to the improvement and settlement of the Province, without being productive of any corresponding advantage to make up for its inconvenience. During the forty years the system of making these Reserves has existed, the total amount of the income they have afforded has not equalled the expense incurred in their management. I find by a Report made by *Sir James Kempt*, that in the year 1827, the expenses of collection and management exceeded the proceeds by £58 3s. 6d., that in 1828 and 1829, the first years in which there has been any surplus, the nett proceeds were £177 15s. 6d., in the one, and £217 18s. 0d. in the other. For the year 1830, I have no account of the sums actually received, but although I find that out of the half million of acres at which the Reserves in Lower Canada are estimated, nearly 100,000 are under lease at a nominal Rent of £1190 currency. Judging from the example of former years, I should not anticipate that the clear income which has been obtained has been improved. There seems indeed, every reason to believe from what has been experienced not only in Canada, but in the Australian Colonies, that Land in countries where so much remains unappropriated, can only be profitably occupied by those who have the stimulus of personal and permanent interest. Hence the income derived from Landed property retained in the hands of Government for any public purpose, is trifling compared to the inconvenience it occasions ; the same sum raised in almost any other manner would be much less burthensome to the Colony.

Under these circumstances I cannot entertain a doubt, that an end should immediately be put to the system of reserving a seventh of the waste lands of Canada for the support of a Protestant Clergy : that would be an objectionable mode of raising a revenue for any public purpose, is still more strongly to be condemned as a provision for the Ministers of Religion, since it must have a direct tendency to render odious to the inhabitants, those to whom their good will and affection are so peculiarly needful.—Such are the reasons which have led me to the conclusion, that the continuance of the present system is inexpedient, and in a separate despatch I have detailed the measures it will be necessary to adopt, for the purpose of causing these reserves to revert into the general mass of the Crown Estate, when they will be managed by the same Officers and according to the same rules.

qu'ils ont contractée par l'acquisition de leurs terres. L'effet de cette mesure serait, qu'au lieu de payer d'avance un travail, qui peut-être ne sera jamais fait, il serait payé, après avoir été fait avec l'argent qui aurait été antérieurement reçu en échange pour la même terre ; de cette manière le colon industriel ne perdrait rien tandis que ceux qui voudraient rester oisifs, ne pourraient faire du mal qu'à eux-mêmes.

Ce que je viens de dire vous expliquera suffisamment la manière dont à l'égard des terres de la Couronne qui restent à aliéner, je pense qu'on peut se garder de l'abus dont on se plaint, l'acquisition de terres par des personnes incapables ou qui n'ont pas la volonté de les améliorer. Je n'ignore pas cependant que de grandes concessions déjà faites dans quelques parties de la Province, restent dans un état qui retardent et arrêtent grandement l'amélioration des parties environnantes. Tout ce que je puis vous dire, c'est de vous efforcer en faisant exécuter strictement les lois existantes de remédier au mal, et s'il arrivait que des mesures législatives ultérieures devinssent nécessaires pour cette fin, d'appeler l'attention de la Chambre d'Assemblée sur le sujet ; peut-être qu'une petite taxe levée sur toutes les terres non améliorées, serait le remède le plus efficace : il deviendrait par là de l'intérêt des propriétaires ou de les défricher eux-mêmes ou de s'en dessaisir en faveur d'autres qui le feraient.

Quant aux Réserves du Clergé, je n'hésite nullement à dire que je concours entièrement d'opinion avec l'Assemblée, et que je pense comme elle, qu'elles sont un grand obstacle à l'amélioration et l'établissement de la Province, sans produire aucun avantage qui puisse compenser cet inconvénient. Pendant les quarante années qu'a existé ce système de faire des Réserves, le montant total de leurs revenus, n'a pas égalé les frais de leur administration. Je trouve dans un rapport fait par *Sir James Kempt*, que dans l'année 1827, les frais de Perception et d'Administration excédèrent les revenus de £58 3 6 ; qu'en 1828 et 1829, les premières années dans lesquelles il y a eu du surplus, les produits nets furent de £177 15 6 dans l'une et de £217 18 dans l'autre ; je n'ai pas de compte pour l'année 1830 des sommes qu'on a touchées, mais quoique je voie que sur le demi million d'acres à quoi sont estimées les Réserves dans le Bas-Canada, il y en a près de 100,000, sous bail à une rente nominale de £1190 courant, à en juger par l'exemple des années précédentes, je ne puis guère supposer que le revenu net qu'on a obtenu ait été de beaucoup plus considérable. En effet il y a tout lieu de croire d'après l'expérience qu'on a eue non seulement en Canada, mais dans les Colonies d'Australie, que dans les pays où il reste tant de terres à concéder, elles ne peuvent être occupées avec profit que par ceux qui sont aiguillonnés par un intérêt individuel et permanent. De là il arrive que les revenus que le Gouvernement retire des terres pour une fin publique, sont peu de choses comparés aux inconvénients qu'ils occasionnent ; la même somme levée de toute autre manière serait beaucoup moins onéreuse à la Colonie.

Dans ces circonstances, je ne puis douter qu'il faille mettre sans délai une fin au système de réserver un septième des terres incultes de la Couronne en Canada pour le soutien d'un Clergé Protestant ; ce qui serait un mode sujet à objection dans le cas d'un revenu levé pour un objet public, est encore plus à blâmer, lorsqu'il s'agit de créer un fond pour les Ministres de la Religion, puisqu'il doit tendre directement à rendre odieux au peuple une classe d'hommes qui a tant besoin de son estime et de son affection. Telles sont les raisons qui m'ont fait conclure qu'il n'est pas expédient de continuer le système actuel, et dans une dépêche séparée, j'ai parlé en détail des mesures qu'il sera nécessaire d'adopter pour faire rentrer ces réserves dans la masse générale des Biens de la Couronne, après quoi elles seront réglées par les mêmes Officiers et d'après les mêmes règles.

In the preceding part of this despatch, I have, in a great measure, anticipated what I have to say in explanation of the principles on which I conceive these rules should be founded.— I have therefore to add little beyond a recapitulation of the points to which it is of most importance to attend.

In the first place, the form of the instrument by which land is granted, should be as simple, and its expence as small as possible; the adoption of a mode of conveyance answering this description, has been hitherto prevented chiefly by the necessity under the Act of Parliament, of specifying in each grant of Crown Lands, the particular reserve made in respect of it for the support of the clergy. The removal of this difficulty will be one of the most beneficial results which I anticipate from the measure which, in the despatch already referred to, I have directed you to propose to the Legislature; as soon as the legal difficulty is thus got rid of, I will transmit to you, detailed Instructions (which are already in a state of preparation) as to the manner in which the desired improvement may be effected.

2d. The transfer of land from hand to hand, should be left perfectly free and unrestricted; all persons should be permitted to acquire land in any quantity and for any purpose they may think fit. The abuse of this privilege being guarded against, by demanding a moderate price for all land alienated from the Crown, this will likewise supercede the necessity of inserting in grants, conditions as to making roads and other improvements. Instead of extracting the performance of what are termed the duties of settlement, land may be sold free of all conditions whatever, and a portion of the price obtained applied in doing what was formerly required of the settler.

3dly. In order to guard the Government against even the suspicion of partiality in the distribution of land, the utmost freedom of competition should be permitted; and the highest bidder or the first applicant should be entitled, as a matter of course, to a preference. The regulations best calculated for securing this object, must be left to you to determine

Such is the system of management which I propose to adopt with respect to the Crown Lands; it has been formed after no small consideration and enquiry into a subject of the utmost importance to the prosperity of a country circumstanced like Canada.—To promote that prosperity, to adopt the measures best calculated to favour the developement of the natural resources of the Province, has, I trust I need not assure the Assembly, been my only aim.

If, however, upon a full consideration of the reasoning upon which my views are founded, they can recommend any modification by which this plan can be rendered more likely to forward that which is our common object, any suggestions which they may have to offer, shall receive the fullest and most attentive consideration.

I have the honor to be,

My Lord,

Your Lordship's most obedient

Humble servant,

(Signed,) GODERICH.

A true Copy.

H. Craig, Civil Secretary.

Dans la partie précédente de cette dépêche, j'ai en grande partie anticipé sur ce que j'avais à dire pour expliquer les principes sur lesquels je crois que devraient être fondées ces règles. C'est pourquoi il ne me reste guère autre chose à ajouter, qu'à récapituler les points auxquels il est de la plus grande importance de faire attention.

En premier lieu la forme de l'Acte de Concession doit être aussi simple et aussi peu couteuse que possible; ce qui a surtout empêché jusqu'à présent d'adopter un mode de concession de cette nature, c'est la nécessité en vertu de l'Acte du Parlement de spécifier dans chaque Acte de concession de terres de la Couronne, la réserve particulière qui était faite à son égard pour le soutien du Clergé. Un des plus avantageux résultats que j'attends de la mesure que je vous recommande de proposer à la Législature dans la dépêche déjà mentionnée, sera de faire disparaître cette difficulté; aussitôt que la difficulté sera ainsi disparue, je vous transmettrai des instructions détaillées (auxquelles j'ai déjà mis la main,) touchant la manière d'effectuer l'amélioration désirée.

2^o. On ne doit mettre aucune gêne ni restriction à la transmission des terres d'une main à l'autre; il doit être libre à chacun d'acquérir des terres en aucune quantité et pour toute fin qu'il juge à propos. Le moyen d'empêcher qu'on n'abuse de ce privilège étant de demander un prix modique pour toutes les terres dont la Couronne se dessaisit. Cela fera aussi qu'on pourra se dispenser d'imposer dans les Actes de Concession les conditions d'ouvrir des chemins et de faire d'autres améliorations. Au lieu d'exiger l'exécution de ce qu'on appelle les *devoirs d'établissements*, on pourra vendre les terres sans aucune condition, et employer une partie du prix d'acquisition à faire ce qu'on exigeait ci-devant du Concessionnaire.

3o. Pour mettre le Gouvernement à l'abri du soupçon même de partialité dans la distribution des terres, il faut laisser le champ, entièrement libre à la concurrence; et la préférence devra toujours être accordée au plus haut enchérisseur ou au premier qui se présentera. C'est à vous à faire les réglemens les plus propres à assurer cet objet.

Tel est le système de régie que je propose d'adopter à l'égard des terres de la Couronne; et c'est le résultat d'une considération et d'une investigation soignée sur un sujet de la plus haute importance à la prospérité d'un pays situé comme est le Canada. Je n'ai pas besoin, je l'espère, d'assurer l'Assemblée, que mon seul but a été d'avancer cette prospérité, et d'adopter la mesure la plus propre à favoriser le développement des ressources naturelles de la Province.

Si cependant après une pleine et entière considération des raisons sur lesquelles mes vues sont fondées, l'Assemblée peut recommander quelque modification de nature à faire espérer que ce plan en deviendra plus propre à atteindre l'objet vers lequel nous tendons également; toute suggestion qu'elle pourra faire recevra la plus entière et plus sérieuse considération.

J'ai l'honneur d'être,

Milord,

Votre très-obéissant et

Humble Serviteur

(Signé) GODERICH.

Pour copie conforme,

H. Craig, Secrétaire Civil.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day respecting the Waste Lands of the Crown, and the Asiatic Cholera Morbus, to which subjects the Legislative Council will not fail to give their immediate attention.

ORDERED, That the Honorable Sir John Caldwell and Mr. Coffin, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

A Message from the Assembly by Mr. Morin with a Bill, intituled, "An Act to repeal an Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the relief of certain religious congregations therein mentioned, and to make other provisions in lieu thereof," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Wednesday next.

Another Message from the Assembly by the same Member, to return the Bill, intituled, "An Act to incorporate the Members of the Natural History Society of Montreal," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

And another Message from the Assembly by Mr. Taylor, to return the Bill, intituled, "An Act to extend the period limited by an Act passed in the first year of His Majesty's Reign, chapter the third, for enregistering certain Acts or deeds in law or instruments in writing therein mentioned," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to that Bill without any amendment.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour, relativement aux Terres incultes de la Couronne, et au Choléra Morbus Asiatique, sujets auxquels le Conseil Législatif ne manquera pas de donner son attention immédiate.

ORDONNE', Que les Honorables Sir John Caldwell et Mr. Coffin se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Morin avec un Bill, intitulé, "Acte pour révoquer un Acte passé dans les dixième et onzième années du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour le secours de certaines Congrégations religieuses y mentionnées et pour faire d'autres dispositions Législatives au lieu d'icelui," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mercredi prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer les Membres de la Société d'Histoire Naturelle, à Montréal," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. Taylor, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour étendre le période limité par un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, chapitre trois, pour l'enregistrement de certains Actes ou Contrats ou Instrumens par écrit, mentionnés au dit Acte," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé ce Bill, sans amendement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 7th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to suspend for a limited time certain ordinances therein mentioned, as

MARDI, 7e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRIERES,

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en

far as the same relates to the City of Quebec, and to establish
 " a Society therein for preventing accidents by fire."

The question was put,

" Whether this Bill, as amended, shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. Stewart presented a Message from His Excellency the Governor in Chief,

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

In justice to the claims of a highly valuable public servant, the Governor in Chief transmits to the Legislative Council, copy of a Memorial addressed to him by *Joseph Cary*, Esquire, Inspector General of Public Accounts, praying for some allowance or remuneration in consideration of the extra labour, which, during the last three years has been imposed upon him, caused by the examination of the accounts of the Elementary Schools throughout the Province.

The Governor in Chief bears willing testimony to the assiduity and indefatigable zeal of Mr. *Cary* in the discharge of his Public duties, and recommends the prayer of his Memorial to the favorable consideration of the Council.

Castle of Saint Lewis,
 Quebec, 6th February, 1832.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting an allowance or remuneration to *Joseph Cary*, Esquire, in consideration of the extra labour lately required in his office of Inspector General of Public Accounts, and to acquaint His Excellency that the Legislative Council will readily concur in the recommendation of His Excellency.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Stewart* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That a Committee of five Members be appointed to enquire and report whether any additional accommodation is required for Committees of the Legislative Council, and if any, in what manner it can be obtained.

ORDERED accordingly.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *De Léry*, *Bell*, *Stuart*, *Hatt* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *De Witt*, with a Bill, intituled, " An Act to establish a fund for the relief of sick

" autant qu'elles ont rapport à la Cité de Québec, et pour y
 " établir une Société pour prévenir les Accidens du Feu,"

La question étant alors mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

Mû par un sentiment de justice pour les réclamations d'un employé public d'un mérite distingué, Son Excellence le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif la copie d'une Requête qui lui a été adressée par *Joseph Cary*, Ecuyer, Inspecteur Général des Comptes Publics, demandant une allowance ou rémunération, en considération des ouvrages additionnels qui lui ont été imposés depuis les trois années dernières, occasionnés par l'examen des Comptes des Ecoles Elémentaires dans toute la Province.

Le Gouverneur en Chef rend très volontiers témoignage de l'assiduité et du zèle infatigable de Mr. *Cary* dans l'exécution de ses devoirs publics, et il recommande la prière de sa Requête à la considération favorable du Conseil.

Château de St. Louis,
 Quebec, 6e. Février, 1832.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à une allowance ou rémunération en faveur de *Joseph Cary*, Ecuyer, en considération des devoirs additionnels qu'il a eu à remplir dans son Bureau d'Inspecteur Général des Comptes Publics de la Province, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra volontiers dans la recommandation de Son Excellence.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Stewart* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour s'enquérir et faire rapport s'il seroit nécessaire de se procurer quelques Chambres additionnelles pour les Comités du Conseil Législatif, et si les juges nécessaires, de la manière de les obtenir.

ORDONNE', en conséquence.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *De Léry*, *Bell*, *Stewart*, *Hatt* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *De Witt*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour établir un Fond pour le soulagement des

"and destitute emigrants," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to enable the Trustees for building the Parsonage House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain Parishioners as a contribution towards the expence thereof," be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *McKenzie, De Léry* and *Hatt*, to meet and adjourn as the please.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue and to amend certain Acts relating to the Judicature of the inferior District of Gaspé."

After same time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Moffatt* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

"Emigrés malades et Indigens," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Syndics de la Bâtisse du Presbytère de Saint Michel de Vaudreuil, en état de recouvrer le montant réparti sur certains Paroissiens comme quote-part pour les frais d'icelle," soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *McKenzie, De Léry* et *Hatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, et pour amender certains Actes relatifs à la Judicature du District Inférieur de Gaspé."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Moffatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

—WEDNESDAY, 8th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

- Messrs. Hale,*
- Sir John Caldwell, Bart.*
- Grant,*
- Coffin,*
- McKenzie,*
- De Léry,*
- Felton,*
- Bell,*
- Stewart,*
- Hatt,*
- Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue and amend certain acts relating to the Judicature of the inferior District of Gaspé."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

MERCREDI, 8e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

- Messrs. Hale,*
- Sir John Caldwell, Bart,*
- Grant*
- Coffin,*
- McKensie,*
- De Léry,*
- Felton,*
- Bell,*
- Stewart,*
- Hatt,*
- Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, et amender certains Actes relatifs à la Judicature du District Inférieur de Gaspé."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

The Honorable Mr. *McKensie* presented a petition from certain inhabitants of Saint Michel de Vaudreuil, in opposition to the Bill now before this House, intituled, "An Act to enable the Trustees for building the Parsonage House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain Parishoners as a contribution towards the expence thereof."

ORDERED, That the said Petition be referred to the Special Committee to whom the said Bill is referred.

The Honorable Mr. *Moffatt* also presented a petition from *Robert Christie*, Esquire, a freeholder in Gaspé, praying this House to withhold its assent from all Bills of a local nature, intended to be binding upon the County of Gaspé, until the freeholders thereof are duly represented in the Legislature.

ORDERED, That the said petition be now read.

The same was read accordingly.

ORDERED, That the said petition do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

The Honorable *Sir John Caldwell*, reported, "That the Honorable Mr. *Coffin* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House, in answer to His Excellency's message relating to the Asiatic Cholera, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Stewart* also reported, "That the Honorable Mr. *Hale* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An act to amend an act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His Majesty King George Third, intituled, "An Act for making, altering, and repairing the Highways and Bridges in this Province, and for other purposes, and to made further regulations concerning Roads and Bridges."

It was moved,

That the said bill be referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Hale*, *Sir John Caldwell*, *Coffin* and *Hatt*, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal and Act passed in the tenth and eleventh years of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the relief of certain religious Congregations therein mentioned, and to make other provisions in lieu thereof."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

L'Honorable Mr. *McKensie* a présenté une Pétition de la part de certains Habitants de la Paroisse de St. Michel de Vaudreuil, en opposition au Bill maintenant devant cette Chambre, intitulé, "Acte pour mettre les Syndics de la bâtisse du Presbytère de St. Michel de Vaudreuil, en état de recouvrer le montant réparti sur certains Paroissiens comme quote-part pour les frais d'icelle."

ORDONNE', Que la dite Pétition soit référée au même Comité Spécial auquel le dit Bill est référé.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a aussi présenté une Pétition de *Robert Christie*, Ecuyer, Franc-Tenancier dans le District de Gaspé, priant cette Chambre de ne pas donner sa sanction à aucun Bill relatif à des objets locaux dans le Comté de Gaspé, avant que les Franc-Tenanciers du dit Comté soient duement représentés dans la Législature.

ORDONNE', Que la dite Pétition soit maintenant lue,

Et elle a été lue en conséquence.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Coffin* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de remerciemens de cette Chambre, en réponse au Message de Son Excellence relatif au Choléra Asiatique, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Hale* et lui-même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de remerciemens de cette Chambre de Son Message d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets," et pour faire de plus amples réglemens concernant les Chemins et Ponts.

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale*, *Sir John Caldwell*, *Coffin*, *Felton* et *Hatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour révoquer un Acte passé dans les dixième et onzième années du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées," et pour faire d'autres dispositions Législatives au lieu d'icelui.

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Coffin, De Léry, and Stewart, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to establish a Fund for the relief of sick and destitute Emigrants."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

ORDERED, That the Members in Town be summoned to attend in their places in this House, on Friday next.

It was moved,

That a Message be sent to the Assembly, by one of the Masters in Chancery, to desire that they will give leave to *Jean Joseph Girouard*, Esquire, one of their Members, to attend the Special Committee of the Legislative Council, to whom is referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the purchase of a certain number of Copies of the History of Canada, by the late *Jacques Labrie*," Esquire, on Friday next, at Twelve o'clock at noon, to be examined on the subject matter of the said reference.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative,

ORDERED accordingly.

A Message from the Assembly by *Mr. Ls. Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to amend the Judicature of the Province, and to extend and facilitate the administration of Justice in the different parts thereof," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Monday next, and that the said Bill be printed.

Another Message from the Assembly by *Mr. Morin*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal the Acts providing for the summary trial of small causes in the country parts, and to make provision for such trial," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Monday next.

Another Message from the Assembly *Mr. Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal certain Duties imposed on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain duties on Tobacco imported into this Province by land or inland navigation." To which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to repeal certain duties on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Coffin, De Léry et Stewart, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour établir un Fond pour le soulagement des Emigrés malades et indigens."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

ORDONNE', Que les Membres en Ville soient nommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre, Vendredi prochain.

Il a été proposé,

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée, par l'un des Maîtres en Chancellerie, pour la prier de vouloir bien permettre à *Jean Joseph Girouard*, Ecuier, l'un de ses Membres de venir devant le Comité Spécial du Conseil Législatif, auquel est référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'achat d'un certain nombre de Copies de l'Histoire du Canada, par feu *Jacques Labrie*, Ecuier," Vendredi prochain à midi, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', en conséquence.

Un Message de l'Assemblée par *Mr. Ls. Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour amander la Judicature de la Province, et pour étendre et faciliter l'administration de la Justice dans les différentes parties d'icelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain, et que le dit Bill soit imprimé.

Un autre Message de l'Assemblée par *Mr. Morin*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rappeler les Actes qui pourvoyent à la décision sommaire de petites causes dans les Campagnes, et pour établir d'autres dispositions pour la décision des mêmes causes," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par *Mr. Leslie*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Molasses et le Café, et pour diminuer les Taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province par terre ou par la navigation intérieure," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour le seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les Taux de cer-

"duties on Tobacco imported into this Province, otherwise than by Land or Inland Navigation," to which they desire the concurrence of the House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Coffin, acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprised of the contents of the Bill now before this House, intituled, "An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes therein mentioned," recommends the same to the consideration of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at Two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

"tains droits sur le Tabac importé en cette Province, autrement que par terre ou par la navigation intérieure," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Coffin a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu du Bill maintenant devant cette Chambre, intitulé, "Acte pour établir un Bureau d'Audition et pour d'autres fins y mentionnées," recommande le dit Bill à la considération de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 9th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart,
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRAYERS.

Mr. De Léry, one of the Masters of Chancery, acquainted the House that, according to order, he had delivered to the Assembly, the Message of this House of yesterday, requesting them to give leave to one of their Members to attend a Special Committee of this House on Friday next, and that he had received for answer that the Assembly will answer by a Messenger of their own.

The Honorable Mr. McKenzie from the Special Committee, to whom had been referred the Bill intituled, "An Act to enable the Trustees for building the Parsonage-House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain Parishioners as a contribution towards the expense thereof," reported that they had gone through the said Bill and directed him to "report the same without any amendment."

A Message from the Assembly by Mr. Taylor, with a Bill, intituled, "An Act to provide for the distribution of certain copies of the Topographical Map and Statistcalle Tables published by Joseph Bouchette, Esquire," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Sir John Caldwell, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for making a Rail Road from Lake Champlain to the River

Z z

JEUDI, 9e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRIERES.

Mr. De Léry, l'un des Maîtres en Chancellerie a informé la Chambre, que conformément à l'ordre, il avait délivré à l'Assemblée le Message de cette Chambre d'hier, priant l'Assemblée de vouloir bien permettre à l'un de ses Membres de venir devant un Comité Spécial de cette Chambre, Vendredi prochain, et qu'il avait reçu pour réponse que l'Assemblée y répondroit par un Messager de son Corps.

L'Honorable Mr. McKenzie du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Syndics de la Bâtisse du Presbytère de Saint Michel de Vaudreuil, en état de recouvrir le montant réparti sur certains Paroissiens comme quote-part pour les frais d'icelle," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport, sans amendement."

Un Message de l'Assemblée par Mr. Taylor avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la distribution de certains exemplaires de la Carte Topographique et des Tables Statistiques publiées par Joseph Bouchette, Ecuier," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Sir John Caldwell, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la construction d'un chemin à lisses entre le Lac Champlain et le

“ St. Lawrence,” reported “ That they had gone through the said Bill and made one amendment thereto which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendment, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Bell*, from the Special Committee, to whom had been referred the Bill intituled, “ An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland,” reported “ That they had gone through the said Bill and directed him to report the same with several amendments, which he delivered in at the table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable the Mr. *Bell* also reported, “ That agreeable to the instruction given by the House to the said Committee, they had prepared a second Bill, intituled, “ An Act for appointing an Agent for this Province in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the behalf of the Legislative Council of this Province,” which he delivered in at the table.

ORDERED, That the said Bill be read for the first time, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Young* to return the Bill, intituled, “ An Act to compel Wharfingers and others, to advertize unclaimed Goods in their possession,” and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

The Honorable Mr. *Stewart* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to repeal in part certain Acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal,” reported, “ That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee appointed to enquire and report whether any additional accommodation is required for Committees of the Legislative Council, and if any, in what manner it can be obtained, reported several resolutions which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said resolutions, on the next sitting day.

It was moved,

That the sixty-sixth rule and standing order of this House be taken into consideration on Friday next, and that the Members in town be summoned to attend in their places in this House on that day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Morin*, which being read was in the words following :

“ Fleuve Saint Laurent,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement qu’il a délivré à la Table.”

ORDONNE’, Que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Bell* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour nommer un Agent dans le Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d’Irlande,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu’il a délivrés à la Table.”

ORDONNE’, Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Bell* a aussi fait rapport, “ Qu’en conformité aux instructions données par cette Chambre au dit Comité, il avoit préparé un second Bill, intitulé, “ Acte pour nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d’Irlande, pour agir pour et de la part du Conseil Législatif de cette Province,” qu’il a délivré à la Table.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la première fois, à la séance prochaine.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Young* rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour obliger les Possesseurs des Quais et autres à donner avis des articles non réclamés en leur possession,” et informant cette Chambre, que l’Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

L’Honorable Mr. *Stewart* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la Cité de Montréal,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu’il a délivrés à la Table.”

ORDONNE’, Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial nommé pour s’enquérir et faire rapport s’il seroit nécessaire de se procurer quelques Chambres additionnelles pour les Comités du Conseil Législatif, et s’il le jugeoit nécessaire, de la manière de les obtenir, a fait rapport de divers Résolutions qu’il a délivrées à la Table.

ORDONNE’, Que la question de concurrence soit mise sur les dites Résolutions, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que la soixante-et-sixième Règle et Ordre Permanent de cette Chambre soit pris en considération Vendredi prochain, et que les Membres en Ville soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre ce jour là.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Morin* :

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

HOUSE OF ASSEMBLY,

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Thursday, 9th February, 1832.

Jeudi, 9e. Février, 1832.

RESOLVED, That a Message be sent to the Legislative Council to inform their Honors, that this House do give leave to *Jean Joseph Girouard*, Esquire, one of their Members, to attend if he thinks fit, before the Special Committee of the Legislative Council, to whom is referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the purchase of a certain number of copies of the History of Canada, by the late *Jacques Labrie*, Esquire, on Friday next at noon, to be examined on the subject matter of the said reference."

RESOLU, Qu'il soit envoyé un Message au Conseil Législatif pour informer leurs Honneurs que cette Chambre permet à *Jean Joseph Girouard*, Ecuyer, un de ses Membres d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial du Conseil Législatif auquel a été référé le Bill, intitulé, "Acte pour l'achat d'un certain nombre de Copies de l'Histoire du Canada par feu *Jacques Labrie*, Ecuyer," Vendredi prochain à midi, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

ORDERED, That Mr. *Morin* do carry the said Message to the Legislative Council.

ORDONNÉ, Que Mr. *Morin* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attest,

Attesté,

(Signed) W. LINDSAY,

(Signé,) W. B. LINDSAY,

Clk. Assy.

Greffr. Assé.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal so much of two certain Acts therein mentioned, made and passed in the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, as authorizes the Commutation of the Tenure of Lands held à titre de fief, and à titre de cens in this Province into the tenure of Free and Common Socage.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour révoquer deux certains actes y mentionnés faits et passés dans le Parlement de la Grande-Bretagne et d'Irlande, en tant qu'ils autorisent le changement de la Tenure des Terres tenues à titre de Cens en cette Province, en la Tenure de Franc et commun Socage."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

Il a été proposé, Que le dit Bill soit référé à un Comité spécial de trois Membres.

Moved in amendment.

Il a été proposé en amendement,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the first day of August next.

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

The order of the day being read for the House, resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to establish a Fund for the relief of the sick and destitute Emigrants."

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour établir un fond pour le soulagement des Emigrés malades et Indigens."

It was moved,

Il a été proposé,

That the said order of the day be discharged.

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

The question of concurrence being put on this motion.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the negative.

Il a été résolu dans la négative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Léry* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill and directed him to report the same without any amendment."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

The House agreed with the Committee.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on Saturday next.

ORDONNÉ, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, Samedi prochain.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal certain duties on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain duties on Tobacco imported into this Province, otherwise than by Land or Inland Navigation."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal certain duties on Molasses and Coffee and to diminish the rates of certain duties on Tobacco impoted into this Province, otherwise than by Land or Inland Navigation."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Grant* lad before the House by order of His Excellency the Governor in Chief in compliance with the Address of the second instant, a Copy of the Commission issued to the Honorable *John Hale*, on his being appointed to the Office of Receiver General of the Province, together with a Letter which accompanied it, stating that he is not in possession of any Instructions except such as are contained in the said Commission.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at Two o'Clock in the afternoon the House so decreeing.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et diminuer les Taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province, par Terre ou par la Navigation Intérieure."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les Taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province autrement que par terre ou par la navigation Intérieure."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Grant* a mis devant la Chambre, par l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef en conformité à l'Adresse de cette Chambre du deuxième du courant, une copie de la commission émanée en faveur de l'Honorable *John Hale*, lors de sa nomination à la place de Receveur Général de la Province, ensemble avec une lettre qui l'accompagne, mentionnant que Son Excellence n'est en possession d'aucunes autres Instructions que celles contenues dans la dite Commission.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 10th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Co n,
M'Kenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Grant* from the Special Committee to whom had been referred the Bill intituled, "An Act to authorize the purchase of a certain number of Copies of the History of Canada by the late *Jacques Labrie*, Esquire," reported That they had gone through the said Bill and made an amendment thereto which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the question of Concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

ORDERED, That two hundred Copies of the Bill, intituled, "An Act to amend the Act passed in the 36th year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, "An Act for making, altering and repairing the Highways and Bridges in this Province and for other purposes, and to make further regulations concerning Roads and Bridges," be printed in both langurges.

VENDREDI, 10e. FEVRIER,

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Lery,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Grant* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'achat d'un certain nombre de Copies de l'Histoire du Canada par feu *Jacques Labrie*, Ecuyer," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

ORDONNE', Que deux cens copies du Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté le Roi George Troisième, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les chemins et ponts dans cette Province, et pour d'autres effets," et pour faire de plus amples réglemens oucernant les chemins et ponts, soient imprimées dans les deux langues.

It was moved,

That a Committee of Three Members be appointed to take into consideration and report whether it is expedient to make any and if any what amendments and alterations to the Standing Orders of this House in relation to private Bills.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Mr. *Coffin*, *Bell* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That the Index to the Statutes from the year one thousand eight hundred and twenty-seven inclusive, to the present Session, be prepared by the Law Clerk of this House, translated into French and printed in both languages under his direction.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Felton* presented a petition from the Committee of Trade, of Quebec, in opposition to the Bill now before this House, intituled, "An Act to establish a fund for the relief of sick and destitute emigrants."

ORDERED, That the same be now read.

The same was read accordingly.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes therein mentioned," be read for the second time on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, proceeded to take into consideration, the sixty-sixth rule and standing order of this House.

The said rule being then read,

It was moved,

That the following words be added to the said rule, viz: "or concerning which this House shall not have received a written communication from the King's representative, desiring this House will proceed therein as it shall see fit."

The same being objected to,

After debate,

It was moved by way of amendment,

That the said sixty-sixth rule and standing order of the House be rescinded,

The same being objected to,
And a question stated thereupon.

The previous question was put,

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour prendre en considération et faire rapport s'il seroit convenable de changer et amender les ordres permanens de cette Chambre relativement aux Bills Privés, et quels amendemens y faire.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin*, *Bell* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Que l'Index aux Statuts depuis l'année mil huit cent vingt-sept, inclusivement, jusqu'à la Session actuelle soit préparé par le Greffier en loi de cette Chambre, traduit en français et imprimé dans les deux langues sous sa direction.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition du Comité de Commerce à Québec, en opposition au Bill maintenant devant la Chambre, intitulé, "Acte pour établir un fond pour le soulagement des Emigrés malades et indigens."

ORDONNE', Que la dite Pétition soit maintenant lue,

Et elle a été lue en conséquence.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour établir un Bureau d'Audit, et pour d'autres fins y mentionnées," soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération la soixante-et-sixième règle et ordre permanent de cette Chambre.

La dite règle ayant alors été lue,

Il a été proposé,

Que les mots suivans soient ajoutés à la dite règle, savoir: "ou au sujet duquel cette Chambre n'aura point reçu une communication par écrit du représentant du Roi, priant cette Chambre de procéder sur icelui de telle manière qu'elle le jugera à propos."

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

Il a été proposé en amendement,

Que la dite soixante-et-sixième règle et ordre permanent de cette Chambre soit rescindée.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus,

La question préalable a été mise,

" Whether the said question shall be now put ?"

It was resolved in the negative.

The question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED accordingly.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to provide for the distribution of certain copies of the Topographical Map and Statistical Tables, published by *Joseph Bouchette*, Esquire."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act for making a Rail-road from Lake Champlain to the River St. Lawrence."

The said amendment being twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 20, Line 38—After "meet" insert the following proviso.

" Provided always, that nothing herein contained, shall extend or be construed to extend to authorize the company of proprietors to take or appropriate for the use of the said Rail-road, or in constructing or making the same, any part of the bank of the said Richelieu, or of the land covered with the water of the said Richelieu, within the distance of one thousand four hundred feet, English measure, above the bridge across the said River Richelieu, at the said port of Dorchester or Saint John, unless with the approbation and consent of the Commissioners appointed under an act passed in the third year of the Reign of His late Majesty, King George the Fourth, chapter forty-one, for making a navigable canal from, at, or near the said Town of Saint John to the Basin of Chambly."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland,"

The said amendments were then read by the Clerk were severally agreed to by the House, with several other amendments.

And the said amendments being then again read by the Clerk, as follows :

Press 1, line 16.—After "appointed" insert "to be an."

Press 2, line 17.—After "Agent," leave out "for," and read "on the part and behalf of the Assembly."

——— *Ibid* —Leave out from "and" inclusive, to "Agent" also inclusive, in the 34th line. And insert the following clauses marked A and B :

Si la dite question sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', en conséquence.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir à la distribution de certains exemplaires de la Carte Topographique et des Tables Statistiques publiés par *Joseph Bouchette*, " Ecuyer."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à la construction d'un chemin à lisses entre le Lac Champlain et le Fleuve Saint Laurent."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 23, ligne 25—Après "convenable" insérez le Provisoire suivant :

" Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans le présent Acte, ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à autoriser la dite compagnie de propriétaires de prendre ou d'approprier pour l'usage du dit chemin à lisses, ou pour le faire ou pour le construire, aucune partie des bords de la Rivière Richelieu, ou des terres sur lesquelles ses eaux se répandent, à une distance de mille quatre cents pieds mesure Anglaise au-dessus du Pont sur la dite Rivière Richelieu au dit Pont de Dorchester ou Saint Jean, à moins que ce ne soit avec l'approbation et le consentement des Commissaires nommés en vertu de l'Acte passé dans la troisième année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Quatre, chapitre quarante-et-unième, pour faire un Canal Navigable de, à, ou près de la dite Ville de Saint Jean au Bassin de Chambly."

ORDONNE', Que le dit amendement soient grossoyé.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande."

Et les dits amendemens ont alors été lus par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, avec quelques autres amendemens.

Les dits amendemens ont alors été lus de nouveau par le Greffier, comme suit :

Feuille 1, ligne 18—Après "nommé" insérez "pour être un."

——— —19—Après "Agent" insérez "pour et de la part de l'Assemblée."

——— —19—Retranchez depuis "et que" inclusivement jusqu'à "Agent" aussi inclusivement dans la 38e. ligne, et insérez les clauses suivantes marquées A, et B.

Clause A.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Assembly of this Province when in Provincial Parliament assembled, (from time to time, by Committee or otherwise as they may see fit, and during the recess of the Provincial Parliament by Members of the said Assembly) to be named and appointed for that purpose by the Assembly when sitting, shall and may, from time to time, instruct and direct the said *Denis Benjamin Viger*, in his solicitations, and in the management of matters confided to him, in such way as they may see fit.”

Clause B.

“ Provided always and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that it shall not be lawful for the said Agent to make any communication or solicitation in his capacity aforesaid, to His Majesty's Government, touching or concerning any alteration in the Constitutional Act, 31st Geo. III. ch. 31, unless he shall have been required and authorized to make such communication or solicitation by express instructions and directions which shall have been in that behalf jointly made and agreed upon by the Legislative Council and Assembly of the said Province, when setting, and transmitted to the said Agent in writing under the hands of the Speakers of the Legislative Council and Assembly.”

Press 1, line 25—Leave out from the second “ the ” inclusive, “ to sterling ” also inclusive in the forty-fourth line, and insert “ it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, to nominate a fit Person to be the Secretary of the said Committee who shall have the care and keeping of all books, matters and things which shall be deposited in the Office of the said Committee, and shall assist generally in transacting all business of the said Committee according to the orders he shall receive from the said Committee from time to time, And the said Secretary shall receive a remuneration or Salary not exceeding per annum, which sum shall be paid by the Receiver General of this Province, from and out of any unappropriated monies of the Province which now are or hereafter may come into his hands upon warrants to be issued for that purpose, by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being.”

Press 2, line 2.—Leave out “ Commissioners ” and insert “ Committee.”

14—Leave out “ nine ” and leave a blank.

15—Leave out “ Commissioners hereby appointed, and insert “ said Committee.”

17—Leave out “ for this Province.”

—Leave out “ Commissioners ” and insert “ said Committee.”

18—Leave out “ hereby appointed.”

A a a 2

Clause A.

“ Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Assemblée de cette Province, lorsque réunie en Parlement Provincial de tems à autre, par Comité ou autrement, ainsi qu'elle le jugera à propos, et pendant les vacances du Parlement Provincial lorsque réuni en Session, par Membres de la dite Assemblée, qui seront nommés et appointés pour cette fin par l'Assemblée lorsque réunie en session pourront de tems à autre, instruire et diriger, et instruiront et dirigeront le dit *Denis Benjamin Viger* dans ses sollicitations et dans la conduite des affaires qui lui seront confiées, de telle manière qu'ils le jugeront à propos.”

Clause B.

“ Pourvu toujours, et il est par le présent de plus statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera pas loisible au dit Agent de faire aucune communication ou sollicitation dans sa capacité susdite, auprès du Gouvernement de Sa Majesté touchant ou relativement à aucun changement dans l'Acte Constitutionnel de la trente-unième George Trois, chapitre trente-et-unième, à moins qu'il n'ait été requis et autorisé à faire telle communication ou sollicitation en vertu d'instructions et de directions expresses qui auront été faites à cet égard, et concourues conjointement par le Conseil Législatif et l'Assemblée de la dite Province lorsque réunis en Session et transmises au dit Agent par écrit sous la signature des Orateurs du dit Conseil Législatif et de l'Assemblée.”

Feuille 1, ligne 39—Retranchez depuis “ que les ” inclusivement jusqu'à “ sterling ” aussi inclusivement dans la deuxième ligne de la seconde feuille, et insérez, “ Qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne administrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de nommer et appointer une personne propre et convenable pour être Secrétaire du dit Comité, qui sera chargé et aura la garde de tous les papiers, matières et choses qui seront déposés dans le Bureau du dit Comité, et qui assistera à transiger toutes les affaires généralement du dit Comité, suivant les ordres qu'il recevra de tems à autres du dit Comité, et le dit Secrétaire recevra une rémunération ou salaire qui n'excédera pas sterling, par an, laquelle somme sera payée par le Receveur Général de cette Province, de et sur les fonds non appropriés de cette Province qui sont maintenant ou pourront être ci-après entre ses mains, sur des Warrants ou Ordres qui seront ci-après émanés à cette fin par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors.”

Feuille 2, ligne 4—Retranchez “ des dits Commissaires ” et insérez “ du dit Comité.”

19—Retranchez “ neuf ” et laissez un blanc.

20—Retranchez “ des Commissaires nommés ” par le présent Acte, et insérez “ du dit Comité.”

Ligne 22—Retranchez “ pour cette Province ”

23—Retranchez “ aux Commissaires ” et insérez “ au dit Comité.”

23 et 24—Retranchez “ nommés par cet Acte ”

Press 2, line 19—Leave out “Commissioners” and insert
“Committee.”

— 22—Leave out “Commissioners” and insert
“Committee.”

— 25—Leave out “nine” and leave a blank.

— 26—Leave out “Commissioners” and insert
“Committee.”

— 27—Leave out “Commissioners” and insert
“Committee.”

— 31—Leave out “Commissioners hereby ap-
pointed,” and insert “said Committee.”

— 32—Leave out “Commissioners” and insert
“Members of the said Committee.”

— 39—Leave out from “and” inclusive, to “Par-
liament” also inclusive, in the first line of
the third Press.

Press 3, line 14—After “monies” insert “and of all other
monies which shall be advanced and paid
under the authority of this Act.”

— 22—Leave out “Commissioners” and insert
“Committee.”

— 22—After “month” insert the following clause
marked C.

Clause C.

“ Provided always and be it further enacted by the authority
“ aforesaid that nothing in this Act contained shall have any force
“ or effect whatever until an Act shall have been passed by the
“ Legislature of this Province for the appointment of an agent,
“ especially constituted to act on the part and behalf of the Leg-
“ islative Council of this Province, under such instructions as he
“ may receive from the said Legislative Council.”

Preamble, line 1—Leave out from “be” inclusive, to “Ire-
land,” also inclusive, in the third line, and
insert “should be an agent in the United
“ Kingdom of Great Britain and Ireland,
“ especially constituted to act on the part
“ and behalf of the Assembly of this Pro-
“ vince, under such instructions as he may
“ receive from that House, according to
“ the Provisions in this Act continued.”

— 5—After “may” insert “in manner aforesaid.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 14. vice lecta est Billa, intituled, “An Act for appoin-
ting an Agent for this Province in the United Kingdom of
Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of the
“ Legislative Council of this Province.”

Feuille 2 lignes 24 et 25—Retranchez “des dits Commissaires”
et insérez “du dit Comité.”

— 29—Retranchez “les dits Commissaires sont”
et insérez “le dit Comité est.”

— 29 et 30—Retranchez “autorisés” et insérez
“autorisé.”

— 33—Retranchez “neuf” et laissez un blanc.

— *Ibid*—Retranchez “des dits Commissaires” et
insérez “du dit Comité.”

— 34 et 35—Retranchez “des Commissaires” et
insérez “du dit Comité.”

— 38 et 39—Retranchez “les Commissaires nom-
“ més par le présent Acte feront” et insérez
“le dit Comité fera.”

— 40—Retranchez “Commissaires” et insérez
“Membres du dit Comité.”

Feuille 3, ligne 4—Retranchez depuis “et qu’il” inclusive-
ment jusqu’à “Parlement” aussi inclusive-
ment dans les onzième et douzième lignes.

— 26—Après “compte” insérez “ainsi que de
“ tous autres argens qui seront avancés et
“ payés sous l’autorité de cet Acte.”

Feuille 3, ligne 34—Retranchez “des dits Commissaires” et
insérez “du dit Comité.”

— 36—Après “mois” insérez la clause suivante
marquée C.

Clause C.

“ Pourvu toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité sus-
“ dite, que rien de contenu dans cet Acte n’aura en aucune
“ manière force ou effet jusqu’à ce qu’il ait été passé un Acte
“ par la Législature de cette Province, pour la nomination d’un
“ Agent dans le dit Royaume-Uni, nommé spécialement pour
“ agir pour et de la part du Conseil Législatif de cette Pro-
“ vince, en vertu de telles instructions qu’il pourra recevoir
“ du dit Conseil Législatif.”

Préambule, ligne 2—Retranchez depuis “de la” inclusive-
ment, jusqu’à “d’Irlande” aussi inclusive-
ment, dans la quatrième ligne, et insérez
“dans le Royaume-Uni de la Grande-
“ Bretagne et d’Irlande, nommé spéciale-
“ ment pour agir pour et de la part
“ de l’Assemblée de cette Province en
“ vertu de telles instructions qu’il pourra
“ recevoir de cette Chambre, suivant les
“ provisions contenues dans cet Acte.”

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 14. vice lecta est Billa, intitulé, “Acte pour nommer
“ un Agent pour cette Province dans le Royaume-Uni de la
“ Grande-Bretagne et d’Irlande, pour agir pour et de la part du
“ Conseil Législatif de cette Province.”

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal in part certain acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the city of Montreal."

The first amendment being also read by the Clerk, was disagreed to by the House.

The second amendment being also read by the Clerk, was agreed to by the House.

It was then moved,

That the said Bill be recommitted to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the resolutions reported by the special Committee appointed to enquire and report whether any additional accommodation is required for Committees of the Legislative Council and if any, in what manner it can be obtained.

The said Resolutions being then read by the Clerk were severally agreed to by the House, and are as follows.

RESOLVED, As the opinion of this Committee that the present accommodation for Committees of the Legislative Council is insufficient.

RESOLVED, That in the opinion of this Committee the books belonging to the Legislative Council should all be removed into and deposited in the present Committee room and that the Library should be established therein.

RESOLVED, That in the opinion of this Committee the assistant Clerk's room and the room occupied by the Clerk of general Committees, the additional assistant and reading Clerks should be set apart for the use of Committees of the Legislative Council solely.

RESOLVED, That in the opinion of this Committee the clerk's room, the out door clerk's office, and the rooms in which the books are now kept should be applied as offices for the clerks of the Council.

RESOLVED, That in the opinion of this Committee the rooms specified in the second resolution should be fitted up for the use of the Committees.

It was moved to resolve,

That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief to request that His Excellency will please cause an advance to be made to the clerk of this House of the sum of two hundred and fifty pounds currency, to enable him to carry into effect during the recess certain alterations necessary to be made in the apartments of this House for the better accommodation of the House, and also to purchase furniture for the same.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la Cité de Montréal."

Le premier amendement ayant alors été lu par le Greffier, la Chambre n'y a pas acquiescé.

Le second amendement ayant aussi été lu par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les Résolutions rapportées par le Comité Spécial nommé pour s'enquérir et faire rapport s'il seroit nécessaire de se procurer quelques Chambres additionnelles pour les Comités du Conseil Législatif, et s'il le jugeoit convenable, de la manière de les obtenir.

Les dites Résolutions ont alors été lues par le Greffier ; La Chambre a concouru séparément sur chacune d'icelles, et elles sont comme suit :

RESOLU, Comme l'opinion de ce Comité, que les appartemens maintenant appropriés pour les séances des Comités du Conseil Législatif sont insuffisants.

RESOLU, Que dans l'opinion de ce Comité, les Livres appartenans au Conseil Législatif devroient être déposés dans la présente Chambre des Comités qui devroit servir de Bibliothèque.

RESOLU, Que dans l'opinion de ce Comité, la Chambre occupée par le Greffier Assistant de cette Chambre ainsi que celle occupée par l'Assistant Greffier additionel et les Greffiers Lecteurs devroient être prises et servir comme Chambres de Comités du Conseil.

RESOLU, Que dans l'opinion de ce Comité, la Chambre du Greffier le Bureau des Ecrivains et la Chambre où sont actuellement gardés les Livres devroient être employés comme Bureaux pour les Greffiers du Conseil.

RESOLU, Comme l'opinion de ce Comité que les Chambres désignées dans la seconde résolution soient réparées et meublées pour l'usage des Comités.

Il a été proposé de résoudre,

Qu'une humble adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien avancer au Greffier de cette Chambre, la somme de deux cent cinquante livres courant, pour le mettre en état de faire pendant la vacance, certaines Réparations nécessaires dans les appartemens de cette Chambre, pour la commodité des Membres d'icelle, et aussi pour acheter des meubles pour les dits appartemens.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs *Hatt* and *Moffat*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said address.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An act to repeal certain duties imposed on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain duties on Tobacco imported into this Province by Land or Inland navigation."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day,

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An act to repeal certain duties on Molasses and Coffee and to diminish the rates of certain duties on Tobacco imported into this Province otherwise than by Land or Inland Navigation."

ORDERED, That the said order of the day be discharged and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day,

A message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill intituled, "An act to authorize the commissioners appointed under a certain act therein mentioned to borrow a further sum of money to be applied to the improvement and enlargement of the harbour of Montreal, and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill, be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same member with a Bill, intituled, "An Act to revive and amend and to continue for a limited time two certain Acts therein mentioned relating to the Lachine Canal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill, was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill, be read for the second time on Monday next.

Another Message from the Assembly by Mr. *Ls. Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to regulate the exercises of certain rights of Lessors and Lessees," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill, be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Young*, with a Bill, intituled, "An Act for the relief of the commissioners for taking the census of the Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill, be read for the second time, on the next sitting day.

La question de concurrence étant mise sur cette Motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hatt* et *Moffat*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province par terre ou par la navigation intérieure."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que le Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province, autrement que par terre ou par la navigation intérieure."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill intitulé, "Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte y mentionné à faire l'emprunt d'une somme ultérieure d'argent pour être employée à l'amélioration et à l'agrandissement du Havre de Montréal, et pour d'autres fins," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour remettre en force et amender et continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés relativement au Canal de Lachine," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *L. Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour régler l'exercice de certains droits de Locateurs et Locataires," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Young* avec un Bill, intitulé, "Acte pour indemniser les Commissaires qui ont procédé au recensement de la Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour le seconde fois, à la séance prochaine.

Another Message from the Assembly by Mr. Gugsy, with a Bill, intituled, "An Act to make better provision with regard to appeal, from the Provincial Court of the Inferior District of Saint Francis, to establish circuits therein, and to extend the benefits of trial by Jury to the said Inferior District," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting-day.

And another Message from the Assembly by Mr. Neilson, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned to the encouragement of education in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Monday next.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Gugsy avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus avantageusement aux Appels de la Cour Provinciale du District Inférieur de Saint François, y établir des Cours de Circuit, et pour étendre au dit District les avantages du Procès par Juré," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mercredi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Neilson avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'encouragement de l'Education en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 11th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. Moffatt reported that the Honorable Mr. Hatt and himself, had according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday and that of His Excellency had been pleased to say, "that he will give the necessary directions."

The Order of the day being read for the third reading of the Bill intituled, "An Act to establish a Fund for the relief of sick and destitute Emigrants."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged, and that the Bill be read for a third time on the first day of August next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. Coffin, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the relief of certain religious congregations therein mentioned

B b b 2

SAMEDI, 11e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.,
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. Moffatt a fait rapport, que l'Honorable Mr. Hatt et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire, "Qu'il donnera les directions nécessaires."

L'ordre du jour étant lu pour la troisième lecture du Bill, intitulé, "Acte pour établir un Fond pour le soulagement des Emigrés malades et indigens."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la troisième fois le premier jour d'Août prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. Coffin du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer un Acte passé dans les dixième et onzième années du Règne de feu Sa Majesté,

“and to make other provisions in lieu thereof,” reported That “they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “An Act to authorise the purchase of a certain number of Copies of “the History of Canada by the late *Jacques Labrie*, Esquire.”

The first amendment being then read by the Clerk, was agreed to by the House.

It was then moved,

That the said Bill, with the two other amendments reported by the Special Committee, be recommitted and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes therein mentioned.”

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “An Act to provide for the distribution of certain Copies of the Topographical Maps and Statistical Tables “published by *Joseph Bouchette*, Esquire.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *McKenzie* reported from the said Committee “That they “had gone through the said Bill and made several amendments “thereto, which he was ready to report whenever the House “will be pleased to receive the same.”

ORDERED, That the said report be received, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, “An Act for appointing an Agent for this Province in the United Kingdom “of Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of “the Legislative Council of this Province.”

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled “An Act to repeal in part certain Acts “therein mentioned, and to establish and incorporate a Trianity House in the City of Montreal.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Moffatt* reported from the said Committee “That they had

intitulé, “Acte pour le secours de certaines Congrégations “Religieuses y mentionnées, et pour faire d’autres dispositions “Législatives au lieu d’icelui,” a fait rapport, “Que le Comité “avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu’il a délivrés à la Table.”

ORDONNE’, Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L’ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “Acte pour autoriser “l’achat d’un certain nombre de Copies de l’Histoire du Canada par feu *Jacques Labrie*, Ecuyer.”

Le premier amendement ayant alors été lu par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

Il a été proposé,

Que le dit Bill, avec les autres amendemens rapportés par le Comité Spécial, soient mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative,

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “Acte pour établir un “Bureau d’Audition, et pour d’autres fins y mentionnées.”

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

La Chambre conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “Acte pour pourvoir à la distribution de certains Exemplaires de la Carte Topographique, et des Tables Statistiques “publiées par *Joseph Bouchette*, Ecuyer.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *McKenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, “Qu’il “avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers “amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport lorsque la “Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDONNE’, Que le dit Rapport soit reçu, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, “Act pour nommer “un Agent pour cette Province dans le Royaume-Uni de la “Grande-Bretagne et d’Irlande, pour agir pour et de la part “du Conseil Législatif de cette Province.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “Acte pour abroger en partie certains Actes y “mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la “Trinité dans la Cité de Montréal.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *Moffatt* a fait rapport de la part du dit Comité, “Qu’il avoit

gone through the said Bill and had directed him to report the same, without any amendment.

It was moved,

That the amendment reported by the Special Committee, to whom the said Bill had been first referred and agreed to by the House be rescinded.

ORDERED accordingly.

ORDERED. That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal certain Duties imposed on Molasses and Coffee and to diminish the rates of certain Duties on Tobacco imported into this Province by Land or by inland Navigation."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Bell reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill intituled, "An Act to repeal certain Duties on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain Duties on Tobacco imported into this Province otherwise than by Land or inland Navigation."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Stewart reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled "An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act therein mentioned to borrow a further sum of Money to be applied to the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to regulate the exercise of certain rights of Lessors and Lessees."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of Three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Coffin, De Léry and Bell, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the relief of the Commissioners for taking the Census of the Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a committee of the whole House on the next sitting day.

"examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

Il a été proposé,

Que l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel le dit Bill avoit d'abord été référé, et auquel la Chambre avoit acquiescé, soit rescindé.

ORDONNE', en conséquence.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les Taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province par terre ou par la navigation intérieure."

Quelque tems après la Chambre s'est remise et l'Honorable Mr. Bell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les Taux de certains Droits sur le Tabac importé en cette Province, autrement que par terre ou par la navigation intérieure."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Stewart a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte y mentionné à faire l'emprunt d'une somme ultérieure d'argent pour être employée à l'amélioration et à l'agrandissement du Havre de Montréal, et pour d'autres fins."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler l'exercice de certains droits de Locateurs et Locataires,"

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Coffin, De Léry et Bell, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour indemniser les Commissaires qui ont procédé au recensement de la Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make " better provision with regard to Appeals from the Provincial " Court of the Inferior District of Saint Francis, to establish " Circuit Courts therein, and to extend the benefits of trial by " Jury to the said Inferior District."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin* from the Special Committee to whom had been referred the Bill intituled, "An Act to " provide for the reprinting of certain parts of the Provincial " Statutes now in force," reported from the said Committee " That they had gone through the said Bill and made several " amendments thereto, which he delivered in at the table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

Hodie 3d. vice lecta est Bill, intituled, "An Act for making a Rail Road from Lake Champlain to the River Saint Lawrence."

The question was put,

" Whether this Bill as amended shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at Two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir " plus avantageusement aux Appels de la Cour Provinciale du " District Inférieur de Saint François, pour y établir des Cours " de Circuit, et pour étendre au dit District les avantages du " Procès par Jurés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à la ré-impression " de certaines parties des Statuts Provinciaux maintenant en " force de Loi," a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné " le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a " délivrés à la Table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir " à la construction d'un Chemin à lisses entre le Lac Cham- " plain et le Fleuve Saint Laurent."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 13th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The order of the day being read for the third reading of the Bill, intituled, "An Act to repeal in part certain Acts therein " mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House " in the City of Montreal."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

LUNDI, 13e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES,

L'ordre du jour étant lu pour la troisième lecture du Bill, intitulé, " Acte pour abroger en partie certains Actes y menti- " onnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité " dans la Cité de Montréal."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal certain duties on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain duties on Tobacco imported into this Province, otherwise than by land or inland Navigation."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend the Judicature of the Province, and to extend and facilitate the administration of Justice in the different parts thereof."

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal the Acts providing for the summary trial of small causes in the Country Parishes, and to make provision for such trial."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Wednesday next.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to revive and amend, and to continue for a limited time two certain Acts therein mentioned relating to the Lachine Canal."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned to the encouragement of education in this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal an Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's reign, intituled, "An Act for the relief of certain religious congregations therein mentioned, and to make other provisions in lieu thereof."

The first amendment being then read,

Was disagreed to by the House.

The second amendment being also read,

Was agreed to by the House.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province autrement que par terre ou par la navigation intérieure."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender la judicature de la Province, et pour étendre et faciliter l'Administration de la Justice dans les différentes parties d'icelle."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rappeler les Actes qui pourvoyent à la décision sommaire des petites causes dans les Campagnes, et pour établir d'autres dispositions pour la décision des mêmes causes."

ORDONNE, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Mercredi prochain.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour remettre en force et amender et continuer pour un tems limité deux certains Actes y mentionnés, relativement au Canal de Lachine."

ORDONNE, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'encouragement de l'Éducation en cette Province."

ORDONNE, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer un Acte passé dans les dixième et onzième années du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées," et pour faire d'autres dispositions Législatives au lieu d'icelui.

Le premier amendement ayant alors été lu,

La Chambre n'y a pas acquiescé.

Le second amendement ayant aussi été lu,

La Chambre y a acquiescé,

And the said amendments being again read, is as follows :

Et le dit amendement ayant alors été lu de nouveau, est comme suit :

Press 2, line 42.—After “ passed ” insert the following proviso marked A.

Feuille 3, ligne 7—Après “ passé ” insérez le proviso suivant marqué A.

A.

A.

“ Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend to any Parish, Mission or Congregation of the established Church of England in this Province.”

“ Pourvu toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s’étendra, ou ne sera entendu s’étendre à aucune Paroisse, Mission ou Congrégation de l’Eglise d’Angleterre établie en cette Province.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE’, Que le dit amendement soit grossoyé.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to authorize the purchase of a certain number of copies of the History of Canada, by the late Jacques Labrie, Esquire,” and on the second and third amendments reported by the Special Committee to whom the said Bill had been first referred.

La Chambre conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser l’achat d’un certain nombre de copies de l’Histoire du Canada, par feu Jacques Labrie, Ecuyer,” et sur les second et troisième amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel le dit Bill avoit d’abord été référé.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill and the said two amendments without any further amendment, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il avoit examiné le dit Bill en entier, et les deux amendemens ci-dessus mentionnés, sans y faire de nouveaux amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDERED, That the said report be received, and the question of concurrence put on the said amendments on the next sitting day.

ORDONNE’, Que le dit rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to establish a Board of Audit in this Province,” and for other purposes therein mentioned.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir; et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé; “ Acte pour établir un Bureau d’Audition, et pour d’autres fins y mentionnées.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Hatt reported from the said Committee, “ That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. Hatt a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.”

The question being then put,

La question étant alors mise,

“ Whether the Committee have leave to sit again ? ”

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

It was resolved in the negative.

Il a été résolu dans la négative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Grant, Coffin, Bell, Hatt and Moffatt, to meet and adjourn as they please.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Grant, Coffin, Bell, Hatt et Moffatt, qui s’assembleront et s’ajourneront à loisir.

The Honorable Mr. McKenzie, according to order, reported the amendments made by the Committee of the whole House to the Bill, intituled, “ An Act to provide for the distribution of certain copies of the Typographical Maps and Statistical Tables published by Joseph Bouchette, Esquire.”

L’Honorable Mr. McKenzie, conformément à l’ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à la distribution de certains Exemplaires de la Carte Topographique et des Tables Statistiques publiées par Joseph Bouchette, Ecuyer.

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d’eux, et ils sont come suit :

Press 1, line 24—After “ Henry ” insert “ one other copy in the Committee Room of the Executive Council.”

Feuille 1, ligne 29—Après “ Henry ” insérez “ un autre Exemplaire dans la Chambre de Comité du Conseil Exécutif.

— 36—After “ Montreal ” insert “ one other copy in the Library of the Mechanics’ Institute at Quebec, one other copy in the

— 47—Après “ Montréal ” insérez “ un autre Exemplaire dans la Bibliothèque de l’Institut des Mécaniques à Québec, un

“ Library of the Mechanics' Institute at Montreal, one other copy in the Exchange Reading Room at Quebec, one other copy in the News Room at Montreal, one other copy in the office of the Emigrant Society at Quebec, and one other copy in the office of the Emigrant Society at Montreal.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act for appointing an Agent for this Province in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of the Legislative Council of this Province.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to repeal certain duties imposed on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain duties on Tobacco imported into this Province, by Land or Inland Navigation.”

After some time the House was resumed.

The Honorable Mr. *Moffatt* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being apprised of the contents of the Bill now before this House, intituled, “ An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act therein mentioned, to borrow a further sum of money to be applied to the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other purposes,” recommends the same to the consideration of the Legislative Council.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Panet*, with a Bill, intituled, “ An Act to appropriate a certain sum of money for the payment of certain Militia Officers and contingent expenses of Militia, for the year one thousand eight hundred and thirty-two,” to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act to appropriate the sums of money therein mentioned, to the payment of certain expenses of the Civil Government during the years one thousand eight hundred and thirty and one thousand eight hundred and thirty-one,” to which they desire the concurrence of this House.

“ autre Exemplaire dans la Bibliothèque de l'Institut des Mécaniques à Montréal, un autre Exemplaire dans la Chambre de Lecture de l'Echange à Québec, un autre Exemplaire dans la Chambre des Papiers Nouvelles à Montréal, un autre Exemplaire dans le Bureau de la Société des Emigrés à Québec, et un autre Exemplaire dans le Bureau de la Société des Emigrés à Montréal.”

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, “ intitulé, “ Acte pour nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, pour agir, pour et de la part du Conseil Législatif de cette Province.”

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province, par terre ou par la navigation intérieure.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant eu communication du contenu du Bill maintenant devant cette Chambre, intitulé, “ Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte y mentionné, à faire l'emprunt d'une somme ultérieure d'argent pour être employée à l'amélioration et à l'agrandissement du Hâvre de Montréal, et pour d'autres fins,” recommande le dit Bill à la considération du Conseil Législatif.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Un message de l'Assemblée par Mr. *Panet*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour le payement de certains Officiers et dépenses continentes de Milice pour l'année mil huit cent trente-deux,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour affecter les sommes d'argent y mentionnées à l'effet de défrayer certaines dépenses du Gouvernement Civil pendant les années mille huit cent trente, et mille huit cent trente-et-un,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Another Message from the Assembly by Mr. *Morin*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province, and for other purposes therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by Mr. *Young* with a Bill, intituled, "An Act to continue and amend an Act therein mentioned, intituled, 'An Act for the better regulation of the Lumber Trade,'" to which they desire the concurrence of this House.

And another Message from the Assembly by Mr. *Leslie* to return the Bill, intituled, "An Act for making a Rail-road from Lake Champlain to the River Saint Lawrence," and to acquaint this House that they have agreed to the amendment made by the Legislative Council to that Bill, without any amendment.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Morin*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'érection de Cours de Justice et de Prisons dans les Comtés de cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Young*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer et amender un Acte y mentionné, intitulé, 'Acte pour mieux régler le Commerce des Bois,'" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la construction d'un chemin à lisses entre le Lac Champlain et le Fleuve Saint Laurent," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé à l'amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY 14th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
M'Kenzie,
De Léry,
Fellon,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the commissioners appointed under a certain Act therein mentioned to borrow a further sum of money to be applied to the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other purposes."

The question was put,

"Whether this Bill shall pass,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 1d. vice lecta est Billa, intituled "An Act to appropriate a certain sum of money for the payment of certain militia officers, and contingent expences of the militia for the year one thousand eight hundred and thirty-two."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Hodie 1d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate the sums of money therein mentioned to the payment of

MARDI, 14e. FEVRIER,

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Fellon,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, "intitulé, "Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte y mentionné, à faire l'emprunt d'une somme ultérieure d'argent pour être employée à l'amélioration et à l'agrandissement du Hâvre de Montréal," et pour d'autres fins."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 1d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour le payement de certains Officiers, et dépenses contingentes de Milice, pour l'année mil huit cent trente-deux.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Hodie 1d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter les sommes d'argent y mentionnées à l'effet de défrayer cer-

" certain expences of the civil government, during the years
" one thousand eight hundred and thirty and one thousand
" eight hundred and thirty-one."

ORDERED, That the said Bill, be read for a second time on the
next sitting day.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to author-
ise the erection of Court Houses, and Gaols in the Counties of
" this Province, and for other purposes therein mentioned."

ORDERED, That that the said Bill be read for the second time,
on the next sitting day.

Hodie 14. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to continue
" and amend an Act therein mentioned, intituled, " An Act for
" the better regulation of the lumber trade."

ORDERED, That the said Bill, be read for the second time, on
the next sitting day.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to repeal
" an Act passed in the tenth and eleventh years of His late
" Majesty's reign," intituled, " An Act for the relief of certain
" religious congregations therein mentioned, and to make other
" provisions in lieu thereof."

The following ammendment was then proposed to be made
by the House to the said Bill, by inserting in Press 2d, line 30,
after the word " within " the following words " the limits."

The same being then thrice read was agreed to.

The question was then put,

" Whether this Bill, as amended shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the masters in Chancery do go down to
the Assembly and acquaint that House that the Legislative
Council have passed this Bill, with several ammendments,
to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to provide
" for the distribution of certain copies of the Typographical
" Map and Statistical Tables published by *Joseph Bouchette*,
" Esquire."

The question was put,

" Whether this Bill was as amended shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the masters in chancery do go down to
the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-
tive Council have passed this Bill, with several ammend-
ments, to which they desire the concurrence of the Assem-
bly.

The Honorable Mr. *Moffatt*, presented a petition from certain
merchants of Montreal against a certain clause in the Bill now
before this House intituled " An Act to repeal in part certain
" Acts therein mentioned and to establish and incorporate a
" Trinity House in the City of Montreal."

ORDERED, That the said petition do lie on the table.

ORDERED, That the said petition be referred to the Committee
of the whole House to whom the said Bill is referred.

D d d 2

taines dépenses du Gouvernement Civil pendant les années
" mil huit cent trente, et mil huit cent trente-et-un."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la
séance prochaine.

Hodie 14. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour autoriser
" l'érection de Cours de Justice et de Prisons dans les Comtés
" de cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la sé-
ance prochaine.

Hodie 14. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer
" et amender un Acte y mentionné, intitulé, " Acte pour mieux
" régler le Commerce des Bois."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la sé-
ance prochaine.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour révoquer
" un Acte passé dans les dixième et onzième années du Règne
" de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour le secours de cer-
" taines Congrégations Religieuses y mentionnées, et pour faire
" d'autres dispositions Législatives au lieu d'icelui."

Un ammendment a alors été proposé d'être fait en la Version
Anglaise du dit Bill, dans la feuille 2, ligne 30.

Lequel ayant alors été lu trois fois, la Chambre y a acquiescé.

La question a alors été mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législa-
tif a passé ce Bill, avec divers ammendemens, auxquels il
demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir à la
" distribution de certains Exemplaires de la Carte Topogra-
" phique et des Tables Statistiques publiées par *Joseph Bouchette*,
" Ecuyer."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Legis-
latif a passé ce Bill, avec divers ammendemens, auxquels il
demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a présenté une Pétition de certains
Marchands de Montréal en opposition à une certaine Clause
contenue dans un Bill maintenant devant cette Chambre, inti-
tulé, " Acte pour abroger en partie certains Actes y mention-
" nés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité
" dans la Cité de Montréal."

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

ORDONNE', Que la dite Pétition soit soumise au Comité de toute
la Chambre auquel le dit Bill est référé.

A Message from the Assembly by Mr. *Panet*, with a Bill, intituled, "An Act to make provision for defraying the civil expenditure of the Provincial Government for the current year," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill, was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill, be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Languedoc*, with a Bill, intituled, "An Act to change the place of holding the election of members to serve in the Assembly of Lower Canada for the county of Acadie," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill, was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Archambault*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned for the encouragement of Agriculture," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill, was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Commissioners for taking the census of the Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Ryland*, reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make better provision with regard to appeals from the Provincial Court of the Inferior District of Saint Francis, to establish circuits therein, and to extend the benefits of Trial by Jury to the said Inferior District."

After some time the House was resumed and the Honorable Sir *John Caldwell*, reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal an ordinance therein mentioned and to provide more ample regulations respecting land surveyors and the admeasurement of land," reported that they had gone through the said Bill, and directed him to report the same without any amendment."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Panet*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses Civiles du Gouvernement Provincial pour l'année courante," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Languedoc*, avec un Bill intitulé, "Acte pour changer le lieu de la tenue des Elections de Membres pour servir dans l'Assemblée du Bas-Canada, pour le Comté de l'Acadie," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Archambault*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent y mentionnée à l'encouragement de l'Agriculture," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour indemniser les Commissaires qui ont procédé au Recensement de la Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Ryland* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus avantageusement aux appels de la Cour Provinciale du District Inférieur de Saint François, pour y établir des Cours de Circuit, et pour étendre au dit District les avantages du Procès par Juré."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Sir *John Caldwell* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour abroger une ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la Mésure des Terres," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the reprinting of certain parts of the Provincial Statutes now in force."

The said amendments being then twice read by the clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows.

Press 1, line 18.—Leave out "digest" and insert "arrange."

— line 25.—After "force," insert, "whether the same
" be made by temporary or perpetual acts."

— line 27.—After "be," insert "an."

— line 33.—Leave out "digest" and insert "arrange."

— line 36.—Leave out "and digest."

Press 2, line 5.—Leave out "digested" and insert "arranged."
"ed."

— line 11.—After "received" insert the proviso marked A.

A.

"Provided always, that nothing in this Act contained, shall be held or construed to cancel or affect the rights and privileges vested in the Printer commissioned to print the Laws of this Province in pursuance of an Act of the Provincial Parliament passed in the thirty-fourth year of the Reign of His Majesty King George the Third, and that the said Printer of the Laws shall be at liberty if he shall see fit, to print the compilation of the Laws by this Act, authorised to be prepared and printed. Provided always that the said Printer of the Laws shall execute the said work in the manner and form prescribed by this Act and at a rate or price not exceeding that now paid for Printing the Journals of the Legislative Council or Assembly of this Province."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the purchase of certain number of copies of the History of Canada, by the late Jacques Labrie, Esquire."

The said amendments being then twice read, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1, Line 15—Leave out from "when" inclusive, to "Act" also inclusive, in the 27th line, and insert
"it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering
" the Government of this Province for the
" time being, by a Warrant under his hand

E e e

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, Samedi prochain.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la réimpression de certaines parties des Statuts Provinciaux, maintenant en force de Loi."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 20—Rayez "rédiger" et insérez "compiler"

— — 30—Après "en force" insérez "soit qu'ils
" aient été faits par des Actes temporaires
" ou perpétuels."

— — 34—Rayez "et rédaction."

— — 38—Rayez "la rédaction et compilation des"
" et insérez "compiler et mettre en
" ordres les."

— — 24—Rayez "rédaction et."

— — *Ibid.*—Rayez "auront" et insérez "aura."

— — *Ibid.*—Rayez "faites" et insérez "faite."

Feuille 2, ligne 9—Rayez "rédigés et."

— — 16—Après "faits" insérez le Proviso marqué A.

A.

"Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne sera censé ou construit de manière à annuler ou affecter les droits et privilèges dont est revêtu l'Imprimeur commissionné pour Imprimer les Lois de cette Province, conformément à un Acte du Parlement Provincial, passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, et qu'il sera loisible aux Imprimeurs des Lois d'Imprimer s'il le juge à propos, la compilation des lois que cet Acte autorise de préparer et imprimer. Pourvu toujours, que le dit Imprimeur des lois exécutera le dit ouvrage en la manière et forme prescrites par cet Acte, et à un taux ou prix qui n'excédera point celui actuellement payé pour l'impression des Journaux du Conseil Législatif ou de l'Assemblée de cette Province."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour l'achat d'un certain nombre de Copies de l'Histoire du Canada par feu Jacques Labrie, Ecuyer,"

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 18—Retranchez depuis "que dès que" inclusivement, jusqu'à "Acte" aussi inclusivement dans la 34e. ligne, et insérez, "Il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette

“ to authorize the advance of a Sum of
 “ money not exceeding £500 currency, out
 “ of any unappropriated monies in the hands
 “ of the Receiver-General, to the Literary
 “ and Historical Society of Quebec, to en-
 “ able them to purchase from the heirs of
 “ the said late *Jacques Labrie*, all the said
 “ materials and documents so by him col-
 “ lected as aforesaid for the History of Ca-
 “ nada, together with so much of the said
 “ Historical Work as was compiled by him
 “ from the same, and all the notes and writ-
 “ ten Papers of the said late *Jacques Labrie*,
 “ intended for the further prosecution and
 “ completion of the said Work. And be it
 “ further enacted by the authority aforesaid,
 “ that when the said materials and docu-
 “ ments and the work compiled therefrom,
 “ and the notes and written papers afore-
 “ said shall have been so purchased from the
 “ heirs of the said late *Jacques Labrie*, and
 “ transferred to the said Literary and His-
 “ torical Society, the same shall be in the
 “ custody of the said Society, and be vested
 “ in and become the property of the same.

“ Province pour le tems d'alors, d'autoriser
 “ par un Warrant sous son seing qu'une
 “ somme d'argent n'excédant pas £500
 “ courant soit avancée sur les argens non-
 “ appropriés entre les mains du Receveur
 “ Général, à la Société Littéraire et Histo-
 “ rique de Québec, pour les mettre en état
 “ d'acheter des héritiers du dit feu *Jacques*
 “ *Labrie*, tous les dits matériaux et docu-
 “ ments qu'il a ainsi rassemblés comme sus-
 “ dit sur l'Histoire du Canada, avec toute
 “ telle partie du dit ouvrage Historique
 “ qu'il a ainsi rédigée, et toutes les notes
 “ et manuscrits du dit feu *Jacques Labrie*,
 “ destinés à la continuation et à la perfection
 “ du dit ouvrage. Et qu'il soit de plus sta-
 “ tué par l'autorité susdite, que lorsque les
 “ dits matériaux et documens et l'ouvrage
 “ régulier qui en aura été rédigé et les notes
 “ et manuscrits susdits auront été ainsi
 “ achetés des héritiers du dit feu *Jacques*
 “ *Labrie*, et transportés à la dite Société
 “ Littéraire et Historique, ils resteront sous
 “ la garde de la dite Société, et seront in-
 “ vestis dans et deviendront la propriété
 “ d'icelle Société.”

Preamble, Line 4.—Leave out from “ which” inclusive, in the
 5th line, and insert “ which it is expedient
 “ to purchase from the heirs of the said
 “ *Jacques Labrie*, for the benefit of the Pub-
 “ lic and for the encouragement of Historical
 “ researches and knowledge.”

Préambule, ligne 5—Retranchez depuis “ que ses” inclusive-
 ment jusqu'à “ publication” aussi inclusive-
 ment dans la septième ligne, et insérez,
 “ Qu'il est convenable d'acheter des héri-
 “ tiers du dit *Jacques Labrie*, pour l'avan-
 “ tage du public et pour l'encouragement
 “ des connaissances et recherches histori-
 “ ques.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE', Que les dits amendements soient grossoyés.

The order of the day being read for the House resolving
 itself into a Committee of the House on the Bill, intituled,
 “ An Act to repeal in part certain Acts therein mentioned, and
 “ to establish and incorporate a Trinity House in the City of
 “ Montreal.”

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en
 Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour
 “ abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir
 “ et incorporer une Maison de la Trinité dans la Cité de Mont-
 “ réal.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and
 that the House do resolve itself into a Committee of the
 whole House on the said Bill on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la
 Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le
 dit Bill, à la séance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during plea-
 sure, and was put into a Committee of the whole House on
 the Bill, intituled, “ An Act to revive and amend, and to con-
 “ tinue for a limited time, two certain Acts therein mentioned
 “ relating to the Lachine Canal.”

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir,
 et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé,
 “ Acte pour mettre en force et amender et continuer pour un
 “ tems limité, deux certains Actes y mentionnés relativement
 “ au Canal de Lachine.”

After some time the House was resumed, and the Honora-
 ble Mr. *Coffin* reported from the said Committee, “ That they
 “ had gone through the said Bill, and had directed him to
 “ report the same without any amendment.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable
 Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit
 “ examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le
 “ rapport sans amendement.”

The House agreed with the Committee.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the
 next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la sé-
 ance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during plea-
 sure, and was put into a Committee of the whole House on the
 Bill, intituled, “ An Act to appropriate certain sums of money
 “ therein mentioned to the encouragement of education in this
 “ Province.”

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et
 s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé,
 “ Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à
 “ l'encouragement de l'éducation en cette Province.”

After some time the House was resumed, and the Honorable
 Mr. *Felton* reported from the said Committee, “ That they had

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable
 Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit

“ gone through the said Bill and had directed him to report
“ the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, “ An Act to regulate the office of
“ Receiver General of this Province,” be read for a second
time on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the House resolving
itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled,
“ An Act for appointing an Agent for this Province in the
“ United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the
“ part and behalf of the Legislative Council of this Province.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and
that the House do resolve itself into a Committee of the
whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow,
at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rap-
“ port sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la
séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte pour régler l'Office de Receveur
Général de cette Province,” soit lu pour la seconde fois, à la
séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme
en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour
“ nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume Uni
“ de la Grande-Bretagne et d'Irlande, pour agir pour et de la
“ part du Conseil Législatif de cette Province,”

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la
Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le
dit Bill, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain,
à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 15th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act for the
“ relief of the Commissioners for taking the census of the
“ Province.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to
the Assembly and acquaint that House that the Legislative
Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to make
better provision with regard to Appeals from the Provincial

MERCREDI, 15e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Moffatt,
Hatt,
Stewart.

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour indemniser
“ les Commissaires qui ont procédé au Recensement de la
“ Province.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législa-
tif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour pourvoir
“ plus avantageusement aux Appels de la Cour Provinciale du

Court of the Inferior District of Saint Francis, and establish Circuits therein, and to extend the benefit of Trial by Jury to the said Inferior District.

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal an Ordinance therein mentioned and to provide more ample regulations respecting Land Surveyors, and the admeasurement of Lands."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, "An Act to revive and amend and to continue for a limited time two certain Acts therein mentioned relating to the Lachine Canal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money therein mentioned to the encouragement of Education in this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide for the re-printing of certain parts of the Provincial Statutes now in force."

The following amendment being then proposed to be made by the House to the Title of said Bill, by inserting in the first line after the first word "the" the following words, "arranging, compiling and."

The same was agreed to.

The question of concurrence being put,

Whether the Bill as amended shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative

"District Inferieur de Saint François, pour y établir des Cours de Circuit, et pour étendre au dit District les avantages du Procès par Juré."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger une ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des terres."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour remettre en force et amender et continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés relativement au Canal de Lachine."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'encouragement de l'Education en cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à la ré-impression de certaines parties des Statuts Provinciaux, maintenant en force de loi."

L'amendement suivant ayant alors été proposé d'être fait par la Chambre au Titre du dit Bill, en insérant dans la première ligne après le mot "pourvoir" les mots suivans "à l'arrangement, la compilation et."

La Chambre y a acquiescé.

La question étant alors mise,

Ce Bill tel qu'amendé passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Lé-

Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the purchase of a certain number of copies of the History of Canada, by the late *Jacques Labrie, Esquire*."

The following amendments being then proposed to be made to the title of the said Bill by leaving out in the first and second lines the following words "a certain number of Copies of the History of Canada" and inserting "all the materials and Documents collected" and in the second line after "Esquire" by inserting "for the History of Canada."

The same were agreed to by the House.

The question was then put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An act to appropriate a certain sum of money for the payment of certain Militia Officers and contingent expenses for the Militia for the year one thousand eight hundred and thirty-two.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate the sums of Money therein mentioned to the payment of certain expenses of the Civil Government during the years one thousand eight hundred and thirty, and one thousand eight hundred and thirty-one.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled "An Act to authorize the erection of Court-Houses and Gaols in the Counties of this Province, and for other purposes therein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Friday next.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue and amend An Act therein mentionend, intituled, "An Act for the regulation of the Lumber Trade."

ORDERED, That the said Bill be committed and a Committee of the whole House, on Friday next.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make provision for defraying the Civil expenditure of the Provincial Government for the current year."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Saturday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

gislatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser l'achat d'un certain nombre de copies de l'Histoire du Canada, par feu *Jacques Labrie, Ecuyer*."

L'amendement suivant ayant alors été proposé d'être fait par la Chambre au Titre du dit Bill, en retranchant dans la première ligne les mots suivans, "d'un certain nombre de copies de l'Histoire du Canada" et en insérant, "de tous les matériaux et documens assemblés," et dans la seconde ligne, après le mot, "Ecuyer" en insérant "sur l'Histoire du Canada."

La Chambre y a acquiescé.

La question étant alors mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour le payement de certains Officiers et dépenses contingentes de la Milice pour l'année mil huit cent trente-deux.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter les sommes d'argent pour le payement de certains Officiers et dépenses du Gouvernement Civil pendant les années mil huit cent-trente, et mil huit cent trente-et-un."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser l'érection de Cours de Justice et des Prisons dans les Comtés de cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer et amender un Acte y mentionné, intitulé, "Acte pour mieux régler le Commerce des Bois."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses Civiles du Gouvernement Provincial pour l'année courante."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Samedi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to change the place of holding Elections of Members to serve in the Assembly of Lower Canada, for the County of Acadie."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, for the encouragement of Agriculture."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to regulate the office of Receiver General of this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray that His Excellency will be pleased to communicate to this House, any instruction which may have been received from the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, relating to the accounts of the Receiver General, and the amount of cash to be left in the hands of that officer or a copy of any other regulations by which the office of the Receiver General is now governed.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *Felton*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable *Sir John Caldwell* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER,

Governor in Chief.

In obedience to the Instructions of His Majesty's Government, received yesterday, The Governor in Chief recommends to the Legislative Council, the expediency of imposing a Tax, payable by the Masters of vessels bringing Emigrants into this Colony from the United Kingdom, for the purpose of creating a Fund for the Medical care of Sick Emigrants, and for enabling indigent persons of that description to proceed to the place of their destination.

The Governor in Chief is also directed to recommend that this Tax should not exceed One Dollar per head on each Emigrant arriving in the Colony, and it should be doubled in respect of those who shall have been embarked without the sanction of Government, signified by a Certificate from one of the Officers of Customs, at the Port of Clearance.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 14th February, 1832. }

It was moved,

That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour changer le lieu de la tenue des Elections de Membres pour servir dans l'Assemblée du Bas-Canada, pour le Comté de l'Acadie."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée, à l'encouragement de l'Agriculture."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler l'Office de Receveur Général de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Qu'une humble adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien communiquer à cette Chambre toutes Instructions qui peuvent avoir été reçues des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, relativement aux Comptes du Receveur Général, et au montant des Argens qui doivent rester entre les mains de cet Officier ; ou une Copie de tous autres Réglemens d'après lesquels l'Office du Receveur Général est maintenant gouverné.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Grant* et *Felton* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER,

Gouverneur en Chef.

En obéissance aux Instructions du Gouvernement de Sa Majesté, reçues hier, Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif la nécessité d'imposer un droit, qui sera payé par les Maîtres des Vaisseaux amenant des Emigrés du Royaume-Uni dans cette Colonie, aux fins de créer un fond pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes Indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination.

Le Gouverneur en Chef a aussi ordre de recommander que ce droit n'exède pas une piastre par tête pour chaque Emigré arrivant dans la Colonie, et qu'il soit double de la dite somme pour ceux qui se seront embarqués sans la Sanction du Gouvernement, signifiée par un certificat de l'un des Officiers des Douanes pour le Port de sortie.

Château St. Louis,
Québec, 14e. Février, 1832. }

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette

his Message of this day, respecting the imposing a Tax, payable by the Masters of Vessels bringing emigrants into this Colony from the United Kingdom, and humbly to acquaint His Excellency that a Bill imposing a tax on Ships and Vessels with passengers arriving at the ports of Quebec and Montreal, having been recently under the consideration of the Legislative Council, it was deemed inexpedient to pass it, and this House is still firmly persuaded that such a measure would operate greatly to the disadvantage of the general interest of the Province.

Moved in amendment,

To leave out all the words after "respecting the" and "insert the following ones, "imposition of a Poll Tax upon emigrants arriving in this Province from the United Kingdom, to which the Legislative Council will not fail to give their best consideration, if a Bill for this purpose should be received in this House at any future time from the Assembly."

The same being objected to.

After debate,

The question of concurrence was put on this motion in amendment.

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being then put on the main motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable *Sir John Caldwell* and *Mr. Felton* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for appointing an Agent for this Province in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of the Legislative Council of this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Mr. Grant* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and made an amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received, on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal the Acts providing for the summary trials of small causes in the country parts, and to make other provision for such trials."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on Saturday next.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

Chambre de Son Message de ce jour, relativement à l'Imposition d'un droit payable par les Maîtres des Vaisseaux qui amènent du Royaume-Uni, des Emigrés en cette Province, et pour informer humblement Son Excellence qu'un Bill imposant un droit sur les Vaisseaux avec des Passagers arrivant aux Ports de Québec et de Montréal ayant été dernièrement sous la considération du Conseil Législatif, il n'a pas été jugé convenable d'y acquiescer, et que cette Chambre est encore fermement persuadée qu'une telle mesure serait très désavantageuse aux intérêts généraux de la Province.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher tous les mots depuis "d'un droit payable, inclusivement jusqu'à la fin de la dite motion, et d'y substituer les suivans, d'un Taux ou Capitation sur les Emigrés arrivant en cette Province, dans le Royaume Uni, auquel Message le Conseil Législatif ne manquera pas de donner sa plus sérieuse considération, si un Bill à cet effet est reçu dans cette Chambre en aucun tems à venir de l'Assemblée."

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Sir John Caldwell* et *Felton*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, pour agir pour et de la part du Conseil Législatif de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Mr. Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE, Que le dit Rapport soit reçu, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler les Actes qui pourvoyent à la décision sommaire des petites causes dans les Campagnes, et pour établir d'autres dispositions pour la décision des mêmes Causes."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Samedi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

The Honorable Mr. Felton from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act for making, altering and repairing the Highways and Bridges of this Province, and for other purposes, and to make further regulations concerning Roads and Bridges," reported, "That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered at the Table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal in part certain Acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and made an amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. Panet with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the purpose of repairing and furnishing the Government House at Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to request that the documents upon which is founded the said Bill, be communicated to this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Another Message from the Assembly by Mr. Huot, with a Bill, intended, "An Act to amend a certain Act passed in the first year of His Majesty's Reign for regulating Tavern Keepers," to which they desire the concurrence of this House,

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

ORDERED, That the Honorable Mr. Moffatt be added to the Special Committee to whom it was referred, to examine the census and returns of the population of this Province.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at Two o'Clock in the afternoon the House so decreeing.

L'Honorable Mr. Felton du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour faire réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets," et pour faire de plus amples réglemens concernant les Chemins et Ponts," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," qu'il a délivrés à la Table.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la Cité de Montréal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement, dont il étoit prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Panet avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de faire des réparations et meubler la Maison du Gouvernement à Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Qu' un Message soit envoyé à l'Assemblée par l'un des Maîtres en Chancellerie, pour la prier de vouloir bien communiquer à cette Chambre les Documents sur lesquels est fondé le Bill ci-dessus.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Huot, avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, concernant les Aubergistes," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. Moffatt soit ajouté au Comité Spécial auquel sont référés le Recensement et les Retours de la Population de cette Province.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 16th FEBRUARY.

JEUDI, 16e. FEVREIR.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Coffin* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes therein mentioned," reported, "That they had gone through the said Bill and had made several amendments thereto, which he delivered at the Table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the purpose of repairing and furnishing the Government House at Montreal."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the first year of His Majesty's Reign, for regulating Tavern Keepers."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin*, *McKenzie* and *Hatt*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Grant* reported, "That the Honorable Mr. *Felton* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House for his Message of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Grant* also reported, "That the Honorable Mr. *Felton* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, requesting that His Excellency would be pleased to lay before the House, any instruction he may have received relating to the Accounts of the Receiver General, and that His Excellency had been pleased to say that he would give the necessary directions."

Mr. *De Léry*, one of the Masters in Chancery, reported, "That according to order, he delivered to the Assembly, the Message of this House of yesterday, requesting the Assembly to communicate to this House the documents upon which is founded the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, for the purpose of repairing and furnishing the Government House at Mon-

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour établir un Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de faire des réparations et meubler la Maison du Gouvernement à Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la première année du règne de Sa Majesté, concernant les Aubergistes."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin*, *McKenzie* et *Hatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Felton* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de remerciemens de cette Chambre, pour son Message d'hier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Felton* et lui même, s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, pour prier Son Excellence de vouloir bien communiquer à cette Chambre toutes instructions qui peuvent avoir été reçues des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté relativement aux Comptes du Receveur Général, et que Son Excellence avait bien voulu dire qu'il donneroit les directions nécessaires."

Mr. *De Léry*, l'un des Maîtres en Chancellerie, a fait rapport, "Que conformément à l'ordre, il avait délivré à l'Assemblée le Message de cette Chambre d'hier, priant l'Assemblée de communiquer à cette Chambre les Documents sur lesquels est fondé le Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de faire des réparations et meubler la Maison du Gouvernement à Montréal," et qu'il avait

"treat," and that he received for answer, that to this Message they would answer by a Messenger of their own.

A Message from the Assembly by Mr. *De Witt*, with a Bill, intituled, "An Act to create a fund for defraying the expence of providing medical assistance for sick emigrants, and of enabling indigent persons of that description to proceed to the "oplace of their destination," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson* with a Bill, intituled, "An Act to make provision for the appropriation of certain monies arising out of the estates of the late "order of Jesuits and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Morin* with a Bill, intituled, "An Act for the protection of Copyrights," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Laterrière* with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money for establishing a Depot of Provisions near Cape "Chat, for the relief of ship wrecked persons, and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Young*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money "for the support of the Emigrant Hospital at Quebec, and of "the Feyer Hospital at Point Levi, and for other purposes "therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson* with a Bill, intituled, "An Act to repeal certain Acts therein mentioned, and for the further encouragement of Elementary "Schools in the country parts of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Panet*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the appointing of Courts "of Enquiry, for investigating the qualification of Militia

reçu pour réponse à ce Message que l'Assemblée y répondroit par un messenger de son corps.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *De Witt*, avec un Bill intitulé, "Acte pour créer un Fond pour subvenir aux dépenses "du traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, "et pour mettre les personnes de cette description en état de "se rendre au lieu de leur destination," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions à l'effet "d'affecter certains deniers provenans des biens du ci-devant "ordre des Jésuites, et pour d'autres fins," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Morin*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour protéger la propriété Littéraire," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Laterrière*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent pour établir un Dépôt de provisions près de Cap. Chat, "pour le soulagement des Naufragés et pour autres fins," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Young*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent "pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et de "l'Hôpital pour les cas de Fièvre à la Pointe Lévy, et pour "d'autres fins y mentionnées," au quel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, "et pour encourager ultérieurement les Ecoles élémentaires. "dans les Campagnes de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Panet*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes, à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers

" Officers in certain cases," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. Neilson to return the Bill, intituled, " An Act to repeal an Act passed in the tenth and eleventh years of the Reign of His late Majesty's " intituled, " An Act for the relief of certain Religious " Congregations therein mentioned, and to make other provisions in lieu thereof," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by the Legislative Council to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. Taylor, to return the Bill, intituled, " An Act to provide for the distribution of certain copies of the Topographical Map and Statistical Tables, published by Joseph Bouchette, Esquire, and " acquaint this House that they have agreed to the amendments " made by this House to that Bill without any amendment.

And another Message from the Assembly by the same Member, to return the Bill, intituled, " An Act to suspend for a " limited time certain ordinances therein mentioned, as far as " the same relate to the City of Quebec, and to establish a Society therein for preventing accidents by Fire," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by the Legislative Council to that Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House in the Bill, intituled, " An Act to regulate the Office of Receiver " General of the Province."

After some time the House, was resumed, and the Honorable Mr. Felton, reported from the said Committee That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being then put,

Whether the Committee have leave to sit again,

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill, be referred to the special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to establish a Board of Audit and for other " purposes therein mentioned."

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An " Act to amend an Act passed in the thirty-sixth year of the " reign of His Majesty King George the Third, intituled, " An " Act for making, altering and repairing the highways and " Bridges in this Province, and for other purposes, and to make " further regulations concerning roads and Bridges."

It was moved,

That the said order of the day be postponed to Monday next.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

" de Milice en certains cas," au quel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour révoquer un Acte passé dans " les dixième et onzième années du Règne de feu Sa Majesté, " intitulé, " Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées, et pour faire d'autres dispositions Législatives au lieu d'icelui," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement,

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Taylor, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à la distribution de " certains Exemplaires de la Carte Topographique et des " Tables Statistiques publiées par Joseph Bouchette, Ecuyer," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour suspendre pour un " tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant " qu'elles ont rapport à la Cité de Québec, et pour y établir " une Société pour prévenir les accidens du Feu," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour régler l'Office de Receveur Général de " cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Felton a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit " fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial auquel a été référé le Bill, intitulé, " Acte pour établir " un Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées."

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour " amender un Acte passé dans la trente-sixième année du " règne de Sa Majesté le Roi George, Troisième, intitulé, " Acte " pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans " cette Province, et pour d'autres effets, et pour faire de plus " amples réglemens concernant les Chemins et Ponts."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit remis à Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled "An Act to appropriate a certain sum of money for the payment of certain militia officers and contingent expences for the year one thousand eight hundred and thirty-two."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. De Léry, reported from the said Committee That they had gone through the Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill, be read for a third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to change the place of holding the election of members to serve in the Assembly of Lower Canada, for the county of Acadie."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Hatt, reported from the said Committee, that they had gone through the said Bill, and had made an amendment thereto which he is ready to report whenever the House will be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee, of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned for the encouragement of agriculture."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Bell, reported from the said Committee that They had gone through the said Bill, and directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate the sums of money therein mentioned to the payment of certain expences of the civil government during the years one thousand eight hundred and thirty and one thousand eight hundred and thirty-one."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. McKenzie reported from the said Committee That they had gone through the said Bill, and directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill, be read for the third time, on the next sitting day.

A message from the Assembly by Mr. Leslie,

Which being read, was in the words following :

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour le payement de certains Officiers, et dépenses contingentes de Milice pour l'année mil huit cent trente-deux."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. De Léry a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour changer le lieu de la tenue des Elections de Membres pour servir dans l'Assemblée du Bas-Canada, pour le Comté de l'Acadie."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Hatt a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement dont il étoit prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée à l'encouragement de l'Agriculture."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Bell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter les sommes d'argent y mentionnées à l'effet de défrayer certaines dépenses du Gouvernement Civil, pendant les années mil huit cent trente, et mil huit cent trente-et-un."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Bell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Leslie,

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

HOUSE OF ASSEMBLY.

Thursday, 16th February, 1832.

ORDERED, That the engrossed address of this House to His Excellency the Governor in Chief, praying His Excellency to transmit to England to be laid before both Houses of the Imperial Parliament the Bill, intituled, "An Act to repeal certain duties on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain duties on Tobacco, imported into this Province otherwise than by Land or Inland Navigation, and also praying His Excellency to transmit a copy of the said Bill, to the Lieutenant Governor of Upper Canada, or person administering the Government of that Province, be carried by Message to the Legislative Council to desire the concurrence to the same, and that it be signed on their behalf."

ORDERED, That Mr. *Leslie* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed.) W. B. LINDSAY,

Cik. Assy.

The Messenger then withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by the Speaker, that this House will answer by a messenger of their own.

ORDERED, That the said Message of the Assembly be taken into consideration, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Grant*, according to order, reported the amendment made by the Committee of the whole House to the Bill, intituled, "An Act to repeal in part certain Acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows.

Press 4, line 32.—After "Vessel" insert "not being a River Craft, Steamboat, Steamboat Barge or Lighter, engaged in the Navigation between Quebec and Montreal only."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

The Honorable Mr. *Grant*, according to order, also reported the amendment made by the Committee of the whole House to the Bill, intituled, "An Act for appointing an Agent for this Province, in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of the Legislative Council of this Province."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Jeudi, 16e. Février, 1832.

ORDONNE', Que l'Adresse grossoyée de cette Chambre à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de transmettre en Angleterre pour être mis devant les deux Chambres du Parlement Impérial le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les taux de certains droits sur le Tabac importés en cette Province, autrement que par terre ou par la navigation intérieure," et aussi priant Son Excellence de transmettre copie du dit Bill au Lieutenant Gouverneur du Haut Canada, ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, soit portée par Message au Conseil Législatif, pour demander sa concurrence à la dite Adresse, et de la faire signer de sa part.

ORDONNE', Que Mr. *Leslie* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé,) W. B. LINDSAY,

Greffier Asst.

Alors le Messenger s'est retiré,

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que cette Chambre y répondra par un Message.

ORDONNE', Que le dit Message de l'Assemblée soit pris en considération, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Grant*, conformément à l'ordre, a fait rapport de l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la Cité de Montréal."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 5. ligne 23.—Après "vaisseau" insérez "n'étant pas un Bâtiment de la Rivière, un Bateau à Vapeur, une Berge de Bateau à Vapeur, ou allège employé dans la navigation entre Québec et Montréal seulement."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

L'Honorable Mr. *Grant*, conformément à l'ordre, a aussi fait rapport de l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour nommer un Agent pour cette Province dans le Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, pour agir pour et de la part du Conseil Législatif de cette Province."

La dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 17th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to appropriate a certain sum of money for the payment of certain Militia Officers, and contingent expenses of Militia, for the year one thousand eight hundred and thirty-two.

The question was put.

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to appropriate the sums of money therein mentioned the payment of certain expences of the Civil Government during the years " one thousand eight hundred and thirty, and one thousand " eight hundred and thirty-one."

The question was put.

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment,

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to appropriate a certain Sum of Money therein mentioned, for the encouragement of Agriculture."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

A message from the Assembly by Mr. *Ls. Bourdages*, with a Bill, intitulé, " An Act to extend the provisions of a certain Act " therein mentioned, with respect to purchases of real property " at Sheriff's Sale in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

VENDREDI, 17e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES,

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour affecter " une certaine somme d'argent pour le payement de certains " Officiers et dépenses contingentes de Milice pour l'année " mil huit cent trente-deux,"

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour affecter " les sommes d'argent y mentionnées à l'effet de défrayer cer- " taines dépenses du Gouvernement Civil pendant les années " mil huit cent trente, et mil huit cent trente-et-un,"

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour affecter " une somme d'argent y mentionnée à l'encouragement de " l'Agriculture,"

La question étant mise,

Ce Bill, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Ls. Bourdages* avec un Bill, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions d'un certain " Acte y mentionné relativement aux Acquéreurs d'Immeubles " vendus par les Shérifs en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to ascertain the manner and form in which the Commissions of Practitioners in the Law shall be issued," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. Neilson with a Bill, intituled "An Act to make temporary provision for the Instruction of the Deaf and Dumb, and for other purposes relating to the same object," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled "An Act to make provision for the support of the Royal Institution for the advancement of Learning," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. Young, with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time, two certain Acts therein mentioned, relating to the collection of the Revenue at the Inland Ports of Entry in this Province, and to make further Provision in that behalf," to which they desire the concurrence of this House."

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for continuing and completing the repairs of the Court-House in the City of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read, for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. Quesnel,

Which being read, is as follows :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Friday 17th February, 1831.

RESOLVED—That the Plans and Estimates and other Documents produced to this House on the subject of the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain Sums of Money therein mentioned, for the purpose of Repairing and Furnishing the Government House, at Montreal" be communicated to the Legislative Council by Message.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour régler la manière et les formes des Commissions qui seront expédiées aux Praticiens en Loi," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir temporairement à l'instruction des Sourds-muets, et pour d'autres fins relatives au dit objet," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir au maintien de l'Institution Royale pour l'avancement des Sciences," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Young avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, deux Actes y mentionnés concernant la perception des Revenus aux Ports Intérieurs d'Entrée en cette Province, et pour pourvoir ultérieurement à cet objet," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour continuer et achever les Réparations de la Cour de Justice de la Cité de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Quesnel,

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE.

Vendredi, 17e. Février, 1832.

RESOLU, Que les Plans et Estimations et autres Documents produits à cette Chambre au sujet du Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argens y mentionnées à l'effet de faire des réparations et meubler la maison du Gouvernement à Montréal," soient communiqués au Conseil Législatif par Message.

ORDERED, That Mr. *Quesnel* do carry the said Message to the Legislative Council.

(Attest.)

Signed, Wm. B. LINDSAY.
Clk. Asst.

The Honorable Mr. *Grant*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in Civil and Criminal matters," reported That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from the Committee of Trade for the City of Quebec, on the subject of the Bill now before this House, laying a duty on the Emigrants arriving here from the mother country.

ORDERED, That the said Petition be now read.

The same was read accordingly.

It was then moved,

That the said Petition be printed.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, accordingly,

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the first year of His Majesty's Reign for regulating Tavern Keepers," reported that they had gone through the said Bill and had directed him to report the same "without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate the exercise of certain rights of Lessors and Lessees," also, reported "That they had gone through the said Bill and directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue and amend an Act therein mentioned, intituled, "An Act for the better regulation of the Lumber Trade."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Bell*, *Stewart* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money

ORDONNE', Que Mr. *Quesnel* porte le dit Message au Conseil Législatif.

(Attesté.)

(Signé) Wm. B. LINDSAY,
Greff. Assée.

L'Honorable Mr. *Grant* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition du Comité de Commerce pour la Cité de Québec, au sujet du Bill maintenant devant cette Chambre, qui impose un droit sur les Emigrés qui viennent de la Mère Patrie.

ORDONNE', Que la dite Pétition soit maintenant lue.

Et elle a été lue en conséquence.

Il a été alors proposé,

Que la dite Pétition soit imprimée.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

ORDONNE', en conséquence.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial au quel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la première année du Règne du Sa Majeste, concernant les Aubergistes," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le port sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial au quel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler l'exercice de certains droits des Locateurs et Locataires," a aussi fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer et amender un Acte y mentionné, intitulé," "Acte pour mieux régler le Commerce des Bois."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Bell*, *Stewart* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées,

„ therein mentioned, for the purpose of repairing and furnish-
ing the Government House at Montreal.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee That they had gone through the said Bill and directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes “ therein mentioned.

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 19.—Leave out from “ and” inclusive to “ Audit” also inclusive in the twenty-eighth line of the same Press, and insert “ and be it further enacted by the authority aforesaid, “ that the Members of the Board of Audit “ to be appointed under the authority of this “ Act, shall be and they are hereby vested “ with all the powers and authorities, and “ shall be subject to the performance of the “ same duties heretofore vested in and im- “ posed on the Executive Council of this “ Province, the Auditor General of Public “ Accounts and the Inspector General of “ Public Accounts, with regard to the Audit “ and examination of the Public Accounts “ of this Province, except in so far as the “ same are altered or affected by this Act.”

Press 2, line 5.—Leave out from “ and” inclusive to “ thereof” also inclusive in the seventeenth line.

Press 3, line 15.—After “ authority” insert “ aforesaid.”

— 29.—Leave out from “ to” inclusive to “ thereon.” also inclusive in the thirtieth line and insert “ Governor, Lieutenant Governor, or per- “ son administering the Government for the “ time being.”

— 31.—Leave out from “ and” inclusive to “ officer” also inclusive in the thirty-seventh line, and

— 38.—Leave out from “ Thomas” inclusive to “ thereof” also inclusive in the fortieth line and insert “ It shall be lawful for the Gov- “ ernor, Lieutenant Governor, or person “ administering the Government for the “ time being, to appoint a Chairman and “ two Members of the said Board.”

Press 4, line 15.—Leave out “ said Board” and insert “ for “ the Governor, Lieutenant Governor or

“ à l'effet de faire des réparations et meubler la Maison du Gou- “ vernement à Montréal.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rap- port sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la sé- ance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour établir un “ Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées.”

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit.

Feuille 1, ligne 24.—Rayez depuis “ de” inclusivement jusqu'à “ établir” aussi inclusivement dans la trente- cinquième ligne de la même feuille et insé- rez, “ Les Membres du Bureau d'Audition à “ être nommés en vertu de cet Acte seront “ et ils sont par le présent revêtus de tous les “ pouvoirs et autorités et seront obligés de “ remplir les mêmes devoirs dont étaient ci- “ devant revêtus et qui étaient imposés au “ Conseil Exécutif de cette Province, à l'Au- “ diteur Général des Comptes Publics et à “ l'Inspecteur Général des Comptes Publics “ eu égard à l'examen et à l'Audition des “ Comptes Publics de cette Province, ex- “ cepté en autant qu'iceux sont changés ou “ affectés par cet Acte.”

Feuille 2, ligne 16.—Retranchez depuis “ et qu'il” inclusive- ment jusqu'à “ d'iceux” aussi inclusive- ment dans la trente-et-unième ligne de la même feuille.

Feuille 4, ligne 6.—Retranchez depuis “ au dit” inclusivement jusqu'à “ d'iceux” aussi inclusivement dans la huitième ligne de la même feuille et insé- rez “ au Gouverneur, Lieutenant Gouver- “ neur, ou à la Personne ayant l'Adminis- “ tration du Gouvernement de cette Pro- “ vince pour le tems d'alors.”

— ligne 9.—Retranchez depuis “ et qu'il” inclusive- ment jusqu'à “ public” aussi inclusivement dans la dix-septième ligne de la même feuille.

— 18.—Retranchez depuis “ que” inclusivement jusqu'à “ d'icelui” aussi inclusivement dans la vingtième ligne de la même feuille et insé- rez, “ Qu'il sera loisible au Gouverneur, “ Lieutenant Gouverneur, ou à la personne “ ayant l'Administration du Gouvernement “ de cette Province pour le tems d'alors, de “ nommer un Président et deux Membres “ du dit Bureau.”

—Ligne 42.—Rayez “ au dit Bureau” et insérez, “ Au “ Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou

“ person administering the Government of
“ the said Province for the time being.”

“ à la personne ayant l'Administration du
“ Gouvernement de la dite Province pour
“ le tems d'alors.”

Press 4, line 20.—Leaving out from “ and” inclusive to
“ therein” also inclusive in the twenty-third
line.

Feuille 5, ligne 5—Retranchez depuis “ et qu'il” inclusivement
jusqu'à “ contenus” aussi inclusivement
dans la neuvième ligne de la même feuille.

— 43.—Leave out from “ so” inclusive to
“ account” also inclusive in the second line
of the fifth Press.

—Ligne 30—Retranchez depuis “ en” inclusivement jus-
qu'à “ publics” aussi inclusivement dans
la trente-deuxième ligne de la même feuille.

It was then moved,

Il a été alors proposé,

That the Twelfth Clause of the said Bill be reconsidered.

Que la douzième clause du dit Bill soit considérée de nou-
veau.

ORDERED, accordingly.

ORDONNÉ, en conséquence.

Thereupon

Sur quoi,

It was moved,

Il a été proposé,

To leave out in Press third, line forty-two, all the words from
“ and” inclusive, to “ duty” also inclusive, in the thirteenth
line of the fourth Press.

De retrancher dans la Feuille quatrième, ligne vingt-troisième
tous les mots depuis “ que” inclusivement jusqu'à “ charge”
aussi inclusivement dans la quarante-deuxième ligne.

The same was disagreed to.

La Chambre n'y a pas acquiescé.

It was then moved,

Il a été alors proposé,

To leave out at the end of the Bill, the Schedule A. and insert
in lieu thereof the following one :

De retrancher la Cédule A, à la fin du Bill, et d'insérer au lieu
d'icelle la suivante :

SCHEDULE.

CÉDULE.

Form of a warrant to the Receiver General.

Forme d'un Warrant au Receveur Général.

By (name and titles of the Governor, Lieutenant Governor or
person administering the Government.)

Par (Noms et Titre du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de
la personne Administrant le Gouvernement.)

To

A

RECEIVER GENERAL.

RECEVEUR GENERAL.

No.

No.

You are hereby directed and required out of such
monies as are or shall come to your hand for defraying
the expences of the Civil Government of this Pro-
vince, to pay or cause to be paid unto
or to his assigns, the sum of _____ sterling,

Vous êtes par le présent requis, et il vous est or-
donné de payer ou faire payer sur tels deniers qui
peuvent se trouver ou qui pourront venir entre vos
mains pour subvenir aux dépenses du Gouvernement
Civil de cette Province, à ou à ses ayant causes la
somme de _____ Sterling,

Entered.

Enregistré.

and for so doing this with the acquittance of the said
or his assigns, shall be to you a
sufficient warrant and discharge.

et pour l'exécution de cet ordre ce ci avec la quittance
du dit _____ ou de ses ayant cause,
vous sera une décharge suffisante.

Quebec this

Québec, ce

By command

Par ordre

(Signature,)

(Signature,)

Civil Secretary.

du Secrétaire Civile.

Enregistered by command,

Enregistré par ordre,

(Signature.)

(Signature,)

Chairman of the Board of Audit.

Président du Bureau d'Audition.

Received this day _____ of _____ Receiver
183 _____ General, the above mentioned Sterling sum, for
which I have given duplicate receipts.

Reçu ce _____ jour de _____ Receveur
183 _____ Général la somme sus-mentionnée, pour laquelle
j'ai donné des Reçus en duplicata.

The said Schedule being then twice read, was agreed to by the House.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Hatt*, according to order, reported the amendment read by the Committee of the whole House, to the Bill intituled, "An Act to change the place of holding the Election of Members to serve in the Assembly of Lower Canada, for the County of Acadie."

The said amendment being then read by the Clerk, was disagreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to create a Fund for defraying the expence of providing Medical Assistance for Sick Emigrants, and of enabling indigent persons of that description to proceed to the place of their destination."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the first of August next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make provision for the appropriation of certain monies arising out of the estates of the late Order of Jesuits and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the protection of Copy rights."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money for establishing a Depot for Provisions near Cape Chat, for the relief of Shipwrecked persons, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money for the support of the Emigrant Hospital at Quebec, and for the Fever Hospital at Point Levy, and for other purposes therein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal certain Acts therein mentioned, and for the encouragement of Elementary Schools in the country parts of this Province."

La dite Cédule ayant alors été lue deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Honorable Mr. *Hatt*, conformément à l'ordre, a fait rapport de l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour changer le lieu de la tenue des Elections de Membres pour servir dans l'Assemblée du Bas Canada, pour le Comté de Lacadie."

Le dit amendement ayant alors été lu par le Greffier, la Chambre n'y a pas acquiescé.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour créer un fond pour subvenir aux dépenses du Traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions à l'effet d'affecter certains deniers provenant des Biens du ci-devant Ordre des Jésuites, et pour d'autres fins."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour protéger la Propriété Littéraire."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent pour établir un dépôt de provisions près du Cap Chat, pour le soulagement des naufragés, et pour d'autres fins."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et de l'Hôpital pour les cas de Fièvres à la Pointe Lévy, et pour d'autres fins y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, "Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour encourager ultérieurement les Ecoles Élémentaires dans les Campagnes de cette Province."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the appointment of Courts of Enquiry, for investigating the qualification of Militia Officers in certain cases."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *De Léry, Felton and Bell*, to meet and adjourn as they please.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal in part certain Acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal."

The question was put,

"Whether this Bill, as amended, shall pass?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Members in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend the Judicature of the Province, and to extend and facilitate the administration of Justice in the different parts thereof."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the erection of Court Houses and Gaols in the counties of this Province, and for other purposes therein mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

The question being then put,

"Whether the Committee have leave to sit again,"

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Grant, McKenzie, Felton and Hatt*, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the Message of the Assembly received yesterday, relating to a joint Address to His Excellency the Governor in Chief, on the subject of a Bill, intituled, "An Act to repeal certain duties on Molasses and Coffee, and to diminish the

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers de Milice en certains cas."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *De Léry, Felton et Bell*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la Cité de Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender la Judicature de la Province, et pour étendre et faciliter l'administration de la Justice dans les différentes parties d'icelle".

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'érection de Cours de Justice et Prisons dans les Comtés de cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Grant, McKenzie et Hatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Message de l'Assemblée reçu hier, relativement à une Adresse par les deux Chambres, à Son Excellence le Gouverneur en Chef, au sujet d'un Bill, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour di-

“ rates of certain duties on Tobacco imported in to this Province, otherwise than by Land or Inland Navigation.”

The said Message and Address being then read.

It was moved,

To agree with the Assembly in the said Address, by filling up the first blank with „ Legislative Council” and the second blank with “Quebec, seventeenth February, one thousand eight hundred and thirty two.”

The same was agreed to, and

ORDERED, accordingly.

ORDERED, That the Speaker of this House do sign the said Address on behalf of this House.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have agreed to the said Address, by filling the first blank with “ Legislative Council” and the second blank with “ Quebec, seventeenth February, one thousand eight hundred and thirty two.”

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *De Léry*, do wait on His Excellency the Governor in Chief on the part of this House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *De Léry*, do wait on His Excellency the Governor in Chief to know at what time His Excellency would be pleased to appoint, to be attended with the said address of both Houses of the Provincial Parliament.

The Speaker laid before the House the accounts of the clerk of this House for expences incurred in his office since the last session.

ORDERED, That a Committee of three members be appointed to Audit and examine the said accounts and that the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell*, *Stewart*, and *Moffatt*, do compose the said Committee, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly, continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ minuer les Taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province autrement que par terre ou par la navigation intérieure.”

Les dits Message et Adresse ayant alors été lus.

Il a été proposé,

De concourir avec l'Assemblée dans la dite Adresse, et de remplir le premier blanc avec les mots “ Conseil Législatif” et le second blanc avec “ Québec, dix-septième Février, mil huit cent trente-deux.”

La Chambre y a acquiescé, et

ORDONNE', en conséquence,

ORDONNE', Que l'Orateur de cette Chambre signe la dite Adresse de la part d'icelle.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a acquiescé à la dite Adresse, en remplissant le premier blanc avec les mots “ Conseil Législatif,” et le second avec “ les mots Québec, dix-septième Février, mil huit cent trente-deux.”

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *De Léry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse de la part de cette Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *De Léry*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Adresse des deux Chambres du Parlement Provincial.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Comptes du Greffier de cette Chambre, pour les dépenses encourues dans son Bureau depuis la dernière Session.

ORDONNE', Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour examiner les dits Comptes, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell*, *Stewart*, et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 18th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, *Bart.*
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt,

K k k

SAMEDI, 18e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Sir John Caldwell, *Bart.*
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRAYERS.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to regulate the exercise of certain rights of Lessors and Lessees."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend a certain Act passed in the first year of His Majesty's reign for regulating Tavern Keepers."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned for the purpose of repairing and furnishing the Government House at Montreal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go downⁿ to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative^{tive} Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to change the place of holding the elections of members to serve in the Assembly of Lower Canada for the County of Acadie."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to establish a Board of Audit and for other purposes therein mentioned."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Moffatt*, from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to continue and amend, an Act therein mentioned, intituled, "An Act

PRIERES.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler l'exercice de certains droits des Locateurs et Locataires."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, concernant les Aubergistes."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de faire des réparations et meubler la Maison du Gouvernement à Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour changer le lieu de la tenue des Elections de Membres pour servir dans l'Assemblée du Bas-Canada, pour le Comté de Lacadie."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour établir un Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour continuer et amender un Acte y mentionné, intitulé, "Acte pour mieux régler le

for the better regulation of the Lumber Trade," reported that they " had gone through the said Bill, and directed him to report the " same without any amendment.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to author- ize the erection of Court Houses and Gaols in the Counties " in this Province and for other purposes therein mentioned also reported That they had gone through the said Bill, and " had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act for the appointing of an Agent in the United Kingdom of Great Britain Ireland, be now read for the third time."

Moved by way of amendment.

That the said Bill, be read for a third time on the first day of August next.

The same was objected to.

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the negative.

It was then moved by way of amendment.

That the first amendment made by the House to that Bill be rejected.

The same being objected to.

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the Negative.

The question of Concurrence being then put on the main motion.

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act for the ap- pointing of an Agent in the United Kingdom of Great Britain " and Ireland."

The question being then put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the negative.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act for the appointing of an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to act on the part and behalf of the Legislative Council of this Province," be now read for a third time.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

" Commerce des Bois," a fait rapport, " Que le Comité avoit " examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le " rapport sans amendement.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser l'érection de Cours " de Justice et Prisons dans les Comtés de cette Province, et " pour d'autres fins y mentionnées," a aussi fait rapport, " Que " le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé " d'en faire le rapport sans amendement.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le " Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande," soit maintenant lu pour la troisième fois.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, le premier jour d'Août prochain.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans la négative,

Il a été alors proposé en amendement,

Que le premier amendement fait par cette Chambre à ce Bill, soit rejeté.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour nommer " un Agent dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et " d'Irlande."

La question étant alors mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans " le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, pour " agir, pour et de la part du Conseil Législatif de cette Pro- " vince," soit maintenant lu pour la troisième fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

The said Bill was accordingly read for the third time.

The question being then put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the negative.

The Honorable Sir John Caldwell, presented a petition from the Emigrant Society of Quebec, praying that this House do concur in the Bill now before the House, intituled, "An Act to create a fund for defraying the expence of providing Medical assistance for sick emigrants, and of enabling indigent persons of that description to proceed to the place of their destination."

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in civil and criminal matters."

The said amendments being then twice read by the Clerk were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, Line 37.—Leave out "and" and insert "or."

—— Ibid.—Leave out "they" and insert "he."

Press 2, line 23.—Leave out "Jurors in civil causes" and insert "of."

—— 40.—After "Montreal" insert "and for the lists of Jurors in Civil causes, the Sheriffs shall make similar lists of persons residing within one league of the place of holding the Courts as aforesaid."

Press 7, line 5.—Leave out from "in" inclusive, to "trans-actions" inclusive, in the sixth line, and insert "be party to any suit wherein a trial by Jury may according to law be had."

—— line 9.—Leave out from "Provided" inclusive, to "Jury" inclusive, in the 12th line.

—— line 16.—After "persons" insert "residing as aforesaid within one league of the place of holding the Court"

—— line 19.—Leave out from "and" inclusive, to "notwithstanding" inclusive, in the twenty-third line.

—— line 34.—Leave out "or so many less than half as may be present."

—— line 41.—Leave out from "And" inclusive, to unanimous," inclusive, in the eleventh line of the eighth press.

Press 8, line 44.—Leave out from the second "and" inclusive, to "Court" inclusive in the sixth line of the ninth press.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

La question étant alors mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans la négative.

L'Honorable Sir John Caldwell a présenté une Pétition de la part de la Société des Emigrés établie à Québec, priant cette Chambre de vouloir bien concourir dans le Bill maintenant devant elle, intitulé, "Acte pour créer un Fond pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination."

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 39—Rayez "et" et insérez "ou."

Feuille 2, ligne 31—Rayez "Jurés pour les Causes Civiles et de."

Feuille 3, ligne 7—Après "Montréal" insérez "et pour la Liste de Jurés dans les Causes Civiles, les Shérifs feront de semblables Listes des Personnes résidentes à la distance d'une Lieue, du Lieu où se tiennent les Cours comme susdit."

Feuille 7, ligne 37—Retranchez depuis "dans" inclusivement, jusqu'à "commerce" aussi inclusivement dans la trente-huitième ligne de la même feuille et insérez, "des contestations dans lesquelles le Juré peut-être admis,"

—— 42—Retranchez depuis "Pourvu" inclusivement jusqu'à "spéciaux" aussi inclusivement dans la troisième ligne de la huitième Feuille.

Feuille 8, ligne 7—Après "Jurés" insérez "résidens, comme susdit à la distance d'une Lieue du Lieu où se tient la Cour."

—— Ligne 11—Rayez depuis "et qu'il" inclusivement jusqu'à "contraire" aussi inclusivement dans la seizième ligne de la même feuille,

—— 29 et 30—Retranchez "ou autant de ce nombre qui se trouveront présens."

—— 38—Retranchez depuis "et qu'il" inclusivement jusqu'à "l'unanimité" aussi inclusivement dans la onzième ligne de la neuvième feuille.

Feuille 10, ligne 5—Retranchez depuis "et en outre" inclusivement jusqu'à "Cour" aussi inclusivement dans la douzième ligne de la même feuille.

Press 9, line 25.—Leave out from “and” inclusive, to “costs” inclusive, in the thirty-third line.

— line 39.—After “law,” insert “Provided always that if any action against the Sheriff shall be declared by the Judgment unfounded and vexatious, the Sheriff who shall be discharged therefrom shall be entitled to and shall recover double Costs.”

Press 10, line 8.—After “direct” insert “And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue in force until the first day of May, in the year one thousand eight hundred and thirty-five, and no longer.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

A Message from the Assembly by Mr. Young, with a Bill, intituled, “An Act to establish Boards of Health within this Province and to enforce an effective system of Quarantine,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill, be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. Morin, with a Bill, intituled, “An Act to prevent debtors from wasting or diminishing the value of their immoveable property under seizure to the injury of their creditors,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill, be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. Young, with a Bill, intituled, “An Act to authorize the payment of a certain sum of money as a compensation for services performed by François Xavier Tessier, Health Officer at Quebec,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. Lee, with a Bill, intituled, “An Act to make the salaries and emoluments of public officers liable to attachment at the suit of the creditors of such officers,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, “An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned with respect to the purchasers of real property at Sheriffs sales in this Province.”

Feuille 10, ligne 33—Retranchez depuis “et qu’il” inclusivement, jusqu’à “dépens” aussi inclusivement dans la quarante-deuxième ligne de la même feuille.

Feuille 11, ligne 7—Après “Loi” insérez, “Pourvu toujours, que si aucune action contre le Shérif est déclarée par le Jugement mal fondée et véxatoire, le Shérif qui sera déchargé de la dite action, aura droit de demander et obtiendra double dépens.”

— Ligne 18—Après “l’ordonner” insérez la clause suivante, “Et qu’il soit de plus statué par l’auto-rité susdite, que cet Acte continuera en force jusqu’au premier jour de Mai dans l’Année Mil huit cent trente-cinq, et pas plus longtemps.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

Un Message de l’Assemblée par Mr. Young, avec un Bill, intitulé, “Acte pour l’établissement d’un Bureau Sanitaire en cette Province, et pour mettre en force un système effectif de Quarantine,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l’Assemblée par Mr. Morin, avec un Bill, intitulé, “Acte pour empêcher les Débiteurs de détériorer ou diminuer la valeur de leurs Propriétés Immobilières, durant la saisie d’icelles au préjudice de leurs Créanciers,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.”

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l’Assemblée par Mr. Young, avec un Bill, intitulé, “Acte pour autoriser le payement d’une certaine somme d’argent comme rétribution de services rendus par François Xavier Tessier, Officier de Santé à Québec,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l’Assemblée par Mr. Lee, avec un Bill, intitulé, “Acte qui rend les appointemens des fonctionnaires publics susceptibles d’être saisis et arrêtés à la poursuite de leurs Créanciers,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, “Acte pour étendre les dispositions d’un certain Acte y mentionné, relativement aux Acquéreurs d’Immeubles vendus par les Shérifs en cette Province.”

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to ascertain the manner and form in which the commissions of practitioners in the Law shall be issued.

ORDERED, That the said Bill, be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make temporary provision for the instruction of the deaf and dumb, and for other purposes relating to the same object."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make provision for the support of the Royal Institution for the advancement of learning.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time two certain Acts therein mentioned relating to the collection of the revenue at the inland ports of entry in this Province and to make further provision in that behalf."

ORDERED, That the said Bill, be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for continuing and completing the repairs of the Court House in the City of Quebec."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale*, reported That the Honorable Mr. *De Léry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended with the address of both Houses of the Provincial Parliament, and that His Excellency had been pleased to fix Tuesday next, the twenty-first instant, at two o'clock in the afternoon, at the Castle of Saint Lewis."

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that His Excellency the Governor in Chief has appointed Tuesday the twenty-first day of February instant, at two o'clock in the afternoon, to be attended with the address of both Houses of the Provincial Parliament at the Castle of Saint Lewis, and that the Legislative Council have ordered the Honorable Messrs. *Hale* and *De Léry*, to attend His Excellency therewith on the part of this House, and to desire the Assembly to appoint a proportionate number of their members to go with them.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make provision for defraying the civil expenditure of the Provincial Government for the current year.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hatt*, reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, "intitulé, Acte pour régler la manière et la forme des Commissions qui seront expédiées aux Praticiens en Loi."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, "Acte pour pourvoir temporairement à l'Instruction des Sourds Muets, et pour d'autres fins relatives au dit objet."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, "Acte pour pourvoir au maintien de l'Institution Royale pour l'avancement des Sciences."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, "Acte pour continuer pour un tems limité, deux Actes y mentionnés, concernant la perception des Revenus aux Ports Intérieures d'entrée en cette Province, et pour pourvoir ultérieurement à cet objet."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour continuer et achever les réparations de la Cour de Justice de la Cité de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *De Léry* et lui même s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairoit recevoir l'Adresse des deux Chambres du Parlement Provincial, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer Mardi prochain, le vingt-et-unième du courant, à deux heures de l'après midi, au Château de St. Louis."

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu fixer Mardi, le vingt-et-unième jour de Février courant, à deux heures de l'après midi, pour recevoir au Château St. Louis l'Adresse des deux Chambres du Parlement Provincial, et que le Conseil Législatif a ordonné que les Honorables Messrs. *Hale* et *De Léry* se rendent de la part de cette Chambre auprès de Son Excellence avec la dite Adresse, et pour prier l'Assemblée de vouloir bien nommer un nombre proportionnel de ses Membres pour les accompagner.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses Civiles du Gouvernement Provincial pour l'année courante."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

The order of the day being read for the House, resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal the Acts providing for the summary trial of small causes in the Country parts, and to make other provision for such trials."

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill intituled, "An Act to create a fund for defraying the expense of providing Medical assistance for Sick Emigrants, and for enabling indigent persons of that description to proceed to the place of their destination."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Bell reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

ORDERED, That the said Bill be printed with all possible dispatch.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler les Actes qui pourvoient à la décision sommaire de petites Causes dans les Campagnes, et pour établir d'autres dispositions pour la décision des mêmes Causes."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour créer un fond pour subvenir aux dépenses du traitement médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Bell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

ORDONNE', Que le dit Bill soit imprimé, avec toute la diligence possible.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 20th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Bill, intituled "An Act to continue and amend an Act therein mentioned, intituled, "An Act for the better regulation of the Lumber Trade."

The following amendments were then proposed to be made by the House to that Bill, by leaving out in Press first, Line forty-first, "Standard" and after "Staves" by inserting "five feet and a half long."

The said amendments being read three times by the Clerk, were agreed to by the House.

The question was then put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

LUNDI, 20e. FEVREIR.

LES Mem̄res assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "Acte pour continuer et amender un Acte y mentionné, intitulé, "Acte pour mieux régler le Commerce des Bois."

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait par la Chambre au dit Bill, en retranchant dans la feuille première, ligne trente-septième, le mot "mesure" et en insérant au lieu d'icelui, les mots suivans : "cinq pieds et demi de long."

Le dit amendement ayant alors été lu trois fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

La question a été alors mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Members in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with two amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The order of the day being read for the third reading of the Bill intituled, "An Act to authorize the erection of Court-houses and Gaols in the Counties in this Province, and for other purposes therein mentioned."

It was moved,

That the said order of the day be discharged,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved.

That the said Bill be referred to the same Special Committee to whom it was first referred.

Moved in amendment.

That the said Bill be read for a third time on the next sitting day.

ORDERED, accordingly.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make provision for defraying the Civil expenditure of the Provincial Government for the current year."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative,

Dissentit—Rod. McKenzie.

Dissentit.

Because, the Estimate contains an item of £2500 sterling, to indemnify the Members of the House of Assembly for their attendance at the sittings thereof and for their travelling expences, which is not sanctioned by law or usage in this Province.

Because, whenever an indemnity to the Members of the Assembly for the said purposes, shall be assented to by the several Branches of the Legislature, the amount ought, I conceive, to be levied by County Rates, according to the practice of the Mother Country, and the Province of Upper Canada.

Because, part of the deductions made from the Estimate by the Assembly, has been appropriated by that House, to increase the said Sum of £2500 sterling, to indemnify the members thereof.

Because the Sum of £7200 sterling, contained in the Estimate for the contingent expenses of the Assembly, includes a sum of £900 sterling, to replace a like sum taken from the contingencies of the said House of last year, and paid to the Honorable *Denis Benjamin Viger*, for his mission to England; which payment not being for the ordinary contingent expences of the said House, nor authorized by any Law of this Province,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'ordre du jour étant lu pour la troisième lecture du Bill intitulé, "Acte pour autoriser l'érection de Cours de Justice et Prisons dans les Comtés de cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé.

Que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial auquel il avait d'abord été commis.

Proposé en amendement,

Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

ORDONNE', en conséquence,

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses Civiles du Gouvernement Provincial pour l'année courante."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Dissentit—Rod McKenzie.

Dissentit.

Parceque, l'estimation contient un *Item* de £2500 sterling, à l'effet d'indemniser les Membres de la Chambre d'Assemblée, des dépenses par eux encourues pour assister à ses Sessions et pour leurs frais de voyage, lequel n'est pas sanctionné par la loi ou l'usage en cette Province.

Parceque, je conçois, que lors qu'une indemnité aux Membres de l'Assemblée pour ces fins sera sanctionnée par les diverses Branches de la Législature, le montant devra être perçu par des droits imposés aux Comtés, suivant la pratique de la Mère Patrie et de la Province du Haut-Canada.

Parceque, partie des déductions faites de l'estimation par l'Assemblée, a été appropriée par cette Chambre à l'effet de former la dite somme de £2500 sterling, pour indemniser ses Membres.

Parceque, la somme de £7200 sterling, contenue dans l'estimation pour les dépenses contingentes de l'Assemblée, renferme une somme de £900 sterling, pour remplacer pareille somme qui a été prise sur les contingens de la dite Chambre pour l'année dernière, et payée à l'Honorable *Denis Benjamin Viger*, pour sa mission en Angleterre, lequel paiement n'étant pas pour les dépenses contingentes ordinaires de la dite Chambre, ni au-

is a manifest violation of the Imperial Statute of the 31st Geo. 3d, ch. 31.

(Signed,)

G. MOFFATT.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the said Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to create a fund for defraying the expence of providing Medical Assistance for Sick Emigrants and of enabling indigent persons of that description to proceed to the place of their destination.

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

Dissentit—Rod. McKenzie.

Dissentit.

Because, I apprehend that the Provincial Parliament cannot constitutionally impose a capitation tax on natives of the United Kingdom, who ought, of right, to be allowed to come into this Province, to remain in it, or to pass through it, conforming themselves to the laws of the land, without being made liable to any other taxation than is imposed on their fellow subjects, resident therein.

Because, for a long period after the cession of this Colony, the expence of its civil establishment was in part defrayed by Great Britain, and the entire charge for the military defence of the Province being still paid by the United Kingdom, the tax intended to be levied on the inhabitants thereof, coming here, cannot fail to be considered as ungenerous and unjust, and must produce dissatisfaction and complaint.

Because, the tax is to be doubled in respect of passengers or emigrants arriving from the United Kingdom without the sanction of Government, (which sanction I apprehend, there is no law of the said Kingdom requiring them to take,) while the tax is not extended to persons arriving from other parts of the Empire, or from foreign countries, thereby making a distinction injurious to the former.

Because, in reality, the ship or vessel made liable for the amount of the tax, without allowing the owner sufficient time to become apprized thereof, and because the measure will tend to divert emigration from the St. Lawrence, all which I consider highly impolitic, as it may operate greatly to the disadvantage of the general interests of the Province.

Because, there is already a fund at the disposal of Government, namely, the monies raised by the sale of Timber and Crown Lands, which, to the extent required, it would be just and expedient to apply to the purposes contemplated by the Bill, and whereby its benevolent object would be adequately attained, without the violation of any constitutional principle, or the imposition of a tax rendered farther objectionable by the mode in which it is proposed to be levied.

(Signed,)

G. MOFFATT.

torisée par aucune loi de cette Province, est une violation manifeste du Statut Impérial de la 31, Geo. III, Chap. 31.

(Signé,)

G. MOFFATT.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour créer un Fond pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Dissentit—Rod. McKenzie.

Dissentit.

Parceque, je suis d'opinion que le Parlement Provincial ne peut pas constitutionnellement imposer une Taxe par tête sur les sujets nés du Royaume-Uni, aux quels il devrait être permis, de droit, de venir en cette Province, d'y demeurer, ou d'y passer, en se conformant aux Loix du pays, sans être sujets à aucune autre Taxe que celle imposée sur leur compatriotes qui y résident.

Parceque, après la cession de cette Colonie la dépense de son établissement Civil a été pendant longtems en partie payée par la Grande-Bretagne, et la dépense totale pour la défense Militaire de la Province étant encore payée par le Royaume-Uni, la Taxe que l'on propose de prélever sur les habitants d'icelui, venant en ce pays, ne peut pas manquer d'être considérée autrement que comme illibérale et injuste, et doit produire du mécontentement et des plaintes.

Parceque, la Taxe doit être doublée quant aux passagers ou Emigrés arrivant du Royaume-Uni, sans la sanction du Gouvernement, (et je ne crois pas qu'il y ait de Loix dans le dit Royaume qui les oblige d'obtenir une telle sanction) tandis que la Taxe ne s'étend pas aux personnes arrivant d'autres parties de l'empire ou de Pays étrangers, faisant par là une distinction injurieuse aux premiers.

Parceque, en réalité, le Vaisseau est rendu responsable pour le montant de la Taxe, sans allouer au propriétaire un tems suffisant pour en être informé, et parceque la mesure tendra à détourner l'Emigration du St. Laurent, ce que je considère très impolitique, puis qu'elle doit opérer fortement au désavantage des intérêts Généraux de la Province.

Parcequ'il y a déjà un fond à la disposition du Gouvernement, nommément, les argens prélevés par la vente des Bois et des terres de la Couronne, qu'il serait juste et expédient d'appliquer, au montant requis, pour les fins que le Bill a en vue, et au moyen duquel on parviendrait complètement à son objet de bienveillance, sans violer aucun des principes constitutionnels, et sans imposer une Taxe, devenue plus sujette à des objections par la manière en laquelle on propose de la prélever.

(Signé,)

G. MOFFATT.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The House according to order was adjourned during pleasure, and was put into Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money for establishing a Depot of Provisions near Cape Chat, for the relief of Shipwrecked persons and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money for the support of the Emigrant Hospital at Quebec, and of the Fever Hospital at Point Levy, and for other purposes therein mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. De Léry reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act for making, altering and repairing the Highways and Bridges in this Province and for other purposes, and to make further regulations concerning Roads and Bridges."

The said amendments were then twice read by the Clerk, agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 30.—After "always" insert "that nothing herein contained shall extend or be construed to extend, to render the provisions or requirements of this Act compulsory upon any Parish, extra-Parochial place or Township, of which the Inhabitants or a majority of them present and qualified to vote as herein-before required to be held under the authority of this Act, shall not be willing to proceed to the election of a Road Commissioner, or to take the benefits intended to be conferred by this Act, and."

Press 2, line 3.—Leave out "such" and insert "each", leave out "ensuing" and insert "which will be in the year one thousand eight hundred and thirty-three."

32.—Leave out "day of" and insert "Monday in."

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent pour établir un dépôt de provisions près du Cap Chat, pour le soulagement des Naufragés, et pour d'autres fins."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et de l'Hôpital pour des cas de Fièvres à la Pointe Lévy, et pour d'autres fins y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. De Léry a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province et pour d'autres effets, et pour faire de plus amples réglemens concernant les Chemins et Ponts."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 39—Après "toujours" insérez "que rien de ce qui est contenu dans le présent ne s'étendra ou ne sera interprété de manière à s'étendre à obliger aucune Paroisse, Etablissement ou Township, de se conformer aux provisions ou dispositions de cet Acte, dont les Habitans ou une majorité d'entr'eux présens et qualifiés pour voter ainsi qu'il est ci-après requis à aucune assemblée à être tenue en vertu de cet Acte, ne seront pas disposés à procéder à l'élection d'un Commissaire de chemins, ou à participer aux avantages que cet Acte a en vue de leur accorder et."

Feuille 2, ligne 6—Rayez "prochain" et insérez "qui sera dans l'année mil huit cent trente-trois."

33—Après "premier" insérez "Lundi du mois."

Press 4, line 24.—Leave out from “so” inclusive to “Township” also inclusive in the twenty-sixth line, and insert “from and after the passing of this Act.”

— 21.—After “proces-verbaux” insert “of the Grand Voyer or his deputies.”

— 30.—After “them” insert “being in no case fewer than three in number.”

Press 5, line 39.—Leave out “successor” and insert “successors.”

Press 8, line 7.—Leave out “successor” and insert “successors.”

— 20.—After “District” insert “or Inferior District.”

Press 9, line 19.—After “levied” insert “and”

Ibid. *Ibid.* Leave out from “and” inclusive to “Sessions” also inclusive to the twenty-first line in the same Press.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a committee of the whole House on the Bill, intituled, “An Act to make provision for the appropriation of certain monies arising out of the Estates of the late order of Jesuits and for other purposes.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, “That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “An Act for the protection of Copyrights.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. McKenzie reported from the said Committee, “That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee,

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. Young,

Which being read, is as follows:

HOUSE OF ASSEMBLY,

Saturday, 18th February, 1832.

RESOLVED, That four Members of this House be appointed to attend His Excellency the Governor in Chief, with the

Feuille 4, ligne 38—Rayez depuis “qu’aussitôt” inclusivement, jusqu’à “Comté,” aussi inclusivement dans la quarantième ligne de la même feuille, et insérez “que depuis et après la passation de cet Acte.”

— 43—Après “Verbaux” insérez “du Grand Voyer ou de ses Députés.”

Feuille 5, ligne 2—Après “présente” insérez “dont le nombre ne sera dans aucun cas moins de trois.”

Feuille 9, ligne 9—Après “District” insérez “ou District Inférieur.”

Feuille 10, ligne 13—Retranchez depuis “et il” inclusivement jusqu’à “d’alors” aussi inclusivement dans la quinzième ligne de la même feuille.

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “Acte pour pourvoir à des dispositions à l’effet d’affecter certains deniers provenant du ci-devant Ordre des Jésuites, et pour d’autres fins.

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, “Qu’il avoit examiné le dit Bill en entier, et l’avoit chargé d’en faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “Acte pour protéger la propriété Littéraire.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. McKenzie a fait rapport de la part du dit Comité, “Qu’il avoit examiné le dit Bill en entier, et l’avoit chargé d’en faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Un Message de l’Assemblée par Mr. Young,

Lequel étant lu, étoit dans les mots-suivans:

CHAMBRE D’ASSEMBLÉE,

Samedi, 18e Février, 1832.

RESOLU, Que quatre Membres de cette Chambre soient nommés pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en

Addresses of both Houses, at the Castle of St. Lewis, on Tuesday next the twenty-first instant, at two o'clock in afternoon, on the part of this House with the Members of the Legislative Council, named on the part of that House.

ORDERED That Mr. Young, Mr. Clouet, Mr. Dionne, and Colonel Heriot be the Messengers on the part of this House, to present the said Address to His Excellency the Governor in Chief.

ORDERED, That the said Resolution and order be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr Young do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY.

Clk. Asst.

Another Message from the Assembly by the same Member, to return the Bill, intituled, " An Act to repeal in part certain Acts therein-mentioned and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal," and to acquaint this House that they have agreed to the amendment made by this House to that Bill, without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in Civil and Criminal matters."

The question was put,

" Whether this Bill, as amended, shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Members in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned to the encouragement of Education in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Hatt reported from the said Committee, " That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered.

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled " An Act to appropriate a certain sum of money for continuing the repairs of the Court House in the City of Quebec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee That they had gone through the said Bill and directed him to report the same without any amendment."

Chef, avec l'Adresse des deux Chambres, au Château Saint Louis, Mardi prochain le vingt-et-unième du courant, à deux heures de l'après-midi, de la part de cette Chambre, avec les Membres du Conseil Législatif nommés de la part de cette Chambre.

ORDONNE', Que Mr. Young, Mr. Clouet, Mr. Dionne et le Colonel Heriot soient les Messagers de la part de cette Chambre, pour présenter la dite Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

ORDONNE', Que la dite résolution et le dit ordre soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. Young porte le dit Message au Conseil Législatif.

(Attesté.)

(Signé,) J. ANT. BOUTHILLIER,

Greff. Asst.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la Cité de Montréal," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à l'amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'encouragement de l'Education en cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Hatt a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour continuer et achever les réparations de la Cour de Justice de la Cité de Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

The House agreed with the Committee,

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

The Honorable Mr. Coffin from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate the office of Receiver General of this Province," reported, "That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

L'Honorable Mr. Coffin du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler l'Office de Receveur Général de cette Province," a fait rapport "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens, qu'il a délégués à la Table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

The Honorable Mr. De Léry from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the appointing of Courts of Enquiry for investigating the qualification of Militia Officers in certain cases," reported, "That they had gone through the said Bill and made an amendment thereto, which he delivered in at the Table."

L'Honorable Mr. De Léry du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers de Milice en certains cas," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement, qu'il a délégué à la Table."

ORDERED, The the question of concurrence be put on the said amendment, on the next sitting day.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to establish Boards of Health within this Province, and to enforce an effectual system of quarantine."

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour l'établissement de Bureau Sanitaires en cette Province, et pour mettre en force un système effectif de Quarantaine."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

It was moved,

Il a été proposé,

That the Committee to whom is referred the petition of the Justices of the Peace of the City of Quebec, respecting the Asiatic Cholera and other contagious diseases, do report as soon as possible.

Que le Comité auquel est référée la Pétition des Juges de Paix de la Cité de Québec, relativement au Choléra Asiatique et autres maladies contagieuses, fasse rapport le plutôt possible.

ORDERED, accordingly,

ORDONNE', en conséquence.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to prevent Debtors from wasting or diminishing the value of their immoveable property under seizure, to the injury of their creditors."

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour empêcher les Débiteurs de détériorer ou diminuer la valeur de leurs Propriétés Immobilières devant la saisie d'icelles au préjudice de leurs Créanciers."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money as a compensation for services performed by François Xavier Tessier, Health Officer at Quebec."

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme d'argent comme rétribution de services rendus par François Xavier Tessier, Officier de Santé à Québec."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to make the salaries and emoluments of Public Officers liable to attachment, at the suit of the Creditors of such officers."

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte qui rend les appointemens de fonctionnaires publics susceptibles d'être saisis et arrêtés à la poursuite de leurs créanciers."

ORDERED, The said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time two certain Acts therein mentioned relating to the collection of the revenue at the inland ports of entry in this Province and to make further provision in that behalf."

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte continuer pour un tems limité, deux Actes y mentionnés, concernant la perception des Revenus aux Ports Intérieurs d'Entrée en cette Province, et pour pourvoir ultérieurement à cet objet."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant, reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to ascertain the manner and form in which the Commissions of practitioners in the Law shall be issued."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make temporary provision for the instruction of the Deaf and Dumb, and for other purposes relating to the same object."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The House according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make provision for the support of the Royal Institution for the advancement of Learning."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend the Judicature of the Province, and to extend and facilitate the administration of Justice in different parts thereof."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour régler la manière et forme des Commissions qui seront expédiées aux Praticiens en Loi."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir temporairement à l'Instruction des Sourds-muets, et pour d'autres fins relatives aux dits objets."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir au maintien de l'Institution Royale pour l'avancement des Sciences."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender la Judicature de la Province, et pour étendre et faciliter l'administration de la Justice dans les différentes parties d'icelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

The Speaker declared this Assembly continued to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 21st FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to authorize the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province, and for other purposes therein mentioned."

The question was put,

" Whether this Bill shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to appropriate certain sums of money for establishing a Depot of provisions near Cape Chat for the relief of shipwrecked persons, and for other purposes."

The question was put,

" Whether this Bill shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to make provision for the appropriation of certain monies arising out of the estates of the late order of Jesuits, and for other purposes."

The question was put,

" Whether this Bill shall pass ?"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An act to appropriate a certain sum of money for the support of the Emi-

MARDI, 21e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES,

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour autoriser l'érection de Cours de Justice et Prisons dans les Comtés de cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour approprier certaines sommes d'argent pour établir un dépôt de provisions près du Cap Chat, pour le soulagement des Naufragés, et pour d'autres fins."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir à des dispositions à l'effet d'affecter certains deniers provenant du ci-devant Ordre des Jésuites, et pour d'autres fins."

La question étant mise,

Ce Bill, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement,

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour le soutien de l'Hôpital

“ grant Hospital at Quebec and for the Fever Hospital at Point
“ Levy, and for other purposes therein mentioned.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to
the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-
tive Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act for the
“ protection of Copyrights.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to
the Assembly and acquaint that House, that the Legislative
Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to make
“ temporary provision for the instruction of the Deaf and
“ Dumb, and for other purposes relating to the same object.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to
the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-
tive Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to ascertain
“ the manner and form in which the Commissions of prac-
“ titioners in the law shall be issued.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to
the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-
tive Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to appro-
“ priate a certain sum of money for continuing and completing
“ the repairs of the Court House in the City of Quebec.”

The question was put.

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to
the Assembly and acquaint that House, that the Legisla-
tive Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to continue
“ for a limited time two certain Acts therein mentioned, rela-
“ ting to the collection of the revenue at the Inland ports of
“ Entry in this Province, and to make further provision in that
“ behalf.”

“ des Emigrés à Québec, et de l'Hôpital pour les cas de fièvres
“ à la Pointe Lévy, et pour d'autres fins y mentionnées.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à
l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Lé-
gislatif a passé ce Bill amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour protéger
“ la propriété Littéraire.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à
l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil
Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour pourvoir
“ temporairement à l'Institution des Sourds-muets, et pour
“ d'autres fins relatives au dit objet.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législa-
tif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour régler la
“ manière et forme des Commissions qui seront expédiées aux
“ Praticiens en Loi.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législa-
tif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour appro-
“ prier une certaine somme d'argent pour continuer et achever
“ les réparations de la Cour de Justice de la Cité de Québec.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législa-
tif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour continuer
“ pour un tems limité, deux Actes y mentionnés concernant la
“ perception des Revenus aux Ports Intérieurs d'Entrée en cette
“ Province, et pour pourvoir ultérieurement à cet objet.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed that Bill without any amendment.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate the office of Receiver General of this Province."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the appointing of Courts of Enquiry, for investigating the qualifications of Militia Officers in certain cases."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

Press 2, line 9.—After "Court" insert "Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that in every case in which the party complaining shall fail in proving the complaint by him made, he shall be liable to and shall defray all the costs, allowances and expenses which shall be fixed and allowed by such Court in respect of such enquiry under the authority of this Act, and such Court shall not proceed to the hearing of any complaint until the party complaining shall have given security to His Majesty, his heirs and successors to the satisfaction of the said Court and to such amount as they shall think sufficient to answer and defray the said costs, allowances and expences in case of such failure as aforesaid, and the amount of such security shall and may in such case be sued for and recovered in due course of Law in any Court of Competent Jurisdiction in the District or Inferior District in which the party complaining shall reside."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to make the salaries and emoluments of Public Officers liable to attachment at the suit of the creditors of such Officers."

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

The Honorable Mr. Hale reported, "That the Honorable Mr. De Léry and himself, had according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the said

La question étant alors mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans la l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler l'office de Receveur Général de cette Province."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers de Milice en certains cas."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 2, ligne 17—Après "Cour" insérez :—"Pouvou tous jours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où la partie plaignante fera défaut dans la preuve de la plainte par elle formée, elle sera sujette à et défrayera tous les frais, allowances et dépenses qui seront fixés et alloués par telle Cour, rapport à telle Enquête sous l'autorité de cet Acte, et telle Cour ne procédera pas à prendre connaissance d'aucune telle plainte, jusqu'à ce que la partie plaignante aye donné caution à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs à la satisfaction de la dite Cour, au montant de telle somme qu'elle trouvera suffisante pour répondre et défrayer tous les frais, allowances et dépenses dans le cas où tel défaut aura lieu tel que susdit, et le montant de tel cautionnement sera et pourra dans tel cas être poursuivi et recouvré dans toutes Cour de Jurisdiction compétente dans le District ou District Inférieur dans lequel la partie plaignante résidera, suivant le cours ordinaire de la Loi."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

L'ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte qui rend les appointemens des fonctionnaires publics susceptibles d'être saisis et arrêtés à la poursuite de leurs Créanciers,"

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

L'Honorable Mr. Hale a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. De Léry et lui même, s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse

“ Address of both Houses, and that His Excellency had been pleased to say that he would comply with the wishes of the said joint address.”

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee to whom was referred the petition of the Justices of the Peace at Quebec, respecting the Asiatic Cholera and other contagious diseases, made the following report :

Your Committee beg leave to report that they have felt it their duty to call before them and examine *Dr. Skey*, Inspector General of Hospitals and *Dr. Tessier*, Health Officer, more particularly as to the contagious nature of the disease and the Sanatory Regulations which it might be deemed expedient to establish. That on these subjects they have received most ample and valuable information as will appear by the subjoined answers of those Gentlemen to the questions put to them by Your Committee.

The conclusions which your Committee have come to from the information so obtained are, that although the contagious nature of the Asiatic Cholera is by no means fully established, yet that the safest course to be pursued will be that which is founded on such presumption.

That though were a large number of Vessels to arrive within a very short space of time having the disease on board, any hope to arrest its progress would be in vain, yet that an importation of disease even in many Vessels arriving at different periods of the year, might be successfully arrested in its progress by a well arranged system of quarantine. That therefore, the establishment of a quarantine ground is called for as a measure of proper precaution, and as one of due regard to the welfare of His Majesty's subjects in this Province.

Under this conviction Your Committee proceeded to examine Captain *Bayfield*, of the Royal Navy, a Gentleman who, from his professional intelligence and accurate knowledge of the River Saint Lawrence, is particularly well qualified to point out what situations are best qualified for such an establishment. From his evidence it appears that in all the River from Bic up to the Port of Quebec, there is but one place which combines all the requisites for such an establishment—that that situation is the anchorage between Grosse Isle and Isle Sainte Marguerite—That there from forty to fifty sail or perhaps more may lie in safety in all winds—That Grosse Isle affords good landing and good shelter for Boats, that it is a very healthy Island, with a House and Barn on it and about sixty acres of cleared land, not more than twenty-five miles from Quebec, within four hours sail under favourable circumstances, and susceptible of almost instantaneous communication with the City by Telegraph when established ;—And that the communication with the main land can be easily cut off by three or four Guard-boats. The ships lying at this quarantine ground will have the further advantage of not being in the way of Vessels bound either up or down the River. From these considerations Your Committee do not hesitate in recommending the above place as being the fittest if not the only one where a Quarantine ground can be established to advantage in the River Saint Lawrence.

Dr. Skey having stated the description of drugs which might probably be required were the Cholera to extend its ravages to this country, your Committee proceeded to enquire of *Mr. Musson*, Druggist of this City, as to the probable extent of the importation of those articles for the next year, and collected from him that owing to the advance in price, the quantity would rather

des deux Chambres, et que Son Excellence avait bien voulu dire qu'il se conformerait aux désirs de la dite adresse.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial au quel avait été référée la Pétition des Juges de Paix de la Cité de Québec, relativement au Choléra asiatique, et autres maladies contagieuses, a fait le rapport suivant :

Votre Comité prend la liberté de faire rapport qu'il a cru de son devoir de faire venir devant lui et examiner le Docteur *Skey*, Inspecteur Général des Hôpitaux et le Docteur *Tessier*, l'Officier de Santé, plus particulièrement sur la nature contagieuse de la maladie et les réglemens sanitaires qu'il serait jugé expédient de faire. Qu'il a reçu sur ces sujets l'information la plus étendue et la plus intéressante, ainsi qu'il le paraîtra par les réponses ci-annexées de ces Messieurs aux questions qui leur ont été soumises par votre Comité.

Les conclusions que votre Comité a tirées des informations obtenues sont que quoique la nature contagieuse du Choléra asiatique ne soit pas complètement établie, néanmoins les mesures de précautions qu'il serait prudent de prendre comme étant les plus sûres seraient celles qui sont fondées sur la présomption. Que quoique dans le cas où un grand nombre de Vaisseaux, arrivant dans un court espace de tems avec la maladie à bord, il serait inutile d'espérer de pouvoir en arrêter les progrès, néanmoins l'importation de cette maladie dans plusieurs Vaisseaux arrivant à différentes périodes de l'année pourrait être arrêté avec succès dans ses progrès au moyen d'un système de quarantaine bien organisé. Qu'en conséquence l'établissement d'un lieu propre à servir de quarantaine devient nécessaire comme une mesure de précaution convenable relativement au bien-être des Sujets de Sa Majesté, en cette Province.

Dans cette persuasion, votre Comité a procédé à examiner le Capitaine *Bayfield*, de la Marine Royale, dont l'intelligence professionnelle et ses connaissances exactes du Fleuve Saint Laurent le rendent particulièrement bien qualifié pour désigner les situations les plus propres à tel établissement. Il paraît par son témoignage que dans tout le cours du Fleuve depuis le Bic jusqu'au Port de Québec, il n'y a qu'une seule place qui réunisse tous les avantages requis pour un tel établissement. Que cette situation est l'ancrage entre la Grosse Isle et l'Isle Ste. Marguerite. Qu'en cet endroit quarante ou cinquante voiles et peut-être d'avantage peuvent mouiller en surêté et à l'abri de tous vents. Que la Grosse Isle permet un accès facile au débarquement et donne un abri sur aux Chaloupes. Que c'est une Isle très saine avec une Maison et une grange et un défriché d'environ soixante arpens, à une distance de pas plus de vingt-cinq miles de Québec, que l'on peut parcourir à la voile dans l'espace de quatre heures dans des circonstances favorables, et susceptible d'une communication presque instantanée avec la Cité au moyen de l'établissement de Télégraphes. Et que la communication avec la Terre-ferme peut-être aisément coupée au moyen de trois ou quatre Chaloupes de garde. Les Vaisseaux mouillés à ce lieu de quarantaine auront en outre l'avantage de n'être pas dans le chemin des Vaisseaux faisant voile pour le haut ou le bas de la Rivière. D'après ces considérations votre Comité n'hésite pas à recommander le lieu susdit comme étant le plus propre pour ne pas dire le seul où un établissement de quarantaine peut être placé avec avantage dans le Fleuve St. Laurent.

Le Docteur *Skey*, ayant fait mention de la description des drogues qui pourraient être requises dans le cas où le Choléra étendrait ses ravages dans ce Pays, votre Comité a procédé à s'informer de *Mr. Musson*, droguiste de cette Cité, de la quantité probable de ces articles qu'il serait nécessaire d'importer pour l'année prochaine, et a appris de lui qu'en conséquence du haut

fall short than exceed the usual supply, Your Committee do not therefore hesitate in recommending that some measures should be taken to insure that there should be no deficiency in the importation of articles which may be of the first necessity.

Finally, Your Committee have much satisfaction in stating that there is now before Your Honorable House, a Bill sent up by the Assembly with provisions which to Your Committee appear well calculated to meet the exigencies and dangers to which they conceive the Province may be exposed at the opening of the ensuing navigation.

ORDERED, That the said Report be referred to the Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to establish Boards of Health within the Province, and to enforce an effectual system of Quarantine."

The House according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. De Léry reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money, as a compensation for services performed by François Xavier Tessier, Health Officer at Quebec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Ryland reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act for making, altering and repairing the Highways and Bridges in this Province and for other purposes, and to make further regulations concerning Roads and Bridges."

The question was put.

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to prevent Debtors from wasting or diminishing the value of their immoveable property under seizure, to the injury of their creditors."

prix de ces articles la quantité importée serait moindre que d'ordinaire. C'est pourquoi votre Comité n'hésite pas de recommander qu'il soit pris quelques mesures pour s'assurer qu'il n'y aura pas de déficit dans l'importation des articles qui deviendront de première nécessité.

Finalement, Votre Comité éprouve une vraie satisfaction en exposant qu'il y a maintenant devant votre Honorable Chambre un Bill envoyé par l'Assemblée, contenant des dispositions qui paraissent à votre Comité bien calculées pour subvenir aux exigences et prévenir les dangers auxquels il conçoit, que cette Province sera exposée à l'ouverture prochaine de la Navigation.

ORDONNE, Que le dit rapport soit référé au Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour l'établissement de Bureaux Sanitaires en cette Province, et pour mettre en force un système effectif de Quarantaine."

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. De Léry a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme d'argent comme rétribution de services rendus par François Xavier Tessier, Officier de Santé à Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Ryland a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté le Roi George III, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets," et pour faire de plus amples réglemens concernant les Chemins et Ponts."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour empêcher les Débiteurs de détériorer ou diminuer la valeur de leurs Propriétés Immobilières durant la saisie d'icelles, au préjudice de leurs Créanciers."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question was put,

Whether the Committee have leave to sit again?

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Sir John Caldwell, Messrs. Grant and Felton, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal certain Acts therein mentioned, and for the further encouragement of Elementary Schools in the country parts of this Province."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make provision for the support of the Royal Institution for the advancement of Learning."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Ls. Bourdages*, to return the Bill, intituled, "An Act to continue and amend an Act therein mentioned, intituled, "An Act for the better regulation of the Lumber Trade," and to acquaint this House that they have agreed to the amendment made by this House to that Bill without any amendment."

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, to return the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act for making, altering and repairing the Highways and Bridges in this Province, and for other purposes, and to make further regulations concerning Roads and Bridges," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill without any amendment.

And another Message from the Assembly by Mr. *Morin* with a Bill, intituled, "An Act to regulate the qualification and summing of Jurors in Civil and Criminal matters" and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend the Judicature of the Province and to extend and facilitate the administration of Justice in the different parts thereof."

After some time the House was resumed and the Honorable Mr. Grant reported from the Committee "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do again resolve itself in to a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans la négative,

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Sir John Caldwell, Messrs. Grant et Felton, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rap- peler certains Actes y mentionnés, et pour encourager ultéri- eurement les Ecoles Élémentaires dans les Campagnes de cette Province."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir au maintien de l'Institution Royale pour l'avancement des Sciences."

ORDONNE', Que le dit ordre soit déchargé, et que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Ls. Bourdages*, rappor- tant le Bill, intitulé, "Acte pour continuer et amender un Acte y mentionné, intitulé, "Acte pour mieux régler le Commerce des Bois," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à l'amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, rappor- tant le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne du Sa Majesté le Roi George III, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts de cette Province et pour d'autres effets, et pour faire de plus amples réglemens concernant les Che- mins et Ponts," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Morin*, rappor- tant le Bill, intitulé, "Acte pour régler la qualification et som- mation des Jurés en matières Civiles et Criminelles," et infor- mant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amende- mens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender la Judicature de la Province, et pour étendre et faciliter l'administration de la Justice dans les dif- férentes parties d'icelles."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permis- sion de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at twelve o'clock at noon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 22d FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to establish Boards of Health within this Province, and to enforce an effectual System of Quarantine."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain Sum of money as a compensation for services performed by François Xavier Tessier, Health Officer at Quebec."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to enable the Trustees for building the Parsonage House at St. Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain Parishioners, as a contribution towards the expence thereof," be read for a third time.

ORDERED, accordingly,

The said Bill was accordingly read for the third time.

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

MERCREDI, 22e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour l'établissement de Bureaux Sanitaires en cette Province, et pour mettre en force un système effectif de quarantaine."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme d'argent comme rétribution de services rendus par François Xavier Tessier, Officier de Santé à Québec."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Syndics de la Bâtisse du Presbytère de Saint Michel de Vaudreuil, en état de recouvrer le montant réparti sur certains Paroissiens, comme côte-part pour les frais d'icelle," soit maintenant lu pour la troisième fois.

ORDONNE', en conséquence.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate the Office of Receiver General of this Province."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said amendments on the next meeting of the House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal certain Acts therein mentioned and for the further encouragement of Elementary Schools in the country parts of this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hatt* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill and made several amendments thereto which he delivered in at the Table."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of Three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Felton*, *Hatt* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make provision for the support of the Royal Institution for the advancement of Learning."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be referred to a Special Committee of Three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Felton*, *Hatt* and *Moffatt*, to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to repeal the Acts providing for the summary trial of small causes in the country parts, and to make provision for such trials" be committed and to a Committee of the whole House on the next meeting of the House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the appointing of Courts of Enquiry for investigating the qualification of Militia Officers in certain cases."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom it had been referred to inquire into the conduct of the Messengers and Servants of this House, and to report such rules

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler l'office de Receveur Général de cette Province."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour encourager ultérieurement les Ecoles Élémentaires dans les Campagnes de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton*, *Hatt* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill intitulé, "Acte pour pourvoir au maintien de l'Institution Royale pour l'avancement des Sciences."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton*, *Hatt* et *Moffatt*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler les Actes qui pourvoient à la décision sommaire de petites causes dans les Campagnes et pour établir d'autres dispositions pour la décision des mêmes causes," soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers de Milice en certains cas."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel il avoit été référé de s'enquérir de la conduite des Messagers et des Serviteurs de cette Chambre, et de faire rapport de tels Réglemens

as they may deem expedient for the Government of each or any of them in the execution of their respective offices, made a report which be delivered at the Table.

The same being then read.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to amend the Judicature of the Province and to extend and facilitate the administration of justice in the different parts thereof."

After some time the House was resumed.

The Speaker declared this Assembly continued to Five o'clock this afternoon, the House so decreeing.

EODEM DIE 5a. HORA.

THE Members convened were as before.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to repeal the Acts providing for the summary trial of small causes in the country parts, and to make provision for such trials."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to regulate the Office of Receiver-General of this Province."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill intituled, " An Act to amend the Judicature of the Province, and to extend and facilitate the administration of Justice in the different parts thereof" be again committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

ORDERED, accordingly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at twelve o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

que le dit Comité jugera convenable pour la conduite de tous et chacun deux dans l'exécution de leurs devoirs respectifs, a fait un Rapport qu'il a délivré à la Table.

Le dit rapport ayant alors été lu.

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour amender la Judicature de la Province, et pour faciliter l'Administration de la Justice dans les différentes parties d'icelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à cinq heures cet après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

EODEM DIE 5a. HORA.

LES Membres assemblés étaient comme ci-devant.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour rappeler les Actes qui pourvoient à la décision sommaire de petites causes dans les Campagnes, et pour établir d'autres dispositions pour la décision des mêmes causes."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour régler l'Office de Receveur Général de cette Province."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour amender la Judicature de la Province, et pour étendre et faciliter l'administration de la justice dans les différentes parties d'icelle," soit mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

ORDONNE', en conséquence.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 23d FEBRUARY.

JEUDI, 23e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Lery,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hutt,
Moffatt.*

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hutt,
Moffatt.*

PRAYERS.

*Hodie 3d vice lecta est Billa, intituled, " An Act to repeal
" the Acts providing for the summary trial of Small Causes in
" the Country parts and to make provision for such trials.*

The question was put,

Whether this Bill, shall pass ?

It was resolved in the negative.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to regulate the Office of Receiver General of this Province."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 36—Leave out, " Board of Audit," and insert " Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government."

——— 37—Leave out the first " twenty-fifth" and insert " fifteenth."

——— *Ibid*—Leave out, " April" and insert " May,"

——— *Ibid*—Leave out the second, " twenty-fifth, and insert " fifteenth."

——— 38—Leave out, " October" and insert " November."

Press 2, line 18—Leave out from " and" inclusive to " therein" also inclusive in the 23d line.

——— 29—Leave out, " jointly and severally."

PRIERES.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour rappeler
" les Actes qui pourvoyent à la décision sommaire de Petites
" Causes dans les Campagnes, et pour établir d'autres dispositions pour la décision des mêmes causes."*

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans la négative.

L'ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour régler l'Office de Receveur-Général en cette Province."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit.

Feuille 1, ligne 37—Rayez " au Bureau d'Audition des Comptes" et insérez " au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province."

Feuille 1, ligne 37 et 38—Retranchez " vingt-cinquième" et insérez " quinzième."

——— 38—Retranchez " d'Avril" et insérez " de Mai."

——— *Ibid*—Retranchez " vingt-cinquième" et insérez " quinzième."

——— *Ibid*—Retranchez " d'Octobre" et insérez " de Novembre."

Feuille 2, ligne 16—Retranchez depuis " et qu'il" inclusivement jusqu'à " trouver" aussi inclusivement dans la vingtième ligne de la même feuille.

——— 25 et 26—Retranchez " solidairement."

— 30—Leave out, "four" and insert "eight."

— *Ibid*—After "number" insert "and shall be bound severally and not jointly."

— 34—Leave out "bond shall be given" and insert "Receiver General shall be bound."

— 37—Leave out "and the said sureties."

— *Ibid*—Leave out "jointly and severally."

— 38—Leave out "twenty" and insert "ten."

— 39—After "sterling" insert "and the said sureties shall pay to His Majesty, His heirs and Successors the sum or sums of money for which they shall respectively have justified as aforesaid."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to make the Salaries and Emoluments of Public Officers liable to attachment at the Suit of the Creditors of such Officers" be now read for a second time.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the negative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend the Judicature of the Province and to extend and facilitate the Administration of Justice in different parts thereof."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant, reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being then put,

Whether the Committee have leave to sit again?

It was resolved in the negative,

ORDERED, That the said Bill, be referred to a Special Committee of five Members and that the Committee be the Honorable Messrs. Sir John Caldwell, De Léry, Felton, Hatt and Moffatt, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. Felton, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal certain Acts therein mentioned and for the further encouragement of Elementary Schools in the Country parts of this Province" reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, at the next meeting of the House.

The Honorable Mr. Felton, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to make provision for the support of the Royal Institution for the

— 27—Retranchez "quatre" et insérez "huit et qui seront responsables séparément et non conjointement."

— 29 et 30—Rayez "Cautionnement aura été donné" et insérez "Receveur Général aura donné caution."

— 32 et 33—Rayez "et les dites Cautions payeront conjointement et séparément" et insérez "payera."

— 34—Rayez "vingt" et insérez "dix."

Ibid.—Après "Sterling" insérez "et les dites Cautions payeront séparément à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, la somme ou les sommes d'argent dont chacune d'elles aura respectivement juré de sa solvabilité comme susdit."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte qui rend les appointemens des Fonctionnaires publics susceptibles d'être saisis et arrêtés à la poursuite de leurs Créanciers," soit maintenant lu pour la seconde fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender la Judicature de la Province, et pour étendre et faciliter l'Administration de la Justice dans les différentes parties d'icelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question étant alors mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Sir John Caldwell, De Léry, Felton, Hatt et Moffatt, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. Felton du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour encourager ultérieurement les Ecoles Élémentaires dans les Campagnes de cette Province," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Felton du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir au maintien de l'Institution Royale pour l'avancement des Sciences," a aussi

“ advancement of Learning.” also reported from the said Committee “ That they had gone through the said Bill and had “ directed him to report the same without any amendment.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next meeting of the House.

The Honorable *Sir John Caldwell*, from the Special Committee appointed to take into consideration the state of the Library of this House, and also what Books and other Publications it may be necessary to procure for the same, made a report,

Which being read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

That in obedience to the order of reference they have examined the Library, and found it to contain 2168 volumes all in good order.

The books received since the last Session, consist of 183 volumes.

The Committee deemed it indispensably necessary to procure an additional number of Books for the Library, of which a list is hereunto annexed, and that the same be imported under the direction of the Clerk Assistant of this House.

The Committee beg also to state that the sum of £215 15 10½ currency, has been expended for the Library since the last Session according to the accounts rendered this day by the Clerk Assistant, and that a balance of £13 9 0½ currency, remained in his hands, and for which he will hereafter account.

The Committee beg also to recommend that the further sum of £300 currency, be placed in the hands of the Assistant Clerk of this House to defray the expences to be incurred in the purchase of the Books ordered for the Library in the last and present Sessions, and for which sum the Clerk Assistant will also hereafter account.

It was moved,

That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that His Excellency would be pleased to cause to be paid into the hands of Clerk Assistant of this House the sum of three hundred pounds Currency to defray the expences to be incurred in the purchase of the books ordered for the Library of this House in this and the last Session, and for which the Clerk Assistant will also hereafter account.

ORDERED, That the Honorable *Sir John Caldwell*, and Mr. *Felton*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Moffatt*, from the Special Committee to whom it had been referred to take into consideration and report, whether it is expedient to make any, and if any, what amendments and alterations to the standing orders of this House in relation to private Bills, made a Report which he delivered in at the Table.

ORDERED, That that the said Report be taken into consideration on the next sitting day, and that the Members in Town be summoned to attend in their places in this House on that day.

fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, “ et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial nommé pour prendre en considération l'Etat de la Bibliothèque de cette Chambre, et aussi les Livres et autres Publications qu'il seroit nécessaire de se procurer pour la dite Bibliothèque, a fait un Rapport,

Lequel étant lu par le Greffier, la Chambre y acquiescé, et il est comme suit :

Qu'en obéissance à l'ordre de référence, le Comité avoit examiné la Bibliothèque, et trouvé qu'elle contenoit 2,168 volumes, tous en bon ordre.

Les Livres reçus depuis la dernière Session sont au nombre de 138 volumes.

Le Comité croit qu'il est indispensablement nécessaire de se procurer pour la Bibliothèque, et de faire importer sous la direction du Greffier Assistant de cette Chambre, un nombre additionnel de Livres, dont le Catalogue est annexé au présent Rapport :

Le Comité prend de plus la liberté de représenter que la somme de £215 14s. 10½d. courant, a été dépensée pour la Bibliothèque depuis la dernière Session, conformément aux Comptes rendus ce jour par le Greffier Assistant, et qu'il reste entre ses mains une balance de £13 9s. 0½d. courant, dont il rendra compte dans la suite.

Le Comité prend aussi la liberté de recommander que la somme de trois cens livres courant soit placée entre les mains du Greffier assistant de cette Chambre, aux fins de défrayer les dépenses à encourir dans l'achat des Livres ordonnés pour la Bibliothèque dans la Session dernière, et dans la présente, de laquelle somme le Geffier assistant rendra aussi compte dans la suite.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire payer entre les mains du Greffier Assistant de cette Chambre la somme de trois cens livres courant, aux fins de défrayer les dépenses à encourir dans l'achat des livres ordonnés pour la Bibliothèque de cette Chambre dans la Session dernière et dans la présente, et de laquelle somme le Greffier Assistant rendra compte dans la suite.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Sir John Caldwell* et *Felton* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Moffatt*, du Comité Spécial auquel il avoit été référé de prendre en considération et faire rapport s'il seroit expédient de faire quelques amendemens et altérations aux ordres permanens de cette Chambre relativement aux Bills privés, et quels amendemens y faire, a fait un rapport qu'il a délivré à la Table.

ORDONNE', Que le dit rapport soit pris en considération à la séance prochaine, et que les Membres en ville soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre ce jour là.

The Speaker declared this Assembly continued to half past three o'clock this afternoon, the House so decreeing.

EODEM DIE, 3½ HORA.

THE Members convened were as before.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled "an Act to repeal certain Acts therein mentioned, and for the further encouragement of Elementary Schools in the country parts of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make provision for the Royal Institution, for the advancement of learning."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3d. vice lecta est Bill, intituled, "An Act to regulate the Office of the Receiver General of this Province."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à trois heures et demie cet après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

EODEM DIE 3½ HORA.

LES Membres assemblés ont été comme ci-devant :

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour encourager ultérieure-ment les Ecoles Élémentaires dans les Campagnes de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir au maintien de l'Institution Royale pour l'avancement des Sciences."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler l'Office de Receveur Général de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendements, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 24th FEBRUARY.

MARDI, 24e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRAYERS.

The Honorable *Sir John Caldwell* reported, " That the Honorable Mr. *Felton* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to say that he would give the necessary directions."

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom had been referred the contingent Accounts of this House made the following report :

That they have examined the said Account, compared the several charges with the Vouchers produced, and found the usual Contingent Expences charged in conformity with the practice of former years.

The amount in detail stands thus :—

<i>Dr.</i> —Balance in the hands of the Clerk, according to the Report of the Committee made to Your Honorable House, on the 28th March, 1831,.....	£ 415 10 1½
Cash received by him from the Receiver General, being the balance of the sum voted in the last Session for the Contingent Expences of the Legislative Council,.....	850 0 0
Receivable in an Address voted by Your Honorable House on the 19th December last,.....	1500 0 0
	<hr/>
<i>Cy.</i>	£ 2765 10 1½
<i>Cr.</i> —Paid Sundries per Vouchers from No. 1 to 46, (as detailed in the Appendix to the Journals of this House) and amounting to the sum of.....	<i>Cy.</i> £ 2466 4 4
	<hr/>
Balance in the hands of the Clerk and for which he will hereafter account,.....	<i>Cy.</i> £ 292 5 9½

Besides the above balance remaining in the hands of the Clerk, your Honorable House on the 10th Instant, voted an Address in his favour for an advance of £250, to defray the expence of making certain alterations in the distribution of the Offices of the House, and to provide furniture for additional Committee Rooms, and for which sum he will also hereafter separately account.

Last year an extra allowance of £14, was made to *James Buchanan*, one of the Messengers of the House, but in conse-

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

*Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.*

PRIERES,

L'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Felton* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avait bien voulu dire qu'il donnerait les ordres nécessaires.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avait été référé les Comptes contingens du Greffier de cette Chambre, a fait le rapport suivant :

Qu'il avoit examiné les dits comptes, les avoit comparé avec les reçus produits au soutien d'iceux, et avoit trouvé que les dépenses contingentes étaient portées suivant la pratique des années précédentes.

Le montant en détail est comme suit :

<i>Doit.</i> —Balance dans les mains du Greffier conformément au Rapport du Comité, fait à votre Honorable Chambre le 28e. Mars, 1831,.....	£ 415 10 1½
Argent par lui reçu du Receveur Général, étant la balance de la somme votée dans la dernière Session pour les dépenses contingentes du Conseil Législatif,.....	850 0 0
Argent qu'il doit recevoir en vertu d'une Adresse votée par votre Honorable Chambre le 19e. Décembre dernier,	1500 0 0
	<hr/>
<i>Cour.</i>	£ 2765 10 1½
<i>Cr.</i> —Payé à divers suivant reçus depuis No. 1 à No. 46, (tel que détaillé dans l'Appendice au Journal de cette Chambre) au montant de.....	<i>Cour.</i> £ 2466 4 4
	<hr/>
Balance entre les mains du Greffier, et dont il rendra compte dans la suite,.....	<i>Cour.</i> £ 292 5 9½

Outre la balance ci-dessus qui reste entre les mains du Greffier, le 10e. du courant, Votre Honorable Chambre a voté une Adresse en sa faveur pour une avance de £250, aux fins de défrayer les dépenses à encourir pour faire certaines réparations dans la distribution des Bureaux de la Chambre, et pour acheter des meubles pour les Chambres additionnelles des Comités, et de laquelle somme le Greffier rendra pareillement un compte séparé.

Une allowance extra de £14, avoit été faite l'an dernier, à *James Buchanan*, l'un des Messagers de la Chambre, mais en

quence of the unsatisfactory manner in which he has since performed his duty, your Committee cannot recommend to your Honorable House to make any extra allowance to him this year.

Your Committee humbly suggest that the Clerk of the House should be directed to provide an adequate supply of Stationary, Fuel, Candles, &c. during the Summer season and that it would be more convenient to the Members of your Honorable House, if the Stationary were in future placed in charge of the Librarian.

Your Committee beg leave to observe that the yearly allowance of thirty pounds for rent made to the House Keeper, would be saved, if the rooms in the Attic now occupied by *Buchanan* were assigned to her, and in the opinion of your Committee it would be desirable that she should reside in the Building, have charge of the furniture, candles, &c. and be accountable for the same.

According to the present arrangement the four Messengers take their turn of duty weekly during the recess, this has been represented to your Committee to be attended with inconvenience and it has been suggested that one of the number should be retained at an extra salary throughout the year, and the others be required to attend during the Session—Your Committee is humbly of opinion that the latter would be the preferable arrangement, but they cannot recommend its adoption, if attended with any additional charge to the public.

The same being read was agreed to by the House.

ORDERED, That the Items of the said Accounts be printed in the Appendix of the Journals of this House.

ORDERED, That the Items of the Civil List and Estimate laid before the House by Order of His Excellency the Governor in Chief be printed in the Appendix of the Journals of this House.

A Message from the Assembly by Mr. *Panet*, to return the Bill, intituled, "An Act to authorize the appointing Courts of Enquiry for investigating the qualification of Militia Officers in certain cases and to acquaint this House that they have agreed to the amendment made by the Legislative Council to this Bill without any amendment.

The Honorable *Sir John Caldwell*, from the Special Committee, to whom were referred the several returns of the Population of the Province received from the Commissioners appointed in compliance with the Provisions of the Act of last Session, authorizing an enumeration and return of the population of the Province and laid before this House by the Governor in Chief, on the 30th November last, made a Report.

Which being a read was agreed to by the House.

ORDERED, That the said Report with the Table accompanying the same, and shewing in one view the results of the Census arranged by Counties and Districts be printed in the Appendix of the Journals of this House.

ORDERED, That the Clerk of this House be authorized to pay out of the contingencies of this House the sum of Thirty Pounds currency to Mr. *Armour*, as a remuneration for his trouble in making out the said Table.

The report of the Special Committee to whom it was referred to enquire into the conduct of the Messengers and Servants of this House being read, was agreed to by the House and is as follows :

raison de sa mauvaise conduite depuis dans l'exécution de ses devoirs, votre Comité ne peut pas recommander à votre Honorable Chambre de lui accorder aucune allowance extra pour cette année.

Votre Comité suggère humblement que le Greffier de cette Chambre devrait se procurer une provision suffisante de Pape-terie, Bois et Chandelles pendant l'été, et qu'il seroit plus com- mode pour les Membres de votre Honorable Chambre que la pa- pèterie fut mise sous la charge du Bibliothécaire.

Votre Comité prend la liberté d'observer que l'on épargneroit tous les ans une somme de trente livres qui est l'allowance ac- cordée à la Gardienne, si on lui donnoit les appartemens au 3^e le troisième étage maintenant occupés par *Buchanan*, d'auant plus que votre Comité est d'opinion qu'il seroit à désirer qu'elle demeurat dans la bâtisse, et eut soin des ameublemens, chan- delles &c. dont elle seroit responsable.

D'après les arrangemens actuels, les quatre Messagers pren- nent leur tour de service par semaine pendant les vacances, cette pratique ayant été représentée à votre Comité comme sujette à des inconvéniens et lui ayant été suggéré qu'un des quatre pourroit être gardé pendant toute l'année avec un sa- laire additionel, et les autres ne faire le devoir que pendant la Session, votre Comité est humblement d'opinion que ce nouvel arrangement seroit préférable à l'ancien, mais il ne recom- mande pas de l'adopter s'il doit occasionner une charge addi- tionnelle au public.

Le dit Rapport ayanta ors été lu par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Que les *Items* des dits Comptes soient imprimés dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre.

ORDONNE', Que les *Items* de la Liste Civile et estimation mis devant la Chambre par l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, soient aussi imprimés dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Panet*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser la tenue des Cours d'En- quêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers " de Milice en certains cas," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à l'amendement fait par le Conseil Lé- gislatif à ce Bill sans amendement.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial auquel avaient été référés les différens Retours de la Population de la Province, reçus des Commissaires nommés en vertu des dispo- sitions de l'Acte de la dernière Session, qui autorise une Enumé- ration et un Retour de la Population de la Province, lesquels Retours ont été mis devant cette Chambre par Son Excellence le Gouver- neur en Chef le trente de Novembre dernier, a fait un Rapport :

Lequel ayant été lu, la Chamhre y a acquiescé.

ORDONNE', Que le dit Rapport avec la Table qui l'accompagne, et qui fait voir d'un coup d'œil les Résultats du Retour de la Population arrangé par Comtés et par Districts, soient imprimés dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre.

ORDONNE', Que le Greffier de cette Chambre soit autorisé de payer à Mr. *Armour*, à même les Contingens de cette Chambre, la somme de trente livres courant, comme rému- nération pour ses peines en faisant la dite Table.

Le rapport du Comité Spécial auquel il avoit été référé de s'enquérir de la conduite des Messagers et des Serviteurs de cette Chambre ayant alors été lu par le Greffier, la Chambré y a acquiescé, et il est comme suit :

That having instituted the necessary enquiries respecting the conduct of the Messengers and Servants in general, your Committee has not been made acquainted with any matter of serious complaint, excepting as to the deportment of an individual named *James Buchanan*.

That your Committee has very carefully investigated the charges exhibited against this person, as well as the matters alleged in extenuation of his misconduct—and upon mature consideration your Committee is of opinion that the offence is not of sufficient importance to engage the further attention of your Honorable House.

Your Committee is at the same time constrained to express their conviction that the misconduct attributed to this person, as well as a certain degree of negligence and remissness in attendance, and in the care of the fires in the Committee Rooms and apartments are to be attributed to the absence of system and arrangement, and to the want of a proper controul over the servants on the part of the superior Clerks and Officers of the House.

Your Committee find upon enquiry that in conformity with ancient usage, the nomination of the Messengers and Servants rests with the House, and is exercised by the Speaker, subject of course to the approbation of the House, and there does not appear to be any necessity for departing from this practice.

It would be highly desirable however, that the Clerk of the House should be considered responsible for the correct performance of the duties assigned to the Messengers and Servants, and to enable him to exercise the necessary controul over their conduct, it will be convenient that he should be invested with full authority to decide upon any complaint preferred by the Officers and Clerks, and whenever he may find cause, have power with the approbation of the Speaker, to discharge any Servants or Messengers whose conduct may be reprehensible.

The security from fire of the valuable and important papers and records, and the books composing the Library of the Council, being greatly dependant on the carefulness and sobriety of the person residing in the apartments on the floor above the rooms and offices appropriated to the use of the Council, it is desirable that no person should be allowed to reside therein excepting the family of *Mrs. Brown*, keeper of the apartments under an appointment from the Governor.

Your Committee understand that an allowance of £30 per annum is at present made to *Mrs. Jane Brown*, the keeper, for lodging money, an expenditure which will become unnecessary upon the adoption of this suggestion.

In conclusion your Committee recommends that in future the Clerk of this House be directed to assign to each Messenger and Servant the particular duty which he may be required to perform, and that in carrying on the ordinary details of the business of the House in the absence of the Clerk of the House, the Messengers and Servants be required to pay the same obedience to the orders of the Assistant Clerk and other Officers, as they would to the Clerk of the House himself being personally present.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the report of the Special Committee appointed to consider whether it is expedient to make any, and if any, what amendments and alterations to the standing orders of the House in relation to private Bills.

The said Report being then read paragraph by paragraph, was agreed to by the House, and is as follows :

Qu'ayant fait les enquêtes nécessaires relativement à la conduite des Messagers et Serviteurs de cette Chambre, votre Comité n'a reçu aucune information contenant des plaintes d'une nature sérieuse, à l'exception de la conduite d'un individu du nom de *James Buchanan*.

Que votre Comité ayant examiné avec soin les caractères produits contre cet individu, ainsi que les faits allégués en atténuation de sa mé-conduite, est d'opinion d'après mure considération que l'offense n'est pas d'une importance suffisante pour occuper d'avantage votre Honorable Chambre.

Votre Comité se croit en même tems obligé d'exprimer sa conviction que la mé-conduite attribuée à cet individu ainsi que le défaut d'assiduité et la négligence portée jusqu'à un certain degré, de veiller aux feux dans les Chambres des Comités et autres appartemens doivent être attribués à un défaut de système et d'arrangement ainsi qu'à un manque de contrôle convenable que les Greffiers supérieurs et les Officiers de cette Chambre devraient avoir sur ses Officiers.

Votre Comité a trouvé d'après ses recherches, que la nomination des Messagers et Serviteurs est laissée à la Chambre et faite par l'Orateur, et conséquemment sujette à l'approbation de la Chambre, et il ne lui semble pas nécessaire de se départir de cette pratique.

Il serait néanmoins fort à désirer que le Greffier de la Chambre fut regardé comme responsable de la conduite des Messagers et Serviteurs dans l'exécution des devoirs qui leur sont assignés, et afin de le mettre à même d'exercer un contrôle nécessaire sur leur conduite, il serait convenable qu'il fut revêtu du plein pouvoir de juger toutes plaintes qui seraient faites par les Greffiers et Officiers, et autorisé, lorsqu'il les jugerait fondées, à renvoyer, avec l'approbation de l'Orateur, tous Serviteurs ou Messagers dont la conduite aurait été répréhensible.

La vigilance, l'exactitude et la sobriété de la Personne habitant les appartemens de l'étage qui se trouve au dessus des Chambres et Bureaux appropriés à l'usage du Conseil étant les qualités nécessaires pour garder à l'abri du Feu les Papiers et Records précieux et importants ainsi que les Livres dont se compose la Bibliothèque du Conseil, il serait à désirer qu'il ne fut permis qu'à *Madame Brown*, la gardienne des appartemens nommée par le Gouverneur, d'y résider.

Votre Comité est informé qu'il est accordé annuellement une somme de £30 pour Loyer à *Madame Jane Brown*, la Gardienne, dépense qui deviendra inutile dans le cas où on adopterait ce qui vient d'être suggéré.

Votre Comité conclut par recommander qu'à l'avenir le Greffier de cette Chambre reçoive des Instructions en vertu des quelles il assignera à chaque Messager et Serviteur les devoirs particuliers qu'ils auront à remplir, et que pour la marche ordinaire des affaires de la Chambre, en l'absence du Greffier de cette Chambre, les Messagers et autres Serviteurs soient tenus de prêter la même obéissance aux ordres du Greffier Assistant et des autres Officiers qu'au Greffier de cette Chambre, s'il était personnellement présent.

La Chambre conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Rapport du Comité Spécial nommé pour prendre en considération s'il serait expedient de faire quelques amendemens et changemens aux ordres permanens de cette Chambre relativement aux Bills privés, et quels amendemens y faire.

Le dit Rapport ayant alors été lu paragraphe par paragraphe, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

That no Bill for making or altering any Rail-way or Tram-road, Canal, Aqueduct, for supplying any City, town or place with water, or any turnpike-road, toll-bridge, ferry, dock or pier, or for altering any Act of the Provincial Parliament passed for any of those purposes, by increasing any tolls or duties, or altering, or extending, or diminishing any work mentioned in such Act, or the time allowed by such Act for executing such work, shall be read a third time in this House, unless notice that an application was intended to be made to the Provincial Parliament to obtain such Bill, shall be inserted in some one newspaper having general circulation in the District, or Inferior District in or through which such rail-way, tram-road, canal, aqueduct, turnpike-road, toll-bridge, ferry, dock or pier is intended to be made, or in which the same (if already made and intended to be varied or altered) shall be situated or shall pass, which notice shall be inserted in such newspaper in the English and French languages, eight times at the least during the two months immediately preceding the Session of the Provincial Parliament in which such application is intended to be made; and unless such notice shall also have been given at the last General Quarter Session of the Peace, which shall have been holden next before the Session of the Provincial Parliament in which such application is intended to be made for the district, inferior district or county, in or through which any such rail-way, tram-road, canal, aqueduct, turnpike-road, toll-bridge, ferry, dock or pier is intended to be made or carried, or in which the same if already made and intended to be varied or altered, shall be situated, which last mentioned notice shall be given by affixing such notice in the English and French languages on the door of the Court House or other public building appointed for holding such Quarter Sessions. And such notices herein-before mentioned shall severally contain the names of the parishes or townships in or through which any such rail-way, tram-road, turnpike-road, toll-bridge, ferry, dock or pier is intended to be made or carried, or to be varied or altered.

No Bill for all or any of the purposes aforesaid, except turnpike-roads, shall be read a second time in this House, unless a map or plan of such intended rail-way, tram-road, toll-bridge, ferry, dock or pier, or of any intended extension or alteration in any rail-way, tram-road, toll-bridge, ferry, dock or pier, already made (as the case may be) and of the several lands from which any streams of water shall be intended to be taken for the use of any such canal or aqueduct, shall have been deposited with the Clerk of the Parliaments; in which map or plan shall be described the line of such intended rail-way, tram-road, toll-bridge, ferry, dock or pier, or of such intended alteration; and the lands through which the same is intended to be carried, or from which any such streams of water are intended to be taken, together with a book of reference, containing a list of the names of the owners or reputed owners, and also of the occupiers of such lands respectively; and that there be also annexed to such map or plan an estimate of the expense of such undertaking (in cases where provision is intended to be made for raising money to defray such expense) such estimate to be signed by the person or persons making the same; and if such money is proposed to be raised by subscription, that there be also annexed to such map or plan an account of the money subscribed for that purpose, and the names of the subscribers with the sums subscribed by them respectively: and there shall also be annexed to such map or plan an estimate of the probable time within which the whole work may be completed.

That no Bill for all or any of the purposes aforesaid, except Turnpike-roads shall be read a third time in this House, unless previously to such Bill being brought to this House from the Assembly, application shall have been made to the owners or reputed owners, and to the occupiers of the Lands in or through or upon which such work or undertaking is intended to be made, or carried, or any such alteration is intended to be made, for the consent of such persons respectively, and unless such Map or

R r r 2

Qu'aucun Bill pour faire ou changer un chemin à lisses, (*tram-road*) canal, aqueduc pour fournir l'eau à aucune cité, ville ou endroit, ou aucun chemin de barrière, pont de péage, traverse bassin ou quai, ou pour changer aucun Acte du Parlement Provincial passé pour aucun des dits objets, soit en augmentant aucun prix de péage ou droits, ou en changeant, étendant ou diminuant aucun ouvrage mentionné dans tel Acte, ou le tems alloué par tel Acte pour accomplir tel ouvrage, ne sera lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'avis, qu'il doit être fait application au Parlement Provincial pour obtenir tel Bill, n'ait été inséré dans un des papiers circulant généralement dans le district ou district inférieur, dans ou à travers lequel tel chemin à lisses, (*tram-road*) canal, aqueduc; chemin de barrière, pont de péage, traverse, bassin ou quai devra être fait, ou sera situé et passera (si déjà fait et destiné à être changé), lequel avis sera inséré dans tel papier dans les langues Anglaise et Française, huit fois au moins durant les deux mois précédant immédiatement la Session du Parlement Provincial dans laquelle il doit être fait application; et à moins que tel avis aura aussi été donné à la dernière Session Générale de Trimestre de la Paix, tenue avant la Session du Parlement Provincial dans laquelle il doit être fait application pour le district, district inférieur, ou comté dans ou à travers lequel tel chemin à lisses, (*tram-road*) canal, aqueduc, chemin de barrière, pont de péage, traverse, bassin ou quai doit être fait ou transporté, ou situé, si étant déjà fait il est destiné à être changé, lequel avis dernièrement mentionné sera donné en affichant tel avis dans les langues Anglaise et Française à la porte de la Cour de Justice ou autre bâtisse publique où se tiendra telle Session de Trimestre. Et les avis ci-devant mentionnés contiendront séparément les noms des paroisses ou townships dans ou à travers lesquels aucun tel chemin à lisses, (*tram-road*) chemin de barrière, pont de péage, traverse, bassin ou quai doit être fait, ou transporté ou changé.

Aucun Bill pour toutes ou aucune des fins susdites, à l'exception de chemins de barrières, ne sera lu une seconde fois dans cette Chambre, à moins qu'une carte ou plan de tel chemin à lisses, (*tram-road*) pont de péage, traverse, bassin ou quai, ou pour étendre ou changer aucun chemin à lisses, (*tram-road*) pont de péage, traverse, bassin ou quai déjà fait (tel que le cas y écherra,) et des différentes terres d'où aucun cours d'eau devra être pris pour l'usage de tel canal ou aqueduc, n'ait été déposé entre les mains du Greffier des Parlements, dans laquelle carte ou plan sera désigné la ligne de tel chemin à lisses, (*tram-road*) pont de péage, traverse, bassin ou quai, ou de tel changement proposé, et les terres à travers lesquelles il doit passer, avec aussi un livre de référence, contenant une liste des noms des propriétaires ou réputés tels, et aussi des occupants de telles terres respectivement; et qu'il soit aussi annexé à telle carte ou plan un estimé des dépenses de telle entreprise, (dans le cas où il devra être fait des dispositions pour lever de l'argent aux fins de défrayer telle dépense,) lequel estimé sera signé par la personne ou les personnes l'ayant fait; et si l'on propose de lever tel argent par souscription, qu'il soit aussi annexé à telle carte ou plan un compte des argents souscrits pour cette fin, et les noms des souscripteurs et les sommes souscrites par eux respectivement, et il sera aussi annexé à telle carte ou plan un estimé du tems probable dans lequel tout l'ouvrage peut être completé.

Qu'aucun Bill pour toutes ou aucune des fins susdites, à l'exception de chemins de barrière, ne sera lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'avant que tel bill soit envoyé à cette Chambre par l'Assemblée, il n'ait été fait application aux propriétaires ou réputés tels ou occupants des terres dans, à travers ou sur lesquelles tels travaux ou entreprises, ou aucun changement doivent être faits, pour le consentement de telles personnes respectivement, et à moins que telle carte ou plan

Plan as aforesaid, or a duplicate thereof, shall at the time of making such application, have been shewn to them respectively; and unless separate lists shall have been made of the names of such owners and occupiers, distinguishing which of them upon such application have assented to or dissented from such intended work or undertaking, or such alteration, or are neuter in respect thereof, and unless such list shall be deposited with the Clerk of the Parliaments at the same time with the map or plan, and book of reference mentioned in the standing order No. 56.

That in case any Bill for all or any of the purposes aforesaid, shall contain a clause to empower the persons who shall make or execute such work or undertaking, to vary or deviate from the line particularly described in the map or plan deposited with the clerk of the Parliaments, such bill shall not be read a third time in this house unless a like application shall have been made to the owners or reputed owners and occupiers of the lands in, through or upon which such work or undertaking might pass, or be carried by virtue of the power so given to alter or vary the line thereof, and unless a like list as aforesaid of such owners or reputed owners and occupiers shall have been deposited at the time and in the manner aforesaid with the Clerk of the Parliaments, as if it had been originally proposed to make or carry such work or undertaking through the lands of such persons respectively.

That no Bill for making or improving any canal or aqueduct shall be read a third time in this House, unless previously to such Bill being brought to this House from the Commons, application shall have been made to the owners or reputed owners, and also to the occupiers of lands, streams and mills, from which any water shall by such Bill be proposed to be taken for the purpose of such canal or aqueduct, to the prejudice of such owners, reputed owners or occupiers of such lands, streams and mills.

That no Bill for any such purposes as aforesaid shall be read a third time in this House, unless there shall be contained therein a provision that in case the work intended to be carried into effect under the authority of such Bill shall not have been completed so as to answer the objects of such Bill, within a time to be thereby limited, all the powers and authorities given by such Bill shall thenceforth cease and determine, save only as to so much of the work as shall have been completed within such time, with such provisions, and qualifications as the case shall require.

That with the exception of Bills for making or executing any such work or undertaking as is mentioned in the foregoing standing orders, all Bills brought into this House enacting or declaring that certain persons shall form a body politic and corporate, who shall only be bound to the extent of their respective shares, or granting to the same the privilege of perpetual succession and a common seal, or the right of suing and being sued, pleading and being impleaded, or granting further privileges to any body politic and corporate previously constituted such or any Bill conveying to any number of persons who are not bound jointly and severally to the extent of their respective fortunes one or more of the aforesaid privileges, such Bill shall not be read a third time in this House unless it contain a clause requiring, before any one or more of the privileges intended to be conferred by such Bill, shall avail to, or in any manner be exercised by such body politic and corporate, that the capital intended to form the joint stock of such body politic and corporate, shall be subscribed, and three-fourths thereof actually paid up, to be certified under oath by a majority of the directors or managers of such body politic and corporate,

comme susdit, ou un *duplicata* d'iceux, au tems de telle application, ne leur ait été montré respectivement; et à moins qu'il n'ait été fait des listes séparées des noms de tels propriétaires ou occupants, distinguant ceux d'entr'eux qui ont ou n'ont pas consenti, sur telle application, à tels travaux ou entreprise proposés ou à tel changement, ou qui sont neutres sur ce sujet, et à moins que telle liste n'ait été déposée entre les mains du Greffier des Parlements au même tems que les carte ou plan et livre de référence mentionnés dans l'ordre permanent No. 56.

Dans le cas où un Bill pour toutes ou aucune des fins susdites, contiendrait une clause pour autoriser les personnes qui exécuteront tel ouvrage ou entreprise, à varier ou dévier de la ligne particulièrement désignée dans la carte ou plan déposé entre les mains du Greffier des Parlements, tel Bill ne sera pas lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'une semblable application n'ait été faite aux propriétaires ou réputés tels ou occupants de terres à travers ou sur lesquelles tels travaux ou entreprise passeroient ou seront portés en vertu de l'autorité ainsi donnée pour en changer ou varier la ligne, et à moins qu'une liste comme susdit de propriétaires ou réputés tels et occupants, n'ait été déposée au tems et en la manière susdite, entre les mains du Greffier des Parlements, comme s'il eut été originairement proposé de faire tels travaux ou entreprise à travers les terres de telles personnes respectivement.

Qu'aucun Bill pour faire ou améliorer aucun canal ou aqueduc ne sera lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'avant que tel Bill ait été reçu dans cette Chambre des Communes, application n'ait été faite aux propriétaires ou réputés tels, et aussi aux occupants de terres, cours d'eau et moulins d'où il sera proposé par tel Bill de prendre de l'eau pour les objets de tel canal ou aqueduc, au préjudice de tels propriétaires, réputés tels, ou occupants de telles terres, cours d'eau et moulins.

Qu'aucun Bill pour telles fins comme susdit ne sera lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'il n'y soit contenu une provision, que dans le cas où les travaux destinés à être faite en vertu de l'autorité de tel Bill, ne seraient pas achevés pour répondre aux fins de tel Bill, dans un tems limité par le dit Bill, tous les pouvoirs et autorités donnés par tel Bill cessent et termineront, à l'exception seulement de ce qu'il pourra se trouver des travaux achevés dans tel tems, avec telles provisions et qualifications qui seront requises dans tel cas.

Qu'à l'exception des Bills pour faire et exécuter aucuns tels travaux ou entreprise mentionnés dans les ordres permanents ci-dessus, tous Bills introduits dans cette Chambre, statuant ou déclarant que certaines personnes formeront un corps politique et incorporé, qui seront simplement liées à l'étendue de leurs actions respectives, ou leur accordant le privilège de succession perpétuelle et un sceau commun, ou le droit de poursuivre et d'être poursuivies, de se défendre et être attaquées, ou accordant d'autres privilèges à aucun corps politique et incorporé antérieurement constitué tel, ou aucun Bill accordant à aucun nombre de personnes qui ne sont pas liées conjointement et séparément à l'étendue de leurs fortunes respectives, un ou plus des privilèges susdits; tel Bill ne sera pas lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'il ne contienne une clause exigeant, qu'avant que tel corps politique et incorporé puisse se prévaloir et exercer en aucune manière aucun ou plus des privilèges qui doivent être accordés par tel Bill, le capital destiné à former le fonds consolidé de tel corps politique et incorporé soit souscrit, et les trois quarts de tel capital vraiment payés, ce qui sera attesté sous serment par une majorité des directeurs ou personnes ayant la régie de tel corps politique et incorporé, au

to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being.

That the foregoing orders be declared standing orders of this House, and printed and published to the end that all persons concerned may the better take notice of the same.

ORDERED, That the said rules and standing orders of this House be printed in both Languages in the Official Gazette of Quebec, the Montreal Gazette, and St. Francis Courier, during six months.

ORDERED, That the whole of the Rules and standing orders of the House be printed.

It was moved,

That three hundred copies of the Journals of this Session be printed in the English and French Languages, in the common and usual form under the superintendance of the Clerk, the same being for the use of the Members of the Legislature.

ORDERED accordingly.

The Speaker declared this Assembly continued to half-past one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

EODEM DIE 1¹/₂. HORA.

THE Members convened were as before.

The Honorable *Sir John Caldwell*, from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend the Judicature of the Province, and to extend and facilitate the administration of justice in the different parts thereof," reported: "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same with several amendments which he delivered in at the Table."

ORDERED, That three hundred Copies of the said Bill as amended by the said Committee be printed.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne ayant l'Administration du Gouvernement pour le tems d'alors.

Que les ordres ci dessus soient déclarés ordres permanens de cette Chambre, et imprimés et publiés aux fins que toutes personnes y intéressées puissent mieux en prendre connaissance.

ORDONNE', Que les dites règles et ordres permanens de cette Chambre soient imprimés dans les deux langues dans la Gazette Officielle de Québec, dans la Gazette de Montréal, et dans le Courier de Saint François, pendant six Mois.

ORDONNE', Que toutes les règles et ordres permanens de cette Chambre soient imprimés.

Il a été proposé,

Que trois cens copies des Journaux de cette Session avec un Index soient imprimées dans les Langues Anglaise et Française, dans la forme commune et ordinaire, sous la direction du Greffier, et pour l'usage des Membres de la Législature.

ORDONNE', en conséquence.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à une heure et demie cet après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

EODEM DIE 1¹/₂. HORA.

LES Membres assemblés étaient comme ci-devant.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender la Judicature de la Province, et pour étendre et faciliter l'Administration de la Justice dans les différentes parties d'icelle," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que trois cens copies du dit Bill, tel qu'amendé par le dit Comité, soient imprimées.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à une heure de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 25th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

SAMEDI, 25e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
Les Honorables

Messrs. Hale,
Sir John Caldwell, Bart.
Ryland,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton,
Bell,
Stewart,
Hatt,
Moffatt.

PRAYERS.

The Speaker laid before the House the general statement and return of Baptisms, Marriages and Burials in the District of Three Rivers for the year one thousand eight hundred and thirty-one, pursuant to the directions of the Act sixth, George Third, Cap. eighth.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. Ryland laid before the House, a petition from James Buchanan, one of the Messengers, praying that the deduction of fourteen pounds from his salary for the present year, recommended by the Special Committee on the Clerks Accounts and agreed to by the House, be cancelled.

ORDERED, That that the prayer of the said petition be granted, and that the Clerk of this House be authorized to pay him the said allowance of fourteen pounds, out of the monies in his hands.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency MATHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod, to let the Assembly know "it is His Excellency's "pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come with their Speaker, one of the Clerks of the Crown in Chancery read the title of a Bill to be passed, as follows:

An Act to regulate the exercise of certain rights of Lessors and Lessees.

To this Bill the Clerk of this House did thereupon say:

His Excellency the Governor in Chief doth withhold His Majesty's assent from this Bill.

Then one of the Clerks of the Crown in Chancery read the titles of the Bills to be passed, severally, as follows:

An Act to afford relief, during a limited time, to Insolvent Debtors.

An Act to amend a certain Act therein mentioned, relating to the encouragement of the Trade and Intercourse between this Province and the Province of Nova Scotia.

An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, and to authorize the collection of certain Duties, at Montreal.

An Act to revive and continue, for a limited time, two certain Acts therein-mentioned relating to the Inspection of Fish and Oil, intended for exportation.

An Act to continue, for a limited time, certain Acts therein-mentioned.

An Act to continue, for a limited time, a certain Act therein-mentioned, respecting *Enquêtes* in Civil matters.

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre un état et Retour Général des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District des Trois-Rivières, pour l'année mil huit cent trente-et un, conformément aux dispositions de l'Acte de la sixième de George Quatre, Chapitre huit.

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table.

L'Honorable Mr. Ryland a présenté une Pétition de James Buchanan, l'un des Messagers de cette Chambre, demandant que la déduction de quatorze livres courant sur son Salaire pour la présente année, telle que recommandée par le Comité Spécial sur les Comptes du Greffier, et acquiescé par cette Chambre, soit annulée.

ORDONNE', Que la demande contenue en la dite Pétition soit accordée et que le Greffier de cette Chambre soit autorisé de lui payer la dite allowance de quatorze livres courant à même les argens qui sont entre ses mains.

La Chambre s'est ajournée à loisir:

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence, MATHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentil Homme Huissier de la Verge Noire, d'informer l'Assemblée, "Qu'il est du plaisir de "Son Excellence qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle "dans cette Chambre."

La quelle étant venue, avec son Orateur, l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie a lu le titre d'un Bill, comme suit:

"ACTE pour régler l'exercice de certains droits des Locateurs "et Locataires."

Sur ce Bill, le Greffier de cette Chambre a dit:

"Son Excellence le Gouverneur en Chef retient la Sanction "de Sa Majesté de ce Bill."

Alors l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie a lu les titres des Bills à être passés, séparément comme suit:

ACTE pour le soulagement, pendant un tems limité, des Débiteurs Insolubles.

ACTE pour amender un certain Acte y mentionné, concernant l'encouragement du Commerce et des relations entre cette Province, et la Province de la Nouvelle Ecosse.

ACTE pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et pour autoriser la perception de certains droits à Montréal.

ACTE pour rétablir et continuer pour un tems limité deux certains Actes y mentionnés qui ont rapport à l'inspection du Poisson et de l'Huile destinés à l'Exportation.

ACTE pour continuer, pour un tems limité, certains Actes y mentionnés.

Acte pour continuer, pour un tems limité, un certain Acte y mentionné, concernant les *Enquêtes* en matières Civiles.

- An Act to extend the period limited by an Act passed in the first year of His Majesty's Reign, chapter the third, for enregistering certain Acts or Deeds in Law, or Instruments in writing therein-mentioned.
- An Act to make better provision with regard to Appeals from the Provincial Court of the Inferior District of Saint Francis, to establish Circuits therein, and to extend the benefits of Trial by Jury to the said Inferior District.
- An Act to continue, for a limited time, and to amend an Act passed in the seventh year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide Regulations concerning the Beaches or Strands and Landing Places in Quebec."
- An Act to continue, for a limited time, and to amend a certain Act therein-mentioned, providing for the better regulating of the Inspection of Pot and Pearl Ashes.
- An Act to appropriate a certain sum of money for the erection of a Bridge over the River Saint Maurice.
- An Act for the appointment of a Commissioner to ascertain and report to the Legislature under what provisions it would be expedient to authorise the erection of a Bridge over the River Saint Charles, at the mouth of the said River.
- An Act to amend an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, and to provide more effectually for the establishment of a Market and Landing Place in Saint Paul's Street, in the Lower Town of Quebec.
- An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expense of the Surveys Estimates and Plans of a Canal from Missiskoui Bay to South River.
- An Act to appropriate certain sums of money for the support of the Emigrant Hospital at Quebec and of the Fever Hospital at Point Lévi, and for other purposes therein mentioned.
- An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned for the purpose of repairing and furnishing the Government House at Montreal.
- An Act to amend a certain Act passed in the first year of His Majesty's Reign, for regulating Tavern Keepers.
- An Act to make temporary provision for the instruction of the Deaf and Dumb and for other purposes relating to the same object.
- An Act to repeal an Ordinance therein mentioned, and to provide more ample regulations respecting Land Surveyors and the admeasurement of Lands.
- An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in Civil and Criminal matters.
- An Act to revive and amend, and continue for a limited time two certain Acts therein mentioned relating to the Lachine Canal.
- An Act to repeal in part certain Acts therein mentioned, and to establish and incorporate a Trinity House in the City of Montreal.
- An Act to continue and amend an Act therein mentioned, intituled, "An Act for the better regulation of the Lumber Trade."
- Acte pour étendre la période limitée par un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, chap. 3, pour l'enregistrement de certains Actes ou Contrats ou instrumens par écrit mentionnés au dit Acte.
- Acte pour pourvoir plus avantageusement aux appels de la Cour Provinciale du District Inferieur de Saint François, pour y établir des Cours de Circuit, et pour étendre au dit District les avantages du Procès par Juré.
- Acte pour continuer, pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des réglemens concernant les Grèves et Places de débarquement dans Québec."
- Acte pour continuer, pour un tems limité, et amender un certain Acte y mentionné, lequel pourvoit au meilleur règlement pour l'Inspection de la Potasse et Perlasse.
- Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour la construction d'un Pont sur la Rivière Saint Maurice.
- Acte pour nommer des Commissaires à l'effet de constater et faire rapport à la Législature des dispositions qu'il faudrait adopter afin d'autoriser la construction d'un Pont sur la Rivière Saint Charles à l'embouchure de la dite Rivière.
- Acte pour amender un Acte passé dans la neuvième année de feu Sa Majesté, et pour pourvoir plus efficacement à l'établissement d'un Marché et Place de débarquement dans la Rue Saint Paul, dans la Basse-Ville de Québec.
- Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Dévis estimatifs et plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud.
- Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et de l'Hôpital pour les cas de Fièvres à la Pointe Lévi, et pour d'autres fins y mentionnées.
- Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'effet de faire des réparations et meubler la Maison du Gouvernement à Montréal.
- Acte pour amender un certain Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, concernant les Aubergistes.
- Acte pour pourvoir temporairement à l'Instruction des Sourds-Muets, et pour d'autres fins relatives au dit objet.
- Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des Terres.
- Acte pour régler la qualification et sommation des Jurés en matières Civiles et Criminelles.
- Acte pour remettre en force et amender et continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés relativement au Canal de Lachine.
- Acte pour abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la Cité de Montréal.
- Acte pour continuer et amender un Acte y mentionné, intitulé, "Acte pour mieux régler le Commerce des Bois."

- An Act to repeal certain Acts therein mentioned, and for the further encouragement of Elementary Schools in the country parts of this Province. Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour encourager ultérieurement les Ecoles Élémentaires dans les Campagnes de cette Province.
- An Act to enable the Trustees for building the Parsonage House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain Parishioners as a contribution towards the expense thereof. Acte pour mettre les Syndics de la bâtisse du Presbytère de Saint Michel de Vaudreuil en état de recouvrer le montant réparti sur certains paroissiens, comme côte-part pour les frais d'icelle.
- An Act to appropriate certain sums of money for establishing a Depot of Provisions near Cape Chat, for the relief of shipwrecked persons and for other purposes. Acte pour approprier certaines sommes d'argent pour établir un Dépôt de provisions près du Cap-Chat, pour le soulagement des Naufragés, et pour d'autres fins.
- An Act to continue for a limited time two certain Acts therein mentioned, relating to the collection of the Revenue at the Inland Ports of Entry in this Province and to make further provision in that behalf. Acte pour continuer, pour un tems limité, deux Actes y mentionnés concernant la perception des Revenus aux Ports intérieurs d'entrée en cette Province, et pour pourvoir ultérieurement à cet objet.
- An Act to make provision for the support of the Royal Institution for the advancement of learning. Acte pour pourvoir au maintien de l'Institution Royale pour l'avancement des Sciences.
- An Act to compel Wharfingers and others to advertise unclaimed Goods in their possession. Acte pour obliger les Possesseurs des Quais et autres à donner avis des articles non réclamés en leur possession.
- An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and to provide for the more certain and expeditious distribution of the printed Acts of the Legislature of this Province. Acte qui rappelle un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à une distribution plus certaine et plus expéditive des Actes imprimés de la Législature de cette Province.
- An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned to the support of certain Charitable Institutions, and for other purposes. Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées au soutien de certaines Institutions de charité et pour d'autres fins.
- An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned for the encouragement of Agriculture. Acte pour affecter une certaine somme d'argent y mentionnée à l'encouragement de l'Agriculture.
- An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act therein mentioned to borrow a further sum of money to be applied to the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other purposes. Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous l'autorité d'un certain Acte y mentionné à faire l'emprunt d'une somme ultérieure d'argent pour être employée à l'amélioration et à l'agrandissement du Havre de Montréal, et pour d'autres fins.
- An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein mentioned as far as the same relate to the City of Quebec, and to establish a Society therein for preventing Accidents by Firé. Acte pour suspendre, pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Québec, et pour y établir une Société pour prévenir les Accidens du Feu.
- An Act for the relief of the Commissioners for taking the Census of the Province. Acte pour indemniser les Commissaires qui ont procédé au Recensement de la Province.
- An Act to appropriate a certain sum of money for continuing and completing the repairs of the Court House in the City of Quebec. Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour continuer et achever les réparations de la Cour de Justice de la Cité de Québec.
- An Act to authorize the appointing of Courts of Inquiry for investigating the qualification of Militia Officers in certain cases. Acte pour autoriser la tenué des Cours d'Enquêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers de Milice en certains cas.
- An Act to authorize the advance of a certain sum of Money in aid of an Institution for Female Penitents. Acte pour autoriser l'avance d'une certaine somme d'argent comme aide à l'Institution pour les Filles repenties.
- An Act to amend the Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act for making, altering, and repairing the Highways and Bridges in this Province, and for other purposes," and to make further regulations concerning Roads and Bridges. Acte pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets," et pour faire de plus amples réglemens concernant les Chemins et Ponts.

- An Act to appropriate a certain sum of money towards the completion of the new Custom House at Quebec.
- An Act to change the place of holding the Election of Members to serve in the Assembly of Lower Canada for the County of Acadie.
- An Act to authorize the payment of a certain sum of money as a compensation for services performed by *François Xavier Tessier*, Health Officer at Quebec.
- An Act to appropriate a certain sum of money for obtaining Historical Documents relating to the early times of Canada.
- An Act to appropriate certain sums of money for ascertaining the practicability of ensuring the annual formation of an Ice Bridge from Quebec to the South Shore, in the manner proposed by *John Le Breton*, and for remunerating him in the event of his success therein.
- An Act to continue and to amend certain Acts relating to the Judicature of the Inferior District of Gaspé.
- An Act to provide for the proof of the solemnization of Marriages and for the proof of certain Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé.
- An Act to provide for the distribution of certain copies of the Topographical Map and Statistical Tables published by *Joseph Bouchette*, Esquire.
- An Act for the protection of Copy Rights.
- An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *Benjamin Spearman*.
- An Act to continue for a limited time an Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide for the better defence of the Province and to regulate the Militia thereof."
- An Act to authorize the reimbursement of certain monies expended by *Edouard Larue* in distributing the printed copies of a certain Act therein mentioned.
- An Act for the relief of the Contractors for the erection of the Bridge over the River Chaudiere.
- An Act for making a Rail-road from Lake Champlain to the River Saint Lawrence.
- An Act to encourage the establishment of Banks for Savings in this Province.
- An Act to appropriate a certain sum of money towards the support of the Emigrant Hospital at Quebec.
- An Act to authorize *André Bourgault dit Lacroix*, to build a Toll Bridge over the Northern Branch of the River Yamaska.
- An Act to authorize *Joseph Toussaint Drolet* to exact Toll at a Bridge erected by him over the South Branch of the River Yamaska.
- Acte pour affecter une certaine somme d'argent à l'effet de parachever le nouveau Bureau des Douanes à Québec.
- Acte pour changer le lieu de la tenue des Elections des Membres pour servir dans l'Assemblée du Bas-Canada, pour le Comté de l'Acadie.
- Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme d'argent comme rétribution de services rendus par *François Xavier Tessier*, Officier de Santé à Québec.
- Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour obtenir des Documents Historiques concernant les premiers tems du Canada.
- Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour constater s'il serait praticable de s'assurer tous les ans d'un Pont par la prise de la glace, de Québec au Rivage du côté sud, en la manière proposée par *John Le Breton*, et pour lui accorder une rémunération dans le cas où il réussirait à cet égard.
- Acte pour continuer pour un tems limité et pour amender certains Actes relatifs à la Judicature du District Inférieur de Gaspé.
- Acte pour pourvoir à la preuve de la Solemnisation de certains Mariages, et à la preuve de certains Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé.
- Acte pour pourvoir à la distribution de certains exemplaires de la Carte Topographique et des Tables Statistiques publiées par *Joseph Bouchette*, Ecuyer.
- Acte pour protéger la propriété littéraire.
- Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme d'argent à *Benjamin Spearman*.
- Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la dixième et onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir plus efficacement à la défense de la Province, et pour régler la Milice d'icelle."
- Acte pour autoriser le remboursement de certains deniers dépensés par *Edouard Larue*, pour la distribution des exemplaires d'un certain Acte y mentionné.
- Acte pour le Soulagement des Entrepreneurs qui ont érigé le Pont sur la Rivière Chaudière.
- Acte pour pourvoir à la construction d'un Chemin à lisses entre le Lac Champlain et le Fleuve Saint Laurent.
- Acte pour encourager l'établissement de Banques d'Epargnes en cette Province.
- Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec.
- Acte pour autoriser *André Bourgault dit Lacroix*, à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Nord de la Rivière Yamaska.
- Acte pour autoriser *Joseph Toussaint Drolet* à exiger des péages sur un Pont qu'il a bâti sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska.

To these Bills the Royal assent was severally pronounced by the Clerk of this House, in the words following :

" In His Majesty's name His Excellency the Governor in Chief, doth assent to this Bill."

La Sanction Royale a été alors séparément prononcée sur ces Bills, par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivans :

" An nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef, Sanctionne ce Bill."

Then one of the Clerks of the Crown in Chancery read the titles of the following Bills :

Alors l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie a lu les titres des Bills suivans :

AN ACT for vacating the Seats of the Members of the Assembly in certain cases therein mentioned.

Acte pour rendre vacans les Sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés.

AN ACT to incapacitate the Judges in this Province from sitting or voting in the Executive and Legislative Councils, to secure the independence of the Judges in this Province, and for other purposes therein mentioned.

Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabiles à siéger et voter dans les Conseil Exécutif et Législatif, pour assurer l'indépendance des Juges en cette Province, et pour d'autres fins y mentionnés.

AN ACT to incorporate certain persons therein mentioned, under the name of the City Bank.

Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées sous le nom de " la Banque de la Cité."

AN ACT to incorporate the Members of the Natural History Society at Montreal

Acte pour incorporer les Membres de la Société d'Histoire Naturelle à Montréal.

AN ACT to repeal certain duties on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain duties on Tobacco imported into this Province otherwise than by land or inland Navigation.

Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province autrement que par terre ou par la navigation Intérieure.

AN ACT to repeal an Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, " An Act for the relief of certain Religious Congregations therein mentioned, and to make other provision in lieu thereof."

Acte pour révoquer un Acte passé dans les dixième et onzième années du Règne du feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées, et pour faire d'autres dispositions Législatives " au lieu d'icelui."

AN ACT to ascertain the manner and form in which the Commissions of Practitioners in the Law shall be issued.

Acte pour régler la manière et la forme des Commissions qui seront expédiées aux Praticiens en Loi.

AN ACT to authorize the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province, and for other purposes therein mentioned.

Acte pour autoriser l'érection de Cours de Justice et Prisons dans les Comtés de cette Province, et pour d'autres fins y mentionnées.

Then the Clerk of this House by His Excellency's command, did thereupon say :

Alors le Greffier de cette Chambre, par l'ordre de Son Excellence, a dit :

His Excellency the Governor in Chief doth reserve these Bills for the signification of His Majesty's pleasure thereon.

Son Excellence le Gouverneur en Chef réserve ces Bills pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur iceux.

Then the Speaker of the House of Assembly on presenting several money Bills, made the following speech :

Alors l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, en présentant différens Bills d'aide, a fait le discours suivant :

May it please Your Excellency,

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

In the name and on the behalf of His Majesty's faithful and loyal Commons, " I have the honor of presenting for Your Excellency's assent, several Bills of Aid, which have been granted to His Majesty during this Session, and which Bills are as follows :

Au nom et de la part des Fdèles et Loyales Communes de Sa Majesté, " J'ai l'honneur de présenter pour la sanction de Votre Excellence, plusieurs Bills d'aide qui ont été accordés à Sa Majesté, durant cette Session, lesquels sont comme suit :

The said Bills were then delivered to one of the Clerks of the Crown in Chancery, who read their Titles as follows :

Les dits Bills ont été alors remis à l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie, qui en a lu les titres comme suit :

AN ACT to make provision for defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government for the current year.

Acte pour pourvoir à défrayer les Dépenses Civiles du Gouvernement Provincial pour l'année courante.

Then the Clerk of this House by His Excellency's command did thereupon say :

Alors le Greffier de cette Chambre, par l'ordre de Son Excellence a dit :

" His Excellency the Governor in Chief doth reserve this Bill for the signification of His Majesty's pleasure thereon."

" Son Excellence le Gouverneur en Chef, réserve ce Bill pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui."

AN ACT to establish Boards of Health within this Province, and to enforce an effectual system of Quarantine.

Acte pour l'établissement de Bureaux Sanitaires en cette Province, et pour mettre en force un système effectif de Quarantaine.

AN ACT to appropriate a certain sum of money for the payment of certain Militia Officers and contingent expences of Militia, for the year one thousand eight hundred and thirty-two.

Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour le paiement de certains Officiers et Dépenses Contingentes de Milice pour l'année mil huit cent trente-deux.

An act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the encouragement of Education in this Province.

An act to create a fund for defraying the expence of providing Medical assistance for sick Emigrants, and of enabling indigent persons of that description to proceed to the place of their destination.

An act to make provision for the appropriation of certain monies arising out of the Estates of the late order of Jesuits, and for other purposes.

An act to appropriate the sums of money therein mentioned to the payment of certain expences of the Civil Government, during the years one thousand eight hundred and thirty, and one thousand eight hundred and thirty one.

To these Bills the Royal Assent was then severally pronounced by the Clerk of this House, in the words following :

“ In His Majesty’s name, His Excellency the Governor in Chief thanks His loyal Subjects, accepts their benevolence, and assents to this Bill.”

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to deliver the following Speech :

Gentlemen of the Legislative Council, and,

Gentlemen of the House of Assembly ;

The labours of this protracted Session having been brought to a close, you are now about to return to your homes with the consciousness of having very materially advanced the public business of the Province.

Gentlemen of the House of Assembly,

In His Majesty’s name I thank you for your liberal appropriation of the sum of ten thousand pounds towards giving effect to the provisions of the Bill passed this Session for establishing Boards of Health within this Province, and to enforce an effectual system of Quarantine, and if circumstances should unfortunately render it necessary to create, and to support extensive establishments for this purpose, it shall be my earnest endeavour to expend with economy the pecuniary means which your liberality has placed at the disposal of the Executive Government.

The present Session commenced under such favourable auspices as to inspire me with confident hopes of its termination in a manner calculated to justify in their fullest extent the favourable anticipations of His Majesty’s Government.

The Despatch of Viscount Goderich of the 7th of July last, had been communicated to the House of Assembly, and its contents not only were found to meet the various subjects of complaint embraced in the Petition of the House to which it is an answer, in the fullest and most explicit manner, but the concessions on the part of the Crown were such as to surpass the most sanguine expectations of the People of Lower Canada.

It was natural to expect, therefore, that the Civil List proposed for adoption, as the only advantage sought for in return for these liberal concessions, would have been met by the House of Assembly in a corresponding spirit.

The Votes and Resolutions of the House of Assembly on former occasions still further justified this expectation on the part of the Executive Government, and even had any doubt arisen on this subject, it might have been removed by recent occurrences which plainly shew that in certain cases the House may be in-

Acte pour affecter certaines sommes d’argent y mentionnées à l’encouragement de l’Education en cette Province.

Acte pour créer un fonds pour subvenir aux dépenses du Traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination.

Acte pour pourvoir à des dispositions à l’effet d’affecter certains deniers provenans des Biens du ci-devant Ordre des Jésuites, et pour d’autres fins.

Acte pour affecter les sommes d’argent y mentionnées à l’effet de défrayer certaines dépenses du Gouvernement Civil pendant les années mil huit cent trente, et mil huit cent trente-et-un.

La Sanction Royale a alors été prononcée séparément sur chacun de ces Bills par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivans :

“ Au nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef remercie ses Loyaux Sujets, accepte leur bienveillance, et sanctionne ce Bill.”

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d’Assemblée,

Les travaux de cette longue Session se trouvant terminés, vous êtes maintenant sur le point de retourner dans le sein de vos familles, dans la conviction que vous avez essentiellement avancé les affaires publiques de la Province.

Messieurs de la Chambre d’Assemblée,

Je vous remercie au nom de Sa Majesté de votre allocation libérale de la somme de dix mille livres pour donner effet aux dispositions du projet de Loi adopté dans cette Session pour établir des Bureaux de Santé dans cette Province, et pour y mettre en vigueur un système efficace de quarantaine : si malheureusement il devient nécessaire de créer et de soutenir des établissemens considérables à cet effet, je n’épargnerai aucun effort pour employer avec économie les moyens pécuniaires que votre libéralité a mise à la disposition du Gouvernement Exécutif.

La présente Session s’est ouverte sous des auspices si favorables, que j’ai conçu de fermes espoirs que le résultat en serait de nature à justifier dans toute leur étendue les espérances du Gouvernement de Sa Majesté.

La dépêche du Vicomte Goderich du 7 Juillet dernier avait été communiquée à la Chambre d’Assemblée, et sa teneur non seulement se trouvait rencontrer de la manière la plus directe les divers griefs articulés dans la Pétition de la Chambre à laquelle cette dépêche est une réponse, mais les concessions de la part de la Couronne étaient de nature à surpasser les plus vives espérances du Peuple du Bas-Canada.

Il était donc naturel de s’attendre que la Liste Civile dont l’adoption était le seul avantage demandé en retour de ces concessions libérales, serait accueillie par la Chambre d’Assemblée dans un esprit de libéralité réciproque. Les votes et les résolutions de la Chambre d’Assemblée en des occasions précédentes, justifiaient encore d’avantage cette attente de la part du Gouvernement Exécutif, et quand même il se serait élevé quelques doutes à cet égard, ils auraient dû disparaître devant certaines circonstances récentes qui prouvent clairement que la Chambre peut, dans certains cas, être induite à prêter une

duced to lend a willing ear to proposals for placing salaries beyond the hazard of an annual vote.

These expectations have nevertheless been disappointed, and that too under circumstances peculiarly discouraging, for the Executive Government on approaching the House of Assembly with the proposal for a Civil List, upon a scale so moderate as to excite universal surprise, has been met at the very threshold of the door by a flat, and unqualified denial.

In England at the commencement of each Reign, a Civil List is invariably voted by the Legislature, securing fixed and stated salaries and allowances, connected with the dignity and service of the state, during the life of the Sovereign; and yet such a proceeding has never been opposed in principle, by the most jealous supporters of the rights of the people, nor is it considered as an indication on the part of the Crown, of any distrust of the popular branch of the Legislature.

It was reasonable and consistent therefore, to suppose, that the same principle might be adopted, and acted upon with advantage in this Colony, the analogy of whose constitution to that of the Mother Country, is so remarkably conspicuous. The advances of His Majesty's Government having been met by the House of Assembly, in the manner I have just described, I now find myself under the necessity, (in obedience to the instructions I have received) of reserving the Bill of Supply voted for the services of the current year, for the signification of His Majesty's pleasure.

The embarrassments resulting from this course of proceeding, must of necessity be considerable; but it shall be my anxious study to cause them to be as little felt by the Province as the circumstance of the case will permit.

Gentlemen of the Legislative Council.

Gentlemen of the House of Assembly.

Amongst the many important measures adopted this Session, all of which are more or less calculated to promote the interests of the Province, I have great satisfaction in noticing the Bill for establishing the independence of the Judges; I think it necessary at the same time to inform you, that although the principle of this Bill coincides altogether with the views of His Majesty's Government, it contains one or two provisions which impose upon me the necessity of reserving it for the signification of His Majesty's pleasure.

The passing of the Bill for securing the independence of the Judges may be considered as the first practical effect of the Despatch of Viscount Goderich of the seventh of July, but the concessions contained in that memorable Despatch are pregnant with still further advantages which it will require more than one Session to bring to maturity.—Those concessions have placed beyond the reach of all cavil and dispute the beneficent dispositions of His Majesty's Government towards this Colony, and the people of Canada may now confidently look forward to years of increasing prosperity under a Monarch whose mild and gentle sway is felt only through the benefits it confers, whilst the connexion with the mother country is known only to the Province by the security it enjoys under the shelter of her protecting shield.

Then the Speaker of this House said :

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the House of Assembly :

It is His Excellency the Governor in Chief's will and pleasure that this Provincial Parliament be prorogued until Thursday the fifth day of April next, to be here held, and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Thursday, the fifth day of April next.

oreille favorable à des propositions de mettre des salaires hors de l'incertitude d'un vote annuel.

Ces espérances ont néanmoins été frustrées, et cela aussi dans des circonstances les plus décourageantes; car le Gouvernement Exécutif, en se présentant à la Chambre avec la proposition d'une Liste Civile, sur une échelle si limitée qu'elle a excité une surprise universelle, a été accueilli sur le seuil même de la porte d'un refus formel et absolu.

En Angleterre au commencement de chaque règne, la Législature vote invariablement une Liste Civile qui assure, durant la vie du Souverain, des salaires et des allocations fixes et déterminés qui se rattachent à la dignité ainsi qu'au service de l'état; et cependant les partisans les plus jaloux des droits du peuple ne se sont jamais opposés en principe à telle mesure, et on ne le regarde nullement comme indiquant de la part de la Couronne, un manque de confiance dans la branche populaire de la Législature.

Il était donc raisonnable et conséquent de supposer que le même principe pourrait être adopté et mis en pratique avec avantage, dans cette Colonie dont la constitution a une analogie si frappante avec celle de la métropole.

Les avances faites par le Gouvernement de Sa Majesté ayant été accueillies par la Chambre d'Assemblée de la manière que je viens d'exposer, je me trouve maintenant dans la nécessité (en obéissance aux instructions que j'ai reçues) de réserver à la signification du plaisir de Sa Majesté, le Bill de subsides votés pour les services de l'année courante.

Les embarras résultants de ce procédé seront nécessairement considérables, mais je m'efforcerai de faire en sorte que la Province les ressente aussi peu que les circonstances le permettront.

Messieurs du Conseil Législatif,

Et Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Parmi le grand nombre des mesures adoptées pendant cette Session, et qui sont toutes plus ou moins propres à avancer les intérêts de la Province, je remarque avec beaucoup de satisfaction le Bill pour établir l'indépendance des Juges. Je crois devoir en même tems vous informer que quoique le principe de ce Bill s'accorde parfaitement avec les vues du Gouvernement de Sa Majesté, il contient une ou deux dispositions qui m'imposent la nécessité de le réserver à la signification du plaisir de Sa Majesté.

On peut regarder l'adoption du projet de la loi pour assurer l'indépendance des Juges, comme le premier effet pratique de la dépêche du Vicomte Goderich, du 7 Juillet:—Mais les concessions contenues dans cette dépêche mémorable enveloppent les germes féconds d'autres avantages qui demanderont plus d'une Session pour être amenés à une maturité.—Ces circonstances ont mis hors de l'atteinte de l'esprit de chicane les dispositions bienfaisantes du Gouvernement de Sa Majesté envers cette Colonie, et le Peuple du Canada peut se promettre avec confiance un avenir de prospérité croissante sous un Monarque dont la bénigne autorité ne se fait sentir que par les biens qu'elle confère, tandis que la Province ne connaît et ne sent ses rapports avec la métropole que par la sécurité dont elle jouit sous son égide protectrice.

Alors l'Orateur de cete Chambre a dit :

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée :

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef, que ce Parlement Provincial soit prorogé à Jeudi le cinquième jour d'Avril prochain pour être ici tenu, et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Jeudi, le cinquième jour d'Avril prochain.

APPENDIX.

N^o. I.

Contingent Accounts of the Legislative Council.

Table with columns: No., Currency, No., Brought forward, Currency. Lists 46 items of expenses for the Legislative Council, including printing, salaries, and allowances, with a total of £1007 0 2 1/2.

Carried forward £ 1007 0 2 1/2

Cy.—£ 2466 4 4

Quebec, 23d February, 1832.

U u u

U u u

U u u

Faint handwritten notes and signatures at the bottom right of the page.

No. II.

ESTIMATE of the Civil Expenditure of the Government of Lower Canada, for the Year, as to Salaries, Allowances and Pensions, from 1st October 1831, to 30th September 1832, and for Contingencies, from 11th October 1831, to 10th October 1832.

Salaries of the Officers of Government and Contingent Expences of the several Officers.	Sterling.	Sterling.	EXPLANATIONS.
Salary of the Governor in Chief, of the Civil Secretary to ditto, of the Provincial Secretary, of the Attorney General, of the Solicitor General,	4500 0 0 500 0 0 400 0 0 300 0 0 200 0 0	5900 0 0	The Governor in Chief by Message of the 21st instant, has recommended that these Salaries be provided for permanently during the life of His present Majesty.
of the Lieutenant Governor, of the Assistant Civil Secretary, of the Assistants in the Office of do. of the Keeper of the Office of do. of the Messenger in the Office of the Civil Secretary, of the extra do. do.	1500 0 0 200 0 0 366 0 0 45 0 0 45 0 0 41 3 6		
Contingent expences of Postages in do. Of Stationary, Printing, Extra writing, &c. in do.	1200 0 0 400 0 0		This Item is brought under the consideration of the Assembly from the circumstance that severe illness alone, renders it impossible for the Lieutenant Governor to avail himself of the provisions of the Provincial Statute, 3 Geo. 4, Cap. 3. (which imposes the condition of Residence in the Province,) to entitle him to receive a Salary of £2500—and a further sum of £500 for a house.
Allowance for translating Public Documents into French, Salary of the Auditor of Land Patents, Rent of an Office for registering Grants of Crown Lands,	50 0 0 200 0 0 54 0 0		
Contingencies of the Provincial Secretary's Office, Allowance for a Messenger for do. for three residents on the Island of Anticosti, and one at the River Ste. Anne, as Keepers of Depots of Provisions for the relief of Shipwrecked persons,	300 0 0 30 0 0 175 0 0		
Rent of the building used as Offices for the Civil Department of Government, Allowance for a Keeper of the building, Contingent Expenses of fuel for the Public Offices, Do. attending the care of do.	500 0 0 40 0 0 75 0 0 25 0 0	5246 3 6	
RECEIVER GENERAL'S OFFICE.			
Salary of the Receiver General, Allowance to do. for a Clerk, Contingent Expences attending the counting and depositing money in the vault with three keys,	1000 0 0 100 0 0 25 0 0	1125 0 0	
OFFICE OF THE INSPECTOR OF PUBLIC ACCOUNTS.			
Salary of the Inspector General of Public Pro- vincial Accounts, Allowance to do. for a Clerk,	300 0 0 100 0 0	400 0 0	
EXECUTIVE COUNCIL.			
Salary to nine Members at £100 each, of the Registrar and Clerk, of the Assistant do. Allowance for Stationary, Printing, &c. Salary of the Messenger and Keeper of the apartments, Of the Door-keeper and Office servant,	900 0 0 500 0 0 183 0 0 50 0 0 50 0 0 50 0 0	1733 0 0	
Carried over,		£14404 3 6	

	Sterling.	Sterling.	EXPLANATIONS.
Brought over,		£14404 3 6	
LEGISLATIVE COUNCIL.			
Salary of the Speaker,	900 0 0		
of the Clerk,	450 0 0		
of the Assistant Clerk,	360 0 0		
of the Writing Clerk Assistant, and French Translator	225 0 0		
of the Law Clerk,	180 0 0		
of the Master in Chancery,	81 0 0		
of the Gentleman Usher of the Black Rod,	135 0 0		
of the Serjeant at Arms,	90 0 0		
of the Messenger,	32 8 0		
of the Door Keeper,	25 0 0		
of the Keeper of the Apartments, &c.,	49 10 0		
Contingent Expences.	2475 0 0		
		5002 18 0	
HOUSE OF ASSEMBLY,			
Salary of the Speaker,	900 0 0		
of the Clerk,	450 0 0		
of the Assistant Clerk,	360 0 0		
of the English Translator,	180 0 0		
of the French Translator,	180 0 0		
of the Law Clerk,	180 0 0		
of the Serjeant at Arms,	90 0 0		
of the Keeper of the Apartments, &c.,	49 10 0		
of the Clerk of the Crown in Chancery,	100 0 0		
To Indemnify the Members of the House of As- sembly for their attendance at the Sittings thereof, and for their Travelling Expences,	2500 0 0		
Contingent Expences.	7200 0 0		
		12189 10 0	
SALARIES of the JUDGES, &c., and other Expen- ces attending the Administration of Justice.			
Salary of the Chief Justice of the Province,	1500 0 0		
of the Ditto of Montreal,	1300 0 0		
of Six Puisné Judges at £900 each,	5400 0 0		
of the Provincial resident Judge at Three Rivers,	900 0 0		
of Two Provincial Judges at £500 each,	1000 0 0		
Allowances for Circuits in the year, including the District of St. Francis and the District of Gaspé.	475 0 0		
Salary of the Judge of the Court of Vice Admi- ralty,	200 0 0		
of the Advocate General,	200 0 0		
of the Sheriff of the District of Quebec,	100 0 0		
of the Ditto of Montreal,	100 0 0		
of the Ditto of three Rivers,	75 0 0		
Allowance to ditto of ditto, for additional duties imposed by the Act 9, Geo. IV. Cap. 6.	4 10 0		
Salary of the Sheriff of the District of Gaspé,	70 0 0		
of the Ditto of St. Francis,	50 0 0		
Allowance to the Sheriffs of the Districts of Que- bec, Montreal and Three Rivers for Execution- ers, at £37 Sterling each,	81 0 0		
To the Sheriff of Gaspé for Travelling Expences,	10 0 0		
Salary of the Coroner of Quebec,	100 0 0		
of the Ditto of Montreal,	100 0 0		
of the Ditto of Three Rivers,	50 0 0		
of the Ditto of Gaspé,	50 0 0		
of the Ditto of the District of Saint Francis,	50 0 0		
Carried forward,	£11815 10 0	£31596 11 6	

The augmentation of £200 to the Salary heretofore enjoyed by the Chief Justice of the District of Montreal, is now applied for on the grounds stated in his Letter of the 29th November last, addressed to the Governor in Chief, a Copy of which is herewith transmitted, marked A.

This charge exceeds that of last year by £100 to enable the Executive to remunerate the Provincial Judge of the District of Gaspé, for the Circuits made by him yearly.

This is estimated for the present year, to enable the Executive to command the services of the Advocate General, which are particularly required in the absence of the Attorney General.

In consideration of the circumstances stated in the Petition, a Copy of which is herewith transmitted, marked B.

	Sterling.	Sterling.	EXPLANATIONS.
Brought forward, £	11815 10 0	£31596 11 6	
SALARY of the JUDGES, &c. and other expenses attending the Administration of Justice.			
Salary of the Clerk of the Court and Clerk of the Peace at Gaspé, and allowance for travelling Expenses,	60 0 0		
of the Clerks of the Crown, at Quebec, £40, at Montreal, £40, and at Three-Rivers, £20.	100 0 0		
of the Clerk of the Court of Appeals,	120 0 0		
Allowance to do. for Stationary for the Court	6 0 0		
Expense of providing a desk and press for do.	9 9 0		
Salary of the Usher of the Court of Appeals,	27 0 0		
of the Interpreter of Courts at Quebec,	40 0 0		
of the do. at Montreal,	40 0 0		
of the do. at Three-Rivers,	25 0 0		
of the High Constable at Quebec,	36 0 0		
of the do. at Montreal,	36 0 0		
of the do. at Three-Rivers,	27 0 0		
of the Crier of the Courts at Quebec,	20 0 0		
of the Tipstaff to do. at do.	18 0 0		
of the Crier of the Courts and Tipstaff at Montreal,	38 0 0		
of the do. do. at Three-Rivers,	25 0 0		
of the do. in the District of St. Francis,	12 10 0		In consideration of the circumstances stated in the Petition, a Copy of which is herewith, marked C.
of the Keeper of the Court House at Quebec,	54 0 0		
of the do. at Montreal,	72 0 0		
of the do. at Three-Rivers,	36 0 0		
of the do. of the Gaol and Court Hall at New-Carlisle,	36 0 0		
of the do. and do. at Percé,	36 0 0		
of the do. of the Court Hall at Sherbrooke,	18 0 0		
of the Keeper of the Gaol at Quebec,	125 0 0		
Allowance to do. for two Turnkeys,	72 0 0		
Salary of the Keeper of the Gaol at Montreal,	125 0 0		
Allowance to do. for two Turnkeys,	72 0 0		
Salary of the Keeper of the Gaol at Three-Rivers,	55 0 0		
Allowance to do. for two Turnkeys,	72 0 0		
Salary of the Keeper of the Gaol at Sherbrooke,	25 0 0		
of the Physician attending the Gaol at Quebec,	200 0 0		The Magistrates of Three Rivers in their Report of an Enquiry into the causes which led to the escape lately of some prisoners confined in the Gaol of Three-Rivers, have reported that the escape was caused in some measure by the want of a second Turnkey in the Gaol, the expense for which is now estimated for. A copy of the Report of the Magistrates is annexed, marked D.
of the do. do. at Montreal,	200 0 0		
of the do. do. at Three-Rivers,	80 0 0		
CONTINGENT EXPENSES of the Administration of Justice.	13733 9 0		
Contingent Bills of the Crown Law Officers,	2200 0 0		
of the Sheriff of Quebec,	1200 0 0		
of the do. of Montreal,	1200 0 0		
of the do. of Three-Rivers,	465 0 0		
of the do. of Gaspé,	100 0 0		
of the do. of St. Francis,	105 0 0		
of the Coroner of Quebec,	350 0 0		
of the do. of Montreal,	170 0 0		
of the do. of Three-Rivers,	35 0 0		
of the do. of Gaspé	10 0 0		
of the Clerk of the Crown at Quebec,	75 0 0		
of the do. at Montreal,	140 0 0		
Carried over,	£6050 0 0	£31596 11 6	

	Sterling.	Sterling.
Brought over, £	605 0 0	31596 11 6
CONTINGENT EXPENSES of the Administration of Justice.		
Contingent Bills of the Clerk of the Crown at Three-Rivers,	45 0 0	
of the Prothonotaries at Quebec,	270 0 0	
of the do. at Montreal,	380 0 0	
of the do. at Three-Rivers,	105 0 0	
of the do. at St. Francis,	55 0 0	
of the Clerks of the Peace at Quebec and for Police purposes,	450 0 0	
of the do. at Montreal and for do.	345 0 0	
of the do. at Three-Rivers and do.	200 0 0	
For the expense of a set of the Pro- vincial Statutes for the Police Office at do.	25 0 0	
of the ditto of the Clerks of the Courts at Gaspé, and for Police purposes,	100 0 0	
of the do. of the District of St. Francis and for do.	95 0 0	
for the service of Subpœnas at Mon- treal, and for care of Crown Wit- nesses,	300 0 0	
for do. of do. at Quebec,	100 0 0	
for do. of do. at Montreal,	87 0 0	
for payment of attendance of needy Crown witnesses at Montreal,	600 0 0	
for do. at Quebec,	200 0 0	
for do. at Three-Rivers,	60 0 0	
		23200 0 0
PENSIONS.		
Mrs. Dunn,	250 0 0	
Mrs. Baby,	150 0 0	
H. W. Ryland,	300 0 0	
Sir George Pownal, Kt.	300 0 0	
Mrs. Elmsley,	200 0 0	
Mrs. Taylor,	50 0 0	
Mrs. Lemaitre,	50 0 0	
Misses De Louvière,	21 12 0	
Mrs. Rottot,	36 0 0	
Henry Harwood,	30 0 0	
Miss Finlay,	20 0 0	
Miss MacKay,	18 0 0	
Miss Desbarats,	18 0 0	
Widow Sauvageau,	12 0 0	
Two Misses Montizambert, at £10 each,	20 0 0	
Three Misses Launière, at £10 each,	30 0 0	
Miss Schindler,	5 0 0	
		1510 12 0
SURVEYOR GENERAL'S OFFICE.		
Salary of the Surveyor General,	450 0 0	
of the First Clerk,	183 0 0	
of the Second Clerk,	150 0 0	
Allowance for stationary, £20, and Office Ser- vant £40,	60 0 0	
for Postages,	10 0 0	
Contingent Expenses of Surveys,	300 0 0	1153 0 0
Carried forward,		£57460 12 6

Represented as absolutely necessary.

	Sterling.	Sterling.	EXPLANATIONS.
Brought forward,		£57,460 12 6	
MILITIA STAFF AND CONTINGENCIES.			
Salary of the Adjutant General,	450 0 0		
of the Deputy Adjutant General,	270 0 0		
of two Provincial Aides-de-Camp,	360 0 0		
of a Clerk in the Office,	123 10 6		
of a Messenger in do.	60 7 10		
Contingent Expenses of Stationary, Printing and Postages.	300 0 0		
		1563 18 4	
MISCELLANEOUS EXPENSES.			
Salary of the Grand Voyer of the District of Quebec,	150 0 0		
of the do. of Montreal,	150 0 0		
of the do. of Three-Rivers,	90 0 0		
of the Surveyor of Highways, Gaspé,	50 0 0		
of the Inspector of Chimnies at Quebec,	60 0 0		
of the do. at Three-Rivers,	25 0 0		
Expenses of Printing the Laws,	1100 0 0		
of repairs and care of Public Buildings, keeping up winter roads, &c.	1250 0 0		
To be applied in payment of such necessary unavoidable and unforeseen expenses as may be required for furthering the public business of Government during the year,	1000 0 0		
		3874 0 0	
Salary of the Clerk of the Terrars of the King's Domain,	90 0 0		
Commission of the Inspector General of the Domain on the amount of <i>Quints & Lods et Ventas</i> ,	300 0 0		
		390 0 0	
EXPENSES hitherto PAID out of the Funds arising from the Estates of the late ORDER of JESUITS.			
Salary of the Commissioner for managing those Estates,	180 0 0		
Allowance to do, for a Clerk,	90 0 0		
Contingent Expenses of the Office of do.	80 0 0		
Retiring allowance to the Hon. H. W. Ryland, as late Treasurer.	67 10 0		
Do. to George H. Ryland, Esquire, as late Secretary to the Board of Commissioners,	45 0 0		
Salary of the Master of the Grammar School at Quebec,	200 0 0		
Allowance for rent of a house for that School,	90 0 0		
Salary of the Master of the Grammar School at Montreal,	200 0 0		
Allowance to do. for a house rent,	54 0 0		
Salary to the Secretary of the Royal Institution for a Clerk and Contingencies,	36 0 0		
Salary of a Messenger for the Royal Institution,	25 0 0	1067 10 0	
Amount for which a Supply is required, Strlg.		£64,357 0 10	

The disposal of the Jesuits Estates being now under the direction of the Provincial Legislature, these charges which have heretofore been borne by the Funds of these Estates, are now included in the Annual Estimate, with the hopes of their being provided for by the bounty of the Legislature, as expressed in the dispatch of Viscount Lord Godrich, of the 7th July last.

Quebec, 27th January 1832.

JOS. CARY,

Insp. Genl. Pub. Provl. Accts.

(A.)

Montreal 29th November 1831.

Sir,

It appearing to be the intention of his Majesty's Government that it should be submitted to the Legislature of this Province, to make permanent provision for the Judges suited to their situation and rank in life, and feeling how essential it is as well for the due Administration of Justice, as for the personal comfort and independence of those charged with it, that this Provision should be adapted, both in extent and permanency to the exigence of the case, I have in so far as respects myself, to state to His Excellency the Governor in Chief, that my situation requires the favourable consideration of His Excellency, from the high responsibility and arduous duties attached to it. From the great extent and population of the District of Montreal, the business, both Civil and Criminal, brought before the Courts of Justice there, exceeds that of the other Districts, and requires the close attention of all the Judges. As Chief Justice, I not only participate in the discharge of that duty, but feel a greater degree of responsibility, as having in some measure to watch over the administration of Justice in its different Departments. There is this further burthen attached to the Office I hold, that I must necessarily leave my District to attend the Court of Appeals at Quebec, at different times, at least during two Terms every year, which is both inconvenient and expensive, independent of the heavy duty I have there to perform, under the present Constitution of that Court. On a representation I made to His Excellency Sir James Kempt, on the subject, Sir George Murray, late Secretary of State for the Colonies, was pleased to say, by his Despatch of the 1st November 1831, of which a Copy was transmitted to me by Lieut. Colonel Glegg, that an additional allowance would be made to me of £100 per annum, for my services in this Court, but for this allowance no provision appears hitherto to have been made.

Under these circumstances, I would beg leave to submit to the consideration of His Excellency, that a certain fixed salary comprehending this extra allowance, as well as that for the Circuits, should be attached to the Office I now hold, and that some increase should be made to it, so as to raise it nearer the scale of allowance made to the Chief Justice of the Province, as the duties of my Office are nearly the same as his, but to a greater extent. My claim in this respect is also founded on the increased and increasing Trade and Revenue of the Province, which necessarily tends to augment the business in the Courts, and particularly in the District of Montreal. There are several Members of both Branches of the Legislature and particularly of the House of Assembly, who must be well acquainted with the duties of my Office, and the manner in which they have been performed:—To their candour and justice I could readily submit my claim. I can truly say, that it has been the business and anxiety of my life, to execute faithfully what has been entrusted to me, and that for nearly 25 years I have now sat on the Bench, I have not, during all that time, been ten days absent from my duty either from sickness or other cause, but in this I claim no merit, as personal considerations are not here in question—all I claim is, a just remuneration for the laborious duties of an highly important Office I now hold but which must soon fall into the hands of another.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

(Signed,)

Js. REID.

To

Lieut. Col. Craig,

Civil Secretary.
Quebec.

A true Copy.

H. Craig, Civil Secretary.

(B.)

(Copy.)

To His Excellency the Right Honorable Matthew Lord Aylmer, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

The humble Petition of Charles Antoine Godefroy de Tonnancour, of the Village of Sherbrooke, Esquire.

Most respectfully sheweth;

That in consequence of the erecting of certain Townships into a District called the Inferior District of St. Francis, it was deemed necessary and expedient to appoint a Coroner therein.

That it has pleased Your Excellency to bestow that appointment upon Your Petitioner.

That your Petitioner has not been allowed any Salary for the performance of the duties of the said Office.

That in as much as the Coroners for the several other Districts are allowed salaries for the performance of their duties and for their support in the said office, Your Petitioner humbly conceives he ought to be placed upon a footing corresponding to other Officers of the said appointment, the more as his duties are necessarily confined to a part of the Province new and unsettled, and affording but few facilities for communication with the different parts of the District to which his duties extend.

Your Petitioner therefore most humbly prays that Your Excellency will be pleased to consider his Petition, and to recommend to be granted thereupon such an allowance as Your Excellency may graciously see fit during such period as he may hold the said Office.

And Your Petitioner, as in duty bound, will ever pray,

Dated at Sherbrooke, this 9th November, 1831.

(Signed,)

C. A. DE TONNANCOUR.

A true Copy.
H. Craig,
Civil Secretary.

(Copy.)

[C]

To His Excellency Matthew Lord Aylmer, Governor in Chief in and over the Canadas, &c. &c. &c.

The humble Petition of Carey M^cClellan Hyndman.

Sheweth—

That your Petitioner is the Crier of His Majesty's Court of King's Bench of and for the Inferior District of Saint Francis.

That the Petitioner has not any Salary attached to His Office. He begs respectfully to state that all the other Criers of His Majesty's Courts of King's Bench, at Quebec, Montreal and Three Rivers have each Salaries.

Your Petitioner therefore humbly prays Your Excellency will be pleased to take this his Petition into your consideration, and grant him such Salary for his Office of Crier of His Majesty's Court of King's Bench for the Inferior District of Saint Francis, as you in your wisdom may deem meet.

And Petitioner, as in duty bound, shall pray.

Sherbrooke, 8th November, 1831.

(Signed,)

CAREY McCLELLAN HYNDMAN.

A true Copy.
H. Craig, Civil Secretary.

[D.]

Three Rivers, 19th January, 1832.

SIR,

The Sheriff of this District having communicated to us your letter to him on the subject of the recent escape of three Prisoners from the Gaol of this Town and District, and directed us to report thereon, we, the undersigned Justices of the Peace in General Quarter Sessions assembled, beg leave to state to you, for the information of His Excellency the Governor in Chief, that, after visiting the Gaol and particularly examined the cells and apartments in which the Prisoners in question are said to have been confined, we found that great ingenuity had been exercised by one of the Prisoners, who escaped by the introduction of a dark coloured string, which had been fixed to the heavy bolts of the iron gates of his cell, by means of holes bored through the wooden doors; which string and small holes might easily escape the notice of the Turnkey; and this man having liberated himself by drawing back the bolts, contrived to assist the escape of the other two. The passage of these cells is too much obscured to admit of the Turnkey's discovering the cord or string in question, unless he had previous information of it.

The Justices are nevertheless of opinion that an additional Turnkey is highly necessary to be kept in this extensive Gaol. This Turnkey should be made to sleep in the lower apartment of the Building, there being at present but one Turnkey, who sleeps in the upper story. It appears likewise to be very desirable that a Sergeant's Guard, if not a Company of His Majesty's Troops, be quartered in this place; and that a Sentry is of great necessity at the Post of this District Gaol.

We have the honor to be,
&c. &c. &c.

(Signed,)

{ RENE KIMBER, J. P.
B. P. WAGNER, J. P.
DAVID GRANT, J. P.
P. L. PANET, J. P.

Lieutenant Col. Craig,
Civil Secretary, &c. &c. &c.

A true Copy.
H. Craig, Civil Secretary.

N^o. III.

REPORT OF COMMITTEE ON THE CENSUS.

THE Special Committee to whom were referred the several returns of the population of the Province, received from the Commissioners appointed in compliance with the provisions of an act of the last Session, authorising an enumeration and return of the population of the Province, and laid before the Legislative Council by His Excellency the Governor in Chief on the thirtieth day of November last, having entered upon the consideration of the order of reference, have the honor to report,

That previous to the census authorized by the Act of the last Session, (William IV. c. 1.) no regular enumeration of the population of the Province had ever taken place except that of 1825. Partial enumerations have from time to time been made. In all these it cannot be concealed that the data are few in number and imperfect in character. In 1706 it was estimated in a Memoir transmitted from this Colony to the Court of France, at about 20,000 souls. In 1714 it was supposed to be about 27,000.

At the time of the cession of Canada to Great Britain the population of the Province was rated at from 60,000 to 65,000 souls.

In 1784 a Census of the Province was taken in virtue of the Royal Instructions, by Commissioners appointed by General *Holdimand*. By the returns made to the Government which will be found in the Journal of the Assembly for 1824, (Appendix R.) the following results were obtained :

Married Men.....	20131
— Women	19354
Males over 15	9381
— under 15	24552
Females over 14	8892
— under 14	22513
Servants	6491
Absentees	501
Slaves.....	304
	112119

This return, like all others, was probably less than the actual population, owing to omissions against which very strict precautions had not been taken, and the very scattered nature of many settlements then, must have prevented every attempt at accuracy.

It may therefore be estimated at 125000 or double what it was in 1760.

In 1824 when Mr. *Bouchette*, the Surveyor-General of this Province, was called before the Committee of the Assembly who had the subject of the Waste Lands of the Crown under consideration, he estimated the population of Lower Canada at 427465. This statement was based upon the returns made by the Curates in reply to questions put to them by the Committee. The grounds, however, upon which Mr. *Bouchette* assumed his calculations, must be considered erroneous, for the population of many parishes it is said, was stated far less than the true number, and in many instances, the Protestant inhabitants were not enumerated.

Mr. *Neilson*, in his evidence before the said Committee, supposed in 1824, that the population was then 600,000. He based his supposition upon the returns of the Militia as stated by the Adjutant General, and comparing the proportion which existed

in the adjoining States of Maine, New York and New Hampshire between the Militia Forces and the strength of the population—the proportion being about nine and one-fourth fighting men to the total number of souls. This calculation was proved to be erroneous by subsequent enumerations.

By the return taken in 1825, under the provisions of the 5th Geo. IV. c. 7, the population of Lower Canada was stated at 423630 souls, but there existed several reasons to induce it to be generally supposed that that amount was much below the reality. The novelty of such an undertaking in this Colony, the distance and difficulty of approach to many settlements in the new parts of the Province, and above all a dread that the object of that census was to establish a capitation tax, which induced many to conceal from the Commissioners employed the true number of their family, were all reasons tending to that belief.

Mr. *Bouchette*, in the Statistical Tables of Lower Canada published during the last year, estimates the population at 561,051 souls, but this enumeration is far beyond what has been ascertained to be the actual population, even with admissions for erroneous returns and deficient information.

The gross amount of the population as ascertained by the returns of the last year, referred to your Committee, is 511,917, divided as follows among the several districts :

Montreal.....	290,050,
Quebec.....	151,985,
Three Rivers.....	56,570,
Gaspe.....	13,312,

This your Committee consider to be the nearest approximation towards the truth, and allowing for all defects, the population may be assumed to be nearly 520,000.

Assuming then the population of Lower Canada in 1760 to be upwards of 60,000, and in 1784 about 125,000, it will thus be found that it has quadrupled itself in about 46 years. The greatest increase will however be found in the six years which have elapsed since 1825.—The census returns of 1831 shew an increase of 88,287 over that of 1825, being an augmentation of upwards of twenty per cent in six years,—this exceeds the increase in the United States as ascertained by the last census, wherein the increase in ten years was 32 per cent.

Your Committee have prepared a recapitulation of all the returns, arranged by counties and districts, which they beg leave to submit to the House.

Your Committee have much satisfaction in saying that the returns have in general been made in a manner which reflects credit upon the Commissioners employed. Some, however, have been very negligent, and of one County, Rimouski, no returns whatever have been received. The population of that county has been ascertained by a petition presented to this House by Mr. *Ouellet*, the Commissioner, who was employed for that county. The Committee are desirous of not passing over in silence the very neat form in which those of Montreal and Beauharnois, have been transmitted.

Your Committee beg leave to point out some of the defects which cannot fail to strike even the most casual observer looking over the returns. This the Committee do without any desire of attaching unnecessary blame to the Commissioners, but with a view to prevent erroneous deductions.

The column headed "females under 14 years of age" has given rise to many errors. It will be observed that in another part of the form there are two columns headed, children under five years of age, and children under fourteen years of age, without specifying the sex. From this, many Commissioners have included in the latter columns none but males, and have transferred the females to the column first alluded to, others have neglected it altogether, and as in the case of Kamouraska, Orleans, Lotbinière, Montmorenci, and Quebec, return few or no females under the age of fourteen years.

In the county of Chambly, the Commissioner has returned 523½ acres occupied, and 116,784 acres under cultivation. This contradiction can only be explained by the fact that he has returned as "occupied" the small portion of ½ or ¼ an acre upon which the houses and dependencies of individuals are erected instead of the whole lot, which it was the intention of the Legislature should be stated. In the county L'Assomption, the Commissioner has neglected to return either the quantity of acres cultivated or occupied. In St. Maurice the quantity of acres under cultivation is returned as greater than those in occupation.

The term "Fabrique de Fer" seeming to have been much misunderstood by many of the Gentlemen employed as Commissioners, and who had made use of the printed forms in the French language, Your Committee are not aware of the existence in the Province of any other Forges or Iron-works than those of Saint Maurice, yet by the Returns laid before Your Committee, it would appear that there are 103! On endeavouring to ascertain the origin of this error, Your Committee discovered that in Saint Hyacinthe, Islet, and Saint Maurice, a large proportion of Blacksmiths' Shops had been returned as Ironworks.

Your Committee beg to offer a few observations upon some of the heads enumerated in the present Census.

The first general head stated in the Forms prescribed by Law, relates to the number of Houses in the Province. The number inhabited in the Province is 84,437, to which if 3000 be added, for houses which contain two or more heads of families, we may safely suppose that there are about 87,500 heads of families in Lower-Canada. It has been calculated in England that every family there consists of about five souls. The proportion in this Province must be much greater when the very early age at which the Canadian Peasantry intermarry is taken into consideration. By the present returns there are 401 males under 18 years of age married, and 907 males under 21 years of age, making a total of 1308 heads of families who have not yet attained their majority. The large families which the Canadians always have, will perhaps raise up the proportion of a family to the heads thereof to nearly six. If this supposition be correct, and assuming the heads of families at 87,500, the population would be 525,000, nearly the amount at which the population is now stated.

From the errors to which Your Committee have alluded, the proportion between the males and females in Lower Canada cannot be correctly ascertained. Such as they are, the returns are as follows :—

The males of 14 and upwards are,	143843
The females,	224626
Children under 14, whose sex is unenumerated,	171433

The number of persons labouring under dispensations of an afflicting nature is very great in Lower Canada.

The Deaf amount to 408

The Blind,	334
The Insane,	924

This large proportion of the whole population points out the necessity of erecting establishments for their aid and relief.

The various religious classes are thus enumerated :—

Roman Catholics,	403472
Episcopalians,	34620
Scotch Presbyterians,	15069
Methodists,	7019
Congregationalists and Presbyterians not in connection with the Church of Scotland,	7811
Baptists,	2461
Protestants,	66980
Jews,	107
Other religious denominations not named	5577
	<hr/>
	476136
Leaving totally unaccounted for,	45779
	<hr/>
	511917

The number of families depending upon Agriculture as their means of subsistence is stated at 50824—a very small proportion if our assumption of 87500 families be correct. Canada is much more of an Agricultural Province than would be supposed, for if only 50824 families were occupied in Agricultural pursuits, and 7602 in Trade, the balance 29074 must be attributed to Manufactures of various descriptions, a proportion much too great for Lower-Canada. The Beggars in the Province are stated at 1282; this amount appears small, and it may perhaps be accounted for from the circumstance that none would be willingly disposed to admit they subsisted solely by Alms.

The number of Schools now established within the Province and the number of Children deriving Education therein must be truly gratifying to every friend to the Province. By the returns it would appear that there are now 48,320 Children enjoying the benefits of instruction.

The various manufactories in the Province are named with some accuracy. In reference to the Timber Trade, in which the Province is much interested, Your Committee point out the existence of 737 Saw-mills—and as indicating the progress of the Settler in clearing the wilderness, 489 Manufactories of Potashes.

The average rate of wheat last year may be stated at about 6s.—the rate of wages paid to Farmers' servants with their board about 30s, and the rate paid to daily labourers about 2s.

During the last six years, it would appear that 23,426 souls have settled in the Province from emigration.

Your Committee beg leave further to report that they have caused a Table to be constructed; shewing in one view the results of the census arranged by Counties and Districts; for that purpose as well as for that of verifying the different additions and in some cases adding up the returns, your Committee deemed expedient to avail themselves of the assistance of Mr. R. Armour.

They beg leave to report that he has executed the task assigned him with assiduity and intelligence, and to the perfect satisfaction of your Committee, and your Committee in consequence beg leave to recommend that he be allowed a sum not exceeding thirty pounds for his services in that behalf, all of which is respectfully submitted.

Drawn up by ROBERT ARMOUR, Junr. by directions of a Special Committee of the Legislative Council.

DISTRICT OF QUEBEC.

RECAPITULATION.

Table for District of Quebec recapitulation, listing population statistics by county (e.g., Beauce, Bellechasse, Dorchester) and various demographic and economic indicators.

DISTRICT OF THREE-RIVERS.

RECAPITULATION.

Table for District of Three-Rivers recapitulation, listing population statistics by county (e.g., Champlain, Drummond, Nicolet) and various demographic and economic indicators.

DISTRICT OF MONTREAL.

RECAPITULATION.

Table for District of Montreal recapitulation, listing population statistics by county (e.g., Acadie, Beauharnois, Berthier, Chabaly) and various demographic and economic indicators.

DISTRICT OF GASPE.

RECAPITULATION.

Table for District of Gaspé recapitulation, listing population statistics by county (e.g., Bonaventure, Gaspé) and various demographic and economic indicators.

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

GENERAL RECAPITULATION.

Table for Province of Lower-Canada general recapitulation, listing total population and other aggregate statistics.

N. B. The Population of Lower-Canada, as ascertained by the Census of 1825, was 423,630; by that of 1831, 511,917; increase in six years, 88,287; whereof by emigration 23,426, and by natural causes, 64,861.

APPENDICE.

N° I.

No.	Courant.	No.	Montant d'autre part,	Courant.
1—Payé à T. Cary & Cie. pour l'impression du Journal de la dernière Session, de Bills, du Code de Discipline des Prisons, &c...	£ 674 9 5	27—Payé à J. Bolduc, pour une année de Salaire comme Messenger additionnel, do...	36 0 0	2½
2—Payé à J. Bolduc, pour Bois de Chauffage pour les Chambres, &c.....	22 10 10	28—Payé à Ls. Noreau, pour une année de Salaire comme Gardien dans le Bureau du Conseil Législatif,.....	40 0 0	
3—Payé à Et. Drolet, pour Charbon, do...	2 14 6	22—Payé à A. Jourdain, pour allocation annuelle comme Ecrivain et Bibliothécaire du Conseil Législatif,.....	200 0 0	
4—Payé à A. Fitzbach, pour ouvrages de Forgeron.....	3 0 3½	30—Payé à G. Boutillier, pour allocation annuelle comme Ecrivain du Conseil Législatif.....	175 0 0	
5—Payé à J. Noreau, pour scier le Bois...	5 9 0	31—Payé à R. S. M. Sewell, pour allocation annuelle comme Greffier Lecteur et Greffier des Comités Privés du Conseil Législatif.....	200 0 0	
6—Payé à P. Roy, pour ouvrages de Menuiserie	2 6 6	32—Payé à C. De Léry, jnr. pour allocation annuelle comme Greffier Assistant additionnel, et Greffier Lecteur du Conseil Législatif.....	200 0 0	
7—Payé à J. Delorbaye, pour do.....	6 0 0	33—Payé à Js. Voyer, pour avoir fait une copie du Journal de la dernière Session du Conseil Législatif, pour être transmise en Angleterre.....	50 0 0	
8—Payé à la succession D'Estimauville, pour traduction française de divers Documents	15 2 6	34—Allocation faite au Greffier, pour avoir surveillé l'impression du Journal de la dernière Session.....	100 0 0	
6—Payé à E. Wade, pour nettoyer et avoir soin de l'Horloge dans la Chambre du Conseil.....	1 5 0	35—Allocation faite à do. pour avoir surveillé l'impression des Lois de la dernière Session.....	50 0 0	
10—Payé à Haddan, pour une Lampe dans le Passage.....	2 0 0	36—Payé au Greffier Assistant pour surveiller l'impression Française du Journal de la dernière Session.....	100 0 0	
11—Payé à Madame. J. Browne, Gardienne des Appartemens, pour nettoyer les Chambres et les Meubles.....	12 18 3½	37—Payé à do. pour surveiller l'impression française des Lois de la dernière Session.....	50 0 0	
12—Payé à M. Clouet, pour Chandelles, &c.	3 8 6	38—Payé à R. Hurst, pour avoir écrit dans le Bureau du Conseil Législatif, pendant la dernière Session.....	81 15 0	
13—Payé au Secrétaire de la Province, pour avoir mis le Grand Sceau aux Copies des Lois transmises en Angleterre.....	13 9 0	39—Payé à C. Smith, pour do. pendant do..	81 15 0	
14—Payé à Massue & Boisseau, pour des Tapis pour les passages des Bureaux, &c...	18 6 6	40—Payé à F. X. Vaillancourt pour do....	4 10 7	
15—Payé au Maître de Poste, pour port de Lettres et Paquets pour service public,...	27 1 5½	41—Payé à F. Petry, pour ouvrages faits, ..	2 15 0	
16—Payé à P. Dorion, pour articles par lui fournis.....	1 2 8	42—Payé à Renfrew & Cie. pr. Chandelles, &c.	8 7 7½	
17—Payé à Mr. Bell, pour un Poêle.....	4 5 0	43—Payé à E. Woodburry, pour ouvrages de Forgeron.....	1 4 2	
18—Payé à Neilson & Cowan, pour papeterie, parchemin, &c.....	51 11 9	44—Payé à J. Sims, pour divers effets.....	15 0 2	
19—Payé à T. Cary & Cie. pour impressions additionnelles.....	20 4 9	45—Payé à J. Jeffreys, pour Pensions de Messrs. Tracey & Duvernay, jusqu'au 20 du courant, à 10s. par jour.....	35 0 0	
20—Payé à Ls. Noreau, pour avoir peint la Chambre servant de Bibliothèque, &c....	9 7 11	46—Payé à J. Buchanan, pour divers articles	6 1 7	
21—Payé à J. Bolduc, pour ouvrages extra faits par lui.....	7 7 0			
22—Payé à Ls. Cloutier, pour Bois de Chauffage.....	25 0 0			
23—Payé à J. Légaré, pour do.....	0 17 7			
24—Payé à W. Ginger, Sergent d'Armes, dépenses par lui encourues pour arrêter et conduire à Québec Messrs. Tracey & Duvernay,	54 11 10			
25—Payé à H. McDonald, pour allocation additionnelle et annuelle, comme Portier du Conseil Législatif.....	22 10 0			
26—Payé à P. Lacroix, pour une année de Salaire comme Serviteur du Conseil Législatif,	63 0 0			
Porté de l'autre part,	£ 1007 0 2½			
		Québec, 23e. Février, 1832.		£ 2466 4 4

No. II.

TABLEAU de la Dépense Civile du Gouvernement du Bas-Canada, pendant l'année, pour Salaires, Allouances et Pensions, depuis le 1er. Octobre 1831, jusqu'au 30 Septembre 1832, et des Dépenses Contingentes depuis le 11 Octobre 1831, jusqu'au 10 Octobre 1832.

Salaires des Officiers du Gouvernement, et Dépenses Contingentes de divers Officiers.	Sterling.	Sterling.	EXPLICATIONS.
Salaire du Gouverneur en Chef,	4500 0 0	5900 0 0	Le Gouverneur en Chef par son Message du 21 courant, a recommandé de pourvoir d'une manière permanente pour tous ces Salaires pendant la vie de Sa Majesté.
“ du Secrétaire Civil du Gouverneur,	500 0 0		
“ du Secrétaire Provincial,	400 0 0		
“ du Procureur Général,	300 0 0		
“ du Soliciteur Général,	200 0 0		
“ du Lieutenant Gouverneur,	1500 0 0	5246 3 6	Cet Item n'est soumis à la considération de la Chambre d'Assemblée que parce qu'il est impossible au Lieutenant Gouverneur, à raison d'une maladie grave, de se prévaloir du dispositif du Statut Provincial, 3 Geo. IV, Cap. 3, (qui impose la condition de résider dans la Province,) pour lui donner le droit de recevoir un Salaire de £2500 et une autre somme de £500, pour une Maison.
“ de l'Assistant Secrétaire Civil,	200 0 0		
“ des Assistans dans les Bureaux de do.	366 0 0		
“ du Gardien du Bureau de do.	45 0 0		
“ du Messager dans le Bureau du Secrétaire Civil,	45 0 0		
“ de l'Extra do. do.	41 3 6		
Dépenses Contingentes pour frais de Poste en do.	1200 0 0		
“ Pour Papétrie, Impressions et Ecritures, &c. en do.	400 0 0		
Allouance pour la traduction en François des Documents Publics.	50 0 0		
Salaire de l'Auditeur des Patentes pour les Terres, Loyer d'un Bureau pour enregistrer les Octrois des Terres de la Couronne,	200 0 0		
Dépenses Contingentes dans le Bureau du Secrétaire Provincial,	54 0 0		
Allouance pour un Messager pour do.	300 0 0		
“ Pour trois Personnes qui résident sur l'Isle d'Anticosti, et une à la Rivière Ste. Anne, en qualité de Gardiens des dépôts de provisions qui y sont laissées pour le soulagement des Personnes Naufragées,	30 0 0		
Loyer de la Bâtisse où sont tenus tous les Bureaux du Département Civil du Gouvernement,	175 0 0		
Allouance pour un Gardien de la bâtisse,	500 0 0		
Dépenses Contingentes pour le chauffage dans les Bureaux Publics,	40 0 0		
Do. pour le soin et l'entretien de do.	75 0 0		
	25 0 0		
BUREAU DU RECEVEUR GENERAL.			
Salaire du Receveur Général,	1000 0 0	1125 0 0	
Allouance à do. pour un Clerc,	100 0 0		
Dépenses Contingentes encourues pour compter et déposer les argens dans la Voute sous trois Clefs,	25 0 0		
BUREAU DE L'INSPECTEUR DES COMPTES PUBLICS.			
Salaire de l'Inspecteur Général des Comptes Publics de la Province,	300 0 0	400 0 0	
Allouance à do. pour un Clerc.	100 0 0		
CONSEIL EXECUTIF.			
Salaire de neuf Membres à £100 chaque, du Greffier,	900 0 0	1733 0 0	
de l'Assistant do.	500 0 0		
Allouance pour Papétrie, Impressions, &c.	183 0 0		
Salaire du Messager, et du Gardien des appartemens,	50 0 0		
“ du Portier et Serviteur du Bureau.	50 0 0		
Porté de l'autre part.		£14404 3 6	

	Sterling.	Sterling.	EXPLICATIONS.
Montant d'autre part,		£14404 3 6	
CONSEIL LEGISLATIF.			
Salaire de l'Orateur,	900 0 0		
du Greffier,	450 0 0		
de l'Assistant Greffier,	360 0 0		
de l'Assistant Greffier, et Traducteur Français,	225 0 0		
du Greffier en loi,	180 0 0		
du Maître en Chancellerie,	81 0 0		
du Gentilhomme Huissier de la Verge Noire,	135 0 0		
du Sergent d'Armes,	90 0 0		
du Messenger,	32 8 0		
du Portier,	25 0 0		
du Gardien des Appartemens,	49 10 0		
Dépenses Contingentes.	2475 0 0		
		5002 18 0	
CHAMBRE D'ASSEMBLÉE.			
Salaire de l'Orateur,	900 0 0		
du Greffier,	450 0 0		
de l'Assistant Greffier,	360 0 0		
du Traducteur Anglais,	180 0 0		
du Traducteur Français,	180 0 0		
du Greffier en loi,	180 0 0		
du Sergent d'Armes,	90 0 0		
des Gardiens des Appartemens, &c.	49 10 0		
du Clerc de la Couronne en Chancellerie,	100 0 0		
Pour indemniser les Membres de la Chambre d'Assemblée qui assistent aux Séances d'icelle, et pour frais de voyage,	2500 0 0		
Dépenses Contingentes.	7200 0 0		
		12189 10 0	
SALAIRES des JUGES, &c. et autres dépenses qui accompagnent l'Administration de la Justice.			
Salaire du Juge en Chef de la Province,	1500 0 0		
du ditto de Montréal,	1300 0 0		
de Six Juges Puisnés à £900 chacun,	5400 0 0		
du Juge Provincial qui réside au Trois-Rivières,	900 0 0		
de Deux Juges Provinciaux à £500 chacun.	1000 0 0		
Allouances pour les Tournées pendant le cours de l'Année, y compris le District de St. François et le District de Gaspé,	475 0 0		
Salaire du Juge de la Cour de Vice-Amirauté, de l'Avocat Général,	200 0 0		
du Shériff du District de Québec,	200 0 0		
du ditto de Montréal,	100 0 0		
du ditto des Trois-Rivières,	100 0 0		
Allouance au ditto de ditto pour des devoirs additionnels imposés par l'Acte de la 9e. Geo. IV, cap. 6.	75 0 0		
Salaire du Shériff du District de Gaspé,	4 10 0		
du do. de St. François,	70 0 0		
Allouance aux Shérifs des Districts de Québec, Montréal et des Trois-Rivières, pour se procurer des Bourreaux, à £37 sterling chacun,	50 0 0		
Au Shérif de Gaspé pour frais de voyages,	81 0 0		
Salaire du Coronaire de Québec,	10 0 0		
du ditto de Montréal,	100 0 0		
du ditto des Trois-Rivières,	100 0 0		
du ditto de Gaspé,	50 0 0		
du ditto du District de St. François,	50 0 0		
Porté à l'autre part.	£11815 10 0	£37596 11 6	

La demande d'une augmentation de £200, au Salaire dont le Juge en Chef a joui jusqu'à ce jour, est appuyée sur les raisons qu'il énonce lui-même dans sa lettre du 29 Octobre dernier, adressée au Gouverneur en Chef, et dont la copie est ci-jointe marquée A.

Cette allocation excède de £100 celle de l'année dernière pour mettre l'Exécutif en état de rémunérer le Juge Provincial du district de Gaspé, pour les tournées qu'il fait annuellement.

Cette somme est présentée cette année afin de mettre l'Exécutif en état de pouvoir requérir les services de l'Avocat-Général, qui sont devenus d'une urgence particulière par l'absence du Procureur Général.

En considération des circonstances relatées dans la Requête, dont la copie est ci-jointe, marquée B.

	Sterling.	Sterling.	EXPLICATIONS.
Montant d'autre part, £	11815 10 0	£31596 11 6	
SALAIRES des JUGES, &c. et autres dépenses qui accompagnent l'Administration de la Justice.			
Salaire du Greffier de la Cour et du Greffier de la Paix à Gaspé, et allouance pour les frais de voyages,	60 0 0		
des Greffiers de la Couronne à Québec, £40, à Montréal £40, aux Trois-Rivières £20,	100 0 0		
du Greffier de la Cour d'Appel,	120 0 0		
Allouance au do. pour Papeterie pour la Cour, Frais encourus pour procurer un pupitre et une imprimerie pour do.	6 0 0		
	9 9 0		
Salaire de l'Huissier de la Cour d'Appel, de l'Interprète dans les Cours de Justice de Québec,	27 0 0		
de do. de Montréal,	40 0 0		
de do. des Trois-Rivières,	40 0 0		
du Grand Connétable de Québec,	25 0 0		
du do. de Montréal,	36 0 0		
du do. des Trois-Rivières,	36 0 0		
de l'Huissier Audiancier dans les Cours de Justice de Québec,	27 0 0		
de l'Huissier de la Cour de Québec,	20 0 0		
de l'Huissier Audiencier, et de l'Huissier à Montréal,	18 0 0		
de do. do. aux Trois-Rivières,	38 0 0		
de do. dans le District de St. François,	25 0 0		
de Gardien du Palais de Justice à Québec,	12 10 0		
de do. à Montréal,	54 0 0		
de do. aux Trois-Rivières,	72 0 0		
de do. de la Maison de Justice à New-Carlisle,	36 0 0		
de do. et do. à Percé,	36 0 0		
de do. de la Maison de Justice à Sherbrooke,	18 0 0		
Salaire du Géolier de la Prison de Québec,	125 0 0		
Allouance au do. pour deux Guichetiers,	72 0 0		
Salaire du Géolier de la Prison de Montréal,	125 0 0		
Allouance au do. pour deux Guichetiers.	72 0 0		
Salaire du Géolier des Trois-Rivières,	55 0 0		
Allouance au do. pour deux Guichetiers,	72 0 0		
Salaire du Géolier de Sherbrooke,	25 0 0		
du Médecin qui soigne la Prison de Québec,	200 0 0		
du do. do. de Montréal,	200 0 0		
du do. do. des Trois-Rivières.	80 0 0		
DEPENSES CONTINGENTES dans l'Administration de la Justice.	13733 9 0		
Comptes Contingens des Officiers en Loi de la Couronne,			
du Shérif de Québec,	2200 0 0		
du do. de Montréal,	1200 0 0		
du do. des Trois-Rivières,	1200 0 0		
du do. de Gaspé,	465 0 0		
du do. de St. François,	100 0 0		
du Coronaire de Québec,	105 0 0		
du do. de Montréal,	350 0 0		
du do. des Trois-Rivières,	170 0 0		
du do. de Gaspé,	35 0 0		
du Clerc de la Couronne à Québec,	10 0 0		
du do. à Montréal,	75 0 0		
	140 0 0		
Porté de l'autre part,	£6050 0 0	£31596 11 6	

{ En considération des circonstances énoncées dans la Requête, dont la copie est ci-jointe, marquée C.

{ Les Magistrats des Trois-Rivières dans leur Rapport d'une Equête qu'ils ont faite sur les causes qui ont occasionné dernièrement la fuite de quelques Prisonniers qui étoient détenus dans la Prison des Trois-Rivières ont rapporté que cette fuite n'avoit eu lieu qu'en conséquence du manque d'un second Guichetier dans la Prison, et la dépense en est maintenant estimée. La copie du Rapport des Magistrats est ci-annexée, marquée D.

	Sterling.	Sterling.
Montant d'autre part.	6050 0 0	31596 11 6
DEPENSES CONTINGENTES de l'Administration de la Justice.		
du Clerc de la Couronne aux Trois-Rivières,	45 0 0	
des Greffiers de Québec,	270 0 0	
des do. de Montréal,	380 0 0	
du do. des Trois-Rivières,	105 0 0	
du do. de St. François,	55 0 0	
des Greffiers de la Police à Québec, et pour les exigences de ce Bureau,	450 0 0	
des do. à Montréal, et pour do.	345 0 0	
des do. aux Trois-Rivières, et pour do.	200 0 0	
Pour l'achat d'une Série complète des Statuts Provinciaux pour le Bureau de la Police à do.	25 0 0	
des Greffiers de la Cour à Gaspé, et pour les besoins de la Police,	100 0 0	
des do. du District de St. François, et pour do.	95 0 0	
pour la signification des Subpœnas à Montréal, et le soin des Témoins de la Couronne,	300 0 0	
pour do. de do. à Québec,	100 0 0	
pour do. do. do. à Montréal,	87 0 0	
pour payer la comparution des Témoins nécessaires de la Couronne à Montréal,	600 0 0	
pour do. à Québec.	200 0 0	
pour do. aux Trois-Rivières.	60 0 0	
		23200 0 0
PENSIONS.		
Madame Dunn,	250 0 0	
Madame Baby,	150 0 0	
H. W. Ryland,	300 0 0	
Le Chevalier Sir George Pownal,	300 0 0	
Madame Elmsley,	200 0 0	
Madame Taylor,	50 0 0	
Madame Lemaistre,	50 0 0	
Mademoiselle De Louvière,	21 12 0	
Madame Rottot,	36 0 0	
Henry Starwood,	30 0 0	
Mademoiselle Finlay,	20 0 0	
Mademoiselle MacKay,	18 0 0	
Mademoiselle Desbarats,	18 0 0	
Veuve Sauvageau,	12 0 0	
Les deux Demoiselles Montizambert, à £10 chacune,	20 0 0	
Les trois Demoiselles Launière, à £10 chacune,	30 0 0	
Mademoiselle Schindler.	5 0 0	
		1510 12 0
BUREAU DE L'ARPENTEUR GENERAL.		
Salaire de l'Arpenteur Général,	450 0 0	
de son premier Clerc,	183 0 0	
de son second Clerc,	150 0 0	
Allouance pour papeterie, £20, et pour un Valet d'Office £40,	60 0 0	
Pour frais de Poste,	10 0 0	
Pour dépenses contingentes d'Arpentages,	300 0 0	1153 0 0
Porté de l'autre part,		£57460 12 6

Représentée comme absolument nécessaire.

	Sterling.	Sterling.	EXPLICATIONS.
Brought forward,		£57460 12 6	
ETAT MAJOR DE LA MILICE, ET DEPENSES CONTINGENTES.			
Salaire de l'Adjudant Général, du Député Adjudant Général, de deux Aides-de-Camp Provinciaux, d'un Clerc dans le Bureau, d'un Messager,	450 0 0 270 0 0 360 0 0 123 10 6 60 7 10		
Dépenses contingentes pour Papeterie, Impres- sions et frais de Poste.	300 0 0		
DEPENSES DIVERSES.		1563 18 4	
Salaire du Grand Voyer du District de Québec, du do. do. de Montréal, du do. do. des Trois-Rivières, de l'Inspecteur des Chemins à Gaspé, de l'Inspecteur des Cheminées à Québec, de do. do. aux Trois-Rivières,	150 0 0 150 0 0 90 0 0 50 0 0 60 0 0 25 0 0		
Dépenses pour l'Impression des Lois, pour la réparation et le soin des Bâtisses Publiques, et pour tenir en bon état les chemins d'hiver,	1100 0 0 1250 0 0		
Pour être employé à payer telles dépenses inévitables et imprévues qui peuvent devenir nécessaires pour faire marcher les Affaires Publiques du Gouvernement pendant l'année.	1000 0 0		
Salaire du Greffier du Papier Terrier du Domaine du Roi,	90 0 0	3874 0 0	
Commission de l'Inspecteur Général du Domaine sur les argens provenans du Quint, et des Lods et Ventes.	300 0 0		
DEPENSES qui ont été défrayées jusqu'à présent à même les Fonds qui proviennent des BIENS du ci-devant ORDRE des JESUITES.		390 0 0	
Salaire du Commissaire chargé de la régie de ces Biens.	180 0 0		
Allouance au do. pour un Clerc.	90 0 0		
Dépenses Contingentes dans le Bureau de do.	80 0 0		
Allouance à l'Honorable H. W. Ryland, le ci-de- vant Trésorier, pour le mettre en état de se retirer,	67 10 0		
Do. à G. H. Ryland, Ecuyer, le ci-devant Se- crétaire du Bureau des Commissaires,	45 0 0		
Salaire d'un Maître d'Ecole de Grammaire à Québec,	200 0 0		
Allouance pour le Loyer d'une Maison pour tenir cette Ecole,	90 0 0		
Salaire d'un Maître d'Ecole de Grammaire à Montréal,	200 0 0		
Allouance à do. pour le Loyer d'une Maison,	54 0 0		
Allouance au Secrétaire de l'Institution Royale pour un Clerc, et pour Dépenses Contingentes,	36 0 0		
Salaire d'un Messager pour l'Institution Royale,	25 0 0	1067 10 0	
Montant des Subsidés requis. Sterlg.		£64,357 0 10	

La régie des Biens des Jésuites étant actuellement sous le contrôle de la Législature Provinciale, ces allocations qui ont été payées jusqu'à présent à même les revenus de ces Biens, sont maintenant comprises dans l'Estimé Annuel, dans l'espoir que la Législature dans la libéralité y pourvoira, comme l'exprime Milord Goderich, dans sa dépêche du 7 Juillet dernier.

Québec, 27 Janvier, 1832.

JOS. CARY,

Insp. Genl. Accts. Pub. Provl.

[A.]

Montréal, 29 Novembre, 1831.

Monsieur,

Comme il paroît être le vœu du Gouvernement de Sa Majesté de soumettre à la Législature de la Province la convenance de pourvoir d'une manière permanente et convenable à la situation et au rang qu'occupent les Juges dans la Société, et sentant combien il est essentiel tant pour la bonne administration de la Justice, que pour la convenance personnelle et l'indépendance de ceux qui en sont chargés d'adopter cette allocation, et dans son étendue et dans sa durée, à l'exigence des circonstances où ils se trouvent, je dois, quant à ce qui me regarde particulièrement, exposer à Son Excellence le Gouverneur en Chef, que ma situation mérite d'être accueillie favorablement d'elle, en raison de la grande responsabilité et des devoirs pénibles qui y sont attachés. La vaste étendue et la population du District de Montréal font que les Affaires Civiles et Criminelles qui sont traduites devant les Cours de Justice dans cet endroit, excèdent celles de tous les autres Districts, et exigent de la part des Juges la surveillance la plus attentive. En ma qualité de Juge en Chef, je partage non seulement ce devoir, mais je sens de plus le poids d'une bien plus grande responsabilité, ayant eu en quelque sorte à surveiller l'administration de la Justice dans toutes les différentes ratifications. Il y a encore un autre fardeau attaché à la charge que je remplis, celui d'être obligé de laisser mon District, pour aller présider la Cour d'Appel à Québec, à différentes périodes pendant au moins deux Termes par année, chose très incommode et dispendieuse, indépendamment des devoirs pénibles que j'y ai à remplir d'après la composition actuelle de cette Cour. Ayant fait à Son Excellence Sir James Kempt une représentation à cet égard, il a plu à Sir George Murray, ci-devant Secrétaire d'Etat au Département Colonial, de m'écrire par sa dépêche du 1er. Novembre 1830, dont le Lieutenant Colonel Glegg m'a transmis la copie, qu'on me ferait une allouance additionnelle de £100 par année, pour les services que je rendois dans cette Cour ; mais il ne parait pas qu'on ait rien fait à cet égard jusqu'à ce jour.

D'après ces considérations, il me sera permis de représenter à Son Excellence, que l'on devrait attacher à la charge que s'occupe actuellement, un salaire fixe et certain, comprenant cette nouvelle allouance, et une autre pour les Tournées et qu'on devrait l'augmenter de manière à la mettre sur un pied d'égalité parfait avec le salaire du Juge en Chef de cette Province, puisque les fonctions de ma charge sont presque les mêmes que les siennes. Mais sont encore plus considérables. Je me fonde encore à cet égard sur l'accroissement rapide du Commerce et des Revenus de la Province, ce qui doit nécessairement multiplier les affaires dans les Cours de Justice, et particulièrement dans celles du District de Montréal. Il est plusieurs des Membres des deux branches de la Législature qui doivent connaître parfaitement les devoirs de ma situation, et la manière dont je m'en suis toujours acquitté ; j'en appelle volontiers à leur Candeur et à leur Justice. Je puis dire dans toute la sincérité de mon âme, que ç'a toujours été la pensée et le vœu de mon cœur, de remplir fidèlement les devoirs qui m'ont été confiés ; et que pendant le laps de vingt-cinq années que j'ai occupé un siège sur le Banc, je ne me suis pas absenté de mon devoir pendant tout ce tems, l'espace de dix jours, soit par maladie ou pour toute autre cause. Mais je ne m'en fais pas un mérite, comme il ne s'agit pas ici de considérations personnelles : tout ce que je réclame dans le moment, c'est une rémunération juste et équitable pour les devoirs pénibles et laborieux de la charge extrêmement importante que j'occupe actuellement, et qui doit bien vite tomber entre les mains d'un autre.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très obéissant serviteur,

(Signé,) Js. REID.

Au
Lieut. Craig,
Secrétaire Civil,
Québec.

Pour vraie Copie.
H. Craig, Secrétaire Civil.

(Copie.)

[B.]

A Son Excellence le Très Honorable Matthew Lord Aylmer, Chevalier Commandeur de l'Ordre Honorable et Militaire du Bain; Capitaine Général et Gouverneur en Chef des Provinces du Haut et Bas Canada, Vice Amiral en ic eux, &c. &c. &c.

L'humble requête de Charles Antoine Godefroi Tonnaricour, du Village de Sherbrooke, Ecuier.
Expose humblement,

Que divers Townships ayant été érigés en un District, appelé le District Inférieur de St. François, on a trouvé convenable et nécessaire d'y nommer un Coronaire.

Qu'il a plu à Votre Excellence de fixer son choix sur votre Pétitionnaire pour occuper cet emploi.

Que votre Pétitionnaire ne jouit d'aucun salaire pour remplir les devoirs attachés à cet emploi.

Que comme on a donné des Salaires aux Coronaires dans les autres Districts pour remplir leurs devoirs, et les maintenir dans leurs emplois, votre Pétitionnaire croit humblement qu'il devrait être placé sur le même pied d'égalité que les autres officiers dans ce département, et cela d'autant plus que ses devoirs sont bornés à une partie de la Province, nouvellement établie, et qui offre peu de facilités pour communiquer avec les autres parties de District dans lequel ses devoirs s'étendent.

Votre Pétitionnaire prie donc Votre Excellence de vouloir bien accueillir sa Requête, et de recommander qu'il lui soit accordé tel salaire qu'il plaira à Votre Excellence de fixer, pendant l'espace de tems qu'il occupera le dit Emploi.

Et votre Pétitionnaire, comme de droit, ne cessera de prier.

(Signé,)

C. A. De Tonnancour.

Daté à Sherbrooke, le 9 Novembre, 1831.

(Vraie Copie.)
H. Craig,
Secrétaire Civil. }

(Copie.)

[C.]

A Son Excellence, Matthew Lord Aylmer Gouverneur en Chef des Canadas, &c. &c.

L'humble Requête de Carey McClellan Hyndman expose,

Que votre Pétitionnaire est l'Huissier Audiancier de la Cour du Banc du Roi pour le District Inférieur de Saint François.

Que votre Pétitionnaire ne jouit d'aucun salaire attaché à cet emploi. Il expose très humblement que tous les Huissiers Audiancier de la Cour du Banc du Roi à Québec, à Montréal et aux Trois-Rivières, ont chacun leurs salaires.

Votre Pétitionnaire prie donc Votre Excellence de vouloir bien prendre Sa requête en considération, et lui accorder tel salaire, que vous croirez convenable pour son emploi d'Huissier Audiancier de la Cour du Banc du Roi pour le District Inférieur de Gaspé.

Et votre Pétitionnaire ne cessera de prier.

(Signé,)

Carey McClellan Hyndman.

Sherbrooke, 8 Novembre, 1831.

(Vraie Copie.)
H. Craig,
Secrétaire Civil. }

(Copie.)

[D.]

Le Shérif de ce District nous ayant communiqué la lettre que vous lui avez adressée au sujet de la fuite récente de trois Prisonniers qui étaient détenus dans la Prison de la Ville et du District, et par laquelle vous nous demandez de vous faire un rapport; nous, les Juges à Paix soussignés, réunis en Sessions Générales de Quartier de la Paix, avons l'honneur d'exposer pour l'information de Son Excellence le Gouverneur en Chef, qu'après avoir visité la prison, et particulièrement les cachots et les appartemens dans lesquels les Prisonniers dont il s'agit, étaient renfermés, nous avons découvert qu'il avait fallu une grande dextérité de la part du Prisonnier qui s'est échappé, en introduisant une ficelle noire qu'il avait attachée aux verrous pèsans des portes de fer de son cachot, par le moyen de trous qu'il avait percés à travers les portes de bois. Cette ficelle et les petits trous pouvaient facilement échapper à la vue du Guichetier; et cet homme étant sorti en retirant les verrous, aida les deux autres à s'échapper. Le passage qui se trouve sur ces Cachots est trop obscur, pour pouvoir permettre au Guichetier d'apercevoir la corde ou la ficelle dont nous venons de parler, à moins d'en avoir été prévenu d'avance.

Les Juges à Paix pensent néanmoins qu'il est grandement nécessaire de garder un Guichetier additionnel dans cette Prison considérable. Ce Guichetier devrait coucher dans l'Etage Inférieur de cette Bâtisse, n'y ayant actuellement qu'un seul Guichetier qui couche dans l'Etage Supérieur. Il est aussi vivement à souhaiter qu'une garde de Sergent, sinon une Compagnie des troupes du Roi, soit stationnée dans cet endroit; et il est absolument nécessaire qu'il y ait une Sentinelle placée à l'entrée de la Prison de ce District.

Nous avons l'honneur d'être, &c. &c. &c.

(Signés,)

{ RENE KIMBER, J. P.
B. P. WAGNER, J. P.
DAVID GRANT, J. P.
P. L. PANET, J. P.

Au Lieutenant Colonel Craig,
Secrétaire Civil. }

(Vraie Copie.)
H. Craig, Secrétaire Civil.

N^o. III.

RAPPORT DU COMITÉ SUR LE RECENSEMENT.

Le Comité Spécial auquel ont été renvoyés les différens tableaux de la Population de la Province, reçus des Commissaires nommés conformément aux dispositions d'un Acte de la dernière Session, qui autorise une énumération et un tableau de la population de la Province, et que Son Excellence le Gouverneur en Chef à mis devant le Conseil Législatif, le trentième jour de Novembre dernier, après avoir pris en considération l'ordre de référence, à l'honneur de faire rapport.

Qu'avant le recensement autorisé par l'Acte de la dernière Session (Guillaume IV. chap. I.) il n'y avait pas eu de dénombrement régulier de la population de la Province, si ce n'est celui de 1825. On a fait des dénombremens partiels à différentes périodes, et l'on ne peut pas se déguiser qu'à chaque fois, les renseignemens n'aient été peu nombreux et d'une nature très imparfaite: En 1706, un mémoire envoyé de cette Colonie à la Cour de France, avait estimé la population à 20,000 âmes. En 1714, on l'estimait à environ 27000 âmes.

A l'époque de la cession du Canada à la Grande Bretagne, on calculait la population de la Province à 60,000, ou 65,000, âmes.

En 1784, des Commissaires nommés par le Général Haldimand firent un recensement de la Province, en vertu des Instructions Royales. Par les tableaux que l'on a donnés au Gouvernement et qu'on trouvera dans les Journaux de la Chambre d'Assemblée de 1824 (Appendice R.) on obtint les résultats suivans :

Hommes mariées.....	20131
Femmes.....	19354
Garçons au-dessus de 15 ans.....	9381
" au-dessous de 15 ans.....	24552
Filles au de là de 14 ans.....	8892
Filles au-dessous de 14 ans.....	22513
Serviteurs.....	6491
Absents.....	501
Esclaves.....	304
	112119

Ce tableau, comme tous les autres, n'offrirait probablement pas toute la population, à raison des omissions contre lesquelles on avait pas assez pris de précautions, et l'éloignement même où étoient plusieurs établissemens les uns des autres, à du rendre vaines toutes les tentatives qu'on fit alors pour en donner un état correct.

En 1824, lorsque Mr. *Bouchette*, Arpenteur Général de la Province, fut appelé devant le Comité de la Chambre d'Assemblée, auquel avait été soumise la question des terres incultes de la Couronne, il estima la population du Bas Canada à 427,465 âmes. Cet état étoit basé sur les tableaux fournis par les Curés en réponse aux questions que leur avait posé le Comité. On doit néanmoins regarder les calculs de Mr. *Bouchette* comme erronés, puisque l'on dit que la population de plusieurs Paroisses étoit évaluée au-dessous de leur vraie nombre, et que dans bien des cas les habitans Protestans n'avoient pas même été comptés.

Mr. *Neilson*, dans son témoignage devant le même Comité, supposoit que la population en 1824, étoit de 600,000 âmes. Il basait sa supposition sur les tableaux de la Milice tels qu'établis par l'Adjudant Général, et en comparant la proportion qui existe dans les Etats voisins du Maine, de New York, et de New Hampshire, et entre les Forces de la Milice, et le nombre de la population—la population étant d'un neuvième et un quart de Miliciens, à la totalité des âmes; les dénombremens qui ont eu lieu depuis ont prouvé que ses calculs étoient erronés.

Par le dénombrement fait en 1825, d'après le dispositif de l'Acte de la 5e. Geo. IV. chap. 7, la population du Bas Canada étoit évaluée à 423,630 âmes; mais il y avoit plusieurs raisons pour faire croire généralement que cette évaluation étoit bien au-dessous de la réalité. La nouveauté d'une pareille entreprise dans cette Colonie, la distance, la difficulté de parvenir à plusieurs établissemens dans les nouvelles parties de la Province, et surtout la crainte que l'objet de ce recensement ne fut d'établir une taxe personnelle, qui engagea un grand nombre de personnes à cacher aux Commissaires employés l'état véritable de leurs familles, sont autant de raisons qui tendent à accréditer cette croyance.

Mr. *Bouchette*, dans ses tables Statistiques du Bas Canada publiées l'année dernière évalue la population à 561,051 âmes, mais cette évaluation est bien au-delà de ce qu'on a établi comme étant la population actuelle, même en admettant que les tableaux sont erronés, et les renseignements insuffisans.

La totalité de la population, telle qu'on la trouve établie par les tableaux de l'année dernière, qu'on a référé à votre Comité, est de 511917 âmes, divisées de la manière suivante dans les différens Districts.

Montréal.....	290,050
Québec.....	151,985
Trois-Rivières.....	56,570
Gaspé.....	13,312

Voilà le tableau que votre Comité regarde comme le plus juste, et comme celui qui approche le plus de la réalité, (et faisant une allowance pour toutes les imperfections dans les tableaux, on peut évaluer la population à près de 520,000.)

Ainsi, dans l'hypothèse que la population du Bas Canada s'élevait en 1670, à au-delà de 60,000 âmes, et qu'en 1784 elle étoit d'environ 125,000, on trouvera de cette manière que la population s'est quadruplée dans l'espace de 46 années.—On s'apercevra néanmoins que le plus grand accroissement dans la population a eu lieu pendant les six années qui se sont écoulées depuis 1825.—Les tableaux du recensement de 1831 offrent à l'œil un accroissement de 88,287 personnes, au-dessus de celui de 1825; formant un surcroît de vingt personnes sur cent dans l'espace de six années,—ce qui excède l'augmentation de la population dans les Etats-Unis, d'après leur dernier recensement, qui nous présente pour le laps de dix années, un surcroît de trente-deux personnes sur cent.

Votre Comité a préparé une récapitulation de tous les tableaux, classés par Comtés et Districts, qu'il prend la liberté de mettre sous les yeux de cette Chambre.

Votre Comité éprouve une vraie satisfaction à pouvoir dire que les tableaux ont été faits en général d'une manière qui fait honneur aux Commissaires qu'on a employés. Plusieurs néanmoins ont fait preuve d'une grande négligence, et entr'autres il n'a pas encore été reçu aucun retour quelconque du Comté de Rimouski. La population de ce Comté a été établie par une Pétition qui a été présentée à cette Chambre, par Mr. *Ouellet*, le Commissaire qui avait déjà été employé pour ce Comté. Le Comité ne doit pas passer sous silence la forme tout à fait satisfaisante dans laquelle ceux de Montréal et de Beauharnois ont été transmis.

Votre Comité, demande qu'il lui soit permis de signaler quelques unes des imperfections qui ne peuvent manquer de frapper l'œil de celui qui examine ces tableaux avec un peu d'attention. Le Comité ne le fait pas dans la vue de verser un blâme inutile sur les Commissaires, mais seulement pour prévenir que l'on en tire des conséquences fausses et erronées.

La Colonne qui se trouve sous le titre, de "filles au-dessous de 14 ans," a donné lieu à une foule d'erreurs. On remarquera qu'ailleurs, il y a deux colonnes dont le titre est "enfants au-dessous de cinq ans," et "enfants au-dessous de quatre ans," sans spécifier leur sexe. Ce qui est cause que plusieurs Commissaires n'ont compris dans les dernières colonnes que les mâles, et ont transporté les filles dans la première colonne dont il s'agit; d'autres les ont entièrement négligé, et, comme dans les cas de Kamouraska, Orléans, Lotbinière, Montmorency et Québec, ne donnent le tableau d'aucunes filles au-dessous de quatorze ans. Quelques Comtés n'ont fait le retour d'aucunes femmes mariées au-dessus de l'âge de 45 ans.

Dans le Comté de Chambly, le Commissaire a rapporté que 523 $\frac{3}{4}$ arpens de terres étaient occupés, et que 116,784 arpens étaient en culture. On ne peut expliquer cette contradiction, qu'en pensant qu'il a rapporté, "comme étant occupée" la petite portion d'un quart ou d'un demi-arpent, sur lequel sont érigées les maisons et les dépendances des individus, au lieu du lot entier qu'il était dans le vœu de la Législature de faire exprimer. Dans le Comté de l'Assomption, le Commissaire a négligé de faire rapport du nombre d'arpens occupés ou en culture. Dans celui de St. Maurice, on a rapporté le nombre d'arpens en culture, comme bien au-delà de ceux qui sont occupés.

Un grand nombre des Messieurs employés en qualité de Commissaires, et qui se sont servis des modèles imprimés en français, paroissent s'être mépris assez grossièrement, sur la signification en terme de "Fabrique de fer." Votre Comité ignore qu'il existe d'autres Forges ou Fabriques de fer, que ceux de St. Maurice; et cependant d'après les tableaux qui ont été déroulés sous les yeux de votre Comité, il paraît qu'il n'y en a pas moins de 103!!!

En voulant connaître la source d'où cette erreur découle, votre Comité a découvert que dans St. Hyacinthe, l'Islet et St. Maurice, on avait représenté un grand nombre des boutiques de Forgerons comme étant des Fabriques de fer.

Votre Comité désire faire quelques observations sur quelques uns des Chefs qui sont énumérés dans le recensement actuel.

Le premier Chef Général énoncé dans les modèles prescrits par la loi a trait au nombre des maisons dans la Province. Le nombre de celles qui sont habitées est de 84,437 auxquelles, si l'on ajoute 3000, comme maisons qui contiennent deux ou plus de chefs de famille, on aura un résultat très approximatif de près 87,500 chefs de famille dans le Bas Canada. On a calculé en Angleterre, que les familles y étaient composées d'à-peu-près cinq personnes. Cette proportion doit être bien plus élevée dans cette Province, quand on réfléchit à l'âge très peu avancée auquel nos paysans Canadiens se marient. D'après les tableaux actuels, il y a 401 mâles qui se sont mariés au-dessous de 18 ans, et 907 mâles qui se sont mariés au-dessous de 21 ans, formant ainsi une totalité de 1308 chefs de familles qui n'ont pas encore atteint l'âge de majorité. Les grandes familles que les Canadiens élèvent toujours feront peut-être monter la population d'une famille en regard du père et de la mère, comme un est à six.—Si l'hypothèse est juste, et que les chefs de famille s'élèvent à 87,500, la population serait de 525,000 âmes, ce qui est à peu-près le nombre auquel on fait actuellement monter la population.

D'après les erreurs que votre Comité a déjà signalées, la proportion des garçons et des filles dans le Bas Canada ne peut pas être connue avec exactitude, telle qu'elle est, les tableaux sont comme suit :

Garçons de 14 ans et au delà.....	143843
Filles.....	224626
Enfants au-dessous de 14 ans, dont le sexe n'est pas désigné.....	171433

Le nombre des personnes qui sont affligées d'une manière grave est très considérable dans le Bas Canada.

Les Sourds s'élèvent à.....	408
Les Aveugles à.....	334
Les Insensés à.....	924

Une proportion aussi considérable sur toute la population démontre la nécessité qu'il y a d'ériger des établissemens pour leur aide et leur soulagement.

Voici la manière dont on classé les différentes dénominations religieuses.

Catholiques Romains.....	403472
Episcopaliens.....	34620
Presbytériens d'Ecosse.....	15069
Méthodistes.....	7019
Congréganistes et Presbytériens qui ne sont pas en relation avec l'Eglise d'Ecosse.....	7811
Anabaptistes.....	2461
Protestants.....	66986
Juifs.....	107
Autres dénominations religieuses qui ne sont pas spécifiées.....	5577
	477136
Laissant une totalité dont on ne parle pas de.....	45779
	511917

Le nombre des familles qui dépendent de l'Agriculture pour tirer leurs moyens de subsistance est évalué à 50824; ce qui est une proportion bien légère, si l'estimé que nous avons fait de 87500, familles est juste.

Le Canada est un pays agricole, au delà de ce que l'on serait porté à le croire, car s'il n'y avait que 50824 familles employées aux travaux agricoles, et 7602 dans le Commerce, il faudrait que le sur plus de 29074 fut employé dans différentes espèces de manufactures; proportion beaucoup trop considérable pour le Bas-Canada. On évalue le nombre des pauvres de la Province à 1282; ce nombre paraît peu considérable, et on pourra peut-être se rendre raison de cette circonstance, en pensant que personne n'est disposé à admettre qu'ils subsistent uniquement au moyen des aumônes qu'on leur donne.

Le nombre des écoles qui sont actuellement établies dans la Province, et celui des Enfants qui y reçoivent l'Education, sont d'une nature à réjouir tous les amis de la Province. D'après les tableaux il paroît qu'il n'y a pas moins de 48,320 enfans qui jouissent des avantages de l'instruction.

Les différentes Manufactures qui se rencontrent dans la Province sont désignées avec beaucoup d'exactitude. Pour ce qui regarde le Commerce des Bois qui intéresse aussi vivement cette Province, votre Comité se permet de faire remarquer qu'il existe 737 Moulins à Scie, et 489 Manufactures de Potasse, ce qui développe les progrès des nouveaux habitans à défricher de nouvelles terres.

On peut dire que le prix ordinaire du bled l'année dernière a été de 6s. que les Fermiers ont payé à leurs engagés, avec la nourriture, des gages sur le pied de 30s. et qu'on a payé aux journaliers 2s. par jour.

Pendant l'espace des six dernières années, il paraît que pas moins de 23,426 personnes se sont établies dans la Province au moyen de l'Emigration.

Votre Comité se permet encore de faire remarquer qu'il a fait faire un tableau qui montre d'un seul coup d'œil le résultat du recensement classé par Comtés et Districts, dans la vue de vérifier les différentes additions et dans certains cas, ajoutant les retours ensemble. Votre Comité a cru devoir se servir pour cela de l'assistance de Mr. Robert Armour.

Votre Comité prend la liberté de faire rapport, que ce Monsieur a rempli cette tâche avec beaucoup de zèle et d'habileté, et à l'entière satisfaction de votre Comité, et de recommander qu'il lui soit accordé en conséquence une somme qui n'excédera pas trente louis pour les services qu'il a rendus pour cet objet; le tout néanmoins est très humblement soumis.

par ROBERT ARMOUR, Jr. sous les directions d'un Comité Spécial du Conseil Législatif.

DISTRICT DE QUEBEC.

RECAPITULATION.

Table with multiple columns listing population statistics for the District of Quebec, including categories like 'Maisons habitées', 'Propriétaires de biens-fonds', and 'Nombre de personnes âgées de cinquans et audessus'.

DISTRICT DES TROIS-RIVIERES.

RECAPITULATION.

Table with multiple columns listing population statistics for the District of Trois-Rivieres, including categories like 'Maisons habitées', 'Propriétaires de biens-fonds', and 'Nombre de personnes âgées de cinquans et audessus'.

DISTRICT DE MONTREAL.

RECAPITULATION.

Table with multiple columns listing population statistics for the District of Montreal, including categories like 'Maisons habitées', 'Propriétaires de biens-fonds', and 'Nombre de personnes âgées de cinquans et audessus'.

DISTRICT DE GASPE.

RECAPITULATION.

Table with multiple columns listing population statistics for the District of Gaspé, including categories like 'Maisons habitées', 'Propriétaires de biens-fonds', and 'Nombre de personnes âgées de cinquans et audessus'.

PROVINCE DU BAS-CANADA.

RECAPITULATION GENERALE.

Table with multiple columns listing general population statistics for the Province of Lower Canada, including categories like 'Maisons habitées', 'Propriétaires de biens-fonds', and 'Nombre de personnes âgées de cinquans et audessus'.

N. B. La Population du Bas-Canada, telle qu'établie par le Recensement de 1825, était de 423,630; et par celui de 1831 511,917; augmentation en six années, 88,287; dont 23,426 sont par émigration, et 64,861, par accroissement naturel.



INDEX

TO THE

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

PROVINCE

OF

LOWER-CANADA,

FOR

1831-2.

INDEX, &c.

ACCOUNTS, Public.—The several accounts of the revenue and expenditure of this Province for nine months ending the 10th October last, are laid before the House by Message from the Governor in Chief recommending to the House to make good the same, 61.

—A proposed Civil List for the King's life is also laid before the House, 134. An estimate of the expences of the Civil Government for 1832, is laid before the House by Message from the Governor in Chief, 143. The Bill appropriating the necessary sums to defray those expences is passed by both Houses, but reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258. This Bill was since assented to by the King in Council.

—A statement of certain expences incurred for the public-service in the course of the last twelve months is also laid before the House by Message from the Governor in Chief, 150. The Bill making good the same is assented to, 259.

—Contingent of the Session. They are laid before the House and referred to a Special Committee, 221. Report, 248. It is agreed to, 249. The items of said accounts to be printed in the Appendix of the Journals of this House, 249. *Vide*, Appendix No. 1.

ADDRESS of both Houses,

—To the Governor in Chief to pray that he may be pleased to transmit to England the Bill "to repeal certain duties on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain duties on Tobacco imported into this Province otherwise than by land or inland navigation," in order that the same be laid, according to Law, before both Houses of the Imperial Parliament, and also to pray that he will be pleased to transmit a copy of said Bill to His Excellency the Lieutenant Governor of Upper Canada, 213. For the ulterior proceedings, *vide* that Bill.

ADDRESSES to His Excellency the Governor in Chief, voted by the Legislative Council.

—Of Thanks for Messages, *Vide*, Governor in Chief, Messages from Him by Members of the House.

—Of Thanks for His Speech at the opening of the Session. Committee appointed to prepare the same, 15. Report of an Address. It is agreed to. The Address, 17. To be engrossed and presented by the whole House. Members to wait on His Excellency to know when He will be pleased to receive the same, 18. They report the time fixed, 18. Report that it was presented. His Excellency's Answer. To be printed and published, 20.

—To pray that His Excellency will be pleased to lay before this House a Copy of Viscount Goderich's Dispatch, to which reference is made in His Excel-

ADDRESSES to His Excellency, &c.

lency's Message to this House of the 19th November last. Governor's Answer, 54. It is laid before the House, 57.

—To pray that His Excellency may be pleased to issue His Warrant in favor of the Clerk of this House for a sum of money in advance of expences incurred in his Office, 72. Governor's Answer, 73.

—To pray that His Excellency may be pleased to lay before this House a statement of the securities entered into by the several Officers of the Customs at Quebec and Montreal, 83. Governor to answer by Message, 87. They are laid before the House, 96.

—To pray that He may be pleased to inform the House whether He has received any Communication from the Secretary of State, on the subject of the Address of this House of last Session, in relation to the erecting of Montreal into a Port of Entry, 84. Governor's Answer, that he has as yet received none, 86.

—To pray that He may be pleased to direct the proper Officer to lay before the House a Return of the number of Judgments of the Court of Appeals in this Province, from which Appeals to His Majesty in His Privy Council have been entered and proceeded upon from the Constitution of the said Courts of Appeals, under the Act 34, Geo. III. Cap. 4, to the present time, &c. 85, 86. They are laid before the House, 100.

—To pray that He may be pleased to inform this House whether He is authorised by His Majesty to contribute and pay the sum of £10,000 upon the conditions stated in the 6th Section of the Act of Geo. IV. Cap. 41, for making the Chambly Canal, and if not, to acquaint the House what may have been the authority upon which the Commissioners have contemplated an expenditure exceeding the sum of £50,000, 125. Governor's Answer, 132.

—Praying for a Copy of the Commission of the Receiver General, and of such instructions received from the Treasury for the execution of his Office, 160. Copy of the Commission is laid before the House with a Letter stating that His Excellency is not in possession of any instruction, except such as are contained in the said Commission, 184.

—Praying that He may be pleased to cause an advance to be made to the Clerk of this House to enable him to carry into effect certain alterations necessary in the apartments of this House, 189. Governor's Answer, 191.

—Praying for a communication of any instruction from the Treasury relating to the Accounts of the

Receiver General, of the amount of cash to be left in his hands, or of a copy of other regulations by which his Office is now governed, 206.

Index to the Journals. 1831.2.

- ADDRESSES to His Excellency the Governor in Chief, voted by the Legislative Council. BILL reported by a Special Committee.
- To pray that he may be pleased to issue his Warrant in favor of the Clerk Assistant of this House for a certain sum of money for the purchase of Books for the use of this House, 246. Governor's Answer, 248.
- AGRICULTURAL SOCIETY of Montreal, their Report for 1831, laid before the House, 66.
- AGRICULTURE, *Vide*, Bills, and Governor in Chief, Messages from him. BILLS brought up from the Assembly.
- BANKS—The Presidents, &c. of the Quebec, Montreal, and Canada Banks, required respectively to lay before the Legislative Council pursuant to their Charter, statements of the amount of Capital Stock paid into each of the said Banks, the debts due to the same, of the monies deposited, of Notes in circulation, and of Cash in hand, 68. The statements of the Quebec and Montreal Banks are laid before the House, 72. The House is informed by a Letter from Mr. *Peddie*, acting for the Bank of Canada, that the Charter of that Institution having expired, all business was discontinued, 78.
- The Bill for the establishment of a City Bank is reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258.
- The Bill to encourage the establishment of Banks of Savings in this Province is assented to, 257.
- BLACK ROD—Gentleman Usher of—*John Sewell's* appointment to that office is notified to the House—His commission, 12, 13.
- BILL—An Act for the improvement of the navigation of the River Saint Lawrence, read a first time, *pro forma*.
- BILLS brought in by Members of this House.
- “ An Act to extend the period limited by an Act passed “ in the first year of His Majesty's Reign, chapter the “ Third, for enregistering certain Acts, or deeds in Law “ or Instruments in writing therein-mentioned.” Presented and read a first time, 124. Read a second time. Referred to a Special Committee, 128. Report without amendment, 145. Read a third time. Passed, and ordered down to the Assembly for their concurrence, 148. Returned agreed to, 176. Royal Assent, 255.
- “ An Act to regulate the curing, packing and inspection of Beef and Pork.” Presented and read a first time, 129. Read a second time, 132. Referred to a Special Committee, 133. Report without amendment, 15. Read a third time. Passed, and ordered to the Assembly for concurrence, 163. Not returned.
- “ An Act to repeal certain Acts therein-mentioned relating to the safe custody and registering of Letters “ Patent granting the Waste or other Lands of the “ Crown, and to consolidate and amend the provisions in the said Acts contained.” Presented. Read a first time, 153. Read a second time, 155. Referred to a Special Committee, 156. Report without amendment, 165. Read a third time. Passed. Ordered to the Assembly for their concurrence, 166. Never returned.
- BILL reported by a Special Committee.
- “ An Act for appointing an Agent for this Province in “ the United Kingdom of Great Britain and Ireland “ to act on the part and behalf of the Legislative “ Council of this Province.” Reported by a Special Committee, 182. Read a first time, 188. Read a second time, 192. House in Committee. Report with an amendment, 207. It is agreed to, 213. The Bill read a third time, 223, and upon the question being put “ Whether the same shall pass ?” It was resolved in the negative, 224.
- “ An Act to authorize Counsel to address Juries in the behalf of Prisoners in capital cases.” Received by time. Message. Read a first time. To be read a second time, 23. Said order postponed to the fifteenth of December next, 41. The above order discharged *sine die*, 71. To be read a second time on Monday next, 83. Read a second time, 88. To be committed on the first day of August next, 89.
- “ An Act to make an allowance to the Members of the “ Assembly for the expences occasioned by their attendance at the Sessions of the Legislature. Received by Message. Read a first time, 64. Governor's Assent that the House may proceed thereon, signified, 69. Moved that the said Bill be read for a second time on Friday next. Moved in amendment to leave out “ Friday” and to insert “ the first day of August” The previous question was moved and negatived, 74. This Bill is recommended by His Excellency by a special Message, 101. To be read a second time, 108. Read a second time. To be committed to the whole. The Petition presented to the House against the passing of the said Bill is referred to the said Committee, 115. House in Committee, 122. Report with amendments, 124. They are agreed to, 126. Some additional amendments are proposed and negatived, 127. The Bill read a third time, 130. Passed, and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 131. Not returned.
- “ An Act for vacating the seats of the Members of the “ Assembly in certain cases.” Received by Message—Read a first time, 64. Read a second time, 69. House in Committee—Report without amendment, 71. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 72. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258.
- “ An Act to authorize the payment of a certain sum of “ money to *Benjamin Spearman*.” Received by Message, 67. Read a first time, 69. Read a second time, 73. House in Committee, 75. Message to the Assembly requiring the documents upon which this Bill is founded, 76. Master in Chancery's Report, 79. They are laid before the House and referred to a Committee of the whole, 79. House again in Committee. Report without amendment, 79. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 82. Royal Assent, 257.
- “ An Act to enable regularly ordained Ministers of the “ Associated Synod of Scotland to keep Registers authenticated in due form of Law.” Received by Message. Read a first time, 69. Read a second time, 125. House in Committee, 128. Referred to a Special Committee with an instruction, 130. Report with amendments, 135. They are agreed to by the House. The amendments, 139, 140. The Bill read

Index to the Journals. 1831-2.

BILLS brought up from the Assembly.

a third time, 146. An amendment is proposed to be made to the Title of the same. It is agreed to. Passed, and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 147. Never returned.

—“ An Act to appropriate a certain sum of money for the support of the Emigrant Hospital, at Quebec.” Received by Message, 68. Read a first time, 69. Read a second time, 71. House in Committee. Report without amendment, 73. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 75. Royal Assent, 257.

—“ An Act to regulate the qualification and summoning of Jurors in Civil and Criminal matters.” Received by Message. Read a first time, 75. Read a second time. Referred to a Special Committee, 78. Report with amendments, 216. They are agreed to. The amendments, 224, 225. The Bill read a third time. Passed, and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 232. Returned agreed to, 240. Royal Assent, 255.

—“ An Act declaratory of a certain part of an Ordinance of the Governor and Legislative Council of the Province of Quebec, relating to Writs of *Capias* or attachment.” Received by Message. Read a first time, 75. Read a second time, 78. To be committed on the first day of August next, 79.

—“ An Act appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed on the part of the Province of Upper-Canada.” Received by Message. Read a first time, 75. Read a second time, 77. House in Committee, 79. Report with an amendment, 83. It is agreed to. The amendment to be engrossed, 85. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence, 87. Never returned.

—“ An Act to provide for the proof of the solemnization of Marriages, and for the proof of certain Baptisms and Burials in the Inferior District of Gaspé.” Received by Message. Read a first time, 75. Read a second time, 77. House in Committee. Report without amendment. To be read a third time, 80. This order discharged and the Bill referred to a Special Committee, 82. Report with an amendment, 87. It is agreed to, 89. The Bill read a third time. Passed, and sent down to the Assembly for their concurrence in amendment, 92. Returned agreed to, 124. Royal Assent, 257.

—“ An Act to re-establish uniformity with regard to the Meetings of Fabriques in this Province, and to declare who are the persons intitled to take part therein in certain cases.” Received by Message, 76. Read a first time. Moved that the Bill be printed. Moved in amendment, that the same be read for a second time on the first day of August next. The previous question is affirmed, and the amendment agreed to, 81. No further proceedings were had on this Bill.

—“ An Act to provide for the Inspection of Sole Leather.” Received by Message. Read a first time, 80. Read a second time, 82. House in Committee, 84. Report with amendments, 88. They are agreed to. And the Bill to be committed to a Committee of the

BILLS brought up from the Assembly.

whole, 89. House in Committee. Report with some additional amendments, 91. They are agreed to. The amendments, 94. To be recommitted to the whole, 97. This order discharged, 99. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 129. Never Returned.

—“ An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, and to authorize the collection of certain duties at Montreal.” Received by Message. Read a first time, 80. Read a second time. Referred to a Special Committee, 82. Report without amendment. Referred to a Committee of the whole, 100. House in Committee. Report of some progress. The question whether the Committee have leave to sit again is negatived, and the Bill referred *de novo* to a Special Committee, 103. Report with amendments, 114. They are agreed to by the House, 119. Read a third time, 123. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 124. Returned agreed to, 135. Royal Assent, 254.

—“ An Act to appropriate a certain sum of money for the erection of a Bridge over the River Saint Maurice.” Received by Message. Read a first time, 80. Read a second time, 82. House in Committee. Report without amendment, 84. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 87. Royal Assent, 255.

—“ An Act to afford relief during a limited time, to insolvent debtors.” Received by Message. Read a first time, 80. Read a second time. Referred to a Special Committee, 88. Report with amendments, 98. They are agreed to. The amendments, 99. Referred *de novo* to the same Special Committee, 106. Reported with amendments, 114. The first amendment is agreed to, and the others rejected, 118. Read a third time. Passed and ordered down to the assembly for concurrence in amendments, 123. Returned agreed to, 134. Royal Assent, 254.

—“ An Act to appropriate a certain sum of money to defray the expence of Surveys, Estimates and Plans of a Canal from Missikoui Bay to South River.” Received by Message. Read a first time, 80. Read a second time, 82. House in Committee, 84. Message to the Assembly requiring the documents upon which this Bill is founded, 85. Master in Chancery's Report, 88. They are laid before the House, 91. House in Committee, 96, 97, 98. His Excellency recommends this Bill to the favorable consideration of the Council by a Special Message, 101. House in Committee. Report without amendment, 116. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 116. Royal Assent, 255.

—“ An Act to amend an Act passed in the ninth year of His late Majesty's Reign, and to provide more effectually for the establishment of a Market and Landing Place in Saint Paul Street, in the Lower Town of Quebec.” Received by Message, 80. Read a first time, 81. Read a second time, 83. House in Committee. Report without amendment, 85. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 87. Royal Assent, 255.

Index to the Journals. 1831-2.

BILLS brought up from the Assembly.

- “ An Act to continue for a limited time, and to amend a certain Act therein-mentioned providing for the better regulation of the inspection of Pot and Pearl Ashes.” Received by Message. Read a first time, 85, Read a second time, 89. House in Committee. Report with amendments, 91. They are agreed to. The amendments, 93. Read a third time. Passed, and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 97. Returned agreed to, 104. Royal Assent, 255.
- “ An Act to amend a certain Act therein mentioned relating to the encouragement of the trade and intercourse between this Province and the Province of Nova Scotia.” Received by Message. Read a first time, 90. Read a second time, 92. House in Committee. Report without amendment, 95. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 96. Royal Assent, 254.
- “ An Act to continue for a limited time and to amend an Act passed in the 7th year of His late Majesty's Reign, intituled, “ An Act to provide regulations concerning the Beaches or Strands and landing places in Quebec.” Received by Message. Read a first time, 90. Read a second time. Referred to a Special Committee, 92. Report without amendment, 95. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 96. Royal Assent, 255.
- “ An Act to compel Warfingers and others to advertize unclaimed goods in their possession.” Received by Message. Read a first time, 90. Read a second time. Referred to a special Committee, 92. Report with amendments, 100. They are agreed to, 103. The amendments, 104. The bill read a third time. Passed, and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 106. Returned agreed to, 182. Royal Assent, 256.
- “ An Act to appropriate a certain sum of money for obtaining Historical Documents relating to the early times of Canada.” Received by Message. Read a first time, 93. The order for the second reading is discharged, 96. Read a second time. Governor's Assent signified to the House, 137. House in Committee. Report without amendment, 144. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 147. Royal Assent, 257.
- “ An Act for the appointment of Commissioners to ascertain and report to the Legislature under what provisions it would be expedient to authorize the erection of a Bridge over the River Saint Charles, at the mouth of the said River.” Received by Message. Read a first time, 104. Read a second time. Referred to a special Committee, 115. Report without amendment, 130. Read a third time. Passed, concurrence of the House signified to the Assembly, 131. Royal Assent 255.
- “ An Act to incorporate certain persons therein mentioned under the name of the City Bank.” Received by Message. Read a first time, 105. Read a second time and referred to a special Committee, with an instruction, 107. Report with amendments, 130. They are agreed to, 133. They are reconsidered, new amendments proposed and agreed to, 145. The Bill

BILLS brought up from the Assembly.

- read a third time, 147. Passed and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 148. Returned agreed to, 160. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258.
- “ An Act to encourage the establishment of Banks for Savings in this Province.” Received by Message. Read a first time, 105. Read a second time. To be printed, 107. Referred to a Special Committee, 120. Report with amendments, 138. They are agreed to, 144. The Bill read a third time. Passed and sent down to the Assembly for concurrence in amendment, 148. Returned agreed to, 160. Royal Assent, 257.
- “ An Act to continue for a limited time a certain Act therein mentioned respecting *Enquêtes* in civil matters.” Received by Message. Read a first time, 107. Read a second time. Referred to a Special Committee, 108. Report without amendment, 114. The Bill read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 116. Royal Assent, 255.
- “ An Act to authorize the purchase of a certain number of copies of the History of Canada, by the late *Jacques Labrie*, Esquire.” Received by Message. Read a first time, 107. Read a second time, 108. Governor's assent signified to the House, 156. House in Committee. Report of some progress. The Bill referred to a Special Committee, 159. Report with amendments, 184. The first amendment is agreed to and the Bill committed to a Committee of the whole, 192. House in Committee. Report with some additional amendments, 196. They are agreed to by the House, 201. The Bill read a third time. Passed with an amendment in the title and ordered down to the Assembly for their concurrence, 205. Never returned.
- “ An Act to authorize *Joseph Toussaint Drolet* to exact Toll at the Bridge erected by him over the South branch of the River Yamaska.” Received by Message. Read a first time, 118. Read a second time. Referred to a Special Committee, 125. Report without amendment, 143. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 147. Royal Assent, 257.
- “ An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and to provide for the more certain and expeditious distribution of the printed Acts of the Legislature of this Province.” Received by Message. Read a first time, 118. Read a second time, 125. House in Committee. Report without amendment, 128. Read a third time. Passed. Acquiescence of the House signified to the Assembly, 129. Royal Assent, 256.
- “ An Act to authorize *André Bourgault dit Lacroix*, to build a Toll Bridge over the Northern branch of the River Yamaska.” Received by Message. Read a first time, 119. Read a second time. Referred to a Special Committee, 125. Report without amendment, 143. Read a third time. Passed. Concurrence of the House signified to the Assembly, 147. Royal Assent, 257.
- “ An Act to enable the Trustees for building the Parsonage House at Saint Michel de Vaudreuil, to recover the amount assessed on certain Parishioners as

Index to the Journals. 1831-2.

BILLS brought up from the Assembly.

- " contribution towards the expense thereof." Received by Message. Read a first time, 123. Read a second time. Message to the Assembly to request the documents upon which this Bill is founded, 126. Master in Chancery's Report, 131. They are laid before the House, 140. The Bill referred to a Special Committee, 178. Petition against, referred to the said Committee, 179. Report without amendment, 181. The Bill read a third time. Passed, 241. Assembly acquainted therewith, 242. Royal Assent, 256.
- " An Act to incapacitate the Judges in this Province from sitting or voting in the Executive and Legislative Councils, to secure the independence of the Judges in this Province, and for other purposes therein-mentioned." Received by Message. Read a first time, 126. Read a second time, 129. House in Committee. Report without amendment, 133. Read a third time. Passed. Concurrence of the House signified to the Assembly, 138. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258.
- " An Act to authorize the advance of a certain sum of money in aid of an Institution for Female Penitents." Received by Message. Read a first time, 126. Read a second time, 129. Governor's Assent signified to the House, 137. House in Committee. Report without amendment, 144. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 147. Royal Assent, 256.
- " An Act for the relief of the Contractors for the erection of a Bridge over the River Chaudière." Received by Message. Read a first time, 135. Read a second time. Referred to a Special Committee, 138. Report with amendments, 167. The amendments are agreed to, 169. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence in amendments, 177. Returned agreed to, 211. Royal Assent, 257.
- " An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein mentioned, as far as the same relate to the City of Quebec, and to establish a Society therein for preventing accidents by fire." Received by Message. Read a first time, 135. Read a second time. Referred to a Special Committee, 138. Report with amendments, 167. The amendments are agreed to, 169. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence in amendments, 177. Returned agreed to, 211. Royal Assent, 256.
- " An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland." Received by Message. Read a first time, 135. Read a second time, 143. To be committed to a Committee of the whole, 144. House in Committee. Report with amendments, 154. They are taken into consideration and agreed to, 157. Some additional amendments are also proposed and agreed to. The motion that the said amendments be engrossed is upon the previous question negatived, 158. The Bill referred to a Special Committee, 165. Instructions to the said Committee, 166. Report with amendments, 182. Report of a second Bill appointing an Agent to act on the part of the Legislative Council, 182. *Vide*, Bills reported by Special Committees. The amendments to the Bill of the Assembly reported by the Special Committee are taken into consideration and agreed to, 186. The amendments 186, 187. The Bill read a third time, and upon the question being put " Whether the same as amended shall pass ?" it was resolved in the negative, 223.

BILLS brought up from the Assembly.

- " An Act to incorporate the Members of the Natural History Society at Montreal." Received by Message. Read a first time, 136. Read a second time. Referred to a special Committee, 139. Report with amendments, 151. They are agreed to, 155. The Bill read a third time. Passed and sent down to the Assembly for concurrence, 163. Returned amendments agreed to, 176. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258.
- " An Act to authorize the reimbursement of certain monies expended by *Edouard Larue*, in distributing the printed copies of a certain Act therein mentioned." Received by Message. Read a first time, 141. Read a second time, 145. House in Committee. Referred to a special Committee, 149. Report without amendment, 157. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 163. Royal Assent, 257.
- " An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned to the support of certain Charitable Institutions, and for other purposes." Received by Message. Read a first time, 141. Read a second time, 144. House in Committee. Report without amendment, 149. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 151. Royal Assent, 256.
- " An Act to provide for the reprinting of certain parts of the Provincial Statutes now in force." Received by Message. Read a first time, 141. Read a second time. Referred to a Committee of the whole. The Law Printer's Petitions, are referred to the said Committee, 145; 149. House in Committee. The Bill referred to a Special Committee to whom are also referred the Law Printer's Petitions, 150. Report with amendments, 194. They are agreed to, 201. The Bill read a third time and passed with an amendment in the Title, 206. Ordered to the Assembly for concurrence in amendments, 204, 205. Never returned.
- " An Act to revive and continue for a limited time two certain Acts therein mentioned relating to the inspection of Fish and Oil intended for exportation." Received by Message. Read a first time, 150. Read a second time. Referred to a Special Committee, 151. Report without amendment, 165. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 166. Royal Assent, 254.
- " An Act to appropriate a certain sum of money towards the completion of the New Custom House at Quebec." Received by Message. Read a first time, 151. Read a second time, 155. House in Committee. Report without amendment, 158. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 164. Royal Assent, 257.
- " An Act for the relief of persons holding of His Majesty *en roture* immoveable property in the suburbs of Quebec, upon which *Lods & ventes* or mutation fines are due." Received by Message. Read a first time, 152. Read a second time, 155. No further proceedings were had on this Bill.
- " An Act to continue for a limited time, certain Acts therein mentioned." Received by Message. Read a first time, 152. Read a second time, 155. House in Committee. Report without amendment, 158. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 164. Royal Assent, 254.
- " An Act for making a Rail road from Lake Champlain to the River Saint Lawrence." Received by Message. Read a first time, 152. Read a second time.

Index to the Journals. 1831-2.

BILLS brought up from the Assembly.

- Referred to a Special Committee, 155. Report with an amendment, 182. It is agreed to, 186. Read a third time. Passed and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 196. Returned agreed to, 198. Royal Assent, 257.
- “ An Act to facilitate the issuing of writs of *Saisie Gagerie, Saisie Revendication* and *Saisie Arrêt* after Judgment, and to provide for the summoning of “absentees.” Received by Message. Read a first time, 162. Read a second time, 155. House in Committee. Referred to a Special Committee, 165. Not reported upon.
- “ An Act to repeal an ordinance therein mentioned and “to provide more ample regulations respecting Land “Surveyors and the admeasurement of Lands.” Received by Message. Read a first time, 152. Read a second time. Referred to a Special Committee, 155. Report without amendment, 250. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 204. Royal Assent, 255.
- “ An Act to amend the Act passed in the 36th year of “the Reign of His Majesty King George III. in- “titled, “An Act for making, altering and repairing “the Highways and Bridges in this Province, and for “other purposes,” and to make further regulations “concerning Roads and Bridges.” Received by Message. Read a first time, 156. Read a second time. Referred to a Special Committee, 179. To be printed, 184. Report with amendments, 208. They are agreed to, 230. The Bill read a third time. Passed and ordered to the Assembly for their concurrence in amendments, 239. Returned agreed to, 240. Royal Assent, 256.
- “ An Act to establish a Board of Audit and for other “purposes therein mentioned.” Received by Message. Read a first time, 159. Vote of an address to the Governor in Chief for such instructions as he may have received from His Majesty relating to the Audit of public accounts, 159. His Excellency's Assent signified to the House, 181. The Bill to be read a second time, 185. Read a second time, 192. House in Committee. Report. The Question “Whether the Committee have leave to sit again.” is negatived and the Bill referred to a Special Committee, 196. Report with amendments, 209. They are taken into consideration and agreed to, 218. The twelfth clause of said Bill being then reconsidered, an amendment was proposed and rejected. Schedule A, at the end of the Bill is, on motion, disagreed to. A new one proposed and agreed to, 219. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence in amendments, 222. Never returned.
- “ An Act to appropriate certain sums of money for as- “certaining the practicability of ensuring the annual “formation of an Ice Bridge from Quebec to the “south shore in the manner proposed by John Le “Breton, and for remunerating Him in the event of his “success therein.” Received by Message, 159. Read a first time, 160. Read a second time, 164. House in Committee. Governor's Assent signified to the House. Report without amendment, 166, 167. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 168. Royal Assent, 257.

BILLS brought up from the Assembly.

- “ An Act to regulate the office of Receiver General of “this Province.” Received by Message. Read a first time, 160. Vote of an address to His Excellency to pray that He may be pleased to cause to be laid before this House a copy of the Receiver General's Commission and of such instructions as may have been received from the Treasury for the execution of his office, 160. A copy of the commission is laid before the House with a letter stating that His Excellency is not in possession of any other instructions except those contained in the said Commission, 184. Read a second time, 206. Vote of an address to the Governor in Chief for a communication of any instruction from the Treasury relating to the accounts of the Receiver General, of the amount of cash to be left in his hands, or of a copy of other regulations by which his office is now governed, 206. House in Committee. Report of some progress. The question “whether the “Committee have leave to sit again?” is negatived, and the Bill referred to a Special Committee, 211. Report with amendments, 233. They are agreed to. The amendments, 244, 245. The Bill read a third time. Passed. Ordered down to the Assembly for Concurrence in amendments, 247. Never returned.
- “ An Act to repeal so much of two certain Acts therein “mentioned made and passed in the Parliament of “the United Kingdom of Great Britain and Ireland, “as authorizes the commutation of the Tenure of “Lands held *à titre de fief* and *à titre de cens* in this “Province into the Tenure of free and common “Socage.” Received by Message. Read a first time, 160. Read a second time. Moved, that the same be referred to a Special Committee. Motion in amendment that it be committed to a Committee of the whole on the 1st of August next. It is agreed to, 183.
- “ An Act to continue for a limited time an Act passed “in the 10th and 11th years of His late Majesty's “Reign, intitled, “An Act to provide for the better “defence of the Province, and to regulate the Militia “thereof.” Received by Message. Read a first time, 160. Read a second time, 165. House in Committee. Report without amendment, 167. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 168. Royal Assent. 257.
- “ An Act to repeal in part certain Acts therein men- “tioned, and to establish and incorporate a Trinity “House in the City of Montreal.” Received by Message. Read a first time, 161. Read a second time. Referred to a Special Committee, 164. Report with amendments, 182. The first amendment is disagreed to and the second agreed to. The Bill to be committed to a Committee of the whole, 189. House in Committee. Report without amendment, 192. The second amendment reported by the Special Committee and agreed to by the House is rescinded, 193. A petition from certain Montreal Merchants against the passing of a certain clause in the said Bill is presented to the House and referred to the Committee, 199. House in Committee. Report with an amendment. It is agreed to, 213. The Bill read a third time. Passed, and ordered down to the Assembly for concurrence in amendment, 220. Returned agreed to, 232. Royal Assent, 255.

Index to the Journals, 1831-2.

BILLS brought up from the Assembly. BILLS brought up from the Assembly.

- “ An Act to continue and to amend certain Acts relating to the Judicature of the inferior District of Gaspé.” Received by Message. Read a first time, 167. Read a second time, 168. House in Committee. Report without amendment, 178. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 178. Royal Assent, 257.
- “ An Act to repeal an Act passed in the 10th and 11th years of His late Majesty's Reign, intituled, An Act for the relief of certain Religious Congregations therein mentioned, and to make other provisions in lieu thereof.” Received by Message. Read a first time, 176. Read a second time, 179. Referred to a Special Committee, 180. Report with amendments, 191. The first amendment is disagreed to, and the second agreed to, 195. The amendment, 196. Read a third time. An other amendment proposed to the said Bill and agreed to. Passed and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 199. Returned agreed to, 211. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258.
- “ An Act to establish a fund for the relief of sick and “ destitute Emigrants.” Received by Message, 177. Read a first time, 178. Read a second time, 180. House in Committee. Report without amendment, 183. Petition against, 185. The order for its third reading postponed to the first day of August next, 191.
- “ An Act to amend the Judicature of the Province, and “ to extend and facilitate the administration of Justice “ in the different parts thereof.” Received by Message. Read a first time, 180. Read a second time, 195. House in Committee, 234. Committee resumed without reporting, 243. Said Bill to be again committed on the next sitting day, 243. House in Committee. Report of some progress. The question “ Whether the Committee have leave to sit again “ is negatived, and the Bill referred to a Special Committee, 245. Report with amendments. To be printed, as amended, 253.
- “ An Act to repeal the Acts providing for the summary “ trial of Small Causes in the country parts, and to “ make provision for such trial.” Received by Message. Read a first time, 180. Read a second time. To be committed to a Committee of the whole, 195. This order discharged, 227. Said Bill to be committed to a Committee of the whole, 242. Report without amendment, 243. The Bill read a third time, and on question “ whether the same shall pass? It was resolved in the negative, 244.
- “ An Act to repeal certain duties imposed on Molasses and Coffee, and to diminish the rates of certain “ duties on Tobacco imported into this Province by “ Land or Inland Navigation.” Received by Message. Read a first time, 180. Read a second time, 184. House in Committee, 193. Resumed without reporting, 197.
- “ An Act to repeal certain duties on Molasses and “ Coffee, and to diminish the rates of certain “ duties on Tobacco imported into this Province, “ otherwise than by land or inland Navigation.” Received by Message, 180. Read a first time, 181. Read a second time, 184. House in Committee.
- Report without amendment, 193. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 195. Message from the Assembly to desire the concurrence of this House to their engrossed Address to the Governor in Chief, praying his Excellency to transmit to England the said Bill, to be laid before both Houses of the Imperial Parliament; and praying also His Excellency to transmit a copy of said Bill to the Lieutenant Governor of Upper Canada, 213. The said Message is taken into consideration, 220. The blanks are ordered to be filled up and the Address signed by the Speaker on the behalf of this House. Assembly acquainted therewith. Members appointed to present the same, and to wait on His Excellency to know when he will be pleased to receive it, 221. Report of the time fixed, 226. Message to the Assembly to acquaint them of the day on which His Excellency is to be attended with the said joint Address, and of the Members of this House appointed to present the same on their behalf, 226. Message of the Assembly with the names of the Messengers on the part of that House, 232. Report that the same was presented and of the Governor's Answer, 237, 238. This Bill was reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258.
- “ An Act to provide for the distribution of certain copies of the Topographical Map and Statistical Tables published by Joseph Bouchette, Esquire.” Received by Message. Read a first time, 181. Read a second time, 186. House in Committee. Report with amendments, 192. They are agreed to, 196, 197. The Bill read a third time. Passed, and ordered to the Assembly for their concurrence in amendments, 199. Returned agreed to, 211. Royal Assent, 257.
- “ An Act to authorize the Commissioners appointed under a certain Act therein mentioned to borrow a “ further sum of money to be applied to the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, “ and for other purposes.” Received by Message. Read a first time, 190. Read a second time, 193. Governor's assent signified to the House. House in Committee. Report without amendment, 197. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 198. Royal Assent, 256.
- “ Act to revive and amend and to continue for a limited “ time two certain Acts therein mentioned relating to “ the Lachine Canal,” received by Message. Read a first time, 190. Read a second time, 195. House in Committee. Report without amendment, 202. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 204. Royal Assent, 255.
- “ An Act to regulate the exercise of certain rights of “ Lessors and Lessees.” Received by Message. Read a first time, 190. Read a second time. Referred to a Special Committee, 193. Report without amendment, 216. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 222. His Majesty's assent is withheld from this Bill, 254.
- “ An Act for the relief of Commissioners for taking the “ Census of the Province.” Received by Message. Read a first time, 190. Read a second time, 193. House in Committee. Report without amendment, 200. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 203. Royal Assent, 256.

Index to the Journals. 1831-2.

BILLS brought up from the Assembly.

—“ An Act to make better provision with regard to Appeals from the Provincial Court of the Inferior District of Saint Francis, to establish Circuits therein, and to extend the benefits of Trial by Jury to the said Inferior District.” Received by Message. Read a first time, 191. Read a second time. House in Committee. Report without amendment, 200. Read a third time, 201. Passed. Assembly acquainted therewith, 204. Royal Assent, 255.

—“ An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned to the encouragement of Education in this Province.” Received by Message. Read a first time, 191. Read a second time, 195. House in Committee, 202. Report without amendment, 203. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 204. Royal Assent, 259.

—“ An Act to appropriate a certain sum of money for the payment of certain Militia Officers and Contingent expences of Militia for the year one thousand eight hundred and thirty-two.” Received by Message 197. Read a first time, 198. Read a second time, 205. House in Committee. Report without amendment, 212. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 214. Royal Assent, 258.

—“ An Act to appropriate the sums of money therein mentioned to the payment of certain expences of the Civil Government during the years one thousand eight hundred and thirty and one thousand eight hundred and thirty-one.” Received by Message; 197. Read a first time, 198. Read a second time; 205. House in Committee. Report without amendment, 212. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 214. Royal Assent, 259.

—“ An Act to authorize the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province, and for other purposes therein-mentioned.” Received by Message, 198. Read a first time, 199. Read a second time, 205. House in Committee. The question “ Whether the Committee have leave to sit again ” is negatived and the Bill referred to a Special Committee, 220. Report without amendment, 223. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 235. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258.

—“ An Act to continue and amend an Act therein-mentioned, entitled, “ An Act for the better regulation of the Lumber Trade.” Received by Message, 198. Read a first time, 199. Read a second time, 205. Referred to a Special Committee, 216. Report without amendment, 223. Read a third time. Passed with an amendment, 227, and ordered down to the Assembly for their concurrence thereto, 228. Returned agreed to, 240. Royal Assent, 255.

—“ An Act to make provision for defraying the Civil Expenture of the Provincial Government for the current year.” Received by Message. Read a first time, 200. Read a second time, 205. House in Committee. Report without amendment, 226. Read a third time. Passed. A dissentient with reasons, entered by the Honorable Mr. *Moffatt*, 228, 229. Concurrence of this House signified to the Assembly, 229. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258,

BILLS brought up from the Assembly.

—“ An Act to change the place of holding the Election of Members to serve in the Assembly of Lower-Canada for the County of Acadie.” Received by Message. Read a first time; 200. Read a second time; 206. House in Committee. Report with an amendment, 212. It is taken into consideration and disagreed to, 219. The Bill read a third. Passed. Assembly acquainted therewith, 222. Royal Assent, 257.

—“ An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned for the encouragement of Agriculture,” Received by Message; Read a first time; 200. Read a second time; House in Committee. Report without amendment, 212. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 214. Royal Assent, 256.

—“ An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the purpose of repairing and furnishing the Government House at Montreal.” Received by Message. Read a first time. Message to the Assembly to request the documents upon which this Bill is founded, 208. They are laid before the House, 215. Read a second time, 209. House in Committee. Report without amendment, 217. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 222. Royal assent, 255.

—“ An Act to amend a certain Act passed in the first year of His Majesty's Reign, for regulating Tavern Keepers.” Received by Message. Read a first time; 208. Read a second time. Referred to a Special Committee, 209. Report without amendment, 216. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 222. Royal Assent, 255.

—“ An Act to create a fund for defraying the expence of providing Medical assistance for sick Emigrants, and of enabling indigent persons of that description to proceed to the place of their destination.” Received by Message. Read a first time, 210. Petition against read and ordered to be printed, 216. Petition from the Emigrant Society of Québec, in favor is also laid before the House, 224. House in Committee. Report without amendment, 227. Read a third time; Passed. A dissentient without reasons entered by the Honorable Mr. *McKenzie*—With reasons entered by the Honorable Mr. *Moffatt*, 229. Concurrence of the House signified to the Assembly, 230. Royal Assent, 259.

—“ An Act make provision for the appropriation of certain monies arising out of the Estates of the late Order of Jesuits; and for other purposes.” Received by Message. Read a first time; 210. Read a second time, 219. House in Committee. Report without amendment, 231. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 235. Royal assent, 295.

—“ An Act for the protection of Copy Rights.” Received by Message. Read a first time, 210. Read a second time, 219. House in Committee. Report without amendment, 231. Read a third time Passed. Assembly acquainted therewith, 236. Royal assent, 257.

Index to the Journals. 1831-2.

BILLS brought up from the Assembly.

—“An Act to appropriate certain sums of money for establishing a depot of provisions near Cape Chat for the relief of ship wrecked persons, and for other purposes.” Received by Message. Read a first time, 210. Read a second time, 219. House in Committee. Report without amendment, 230. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 235. Royal Assent, 156.

—“An Act to appropriate certain sums of money for the support of the Emigrant Hospital at Quebec, and of the Fever Hospital at Pointe Lévy, and for other purposes therein mentioned.” Received by Message. Read a first time, 210. Read a second time, 219. House in Committee. Report without amendment, 230. Read a third time, 235. Passed. Assembly acquainted therewith, 236. Royal Assent, 255.

—“An Act to repeal certain Acts therein-mentioned, and for the further encouragement of Elementary Schools in the Country parts of this Province.” Received by Message. Read a first time, 210. Read a second time, 219. House in Committee, 232. Report with amendments. Referred to a Special Committee, 242. Report without amendments. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 247. Royal Assent, 256.

—“An Act to authorize the appointing of Courts of Enquiry for investigating the qualification of militia officers in certain cases.” Received by Message, 210. Read a first time, 211. Read a second time. Referred to a Special Committee, 220. Report with amendments, 233. They are agreed to, 237. The Bill read a third time. Passed and ordered to the Assembly for concurrence in amendments, 242. Returned agreed to, 249. Royal Assent, 256.

—“An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned with respect to the purchasers of real property at Sheriff's Sales in this Province.” Received by Message. Read a first time, 214. Read a second time, 225. No further proceedings were had on this Bill.

—“An Act to ascertain the manner and form in which the Commissions of Practitioners in the Law shall be issued.” Received by Message. Read a first time, 215. Read a second time, 226. House in Committee. Report without amendment 234. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 236. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 258.

—“An Act to make temporary provision for the Instruction of the Deaf and Dumb, and for other purposes relating to the same object.” Received by Message. Read a first time, 215. Read a second time, 226. House in Committee. Report without amendment, 234. Read a third time. Passed. Assembly Acquainted therewith, 236. Royal assent, 255.

—“An Act to make provision for the support of the Royal Institution for the advancement of Learning.” Received by Message. Read a first time, 215. Read a second time, 226. House in Committee, 234. Referred to a Special Committee, 242. Report without amendment, 245-246. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 247. Royal assent, 256.

BILLS brought up from the Assembly.

—“An Act to continue for a limited time two certain Acts therein mentioned relating to the collection of the Revenues at the Inland Ports of Entry in this Province, and to make further provision in that behalf.” Received by Message. Read a first time, 215. Read a second time, 226. House in Committee, 233. Report without amendment, 234. Read a third time, 236. Passed. Assembly acquainted therewith, 237. Royal assent, 256.

—“An Act to appropriate a certain sum of money for continuing and completing the repairs at the Court-House in the city of Quebec.” Received by Message. Read a first time, 215. Read a second time, 226. House in Committee. Report without amendment, 233. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 236. Royal assent, 256.

—“An Act to establish Boards of Health within this Province, and to enforce an effectual system of Quarantine.” Received by Message. Read a first time, 225. Read a second time. The report of the Special Committee, to whom was referred the Petition of the Justices of the Peace respecting the Asiatic Cholera, is referred to the Committee of the whole, 233. House in Committee on said Bill. Report without amendment, 239. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 241. Royal assent, 258.

—“An Act to prevent Debtors from wasting or diminishing the value of their immoveable property under seizure, to the injury of their Creditors.” Received by Message. Read a first time, 225. Read a second time, 233. House in Committee, 239. Report of some progress. The Bill referred to a Special Committee, 240. Not reported upon.

—“An Act to authorize the payment of a certain sum of money as a compensation for services performed by François Xavier Tessier, Health Officer, at Quebec.” Received by Message. Read a first time, 225. Read a second time, 233. House in Committee, Report without amendment, 239. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 241. Royal assent, 257.

—“An Act to make the salaries and emoluments of public officers liable to attachment at the suit of the creditors of such officers.” Received by Message. Read a first time, 225. To be read a second time, 233. Said order discharged *sine die*, 237.

CANADA, Lower.

—Accounts of the Revenue and Expenditure of the Province thereof for nine months: up to the tenth of October last, are laid before the House, 61.

—A proposed Civil List for the King's life is also laid before the House by Message from the Governor in Chief, 136.

—An Estimate of the Expences of the Civil Government for 1832, is laid before the House by another Message, 143.

—The Bill appropriating the necessary sums to defray the expences of the current year is passed by both Houses, but reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 259. The said Bill has since been assented to by His Majesty in his Privy Council.

Index to the Journals. 1831-2.

CANADA, Lower.

—A statement of certain expences incurred for the public service in the course of the last twelve months is laid before the House, 150. The Bill to make good the same receives the Royal Assent, 259. *Vide*, Bills and Governor in Chief, Messages from him.

CHAMBLY Canal.

—It was moved, that an Address be presented to the Governor in Chief, to request that His Excellency may be pleased to inform this House whether he is authorised by His Majesty's Government to contribute and pay the sum of Ten Thousand Pounds upon the conditions stated in the 6th section of the Act 3d, Geo. 4th chap. 41.—Towards the Chambly Canal, and whether the Commissioners are authorized to incur an expenditure exceeding the sum of £40,000, and praying for a Copy of the agreement entered into by the said Commissioners and for a Copy of their Instructions. The same being objected to, the previous Question was negatived after debate and the Motion withdrawn; the Report of the Commissioners was then referred to a special Committee of five Members, 102, 103. Report of a Resolution, 122. It is agreed to, 124. The Resolution, 124, 125. Ordered to be presented to His Excellency, 125. Governor's answer thereto, 132. Referred to a Committee of the whole, 148. House in Committee. Resumed without Reporting, 153. Two Resolutions respecting the sum of Money appropriated for making the said Canal &c. are proposed to the House and agreed to, 153, 154.

CHOLERA, Asiatic—Petition laid before the House from the Justices of the Peace of the District of Quebec, praying for Legislative Provisions for preventing the diffusion and for checking the progress of the same in this Province. It is referred to a special Committee, 136. *Vide*, Committee special appointed, Bills—and Governor in Chief, Messages from Him. Report, 238. Referred to the Committee of the whole to whom is referred the Board of Health and Quarantine Bill, 239. This Bill is assented to, 259.

CIVIL Expenditure—*Vide*, Accounts Public, Canada Lower, Governor in Chief, Messages from him and Bills.

CIVIL Government—The Bill to defray certain expences incurred during the last year for the public service of the same is assented to, 259.

—The Bill granting a sum of money to defray the expenditure of the same is passed by both Houses, but reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 259. This Bill has since received His Majesty's Royal Assent in His Privy Council.

CIVIL List—A proposed Civil List for the King's life is laid before the House by Message from the Governor in Chief, 136. *Vide*, Accounts Public, *etiam* Canada, —Lower, and Governor in Chief, Messages from him and Bills.

—The *Items* of the Civil List and Estimate laid before the House by order of the Governor in Chief, to be printed in the Appendix of the Journals of this House, 249. *Vide*, Appendix, No. 2.

CLERK of the Legislative Council—He is authorized to pay a certain sum of money to Mr. *Armour*, as a remuneration for his trouble in making a Table shewing the results of the Census, arranged by Counties and districts, 249.

—He authorized to pay to *James Buchanan*, one of the Messengers, a certain sum deducted from his salary by the Special Committee on the Clerks' account, 254.

—Of the Crown in Chancery—Present in the House and reads the Titles of the Bills presented for the Royal Assent, 254.

COMMISSIONERS, Reports of, laid before the House, 18, 19, 20, 23, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 76, 88, 90, 98, 105, 109.

COMMITTEES of the whole House appointed.

—Or: Bills; *Vide*, Bills.

—Appointed for other purposes.

—To take into consideration the Report of the special Committee on the Report of the Chambly Canal Commissioners, the Governor's Answer to the Address of this House of the 20th January instant, the Report of the Committee of the Assembly, their Resolutions thereupon in March last, the Governor's Reply thereto, the Assembly's Address to the Governor on the 26th of March last and His Excellency's Answer thereto of the 28th of same month, 148. House in Committee. Resumed without reporting, 153. *Vide*, Chambly Canal.

—Special appointed.

—To draw up and report an Address of Thanks to His Excellency the Governor in Chief for his Speech at the opening of the Session, 15. Report of an Address, 17. It is presented. Governor's answer, 20.

—On Bills, *Vide*, Bills.

—Appointed for other purposes.

—To consider the Privileges of this House, &c. 15. *Vide*, Privileges of this House and Libels.

—To peruse and perfect the Journals of this House, 16.

—To report on the several Returns of the Population of the Province received from the Commissioners appointed in accordance with the Provisions of the Act of last Session, authorizing an enumeration of the Population of the Province and laid before the House by Message from the Governor in Chief, 61. Report. The same is agreed to and to be printed in the Appendix of the Journals of this Session, 149. *Vide*, Appendix N. 3.

—To take into consideration and report whether it is expedient to make any and if any what amendments and alterations to the standing Rules of this House in relation to private Bills, 185. Report, 246. It is taken into consideration and several new Rules are agreed to, 250. The Rules, 251, 252. The same declared to be standing orders of the House and ordered to be printed and published, 253.

Index to the Journals. 1831.2.

COMMITTEES special appointed.

—To enquire into the conduct of the Messengers and servants of the House and to report such rules as they may deem expedient for their Government, 71 Report, 242. It is agreed to, 249. The Report, 250.

—To take into consideration the Report of the Commissioners of the Chambly Canal, 103. Report of a Resolution, 122. It is agreed to, 124. The resolution to be presented to the Governor in Chief, 125. His Excellency's Answer, 132. The Report and the Governor's Answer are referred to a Committee of the whole, 148. The House is resumed without reporting, 153. *Vide*, Resolves of the House.

—To take into consideration the Address presented to this House from the Justices of the Peace residing in the City of Quebec, praying Legislative Provisions for preventing the diffusion and checking the Progress of the Asiatic Cholera or other Contagious diseases, 136. Report. It is agreed to and referred to the Committee of the whole on the Board of Health and Quarantine Bill, 238, 239. *Vide*, that Bill.

—To examine and report on the state of the Library, 156. Report—It is agreed to and an Address voted to His Excellency to pray that He may be pleased to cause to be paid to the Clerk Assistant of the House a certain sum of money, 246.

—To enquire and report whether any additional accommodation is required for Committees of this House, &c. 177. Report of several Resolutions, 182. They are agreed to. The Resolutions, 189. Vote of an Address to His Excellency for a certain sum of money, 189, 190. Governor's answer, 191.

—To examine and audit the Accounts of the Clerk of this House for expences incurred in his office, 221. Report 248. It is agreed to. The Items of said accounts to be printed in the Appendix of the Journals of the present Session, 249. *Vide*, Appendix No. 1.

COMMUNICATIONS, internal. *Vide*, Commissioners, Report of.

CONGREGATIONS, Religious. *Vide*, Bills.

CORPORATIONS, *Vide*, Bills.

CUSTOM-HOUSE—*Vide*, Governor in Chief, Messages from him and Bills.

DEAF and Dumb—Message from the Governor in Chief relating to that Institution, 162. *Vide*, Bills.

EMIGRANTS—*Vide*, Bills.

—Message from His Excellency the Governor in Chief, recommending in obedience to His Majesty's instructions, the expediency of imposing a Tax payable by masters of vessels bringing emigrants into this country from the United Kingdom, to create a Fund for their Medical care, and for enabling them to proceed to their place of destination, said tax not to exceed one dollar per head on each emigrant arriving in this Colony with the sanction of Government, and to be doubled in respect of those embarked without such sanction, 206. A Petition against the passing of a Bill to that effect is laid before the House, read and ordered to be printed, 214. A Bill to that effect is passed by both Houses and assented to, *vide*, Bills.

ESTIMATES, &c., *Vide*, Governor in Chief. Messages from Him. Accounts, Public. Canada, Lower. And, Civil Government.

FINANCES of the Province, *Vide* as above: 30622700

FOUNDINGS, *Vide*, Commissioners, Report of, Returns and Bills.

GASPE, District of, *Vide*, Bills, &c.

GOOD Correspondence between the two Houses of the Legislature—Message from the Assembly communicating their Resolution respecting the appointment of a Committee to keep up the same. This House to answer by a Message of their own. The Message is taken into consideration. Resolutions of the House thereupon. Committee appointed, 33. Assembly to be acquainted therewith, 34.

GOVERNOR in Chief—His Excellency Lord Aylmer.

—He comes down to the Legislative Council Chamber to open the second session of the 14th Provincial Parliament, 13.

—To close the same, 254. It is prorogued, 260.

—Messages from Him by Black Rod to the Assembly, commanding their immediate attendance in the Council Chamber, 13.

—His speech at the opening of the session, 13, 14. At the close of the same, 259, 260.

—He Prorogues the Provincial Parliament, 260.

—Messages from Him by Members of the House.

—Laying before the House Viscount Goderich despatch dated the 7th July, 1831, which he has been directed to communicate to the Assembly, for whose information it is more directly intended; but as certain measures are therein contemplated on which the Council will have to deliberate hereinafter, His Excellency has judged it expedient to give official knowledge of the whole to this House, 23. The despatch, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32.

—Laying before this House Viscount Goderich dispatch of the 8th February 1831, the object of which is to render the Judges independant of the pleasure of the crown and to remove them from the executive and Legislative Councils, and with the exception of the Chief Justice who is to remain a member of the Legislative Council of this Province, 57, 58. An Address of thanks voted, 59.

—An address of thanks voted, 33.

—Recommending the erection of a Light House, on the Island of St. Paul, 45, 46. Address of thanks voted.—*Ibid*.

—Transmitting to this House copies of all the returns which have been received from the Commissioners appointed under the Act of the last Session, authorizing an enumeration and return of the population of the Province, 53. They are referred to a special Committee, 61. *Vide*, Special Committees appointed.

—Laying before the House the several accounts of the Revenue and expenditure of the Province for nine months ending the 10th of October last, and recommending to concur in making provision for the expenditure incurred over and above the appropriation of last year. An Address of thanks voted, 61.

Index to the Journals. 1831-2.

GOVERNOR in Chief, Messages from him by Members of this House.

—To recommend to the Council the adoption of some specific measure which shall have the effect of rendering the Judges equally independant from the Crown and of the popular branch of the Legislature, and of providing a secure and adequate Fund as well for their salaries, as for the establishment of a scale of retired allowances in the event of their retirement from the Bench. An Address of thanks voted, 63.

—To lay before the House for their information a copy of the Act of Parliament amending the Statute of the 14th Geo. 111, with the view to enable His Majesty to leave the appropriation of the duties levied under the said Act to the Legislature, 63. An Address of thanks voted, 64.

—Respecting the exhausted state of the Funds of the Quebec Emigrant Hospital, and recommending a temporary provision for the support of the same. An Address of thanks voted, 66.

—To lay before the House copy of a Petition from Mrs. *Curot* widow of Mr *Adhemar*, late Captain in the Canadian Voltigeurs, praying for a pension and recommending the same to the benevolence of the Council. An Address of thanks voted, 67.

—To lay before the House the communication he has received from the Commissioners for the erection of a Custom House in Quebec. An Address of thanks voted, 74.

—Respecting the Militia Act about to expire. An Address of thanks voted, 101.

—Recommending to the Legislative Council to concur in making provision to defray the expense of the Surveys of the Misiskoui Bay Canal, and to make an allowance to the Members of the Assembly. An Address of thanks voted, 101.

—Calling the attention of the Legislature to the important subject of agricultural improvement in this Province &c., 116. An Address of thanks voted, 117.

—Respecting the Emigrant and temporary Fever Hospitals at Quebec, 116. An Address of thanks voted, 117.

—Respecting the salaries of the Custom House officers at Quebec and the inland customs of the Province. An Address of thanks voted, 117.

—Laying before the House a proposed civil list, for the King's life, and recommending that the salaries attached to each of the said offices be voted for the life of His Majesty, 136. An Address of thanks voted, 137.

—Laying before the House, by His Majesty's commands, a communication respecting the Waste Lands of the Crown reserved for the maintenanc and support of a Protestant Clergy within this Province, 137. An Address of thanks voted, 138.

—With an Estimate of the Expences of the Civil Government for the ensuing year, 142. An Address of thanks voted, 143.

GOVERNOR in Chief, Messages from him by Members of this House.

—Respecting Insane Persons and Foundlings. An Address of thanks voted, 146.

—Respecting certain expences incurred in the Public Service in the course of the last twelve months, 150. An Address of thanks voted, 151.

—Laying before the House several Documents relating to the Royal Institution,—the Institution for the Instruction of Deaf and Dumb persons in the Province, and recommending them to the favorable consideration of the Coucuil, 162. An Address of thanks voted 163.

—Laying before the House copy of a Report from the Master and Wardens of the Trinity House, relative to the provisions proposed to be deposited at Point des Monts &c. 162. An Address of thanks voted, 163.

—Respecting the Government House at Montreal, 162. An Address of thanks voted, 163.

—Laying before the House a copy of a communication from the Prothonotaries of the City of Quebec respecting the repairs required to the Court House, with an application from the Sub-Collector of His Majesty's Customs at New-Carlisle. An Address of thanks voted, 163.

—Laying before the House a copy of a Despatch he has received from Viscount Goderich, dated 21st November, 1831, having reference to that part of the Petition of the House of Assembly to His Majesty, touching certain matters of complaint which relate to the disposal of the Waste Lands of the Crown, 170, 171, 172, 173, 174. An Address of thanks voted, 176.

—Respecting the Asiatic Cholera Morbus, 175. An Address of thanks voted, 176. *Vide*, Committees Special and Bills.

—Recommending the prayer of a Memorial addressed to him by *Joseph Cary*, Inspector General of Public Accounts. An Address of thanks voted, 177.

—Recommending, in obedience to Instructions from His Majesty's Government, the expediency of imposing a Tax payable by the Masters of Vessels bringing Emigrants into this Country from the United Kingdom, to create a fund for Medical assistance to sick Emigrants, and for enabling them to proceed to their place of destination, 206. An Address of thanks voted, 207. *Vide*, Bills.

HOSPITALS—Return of the Treasurer of the Quebec Emigrant Hospital for expences from February to October, 1831. Laid before the House, 36. *Vide*, Bills.

—Return of the Treasurer of the Marine Hospital now in progress in Quebec, laid before the House, 36.

HARBOUR of Montreal.—Report of the Commissioners for the enlargement of the same, laid before the House, 72, *vide* Bills.

HOUSE, Call of. Absent Members in Town, summoned to attend in their places, 98, 180, 182.

HOUSE of Assembly.—Attends upon His Excellency the Governor in Chief in the Legislative Council Chamber, 13, 254.

Index to the Journals. 1831-2.

HOUSE of Assembly.

- To communicate their Resolution respecting the Appointment of a Committee to keep up a good correspondence between the two Houses of the Legislature, 33, *Vide*, Good correspondence.
- To desire the concurrence of this House to an engrossed Address to the Governor in Chief, praying that he may be pleased to transmit to England to be laid before both Houses of the Imperial Parliament, the Bill passed by both Houses, repealing duties on Molasses and Coffee, and diminishing certain duties on Tobacco imported into this Province otherwise than by Land or Inland Navigation, 213. For further proceedings *vide* that Bill.
- To request that this House will give leave to some of their Members to attend Special Committees of the Assembly, 52, 117, 133.
- Leave granted them, 52, 118, 133.
- Messages to them with Bills, &c. *Vide*, Bills, &c.
- To request that they will give leave to one of their Members to attend a Special Committee of the Legislative Council, 180.
- Leave granted by the Assembly and signified to this House, 183.
- To request a communication of the evidences, documents and plans upon which certain Bills sent up to this House are founded, 76, 85, 126, 132, 208.
- They are received from the Assembly, 79, 140, 142, 215.

INDEX to the Journals to be made and printed in both Languages, 253.

- To the Laws.—The Law Clerk of this House is directed to prepare the Index to the Statutes from 1827 to the present Session, and to have the same printed in both Languages, 185.

INSANE Persons—*Vide*, Bills, Returns, *etiam* Governor in Chief, Messages from him.

INSTRUCTIONS to Special Committee on Bills, *vide*, Bills.

JOURNALS of the Session.—Entry in them read upon motion. The tenth and eleventh paragraphs of His Excellency's Message communicated to this House as relates to the Judges of this Province are read, 53. Vote of an Address to His Excellency, praying for a copy of Viscount Goderich's Despatch, to which a reference is made in the said paragraphs, 54, *vide*, Addresses.

——The Journals with an Index thereto to be printed in both Languages for the use of the Legislature, 253.

LAW Clerk of the Legislative Council. He is directed to compile an Index to the Statutes from 1827 to the present Session, and to have the same printed in both Languages, 185.

LEGISLATIVE Council.—It meets, 11. Attends upon His Excellency the Governor in Chief, at the Castle of Lewis, 20.

LEGISLATURE, Provincial.—Proclamations for proroguing it, 5, 6. For convening it for dispatch of business, 6, 7.

——It is convened, 10. Prorogued, 260.

LEGISLATIVE Councillors—*vide*, Members of the House.

LIBELS written, printed and published. Two paragraphs in two Newspapers, one entitled "*Pensez-y-bien*," and the other headed "The Legislative Council," are laid before the House.—Resolutions, That they contain a gross Libel against this House, and are a direct breach of its privileges, 110. Proceedings about 111, 112, 113. The Printers are attached and committed to Gaol, 120, 121, *vide*, Privileges, Committee for, and Protests.

LIBRARY of this House.—Committee appointed to enquire into the state of the same, &c. 156. Report. It is agreed to and an Address voted to His Excellency to pray for an advance of money to be made to the Clerk Assistant of this House for the purchase of Books, 246.

MARKET Places, *vide*, Bills.

MASTER in Chancery. His Reports to the House, 79, 88, 131, 181, 209. *Vide*, Bills.

MEMBERS of this House present at the opening of the second Session of the Fourteenth Provincial Parliament of Lower Canada, 11.

——Dead since the last Session. The Honorable Mr. Richardson, 16.

——Letters of excuse from them to the House, 16, 20.

——Introduced. The Honorable Mr. *Saveuse De Beaujeu*. He takes the oath and his seat. His Writ of summons entered, 37.

——Leave granted them to appear before Special Committees of the Assembly, 52, 118, 133.

MESSAGES from His Excellency, &c. *Vide*, Governor in Chief, Messages from him.

——To the Assembly with Bills. *Vide*, Bills, Good Correspondence, Documents, and Address of both Houses.

——From the Assembly. *Vide*, House of Assembly.

MESSENGERS of this House. Committee appointed to enquire into their conduct and to report such Rules as may be deemed expedient for their Government, 71. Report, 242. It is agreed to, 249. The Report, 250.

MILITIA, *vide*, Bills and Governor in Chief. Messages from him.

MONTREAL, City of, *vide*, Bills, and Governor in Chief, Messages from him.

MONTREAL Harbour, *vide*, Commissioners, Report of. Governor in Chief, Messages from him, and Bills.

PARLIAMENT, Provincial, Proclamations for proroguing it, 5, 6. For convening it, 6, 7. It is convened, 11. It is prorogued, 260.

PETITIONS laid before the House.

——From divers Inhabitants of the City of Quebec, and its vicinity, 18.

——From the Inhabitants of the Counties of Beauce and Belle Chasse, 19.

——From the Inhabitants of Ste. Anne, of l'Ancienne Lorette and of Ste. Catherine of Fossambault, 19.

Index to the Journals. 1831-2.

PETITIONS laid before the House.

- From certain Inhabitants of St. Hyacinthe, 19.
- From *Joseph F. Perrault*, 19.
- From the Officers and Members of the Quebec Volunteer Fire Corps, 20.
- From the Corporation of the Montreal General Hospital, 21.
- From *Mr. A. Girod*, 21.
- From the Inhabitants of the County of Ottawa, of the Township of Hull, of the River Gatineau, &c. From *Horatio Gates*, the Members of the Natural History Society of Montreal, and the Members of the Emigrant Society of Montreal, 21.
- From the Chateauguy Society, the Gaoler for the District of Montreal, *Benjamin Spearman*, the Inhabitants of the City of Montreal, the Inhabitants of Dundee and Godmanchester, of Hinchinbrooke, of Shipton and Kingsey, Windsor, Stoke and Ascot—of Westbury, of Dudswell, Clifton, &c.—of Eaton and Newport—of Tinwick, Shipton, and Melbourn—of Sherbrooke, of Compton and Barnston—of Eaton, Warwick and others—from *C. A. C. de Tonnancour*, *McClellan* and *Henderson*, 22.
- From *André Bourgault*, from certain Inhabitants of the Township of Tewkesbury, of Hereford and Drayton, from *J. B. Tasché*, the Inhabitants of the Seigniorie of De Lery, of the Eastern part of the County of Ottawa, from Messrs. *C. Smith* and *A. Anderson*, from the Trustees of the Elementary Schools of Lavaltrie, divers Inhabitants of St. Paul and the Townships of Kildare, of the Seigniories of Daillebout and Ramsay, 34.
- From divers Inhabitants of Saint Sulpice, l'Assomption, Saint Jacques, of the Townships of Rawdon and Kildare, from the Inhabitants of a certain part of the Parish of Saint Jacques, of l'Assomption, from the Trustees for the building of a Presbitery at Vaudreuil, from the Inhabitants of the County of Gaspé and of Bonaventure, of Saint Augustin, from *John Kane* and from the Inhabitants of the Parish of Ste. Anne Laperade, 35.
- From Doctors *Painchaud* and *C. N. Perrault*, 36.
From *Frederick Pearl*, of Montreal, 37.
- From *Joseph H. Ferril*, *Abel Morrill*, *A. G. Douglas*, the the Inhabitants of Eaton, Clifton and Newport, Stanstead, Hatley, Potton, Bolton, and Broome—Barnston, Barford, Stanstead, Shefford, and Sherbrooke, 38.
- From divers Inhabitants of the Township of Grantham, of Tinwick and other Townships, of Tinwick, of Wickam, Durham, &c. of Simpson, of Deschambeault and Grondines, 39.
- From the Committee of Management of the Society of Education of the District of Quebec—From divers Inhabitants of the County of Champlain—of the Parishes of Sainte Geneviève and Saint Stanislaus, of Pointe aux Trembles, 39.
- From divers Proprietors of the Township of Leeds, from the Proprietors and Citizens of Saint Rock Suburbs, 40.

PETITIONS laid before the House.

- From divers Inhabitants of the Township of Grenville, of Chatham, from the Trustees of the New Market in Saint Paul Street, Quebec, 40.
- From the Members of the Quebec Medical Board, Mrs. widow *Labrie*, and the Inhabitants of Isle Jesus, 41.
- From *J. L. Ployard, Esqr.* 41.
- From the Inhabitants of the Counties of l'Assomption and Berthier, 42.
- From the Inhabitants of the County of Berthier, of the Townships of Dudswell, Westbury and others, of Ascot and Compton, of Hemmingford, 42.
- From the Trustees of the Schools of Hemmingford, 42.
- From *Wm. Sax*, Land Surveyor, *Edward Larue*, of Quebec, *J. S. Lewis*, of Godmanchester, the Tanners of the District of Montreal, divers dealers in Leather resident in the District of Montreal, from divers Merchants resident in the City of Montreal, and from *A. C. Taschereau*, Collector at Nouvelle Beauce, 42.
- From the Inhabitants of the interior parts of the County of Beauce, *Jean Bte. Denonville*, of the Parish of St. Pie, divers Inhabitants of Côte St. Paul, of the Seigniorie of Lacole, of La Baie du Fevre, of Lake of Two Mountains, of the County of Montreal, 43.
- From the Trustees of Charleston Academy, 43.
- From divers Inhabitants of the Townships of Inverness, Halifax and Neilson, of the Town of Dorchester, of the Village des Cascades, and from the Commissioners for the Return of the Population for the Counties of Vaudreuil, Beauharnois &c, 43.
- From the Inhabitants of the first Concession of the Seigniorie of St. Gabriel, County of Quebec—of the Parish of St. Nicolas, from *François* and *Edouard Normand*, and from the Inhabitants of the upper part of Craig's Road, 44.
- Five Petitions were presented from divers Inhabitants of the Town and District of Three-Rivers for divers purposes, 44.
- From the President and the Committee of Management of the Education Society of Three Rivers, 45.
- From the Inhabitants of the Township of Ireland, of the Parishes of Yamaska and St. Barnabé, of Saint Jean Baptiste, County of Orleans, of the Parishes of Quebec, Charlesbourg and Saint Ambroise, from *Pierre Chasseur*, the Trustees and Members of the Quebec British and Canadian School, *William Morris*, Master of said School, *Augustus Wolf*, and *Williamindsay*, Esqr. late Clerk of the Assembly; 45.
- From the Inhabitants of Kamouraska, of St. Ambroise, from divers persons incarcerated in the Common Gaol of the District of Montreal as Debtors, from divers Inhabitants of Shipton, Melbourn, Grantkam, &c. of Grantham and Ely, 47.
- From divers Inhabitants of Durham and Melbourn, *Mr. Baillargeon*, Curate of Québec, the Pilots for and below the Harbour of Quebec, Messrs. *Von Island* and

Index to the Journals. 1831-2.

PETITIONS laid before the House.

- Burke, A. L. McNider, Esqr*, divers Inhabitants of Godmanchester and Hinchinbrooke, of the Ste. Anne Suburbs, Montreal, of the Seigniories of St. George and St. Norman, from *E. W. Douglas*, of the Seigniorie of De Lery, 48.
- From the British and Canadian School Society of Montreal. The Members of the Montreal Infant School Society. Divers Inhabitants of the District of Montreal. *J. Russel Bronson* of Montreal. Several Land Holders of the Côtes St. Paul, St. Pierre and Tanneries des Rolland and Mr. *Galt* of the City of Montreal, 48.
- From the Committee of Management of the Montreal National School. *Henry L'esperance* of the City of Montreal. *François Dufresne* of Montreal. From the Religious Ladies of the Ursulines of Quebec. The Inhabitants of St. Jean, Island of Orleans. The Citizens of St. John's Suburbs. The Members of St. Andrew's Church, 49.
- From the Inhabitants of the Parish of St. Martin, of Dundee—of *Chateauguay*—of Hinchinbrooke and Godmanchester. The Students at Law at Quebec. The Trustees of the Village of l'Assomption. Messrs. *Bonneville* and *Patrie*. The Inhabitants of the County of Shefford—of the Townships of Stanstead, Shefford and Missisqui—of Potton and Bolton, 50.
- From the Inhabitants of St. Michel, St. Vallier and others—of St. Gervais.
- From *Charles Laurier*, sworn Surveyor. *Louis Gosselin*, Esquire, Advocate of Montreal. From sundry persons of Montreal, calling themselves *Regrattiers*, from Messire *Girouard*. The Inhabitants of St. Joseph de Chambly, Lacadie, Rouville and Missisquoi. From divers Inhabitants of the City of Montreal. From the Trustees for the establishment of a New Market in the City of Montreal. The Montreal Fire Society. The Trustees of St. Jacques School, Montreal. The Committee of Management for the Montreal Recollet School Institution, 51.
- From divers Inhabitants of Quebec and its environs—of the Seigniories of Notre Dame des Anges and Beauport, &c. 52.
- From divers Inhabitants of the Parish of St. George of Kakouna. The Trustees of the Elementary School of Kamouraska, from the Inhabitants of the Fief Grand-Ville, County of Kamouraska, *Joseph Ouellet*. Divers Inhabitants of the Township of Farnham, of the Parish of St. Roch, Lachenay, from the Trustees of the Elementary Schools of the same Parish, from the Inhabitants of Lachenay, &c. 55.
- From *Pierre Lord*, *Joseph Croteau* and *Pierre Dery* of Lotbinière. The Members of the Society of Education at Berthier—from Messrs. *Noel* and *Larue*. The President and Officers of the Quebec Mechanics Institute, of the Literary and Historical Society at Quebec. The Turnkeys of the Common Gaol of the City of Quebec. The Commissioners appointed for erecting a stone Bridge over the little River of Beauport. The Inhabitants of the Townships of Stoneham and Tewkesbury—*Bernard McGuire*, of Wolf's Cove and divers Land Owners of Côte St. Paul and Tanneries des Rollands, 56.

PETITIONS laid before the House.

- From divers Inhabitants of the Côte de la Rivière St. Pierre—of the Townships of Compton and Hatley, of Stanstead. The Religious Ladies of the Town of Three Rivers. Divers Inhabitants of the County of Stanstead. The Trustees of the Stanstead Academy from the keeper of the Gaol in the City of Quebec, 57.
- From divers Proprietors of St. Jean Port Joli—of the Lake Temiscouata, Messire *Painchaud*. The Quebec and Halifax Steam Navigation Company. From the Inhabitants of Maskinongé, &c.—and from divers Persons employed by the Commissioners for making the Population Returns, 60.
- From the Committee of Management of the National Schools at Quebec, 132. Governor's Assent signified to the House, 137.
- From the Justices of the Peace of the District of Quebec, praying Legislative Provisions for preventing the diffusion or checking the progress of Asiatic Cholera or other contagious diseases. It is referred to a Committee of five Members, 136. *Vide*, Committee special appointed, Bills and Cholera Asiatic.
- From the Law Printer, 143.
- From divers Merchant Taylors of the Cities of Quebec and Montreal, 143.
- From Mr. *G. Desbarats*, Printer, 148.
- From certain Inhabitants of St. Michel de Vaudreuil, 179.
- From *Robert Christie*, a Free Holder of Gaspé, 179.
- From the Inhabitants of St. Michel de Vaudreuil, against the passing an Act in favor of the Trustees for the Building of the Parsonage House in that Parish, 179.
- From the Committee of trade in opposition to the Bill now before the House, to establish a Fund for the relief of sick and destitute Emigrants, 185.
- From certain Montreal Merchants against the passing of a clause on the Bill establishing a Trinity House at Montreal.—The same referred to the Committee of the whole, 199.
- From divers Land Owners of the County of Rouville, Seigniorie of Bleury,—From the Inhabitants of the Seigniorie of Sabrevois,—of Noyan,—of Foucault Noyan and Sabrevois, 62.
- From the Commissioners appointed for making a Return of the Population of the County of Montreal, 65.
- From divers Inhabitants of Missisquoi. Divers Persons residing in the District of Montreal being Hop-growers, 65.
- From Mrs. *H. Townsend*, School Mistress and divers Inhabitants of the Borough of William Henry, 65.
- From the Presbyterian Congregation of Saint Andrew, and of the Parish of the Chute, praying to be allowed to keep Registers, 66.
- From divers Inhabitants of the augmentation of Argen-teuil—of the Township of Chatham and other places,

Index to the Journals. 1831-2.

PETITIONS laid before the House.

- of the North part of the Seigniori of the Lake of Two Mountains—of Côte St. Pierre, St. Paul and Tanneries des Rollands, 66.
- From divers Landholders in the Seigniories of Noyan and Foucault, 68.
- From divers Inhabitants of the Township of Frampton—of the Parish of Ste. Claire, County of Beauce, 70.
- From divers Inhabitants of the County of Chambly against the granting of an exclusive privilege of making a Rail Road from St. John to Montreal, 72.
- From divers Inhabitants of Sherbrooke in the Townships of Ascot and Orford, 77.
- From the Curate and Churchwardens of the Parish of Montreal, praying that an exception be made in favor of that Fabrique in the Bill now before the House to re-establish uniformity with regard to the Meetings of Fabriques in the Province, 77.
- From several Proprietors of Lands between the Lachine Canal and Côte St. Pierre, in opposition to the passing of a Bill for making a navigable Canal from the Lake of the Two Mountains to Lachine, 78.
- From the Inhabitants of the Village of Napierville. The Inhabitants of Lacolle, 78.
- From the Inhabitants of the Counties of Chambly, Laprairie, Rouville and Missiskoui, 85.
- From *Toussaint Drolette*.
- From *Archibald Henderson*, Minister of the Presbyterian Congregation of St. Andrews, Argenteuil, 105.
- From the Inhabitants of the Lake of the Two Mountains, Terrebonne, and Lachenaie, containing the Report of the Civil Engineer, relating to a Canal through the said Counties, 106.
- From the Inhabitants of the County of Terrebonne, 106.
- From certain Inhabitants of the Parish of Vaudreuil and several Merchants of the District of Montreal, 109.
- From the Inhabitants of the Counties of Terrebonne and of the Two Mountains, stating their Reasons and praying this House not to concur in passing a Bill granting an Indemnity to the Members of the Assembly.
- From Mrs. *Pearl*, in favor of her husband an Insolvent debtor, 125.
- From the Committee of Trade for the City of Quebec, against the passing of the Bill laying a Tax on Amigrants arriving in this Country. The same is read and ordered to be printed, 216.
- From the Emigrant Society of Quebec, praying that the said Bill referred to in the above Petition may pass, 224.
- From *James Buchanan*, one of the Messengers, praying that the sum of fourteen pounds recommended to be deducted from his salary this year, by the Committee on the Clerk's accounts and agreed to by the House,

PETITIONS laid before the House.

- be cancelled. The prayer of said Petition granted and the Clerk authorized to pay him the said sum, 254.
- PRIVILEGES of this House, Committee for, appointed, 16. *Vide*, at the commencement of every Session for the like appointment of this Committee.
- House adjourned during pleasure and put into one Report. To be received at the next sitting day, 108. It is received with two Resolutions passed by the Committee, that the Article signed "*Pensez-y-bien*," printed in the Newspaper called "*La Minerve*," and another Article headed "*Legislative Council*" printed in the paper called "*The Vindicator*" contain a gross Libel against this House, and are a direct breach of its privileges. The said Resolutions being read are agreed to. Two affidavits were then offered to the House, 110. Motions, That the Editors of the said two newspapers be attached. Two amendments proposed and negatived. After debate, the main motions are agreed to. *Dissentient* entered, 111, 112, 113.
- Ludger Devernay*, of Montreal, Printer, is brought to the Bar, and having acknowledged himself to be Printer and publisher of the Newspaper so complained of, called "*La Minerve*." He is ordered to be committed to the common gaol of this District, 120.
- Daniel Tracey*, of the City of Montreal, is brought to the Bar, and having acknowledged himself to be the Printer and publisher of the said Paper, called "*The Vindicator*," and the author of the said article headed "*Legislative Council*," so complained of. He is ordered to be committed to the common gaol of this District, 121.

PROCLAMATIONS, declaring His Majesty's assent to certain Bills, 7, 8, 9.

PROROGATIONS, Writs of, 5, 6, 9.

PROTEST, with reasons entered.

—Against agreeing to Motions that the Serjeant at Arms do attach the bodies of *Daniel Tracey* and *Ludger Duvernay* of Montreal, and bring them in safe custody to the Bar of this House, &c. 112, 113. *Vide*, Privileges, Committee of and Libels.

—With Reasons, against the passing of the Bill making a provision for defraying the Civil Expenditure of the Province for the current year, 228.

—Without reasons, against the passing of the Bill to create a Fund for defraying the expense of providing Medical assistance for sick Emigrants arriving in this country, &c. 229.

—Without reasons, against the passing of the above Bill, 229.

RECEIVER GENERAL of this Province. A Bill to regulate that Office is received from the Assembly. Vote of an Address to the Governor in Chief for a copy of the Commission of that Officer and of such Instructions as his Excellency may have received from the Treasury for the execution of his Office, 160. Copy of his

—Messages from them with Bills, and Documents, *Vide*, Bills.

Index to the Journals. 1831.2.

RECIEVER GENERAL of this Province.

Commission laid before the House, with a letter stating that His Excellency is not in possession of any Instruction except those contained in the said Commission, 114. Vote of another Address for a communication of any instruction from the Treasury relating to his Accounts, to the amount of money to be left in his hands, and of a copy of other Regulations by which his office is now governed, 206. *Vide*, that Bill.

RESOLVES reported by Special Committees and agreed to by the House.

—Relating to the expenditure of the sum appropriated for making a Canal between Chambly and St. John's, 153, 154, *vide*, Chambly Canal. Committees of the whole House. Committees Special, and Addresses to the Governor in Chief.

—Relating to the insufficiency of the present accommodation for Committees of the House, and the necessity of providing for some additional Rooms to be fitted up, 189. Vote of an Address to His Excellency, praying that he may be pleased to advance a certain sum of Money to the Clerk of this House to make the necessary alterations and purchase furniture for the same, 189. Governor's answer, 191.

RETURNS, laid before the House, of the Treasurer of the Quebec Emigrant Hospital for expences from February to October, 1831, 36.

—Of the Treasurer of the Marine Hospital now in progress in Quebec, 36.

—Of the Visitors of public Schools, 38, 40, 41, 42, 44, 49, 50, 54, 60.

—Of the Foundlings and Insane Persons received in the General Hospital of *Saur Grises*, 56.

—Copies of all the returns received from the Commissioners appointed under the act of the last Session, authorizing an enumeration and return of the Population of the Province are laid before the House by Message from His Excellency the Governor in Chief, 53. They are referred to a Special Committee, 61. Report. It is agreed to and to be printed in the Appendix of the Journals of this Session with the Table accompanying the same, 249. *Vide*, No. 3.

—Returns of the number of Judgments of the Court of Appeals in this Province from which appeals to His Majesty in His Privy Council have been entered and proceeded upon, &c. are laid before House by Message from the Governor in Chief upon an address from this House, 100.

—Of Baptisms, Marriages and Burials in the district of Three Rivers, for 1831, are laid before the House, 254.

RULES and Standing Orders of the House. The sixty-sixth is read upon motion and to be taken into consideration on Friday next. Absent Members in Town summoned to attend on that day, 98. This order is discharged, 109. To be taken into consideration and absent Mem-

RULES and standing Orders of the House.

bers in Town summoned to attend, 182. It is taken into consideration. An addition is proposed to the same and after debate agreed to, 185.

—Those relative to Private Bills are referred to a Committee for amendments and alterations, 185. Report. Absent Members in Town summoned to attend when the House shall take the same into consideration, 246. It is taken into consideration and several New Rules and Standing Orders of the House with respect to Private Bills are agreed to, 250. The Rules, 251, 252. Said Rules declared Standing Orders of the House and ordered to be printed and published in the Official Papers. The whole of the Rules of the House to be printed, 253.

SCHOOLS, Public, Returns and Reports of the Visitors of those receiving allowances from the Public Money. Laid before the House, 38, 40, 41, 42, 44, 49, 50, 54, 78, 89, 99.

SERJEANT at Arms.

—Order of the House, That he do forthwith attach the body of *Daniel Tracey*, of the City of Montreal, and bring him in safe custody to the Bar of this House, 111, 112. A dissentient with reasons entered against this order, 112, 113.

—Same order of the House respecting *Ludger Duvernay*, of the City of Montreal, Printer, 112, 113. A dissentient with reasons entered against this order, 112, 113.

—He acquaints the House that *Ludger Duvernay* and *Daniel Tracey*, of Montreal, Printers, are in custody, whereupon they are brought to the Bar and informed of the complaint made against them and having severally acknowledged themselves to be the Printers and Publishers of the Two Papers called "*La Minerve*," and "*The Vindicator*," containing the two Paragraphs declared by the House to be a gross Libel against the Legislative Council. They were declared guilty of a High Breach of the Privileges of this House and ordered to be for the said offence committed Prisoners to the common Gaol of the District of Quebec, there to be kept under safe custody for and during the present Session of this Provincial Parliament, 120, 121.

—He is ordered to convey the Bodies of the said *Ludger Duvernay* and *Daniel Tracey*, to the common Gaol of this District, there to be kept in safe custody during the present Session. These two orders are also addressed to the keeper of the Gaol, 121, 122.

SERVANTS of the House.

—Committee appointed to report such Rules as they may deem expedient for their government, 71. Report, 242. It is agreed to, 249. The Report, 250.

SPEAKER of the Legislative Council.

—The Honorable *Jonathan Sewell*, Esquire, Chief Justice of the Province being absent by indisposition, the

Index to the Journals. 1831-2.

SPEAKER of the Legislative Council.

Honorable Sir *John Caldwell*, Baronet, is appointed by Commission to supply his place during his absence. The Commission, 11, 12. He takes the Chair, 12.

—He acquaints the House that *John Sewell*, Esqr. has been appointed by Commission, Gentleman Usher of the Black Rod, vice *Le Chevalier d'Estimauville*, deceased. The Commission, 12, 15.

—He reports His Excellency's Speech from the Throne at the opening of the Session, 15.

—He signifies to the House that since the last Session, the Honorable *John Richardson*, one of the Members of this House, had departed this life, 16.

—He reports that the House did present their Address of thanks to the Governor in Chief and also His Excellency's answer, 20.

—The Honorable the Chief Justice resumes the Chair as Speaker, 21.

—He prorogues, by command of His Excellency, the Provincial Parliament.

STATUTES of the Province of Lower-Canada.

—The Law Clerk of the Legislative Council is directed by that House to continue the Index to the same from 1827 to the present Session, and to have them printed in both languages, 185.

STANDING Orders of the House. *Vide*, Committee special appointed and Rules.

STATEMENTS. *Vide*, Returns—Governor in Chief, Messages from Him and Commissioners, Reports of.

THANKS of the House. *Vide*, Addresses, *etiam*, Governor in Chief, Messages from Him.

WRITS of Prorogation since the last Session, 5, 6, 7.

—To be entered at large on the Journals of this Session, 16.

X—

Y—

Z—

INDEX

DES

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

PROVINCE

DU

BAS-CANADA,

POUR

1831-2.

INDEX, &c.

ADRESSE des deux Chambres. Elle est présentée au Gouverneur-en-Chef pour le prier de vouloir bien transmettre en Angleterre le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et le Café, et pour diminuer les taux de certains droits sur le Tabac importé en cette Province autrement que par terre ou par la navigation intérieure" afin qu'il soit mis conformément au Statut Impérial, devant les deux Chambres de ce Parlement, et pour le prier aussi de transmettre une copie du dit Bill à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur du Haut Canada, 213. Pour les Procédés ultérieurs voyez ce Bill.

ADRESSES à Son Excellence le Gouverneur-en-Chef, votées par le Conseil Législatif.

— De Remercimens de ses Messages. *Vide*, Gouverneur-en-Chef, Messages de sa part par des Membres de cette Chambre.

— De Remercimens de sa Harangue à l'ouverture de la présente Session. Comité nommé pour en préparer le projet 15. Rapport d'une Adresse. Il est adopté. L'adresse 17. Elle sera mise au net sur Parchemin et présentée par toute la Chambre. Nomination de deux Membres qui se rendront auprès du Gouverneur en Chef pour savoir quand son Excellence voudra bien la recevoir 18. Ils font rapport du tems fixé. 18. L'Orateur fait rapport à la Chambre de la réponse de Son Excellence. L'Adresse et la réponse seront imprimées et publiées, 20.

— Pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre devant cette Chambre une copie de la Dépêche du Vi-Comte Goderich, dont il est fait mention dans le Message de Son Excellence à cette Chambre en date du dix-neuvième Novembre dernier. Réponse du Gouverneur, 54. Cette Dépêche est mise par son ordre devant cette Chambre, 57.

— Pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir un Warrant en faveur du Greffier de cette Chambre pour une certaine somme d'argent en avance des dépenses encourues et à encourir dans son Bureau, 72. Réponse du Gouverneur, 73.

— Pour prier Son Excellence de faire mettre devant cette Chambre, un état des cautionnements donnés par les différens Officiers des Douanes à Québec et Montréal, 83. Réponse du Gouverneur reçue par Message, 87. Ils sont mis devant la Chambre, 96.

— Pour prier Son Excellence de vouloir bien informer cette Chambre, si elle a reçu aucune communication du Secrétaire d'Etat au sujet de l'Adresse de cette Chambre, dans la dernière Session, qui avait pour objet d'ériger la Cité de Montréal en un Port d'entrée, 84. Le Gouverneur fait réponse qu'il n'a jusqu'à présent reçu aucune communication à ce sujet, 86.

— Pour la prier de vouloir bien faire mettre devant cette Chambre, par l'Officier auquel il appartiendra, un Retour du nombre de Jugemens de la Cour d'Appel en cette Province, dont il a été interjeté Appel à Sa Majesté, en son Conseil privé, et sur lesquels il a été procédé

ADRESSES, &c. continuées.

depuis la constitution des dites Cour d'Appel, d'après le dispositif de l'Acte de la 34e. Geo. III. Cap. 6, jus- qu'à la présente époque, 85, 86. Les Retours sont mis devant la Chambre, 100.

— Pour la prier de vouloir bien informer cette Chambre, si Sa Majesté l'a autorisée de contribuer et de payer la somme de £10000, aux conditions énoncées dans la 6e. Section de l'Acte de Geo. 4, Cap. 41, pour ouvrir le Canal de Chambly, et s'il n'en n'est pas ainsi, d'in- former la Chambre d'après quelle autorité les Commis- saires ont pu avoir en vue de faire une dépense au delà de la somme de £50000, 125. Réponse du Gouver- neur, 132.

— Demandant une Copie de la Commission du Receveur Général de cette Province, et des instructions reçues de la Trésorerie pour l'exécution de son Office, 160. Une Copie de sa Commission est mise devant la Chambre accompagnée d'une Lettre par laquelle Son Excellence déclare n'avoir aucune autre instruction que celles contenues dans la dite Commission, 184.

— Pour la prier de faire payer au Greffier de cette Chambre, une certaine somme d'argent pour réparer certains appa- reillemens du Conseil, 189. Réponse du Gouverneur, 191.

— Pour demander communication des Instructions de la Trésorerie, au sujet des Comptes du Receveur Gén- éral, et du montant de la somme d'argent qu'il doit garder entre ses mains avec une copie de tous autres réglemens qui doivent le gouverner dans l'exécution de ses devoirs, 206.

— Pour la prier de faire sortir son Warrant en faveur du Greffier Assistant de cette Chambre pour une certaine somme d'argent à être employée à l'achat de livres pour l'usage de cette Chambre, 246. Réponse du Gouverneur, 248.

AGRICULTURE, Société d'—

— De Montréal, son Rapport pour l'année 1831, est mis devant la Chambre, 66.

AGRICULTURE, *Vide*, Bills et Gouverneur en Chef, Mes- sages de sa part.

BANQUES—Les Présidens, &c.—des Banques de Québec, de Montréal et du Canada, sont requis de mettre devant cette Chambre, d'après le dispositif de leurs Chartres, des Tableaux du Montant des Capitaux payés dans chacune des dites Banques, des dettes qui leur sont dues, des argens déposés en icelles, des Billets en circulation et des argens en caisse, 68. Les Ta- bleaux des Banques de Québec et de Montréal, sont mis devant la Chambre, 72. Mr. *Peddie*, l'Agent de la Banque du Canada, informe la Chambre par une Lettre que la Chartre de cette Banque étant expirée, toute affaire a cessé, 78.

Index des Journaux. 1831.2.

BANQUES.

— Le Bill pour l'Établissement d'une Banque de la Cité a été réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 258.

— Le Bill pour encourager l'établissement de Banques d'Épargnes a reçu la Sanction Royale, 257.

BIBLIOTHEQUE de cette Chambre.

— Nomination d'un Comité pour s'enquérir de son état &c., 156. Rapport. Il est approuvé—Vote d'une Adresse au Gouverneur pour obtenir une certaine somme d'argent qui sera employée à l'achat de Livres, 246.

BILLS—“ Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve “ St. Laurent.” Lu une première fois, *pro formâ*.

— Introduits par des Membres de cette Chambre.

— “ Acte pour étendre la période limitée par un Acte “ passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, chapitre troisième pour l'enregistrement de “ certains Actes ou Contrats ou Instruments par “ écrit mentionnés au dit Acte.” Présenté. Lu une première fois, 124. Lu une seconde fois. Référé à un Comité spécial, 128. Rapport sans amendement, 145. Lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 148. Elle y concourt et le renvoie, 176. Sanction Royale, 255.

— “ Acte qui règle la manière dont le Bœuf et le Lard “ seront salés, mis en futailles et examinés.” Présenté. Lu une première fois, 129. Lu une seconde fois, 132. Référé à un Comité spécial, 133. Rapport sans amendement, 151. Lu une troisième fois, Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 163. Elle ne l'a pas renvoyé.

— “ Acte pour révoquer certains Actes y mentionnés relativement à la sauve-garde et enregistrement des “ Lettres Patentes faisant des Octrois de Terres “ Incultes ou autres de la Couronne et pour consolider et amender les provisions contenues dans les “ dits Actes.” Présenté. Lu une première fois, 153. Lu une seconde fois, 155. Renvoyé à un Comité spécial, 156. Rapport sans amendement, 165. Lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 166. Elle ne l'a pas renvoyé.

BILL rapporté par un Comité spécial.

— “ Acte pour nommer un Agent pour cette Province “ dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et “ d'Irlande, pour agir pour et de la part du Conseil “ Législatif de cette Province.” Rapporté par un Comité spécial, 182. Lu une première fois, 188. Lu une seconde fois, 192. La Chambre en Comité. Rapport avec un amendement, 207. Il est adopté, 213. Le Bill lu une troisième fois, 223. La question étant mise “ ce Bill passera-t-il ? ” Il a été résolu dans la négative, 224.

BILLS envoyés par l'Assemblée—

— “ Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les “ Jurés pour et au nom des Prisonniers dans les cas “ de poursuites pour Crime Capital.” Reçu par Message—Lu une première fois. Il sera lu une seconde fois, 23. Cet ordre remis au 15e. de Décembre, 41. Il est déchargé, 71. Le Bill sera lu une seconde fois Lundi prochain, 85. La seconde lecture a lieu, 88. Le Bill sera mis en Comité de toute la Chambre le 1er. jour d'Août prochain, 89.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

— “ Acte pour faire une allouance aux Membres de l'Assemblée pour les Dépenses encourues par eux pour “ assister aux Sessions de la Législature.” Reçu par Message. Lu une première fois. Le Gouverneur permet à cette Chambre de procéder sur icelui, 69. Il est proposé que le Bill soit lu la seconde fois Vendredi prochain; proposé en amendement de retrancher “ Vendredi” et d'insérer “ le premier jour d'Août.” La question préalable est proposée et négative, 74. Le Gouverneur par Message Spécial recommande ce Bill, 101. Il sera lu une seconde fois, 108. Lu une seconde fois—ordre qu'il soit mis en Comité de toute la Chambre. La requête présentée à cette Chambre contre la passation de ce Bill est référée au même Comité, 115. La Chambre en Comité, 122. Rapport avec des amendemens, 124. La Chambre l'adopte, 126. De nouveaux amendemens étant proposés sont rejetés, 127. Le Bill lu une 3e. fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure dans les dits amendemens, 131. Elle ne l'a pas renvoyé.

— “ Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés.” Reçu par Message. Lu une première fois, 64. Lu une seconde fois, 69. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 71. Lu une troisième fois, Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 72. Il est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 258.

— “ Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme “ d'argent à Benjamin Spearman.” Reçu par Message. 67. Lu une première fois, 69. Lu une seconde fois, 73. La Chambre en Comité, 75. Message à l'Assemblée lui demandant de communiquer à cette Chambre, les documens d'après lesquels elle a passé ce Bill, 76. Rapport du Maître en Chancellerie, 79. Ils sont mis devant la Chambre et référés au Comité général, 79. La Chambre en Comité de nouveau sur ce Bill. Rapport sans amendemens, 79. Lu une troisième fois. Passé.—Avis en est donné à l'Assemblée, 82. Sanction Royale, 257.

— “ Acte pour permettre aux Ministres régulièrement “ ordonnés du Synode associé d'Ecosse, de tenir des “ Régistres authentiqués, conformément à la Loi.” Reçu par Message, 67. Lu une première fois, 69. Lu une seconde fois, 125. La Chambre en Comité, 128. Renvoyé à un Comité spécial avec une instruction, 130. Rapport avec des amendemens, 135. La Chambre les adopte. Les amendemens, 139. Le Bill lu une troisième fois, un amendement proposé au Titre du dit Bill est adopté. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 147. Elle ne l'a pas renvoyé.

— “ Acte pour approprier une certaine somme d'argent “ pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec.” Reçu par Message, 68. Lu une première fois, 69. Lu une seconde fois, 71. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 73. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 75. Sanction Royale, 257.

— “ Acte pour régler la qualification et sommation des “ Jurés en matières Civiles et Criminelles.” Reçu par Message. Lu une première fois, 75. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité spécial, 78. Rapport avec des amendemens, 216. Ils sont adoptés. Les amendemens, 224, 225. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 232. Elle y acquiesce et le renvoie, 240. Sanction Royale, 255.

Index des Journaux. 1831-2.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- Acte déclaratoire d'une certaine partie d'une Ordonnance du Gouverneur et du Conseil Législatif de la Province de Québec, concernant les Mandats de Capias ou de Prise de Corps." Reçu par Message. Lu une première fois, 75. Lu une seconde fois, 78. Il sera mis en Comité Général le premier jour d'Août prochain, 79.
- Acte qui nomme des Commissaires pour traiter avec les Commissaires qui sont ou pourront être nommés de la part du Haut-Canada, pour les fins y mentionnées." Reçu par Message. Lu une première fois, 75. Lu une seconde fois, 77. La Chambre en Comité, 79. Rapport avec des amendemens, 83. Ils sont adoptés, 85. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour quelle y concurre, 87. Elle ne l'a pas renvoyé.
- Acte pour pourvoir à la preuve de la Solemnisation de certains Mariages, et à la preuve de certains Baptêmes et Sépultures dans le District Inférieur de Gaspé." Reçu par Message. Lu une première fois, 75. Lu une seconde fois, 77. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens. Il sera lu une troisième fois, 80. Cet ordre déchargé et le Bill est renvoyé à un Comité Spécial, 82. Rapport avec un amendement, 87. Il est adopté, 89. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence à l'amendement, 92. Elle y acquiesce et le renvoie, 124. Sanction Royale, 257.
- Acte pour établir l'uniformité dans les Assemblées de Fabriques en cette Province, et déclarer quelles personnes ont droit d'y participer en certains cas." Reçu par Message, 76. Lu une 1^e fois. Motion qu'il soit imprimé. Motion en amendement qu'il soit lu une seconde fois le premier d'Août prochain. La motion préalable est affirmée et l'amendement adopté, 81. La Chambre n'a pas procédé outre sur ce Bill.
- Acte pour pourvoir à l'inspection du Cuir à Semelle." Reçu par Message. Lu une première fois, 80. Lu une seconde fois, 82. La Chambre en Comité, 84. Rapport avec des amendemens, 88. Ils sont adoptés. Le Bill sera mis de nouveau en Comité général, 89. La Chambre en Comité. Rapport avec de nouveaux amendemens, 91. Ils ont adoptés, 94. Le Bill sera mis de nouveau en Comité général, 97. Cet ordre est déchargé, 99. Le Bill est lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concurre aux amendemens, 129. Elle ne l'a pas renvoyé.
- Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et pour autoriser la perception de certains droits à Montréal." Reçu par Message. Lu une première fois, 80. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 82. Rapport sans amendemens. Renvoyé à un Comité général, 100. La Chambre en Comité. Rapport de quelques progres. Le Bill est renvoyé de nouveau à un Comité Spécial, 103. Rapport avec des amendemens, 114. La Chambre les adopte, 119. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concurre aux amendemens, 124. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 135. Sanction Royale, 254.
- Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour la construction d'un Pont sur la Rivière Saint Maurice." Reçu par Message. Lu une première fois, 80. Lu une seconde fois, 82. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 84. Lu une troisième fois.

H h h h

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 87. Sanction Royale, 255.
- Acte pour le soulagement pendant un tems limité des Débiteurs Insolubles." Reçu par Message. Lu une première fois, 80. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 88. Rapport avec des amendemens, 98. Ils sont adoptés, 99. Le Bill renvoyé de nouveau au même Comité Spécial, 106. Rapport avec de nouveaux amendemens, 114. La Chambre adopte le premier amendement et rejette les autres, 118. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concurre aux amendemens, 123. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 134. Sanction Royale, 254.
- Acte pour affecter une certaine somme d'argent afin de pourvoir aux frais d'Arpentages, Devis Estimatifs et plans pour faire un Canal de la Baie de Missiskoui à la Rivière du Sud." Reçu par Message. Lu une première fois, 80. Lu une seconde fois, 82. La Chambre en Comité, 84. Message à l'Assemblée pour demander les documens sur lesquels ce Bill est fondé, 85. Rapport du Maître en Chancellerie, 88. Les documens sont mis devant la Chambre, 91. Le Gouverneur par un Message spécial recommande ce Bill à la considération favorable de cette Chambre, 101. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 116. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 116. Sanction Royale, 255.
- Acte pour amender un Acte passé dans la neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, et pour pourvoir plus efficacement à l'établissement d'un marché et place de débarquement dans la Rue St. Paul, dans la Basse-Ville de Québec." Reçu par Message, 80. Lu une première fois, 81. Lu une seconde fois, 83. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 85. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 87. Sanction Royale, 255.
- Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un Acte y mentionné, le quel pourvoit au meilleur règlement pour l'inspection de la Potasse et Perlasse." Reçu par Message. Lu une première fois, 85. Lu une seconde fois, 89. La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens, 91. Ils sont adoptés, 93. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 97. Elle y acquiesce et le renvoie, 104. Sanction Royale, 255.
- Acte pour amender un certain Acte y mentionné concernant l'encouragement du Commerce et des relations entre cette Province, et la Province de la Nouvelle Ecosse." Reçu par Message. Lu une première fois, 90. Lu une seconde fois, 92. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 95. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 96. Sanction Royale, 254.
- Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la 7^e année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des réglemens concernant les Grèves et Places de Débarquement dans Québec." Reçu par Message. Lu une première fois, 90. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 92. Rapport sans amendement, 95. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 96. Sanction Royale, 255.

Index des Journaux. 1831-2.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- "Acte pour obliger les Possesseurs des Quais et autres à " donner avis des articles non réclamés en leur " possession." Reçu par Message. Lu une première fois, 90. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 92. Rapport avec des amendemens, 100. Ils sont adoptés, 103, 104. Le Bill lu une troisième fois. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 106. Elle y acquiesce et le renvoie, 182. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour approprier une certaine somme d'argent " pour obtenir des Documens Historiques concernant " les premiers tems du Canada." Reçu par Message. Lu une première fois. Il sera lu une seconde fois, 93. Cet Ordre est déchargé, 96. Le Bill lu une seconde fois. L'assentiment du Gouverneur est signifié à la Chambre, 137. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 144. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 147. Sanction Royale, 257.
- "Acte pour nommer des Commissaires à l'effet de " constater et faire rapport à la Législature des dis- " positions qu'il faudroit adopter afin d'autoriser la " construction d'un Pont sur la Rivière Saint Char- " les à l'embouchure de la dite Rivière." Reçu par Message. Lu une première fois, 104. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 115. Rapport sans amendemens, 130. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 131. Sanction Royale, 255.
- "Acte pour incorporer certaines personnes y mention- " nées, sous le nom de la Banque de la Cité." Reçu par Message. Lu une première fois, 105. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial avec une instruction, 107. Rapport avec des amendemens, 130. Ils sont adoptés, 133. Ils sont de nouveau pris en considération et d'autres amendemens sont proposés et adoptés, 145. Le Bill lu une troisième fois, 147. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 148. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 160. Il est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 258.
- "Acte pour encourager l'établissement de Banques " d'Epargnes en cette Province." Reçu par Message. Lu une première fois, 105. Lu une seconde fois. Ordre de l'imprimer, 107. Il est renvoyé à un Comité Spécial, 120. Rapport avec des amendemens, 138. Ils sont adoptés, 144. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens, 148. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 160. Sanction Royale, 257.
- "Acte pour continuer pour un tems limité, un certain acte y mentionné, concernant les Enquêtes en matières civiles." Reçu par Message. Lu une première fois, 107. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 108. Rapport sans amendemens, 114. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 116. Sanction Royale, 255.
- "Acte pour autoriser l'achat d'un certain nombre de " Copies de l'Histoire du Canada, par feu Jacques " Labrie, Ecuyer." Reçu par Message. Lu une première fois, 107. Lu une seconde fois, 108. L'assentiment du Gouverneur est signifié, 156. La Chambre en Comité. Rapport de quelques progrès. Le Bill est référé à un Comité Spécial, 159. Rapport avec des amendemens, 184. Le premier amendement est adopté

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- et le Bill renvoyé à un Comité général, 192. La Chambre en Comité. Rapport avec quelques amendemens additionels, 196. Ils sont adoptés, 201. Le Bill lu une troisième fois. Passé avec un amendement dans le titre. Envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens, 205. Elle ne l'a pas renvoyé.
- "Acte pour autoriser Joseph Toussaint Drolet à exiger " des Péages sur un Pont qu'il a bâti sur la Branche " Sud de la Rivière Yamaska." Reçu par Message. Lu une première fois, 118. Lu une seconde fois, renvoyé à un Comité Spécial, 125. Rapport sans amendement, 143. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 147. Sanction Royale, 257.
- "Acte pour rappeler un certain Acte y mentionné, et " qui pourvoit à une distribution plus certaine et plus " expéditive des Actes imprimés de la Législature de " cette Province." Reçu par Message. Lu une première fois, 118. Lu une seconde fois, 125. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 128. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 129. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour autoriser André Bourgault dit Lacroix à bâtir " un pont de péage sur la Rivière Yamaska." Reçu par Message. Lu une première fois, 119. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 125. Rapport sans amendemens, 143. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 147. Sanction Royale, 257.
- "Acte pour mettre les Syndics de la bâtisse du Presbi- " tère de Saint Michel de Vaudreuil en état de re- " couvrir le montant réparti sur certains Parois- " siens comme quotepart pour les frais d'icelle. Reçu par Message. Lu une première fois, 123. Lu une seconde fois. Message à l'Assemblée demandant les documens sur lesquels il est fondé, 126. Rapport du Maître en Chancellerie, 131. Les documens sont mis devant la Chambre, 140. Le Bill est référé à un Comité Spécial, 178. La pétition présentée contre la passation de ce Bill est référée à ce même Comité, 179. Rapport sans amendemens, 181. Lu une troisième fois. Passé, 141. Avis en est donné à l'Assemblée, 142. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour rendre les Juges en cette Province inhabi- " les à siéger et voter dans les Conseils Exécutifs " et Legislatifs, pour assurer l'Indépendance des Ju- " ges en cette Province, et pour d'autres fins y men- " tionnées." Reçu par Message. Lu une première fois, 126. Lu une seconde fois, 129. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 133. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 138. Il a été réservé, 158.
- "Acte pour autoriser l'avance d'une certaine somme " d'Argent, comme aide à l'Institution pour les " Filles Repenties." Reçu par Message. Lu une première fois, 126. Lu une seconde fois, 129. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 144. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 147. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour le soulagement des Entrepreneurs qui ont érigé le Pont sur la Rivière Chaudière." Reçu par Message. Lu une première fois, 132. Lu une seconde fois. Les Documens sur lesquels il est fondé sont requis de l'Assemblée, 134. Ils sont envoyés, 142. L'assentiment du Gouverneur est signifié, 156.

Index des Journaux. 1831-2.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

La Chambre en Comité, 158. Rapport sans amendement, 159. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 164. Sanction Royale, 257.

Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Québec, et pour y établir une Société pour prévenir les Accidens du Feu." Reçu par Message. Lu une première fois, 135. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 138. Rapport avec des amendemens, 167. Ils sont adoptés, 169. Lu une troisième fois. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 177. Elle y a acquiescé et le renvoyé, 211. Sanction Royale, 256.

Acte pour nommer un Agent dans le Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande." Reçu par Message. Lu une première fois, 135. Lu une seconde fois, 143. La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens, 155. Ils sont pris en considération et adoptés, 157. Il est proposé de nouveaux amendemens qui sont adoptés. La motion de les grossoyer est, sur la question préalable, négative, 158. Le Bill est renvoyé à un Comité Spécial, 165. Instructions données au dit Comité, 166. Rapport du Bill avec des amendemens, 182. Rapport d'un second Bill qui nomme un Agent pour agir au nom du Conseil Législatif, 182. *Vide*, Bill rapporté par un Comité Spécial. Les amendemens au Bill de l'Assemblée sont pris en considération et adoptés, 186, 187. Le Bill lu une troisième fois et la question s'il passera est négative, 233.

Acte pour incorporer les Membres de la Société d'histoire Naturelle à Montréal." Reçu par Message. Lu une première fois, 135. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité spécial, 139. Rapport avec des amendemens, 151. Ils sont adoptés, 155. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 163. Elle y acquiesce et le renvoyé, 176. Il est réservé, 258.

Acte pour autoriser le remboursement de certains deniers dépensés par *Edouard Larue*, pour la distribution des Exemplaires d'un certain Acte y mentionné." Reçu par Message. Lu une première fois, 141. Lu une seconde fois, 145. La Chambre en Comité. Renvoyé à un Comité spécial, 149. Rapport sans amendement, 157. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 163. Sanction Royale, 257.

Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées au soutien de certaines Institutions de Charité, et pour d'autres fins." Reçu par Message. Lu une première fois, 141. Lu une seconde fois, 144. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 149. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 151. Sanction Royale, 256.

Acte pour pourvoir à la ré-impression de certaines parties des Statuts Provinciaux maintenant en force de loi." Reçu par Message. Lu une première fois, 141. Lu une seconde fois. Renvoyé à un

BILLS envoyés par l'Assemblée.

Comité général auquel est aussi référée la Requête de l'Imprimeur des Lois, 145, 146. La Chambre en Comité. Le Bill est renvoyé à un Comité spécial auquel sont aussi référées les Requêtes des Imprimeurs des Lois, 150. Rapport avec des amendemens, 194. Ils sont adoptés, 201. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée, 204, 205. Elle ne l'a pas renvoyé.

Acts pour établir et continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés qui ont rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à l'exportation." Reçu par Message. Lu une première fois, 150. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 151. Rapport sans amendement, 165. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 166. Sanction Royale, 254.

Acte pour affecter une certaine somme d'argent à l'effet de parachever le nouveau Bureau des Douanes à Québec." Reçu par Message. Lu une première fois, 151. Lu une seconde fois, 155. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 158. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 164. Sanction Royale, 257.

Acte pour le soulagement des personnes qui tiennent de Sa Majesté en rôte dans les Faubourgs de Québec, des Terres ou Immeubles sur lesquels il est dû des Lods et Ventas." Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois, 155. La Chambre n'a pas procédé outre sur ce Bill.

Acte pour continuer pour un tems limité, certains Actes y mentionnés." Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois, 155. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 158. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 164. Sanction Royale, 254.

Acte pour pourvoir à la Construction d'un Chemin à Lisses entre le Lac Champlain et le Fleuve Saint Laurent." Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 155. Rapport avec un amendement, 182. Il est adopté, 186. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 194. Elle y acquiesce et le renvoyé, 198. Sanction Royale, 257.

Acte pour faciliter l'émanation des Ordres de Saisie Gagerie, Saisie Revendication et Saisie Arrêt sur Jugement, et pour pourvoir à la manière d'assigner les Absens." Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois, 155. La Chambre en Comité. Rapport de progrès. Il est renvoyé à un Comité Spécial, 165. Il n'a pas fait de rapport.

Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des Terres." Reçu par Message. Lu une première fois, 152. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 155. Rapport sans amendemens, 200. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 204. Sanction Royale, 255.

Acte pour amender un Acte passé dans la 36e. année du Règne de Sa Majesté le Roi George Trois,"

Index des Journaux. 1831-2.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets, et pour faire de plus amples réglemens concernant les Chemins et Ponts." Reçu par Message. Lu une première fois, 156. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité Spécial, 179. Il sera imprimé, 184. Rapport avec des amendemens, 208. Il sont adoptés, 230. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 239. Elle y acquiesce et le renvoie, 240. Sanction Royale, 256.

— "Acte pour établir un Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées." Reçu par Message. Lu une première fois, 159. Adresse au Gouverneur, demandant communication des instructions reçues de Sa Majesté, relatives à l'Audition des Comptes Publics, 159. L'assentiment du Gouverneur est signifié à la Chambre, 181. Le Bill lu une seconde fois, 192. La Chambre en Comité. Rapport de progrès. Le Bill est renvoyé à un Comité Spécial, 196. Rapport avec des amendemens, 209. Ils sont adoptés, 218. La douzième Clause du Bill étant prise de nouveau en considération, un amendement est proposé et rejeté. La Cédule à la fin du Bill est rayée, et une autre substituée en sa place, 219. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 222. Elle ne l'a pas renvoyé.

— "Acte pour affecter certaines sommes d'Argent pour constater s'il serait praticable de s'assurer tous les ans d'un Pont par la prise de la Glace de Québec au Rivage du côté sud, en la manière proposée par John Le Breton, et pour lui accorder une rémunération dans le cas où il réussirait à cet égard." Reçu par Message, 159. Lu une première fois, 160. Lu une seconde fois, 164. Le Gouverneur consent que le Conseil procède sur ce Bill. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 166, 167. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 168. Sanction Royale, 257.

— "Acte pour régler l'Office de Receveur-Général de cette Province." Reçu par Message. Lu une première fois, 160. Adresse au Gouverneur demandant une copie de la Commission du Receveur Général et des Instructions de la Trésorerie relatives à ses devoirs, 160. Copie de sa Commission est mise devant la Chambre accompagnée d'une lettre par laquelle le Gouverneur déclare n'avoir aucune autre instruction que celles énoncées dans la Commission, 184. Le Bill lu une seconde fois, 206. Adresse au Gouverneur demandant copie des Instructions reçues de la Trésorerie sur le montant de la somme d'argent qu'il gardera par devers lui, avec une copie des règles à suivre dans l'exécution de ses devoirs, 206. La Chambre en Comité. Rapport de quelques progrès. Le Bill est renvoyé à un Comité Spécial, 211. Rapport avec des amendemens, 233. Ils sont adoptés, 244, 245. Le Bill lu une troisième fois, Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 247. Elle ne l'a pas renvoyé.

— "Acte pour révoquer deux certains Actes y mentionnés faits et passés dans le Parlement du Royaume-Uni

BILLS envoyés par l'Assemblée.

"de la Grande-Bretagne et d'Irlande, en autant qu'ils autorisent le changement de la tenure des terres tenues à titre de fief et à titre de cens en cette Province, en la tenure de franc et commun socage." Reçu par Message. Lu une première fois, 160. Lu une seconde fois. Il sera mis en Comité général le premier d'Août prochain, 183.

— "Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la dixième et onzième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir plus efficacement à la défense de la Province, et pour régler la Milice d'icelle." Reçu par Message. Lu une première fois, 160. Lu une seconde fois, 165. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 167. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 168. Sanction Royale, 257.

— "Acte pour abroger en partie certains Actes y mentionnés, et pour établir et incorporer une Maison de la Trinité dans la Cité de Montréal." Reçu par Message. Lu une première fois, 161. Lu une seconde fois. Renvoyé à un Comité spécial, 164. Rapport avec des amendemens, 182. Le premier amendement est rejeté et le second adopté. Le Bill sera mis en Comité général, 189. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 192. Le second amendement adopté par la Chambre est rejeté, 193. La requête présentée à la Chambre contre la passation d'une certaine clause du Bill est référée au Comité, 199. La Chambre en Comité. Rapport avec un amendement qui est adopté, 213. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 220. Elle y acquiesce et le renvoie, 232. Sanction Royale, 255.

— "Acte pour continuer pour un tems limité, et pour amender certains Actes relatifs à la Judicature du District Inférieur de Gaspé." Reçu par Message. Lu une première fois, 167. Lu une seconde fois, 168. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 178. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 178. Sanction Royale, 257.

— "Acte pour révoquer un Acte passé dans les 10e. et 11e. Années du Règne de Sa Majesté," intitulé, "Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées. et pour faire d'autres dispositions législatives au lieu d'icelui." Reçu par Message. Lu une première fois, 176. Lu une seconde fois, 179. Renvoyé à un Comité Spécial, 180. Rapport avec des amendemens, 191. Le premier est rejeté. Le second adopté, 195, 196. Le Bill lu une troisième fois. Passé avec un amendement. Envoyé à l'Assemblée pour qu'elle y concoure, 199. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 211. Il est réservé, 258.

— "Acte pour établir un Fond pour le soulagement des Emigrés Malades et Indigens." Reçu par Message, 177. Lu une première fois, 178. Lu une seconde fois, 180. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 183. Une Requête contre la Passation de ce Bill est mise devant la Chambre, 185. L'ordre pour sa troisième lecture est remis au premier jour d'Août, 191.

Index des Journaux. 1831-2.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- “ Acte pour amender la Judicature de la Province, et “ pour étendre et faciliter l'Administration de la “ Justice, dans les différentes parties d'icelle.” Reçu par Message. Lu une première fois, 180. Lu une seconde fois, 195. La Chambre en Comité, 234. Le Comité se remet sans faire de rapport, 243. Ordre de mettre le Bill en Comité général à la prochaine séance, 243. La Chambre en Comité. Rapport de quelques progrès. Le Bill est renvoyé à un Comité spécial, 245. Rapport avec des amendemens. Il sera imprimé tel qu'amendé, 253.
- “ Acte pour rappeler les Actes qui pourvoyent à la dé- “ cision sommaire de petites Causes dans les Cam- “ pagnes, et pour établir d'autres dispositions pour “ la décision des mêmes Causes.” Reçu par Mes- sage. Lu une première fois, 180. Lu une seconde “ fois. Il sera mis en Comité général, 195. Cet ordre est déchargé, 227. Il est mis en Comité gé- néral, 242. Rapport sans amendement, 243. Lu une troisième fois. La question s'il passera, est négative, 244.
- “ Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et “ le Café, et pour diminuer les taux de certains droits “ sur le Tabac importé en cette Province par terre ou “ par la Navigation Intérieure.” Reçu par Message. Lu une première fois, 180. Lu une seconde fois, 184. La Chambre en Comité, 193. Elle ne fait pas de Rapport, 197.
- “ Acte pour abroger certains droits sur les Melasses et “ le Café, et pour diminuer les Taux sur certains “ Droits sur le Tabac importé en cette Province, au- “ trement que par terre ou par la navigation inté- “ rieure.” Reçu par Message, 180. Lu une pre- mière fois, 181. Lu une seconde fois, 184. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 193. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 195. Il est réservé, 258. Message de l'Assemblée, demandant la concurrence de cette Chambre à leur Adresse grossoyée au Gouver- neur, le priant de transmettre en Angleterre ce Bill, afin qu'il soit mis devant le Parlement Impérial, et qu'une copie en soit transmise au Lieutenant Gouverneur du Haut-Canada, 213. Le Message est pris en considération, 220. Les blancs sont remplis, et l'Adresse est signée par l'Orateur au nom du Conseil. Avis en est donné à l'Assemblée. Nomination des Membres qui la présenteront. Ils se rendront auprès du Gouverneur, pour savoir quand il la recevra, 221. Rapport du tems fixé, 226. Message envoyé à l'As- semblée pour l'informer du jour fixé et du nom des Membres qui doivent la présenter, 226. L'Assemblée communique au Conseil le nom des Messagers qu'elle a nommé pour accompagner ceux de cette Chambre, 232. Rapport de la réponse du Gouverneur, 237, 238.
- “ Acte pour pourvoir à la distribution de certains ex- “ emplaires de la Carte Topographique et des Tables “ Statistiques, publiées par Joseph Bouchette, Ecuyer.” Reçu par Message. Lu une première fois, 181. Lu une seconde fois, 186. La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens, 192. Ils sont adoptés, 196, 197. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux am- endemens, 199. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 211. Sanction Royale, 257.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- “ Acte pour autoriser les Commissaires nommés sous “ l'autorité d'un certain Acte y mentionné, à faire “ l'emprunt d'une somme ultérieure d'argent pour “ être employée à l'amélioration et à l'agrandissement “ du Havre de Montréal, et pour d'autres fins.” Reçu par Message. Lu une première fois, 190. Lu une seconde fois, 193. Le Gouverneur permet que la Chambre procède sur ce Bill. La Chambre en Co- mité général. Rapport sans amendement, 197. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'As- semblée, 198. Sanction Royale, 256.
- “ Acte pour remettre en force et amender et continuer “ pour un tems limité, deux certains Actes y men- “ tionnés relativement au Canal de Lachine.” Reçu par Message. Lu une première fois, 190. Lu une seconde fois, 195. La Chambre en Comité. Rap- port sans amendement, 202. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 204. Sanc- tion Royale, 255.
- “ Acte pour régler l'exercice de certains droits de Loca- “ teurs et Locataires.” Reçu par Message. Lu une première fois, 190. Lu une seconde fois. Reféré à un Comité spécial, 193. Rapport sans amendement, 216. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 222. Il n'est pas sanctionné, 254.
- “ Acte pour indemniser les Commissaires qui ont pro- “ cédé au recensement de la Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 190. Lu une se- conde fois, 193. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 200. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 203. Sanc- tion Royale, 256.
- “ Acte pour pourvoir plus avantageusement aux Appels “ de la Cour Provinciale du District Inférieur de “ Saint François, pour y établir des Cours de Circuit, “ et pour étendre au dit District les avantages du “ Procès par Jurés.” Reçu par Message. Lu une première fois, 191. Lu une seconde fois, 194. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 200. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 204. Sanction Royale, 255.
- “ Acte pour affecter certaines sommes d'argent y men- “ tionnées à l'encouragement de l'Education en cette “ Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 191. Lu une seconde fois, 195. La Chambre en Comité, 202. Rapport sans amendement, 203. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'As- semblée, 204. Sanction Royale, 259.
- “ Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour “ le paiement de certains Officiers et dépenses Con- “ tingentes de Milice pour l'année mil huit cent “ trente-deux.” Reçu par Message, 197. Lu une première fois, 198. Lu une seconde fois, 205. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 212. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 214. Sanction Royale, 258.
- “ Acte pour affecter les sommes d'argent y mentionnées “ à l'effet de défrayer certaines dépenses du Gou- “ vernement Civil pendant les années 1830 et 1831.” Reçu par Message, 197. Lu une première fois, 198. Lu une seconde fois, 205. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 212. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 214. Sanction Royale, 259.

Index des Journaux. 1831-2.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- "Acte pour autoriser l'érection de Cours de Justice et " de Prisons dans les Comtés de cette Province, et " pour d'autres fins y mentionnées." Reçu par Message, 198. Lu une première fois, 199. Lu une seconde fois, 205. La Chambre en Comité. Il est renvoyé à un Comité Spécial, 220. Rapport sans amendement, 223. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 235. Il est réservé, 258.
- "Acte pour continuer et amender un Acte y mentionné, " intitulé, "Acte pour régler le Commerce des Bois." Reçu par Message, 198. Lu une première fois, 199. Lu une seconde fois, 205. Renvoyé à un Comité spécial, 216. Rapport sans amendement, 223. Lu une troisième fois. Passé avec un amendement. 227. Envoyé à l'Assemblée pour qu'elle y concurre, 228. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 240. Sanction Royale, 255.
- "Acte pour pourvoir à défrayer les dépenses Civiles du " Gouvernement Provincial pour l'année courante." Reçu par Message. Lu une première fois, 200. Lu une seconde fois, 205. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 226. Lu une troisième fois, Passé. Protet sans raisons filé par l'Honorable Mr. *McKenzie*, avec des raisons par l'Honorable Mr. *Moffatt*, 228, 229. La concurrence du Conseil est signifiée à l'Assemblée, 229. Il est réservé, 258.
- "Acte pour changer le lieu de la tenue des Elections " des Membres pour servir dans l'Assemblée du Bas- " Canada, pour le Comté de l'Acadie." Reçu par Message. Lu une première fois, 200. Lu une seconde fois, 206. La Chambre en Comité. Rapport avec un amendement, 212. Il est rejeté, 219. Le Bill lu une première fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 222. Sanction Royale, 257.
- "Acte pour affecter une somme d'argent y mentionnée " à l'encouragement de l'Agriculture." Reçu par Message. Lu une première fois, 200. Lu une seconde fois, 206. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 212. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 214. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y men- " tionnées à l'effet de faire des réparations et meur- " bler la Maison du Gouvernement à Montréal." Reçu par Message. Lu une première fois. Message à l'Assemblée lui demandant les documens sur lesquels ce Bill est fondé, 208. Lu une seconde fois, 209. Ils sont communiqués, 215. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 217. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 222. Sanction Royale, 255.
- "Acte pour amender un certain Acte passé dans la " première année du Règne de Sa Majesté. concer- " nant les Aubergistes." Reçu par Message. Lu une première fois, 208. Lu une seconde fois. Référé à un Comité spécial, 209. Rapport sans amendement, 216. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 222. Sanction Royale, 255.
- "Acte pour créer un fond pour subvenir aux dépenses " du traitement médical et des soins pour les Emigrés " malades, et pour mettre les personnes de cette des- " cription en état de se rendre au lieu de leur desti- " nation." Reçu par Message. Lu une première fois,

BILLS envoyés par l'Assemblée.

210. La requête contre ce Bill est lue et sera Imprimée, 216, une en faveur de sa passation est aussi présentée par la Société des Emigrés à Québec, 224. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 227. Lu une troisième fois. Passé. Protet sans raisons entré par l'Hon. Mr. *McKenzie*, avec des raisons par l'Hon. Mr. *Moffatt*, 229. La concurrence de la Chambre à ce Bill est communiquée à l'Assemblée, 230. Sanction Royale, 269.
- "Acte pour pourvoir à des dispositions à l'effet d'affec- " ter certains deniers provenans des Biens du ci-de- " vant Ordre des Jésuites, et pour d'autres fins." Reçu par Message. Lu une première fois, 210. Lu une seconde fois, 219. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 231. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 235. Sanction Royale, 259.
- "Acte pour protéger la propriété littéraire." Reçu par Message. Lu une première fois, 210. Lu une seconde fois, 219. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 231. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 236. Sanction Royale, 267.
- "Acte pour approprier certaines sommes d'argent pour " établir un Dépôt de Provisions près du Cap Chat, " pour le soulagement des Naufragés, et pour d'au- " tres fins." Reçu par Message. Lu une première fois, 210. Lu une seconde fois, 219. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 230. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 235. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour le " soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et de " l'Hôpital pour les cas de Fièvres à la Pointe Lévy, " et pour d'autres fins y mentionnées." Reçu par Message. Lu une première fois, 210. Lu une seconde fois, 219. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 230. Lu une troisième fois, 235. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 236. Sanction Royale, 255.
- "Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et " pour encourager ultérieurement les Ecoles Élémentaires dans les Campagnes de cette Province." Reçu par Message. Lu une première fois, 210. Lu une seconde fois, 219. La Chambre en Comité, 232. Rapport avec amendements. Il est référé à un Comité spécial, 242. Rapport sans amendement, 245. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 247. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à " l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers " de Milice en certains cas." Reçu par Message, 210. Lu une première fois, 211. Lu une seconde fois. Référé à un Comité spécial, 220. Rapport avec des amendemens, 233. Ils sont adoptés, 237. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 242. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 249. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte " y mentionné relativement aux acquéreurs d'immeu- " bles vendues par les Shérifs en cette Province." Reçu par Message. Lu une première fois, 214. Lu une seconde fois, 225. La Chambre n'a pas procédé outre sur ce Bill.

Index des Journaux. 1831-2.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- "Acte pour régler la manière et la forme des Commissions qui seront expédiées aux Praticiens en Loi." Reçu par Message. Lu une première fois, 215. Lu une seconde fois, 226. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 234. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 236. Il est Réservé, 258.
- "Acte pour pouvoir temporairement à l'Instruction des Sourds-Muets, et pour d'autres fins relatives au dit objet." Reçu par Message. Lu une première fois, 216. Lu une seconde fois, 226. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 234. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 236. Sanction Royale, 255.
- "Acte pour pouvoir au maintien de l'Institution Royale pour l'avancement des Sciences." Reçu par Message. Lu une première fois, 215. Lu une seconde fois, 226. La Chambre en Comité. Référé à un Comité spécial, 234. Rapport sans amendement, 245. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 247. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour continuer pour un tems limité deux Actes y mentionnés concernant la perception des Revenus aux Ports Intérieures d'Entrée en cette Province, et pour pouvoir ultérieurement à cet objet." Reçu par Message. Lu une première fois, 215. Lu une seconde fois, 226. La Chambre en Comité, 233. Rapport sans amendement, 234. Lu une troisième fois, 236. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 237. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour continuer et achever les Réparations de la Cour de Justice de la Cité de Québec." Reçu par Message. Lu une première fois, 215. Lu une seconde fois, 226. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 233. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 236. Sanction Royale, 256.
- "Acte pour l'établissement de Bureaux Sanitaires en cette Province, et pour mettre en force un système effectif de Quarantaine." Reçu par Message. Lu une première fois, 225. Lu une seconde fois. Le Rapport du Comité spécial sur le Choléra Asiatique est référé au Comité général auquel ce Bill est renvoyé, 233. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 239. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 241. Sanction Royale, 258.
- "Acte pour empêcher les Débiteurs de détériorer ou diminuer la valeur de leurs propriétés Immobilières durant la Saisie d'icelles, au préjudice de leurs Créanciers." Reçu par Message. Lu une première fois, 225. Lu une seconde fois, 233. La Chambre en Comité, 239. Le Bill référé à un Comité spécial, 240. Il n'a pas fait de rapport.
- "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme d'argent comme rétribution de services rendus par François Xavier Tessier, Officier de Santé à Québec." Reçu par Message. Lu une première fois, 225. Lu une seconde fois, 233. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 239. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 241. Sanction Royale, 257.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- "Acte qui rend les appointemens des fonctionnaires publics susceptibles d'être saisis et arrêtés à la poursuite de leurs Créanciers." Reçu par Message. Lu une première fois. Il sera lu une seconde fois, 225. Cet ordre est déchargé, 237.
- BAS-CANADA.** Les Comptes du Revenu et de la Dépense de cette Province pour les neuf mois finis le 10e. Octobre dernier, sont mis devant la Chambre, 61.
- Une Liste Civile proposée pour la vie du Roi est aussi mise devant la Chambre, 136.
- Une estimation des dépenses du Gouvernement Civil pour 1832, est aussi mise devant la Chambre, 142.
- Le Bill passé sur cette estimation là est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 259. Il a été depuis sanctionné par Sa Majesté en Conseil.
- Un Tableau de certaines dépenses encourues pour le service public dans le cours des douze derniers mois, est soumis à la Chambre, 150. Le Bill qui fait bon de ces sommes est sanctionné, 259. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part, et Bills.

BONNE Correspondance, entre les deux Branches de la Législature. Message de l'Assemblée communiquant leur résolution relativement à la nomination d'un Comité de Bonne Correspondance. Cette Chambre le prend en considération. Résolution du Conseil à ce Sujet. Un Comité est nommé, 33. Avis en est donné à l'Assemblée 34.

CANAL DE CHAMBLY. Il a été proposé qu'une Adresse soit présentée au Gouverneur en Chef, pour le prier d'informer cette Chambre s'il est autorisé par le Gouvernement de Sa Majesté de contribuer et payer la somme de dix mille livres sous les conditions mentionnées dans la 6e. section de l'Acte de la 3e. Geo. 4. chap. 41, pour le Canal de Chambly, et d'encourir une dépense excédant la somme de £40000, et demandant une copie du contrat passé par les dits Commissaires ainsi qu'une copie de leurs Instructions. Objection étant faite à cette motion, la question préalable a été négative et la motion retirée. Le Rapport des Commissaires a alors été renvoyé à un Comité Spécial de cinq Membres, 102, 103. Rapport d'une Résolution, 122. Elle est adoptée 124 125. Elle sera présentée en forme d'Adresse à Son Excellence, 125. Réponse de Son Excellence, 132. Référée à un Comité Général, 148. La Chambre en Comité. Elle se remet sans faire de Rapport, 153.

— Plusieurs Résolutions sur les sommes d'argent appropriées pour la confection du Canal de Chambly, sont proposées à la Chambre et adoptées, 153, 154.

CHAMBRE. Appel de la.

Les Membres absens en ville sont sommés de se trouver à leurs places dans la Chambre, 98, 180, 182.

CHAMBRE d'Assemblée—elle se rend au près du Gouverneur dans la Chambre du Conseil Législatif, 13, 254.

— Messages de sa part au Conseil avec des Bills et documents, *Vide*, Bills et documents.

Index des Journaux. 1831-2.

CHAMBRE d'Assemblée, Messages de sa part.

- Pour communiquer leur résolution relativement à la nomination d'un Comité de bonne correspondance entre les deux Chambres de la Législature, 33. *Vide*, Bonne correspondance.
- Pour prier cette Chambre de concourir à leur Adresse au Gouverneur en Chef, le priant de transmettre en Angleterre, pour être mis devant le Parlement Impérial, le Bill passé par les deux Chambres de la Législature de cette Province, rappelant certains droits imposés sur des Melasses et le Café importés dans cette Province, autrement que par terre ou par la navigation intérieure, 213. Pour les autres procédures voyez ce Bill.
- Pour prier cette Chambre de permettre à certains de ses Membres de comparoître devant des Comités Spéciaux de l'Assemblée, 52, 117, 133.
- Permission leur est donnée, 52, 118, 133.

MESSAGES du Conseil à l'Assemblée.

Pour la prier de permettre à l'un de ses Membres de comparoître devant un Comité Spécial du Conseil, 180. L'Assemblée communique par Message qu'elle a accordé la permission demandée. 183.

- Pour demander communication des documens, preuves et plans sur lesquels certains Bills qu'elle a envoyé à cette Chambre, sont fondés, 76, 85, 126, 132, 208.
- Ils sont reçus de l'Assemblée, 79, 140, 142, 215

CHOLERA ASIATIQUE.

- Les Magistrats de la Cité de Québec présentent à cette Chambre une Pétition, demandant des provisions Législatives pour empêcher ce Fléau de se répandre, et en arrêter les progrès dans cette Province. Elle est référée à un Comité Spécial, 136. Rapport 238. Il est renvoyé au Comité Général, auquel est commis le Bill pour l'établissement d'un Bureau de Santé, 239. Le Bill est sanctionné, 259. *Vide*, Comités Spéciaux, Nommés. Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Bills.

COMMISSAIRES, Rapports des, mis devant la Chambre, 18, 19, 20, 23, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 76, 88, 90, 98, 105, 109.

CLERC de la Couronne en Chancellerie.

- Il est présent dans cette Chambre, et lit le titre des Bills présentés pour la Sanction Royale, 254.

COMITE'S de toute la Chambre nommés sur des Bills. *Vide*, Bills.

Nommés pour d'autres objets.

- Pour prendre en considération le Rapport du Comité Spécial sur le Rapport des Commissaires du Canal de Chambly. La Réponse du Gouverneur à l'Adresse de cette Chambre du 20e. du présent mois de Janvier. Le Rapport du Comité de l'Assemblée, leurs Résolutions en Mars dernier, la Réponse du Gouverneur, l'Adresse de l'Assemblée à Son Excellence du 26e. Mars dernier, et la Réponse de Son Excellence à icelle du 28e. du même mois, 148. La Chambre en Comité se remet sans faire de Rapport. *Vide*, Canal de Chambly.

COMITE' Spéciaux nommés.

- Sur des Bills. *Vide*, Bills.
- Nommés pour d'autres fins.
- Pour faire le projet d'une Adresse de Remercimens en réponse à la Harangue de Son Excellence à l'ouverture de la présente Session, 15. Rapport d'une Adresse qui est adoptée, 17. Présentée. Réponse du Gouverneur, 20.
- Sur les Privilèges de cette Chambre, 15. *Vide*, Privilèges de cette Chambre et Libel.
- Pour examiner les Journaux de cette Chambre, 16.
- Pour faire Rapport sur les différens Retours de la Population de la Province, reçus des Commissaires nommés d'après le dispositif de l'Acte de la dernière Session autorisant une énumération de la Population et mis par le Gouverneur devant cette Chambre, 61. Rapport. Il est adopté et formera partie de l'appendice du Journal de cette Chambre, 249. *Vide*, Appendice No. 3.
- Pour prendre en considération et faire Rapport sur la nécessité de faire quelques amendemens aux règles et ordres permanens de cette Chambre relatives aux Bills Privés, 185. Rapport, 246. Il est pris en considération, et plusieurs nouvelles règles sont adoptés, 251, 252. Déclarées être ordres permanens de la Chambre, et elles seront imprimées et publiées, 253.
- Pour s'enquérir de la conduite des Messagers et Serviteurs de cette Chambre, et faire Rapport de telles Règles qu'il jugera nécessaires pour la conduite de chacun deux dans l'exécution de leurs devoirs, 71 Rapport, 242. Il est adopté, 249. Le Rapport, 250.
- Pour prendre en considération le Rapport des Commissaires du Canal de Chambly, 103. Rapport d'une Résolution, 122. Elle est adoptée, 124. Elle sera présentée au Gouverneur sous la forme d'une Adresse, 125. Réponse de Son Excellence, 132. Le tout est référé à un Comité Général, 148. La Chambre en Comité se remet sans faire de Rapport, 153. *Vide*, Résolutions de la Chambre.
- Pour prendre en considération l'Adresse présentée à cette Chambre par les Magistrats de la Cité de Québec au sujet du Choléra Asiatique, 136. Rapport. Il est adopté et renvoyé au Comité général auquel est référé le Bill pour l'établissement de Bureaux de Santé, 238, 239. *Vide*, ce Bill.
- Pour faire Rapport sur l'Etat de la Bibliothèque de cette Chambre, 156. Rapport. Il est adopté et une Adresse votée à Son Excellence la priant de faire payer au Greffier Assistant de cette Chambre une certaine somme d'argent pour achat de Livres, 246.
- Pour s'enquérir et faire Rapport sur la nécessité d'approprier de nouveaux appartemens pour servir de Chambres de Comités, 177. Rapport de diverses Résolutions 182. Elles sont adoptées, 189. Vote d'une Adresse à Son Excellence, demandant une somme d'argent pour les Meubler 189, 190. Réponse du Gouverneur, 191.
- Pour examiner les Comptes du Greffier de cette Chambre, 221. Rapport, 248. Il est adopté, 248. Les Items de ces Comptes formeront partie de l'Appendice

Index des Journaux. 1831-2.

COMITE' Spéciaux nommés.

des Journaux de la présente Session, 249. *Vide*, Appendice, No. 1.

COMMUNICATIONS Intérieures. *Vide*, Commissaires, Rapport des

COMPTE'S Publics.

— Les différents comptes des revenus et des dépenses de cette Province pendant les dix mois qui ont fini au 10e. d'Octobre dernier, sont mis devant cette Chambre par Message de Gouverneur en lui recommandant de concourir à faire bon de cette somme, 61.

— Une Liste Civile proposée pour la vie du Roi est aussi mise devant la Chambre par la même voie, 136.

— Un Tableau des dépenses du Gouvernement Civil de cette Province pour l'année 1832, est aussi mis devant cette Chambre, 143. Le Bill qui approprie les sommes nécessaires pour subvenir à ces dépenses est passé par les deux Chambres, mais réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 259. Il a reçu de puis la Sanction de Sa Majesté en son Conseil privé, tel qu'annoncé par la Proclamation du Gouverneur émané à cet effet.

— Un Tableau de certaines dépenses encourues pour le service public dans le cours des douze derniers mois est aussi mis devant la Chambre, 150. Le Bill faisant bon de ces sommes reçoit la Sanction Royale, 259.

Contingens de la Session.

— Ils sont mis devant la Chambre et l'examen en est confié à une commission spéciale, 221. Rapport, 248. Il adopté, 249. Les *Items* des dits comptes seront imprimés dans l'Appendice des Journaux de cette Chambre, 249. *Vide*, Appendice No. 1.

CONGREGATIONS RELIGIEUSES. *Vide*, Bills.

CONSEIL LEGISLATIF. Il se réunit. 11. Il se rend auprès du Gouverneur en Chef au Château St. Louis, 20.

CONSEILLERS LEGISLATIFS. *Vide*, Membres de la Chambre.

CORPORATIONS. *Vide*, Bills.

DEPENSES CIVILES. *Vide*, Comptes publics. Bas-Canada, Gouverneur en Chef, Messages de sa part, et Bills.

DOCUMENTS, Sur lesquels certains Bills sont fondés, demandés à l'Assemblée par Message. 76, 85, 126, 132, 208.

— Rapports du Maître en Chancellerie, 79, 88, 131, 209.

— Ils sont reçus de l'Assemblée par Message. 79, 140, 142, 215.

DOUANES. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Bills.

ECOLE'S PUBLIQUES. *Vide*, Supra.

EDUCATION. Rapports et Retours des Visiteurs d'Ecoles Publiques qui reçoivent des allocations à même la Caisse Publique, mis devant la Chambre. 38, 40, 41, 42, 44, 49, 50, 54, 78, 89, 99.

EMIGRES, *Vide*, Bills.

— Message du Gouverneur en Chef, recommandant, en obéissance aux Instructions de Sa Majesté, la nécessité d'imposer une Taxe par tête sur les Emigrés, payable par les Capitaines de Vaisseaux qui les amèneront dans ce Pays du Royaume Uni, à l'effet de créer un fonds pour leur donner toute l'assistance médicale dont ils auront besoin en cas de Maladie, et leur donner les moyens de se rendre au lieu de leur destination; laquelle Taxe n'excédera pas cinq chelins par tête sur ceux envoyés par le Gouvernement et dix chelins par tête sur ceux qui s'embarqueront sans avoir obtenu la sanction du Gouvernement à cet effet, 206. Pétition présentée à la Chambre en opposition à la Passation de ce Bill. Elle est lue. Ordre de l'Imprimer, 216.

— Le Bill passé à cet effet par les deux Branches de la Législature reçoit la Sanction Royale, 259. *Vide*, Bills.

ENFANS TROUVES. *Vide*, Commissaires, Rapports des, Retours et Bills.

ESTIMATIONS, *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Comptes Publics.

GENTILHOMME Huissier de la Verge Noire. La nomination de *John Sewell*, Ecuyer, à cette charge est notifiée à la Chambre. Sa commission, 12, 13.

GOVERNEMENT Civil du Bas-Canada. Le Bill qui pourvoit aux dépenses extra pour l'année dernière est sanctionné, 259.

— Le Bill qui pourvoit à ses dépenses pour la présente année est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 259. Il a été depuis sanctionné par Sa Majesté.

GOVERNEUR en Chef, Son Excellence Matthew Lord Aylmer.

— Il se rend dans la Chambre du Conseil Législatif pour procéder à l'ouverture de la seconde Session du 14e. Parlement Provincial, 13. Pour la clore, 254. Elle est prorogée, 260.

— Messages de sa part par la Verge Noire à l'Assemblée requérant sa présence dans la Chambre du Conseil Législatif, 13, 254.

— Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 13, 14. A la clôture, 259, 260.

— Il proroge le Parlement Provincial, 260.

— Messages de sa part par des Membres de cette Chambre.

— Pour mettre devant la Chambre la dépêche du Vi-Comte Goderich sous la date du 7e. de Juillet, 1831, qu'il a eu ordre de communiquer à l'Assemblée pour l'information de laquelle elle est plus particulièrement destinée. Mais comme elle contient certaines mesures qui peuvent devenir le sujet de dispositions Législatives, Son Excellence a jugé à propos, d'en donner une communication officielle à cette Chambre, 23. La dépêche, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. Vote d'une Adresse de remerciemens, 33.

— Recommandant l'érection d'un Phare sur l'Île Saint Paul, 45, 46. Vote d'une Adresse de remerciemens, 46. *Vide*, Bills.

Index des Journaux. 1831.2.

- GOUVERNEUR en Chef, Messages de sa part par des Membres de cette Chambre.**
- Pour transmettre à cette Chambre des copies de tous les Retours qu'il a reçus des Commissaires qui ont fait le census de la Province, 53. Les Retours sont référés à un Comité spécial, 61. *Vide*, Comités spéciaux nommés.
 - Pour mettre devant cette Chambre la dépêche du Vi-Comte Goderick du 3e. Février, 1831, dont l'objet est de rendre les Juges indépendans de la Couronne et les retirer des Conseils Exécutif et Législatif, à l'exception du Juge en Chef de la Province qui doit rester dans le Conseil Législatif, 57, 58. Vote d'une Adresse de remerciemens, 59.
 - Pour mettre devant cette Chambre les divers comptes des revenus et dépenses de la Province pour les neuf derniers mois échus le 10e. Octobre dernier, et recommander de concourir à faire bon de la somme dépensée ensus de l'appropriation de l'année dernière. Vote d'une Adresse de remerciemens, 61.
 - Recommandant l'adoption de quelque mesure spécifique pour rendre les Juges aussi indépendans de la Couronne que de la Branche Populaire de la Législature et pourvoir à un fond suffisant tant pour le payement de leurs salaires que pour établir une échelle d'allouance en forme de pension dans les cas où ils se retire-roient du Banc, &c. Vote d'une Adresse de remerciemens, 63.
 - Pour mettre devant cette Chambre copie de l'Acte du Parlement Impérial qui amende le Statut Impérial de la 14e. Geo. III. dans la vue de mettre Sa Majesté à même de laisser l'appropriation de ces droits prélevés en vertu de cet Acte à la Législature de cette Provin-ce, 63. Vote d'une Adresse de remerciemens, 64.
 - Relativement aux fonds épuisés de l'Hôpital des Emigrés à Québec, et recommandant une appropriation tem-poraire pour subvenir à ses dépenses. Vote d'une Adresse de remerciemens, 66, *Vide*, Bills.
 - Pour mettre devant cette Chambre Copie d'une Requête de la veuve de feu Mr. *Adhémar*, de son vivant Capi-taine dans les Voltigeurs et recommandant la demande qu'elle y fait d'une Pension à la considération favorable du Conseil. Vote d'une Adresse de remerciemens. 67.
 - Pour mettre devant cette Chambre la communication qu'il a reçue des Commissaires pour la Bâtisse d'une Maison de Douanne à Québec. Vote d'une Adresse de remerciemens 74.
 - Relativement à l'Acte des Milices sur le point d'expirer. Vote d'une Adresse des remerciemens. 101.
 - Recommandant à la Chambre de concourir à faire une provision pour défrayer les dépenses encourues pour arpenter le Canal de la Baie de Misiskoui, et faire une allouance aux Membres de l'Assemblée. Vote d'une Adresse de remerciemens, 101.
 - Pour fixer l'attention de cette Chambre sur le sujet im-portant d'améliorer l'Agriculture dans cette Province, 116. Vote d'une Adresse de remerciemens, 117.
 - Relativement à l'Hôpital des Emigrés et à celle des fièvres à Québec. Vote d'une Adresse de remerciemens, 117.
- GOUVERNEUR EN CHEF, Message de sa part, &c.**
- Relativement aux salaires des Officiers des Douanes. Vote d'une Adresse de remerciemens, 117.
 - Pour mettre devant la Chambre une Liste Civile pro-posée pour la vie du Roi, 136. Vote d'une Adresse de remerciemens, 137.
 - Pour mettre devant cette Chambre, d'après l'ordre de Sa Majesté, une communication relative aux terres in-cultes de la Couronne réservées pour le soutien d'un Clergé Protestant en cette Province, 137. Vote d'une Adresse de remerciemens, 138.
 - Avec un Tableau estimatif des dépenses du Gouverne-ment Civil pour la présente année, 142. Vote d'une Adresse de remerciemens, 143.
 - Relativement aux personnes dérangées dans leur esprit, et les enfans trouvés. Vote d'une Adresse de remer-ciens, 146.
 - Relativement à certaines dépenses encourues pour le service public dans le cours des douze derniers mois, 150. Vote d'une Adresse de remerciemens, 151.
 - Pour soumettre à la Chambre divers documents relatifs à l'Institution Royale, et à celle des sourds et muets et les recommander à la considération favorable de cette Chambre, 162. Vote d'une Adresse de remer-ciens, 163.
 - Pour mettre devant cette Chambre copie du Rapport de la Maison de la Trinité à Québec, relatif aux provisions déposées à la Pointe des Monts, 162. Vote d'une Adresse de remerciemens, 163.
 - Relativement à la Maison du Gouvernement à Montréal, 162. Vote d'une Adresse de remerciemens, 163.
 - Pour mettre devant cette Chambre copie d'une commu-nication des Protonotaires de la Cité de Québec, relativement aux réparations nécessaires à la Cour de Justice, accompagnée d'une demande de la part du sous-collecteur des Douanes de Sa Majesté à New-Carlisle. Vote d'une Adresse de remerciemens. 163.
 - Pour mettre devant cette Chambre copie de la dépêche reçue du Vi-Comte Goderich en date du 21e. No-vembre, 1831, qui se rattache à cette partie de la Pétition de l'Assemblée à Sa Majesté au sujet de certains sujets de plaintes sur la manière dont il est disposé des terres incultes de la Couronne, 170, 171, 172, 173, 174. Vote d'une Adresse de remerciemens, 176.
 - Relativement au Choléra Asiatique, 175. Vote d'une Adresse de Remerciemens, 176. *Vide*, Comités Spéciaux et Bills.
 - Recommandant la demande faite par *Joseph Cary*, Inspecteur des Comptes Publics de la Province. Vote d'une Adresse de Remerciemens, 177.
 - Pour recommander d'après les Instructions du Gouver-nement de Sa Majesté, la nécessité d'imposer une Taxe payable par les Capitaines des Vaisseaux amenant des Emigrés dans cette Province du Royaume-Uni, à l'effet de créer un fond pour soigner tels émigrés et les mettre en état de se rendre au lieu de leur destina-tion, 206. Vote d'une Adresse de remerciemens, 207. *Vide*, Bills.

Index des Journaux. 1831-2.

GREFFIER du Conseil Législatif.

— Il est autorisé de payer une certaine somme d'argent à Mr. *Armour*, en récompense de services rendus pour faire une Table démontrant les résultats du dernier Censur, arrangée par Comtés et Districts, 249.

— Il est autorisé de payer au *Messenger Buchanan*, une certaine somme d'argent qui avoit été déduite de son allowance par le Comité sur les comptes, 254.

GREFFIER en Loi.—Ordre lui est donné de continuer l'Index aux Statuts depuis 1827, jusques et y comprise la présente Session et de le faire imprimer dans les deux langues, 185.

HOPITAL des Emigrés.—*Vide*, Bills et Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Retours.

HOPITAUX.—Le Retour du Trésorier de l'Hôpital des Emigrés de la Cité de Québec, rendant compte de ses dépenses jusqu'au mois d'Octobre, 1831, est mis devant la Chambre, 36. *Vide*, Bills.

— Le Rapport du Trésorier de l'Hôpital de Marine de Québec est aussi soumis à la Chambre, 36.

INDEX des Journaux de la Session.

— Il en sera fait un dans les deux Langues qui sera imprimé, 253.

INDEX—des Statuts.

— Le Greffier en Loi de cette Chambre est requis de continuer l'Index des Statuts depuis 1827, jusques et y compris ceux passé dans la présente Session—et de le faire imprimer dans les deux Langues, 185.

INSTRUCTIONS à des Comités spéciaux sur des Bills, *Vide*, Bills.

JOURNAUX de la présente Session.

— Entrées en iceux Lues sur motion. Les 10 et 11 Paragraphes du Message de Son Excellence communiqué à cette Chambre au sujet des Juges sont lus, 53. Vote d'une Adresse à Son Excellence demandant communication de la dépêche de Vis-Comte Goderich, à laquelle il est fait allusion dans les dits paragraphes, 54. *Vide*, Adresses.

— Ceux de la présente Session seront imprimés avec un Index pour l'usage de la Législature, 253.

LEGISLATURE Provinciale.

— Proclamations pour la proroger 5, 6. La réunir pour la dépêche des affaires, 6, 7. Elle est réunie, 11. Prorogée, 260.

LIBELS—Ecrits, imprimés et publiés.

— Deux paragraphes insérés dans deux Papiers nouvelles, dont l'un est intitulé "Pensez-y-bien" et l'autre a pour titre "Conseil Législatif" sont mis devant la Chambre. Résolution, déclarant qu'ils contiennent un Libel contre cette Chambre et qu'ils sont une violation directe de ses Privilèges, 110. Procédures à ce sujet, 111, 112, 113. Les Imprimeurs sont pris à corps, amenés devant cette Chambre et envoyés en prison, 120, 121. *Vide*, Privilèges et Protêts.

LISTE Civile—proposée pour la vie du Roi. Elle a été mise devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef, 36.

— Les *Items* de la Liste Civile et de l'Estimation mis devant cette Chambre par ordre de Son Excellence seront imprimés dans l'Appendice des Journaux de cette Chambre, 249. *Vide*, Appendice N. 2. *Vide*, Comptes publics—Canada Bas—Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Bills.

MAITRE en Chancellerie—Ses Rapports à la Chambre, 79, 88, 131, 181, 209. *Vide*, Bills.

MEMBRES de cette Chambre présents à l'ouverture de cette Session. 11:

— Mort depuis la dernière Session, l'Hon. *John Richardson*, 16.

— Leurs Lettres d'excuses mises devant la Chambre, 16. 20.

— Introduit, l'Hon. Mr. *Savéuse de Beaujeu*. Il prête serment et prend son siège. Son writ de sommation, 37.

— Permission que leur accorde la Chambre de comparoître devant des Comités Spéciaux de l'Assemblée à sa demande, 52. 118. 133.

MESSAGES et Serviteurs de cette Chambre. Nomination d'un Comité pour s'enquérir de leur conduite, &c. 71. Rapport, 242. Il est approuvé. 249, 250.

MILICE. *Vide*, Bills et Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

MONTREAL, Cité de. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Bills.

— Havre de. *Vide*, comme-ci-dessus, et Commissaires.

ORATEUR du Conseil Législatif.

— L'Honorable *Jonathan Sewell*, Ecuyer, Juge en Chef de la Province, étant absent par cause d'indisposition, l'Hon. Sir *John Caldwell*, Bar. a été appelé par Commission à remplir sa place durant son absence. La commission, 11. 12. Il prend la Chaire, 12.

— Il informe la Chambre que *John Sewell*, Ecuyer, a été nommé par Commission, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire, à la place du Chevalier *Destimauville*, décédé. Sa Commission 12, 13.

— Il fait Rapport de la Harangue de son Excellence à l'ouverture de la présente Session. 15.

— Il informe la Chambre que depuis la dernière Session, l'Hon. *John Richardson* l'un de ses Membres, est décédé, 16.

— Il fait Rapport que l'Adresse de remerciemens de cette Chambre à son Excellence lui a été présentée, et de la réponse qu'il lui a plu faire, 20.

— l'Hon. Juge en Chef reprend la Chaire comme Orateur, 21.

— Il proroge, par ordre du Gouverneur en Chef, le Parlement Provincial, 260.

PARLEMENT Provincial. Proclamation pour sa Prorogation, 5; 6. Pour sa Convocation, 6, 7. Il est réuni, 11. Prorogé, 260.

Index des Journeaux. 1831-2.

PERSONNES dérangées dans leur Esprit. *Vide*, Retours.
Gouverneur en Chef, Messages de sa part et Bills.

PETITIONS mises devant la Chambre.

—De divers Habitans de la Cité de Québec et ses environs, 18. Des Habitans de Bellechasse, de Ste. Anne, de l'Ancienne Lorette et Fossambault, de St. Hyacinthe, de *J. F. Perreault*, 19.

—Des Officiers et Membres du Corps de Volontaires du Feu de la Cité de Québec, 20.

—De la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, de *Mr. Giroud*, des Habitans du Comté d'Ottawa, du Township de Hull, de la Rivière Gatineau, &c. d'Horatio Gates, des Membres de la Société de l'Histoire Naturelle de la Cité de Montréal, 21.

—De la Société de Chateauguay, du Géolier du District de Montréal, de Benjamin Spearman, des Habitans de la Cité de Montréal, de Dundee, de Godmanchester, Hinchinbrooke, Shipton, Kingsey, Windsor, Stoke, Ascot, Westbury, Dudswell, Clifton, Eaton, Newport, Tingwick, Shipton, Melbourne, Sherbrooke, Compton, Barnston, Eaton, Harwick, Tinwick et autres, de *C. A. C. De Tonancour, Carey, McClellan Henderson*, 22.

—*D'André Bourgault*, de certains Habitans des Townships de Tewkesbury, Hereford et Drayton, de *J. Bte. Taché*, des Habitans de la Seigneurie De Léry, de la partie Est du Comté d'Ottawa, de Messrs. *Charles Smith et Anderson*, des Syndics de l'Ecole Elémentaire de Lavaltrie, de divers Habitans de St. Paul et du Township de Kildare, des Seigneuries Daillebout et Ramsay, 34.

—De divers Habitans de St. Sulpice, l'Assomption, St. Jacques, des Townships de Rawdon et Kildare, des Habitans d'une partie de St. Jacques de l'Assomption, des Syndics pour la Bâtisse d'un Presbytère à Vaudreuil, des Habitans du Comté de Gaspé et Bonaventure, de St. Augustin, de *John Rane*, des Habitans de la Paroisse de Ste. Anne Lapérade, 35.

—Des Docteurs *Painchaud et Perreault*, 36.

—*De Frédéric Pearl* de Montréal, 37.

—*De Joseph H. Ferril, d'Abel Morrill Douglas*, des Habitans d'Eaton, Clifton, Newport, Stanstead, Hatley, Pottton, Bolton, Broome, Barnston, Barford, Stanstead, Shefford et Sherbrooke, 38.

—De divers Habitans du Township de Grantham, de Tingwick et autres Townships, de Wickam, Durham, Simpson, de Deschambeault et Grondines, 39.

—Du Comité pour le Gestion de la Société d'Education à Québec, de divers habitans du Comté de Champlain, des Paroisses de Ste. Geneviève, St. Stanislas et la Pointe aux Trembles, 39.

—De divers Propriétaires du Township de Leeds, des Propriétaires du Faubourg St. Roch, 40.

—De divers Habitans du Township de Granville, de Chatham, des Sindics du Nouveau Marché dans la Rue St. Paul de Québec, 40.

—De divers Membres du Bureau Médical de Québec, de Madame Veuve *Lubric et Joseph Ployard*, 41.

PETITIONS mises devant la Chambre.

—Des Habitans des Comtés de L'Assomption et de Berthier, du Township de Dudswell, Westbury et autres, d'Ascot et Compton, de Hemmingford, 42.

—*De Wm. Sax*, Arpenteur, *d'Edouard Larue*, de *J. S. Lewis*, de Godmanchester, des Tanneurs de Montréal, de divers Marchands de Cuir résidens dans le District de Montréal, de divers Marchands de la Cité de Montréal, et de *Charles Tuschereau*, Collecteur à Ste. Marie, 42.

—De divers Habitans des parties intérieures du Comté de Beauce, de *Jean Bte. Denonville*, de St. Pie, de divers Habitans de la Côte St. Paul, de la Seigneurie de Lacole, de la Baie du Fèvre, du Lac des deux Montagnes, du Comté de Montréal, des Syndics de Charlestown, de divers Habitans des Townships d'Inverness, Halifax, Nelson, de la Ville de Dorchester, du Village des Cascades et des Commissaires du Census pour les Comtés de Vaudreuil et de Beauharnois, 43.

—Des Habitans de la première Concession de la Seigneurie St. Gabriel, Comté de Québec, de la Paroisse St. Nicolas, 44.

—Des Habitans de la Paroisse de St. Nicolas, de *François et d'Edouard Normand*, des Habitans de la partie Supérieure du Chemin de Craig. Aussi cinq Pétitions de divers Habitans de la Ville des Trois Rivières, pour divers objets, 44.

—Des Présidents et Comité d'Education des Trois Rivières, 45.

—Des Habitans du Township d'Ireland, des Paroisses de Kamouraska et St. Barnabé, de St. Jean Baptiste, Comté d'Orléans, des Paroisses de Québec, de Charlesbourg et St. Ambroise, de *Pierre Chasseur*, des Syndics et Membres de l'Ecole Britannique et Canadienne de Québec, de *William Morris*, Maître d'Ecole de la dite Ecole, *d'Augustus Wolf*, de *Wm. Lindsay*, Ecuyer, ci-devant Greffier de l'Assemblée, 45.

—Des Habitans de Kamouraska, de St. Ambroise, de diverses personnes détenues dans la Prison de Montréal comme débiteurs, de divers Habitans de Shipton, Melbourne et Grantham, &c. de Grantham et Ely, 47.

—De divers Habitans de Durham et Melbourne—de *Messire Baillargeon* Curé de Québec—des Pilotes pour et au dessous du Havre de Québec—de Messrs. *Von Island et Burke*—*d'A. L. McNider*—de divers Habitans de Godmanchester et Hinchinbrooke—du Fauxbourg Ste. Anne, Mmontréal—des Seigneuries de St. George et St. Normand—de *E. Douglas*, de la Seigneurie de Léry—de la Société d'Ecole Britannique et Canadienne de Montréal—des Membres de la Société d'Ecoles des Enfants à Montréal—de divers Habitans du District de Montréal—de *J. Russel Bronson* de Montréal—de plusieurs Propriétaires de la Côte St. Paul, St. Pierre et des Tanneries des Rollands—et de *Mr. Gal*, de la Cité de Montréal, 48.

—Du Comité de l'Ecole Nationale de Montréal—de *Héney L'Espérance* de Montréal—des Dames Religieuses Ursulines de Québec—des Habitans de St. Jean, Isle d'Orléans—des Citoyens du Fauxbourg St. Jean de Québec et des Membres de l'Eglise de St. Andrews, 49.

Index des Journeaux. 1831-2.

PETITIONS mises devant la Chambre.

- Des Habitans de St. Martin, de Dundee, de Chateauguay, d'Hinchinbrooke et Godmanchester—des Etudiants en Loi de Québec—des Syndics du village de l'Assomption—de Messrs. *Bonneville* et *Patrie*—des Habitans du Comté de Shefford—des Townships de Stanstead, Shefford et Missisquoi—de Potton et Bolton, 50.
- Des Habitans de St. Michel, St. Valiers et autres—de St. Gervais, *Charles Laurier*, Arpenteur juré—de *Léon Gosselin*, Avocat de Montréal—de diverses Personnes de Montréal, se nommant regrattiers, de Mr. *Girouard*, des Habitans de St. Joseph de Chambly, de Lacadie, Rouville, et Missisquoi, de divers habitans de la Cité de Montréal, des Syndics pour l'établissement d'un nouveau Marché dans la Cité de Montréal, de la Société du Feu de Montréal, des Syndics de l'Ecole St. Jacques, Montréal—du Comité pour la conduite de l'Ecole des Récollets, Montréal, 51.
- De divers Habitans de Québec et de ses environs, de la Seigneurie de Notre Dame des Anges et de Beauport, 52.
- De divers Habitans de la Paroisse de St. George, Kakouana, des Syndics de l'Ecole Elémentaire de Kamouraska, des Habitans du Fief Grand Ville, Comté de Kamouraska, de *Joseph Ouellet*, de divers Habitans du Township de Farnham, de la Paroisse de St. Roch, de Lachenay, des Syndics des Ecoles Elémentaires de la même Paroisse et des Habitans de Lachenay, &c. 55.
- De *Pierre Lord*, *Joseph Croteau*, *Pierre Déry* de Lotbinière, des Membres de la Société d'Education à Berthier, de Messrs. *Noel* et *Larue*, du Président et des Officiers de l'Institut Mécanique de Québec, de la Société Historique et Littéraire de Québec, des Guichetiers de la Prison de Québec, des Commissaires pour l'érection d'un Pont de Pierre sur la Petite Rivière de Beauport, des Habitans des Townships de Stoneham et Tewkesbury, *Bernard McGuire*, de Wolfe Cove, et de divers Propriétaires de la Côte St. Paul, et des Tanneries des Rolland, 56.
- De divers Habitans de la Côte de la Rivière St. Pierre, des Townships de Compton, Hatley, Stanstead, des Dames Religieuses de la Ville des Trois-Rivières, de divers Habitans du Comté de Stanstead, des Syndics de l'Académie de Stanstead et du Géolier de la Cité de Québec, 57.
- De divers Propriétaires de St. Jean Port Joli, du Lac Thémiscouata, de Messire Painchand, de la Compagnie de la Navigation, au moyen de Vaisseaux à Vapeur, entre Québec et Halifax, des Habitans de Maskinongé, &c. de diverses personnes employées par les Commissaires pour le census, 60.
- Du Comité de l'Ecole Nationale de Québec, 132, le Gouverneur la recommande, 137.
- Des Juges de Paix du District de Québec, au sujet du Choléra Asiatique. Elle est référée au Comité Général sur le Bill pour l'établissement d'un Bureau de Santé, 136. *Vide*, Comités Spéciaux, nommés. Choléra Asiatique et Bills.
- Des Imprimeurs des Loix, de divers Marchands Tailleurs de la Cité de Québec et de Montréal, 143.
- De George Desbarats & Co. Imprimeurs, 148.

PETITIONS mises devant la Chambre.

- De certains Habitans de St. Michel d'Yamaska, et de *Robert Christie*, Franc Tenancier de Gaspé, 179.
- De Vaudreuil, 179.
- Du Comité du Commerce en opposition au Bill pour établir un Fond pour les Emigrés, 185.
- De certains Marchands de la Cité de Montréal en opposition à une certaine clause du Bill qui établit une Maison de Trinité à Montréal, 199.
- De certains Propriétaires du Comté de Rouville, Seigneurie de Bleurie, des Habitans de la Seigneurie de Sabrevois, de Noyan, de Foucault, de Noyan et Sabrevois, 62.
- Des Commissaires nommés pour faire le Retour de la Population du Comté de Montréal, de divers Habitans du Comté de Missisquoi, de diverses Personnes du District de Montréal, de *Madame H. Townsen*, Maitresse d'Ecole et de divers Habitans du Bourg de William Henry, 65.
- De la Congrégation Presbytérienne de Saint Andrews, la Paroisse de la Chûte, demandant à être autorisée de de tenir des Régîtres, 66.
- De divers Habitans de l'augmentation de la Paroisse d'Argenteuil, du Township de Chatham et autres lieux, de la partie Nord de la Seigneurie du Lac des Deux Montagnes, de la Côte St. Pierre et St. Paul et des Tanneries des Rollands, 67.
- De divers Propriétaires dans les Seigneuries de Noyan et Foucault, 68.
- De divers habitans du Township de Frampton, de la paroisse de Sainte Claire, Comté de Beauce, 70.
- De divers habitans du Comté de Chambly en opposition au privilège exclusif demandé de faire un Chemin à Lisse de St. Jean à Montréal, 72.
- De divers Habitans de Sherbrooke, dans les Townships d'Ascot et Orford, 77.
- Du Curé et des Marguilliers de la Paroisse de Montréal, demandant qu'il soit fait une exception en leur faveur dans le Bill devant cette Chambre relatif aux Assemblées des Marguilliers, 77.
- De divers Propriétaires de Terres entre le Canal et la Côte St. Pierre, en opposition à la passation du Bill pour faire un Canal navigable du Lac des Deux Montagnes à Lachine, et des Habitans du Village de Napierville et de Lacolle, 78.
- Des Habitans des Comtés de Chambly, Laprairie, Rouville et Missisquoi, 85.
- De *Toussaint Drolette*, 102.
- D'*Archibald Henderson*, Ministre de la Congrégation Presbytérienne de St. Andrews, Argenteuil, 103.
- Des Habitans du Lac des Deux Montagnes, de Terrebonne, Lachenaie avec le Rapport de l'Ingénieur Civil sur le Canal projeté à travers les dits Comtés, 106.

Index des Journaux. 1831-2.

PÉTITIONS mises devant la Chambre.

- Des Habitans du Comté de Terrebonne, 106.
- De certains Habitans de la Paroisse de Vaudreuil, et de plusieurs Marchands du District de Montréal, 109.
- Des Habitans des Comtés de Terrebonne et des Deux Montagnes exposant les raisons pour lesquelles ils prient la Chambre de ne pas passer un Bill qui accordera une indemnité aux Membres de l'Assemblée, 114.
- De Madame *Pearl*, en faveur de son Mari, Débiteur Insolvable, 125.
- Du Comité de Commerce pour la Cité de Québec, en opposition au Bill qui met une Taxe sur les Emigrés arrivant dans le Pays. Elle est lue et sera imprimée, 216.
- De la Société des Emigrés à Québec, demandant que le Bill auquel il est fait allusion dans la Pétition ci-dessus soit passé, 224.
- De *James Buchanan*, Messenger de cette Chambre, la priant de rejeter cette partie du Rapport du Comité Spécial sur les Comptes, approuvé par la Chambre, qui recommande de lui déduire sur son Salaire, une somme de quinze livres. La prière de cette pétition est accordée et le Greffier autorisé de lui payer cette somme, 254.

PRIVILEGES de cette Chambre, Comité des-nommé 16.

- La Chambre s'ajourne à loisir et se met en Comité Général sur ses Privilèges. Rapport 108. Il est reçu avec deux Résolutions déclarant que l'article signé, "Pensez-y-bien" dans le papier nouvelle appelé "La Minerve" et qu'un autre article ayant pour titre "Conseil Législatif" Imprimé dans le Papier-Nouvelle appelé "le Vindicator" contiennent un Libel contre cette Chambre et sont une infraction de ses privilèges, les deux Résolutions étant lues, deux affidavits ont alors été mis devant la Chambre, 110. Il est proposé par deux motions que les Éditeurs de ces deux Papiers-Nouvelles soient pris à corps. Deux amendemens sont proposés et rejetés, après des débats, les deux motions sont adoptées. Protêts entrés. 111, 112, 113.
- *Ludger Duvernay*, de Montréal, Imprimeur, est amené à la barre et s'étant avoué l'Imprimeur et l'Éditeur du Papier-Nouvelle "La Minerve" dont la Chambre a eu lieu de se plaindre. Il a été ordonné qu'il soit conduit et détenu dans la Prison commune de ce District, 120.
- *Daniel Tracey*, de la Cité de Montréal, est amené à la Barre de cette Chambre, et ayant avoué qu'il est l'Imprimeur et l'Éditeur du Papier-Nouvelle, le "Vindicator," dont la Chambre a eu lieu de se plaindre. Il a été ordonné qu'il soit conduit et détenu dans la Prison commune de ce District, 121.

PROCLAMATIONS, déclarant la Sanction de Sa Majesté à certains Bills, 7, 8, 9.

PROROGATIONS, Writs de, 5, 6, 7.

PROTETS avec des Raisons, contre l'adoption des motions faites, que le Sergent d'Armes prenne à corps *Daniel Tracey* et *Ludger Duvernay* de la Cité de Montréal, et les amène à la Barre de cette Chambre, 112, 113. *Vide*, Privileges, Comité des, et Libels.

PROTETS.

- Avec des Raisons, contre la passation du Bill qui portoit aux Dépenses Civiles de la Province pour l'année courante, 228.
 - Sans Raisons, contre la passation du Bill ci-dessus, 229.
 - Avec des Raisons, contre la passation du Bill qui pourroit à un fond pour défrayer les dépenses nécessaires pour soigner les Emigrés malades qui arrivent dans ce Pays, 229.
- RECEVEUR GENERAL** de cette Province Un Bill qui règle les devoirs de son emploi est reçu de l'Assemblée. Adresse au Gouverneur demandant copie de Sa Commission et des Instructions reçues de la Trésorerie pour l'exécution de cette Charge, 160. Copie de Sa Commission est mise devant la Chambre avec une lettre qui déclare que Son Excellence n'a pas d'autres instructions au sujet des devoirs de cet Officier que celles contenues dans sa Commission, 184. Autre Adresse au Gouverneur demandant communication des Instructions, si aucunes y a, de la Trésorerie, relatives à ses Comptes, au montant des argents qu'il doit garder par devers lui, avec une copie de tous autres réglemens qui gouvernent sa charge, 206.

REGLES et Ordres permanens de cette Chambre. La soixante sixième est lue sur motion, et sera prise en considération Vendredi prochain. Les Membres en Ville absens seront sommés de se trouver à leur place dans cette Chambre, 98. Cet ordre est déchargé, 109. Elle sera prise en considération et les Membres sont sommés, 182. Elle est prise en considération. Il est proposé d'y faire un ajouté. Il est adopté, 185.

- Les Règles relatives aux Bills privés sont référées à un Comité pour les amender et les changer, 185. Rapport. Les Membres absens sont sommés de se trouver à leurs places lorsqu'elles seront prises en considération dans la Chambre, 246. Elle le sont et plusieurs nouvelles Règles relatives aux Bills privés sont adoptées, 250. Les Règles, 251, 252. Elles sont déclarées ordres permanens de la Chambre, seront imprimées et publiées dans les Gazettes Officielles. Les Ordres Permanens de cette Chambre seront imprimés, 253.

RESOLUTIONS rapportés par des Comités Spéciaux, et adoptés par la Chambre.

- Au sujet de l'emploi de la somme appropriée pour faire un Canal de St. Jean à Laprairie, 153, 154. *Vide*, Canal de Chambly, Comités de toute la Chambre, Spéciaux et Adresses au Gouverneur en Chef.
- Relativement aux Chambres appropriées pour la réunion des Comités Spéciaux de cette Chambre, et la nécessité de pourvoir à de nouveaux appartemens et à leurs ameublemens, 189. Vote d'une Adresse au Gouverneur pour une somme d'argent pour les fins susdites, 189. Réponse du Gouverneur, 191.

RETOURS mis devant la Chambre.

- Du Trésorier de l'Hôpital des Emigrés de Québec, des dépenses faites depuis Février jusqu'à Octobre, 1831, 36.
- Du Trésorier de l'Hôpital Marine, 36.
- Des Visiteurs des Ecoles publiques payés à même les Fonds de la Province, 38, 40, 41, 42, 44, 49, 50, 54, 60.

Index des Journaux. 1831-2.

RETOURS mis devant la Chambre.

— Des Enfants trouvés et Personnes dérangées dans leur esprit, reçus dans l'Hôpital Général des Sœurs Grises, 56.

— Copies de tous les Retours reçus par le Gouverneur des Commissaires nommés pour faire le Census de la Province, sont mises devant la Chambre par Message, 53. Ils sont référés à un Comité Spécial, 61. Rapport. Il est adopté et sera imprimé avec la Table qui l'accompagne dans l'Appendice des Journaux de cette Chambre, 249. *Vide* Appendice No. 3.

SERGEANT d'Armes.

Ordres de la Chambre adressés au Sergent d'Armes, qu'il arrête et prenne au corps *Daniel Tracey* et *Ludger Duvernay*, tous deux de la Cité de Montréal, et les amène sous garde-sûre à la Barre de cette Chambre. Protets avec des raisons faits contre ces deux ordres, 111, 112, 113.

— Il informe la Chambre que *Ludger Duvernay* et *Daniel Tracey* sont sous sa garde. Ils sont aussitôt amenés l'un après l'autre à la Barre, et s'étant avoués, sur l'information qui leur a été donnée de la plainte portée contre eux, être les Imprimeurs et Editeurs des dits Papiers contenant les deux paragraphes déclarés par la Chambre être des Libels contre le Conseil Législatif, Ils ont été déclarés coupables d'une haute infraction des privilèges de cette Chambre, et il a été ordonné que pour les dites offenses, ils soient renfermés dans la Prison commune de ce District, pour y être détenus

SERGEANT d'Armes.

sous garde-sûre pour et durant la présente Session du Parlement Provincial, 120, 121.

— Ordres adressés au Sergent d'Armes de les conduire immédiatement dans la dite Prison commune. Les deux ordres sont aussi adressés au Gardien de la dite Prison, 121, 122.

SERVITEURS du Conseil Législatif. Nomination d'un Comité pour faire des réglemens pour leur conduite, 71. Rapport, 242. Il est adopté, 249. Le Rapport, 250.

SOURDS et Muets. Message du Gouverneur relativement à cette Institution, 162. *Vide*, Bills.

STATUTS du Bas-Canada. Le Greffier en Loi du Conseil Législatif est requis de continuer l'Index des Statuts Provinciaux depuis 1827, jusqu'en 1832 inclusivement, 185.

WRITS de Prorogations émanés depuis la dernière Session, 5, 6, 7.

— Ils seront entrés tout au long sur les Journaux de cette Chambre, immédiatement avant toutes autres entrées, 16.

X —

Y —

Z —

F I N I S.